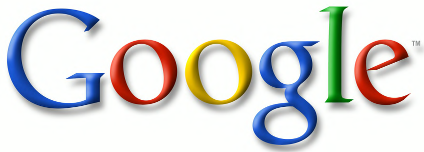
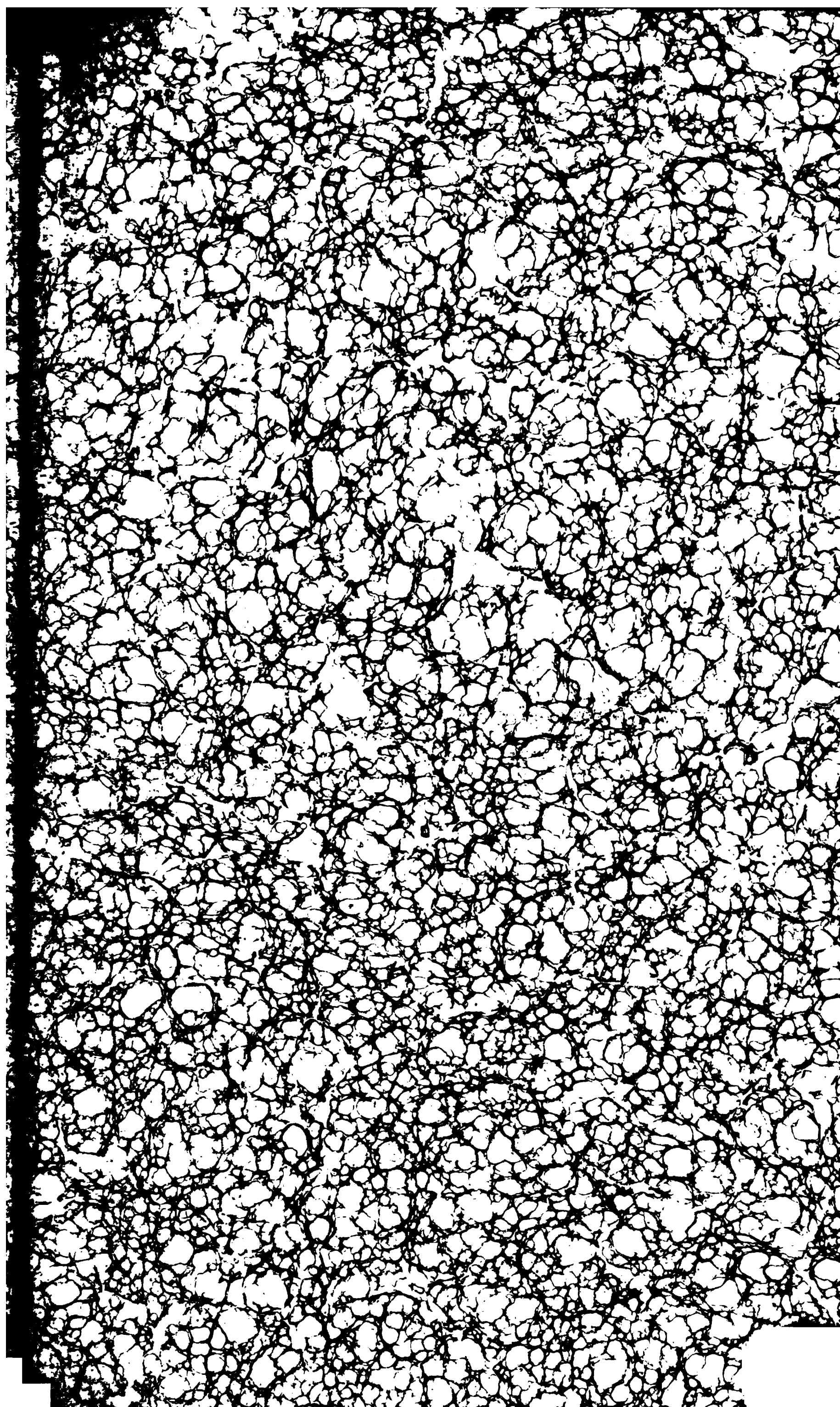



SE TAIRE
FAIRE



נביאים אחרונים

LES DERNIERS PROPHÈTES.



PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTERSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

ANCIEN DI[illegible]R DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE RO[illegible] DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

TOME ONZIÈME.

LES PROPHÈTES.

TOME SIXIÈME.

ספר יחזקאל — YE'HEZKEL (ÉZÉCHIEL).



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, n° 1 (AU MARAIS);

GIRARD FRÈRES, LIBRAIRES, RUE RICHELIEU, n° 14;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, n° 17;

A Strasbourg et à Lille, même Maison.

1841

NOUVEAU SUPPLÉMENT

A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

MM. Barba, libraire, à Paris.
Bedarrides (Jessouda), avocat, à Aix.
Bedarrides (Vidal), à Avignon.
Berr, Dr, à Dresde.
Belin Leprieur, libraire, à Paris.
Bossange (H.), idem. idem. 2 exemplaires.
Breton, avocat, idem. idem.
Brockhaus, idem. idem. 2 exemplaires.
Bruck, agent d'affaires, à Vannes (Morbihan).
Castro, chantre officiant, à Bordeaux.
Créhange (A.), à Paris.
Cremieux et Alphandery, à Avignon.
Franchetti (D.), à Livourne.
Girard, frères, libraires, à Paris.
Hachette, idem. idem.
Hess (M.) Dr, à Trèves.
Heyman de Ricqlès, président de la communauté israélite, à Lyon.
Hogard, libraire, à Paris.
Lelieux, idem. idem.
Levy, à Marseille.
Maggesi, sculpteur, statuaire, à Bordeaux.
Monteaux Adelson, à Paris.
Montel, frères, à Nîmes.
Pinède, avocat, à la Cour royale, à Paris.
Treuttel et Würtz, libraires, idem. 10 exemplaires.
Valabrègue, à Avignon.

ERRATA.

Page 4, v. 21, après *marchaient aussi*, ajoutez : *et quand ils s'arrêtaient*, (celles-ci) *s'arrêtaient*.

— יב	— 10.	וּמֵאכלך	lisez :	וּמֵאכלך	
— »	— 13,	לַחְמָם	lisez :	לַחְמָם	
— 70	— 20,	*l'effroi*,	ajoutez :	[illegible] *glaive*.	

AVANT-PROPOS.

A quoi nous servirait d'invoquer l'indulgence du lecteur pour l'intervalle beaucoup plus long qu'à l'ordinaire entre ce volume et le dernier publié? Ne serait-ce pas le moyen de l'armer d'une sévérité, d'autant plus grande, qu'il est en droit de s'attendre à un travail plus soigné? Avouons donc franchement, que tous nos moments n'ont pas été consacrés à ce travail, que cependant nous tenons à honneur d'achever. Mais les publications du genre de celle-ci, ne jouissent pas encore en France de cette faveur, de cette protection, grâces auxquelles l'Allemagne voit à chaque semestre enrichir ses catalogues d'ouvrages longs et consciencieux. Nous avons donc dû songer au moyen de nous mettre à même de pouvoir finir ce travail avec honneur; nous prenons cette dernière expression dans toute son étendue, et pour cela, il a fallu ajouter une nouvelle tâche à l'ancienne. D'un autre côté, nous avons pensé que dans ce grand mouvement qui tend partout à bien distinguer la religion du culte, pour modifier celui-ci à l'avantage de celle-là, nous Français Israélites, nous ne devions pas non plus rester inactifs : l'Allemagne a plusieurs organes, non-seulement pour les intérêts civiles des Israélites, ce dont nous n'avons Dieu merci plus besoin, mais pour les intérêts littéraires et historiques, que notre émancipation ne doit pas nous faire négliger; la France

seule n'avait pas un organe semblable : les essais tentés à cet égard en 1817 par l'*Israélite Français*, et en 1837 par *la Régénération*, sont restés à l'état d'essais. Nous avions pourtant trop bonne opinion de l'intelligence de nos coreligionnaires français, pour ne pas oser espérer qu'en évitant l'écueil contre lequel paraissent s'être brisés les efforts de nos prédécesseurs, il y avait possibilité de réveiller et d'entretenir l'intérêt pour ce qui concerne le culte, la littérature, l'histoire et en général le progrès. C'est cette pensée d'être utile à un public moins restreint, qui nous a fait fonder en janvier 1840 les *Archives Israélites de France*; et, nous sommes heureux de le proclamer, nous devons tout notre succès à nos coreligionnaires.

Nous venons d'indiquer le motif réel du retard de la publication d'*Ézéchiel*.

Nous allons désormais poursuivre avec une nouvelle ardeur la *Traduction de la Bible*.

Qu'on ne croie pourtant pas que nous nous soyons fait illusion sur la difficulté du prophète que nous avions à traduire : tout en ralentissant pendant un temps nos recherches sur les nombreux passages obscurs, comme sur les endroits remarquables trop peu étudiés qu'il renferme, nous n'avons cessé de nous en occuper, et si nous n'osons nous flatter d'avoir vaincu toutes les difficultés, nous avons du moins tâché que ce volume ne fût pas trop indigne de la faveur qui a accueilli ses devanciers.

Il y a deux parties bien distinctes dans Ézéchiel: il a eu des visions dont la principale est la *Mercaba* : nous donnons sur cette vision, la traduction de

sept chapitres du *Moré Nébouchime* de Maimonides. Nous donnons ensuite la traduction de *la Préface d'Abarbanel* sur *Ézéchiel*, dans laquelle ce commentateur oppose une autre explication de la Mercaba, à celle de Maimonides.

Le lecteur nous saura gré, nous l'espérons, de trouver à la suite de la préface d'Abarbanel, la traduction du chapitre IX, *sur la doctrine mystique*, d'un ouvrage qui est devenu classique en Allemagne ; nous parlons de l'*Exposition historique de la prédication et des lectures liturgiques chez les Juifs*, par M. le Dr Zunz, de Berlin, travail dont nous avons donné le chapitre II dans le tome XVIII, publié en 1839. C'est ainsi que nous ferons successivement connaître un ouvrage inabordable pour tous ceux qui ne sont pas familiarisés avec la langue allemande.

Cette traduction est due au savant auteur de la *Notice sur le Calendrier Thalmudique*, et celle sur *les Samaritains*, insérées dans les tomes III et V de notre édition, et de plusieurs autres notices, dont, malgré ses nombreuses occupations, il a voulu enrichir notre ouvrage. Dans l'introduction à sa traduction, il donne son opinion assez vraisemblable sur la *Mercaba*, qui a tant occupé les théologiens.

De son côté M. Thiollet, *architecte et professeur de dessin aux Écoles royales d'artillerie*, que nous avons consulté pour la traduction des chapitres XL à XLVIII, autre vision d'un temple imaginaire, a bien voulu rédiger pour nous plusieurs notes au bas des pages et à la fin du volume; elles sont signées de son initiale. Nous devons quelques autres notes sur ces chapitres difficiles

à M. le Dr Creizenach, de Francfort; elles sont signées de son initiale. Enfin, le lecteur remarquera d'autres notes, signées H. : elles ont pour auteur un autre philologue : c'est M. le Dr Hesse, candidat rabbin à Trèves.

C'est ainsi que nous ne cesserons d'appeler en faveur de notre publication le concours de tous ceux qui, par leurs études, peuvent la rendre plus intéressante.

Déjà des travaux importants nous sont promis pour les volumes qui nous restent à publier, et nous cédons à la demande de plusieurs de nos abonnés, en donnant ici l'ordre de publication de ces volumes

Tome XII. Les douze petits Prophètes.

XVII. Daniel, Esra, Néhémie.

XIII. Les Psaumes.

XIV. Les Proverbes.

XV. Job.

XVI. Les Meguiloth : c'est-à-dire : le *Cantique des cantiques*, *l'Ecclésiaste*, *Ruth*, *Esther* et les *Lamentations de Jérémie*.

L'Introduction paraîtra avec la dernière livraison; elle formera un volume supplémentaire et sera donnée *gratis* à tous les abonnés qui auront retiré toutes les livraisons.

Mais si Ézéchiel a des visions qui lui sont propres, il a aussi un style qui le distingue. Quant aux mots, nous renvoyons aux notes de MM. Zunz, et Hess de Trèves.

Nous dirons un mot de la diction de ce prophète et des objets des cette diction.

La diction du prophète, dit Gramberg (*Histoire critique des idées religieuses de l'Ancien-Testament.* Berlin, 1829, t. II, p. 403), devait naturellement se ressentir de sa position malheureuse, et il dut, comme Jérémie, voir que le châtiment de l'exil n'avait pas encore beaucoup contribué à corriger le peuple; son style est faible, diffus; il se répète fréquemment. Gramberg va même jusqu'à dire qu'Ézéchiel a plutôt rédigé que prononcé ses discours.

On ne serait cependant pas juste, si l'on refusait à Ézéchiel de grandes qualités poétiques. Nous ne mentionnerons que son discours contre Pharaon (ch. 31); sa sortie contre les pasteurs infidèles (ch. 34); chez lui dominent la fable, les récits, les allégories (4, 9, 15, 16, 17; 5, 1, 4, 17; 17.) Son imagination est riche; quel magnifique tableau que celui où il voit les tombeaux s'ouvrir (37); les ossements s'animer. Qu'on compare à ce chapitre Isaïe, 26, 19.

La manière simple, de Moïse, dit Eichhorn (1), n'était plus où Dieu apparut dans un buisson du désert d'Arabie : avec le progrès du temps et de la civilisation, cette simplicité avait fait place à la pompe et aux images: ce sont des prodiges et des formes gigantesques dont il se sert pour représenter la divinité.

Ainsi Isaïe a plus de magnificence que Moïse. Dieu lui apparaît comme un monarque oriental. Ézéchiel va plus

(1) Introduction à l'Ancien-Testament, t. 4, p. 258.

loin : pour peindre le char sur lequel trône la Divinité, il emprunte à la fois à la nature et à l'art; toute la création lui offre ce qu'elle a de plus grand, de plus noble : l'homme, le taureau, le lion et l'aigle.

Sa manière dénote en général une imagination féconde, qui lui donne souvent des pensées hardies, la plupart originales, à la vérité quelquefois bizarres (1).

La prosopopée est fréquente chez lui : il adresse la paroles aux montagnes, aux collines et aux vallées d'Israel; aux bêtes féroces et aux oiseaux (2).

Ce qui domine chez lui et qui fait l'objet de la plupart de ses discours, c'est l'horreur de l'idolâtrie.

Dans la cour du temple, il voit des femmes pleurer *Thamouz* (תמוז), c'est-à-dire célébrer les funérailles d'Adonis. Dans l'intérieur, des hommes tournent le dos au temple et adorent le soleil (3).

Ézéchiel, à l'exemple des autres prophètes, représente l'idolâtrie sous l'image de l'adultère; il lui consacre un chapitre entier (4). Et en effet, si on considère le penchant irrésistible que les Israélites ont constamment manifesté pour le culte des idoles, il pourrait paraître permis de considérer la ruine de la théocratie israélite sous un point de vue différent de celui sous lequel on l'a envisagée jusqu'ici. Les hommes, convaincus de leur faiblesse et ne pouvant expliquer les faits providentiels,

(1) 32, 6. 7. 38, 20. 22. 39, 9–12, etc.

(2) 6, 2; etc. 21, 1, etc. 36, 1; 39, 17.

(3) 8, 14.

(4) Ch. 16.

ont toujours fait intervenir la divinité; mais au lieu de lui attribuer une sévérité sans exemple, ou le châtiment d'un crime qu'un Israélite surtout est en droit de taxer d'imaginaire le *déicide* (1), ne peut-on pas autrement justifier la Providence et admettre que pour guérir les Israélites de l'idolâtrie, il fallait les éloigner du sol de la patrie qu'ils en avaient souillé? Tous les grands résultats ne sont-ils pas achetés au prix de grandes calamités? N'est-il pas vrai que le culte israélite s'est épuré depuis le moment que les sacrifices ont cessé?

Nous ne prétendons pas présenter ici une idée nouvelle; mais il est certain que si elle pouvait être généralement admise, elle serait d'un influence immense sur nos coreligionnaires de France, pour hâter leur complète régénération, et sur ceux des autres pays, en ce qu'elle couperait court à ces raisonnements usés pour expliquer des malheurs séculaires.

Paris, le 15 août 1841.

S. CAHEN.

(1) Voyez les discussions dans les Chambres sur la loi du sacrilége.

MORÉ NÉBOUCHIME (מורה נבוכים).

CHAPITRE I — VII.

Dans la traduction des sept chapitres suivants, nous avons souvent consulté la traduction allemande de M. le docteur Simon Scheyer, de Francfort-sur-Mein, et nous avons traduit les notes dont il a accompagné sa traduction.

M. Scheyer dit qu'il avait eu l'intention d'éclaircir ce sujet par des remarques explicatives; car, ajoute-t-il, les motifs qui ont fait envelopper dans des images les hautes vérités de l'Écriture-Sainte et qui ont porté les rabbins, en imitation des prophètes, à transmettre leur doctrine dans des paraboles, ces motifs paraissent ne plus exister, quant au danger qu'il y avait pour la croyance populaire à lui dévoiler la doctrine secrète, aujourd'hui où, par l'invention de l'imprimerie, l'humanité en général est pour ainsi dire plus majeure et où l'étude de la philosophie spéculative de la nature et la théologie rationelle est accessible dans de nombreux écrits. Il y a aussi des théologiens très-estimables du siècle dernier, qui soutiennent (à la vérité en opposition avec Maimonides) (1), que les thalmudistes n'ont défendu qu'une explication orale du *maasé Bereschith (œuvre de la création)* et maasé Mercaba, et non une explication écrite, parce que cette dernière prête moins à des erreurs et à des méprises dans la conception du véritable sens, mais qu'il a cependant cru devoir céder au désir de plusieurs de ses amis qui, par des motifs religieux et autres, l'ont détourné de

(1) Voyez son Introduction au 1er livre.

son projet, quoique, selon sa conviction, ces motifs, mis dans la balance de la vérité, aient moins de poids.

Si le traducteur avait réellement de bonnes explications, il est à regretter qu'il les ait sacrifiées à une condescendance qui nous paraît excessive.

CHAPITRE PREMIER.

On sait qu'il y a des hommes dont les traits du visage ressemblent aux traits d'autres créatures vivantes : l'un, par exemple, a un visage ressemblant au lion, celui-ci au bœuf, etc., et les hommes les nomment d'après ces ressemblances. Ainsi, dans Ézéchiel (1,10) visage de bœuf, de lion, d'aigle, signifie visages d'hommes ayant seulement quelque ressemblance avec ces mêmes animaux. Deux raisons viennent à l'appui de cette opinion : 1° parce que le prophète dit d'abord des 'Haïoth, en général (ibid. 1,5) *c'était là leur visage, ils avaient la forme humaine*; puis il ajoute de chacun de ces 'Haïoth en particulier, qu'ils avaient (ibid. 1,10) *un visage d'homme, un visage de bœuf, de lion et d'aigle*; 2° dans la seconde vision, qui a pour objet de mentionner maints points non mentionnés dans la première, il est dit (10,14) : *chacun avait quatre visages, le premier était celui d'un Chroub, le second celui d'un homme, le troisième celui d'un lion, le quatrième celui d'un aigle.* Là il explique, que ce qu'il appelait dans la première vision visage de bœuf, était le visage d'un Chroub; mais Chroub veut dire une personne d'un âge tendre (1), ce qui s'applique également aux deux autres visages. Si auparavant il dit *la face d'un bœuf*, cela provient de ce que le prophète y rattache quelque allusion étymologique, ainsi que nous l'avons déjà dit (liv. II, ch. 43) : cependant il ne faut pas entendre par là qu'il s'agisse ici de la vue de

(1) Voyez 'Haguiga, fol. 13 *b;* que veut dire *Chroub?* Rabbi Abahou dit : un enfant. De ce passage toutefois il résulte clairement que le Thalmud est opposé à l'opinion de Maimonides, et qu'il n'admet nullement que tous les quatre 'Haïoth, avaient des visages humains. La remarque que fait dans cet endroit le Thalmud, détruit aussi le motif que Maimonides tire de la seconde vision en faveur de son opinion. Voyez le commentaire de Raschi, 1,5 ; il ébranle également le motif que Maimonides tire de la première vision.

quelques autres figures; car il est dit expressément à la fin de la seconde description : *Il y avait un 'Haïa* (Ézéchiel, 10, 20) *que j'ai vu sous le Dieu d'Israel, près du fleuve Chebar.* Ainsi notre proposition est clairement prouvée.

CHAPITRE II.

Il (le prophète) raconte avoir vu quatre 'Haïoth, dont chacun avait quatre faces, quatre ailes et deux mains; la face de chaque animal était une face humaine, comme il est dit (Ézéchiel, 1,5) : *ils avaient la forme d'un homme.* Leurs mains aussi étaient des mains d'hommes, c'est-à-dire, faites comme des mains d'hommes, propres à faire une œuvre d'art. On dit ensuite, que leurs pieds étaient droits, c'est-à-dire, sans articulations : c'est là le sens littéral des paroles du verset 7 : *leurs pieds étaient droits.* Les rabbins aussi observent sur ce verset : « Il résulte de là que les êtres supérieurs ne s'asseyent pas (1). » C'est ce que tu dois apprécier. Puis il dit que la plante de leurs pieds, les instruments pour marcher, n'étaient pas comme des plantes de pieds d'homme, mais que les mains étaient comme des mains d'hommes; verset 7, savoir : *les pieds étaient ronds* (2) *comme le sabot d'un pied de veau*; puis il ajoute, qu'il n'y avait pas d'intervalle entre les 'Haïoth, mais que chacune tenait étroitement à l'autre, comme il est dit verset 9 : *attachées l'une à l'autre.* Leurs visages et leurs ailes, est-il dit, pourtant étaient séparés en haut, verset 11 : *leurs visages et leurs ailes étaient séparés en haut*, où il faut remarquer les mots *en haut*; car les corps étaient attachés, leurs visages et leurs ailes séparés, mais seulement par en haut. Enfin il est dit verset 7 : *ils étaient étincelants, comme de l'acier poli*, et lumineux, verset 13, *leurs figures étaient comme des charbons de feu*; voilà ce qu'il dit de la figure des 'Haïoth, de leur constitution, des traits de leur visage, de leurs formes, de leurs ailes, de leurs mains et de leurs pieds; maintenant il passe à la description des mouvements des 'Haïoth; voici ce qu'il en dit : 1° Dans les mouvements des Haïoth, il n'y eut ni déclinaison, ni déviation, ni courbure, mais le mouvement était uniforme; ce qui est exprimé par ces paroles du verset 9 : *ils ne se détournaient pas en marchant*; 2° chaque 'Haïa mar-

(1) Voyez 'Haguiga, fol. 15, *a* גמירא דלמעלה לא הוי ישיבה וכו'.

(2) Comme le Chaldéen.

chait du côté de sa face, comme il est dit verset 9 et 12. Mais je demanderai après la direction de quelle face marchaient-ils, puisque chaque 'Haïa avait plusieurs faces? Sans doute que la direction des quatre 'Haïoth, n'était pas vers *un* même côté; car sans cela, il n'aurait pas attribué à chacun une direction particulière, comme il est dit : *ils marchaient chacune dans la direction de sa face;* 3° le mouvement des 'Haïoth se faisait avec rapidité, et avec rapidité ils revenaient à leur point de départ, verset 14, *les* Haïoth רצוא ושוב *couraient et revenaient*; car רצוא signifie *courir* et שוב *revenir*; il n'est pas dit : הלוך ובא *ils allaient et venaient*, parce qu'on veut dire : ils se mouvaient avec rapidité, et avec rapidité aussi ils revenaient à leur point de départ; ce qu'il peint par ces mots (ibid.) : *de la manière d'un éclair*. בזק (1) est synonyme à ברק *éclair*; leur mouvement, veut-il dire, était semblable à l'éclair, dont le mouvement est ce qu'il y a de plus rapide, et qui paraît venir rapidement d'un endroit et revenir avec la même rapidité à son point de départ.

Ionathan ben Ouziel, explique les mots רצוא ושוב par « ils font constamment le tour du monde et courent et reviennent, comme un » animal, et brillent comme l'éclair (2); » 4° il remarque ensuite que la direction dans laquelle chaque 'Haïa se mouvait, n'était pas déterminée par la 'Haïa même, mais par une cause extérieure, la volonté divine; de manière que chaque 'Haïa se dirigeait avec cette vitesse çà et là où la volonté divine voulait la diriger : c'est ce qu'expriment ces mots, verset 12 : *là où la volonté* (רוח) *les laissait aller, ils allaient; ils ne se détournaient pas dans leur marche.* רוח dans cet endroit ne signifie pas *le vent qui souffle*, mais *la volonté divine* (3), comme nous l'avons établi dans les significations homonymes du mot רוח. Le sens est donc, que chaque 'Haïa se dirigeait du côté où la divinité voulait. Ionathan Ben Ouziel donne la même explication : « là où la volonté voulait qu'ils allassent, là ils » allaient; ils ne se détournaient pas dans leur marche » (4). Mais comme on aurait pu expliquer littéralement : *où la volonté les laissait aller, ils allaient*, que la divinité voulait quelquefois que le 'Haïa se dirigeât

(1) Voyez cependant 'Haguiga, fol. 13 *b*. et le commentaire de Raschi.

(2) Dans l'édition de Bâle מקראות גדולות 1619, le passage cité de Ionathan est ainsi : חזרן ותקפן ומכסן ית עלמא ותיבן בריתא כחדא וקלילן כחידי ברקא.

(3) Voyez livre 1er, chap. 40.

(4) On lit dans the même édition ז״ו דרן au lieu de וההדרן.

et se mût tantôt dans une direction et tantôt qu'il se dirigeât et se mût dans une direction opposée, pour ne pas donner lieu à cette opinion, il déclare expressément qu'il n'en est pas ainsi; que le mot יהיה du verset a le sens de היה ce qui est fréquent en hébreu; que la direction était donc déterminée et limitée, dans laquelle le 'Haïa marchait conformément à la volonté divine; que le 'Haïa marchait constamment dans la direction déjà indiquée par la volonté divine, et que la volonté était, quant à cette direction, toujours la même. Cette explication, qui sert à compléter la pensée, se trouve dans un autre verset, verset 20 : *où la volonté était qu'ils allassent, ils allaient, et la volonté était toujours qu'ils y allassent.* Puisse-tu apprécier plus exactement cette explication remarquable! Voilà ce que le prophète dit du mouvement des quatre 'Haïoth, après avoir parlé de leur forme, il continue dans sa description, et dit avoir vu sous chacun des 'Haïoth un corps, attaché à eux et à la terre, lequel formait aussi quatre corps et avait également quatre faces; il ne leur attribue pas de forme, soit humaine, soit animale, il les représente seulement comme des corps grands, formidables, pleins d'yeux; il nomme ces corps *Ophanime*, comme il dit verset 15 : *je vis les 'Haïoth, et voici il y avait un Ophane sur la terre près des 'Haïoth, ayant quatre faces.* Là-dessus il explique que ce corps (Ophane), touchait en partie à la terre et en partie les 'Haïoth et qu'il avait quatre faces, verset 16 : *l'aspect des Ophanime*, y est-il dit, *et leur construction ressemblait à un Tarschisch; tous les quatre avaient une seule forme.* En mentionnant à présent quatre Ophanime au lieu d'un seul, il montre que les quatre faces de l'Ophane, n'étaient autre chose que quatre Ophanime. Il dit plus loin que les quatre Ophanime avaient la même forme, verset 16 : *tous les quatre avaient une seule forme*; plus loin les Ophanime étaient encloués l'un dans l'autre; verset 16 : *leur aspect et leur construction étaient tels, comme si un Ophane était dans l'autre.* Il n'est pas fait mention de cette circonstance en parlant des 'Haïoth, où le mot תוך n'est pas employé, il est seulement dit qu'ils étaient liés entre eux, verset 9 : *ils étaient attachés l'un à l'autre*, tandis que des Ophanime, il est dit : qu'ils étaient l'un dans l'autre, comme si un Ophane était dans (בתוך) un autre. Quant à l'expression de מלא עינים employée en parlant des Ophanime, on peut l'expliquer de diverses manières : elle peut signifier *plein d'yeux* dans le sens propre, ou *de diverses couleurs*, comme Nomb. 11, 7 ועינו כעין הבדולח *et la couleur en était comme celle du bdelion*, ou bien cette expression signifie *plusieurs ressemblances*, comme dans l'expression rab-

binique כעין שגנב , כעין שגדל c'est-à-dire semblable à ce qu'il a volé, à ce qu'il a dérobé, ou enfin dans le sens de ses *situations diversifiées*, comme à peu près dans ce verset II Sam. 16, 12 : *peut-être* Dieu voit-il ma situation (בעיני). Voilà ce qu'il dit de la disposition des Ophanime. Du mouvement des Ophanime il dit, qu'il n'était ni courbe ni de travers, mais droit et sans déviation, verset 17 : *en marchant ils se dirigeaient vers quatre côtés, sans se détourner dans leur marche.* Enfin il dit, que ces quatre Ophanime ne se mouvaient pas comme les 'Haïoth par eux-mêmes, mais qu'ils recevaient le mouvement par une force extérieure; ce qu'il cherche à faire ressortir par de fréquentes répétitions. Mais ce sont les 'Haïoth qui pour lui sont la force motrice des Ophanime, de manière que, par exemple, les Ophanime et les 'Haïoth, sont les uns à l'égard des autres, dans le rapport d'un corps inanimé à un être vivant, au pied ou à la main duquel on attache l'autre : aussi souvent que l'animal se meut, le bois ou la pierre qui y sera attaché sera en mouvement. Aussi est-il dit au verset 19 : *quand les 'Haïoth marchaient, les Ophanime se mouvaient près d'eux, et quand les 'Haïoth s'élevaient de la terre, les Ophanime s'élevaient ;* ensuite verset 20 : *les Ophanime s'élevaient dans la même direction.* Comme raison de ce rapport, dit-il verset 20 : *la volonté du 'Haïa était dans les Ophanime ;* dans le verset suivant, il répète cela encore une fois pour une plus exacte explication, verset 21 : *quand ceux-là marchaient, ceux-ci marchaient aussi; quand ceux-là s'arrêtaient, ceux-ci s'arrêtaient aussi ; lorsque ceux-là s'élevaient de la terre, les Ophanime s'élevaient également dans la même direction avec eux, car la volonté du 'Haïa était dans les Ophanime.* Voici donc dans ce mouvement l'ordre suivant : Quel que fût le côté vers lequel Dieu voulait que les 'Haïoth se dirigeassent, ils se dirigeaient d'eux-mêmes, et par ce mouvement des 'Haïoth, les Ophanime se mouvaient également, parce que ceux-ci étaient attachés à ceux-là, non pas parce que d'eux-mêmes ils se tournaient dans la direction des 'Haïoth. Il décrit cet ordre par les paroles suivantes, verset 20 : *vers l'endroit où la volonté était qu'ils allassent ils allaient, et la volonté était toujours qu'ils y allassent. Les Ophanime s'élevaient dans une même direction avec eux, car la volonté du 'Haïa, gouvernait aussi les Ophanime.* Je t'ai déjà communiqué l'explication de Ionathan Ben Ouziel : *où la volonté était qu'ils allassent, ils allaient*, etc. Après avoir terminé la description des 'Haïoth, eu égard à leur forme et leur mouvement et avoir mentionné les Ophanime qui, se trouvant sous les 'Haïoth, étaient liés avec eux, et en recevaient le mouvement, il passe

à la troisième partie de la vision, savoir : à ce qui était au-dessus des 'Haïoth, et dit, verset 22, qu'au-dessus des quatre 'Haïoth, il y avait un ciel, au-dessus du ciel, la forme d'un trône, et au-dessus du trône, l'apparence d'une forme humaine. Voici les points principaux de la vision qu'il eut d'abord près du fleuve Chebar.

CHAPITRE III.

Ézéchiel, la paix sur lui, après avoir, au commencement de son livre, parlé de la nature de sa vision, raconte que lorsqu'une apparition divine le transporta à Jérusalem, la même vision lui apparut une seconde fois (ibid. 8, 3), dans la description de laquelle il y a des circonstances non mentionnées dans la première. D'abord le mot 'Haïoth, est remplacé par celui de Chroubime, par quoi on indique que les 'Haïoth, qu'il a d'abord décrit, étaient également des anges, c'est-à-dire des Chroubime. Il dit 10,16 : *quand les Chroubime marchaient, les Ophanime marchaient près d'eux, et lorsque les Chroubime levaient leurs ailes pour se soulever de terre, les Ophanime ne se détournaient pas non plus d'eux,* par quoi il voulait indiquer en même temps le lien intime des deux mouvements que nous avons mentionnés. Ensuite il dit, verset 20 : *c'est le 'Haïa que j'ai vu sous le Dieu d'Israel près du fleuve Chebar, et je sus que c'était des Chroubime.* Il répète aussi la description des mêmes formes et des mêmes mouvements, pour indiquer que 'Haïoth et Chroubime signifient la même chose.

Il raconte secondement, dans cette nouvelle description, que les Ophanime étaient proprement des Galgalime, c'est-à-dire des sphères ; il dit : *pour les Ophanime, on les appelait à mes oreilles Galgalime.* Troisièmement, il dit des Ophanime, verset 11 : *l'endroit vers lequel se dirigeait la tête, ils marchaient ; ils ne se détournaient pas en marchant.* Par là il explique que le mouvement involontaire des Ophanime se dirigeait vers l'endroit vers lequel se dirigeait la tête, qui, comme on a déjà dit, va au gré de l'esprit. Quatrièmement, il remarque sur les Ophanime, verset 12 : *les Ophanime étaient pleins d'yeux tout autour*, ce qu'il n'avait pas dit auparavant (1).

(1) Car dans la première vision il dit seulement (1, 18) : que leur dos était plein d'yeux.

Cinquièmement, il parle dans cette seconde vision, verset 12 : du corps, du dos, des mains et des ailes, tandis que dans la première description, sans parler de cela, il ne leur attribue qu'un corps; cependant dans la seconde vision, il leur attribue néanmoins une forme déterminée. Sixièmement, il déclare dans cette seconde division, que chaque Ophane appartenait à un Chroub; verset 9 : *un Ophane auprès de chaque Chroub.* Enfin, il déclare ici que les quatre 'Haïoth ne constituaient, à cause de leur liaison intime, qu'un seul 'Haïa, ainsi qu'il est dit, verset 20 : *c'était ce 'Haïa que j'ai vu sous le Dieu d'Israel, près du fleuve Chebar.* Il dit de même des Ophanime, qui pourtant étaient au nombre de quatre, 1, 15 : *et voici que c'était un Ophane sur la terre*, parce qu'ils étaient intimement liés et que tous les quatre avaient une même forme. Voilà les indications les plus précises qu'il donne dans cette seconde vision, au sujet de la nature des 'Haïoth et des Ophanime.

CHAPITRE IV.

J'ai besoin de te faire remarquer une explication de Ionathan ben Ouziel (que sa mémoire soit bénie), au sujet de l'objet qui nous occupe. Des explications plus précises du prophète, ibid. 10, 13 : *j'ai entendu* nommer ces Ophanime, Galgal, il conclut que les Ophanime sont des corps *célestes*, et il traduit en conséquence le mot Ophane par *Galgala*, Ophanime, Galgalime. Je ne doute pas que cette explication lui semble suffisamment fondée par les paroles d'Ézéchiel (bénie soit sa mémoire), ibid. 1,16. 10, 9, que les Ophanime avaient l'aspect d'un Tarschisch, couleur qui, comme l'on sait, est attribuée au ciel. Certainement que le verset 1, 15 : *je vis les 'Haïoth, et voici qu'il y avait un Ophane sur la terre*, ne lui a pas échappé, verset qui évidemment semble prouver que les Ophanime étaient sur la terre; ce verset, est donc en opposition avec son explication. Il ne renonça néanmoins point à son explication, mais il entend ici par ארץ la calotte du ciel appelée ארץ eu égard à ce qui est au-dessus; c'est pourquoi il explique, 1, 15: *un Ophane était sur la terre*, « un Galgal se frayait un passage sous la hauteur du ciel. » Sois attentif au sens de son explication. Il était, à ce que je crois, conduit à cette explication, parce qu'il pense que le sens originaire de גלגל était *ciel*; mais je crois qu'il en est tout autrement, le sens fondamental de גלגל est *rouler*; ainsi Jérémie 51, 25 « וגלגלתיך *et je te roule* du haut des rochers, » puis Gen. 29, 10 « ויגל *Il roula* la pierre. » C'est pourquoi il est dit : Isaïe 17, 13 « וכגלגל *comme la*

poussière devant le tourbillon, » parce qu'elle se roule. Par la même raison גלגלת c'est *le crâne*, parce que, comme corps rond, on peut le rouler. Comme tout ce qui est rond se nomme גלגל, on nomme aussi les corps célestes גלגלים, parce qu'ils sont ronds, c'est-à-dire de la forme d'une boule. Ainsi les rabbins (1) disent, en parlant du sort, *qu'il fait le tour du monde*; c'est pourquoi on nomme גלגלים les grandes roues et les petites roues en bois. Ainsi le verset d'Ézéchiel, 10,13 : *j'entendis nommer les Ophanime Galgal*, n'a pour objet que de nous en faire connaître la forme dont-il n'a pas encore été question, mais non pas nous dire que c'était les cieux. Ionathan traduit le mot תרשיש mentionné aussi dans la seconde vision, ibid. 10, 9 ; *l'aspect des Ophanime était comme la forme d'un Tarschisch*, « comme la forme d'une pierre précieuse; » mais tu sais que c'est par ces mots qu'Ounklousse traduit Ex. 24, 10 כמעשה לבנת הספיר *comme l'œuvre d'une pierre précieuse.* Il n'y aurait donc pas de différence entre l'expression כעין אבן תרשיש et כמעשה לבנת הספיר ; ce qu'il faut remarquer.

Ne sois pas étonné (2) de ce qu'à l'explication citée de Ionathan bén Ouziel, je joins la mienne, qui s'en écarte ; car tu trouveras plusieurs sages et plusieurs commentateurs qui, tant dans l'explication de certains mots, que dans plusieurs sujets se rapportant à la prophétie, sont contraires à son opinion. Comment cela n'aurait-il pas lieu dans ces profonds mystères ? Ensuite je n'appuie nullement trop sur mon explication ; mais tu chercheras à comprendre tant son explication, comme je l'ai éclaircie, que la mienne. Mais Dieu sait laquelle des deux est le plus conforme à la vérité.

CHAPITRE V.

Il faut faire attention aussi que le prophète dit, 1, 1 : *visions divines* et non pas *vision divine*, au singulier. Ce qu'on peut expliquer en admettant qu'il y avait plusieurs contemplations diverses, trois contem-

(1) Traité de *Schabbath*, fol. 151 *b*. La roue de la fortune tourne autour du monde. De même ויקרא רבה — עלמא הדין דמי לגלגל אינטליא מתחקן ומתמלא מתמלא ומתרוקן *ce monde ressemble à la roue d'un puits qui vide et remplit ; remplit et vide.*

(2) Il est remarquable que Maimonides relève si particulièrement cette différence entre lui et Ionathan, tandis qu'il ne parle pas d'autres différences de son explication de la vision avec celle que donne le commentaire de Ionathan. Ainsi,

plations; d'abord celle des Ophanime, celle des 'Haïoth et celle de l'homme, qui était sur les 'Haïoth. A chacune de ces contemplations il dit : *je vis;* savoir, à la contemplation des 'Haïoth il est dit (1, 4) : *je vis un ouragan,* etc. ; à la contemplation des Ophanime (1, 15) : *je vis ces 'Haïoth et voici, c'était un Ophane sur la terre;* enfin, lors de la contemplation de ce qui, par le rang et par l'ordre, était au-dessus des 'Haïoth (1, 27) : *je vis comme la* forme d'un *'Haschmal*, etc. Il ne se sert pas plus de trois fois dans toute la peinture de la Merçaba, de la locution *je vis.* Déjà les sages de la Mischna ont remarqué cette circonstance et y ont appelé mon attention. Ils disent qu'il est permis d'enseigner les deux premières contemplations, celle des Ophanime et celle des 'Haïoth, tandis qu'il n'est permis d'enseigner que les premiers principes de la troisième, savoir : du 'Haschmal et de tout ce qui s'y rattache ; mais le saint rabbin est d'avis que toutes les trois contemplations ensemble constituent le מעשה מרכבה et qu'il n'est permis d'enseigner d'aucune plus que les points principaux. Voici leurs paroles sur cet objet (1) : « Jusqu'où va le מעשה מרכבה ? Rabbi dit : jusqu'au dernier *je vis*; Rabbi Isaac dit jusqu'à 'Haschmal. Depuis *je vis* jusqu'à *'Haschmal*, on peut donner une instruction détaillée, mais de là jusqu'à la fin, on ne peut enseigner que les premiers principes. D'autres disent : depuis *je vis* jusqu'à *'Haschmal*, on peut enseigner les premiers principes; mais de là jusqu'à la fin, si l'étudiant est assez intelligent pour le comprendre de lui-même, qu'il l'étudie, si non, qu'il s'en abstienne. De là tu vois, qu'il y a plusieurs contemplations ; ce qu'indique le triple *je vis*; de plus, qu'elles sont de diverses ordres ; enfin, que la dernière vision, savoir, *je vis la forme d'un 'Haschmal*, c'est-à-dire la forme divisée d'un homme, dont-il est dit : (ch. 1, verset 27), de ses reins en haut, de ses reins en bas, est la dernière et la principale des contemplations.

Les rabbins ne sont pas non plus d'accord, si dans cette troisième vision il est permis de communiquer quelques indications, c'est-à-dire les premiers principes, ou si même cela est défendu, et que seulement

par exemple, Maimonides admet que chaque 'Haïa, avait quatre faces et quatre ailes (ch. 2), tandis que Ionathan admet que chaque Haïa avait seize faces et soixante quatre ailes; voyez Ionathan, Ézéch. 1, 6 et Raschi sur le même passage.

(1) 'Haguiga, 13 *a*; voyez le commentaire *Schem Tob* sur ce passage. Les difficultés qu'il trouve dans les paroles de Maimonides, ne paraissent en aucune façon pouvoir être écartées.

l'homme intelligent peut méditer de lui-même. Ils ne sont pas non plus d'accord, comme tu vois, au sujet des deux premières contemplations, des 'Haïoth et des Ophanime; s'il est permis de donner sur le sens de ces contemplations des enseignements détaillés ou seulement des indications cachées par communication des premiers principes. Il ne faut pas non plus perdre de vue la suite des trois contemplations : d'abord il présente les 'Haïoth, parce que par leur rang et leur *causalité*, ils sont placés plus haut, comme il est dit (ibid. 1, 20) : *car l'esprit du 'Haïa domine aussi dans les Ophanime*, et d'autres passages semblables. Après les Ophanime, vient la troisième contemplation, qui, ainsi qu'on l'a dit, est encore d'un rang plus élevé que les 'Haïoth, et ceci par le motif que les deux contemplations, nécessaires pour l'intelligence de la troisième, doivent nécessairement être d'abord étudiées.

CHAPITRE VI.

Sache que le sujet sublime qu'Ézéchiel, de bienheureuse mémoire, mû par une inspiration prophétique, nous présente dans le récit de la Mercaba, est le même que celui sur lequel Isaïe, de bienheureuse mémoire, nous instruit en général, sans entrer dans les mêmes détails. Isaïe dit (6, 1, 2.) : *je vis Iehovah assis sur son trône haut et élevé, le bord du tapis remplissait le temple; des Séraphins se tenaient au-dessus du trône*, etc. Déjà les rabbins, de bienheureuse mémoire, ont établi l'opinion (1) que la vision d'Ézéchiel et celle d'Isaïe, était la même, et ils ont représenté leur opinion par la comparaison de deux hommes, l'un citadin et l'autre campagnard, qui ont vu le roi monter à cheval: le citadin, convaincu que les gens de la ville connaissent la magnificence avec laquelle le roi sort à cheval, n'en donne pas la description, mais dit simplement : *j'ai vu le roi*; mais l'autre qui a pour auditeur des gens de campagne, lesquels ne connaissent pas l'éclat d'un cortége royal, en fait le récit dans les plus minutieux détails; il décrit la suite du roi, les gens de pied comme les cavaliers et le train des domestiques, chargés d'exécuter ses ordres et ses prescriptions.

Cette remarque renferme un enseignement très-utile. Voici les paroles des rabbins : Ce que Ézéchiel à vu, Isaïe l'avait également vu; mais Isaïe ressemble à un citadin qui a vu le roi, et Ézéchiel à un cam-

(1) 'Haguiga, 13 *b*.

pagnard qui a vu le roi. Il est possible d'entendre ces paroles comme je l'ai dit au commencement du chapitre, savoir : qu'Isaïe ne trouve pas nécessaire d'expliquer à ces contemporains tous les détails de la vision; il lui suffit de dire (Isaïe, 6, 1) : *je vis Iehovah*, etc.; mais la génération de l'exil avait besoin d'une explication plus détaillée. Peut-être cependant que l'auteur (du passage cité du Thalmud) veut dire, qu'Isaïe s'est trouvé sur un plus haut degré qu'Ézéchiel, et que la contemplation qui a étonné et surpris Ézéchiel avait tellement été connue à Isaïe, qu'il n'a pas senti la nécessité d'en faire la relation comme d'une chose nouvelle; puisque pour les gens parfaits, c'était quelque chose de connu.

CHAPITRE VII.

Parmi les points dignes d'examen, il faut remarquer qu'il a rattaché la contemplation de la Mercaba à une année, à un mois, à un jour et à un lieu déterminé. Il faut qu'il y ait à cela un motif; il ne faut pas croire que ce soit une circonstance dénuée de motif. Il faut voir ensuite ce qui est la clef du tout : l'expression *les cieux s'ouvrirent* (Ézéch. 1, 1). Les prophètes emploient souvent la métaphore de l'ouverture des portes, comme *ouvrez les portes et qu'un peuple vertueux y entre* (Isaïe, 26, 2); *il ouvrit les portes du ciel* (Ps. 78, 23); *élargissez les portes éternelles* (ibid. 24, 7); *ouvrez moi les portes de la justice, j'y entrerai et je louerai l'Éternel* (ibid. 118, 9), et plusieurs autres passages semblables. Il faut remarquer les expressions tout-à-fait différentes dans les diverses parties du récit, quoique certainement tout ce récit doive être considéré comme l'effet d'une inspiration prophétique, comme il est dit (Ézéch. 1, 3): *là fut sur lui la main* (l'inspiration divine) *de Iehovah*. Des 'Haïoth il est dit (verset 5) : *la forme de quatre 'Haïoth* et non pas pas simplement *quatre 'Haïoth*; ensuite (verset 22) : *au-dessus des têtes des 'Haïoth, était la forme d'un firmament;* plus loin (verset 26) : *la forme d'un trône, semblable à un saphir;* ensuite : *comme l'apparence d'un homme*. Ici il se sert du mot *forme*, mais en parlant des Ophanime, il ne dit ni *forme* d'un Ophane, ni *forme* d'Ophanime, mais il en parle comme de choses propres et réelles. Ce verset (1, 16) : *tous les quatre avaient une seule forme*, ne peut t'induire en erreur; car là ce mot est employé dans un tout autre sens que celui que nous venons d'indiquer; mais dans la dernière vision, où le prophète explique plus ce sujet et où il mentionne le ciel, dont il a précédemment parlé en détail, il dit : *je vis et voici que sur le ciel, sur la tête des Chroubime, il y*

avait comme une pierre de saphir ; on voyait dessus la forme d'un trône. (ibid. 10, 1). Ici il dit simplement *ciel*, et non pas *la forme d'un ciel*, comme plus haut, où son alliance est indiquée avec la forme des 'Haïoth; mais du trône il dit : *la forme d'un trône y était visible dessus*. Par là il voulait nous apprendre, qu'il a d'abord regardé le ciel, et qu'alors seulement il aperçut la forme d'un trône ; c'est ce qu'il faut apprécier (1). Il faut remarquer aussi, que dans la première vision, il attribue aux 'Haïoth à la fois des ailes et des mains ; mais dans la deuxième vision où il représente les 'Haïoth et les Chroubime comme identiques, il aperçoit d'abord leurs ailes seules, et puis, pendant la contemplation, il leur voit des mains d'homme, comme il dit : *on vit sur les Chroubime la forme* (תבנית) *d'une main d'homme sous leurs ailes* (ibid. 10, 8); dans ce verset, il se sert de תבנית dans le même sens que דמות ; il représente les mains sous les ailes; ce qu'il faut apprécier. Il faut remarquer aussi, qu'avec les Ophanime, il se sert de לעמתן *vis-à-vis d'eux*, quoiqu'il ne leur attribue pas de forme. Il dit aussi (1, 28) : *comme la vue de l'arc en un jour pluvieux, ainsi était la vue de la clarté tout autour ; c'était la vue de l'image de la gloire de Iehovah*. On connaît la matière et l'essence de l'arc-en-ciel qui vient d'être décrit ; c'est pourquoi la comparaison est très-étonnante, laquelle toutefois est le produit d'une inspiration prophétique. Enfin, notre attention est excitée par sa manière de diviser la forme de l'homme qui est au-dessus du trône ; la forme supérieure était comme un 'Haschmal, la forme inférieure comme la couleur du feu. Les rabbins expliquent חשמל (1) comme composé de deux mots חש et מל dont le premier signifie *vitesse* et le second *repos*. Selon eux il réunit deux qualités opposées, comme allusion aux deux côtés : celui du haut et celui du bas. Ils indiquent une autre étymologie, comme venant de *parler* (מלל) et de se taire (חיש) : ils disent : quelquefois ils se taisent (חשות) et quelquefois ils parlent (ממללות) ; ils prennent חש dans חשמל dans le sens de *se taire*, comme Isaïe, 42, 14 : *je me suis tu* החשתי, indiquant deux idées, *parler à voix basse*. Mais en disant : *quelquefois ils parlent et quelquefois ils se taisent*, ils entendent sans doute, par là un être créé. De là il résulte, qu'ils ne regardaient pas la figure humaine divisée qui était au-dessus du trône comme une ressemblance de la divinité, laquelle n'est pas composée, mais comme celle d'un être

(1) Voyez ci-dessus, chap. 2 et 3.

(2) 'Haguiga, 13 *b*.

créé. Les paroles du prophète (1, 28) : *c'était la vue de l'image de la gloire de Iehovah*, sont d'accord avec cela ; car la gloire de Dieu n'est pas Dieu même, comme nous l'avons déjà plusieurs fois expliqué. De même, tout ce que le prophète représente dans ces contemplations, par des similitudes, n'est que la gloire de Dieu, savoir, la *Mercaba*, c'est-à-dire le char, non le רוכב le *conducteur du char*, car Dieu ne peut être comparé à rien. Ainsi, je t'ai communiqué aussi dans ce chapitre quelques éléments qui te serviront à en tirer un grand parti en les développant davantage. Si tu examines avec attention tout ce que nous avons remarqué dans les précédents chapitres jusque dans celui-ci, tu auras l'explication de toute la vision, ou d'une grande partie de cette vision, à l'exception de quelques passages et de quelques répétitions dont le sens est encore couvert d'obscurité, mais sur lesquels la lumière peut répandre, par la suite de plus profondes recherches, de manière que tout puisse se comprendre. Mais après ce chapitre n'attends et n'espère pas de moi une seule explication soit étendue, soit restreinte de cet objet; car ce qu'il y a à en dire, je l'ai dit, et cela le cœur serré. Je passe maintenant à d'autres objets dont je me suis proposé l'explication dans cet ouvrage.

PRÉFACE D'ABARBANEL.

Isaac Abarbanel dit : J'ai cru devoir faire précéder de deux préfaces ce livre profond et difficile, c'est-à-dire le livre des prophéties d'Ézéchiel, la paix sur lui : de ces deux préfaces, l'une traitera de l'excellence du prophète et de son rang, l'autre du sens des visions célestes.

Je dirai d'abord dans la première préface, que le prophète Ézéchiel a, quant aux sujets qu'il traite et à ses prophéties, quatre points de ressemblance avec le prophète Isaïe ; quatre différences aussi les séparent. De même il a quatre points de ressemblance avec le prophète Jérémie, la paix sur lui, et quatre différences qui l'en séparent. Le prophète Ézéchiel ressemble à Isaïe : 1° en ce que tous les deux ont eu des visions divines, et comme disent nos maîtres, de bienheureuse mémoire: Tout ce qu'Ézéchiel a vu Isaïe l'a vu ; 2° tous les deux ont prophétisé au sujet de la résurrection des morts, avec clarté et énergie ; 3° tous les deux ont été un pronostic (מופת) pour Israel, car Isaïe a dit, 8, 17 : הנה אנכי והילדים אשר נתן לי אלהים לאותות ולמופתים וגו׳ *voici, moi et les enfants que Iehovah m'a donnés, nous sommes des signes et des pronostics*, et dans Ézéchiel, 24, 24 : והיה יחזקאל לכם למופת *Ié'hezkel sera pour vous un pronostic ;* 4° tous les deux, Isaïe et Ézéchiel, ont commencé leurs prophéties par l'annonce de la ruine de Jérusalem et de la maison de Juda, et y ont consacré les deux tiers de leurs livres, sans grande variation, et le dernier tiers de leurs livres est consacré à l'annonce d'un bonheur futur, et par là ils ont terminé leurs livres. Ainsi comme on le voit, Ézéchiel a quatre points de ressemblance avec Isaïe.

Voici les quatre points par lesquels il se distingue de Jérémie. Ce dernier : 1° n'a pas vu de visions divines du genre de celles que nous trouvons ici ; 2° il ne s'est pas étendu à prophétiser longuement sur la résurrection ; 3° il n'était pas un pronostic pour la maison d'Israel ; 4° la fin de son livre contient des malheurs et la ruine du temple, mais non un secours, une délivrance, une rédemption future. Voici maintenant quatre autres points par lesquels Ézéchiel ressemble à Jérémie : 1° Ézéchiel a prophétisé avant et après la destruction, comme les sages, de

bienheureuse mémoire, disent sur le verset היה היה דבר יי' אל יחזקאל (1, 3), *elle fut, elle fut la parole de Iehovah à Ézéchiel,* elle fut, parce qu'elle fut déjà, car ces deux prophètes ont prophétisé dans la terre sainte et aussi hors de la terre sainte et après la destruction; 2° Ézéchiel a été exilé à Babel, avec Iehoyachine, roi des Iehouda, exilé par Nebouchadnetsar, roi de Babel; Jérémie aussi y a été exilé, car après la ruine de Jérusalem, il se rendit en Égypte parmi les exilés, et lorsqu'ensuite Nebouchadnetsar est venu et a subjugué l'Égypte et qu'il a exilé les Juifs, au milieu desquels il trouva Jérémie et son disciple Barouch, fils de Neria, il les emmena avec les autres Juifs captifs à Babel; 3° Ézéchiel a prophétisé la ruine des nations qui se sont réjouis de la chute des fils de Iehouda et de la ruine de Jérusalem, à laquelle ils ont contribué; il a mentionné à part chaque nation, comme l'a fait Jérémie; il a également prophétisé sur eux; seulement Jérémie a prophétisé à la fin la ruine de Babel, tandis qu'Ézéchiel n'a pas prophétisé cette dernière ruine: la raison en est que Jérémie a fait cette prophétie sur Babel, étant en Palestine; mais Ézéchiel qui a prophétisé à Babel, s'il en avait alors prédit la ruine et les malheurs, les Juifs n'auraient pas manqué d'en instruire les Chaldéens, et le prophète se serait trouvé en grand danger. C'est pourquoi Dieu n'a pas fait voir à Ézéchiel la ruine de Babel comme il l'a fait voir à Jérémie; 4° tous les deux, Jérémie et Ézéchiel, sont morts hors de la Terre-Sainte et dans le pays de Babel, car on sait que Jérémie y a été exilé et y est mort; de même Ézéchiel est mort à Babel, du vivant de Nebouchadnetsar. Aujourd'hui encore on trouve sa sépulture, près de laquelle il y a une grande synagogue: l'endroit s'appelle *Synagogue d'Ézéchiel.* Cet endroit a d'un côté l'Euphrate et de l'autre le fleuve Chebar; à l'endroit où est la synagogue, il y a environ soixante tours; entre chaque tour il y a une synagogue. Dans la cour de la synagogue d'Ézéchiel est construite l'arche et derrière la synagogue est la tombe d'Ézéchiel; là-dessus il y a une grande colonne (כיפה *cippus*) très-belle construction faite par le roi Iehoyachine; car à la mort de Nebouchadnetsar, à qui succéda son fils Evilmerodach, qui fit sortir Iehoyachine de la prison, celui-ci vint avec trente-cinq mille Juifs près de la tombe d'Ézéchiel qui était en cet endroit. Alors Iehoyachine, qui avait reçu d'Evilmerodach des terres, des villages et d'autres propriétés pour l'entretien de tous, les légua après sa mort à la synagogue d'Ézéchiel, et lui, avec la multitude de Juifs qui étaient avec lui, ornèrent magnifiquement la synagogue d'Ézéchiel et la colonne qui était sur

son tombeau. Jusqu'à ce jour on voit gravé sur la muraille (le nom de) Iehoyachine et (de) tous ceux qui sont venus avec lui dans l'exil de Babel, c'est-à-dire Iehoyachine en tête et Ézéchiel à la fin. Ce lieu de la synagogue d'Ézéchiel est très vénéré des Israélites qui y viennent prier des pays les plus éloignés, depuis Rosch Haschana (jour de l'an israélite), jusqu'à Iom Kipour (jour du pardon) (1), car le prophète est mort en ce temps; il s'y est établi une grande foire qu'on appelle פיריא (*feriae*); et chaque année le Iom Kipour, on sort dans la synagogue d'Ézéchiel un Sépher Tora (2) de l'étui qui le renferme; il est de l'écriture d'Ézéchiel le prophète, et on y fait ce jour une lecture. Une lampe brûle nuit et jour sur le tombeau d'Ézéchiel. Il y a une grande maison dépendante du sanctuaire, remplie de livres, venant du premier et du second temple, et tout Juif qui meurt sans enfants, dans quelque pays que ce soit, lègue ses livres à cette bibliothèque.

Mahomet, prophète des Ismaélites, a confirmé à la synagogue toutes les prérogatives dont-elle jouissait, et elles existent encore jusqu'à ce jour. Cela se trouve dans le livre des voyages de Benjamin de Tudèle, du royaume de Navarre, qui a parcouru plusieurs pays lointains et a mis par écrit tout ce qu'il a vu jusqu'à son retour en Portugal, l'année 4933 de la création (1173); j'ai vu un livre écrit par un brave guerrier originaire d'une île appelée l'Angleterre, ce qui veut dire extrémité de la terre, qui a parcouru la plus grande partie du monde habité; il a fait une relation écrite de tout ce qu'il a vu; il parle en termes généraux du tombeau d'Ézéchiel, et sa relation est conforme à celle de Benjamin de Tudèle; le nom de cet écrivain est Moussan Gonan di Mondreville (מושן גואן די מונדרבילא) (3).

Voilà les quatre points de ressemblance entre Ézéchiel et Jérémie, la paix sur eux. Cela constitue évidemment sa dissemblance avec Isaïe; ce dernier: 1° n'a pas prophétisé après la ruine du temple; 2° pas dans

(1) Dix jours.

(2) Rouleau de parchemin contenant le Pentateuque.

(3) Dans l'Orient, n° 15 de cette année (*Literatur-Blatt*), on demande qui est cet homme? C'est Jean de Mandeville, célèbre chevalier anglais du XIVe siècle. Le désir de parcourir les pays étrangers et de voir les merveilles du monde, l'engagea à quitter sa patrie en 1327. Il voyagea en Asie et en Afrique, et publia à son retour une relation de ses voyages, dans laquelle on trouve beaucoup de choses curieuses, mais peu vraisemblables. Mandeville mourut à Liège, le 17 novembre 1372. (Voyez *Biographie universelle*.)

un pays autre que la Palestine (בח"ל); 3° il n'a pas été exilé à Babel; 4° il n'a pas prophétisé la ruine individuelle de chacune des nations, et il n'est pas mort et enterré hors de la Palestine, à Babel.

Par là nous voyons l'excellence d'Ézéchiel, qui a ressemblé à ces deux prophètes, illustres dans le monde; on verra encore l'excellence du prophète Ézéchiel, par ses prophéties au-dessus de tous les autres prophètes, par l'ensemble des objets (traités), qu'il a étendus et perfectionnés, mieux que tous les autres prophètes. Ces avantages sont au nombre de cinq.

Le premier la vengeance sur les nations à l'époque future (לעתיד לבא), comme on le voit par la troisième et la huitième prophétie, sur Gog Magog, où il a détaillé les nations objets de la vengeance; détails qu'on ne trouve pas chez les autres prophètes.

Le deuxième, la rédemption, la réunion des exilés qu'il prédit à la fin de la huitième prophétie, 39, 28: ולא אותיר עוד מהם שם *je n'en laisserai pas là* (1), c'est-à-dire que pas un seul Israélite ne restera dans aucun pays des nations, car il n'en sera pas comme lors de la réunion à l'époque du second temple. Cela non plus aucun autre prophète ne l'a dit d'une manière si absolue.

Le troisième, dans la délivrance future: toutes les dix tribus, ainsi que Juda et Benjamin, reviendront, comme il le dit dans la dernière prophétie; il mentionne toutes les tribus, l'une après l'autre par leur nom, nulle ne manque; aucun autre prophète n'est entré dans ces détails.

Le quatrième, il régnera un roi de la maison de David sur toutes les tribus ensemble, comme il est dit, 37, 22: ולא יהיו עוד לשני גוים ולא יחצו עוד לשתי ממלכות *ils ne formeront plus deux nations et ne seront plus divisés en deux royaumes.* Puis il dit, ibid. v. 24: ועבדי דוד מלך עליהם ורועה אחד יהיה לכלם *et mon serviteur David roi sur eux et un seul pasteur pour eux tous.*

Le cinquième, la résurrection des morts, qu'il explique en disant, ibid. verset 12: הנה אני פותח את קברותיכם והעליתי אתכם מקברותיכם עמי *voici que j'ouvre vos tombeaux, et je vous ferai monter de vos tombeaux, mon peuple* (2). On voit donc que dans ces cinq principes,

(1) Abarbanel paraît avoir eu un autre texte, ou avoir cité de mémoire, il dit: ולא אותיר עוד שם מהם איש *je ne laisserai pas là d'eux un homme.*

(2) Abarbanel cite ainsi ce verset: הנני פותח את קברותיכם מקברותיכם והעליתי אתכם עמי, ce qui est évidemment fautif, et verset 14: ונתתי רוחי בכם

le prophète Ézéchiel a augmenté l'explication et le développement plus qu'aucun autre de tous les prophètes.

Outre cela, il a prophétisé sur la vengeance (à tirer) d'Édome et sur le retour de la prophétie et de la majesté divine en Israel comme autrefois; qu'ils ne seront plus exilés; que Dieu circoncira leur cœur, et que les nations adopteront la croyance de Dieu, béni soit-il; mais en cela il n'a fait ni plus ni moins qu'Isaïe et les autres prophètes.

Tu verras ensuite qu'Ézéchiel, a prophétisé et qu'il a établi d'autres points que n'a vus ni fixé aucun autre des prophètes : c'est la construction du temple, son élargissement, son agrandissement, ses parties, ses portes, ses fenêtres, ses degrés, ses élévations, ses avant-corps, ses vestibules, ses chambres, ses cellules et les autres choses qu'il a vues de la construction du temple futur. Il a vu de même l'agrandissement de Jérusalem, dans sa construction et ses places libres, que toutes les tribus y auront une part, et une porte pour chaque tribu. Dans la division du pays, il a vu une nouveauté remarquable : qu'il sera divisé en treize parties égales, tant pour une tribu populeuse, que pour celle qui avait peu de monde; qu'il y aura douze zônes et douze parts pour douze tribus; que les étrangers demeurant parmi les Israélites auront leur part comme eux. La treizième part sera une oblation sainte prélevée par toutes les tribus de tout le pays, comme oblation à Iehovah : là sera Jérusalem. C'est pourquoi toutes les tribus y auront une part; là sera la montagne et le temple; là sera l'héritage des cohenime et la propriété des lévites, et là sera la propriété du nassi (prince), le roi, le Messie, qui rassemblera les exilés et soumettra le pays.

Dans cette zône, il aura une part et une propriété pour lui et ses enfants, comme récompense de son travail. Il vit également l'oblation que donneront annuellement pour le roi tous les peuples de la terre; de leur blé, du froment, de l'orge, de l'huile et du troupeau, pour qu'il puisse s'en nourrir pendant ses fonctions, et pour les divers sacrifices qu'il aura à faire pour le peuple israélite, les sabbats, les néoménies et toutes les fêtes de Dieu.

Le prophète vit aussi l'inauguration de l'autel et les jours de consécration qu'on célébrera au temps à venir; combien il y aura de ces jours, les sacrifices qu'on y fera; il a prophétisé sur toutes ces choses dans la

וחייתם והנחתי אתכם על אדמתכם *je mettrai mon esprit en vous et vous vivrez, et je vous placerai sur votre sol.*

dernière de ses prophéties; certainement aucun autre prophète n'a prédit cela : ce sont de grands points qui forcément (בְּהֶכְרֵחַ) s'accompliront, puisqu'ils ne se sont pas encore accomplis. Nous avons donc, dans les prophéties de ce saint prophète des prophéties et des assurances par lesquelles il ressemble aux autres prophètes; car il a vu ce que les autres prophètes ont vu, plus d'autres prophéties qu'il a expliquées et développées mieux que tous les autres prophètes, et d'autres prophéties qu'il a vues et prophétisées seul, et non aucun des autres prophètes.

Et puisque ce prophète a, par ses prophéties, soutenu et fortifié (חִזֵּק) le cœur des Israélites, il a reçu, par l'effet de la providence divine, dès sa naissance, le nom de יחזקאל, c'est-à-dire force de Dieu et sa puissance lors de la délivrance future, car il ne faut pas croire que les noms des prophètes leur soient donnés par le choix et la volonté des auteurs de leurs jours, c'est du ciel, par voie providentielle que leurs noms leur sont donnés, conformément à leurs actions et à leurs œuvres, car Isaïe doit son nom, ainsi que je l'ai expliqué dans la préface de ce prophète, à ce qu'il a fait beaucoup de prophéties et donné des assurances concernant la future délivrance. Il y a dans son livre quinze prophéties sur la rédemption et la délivrance future.

C'est pourquoi il s'appelle ישעיה *Ieschaïahou*, qui revient à אראנו בישע אלהים *je le verrai par le secours de Dieu*, Ps. 50, 23. ou bien le י et le ה qui terminent son nom signifient *quinze* et ישע (*Iescha*), *secours*, comme s'il y avait *Iescha quinze*, nombre de ses prophéties sur la délivrance.

Le nom de ירמיהו (Jérémie) provient de ce qu'il voulait se soustraire à la mission de prophétiser, et qu'il n'y est allé que par crainte de Dieu, parce que Dieu avait dit : אל תחת מפניהם פן אחתך לפניהם *ne tremble pas devant eux, de peur que je ne te confonde devant eux* 1, 17. C'est pourquoi son nom fut ירמיה = ירא מיה *il a craint Iah*; de même יחזקאל (1) חזק האל *force de Dieu*, car il a donné l'assurance de la puissance de Dieu, de sa force, de son pouvoir et de sa puissance future.

De même הושע (Hosée), parce qu'il a terminé sa prophétie par la Parascha: שובה ישראל עד יי אלהיך *reviens Israel à Iehovah ton Dieu.* (14, 14), qui est une assurance de salut; son nom fut הושע.

יואל (Joel), parce qu'il a prédit l'avenir : que Dieu se réjouira en-

(1) Répétition ; voy. plus haut.

core de nous en bien, au chapitre (1) qui commence par והיה — כל בשר; ainsi יאל signifie *Dieu voudra* (יאל אל), et consentira à avoir encore compassion de nous.

עמוס (Amos) a eu ce nom, parce qu'il balbutiait et avait les lèvres embarrassées (2).

עובדיה (Obadiah), parce qu'il fut prosélyte édomite et qu'il est venu servir Dieu עובד יה = עבד יה *serviteur de Dieu*.

יונה (Jonas), parce qu'il est allé dans un pays lointain, à Ninive (נדודה), a eu le nom de יונה et aussi בן אמתי (fils d'Amitaï), parce que sa prophétie s'est vérifiée, comme je l'ai expliqué en son lieu.

מיכה (Michah), à cause de ce qu'il prédit, 4, 1 et 6; 5, 6; prophéties qui indiquent la puissance et la force de Dieu à l'avenir; c'est pourquoi son nom fut מיכה (מי כה שלם); *qui est comme Dieu?*

נחום (Na'houm), parce qu'il a prédit la ruine de San'hérib (ch. 2), ce qui est une consolation pour Israël dans ses malheurs (3), par ces mots חגי יהודה חגיך שלמי נדריך וגו׳

חבקוק ('Habacouc), parce qu'il a élevé une dispute et une contestation, pour discuter avec Dieu la prospérité de Nebouchadnetsar, comme s'il avait lutté contre Dieu; חבקוק de חבק *prendre* sous le bras.

צפניה (Tsephaniah), parce que, chapitre 3, verset 9, il a révélé des choses cachées et mystérieuses.

חגי ('Haggaï) (4), parce qu'il a prédit la ruine du second temple; que le peuple reviendra à Jérusalem rebâtir la maison de Dieu: c'était une joie, une fête כליל התקדש חג *comme en la nuit d'une fête solennelle*, Isaïe, 30, 29. חגי de חוגג *qui recherche* la maison de Dieu.

זכריה (Zachariah), parce qu'il a eu de grandes intuitions des œuvres de Dieu et qu'il en a rappelé la puissance; il a le nom de זכריה il a rappelé Dieu et ses œuvres par ses prophéties.

מלאכי (Malachie), parce que dans sa prophétie il dit: הנני שלח מלאכי (ch. 3, 1), et הנה אנכי שלח לכם וגו׳ (ibid. v. 22); il a lui-même le nom de מלאכי, c'est-à-dire, *ange de Dieu*, qu'il a annoncé. Ainsi

(1) Nous ne voyons pas cela dans le prophète.

(2) Déjà expliqué.

(3) Nous ne les trouvons pas dans ce prophète.

(4) Il y a ici quelque confusion dans le texte d'Abarbanel.

il est clair que les noms de tous les prophètes indiquent des circonstances qui les concernent et enseignent leurs prophéties. שמואל (Schemouel) vient de ce que sa mère l'a demandé à Dieu (voy. I Sam. 1). נתן (Nathan) pour avoir *donné* à David une prophétie concernant les actions de ce dernier. גד lui a *dit* la parole de Dieu. אחיה (A'hiah) était *comme un frère* du roi. Enfin אליהו (Éliehou) et אלישע (Élischa) leurs noms indiquent leur sainteté : אליהו comme s'il disait de soi-même אלי יה, Iah *est mon Dieu.* אלישע signifie *Dieu m'aidera,* אלהי ישיעני. Ainsi, en examinant tous les noms des prophètes, on les trouve appropriés à leurs œuvres et à leurs prophéties. Tout cela prouve que le nom de יחזקאל (Ie'hezkel) le prophète lui vient, parce que *Dieu l'a fortifié* par ses prophéties, ou parce qu'il a raconté et prophétisé *la force* et la puissance *de Dieu*, comme je l'ai dit. Tout cela indique l'excellence de son rang dans la prophétie et dans la perfection. Il est certain que le prophète Ézéchiel n'était pas versé (בקי) dans la langue sainte et dans la manière de l'écrire, comme je l'ai mentionné dans Jérémie. C'est pourquoi il y a chez lui des mots barbares (מלות זרות) et tantôt des lettres de trop, ou des lettres manquantes, très-fréquemment, comme ;

תעוגינה לעיניהם *tu le feras cuire à leurs yeux* (4, 12); יען המנכם מכל הגוים *parce que vous avez été plus tumultueux que les nations* (5, 7); בהזרותיכם בארצות *quand vous serez dispersés dans les pays* (6, 8); ולא מהמהם *ni de leur multitude* (7, 11); והבאתי רעי גוים *je ferai venir les plus méchants des peuples* (ibid. 24); ולא הד הרים *pas le refrain joyeux des montagnes* (7, 7); מהם עושים (Nous ne savons ce que signifient ces mots). ומעלות רוחכם *ce qui s'élève dans votre esprit* (11, 5).

Il écrit דנאל sans י (14, 14; 28, 3), et autres semblables. או נשיש שבט בני מואסת כל עץ *ou nous réjouirons-nous la tribu de mon fils méprise tout bâton* (21, 15); כי בחן ומה אם גם שבט מאסת לא יהיה *car c'est une épreuve, mais que quand même le fléau qui méprise (tout) ne sert à rien* (ibid. 18); נתתי אבחת חרב *je placerai l'effroi du glaive* (ibid. 20; סרוחי טבולים בראשיהם *des turbans flottants sur leurs têtes.* (23, 15); שאנך בנפש (peut-être שאטך בנפש) *dans ton dédain cordial* (25. 6); האיין pour האיים (26, 15, 18; 27, 3, 6, 7, 15, 35; 39, 6; התנים pour התנין 29, 3; 32, 2, et plusieurs autres, comme tu le trouveras en cherchant; j'en fais la re-

marque en leur endroit en expliquant les versets. Et comme R. David Kim'hi a, dans son commentaire, très-bien parlé sur la partie grammaticale, conformément aux règles de la langue sainte, je m'en rapporterai à lui, et je ne m'en occuperai guères; ceci étant déjà fait, il est inutile d'y revenir pour répéter la même chose. Mais quant à l'explication des versets et à leurs rapports entre eux, je parcourrai ce livre saint avec la lumière du scrutateur, autant que je le pourrai et que Dieu m'inspirera. Voici la première introduction, pour ce qui concerne le prophète et sa qualité.

La seconde introduction a pour objet la vision qu'eut Ézéchiel, la paix sur lui, au commencement de sa prophétie, et qui lui a été renouvelée; elle est mentionnée aussi à la fin de sa prophétie : chez nos saints maîtres elle s'appelle MERCABA, parce qu'elle lui a apparu sous la forme d'un char, dans lequel sortent les rois, traîné ordinairement par quatre bêtes féroces ou quatre animaux, et roulant par le moyen des roues. Sur le char s'étend une place occupée par le trône, sur lequel s'assied le roi. Ainsi le prophète vit quatre 'Haïoth (bêtes féroces), qui traînaient le char; les Ophanime (roues), sur lesquelles il roulait; le ciel étendu sur les 'Haïoth; le trône qui est au-dessus du ciel, et une ressemblance d'homme par dessus. Et comme le prophète a expliqué que rien de cela n'avait été une vue réelle, mais une vision prophétique, comme il dit (1, 1) : ואראה מראות אלהים *je vis des visions divines*, c'est pourquoi nos sages, tant anciens que modernes, se sont livrés à un examen approfondi, pour connaître la signification de ce parabole (משל) des 'Haïoth, de leurs faces, leurs ailes, leurs mains et leurs pieds; ce que sont les Ophanime, le ciel qui est sur eux, le trône et le 'Haschmal? J'ai vu sur cela trois explications : l'une cabalistique, de nos sages, de bienheureuse mémoire; la seconde scientifique et philosophique, de Maimonides, et la troisième simple (דרך הפשט), et désignant les quatre royaumes. Les sages des Notserime (chrétiens) ont adopté cette dernière; j'en ai fait mention dans le livre (מעייני הישועה) *les Sources du salut*, que j'ai composé pour l'interprétation du livre de Daniel. Je vais exposer les trois explications selon que j'ai pu les saisir et selon leur contenu.

La première explication est cabalistique : Les 'Haïoth, ce sont les anges spirituels, qui se tiennent dans la maison de Dieu; intelligences dégagées de toute matière, serviteurs exécutant sa volonté. Les Ophanime sont aussi des intelligences pures; mais, selon une opinion, d'un plus haut rang

que les saints 'Haïoth, et selon une autre, ils sont au-dessous des 'Haïoth, car ils reçoivent une émanation des 'Haïoth, comme il est dit (1, 20) : *l'esprit du 'Haïa est dans les Ophanime*, et (ibid. 21) : *quand ceux-ci marchaient, ceux-là marchaient*, car les intelligences pures sont nombreuses et de divers degrés, comme dit Daniel (7, 10) : אלף אלפים ישמשונה *mille fois mille le servent*; et comme les Ophanime et les 'Haïoth sont tous de divers ordres d'intelligences pures, les hommes de la grande Synagogue ont institué qu'il faut dire dans la prière de Iotser (matin) והאופנים . . . . . ממקומו *les Ophanime et les saints 'Haïoth s'élèvent avec un grand bruit à la hauteur des Séraphins, louant et disant en chœur : louée soit la gloire de Iehovah en son lieu*. Il a vu les 'Haïoth et les Ophanime au nombre de quatre, parce que selon la tradition, les intelligences pures, malgré leur grand nombre, forment quatre camps qui entourent le trône de la gloire (כסא הכבוד), et comme il est dit dans les chapitres divins du R. Éléazar le grand (1) : les sages ont été jusqu'à dire que Michaël, est le chef du premier camp, Gabriel, celui du deuxième, Nouriel, celui du troisième, et Raphaël, celui du quatrième. Il y a des cabalistes qui ont dit, que le prophète appelle ici 'Haïoth les intelligences pures chefs des camps, première émanation du premier (de Dieu), béni soit-il; car ces sages n'ont pas appris que l'intermédiaire entre ces esprits, soit (directement) de Dieu, qui est le premier, à la première cause (עלול) et de là à la seconde, et ainsi de suite, mais que les quatre intelligences pures sont comme des chefs de troupes, que Dieu a instituées ensemble telles qu'elles sont (בבריותם) comme causes, c'est elles que le prophète appelle ici 'Haïoth, et que les Ophanime sont les intelligences inférieures, figurant dans leurs camps comme effets.

Quant à ce que signifient les mots *visage*, *ailes*, *plante des pieds*, les sages, de bienheureuse mémoire, ont aussi là-dessus par tradition des connaissances étonnantes. Pour ce qui est du 'Haschmal, ils l'ont expliqué ainsi de Dieu, béni soit-il, cause des causes, et les saints de bienheureuse mémoire, ont grandement averti de ne pas faire des recherches sur le *maassé mercaba*, même seul, et ils ont énuméré les graves dangers (הבנות) (2), provenant de cette recherche, jusqu'à en interdire l'enseignement public; mais ils n'ont pas également interdit toutes les parties de la vision, car ils ont fait une différence entre le commencement de la vision

(1) C'est l'auteur du פרקי דרבי אליעזר.
(2) Que nous croyons être pour סכנות ; voyez plus loin.

jusqu'à ואירא כעין חשמל *je vis comme l'aspect d'un 'Haschmal* (1,27) et ce qui suit ; il y a des opinions : selon les unes, il est permis d'enseigner complètement et publiquement jusqu'au dernier וארא qui est ואירא כעין חשמל (verset cité), parce qu'il s'agit là des intelligences pures ; de là plus loin, où il s'agit du 'Haschmal, on ne les transmet que sommairement (ראשי פרקים), parce que l'homme perçoit difficilement ces intelligences ; car l'esprit humain ne perçoit que par le moyen des sens et de la comparaison ; c'est pourquoi il est difficile à l'intelligence de percevoir les esprits purs que le sens ne saisit pas et que la comparaison ne perçoit pas. Déjà Ounklousse, par son interprétation, a expliqué cela, en disant sur ופני לא יראו *que ma face ne soit pas vue*, Exode, 33, 23, ודקדמי לא יתחזון *ce qui est devant moi ne doit pas être vu* ; il appelle דקדמי *ce qui est devant moi*, les esprits, à cause de l'excellence de leur rang, comme s'ils étaient toujours devant Dieu, béni soit-il, qu'on ne peut pas non plus saisir tels qu'ils sont, comme dit l'auteur du *Moré*. Aussi en les apprenant, on les transmet sommairement, mais non tout complètement ; mais de là plus loin, du 'Haschmal, on n'en apprendra rien du tout, ni explicitement, ni sommairement ; mais il est permis de chercher à comprendre par soi-même, autrement, non ; car ceci est compris dans le principe : *celui qui ne ménage pas l'honneur de son créateur*, etc. La première opinion est plus admissible ; aussi toutes les défenses que les saints ont faites à ce sujet, se rapportent à l'examen du 'Haschmal, qui est celui de Dieu lui-même, surtout si celui qui l'examine est jeune ; alors l'examen de ce point tout divin ne lui convient pas. C'est pourquoi ils ont constamment mentionné dans leur entretien le danger de se livrer à l'examen du 'Haschmal, et un sage, à qui on avait dit de l'enseigner, répondit : il n'y a pas encore parité ; voulant dire que dans ce sujet il y avait faiblesse de conception et profondeur de l'objet à concevoir, et comme tout cela est expliqué dans le Thalmud 'Haguiga, chapitre : *On ne doit pas examiner*.

La seconde explication a été trouvée par l'auteur du *Moré* et par sa philosophie ; il dit que le prophète a eu trois perceptions distinctes, et c'est pourquoi il dit dans la vision trois fois וארא *je vis* ; d'abord celle des 'Haïoth, car il dit (1, 45) : וארא והנה רוח סערה *je vis et voici un ouragan*..., ומתוכה דמות ארבע חיות . . . . *et du milieu une image de quatre 'Haïoth*. Maimonides dit que les quatre 'Haïoth, sont l'emblème des quatre causes célestes (גרמים), et comme elles sont vivantes intelligentes (משכילים), il dit : דמות אדם להנה *elles ont la forme hu-*

maine. La seconde est celle des Ophanime ; il dit (verset 15) : וארא החיות והנה אופן אחד בארץ *je vis les 'Haïoth et voici qu'un Ophane était sur la terre;* puis (verset 16) : מראה האופנים *l'aspect des Ophanime*, etc. Le premier Ophane, dit Maimonides, qu'on mentionne ici, indique la matière première, et les quatre Ophanime sont l'emblême des quatre éléments (יסודות) simples, car la première matière se trouve alliée à toutes les autres. La troisième est celle du 'Haschmal, comme il est dit (verset 27) : וארא כעין חשמל *je vis comme l'aspect d'un 'Haschmal.* Maimonides pense que ceci s'applique à l'existence des intelligences pures, et comme tout cela est expliqué dans les sept premiers chapitres de la troisième partie (1) de son livre; ces explications se trouvent aussi éparses dans d'autres chapitres des autres parties de son livre. L'opinion de Maimonides est que le sens de cette prophétie est celui qu'il expose et que c'est aussi ce qu'en ont pensé les sages d'Israel et ses saints. Aussi, selon lui, l'étude de la Mercaba a du être extrêmement mystérieuse; on doit en quelque sorte y toucher sans y toucher, découvrant un tépha'h (2) et en couvrant deux, et il a averti ceux qui méditent son livre, d'en agir ainsi partout, pour ne pas transgresser la défense des sages; tous les philosophes de notre peuple qui sont venus après Maimonides ont adopté cette opinion quant à la Mercaba; il n'en est pas ainsi de moi : je ne puis adopter l'opinion de Maimonides sur ce point; j'en suis bien éloigné, et cela par les raisons suivantes : 1° Ie'hezkel a prophétisé au temps de la ruine de Jérusalem; toutes ses prophéties se rapportaient donc aux péchés d'Israel, à la ruine de Jérusalem, à l'exil de son peuple et à la délivrance future. Qu'avait-il donc, au commencement de ses prophéties, à s'occuper des corps célestes, des éléments, de ce qui fait agir ces corps? quel rapport ont-ils à la ruine et à l'exil? Puis tout de suite après il dit (1, 29; 2, 3) à la fin de la vision : ואשמע קול מדבר *j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.* בן אדם שולח אני אותך אל בני ישראל אל גוים המורדים *fils de l'homme, je t'envoie vers les fils d'Israel, vers ces peuples de rebelles*, ce qui est une annonce de la ruine; et quel rapprochement y a-t-il entre cela et les contemplations physiques et métaphysiques dont il est question dans la vision?

2° Nous ne trouvons pas que les autres prophètes aient eu, au com-

(1) Voy. la traduction, page 22.
(2) *Palme*, mesure.

mencement de leur mission, des connaissances profondes (עיוניות) de l'ordre de celles dont il s'agit ici; même Moïse, notre maître, n'en a rien vu au commencement de sa mission de prophète, et pourquoi toutes ces connaissances auraient-elles été révélées maintenant à Ie'hezkel? Il est vrai qu'Élie a eu des visions divines et de même Ieschaïahou; mais ce n'était pas au commencement de leur mission prophétique. A Ie'hezkel, au contraire, Dieu fait voir ces connaissances au commencement de sa mission et sans nécessité. Ces deux difficultés (ספקות) ne concernent pas l'explication que nos sages ont donnée du *maassé mercaba*; car nous ne connaissons pas le fond de leur explication et leur manière d'interpréter la Mercaba, telle qu'elle est.

3° Si Ie'hezkel avait vu ce que Maimonides croit qu'il a vu, nos maîtres n'auraient pas tant presorit le mystère et défendu de l'enseigner à un autre qu'à un vieillard, inquiet; ils n'auraient pas défendu de l'enseigner à un Goï (non Israélite), et autres interdictions; car dans toutes les écoles des Goïm et dans leurs maisons d'étude, on se livre à l'étude de la métaphysique et de la philosophie, des corps célestes, de leur mouvement, des éléments simples, et tout cela, devant des multitudes d'auditeurs, jeunes et vieux, ce qui prouve que ce que Ie'hezkel a vu, ce ne sont pas ainsi que le pense l'auteur du Moré, ces connaissances dont les hommes de recherche se sont occupés. Déjà cette objection a été élevée par le R. 'Hasdaï, de bienheureuse mémoire.

4° Si les 'Haïoth indiquaient les objets célestes, les Ophanime les éléments, et le 'Haschmal les intelligences pures, pourquoi ces perceptions ne sont-elles pas suivies dans un ordre, soit de ce qui est postérieur à ce qui est antérieur, comme Jacob a eu la vision de l'échelle, d'en bas en haut; pour cela il aurait fallu commencer par les Ophanime, passer de là aux 'Haïoth et ensuite au 'Haschmal, soit de ce qui est antérieur à ce qui est postérieur, comme la vision d'Isaïe; il aurait alors fallu commencer par le 'Haschmal, mentionner ensuite les 'Haïoth et après les Ophanime; mais ainsi ne fit point Ie'hezkel: d'abord il mentionne les 'Haïoth, qui, selon lui, sont les Galgalime, puis les Ophanime, qui, selon lui, sont les éléments, et à la fin le 'Haschmal, qui désigne les esprits purs. Déjà l'auteur du Moré a été frappé de ce doute, à la fin du chap. 5, troisième partie, et il est dit qu'il a fait précéder la contemplation des 'Haïoth, parce qu'ils sont d'une qualité et d'un degré supérieurs aux Ophanime; qu'il a mentionné le 'Haschmal à la fin, parce

que les deux contemplations postérieures précèdent nécessairement la troisième contemplation; voilà ses paroles, mais cela ne lève pas le doute; car nous ne connaissons que deux manières : du postérieur à l'antérieur, ou de l'antérieur au postérieur; le mélange des deux est une confusion qui ne convient pas.

5°. Si les 'Haïoth indiquent les Galgalime, comment le prophète en a-t-il vu quatre. L'auteur du Moré dit lui-même dans le quatrième chapitre de la seconde partie, qu'il y en a neuf. A la vérité il a voulu obvier à ce doute, par ce qu'il dit chapitre neuf de la seconde partie, savoir : que c'était une opinion primitive (דעת קדום) que Noga et Cochab (Vénus et Mars), étaient au-dessus du soleil, contrairement à ce que les modernes ont décidé; ceux-ci ont perfectionné ces études et ont approfondi la vérité de cet objet. Maimonides dit là : D'après cela, les cercles tracés sont au nombre de quatre; celui de la lune et celui du soleil qui est au-dessus, le cercle des autres cinq planètes et celui des étoiles fixes. C'est ainsi que l'auteur du Moré a pensé expliquer les quatre 'Haïoth de Ie'hezkel; mais c'est en vérité une idée nulle (דעת בטל) et qui n'est pas exacte; car comment le fondement de la prophétie peut-il être une opinion que lui-même ne trouve pas vraie, savoir : que Noga et Cochab soient au-dessus du soleil, et quand même il en serait ainsi, pourquoi les sphères seraient-elles quatre, car de même qu'il compte celui de la lune pour une et celui du soleil pour une, pourquoi chacune des cinq planètes ne compterait-elle pas aussi pour une? Pourquoi Noga, Cochab, Schabtaï, Tsedek et Maadime ne compteraient-ils pas chacun pour une sphère aussi bien que la lune et le soleil? Qui a inventé de compter cinq étoiles pour une sphère, et une constellation seule pour une autre sphère? Nul des anciens n'a ainsi compté les sphères.

Déjà Abn Sina a écrit dans son livre באלנג"י que c'étaient les substances célestes, et que s'il y en a plusieurs, on les divise en quatre. Ainsi le Galgal des constellations (מזלות) fait mouvoir l'orbite de la terre, et le Galgal des cinq planètes fait mouvoir l'élément de l'air (יסוד האויר); le Galgal du soleil fait mouvoir l'élément du feu (יסוד האש); le Galgal de la lune, fait mouvoir l'élément de l'eau (יסוד המים). L'auteur du *Moré* a écrit cela et l'a pris de là; c'est pourquoi il a admis que Noga et Cochab sont au-dessus du soleil; car comment peuvent-ils compter cinq étoiles dans une sphère faisant mouvoir l'élément de l'atmosphère et entre elles le soleil qui fait mouvoir le feu. Toi, lecteur, tu vois que tout cela est une imagination et des paroles sans clarté (דברים שאין להם שחר);

car comment le Galgal des constellations peut-il faire mouvoir le fond de la terre dont il est éloigné par une énorme distance, tandis que toutes les cinq étoiles qui sont au-dessous, ne font mouvoir que l'élément de l'air seul, le soleil qui est sous eux, l'élément du feu et la lune qui est près de lui, ferait mouvoir le fond de l'eau? Est-ce que c'est selon la place qu'occupent les éléments, savoir : la terre en haut, l'atmosphère dessous, le feu au-dessous de l'atmosphère, et l'eau rapproché, sans intermédiaire avec le feu, car ces forces mouvantes devraient se trouver dans le même ordre que les éléments mis en mouvement; c'est que tout cela est une confusion de pensées, sans accord avec l'existence des sphères. On peut demander ensuite, pourquoi ne compte-t-il pas au nombre des sphères le neuvième Galgal, qui n'a pas de planètes, et il dit qu'il n'a vu que quatre sphères, puis il ne parle plus des Ophanime; ensuite il parle du firmament, qui est selon lui, la sphère supérieure qui fait le tour de tous les autres. Que le maître me réponde pourquoi il ne l'a pas mentionné avec les 'Haïoth et dans leur nombre, puisque ce sont tous des sphères? pourquoi n'appelle-t-il pas le firmament 'Haïa, comme les autres sphères? Et il ne me répond pas en ce qu'il dit que cela est ainsi admis par les sages, de bien heureuse mémoire, qui ont compté deux firmaments; car on a pu avoir compris toutes les constellations dans un firmament, et le Galgal sans étoile, comme un autre firmament, mais non parce qu'il fait une différence entre un objet (מצויר) et un autre, en comptant un pour une sphère, et les cinq autres tous ensemble pour une sphère. Enfin, ce nombre quatre dans les corps célestes, l'auteur du *Moré* l'a inventé, mais c'est sans solidité.

6° Si les 'Haïoth sont les Galgalime visibles, et le firmament le Galgal supérieur qui n'a pas d'étoile, comment le prophète dit-il (1, 24) : ואשמע את קול כנפיהם *j'entendis le bruissement de leurs ailes*, et (v. 25) ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם *il y eut une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leur tête*, comment a-t-il attribué une voix aux corps célestes? L'auteur du *Moré* dit lui-même, chapitre 8, deuxième partie, que c'est une opinion fausse basée sur ce que le Galgal serait fixe et les constellations tournantes, que les sages d'Israel s'y sont trompés et ont été vaincus par les autres peuples; et comme le maître ne mentionne pas là la nécessité de ce chapitre, il n'y a pas de doute qu'il l'a cité pour faire connaître que cette erreur existe aussi dans la pensée de Ie'hezkel; il en résulterait que sa vision prophétique n'aurait été qu'une

recherche et une méditation, puisqu'il y a des erreurs, des fautes et des faussetés dans le nombre des Galgalime et leurs dispositions ; que Dieu nous préserve de cette pensée. Ensuite, si les Galgalime dans leur mouvement font entendre une voix, pourquoi l'attribuer aux ailes, lesquelles, selon l'opinion du maître, sont la cause du mouvement, c'est-à-dire la sphéricité du Galgal, son ame, son intelligence et son désir, choses qui ne font pas entendre de voix : il aurait fallu dire : j'entendis la voix des 'Haïoth, ou le bruit de leur mouvement, non la voix de leurs ailes, surtout quand il dit : ויהי קול מעל לרקיע, אשר על ראשם *il y eut une voix au-dessus du firmament qui était sur leur tête*, car on sait que sur le Galgal supérieur il n'y a pas de corps qui fasse entendre une voix. On peut donc demander pourquoi ne mentionne-t-il pas cette voix plus haut dans la contemplation des 'Haïoth, et la mentionne-t-il du firmament, après avoir parlé des Ophanime? Tout cela prouve que les 'Haïoth, le firmament, la voix, les Ophanime ne sont pas ce qu'en pense Maimonides.

7° Si les Ophanime signifient les éléments, comment y fait-il entrer le firmament, qui, selon lui, est ce premier Galgal qui fait le tour de tous dans la contemplation des Ophanime? comment cette contemplation s'est-elle confondue avec celle des éléments dont la contemplation est du domaine de la physique (מחכמת הטבע), le reste est divin. Quel rapport y a-t-il du *maassé Bereschith* avec le *maassé mercaba*?

8° Si les Ophanime désignent les quatre éléments simples, comment dit-il ici (verset 18) : "וגביהן וגובה להם וכו׳ *leur dos*, etc., puisque les éléments n'ont pas d'élévation, ils sont la circonférence (מרכז) et la partie basse du monde ils n'ont pas de יראה ; puisqu'ils, n'ont rien de figuré, ils n'ont pas d'yeux. Les explications de Maimonides sont à mes yeux du néant, d'autant plus que dans la seconde vision il dit (10, 12) : וכל בשרם וגביהם וידיהם וכנפיהם et l'on sait que dans l'opinion de Maimonides ces deux expressions ne se disent pas des Ophanime si ce sont les éléments, puisque ce sont des êtres matériels (גשמים), corps morts sans ame, sans intelligence, sans penchant (ציור החשק). On y dit aussi (verset 14) : "וארבעה פנים לאחד וכו׳ *chacun avait quatre faces*, etc. Ces diverses figures sont attribuées aux 'Haïoth, et il paraît que Maimonides s'est aperçu de ce grand doute, parce qu'il dit chapitre trois, troisième partie : *il répète la description des mêmes figures et de leurs mouvements pour montrer que les 'Haïoth et les Chroubime sont*

la même chose. Maimonides pense que les mains, les ailes et les faces mentionnés en parlant des Ophanime, ne s'appliquent pas à elles, mais aux 'Haïoth; mais les versets sont contre cette explication, puisqu'on a parlé d'abord des Ophanime, comme il est dit (v. 9) : והנה ארבעה אופנים *et voici les quatre Ophanime;* puis (verset 12) : וכל בשרם וגביהם et (verset 13) : לאופנים להם קורא הגלגל; ensuite (v. 14) il dit : וארבעה פנים; peut-on n'appliquer cela qu'aux Ophanime, qui auraient eu toutes ces choses ? La preuve convaincante (qu'il n'en est pas ainsi), est qu'ensuite en parlant des Chroubime il dit (verset 20) : "היא החיה וכו, ce qui montre que les faces dont-il est question plus haut, s'appliquent aux Ophanime; c'est pourquoi en parlant des Chroubime, qui sont les 'Haïoth, il faut qu'on dise qu'ils avaient des mains, des faces, des ailes, et que ce sont ces faces qu'il a vues sur le Chebar. Si les faces mentionnées dans le verset précédent s'appliquent aux 'Haïoth, comme dit Maimonides, le dernier verset serait superflu et tout-à-fait inutile, car pourquoi mentionnerait-il de nouveau la face des 'Haïoth, si ce n'est que dans le premier verset il mentionne la face des Ophanime, et dans le second celle des 'Haïoth. Tout cela montre que les Ophanime ne sont pas l'emblême des éléments, ni les 'Haïoth celui des Galgalime, et que le prophète Ie'hezkel n'a pas voulu faire de la philosophie, et que certes nos sages, les saints, n'ont rien soupçonné de cela; loin de là!

9° Si les Ophanime sont les éléments, des corps morts, comment dit-il ensuite (verset 20) : כי רוח החיה באופנים *le vent du 'Haïa était dans les Ophanime*? Ils n'ont pas non plus de voix pour louer, comment dit-il donc : וקול האופנים לעומתם *la voix des Ophanime dans leur direction*? et comment les hommes de la grande Synagogue ont-ils institué de dire "והאופנים וחיות הקדש וכו?

Outre les neuf objections que je viens d'énumérer pour combattre l'opinion de Maimonides, j'y reviendrai dans l'explication des versets de la vision, en citant des passages qui détruisent totalement son explication.

La troisième explication est historique: On sait que Nebouchadnetsar, roi de Babel, est monté contre Ierouschalaïme, et Iehoyachine, roi de Iehouda, est sorti au devant de lui avec sa mère, ses serviteurs et ses eunuques. Nebouchadnetsar l'a exilé à Babylone, avec tout ce qu'il y avait de grand et d'humble; Ie'hezkel était du nombre des exilés. (Voy. II Rois, 24, 14, 15, 16), et comme Iehoyachine avait écouté les paroles de Yirmiahou, qui avait prédit la servitude sous le roi de Babylone, c'est pour-

quoi il est allé au-devant de celui-ci, lequel pourtant n'eut pas pitié de ceux qui sortaient vers lui. Le surplus du peuple est resté paisible à Jérusalem ; Tsidkiahou y devint roi. Alors Iehoyachine et tous les exilés devinrent tristes et se repentaient beaucoup de leur soumission volontaire. C'est pourquoi Ie'hezkel eut cette prophétie sur le fleuve Chebar, pour consoler les tristes exilés : Dieu lui fit savoir que sa main était encore levée sur Jérusalem, qui bientôt devait être détruite. Ainsi il vit d'abord un ouragan (verset 4) venant du nord, pour dire que le malheur viendra de là, que le roi de Babel retournera à Jérusalem pour la détruire. Le feu qu'il vit (ibid.), signifiait que la maison de Dieu, celle du roi, et toutes celles des grands de Jérusalem, seront réduites en cendres. Il vit le 'Haschmal du milieu du feu, pour indiquer que tout se fera par l'ordre de Dieu, béni soit-il, désigné par le 'Haschmal ; car Dieu juge par le feu. Il vit les quatre 'Haloth (verset 5), pour désigner quatre chefs supérieurs qui gouverneront les quatre royaumes qui existeront alors, et qui les gouverneront avec fermeté ; ce sont les chefs du royaume de Babylone, celui du royaume de Perse, celui de la Grèce, et celui de Rome, qui tous seront les adversaires des Israélites. On dit qu'ils avaient *la forme d'un homme* (ibid.), pour dire que ces chefs étaient des hommes intelligents ; c'est pourquoi il les compare à des hommes. Il voit les *'Haïoth attachés l'un à l'autre* (verset 9), pour dire que ces chefs s'élevaient l'un après l'autre sans interruption. Il dit (ibid.) : *ils marchaient chacun du côté de sa face*, cela signifie que chacun de ces chefs se dirigeait selon qu'il l'entendait, sans se concerter avec un autre : *la face du lion était à droite* (verset 10), ce qui désigne le chef de Babel. C'est pourquoi Nebouchadnetsar s'appelle *lion*, car il est dit (Jérémie, 4, 7) : עלה אריה מסבכו *le lion s'élance de son épaisseur*, car il déchirait, était inique et violent comme le lion : *la face de l'homme*, c'est le chef des rois de Perse ; leur domination n'a pas été pénible pour Israel, puisque c'est eux qui ont ramené Israel dans sa patrie et lui ont accordé la permission et un secours considérable pour rebâtir le temple ; ils ont rendu aux Israélites les vases sacrés que Nebouchadnetsar avait enlevés de la maison de Dieu, comme écrit Josèphe, fils de Gorion : l'assujétissement des Israélites aux rois de Perse était doux. C'est pourquoi le prophète a vu les chefs des autres peuples sous la figure d'animaux cruels et carnassiers, tandis que le chef de la Perse figurait sous l'image d'un homme doux et miséricordieux : *la face du bœuf*, c'est le royaume de la Grèce, car Alexandre le Macédonien, premier roi absolu, avait une figure étrange semblable à la face d'un bœuf ; il heurtait aussi de ses cornes comme

un bœuf, tous les rois de la terre : *la face de l'aigle*, c'est l'empire romain ; tous les empereurs romains ont eu aussi jusqu'à ce jour une aigle peinte sur leur bannière. Outre cela le peuple romain *proférait contre le Dieu puissant des paroles arrogantes et adressait des paroles contre le Très-Haut*, comme prophétise Daniel (11, 36) sur ce peuple. C'est pourquoi Ie'hezkel vit le chef de Rome comme un aigle volant vers le ciel ; mais les autres empires n'ont pas insulté le ciel, c'est pourquoi il les vit sous la figure d'un lion, d'un bœuf et d'un homme, qui marchent sur la terre. Il dit : *chacun marchait du côté de sa face*, pour dire que chacun de ces peuples se conduit selon la face sous laquelle est représenté son chef : Babylone déchirant et volant comme un lion ; la Perse pleine de miséricorde comme un homme, et ainsi les autres ; chacun marche devant soi, par ses œuvres et selon l'indication de sa face. Il mentionne en eux des ailes puisqu'ils descendent d'une mer à l'autre, et que du fleuve ils volent aux extrémités de la terre. Et comme ces chefs supérieurs reçoivent l'émanation de ceux qui leur sont supérieurs, c'est pourquoi il dit (verset 11) : *que leurs ailes étaient séparées en haut*. Il mentionne en eux des mains, pour indiquer leur force ; des pieds, pour désigner la légèreté de leur mouvement à subjuguer des empires. Et comme tout est par l'ordre de Dieu, béni soit-il, il dit (verset 20) : *où le vent allait, ils allaient*, c'est-à-dire la volonté divine. Peut-être qu'il a voulu indiquer un esprit d'orgueil ; que ces empires auront un esprit qui les portera à faire ce qui leur viendra à l'idée, et non pas un esprit soumis à Dieu ; il dit (verset 13) : *leurs figures étaient comme des charbons de feu*, etc., pour dire que toute leur domination sera soutenue par de fortes guerres, par le carnage, le feu et le sang partout, comme moyens d'acquérir la gloire et la domination ; c'est ce qu'il dit (ibid.) : *le feu avait de l'éclat*, etc. ; car la gloire, comparée à l'éclat du feu, attire le feu des guerres et des calamités. Par là ils inspirent la terreur redoutable comme l'éclair, sur toutes les nations. Et comme ces empires seront toujours agités, tantôt montant et tantôt descendant, il dit (verset 14) : *les 'Haïoth couraient et revenaient*, etc. Tout ce que le prophète dit des 'Haïoth, est un emblème des chefs supérieurs qui régneront au ciel sur les quatre empires, car chaque nation a un chef et une constellation déterminés au ciel, ainsi que le disent les astrologues (חכמי התכונה) et la Torah divine (Deutér. 4, 19) : אשר חלק ה׳ אלהיך אותם לכל העמים תחת כל השמים *ceux que l'Éternel ton Dieu a donnés en partage à tous les peuples sous le ciel*.

Ensuite le prophète vit quatre Ophanime sur la terre, emblème et

indication des quatre empires de la terre, recevant l'émanation des chefs mentionnés; c'est pourquoi il les vit sur la terre, non pas comme les chefs supérieurs qui étaient au ciel; et comme tous ces empires étaient du genre humain, il les comprend tous sous le nom d'un seul Ophane (אופן אחד). Il dit (verset 16) : *tous les quatre avaient une seule forme*. Leur gloire, leur qualité, sont indiquées (ibid.) par *leur aspect et leur construction*, etc. *Comme un Ophane dans un Ophane*, pour dire que la Perse et la Médie se rueront sur Babel et le subjugueront; la Grèce en fera autant des deux premières, et Rome subjuguera tous les autres; c'est ce que figure la rondeur de l'Ophane (roue). *Leur dos d'une hauteur effroyable* (verset 18), ceci indique que chaque empire aura une manière qui lui sera spéciale. גבותם ce mot indique la hauteur; c'est leur orgueil et leur désir de régner avec violence (בכפה) ויראה להם (ibid.), et pourtant ils n'échapperont pas à la *crainte*; ils se craindront mutuellement; ils auront des adversaires, c'est pourquoi *leurs dos étaient pleins d'yeux*; il leur faut une grande surveillance et beaucoup de circonspection. Le règne de ces empires dépendant de la protection de leurs chefs d'en haut; *quand les 'Haïoth marchaient les Ophanime*, etc. (verset 19), et quand cette protection leur était retirée, ils tombaient. On mentionne d'abord l'abaissement, compris dans le mot הלך *marcher*, et puis עמד *s'arrêter*; ensuite l'élévation (נשא); ce sont là les deux extrémités רוח החיה באופנים *l'esprit du 'Haïa est dans les Ophanime* (verset 20), ce que dit le Thalmud : Dieu ne punit une nation (נפרע מהאומה, littéralement ne se fait payer d'une nation), qu'après avoir puni son Dieu, comme il est dit (Isaïe, 24, 20) : יפקד ה׳ על צבא מרום במרום ועל מלכי האדמה על האדמה *Dieu punira les puissances d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la terre*; car lorsque la cause du bien cesse, l'objet de ce bien tombe. Comme les Ophanime désignent les empires, le prophète dit (10, 13): *les Ophanime, on les appelait Galgal* (tourbillon), car leur domination était comme une roue qui tourne, tantôt en haut, tantôt en bas; les nations sont liées à leurs chefs, comme les roues sont attachées aux animaux qui les tirent; le firmament qu'on voit sur la tête des 'Haïoth (1, 25), signifie que les chefs supérieurs tirent leur force de Dieu. Au-dessous du firmament, les ailes des 'Haïoth étaient droites (ibid. verset 23); la force de ces chefs leur vient d'en haut. Il dit (verset 24) : *j'entendis le bruissement de leurs ailes*; la voix désigne l'émanation, c'est ce que disent (ibid.) ces mots : *comme le mugissement des grandes*

eaux, comme la voix du Tout-Puissant, comme l'émanation de Dieu, dont l'existence est immense (די במציאיתו); qu'elles sont belles ces paroles : קול המולה כקול מהנה *le bruit d'un tumulte, comme le bruit d'un camp,* mots qui conviennent à des empires : *quand ils s'arrêtaient, ils laissaient tomber leurs ailes* (verset 25), quand l'influence d'en haut cesse, le chef perd sa force et la nation qui en dépend tombe; tout cela tient ensemble. C'est pourquoi il dit (verset 24), qu'au-dessus du firmament il a vu le trône de Dieu, sur lequel était comme la forme d'un homme, image de la gloire de Dieu, dont la force se répand sur les chefs, et de là vient la puissance des empires; la volonté de Dieu abaisse les empires et les élèves. *'Haschmal*, le *feu,* la *clarté*, symboles de la puissance et de la sagesse divines.

Ainsi la vision de Ie'hezkel se rapporte aux quatre empires, de même qu'Abraham les a vus dans *l'entrevue entre les pièces* (במעביד בין הבתרים) et Jacob dans la vision de l'échelle (Gen. 15 et 32), et Salomon (Prov. 30, 21), quand il dit : תחת שלש רגזה ארץ ותחת ארבע לא תוכל שאת *sous trois* (choses) *la terre est ébranlée et sous quatre elle ne peut supporter;* comme disent nos sages, de bienheureuse mémoire : de même que Nebouchadnetsar les a vus dans son premier songe, Daniel dans ses visions èt Zechariahou dans ses prophéties, ainsi Ie'hezkel les a vus dans cette vision. Cette explication est conforme au contenu du livre et s'adapte à la simple interprétation des visions.

Mais moi, dans l'interprétation du livre de Ie'hezkel, je n'ai pas adopté cette explication, pour deux raisons : 1° si les 'Haïoth désignaient les quatre empires, le prophète aurait dû nommer d'abord la face du lion, puis celle de l'homme, celle du bœuf, et en dernier celle de l'aigle, selon l'ordre chronologique de leur domination; mais il n'en est pas ainsi; ici on nomme toujours la figure de l'homme en premier; 2° à la fin de son livre le prophète mentionne l'avenir (לעתיד לבוא) en prophétisant la délivrance future au temps du Messie, comme la vision qu'il a eue sur le fleuve Chebar, et comment a-t-il pu voir les quatre empires dans ce temps où ils ont cessé d'exister, car cette vision se trouve quatre fois mentionnée dans ce livre : la première fois en Chaldée, au commencement de ses prophéties, par un ouragan venant du nord; la seconde fois dans la vallée, comme la gloire qu'il a vue sur le fleuve Chebar (chap. 10); la troisième fois elle s'élève du Chroub du seuil de la maison, etc. (9, 4), et toutes ces visions ont lieu après l'exil de Iechonia, avant que le temple fut brûlé, lors de l'exil de Tsidkiahou; la qua-

trième fois il a eu une vision après la ruine, pour annoncer le retour de la majesté divine à son lieu, *et voici la gloire du Dieu d'Israel venait*, etc. (43, 2), la gloire revient de l'orient où elle s'était retirée lors de la ruine du temple; c'est pourquoi il ne vit pas alors d'obscurité, de nuages et des ténèbres, comme les précédentes fois : on ne peut donc appliquer cela aux quatre empires. Voici les raisons pour quoi, dans l'interprétation de cette vision, je n'adopte pas cette troisième explication : je n'adopte pas celle de Maimonides, qui, selon moi, est fausse et mensongère (שקר וכזב), le prophète n'ayant pu penser à cette philosophie; je ne puis pas non plus adopter la première explication, qui est celle des sages d'Israel, qui appliquent toute cette vision aux êtres spirituels dont les bandes entourent le trône, c'est trop profond, et il est défendu de s'occuper seul (ביחיד) de la Mercaba ; d'ailleurs je n'ai pas étudié la Kabbala, et je ne connais pas la pensée des saints; c'est pourquoi j'ai adopté ici une autre voie, conforme au texte, au contenu du livre, à l'intention du prophète. J'adopterai une partie de l'explication de ces sages, et en partie je me guiderai d'après ce que le ciel m'inspirera; je sais que ce genre de recherche de la Mercaba n'est pas défendu : nos sages n'ont interdit à cet égard que la manière spirituelle reçue chez eux; ils ont surtout défendu ce qui concerne le 'Haschmal, mais non pas la simple explication des versets; car s'il était défendu d'expliquer les versets et les mots, qui l'aurait permis à Raschi et à Kim'hi : toute la défense porte donc uniquement sur le genre spirituel. J'ai vu aussi le peuple qui vit dans les ténèbres de la philosophie (ההולכים בחשך התפלספות) adopter l'opinion du *Moré* dans l'interprétation de cette vision. Ils ont attribué ainsi selon leur opinion au prophète des erreurs et des fautes et ont selon leur manière expliqué la Mercaba à tous, jeunes et vieux; ils ont cru que la chose était bien ainsi, et le nom de Dieu s'est trouvé profané. C'est pourquoi j'ai dit : *il est temps d'agir pour Dieu* (Eccl.), de transgresser la défense, pour enlever de mon peuple la pierre d'achoppement (מכשול). Ainsi a agi *notre maître le saint*, en mettant par écrit ce qui ne se transmettait qu'oralement et qu'on avait défendu d'écrire; par le même principe que moi il a écrit dans la Mischna l'interprétation des préceptes reçue par tradition. Nous dirons de même : pour éloigner de nous l'explication de Maimonides dans la *Mercaba*, il faut prendre une autre voie simple, et montrer verset par verset que l'interprétation de Maimonides ne convient pas; et bien que ce que je dirai ne soit pas exactement l'intention réelle du prophète (כוונת הנביא באמרו), chaque parole s'adaptera sans interruption ni doute, qu'on trouve na-

turellement dans l'interprétation de Maimonides. Déjà nos sages ont dit : *la Torah s'explique de soixante-dix manières* (שבעים פנים לתורה) : aussi ne m'abstiendrai-je pas, et je ferai également connaître mon opinion.

Cette explication revient à ce que dit le Cosri, dans son cinquième chapitre (1), où il dit une excellente parole, en traitant des visions prophétiques. Voici ses paroles : « Ils (les prophètes) le voient (Dieu) lors» qu'il dépose des rois et les relève, les juge ; ils voient les trônes » renversés et *l'ancien de jours* assis dessus (Dan. 7, 9) ; lorsqu'il est » irrité et qu'il médite la retraite, ou assis sur un trône haut et élevé « et les Séraphins placés au-dessus de lui (Isaïe, 6, 1, 2) ; partant sur le » char qu'à vu Ie'hezkel. » Le sens est, que les prophètes voient Dieu sous des figures diverses, appropriées à ses actions. C'est pourquoi il élève ou abaisse des rois, ils le voient assis au jugement, comme dit Daniel (*loco citato*) ; ils le voient aussi quand Dieu est irrité contre une nation et lorsqu'il veut dérober sa présence aux hommes et leur retirer sa providence : c'est ce qu'Isaïe a vu (*loco citato*), comme si Dieu transportait sa providence de ceux d'en bas à ceux d'en haut. Les anges qui gardaient Israel, et qui, par ordre de Dieu, étaient campés près de lui dans le pays, se retirent aussi au ciel ; c'est ce qu'exprime le verset 2 du chap. 6 d'Isaïe. Ie'hezkel aussi a vu Dieu dans un moment où il se retirait lors de la destruction du temple, comme disent les Thalmudistes : La Schechina (présence de Dieu) s'est retirée en dix retraites, comme s'il avait vu le char dans lequel Dieu Tsebaoth est près de partir, selon l'usage des rois, lorsqu'ils se transportent d'un lieu à l'autre, on leur prépare un char ; tout cela est une figure, selon le langage des hommes ; c'est pourquoi, pour compléter la figure, il a vu quatre 'Haïoth (animaux) et Ophanime (roues) ; car de même que le char matériel qui sert au transport du roi est traîné par quatre animaux qui font rouler le char sur quatre roues, ainsi Ie'hezkel vit le char céleste dans lequel la glorieuse présence divine se retire du temple du milieu d'Israel. Mais que signifient les 'Haïoth, les Ophanime, le firmament, le trône, l'homme et le 'Haschmal ? Je pense que les Ophanime sont des sphères matérielles, se mouvant toujours par le moyen des 'Haïoth. Ionathan Ben Ouziel rend Ophane par Galgal, ce qui montre que les Ophanime sont les substances célestes, et que rien dans cette vision ne désigne ni les éléments, ni les composés de ces éléments. Si la chose

(1) C'est le quatrième.

en est ainsi, il résulte que les 'Haïoth conduisant les Ophanime, sont une image (משל) des intelligences abstraites faisant mouvoir les substances célestes. Si les 'Haïoth sont des intelligences abstraites, le firmament qu'il a vu sur leur tête était aussi quelque chose d'abstrait, indiquant l'émanation qui, de Dieu, se répand sur ces intelligences; le trône qui est sur le firmament est un attribut de la supériorité de Dieu, béni soit-il, monté sur le char; l'homme et le 'Haschmal, désignent la cause première. Voilà, selon moi, le sens sommaire de cette vision et son explication. Il est dit que les 'Haïoth avaient la forme humaine, pour indiquer que c'étaient des êtres toujours intelligents, car parmi les êtres humbles, il n'y a d'intelligents que l'homme; c'est pourquoi on les lui compare. Il les appelle 'Haïoth, mot qui se dit de la force et de l'intelligence; et, bien que les intelligences abstraites n'aient pas de mouvement, le prophète leur attribue l'action d'aller, de s'arrêter, de courir et de s'asseoir, car cette vision était adaptée aux perceptions des sens, comme la vision du chandelier (מנורה) et d'autres visions. Et comme nous ne pouvons concevoir l'existence des intelligences abstraites que par le mouvement céleste qu'elles occasionnent, il voit aux 'Haïoth des ailes, pour indiquer le mouvement et pour d'autres indications que nous donnerons dans les versets; des mains, pour indiquer leurs actions et leurs opérations. Comme les 'Haïoth désignaient les intelligences abstraites, il les appelle dans la seconde vision Chroubime (chérubins), nom appliqué aux anges spirituels : il les a vus au nombre de quatre, parce que tout ce qui est dans les choses du monde (עניני העולם) est en quatre, soit les composés : צומח דומם *le règne inorganique* et *le règne végétal*, חי *vivant*, מדבר *parlant;* soit dans les simples, les quatre éléments : le feu, l'air, l'eau et la terre; dans le corps vivant il y a quatre espèces de fluides qui le font subsister : le sang, les humeurs, blanche, rouge et noire; quatre conducteurs sont dans le corps de l'homme : le nutritif, le sentiment (המרגיש), la faculté de comparer et d'exciter : le nutritif a quatre forces : ce qui attire, ce qui fortifie, ce qui digère et ce qui repousse; quatre tempéraments (איכות) : le chaud, le froid, l'humide et le sec. Mais dans le monde intermédiaire, les sages ont déjà désigné dans le Galgal quatre parties, comprenant toutes ses parties, et dans les douze signes ils ont aussi indiqué quatre parties, trois signes pour chaque partie. C'est pour cela que le soleil dans son cours est divisé en quatre saisons (תקופות), et la lune en quatre variétés du mois; le jour a quatre parties; il y a

quatre points cardinaux : le nord, le sud, l'est et l'ouest. Tous ces quarts dérivent des quatre bandes des intelligences abstraites qui entourent le trône divin, lesquelles viennent des attributs du premier, béni soit-il, qui ont aussi le même nombre האל הגדול הגבור והנורא *le Dieu, grand, fort et redoutable.* De ces quatre bandes viennent les quatre Ophanime, qui sont un emblème et une indication pour les substances célestes; car, de même que dans le char matériel, les roues (אופנים) sont ces cercles qui servent à mouvoir le char et les animaux (חיות), font mouvoir les roues, de même les intelligences abstraites dirigent dans leurs mouvements les substances célestes; c'est ce qu'il dit par l'esprit du 'Haïa est dans les Ophanime, c'est-à-dire, l'ame de l'Ophane, qui est l'esprit du Galgal vient du 'Haïa, savoir, du moteur abstrait. Il ne dit pas que le 'Haïa est dans les Ophanime, car ces intelligences ne sont pas mêlées avec les corps, qui sont les Galgalime, mais il dit que l'esprit du 'Haïa est dans les Ophanime. C'est pourquoi on dit dans la seconde vision : J'ai entendu qu'on appelait les Ophanime Galgal. De même Ionathan rend Ophane par Galgal, ce n'est pas parce que les éléments simples sont circulaires, comme dit Maimonides, car les éléments n'ont pas par eux-mêmes une forme circulaire, ni aucune autre forme, si ce n'est par la matière qui les entoure, mais les cieux sont réellement par eux-mêmes sphériques. Il dit que les Ophanime sont quatre, puisqu'ils sont l'emblème des substances célestes, car dans leurs quatre directions, ils disposent les forces vers les quatre bandes d'intelligences absolues qui influent sur eux, comme il dit : *vers leurs quatre côtés*, etc. De ces quatre, qui sont dans les Galgalime, dérivent les quatre points cardinaux, les quatre éléments simples, les quatre dans leurs composés, les humeurs du corps et ses forces; c'est pourquoi les jours de la formation de l'enfant dans le sein de sa mère, sont quarante; le déluge fut sur la terre quarante jours et quarante nuits; Noa'h, après que les sommets des montagnes furent découverts, attendit quarante jours avant d'envoyer le corbeau; il savait que ce nombre était convenable, parce qu'il correspondait aux quarts d'en haut; c'est pourquoi Mosché demeura chaque fois quarante jours et quarante nuits sur la montagne; les explorateurs ont mis à explorer le pays quarante jours; les Israélites sont restés quarante ans dans le désert; tout cela par le nombre fondé sur le nombre quatre. Ces jours sont rappelés tous les ans comme jours de pénitence pour implorer la faveur de Dieu. Pour sanctifier ce nombre, il y avait dans le jardin d'Éden quatre fleuves; Dieu a ordonné aux Israélites quand ils étaient dans le désert de camper en quatre camps; de porter quatre bannières;

qu'il y eut quatre rangées de pierres sur le pectoral. Daniel a vu quatre animaux, Zecharia, quatre cornes, quatre forgerons, et quatre chars sortant d'entre deux montagnes; Ie'hezkel aussi a vu toujours, dans les 'Haïoth et les Ophanime dans ses visions ces nombres quatre. Le sommaire de cette première prophétie est, que Dieu conduit l'univers par le moyen de ses anges spirituels, serviteurs exécutant sa volonté; ils font mouvoir le ciel selon la volonté de Dieu. C'est pourquoi quand vint la visitation d'Israel et la ruine à cause de ses péchés, Dieu montra au prophète que sa présence et sa gloire se retiraient du temple et que sa providence s'éloignait de son peuple. C'est pourquoi Dieu lui fit voir le char, qui montre quelqu'un monté dessus; sur le firmament l'image d'un trône, au-dessus comme une forme humaine, et tout cela pour faire connaître qu'il fera tout par le moyen de ses anges, de ses sphères et de ses cieux; tous contribueront à la ruine d'Israel, selon la décision divine, ainsi que tout cela sera expliqué dans les versets; voici la seconde préface dont j'ai cru devoir faire précéder la vision pour la comprendre et en connaître la signification. Maintenant je vais mentionner la clef des prophéties de ce livre, tel que je les ai distribuées, ensuite vient mon explication.

Abarbanel, divise ce livre en vingt et une prophéties.

PREMIÈRE PROPHÉTIE.

Sommaire. — Trente ans après le Iobel (Jubilé), et après qu'on a trouvé le livre de la loi de Dieu dans la maison de Ioschiahou (Josias), roi de Juda, le cinquième jour du quatrième mois dans lequel la ville fut battue en brèche, cinq ans depuis l'exil de Iehoyachiue, exilé par Nebouchadnetsar, qui le conduisit à Babel, où Ie'hezkel (Ézéchiel), l'avait accompagné, Dieu montra à ce prophète que sa gloire, sa majesté s'est retirée du temple; sa providence, sa protection, les anges exécuteurs de sa volonté et de sa parole, tous ceux qui dans les temps heureux avaient protégé Israel et lui avait prédit la prospérité, ont cessé de s'intéresser à Israel; de même que les agents des rois exécutent leur volonté et accomplissent leurs ordres. Dieu montre au prophète les ennemis venant du nord, et le feu qui cousume le temple, le palais du roi et des princes à Jérusalem. Il lui montre que la prophétie arrive aux prophètes par son ordre et sa volonté. C'est pourquoi il a eu des visions

prophétiques pendant son séjour en Palestine; puis elles cessent et lui reviennent en Chaldée sur le Chaboras, parce que Dieu l'a ainsi voulu. Il y a dans cette prophétie UNE SEULE SECTION : c'est le chapitre I[er], contenant la vision du prophète, la paix sur lui, près du fleuve Chaboras, dans la cinquième année de l'exil de Iehoyachine : (il voit) des Haïoth, des Ophanime, l'étendue du ciel (רקיע), le trône, la figure humaine et le 'Haschmal.

DEUXIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre II, jusqu'au chapitre III, verset 22.

Sommaire. — Dieu ordonne au prophète de se tenir sur pied comme prêt à se mettre en route. Comme il hésite, l'esprit de Dieu vient le fortifier et lui faire connaître sa mission : il doit porter la parole aux Israélites rebelles. Ézéchiel pense que les Israélites ne l'écouteront pas ; mais Dieu le rassure, en lui disant que toujours ils sauront par là qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux qui les a avertis; qu'il ne doit rien craindre ; ils sont rebelles mais ne tuent pas. Sur ce qu'il dit, qu'il ne saurait s'acquitter de sa mission, Dieu lui dit de manger le rouleau, c'est-à-dire d'en bien apprendre le contenu ; mais dit, le prophète, je ne comprendrai pas leur réponse, Dieu lui répond, que malgré leur indocilité, leurs paroles seront claires ; qu'il aille donc vers les captifs de Juda, pour leur annoncer les paroles de Dieu. Pour le décider, Dieu lui montre que la gloire et la majesté divine se retirent du sanctuaire ; les anges quittent la demeure d'Israel ; puis il lui montre les Chaldéens détruisant Jérusalem. Alors vaincu par cette vision, le prophète, plein d'amertume, va vers les exilés et y reste sept jours, jusqu'à ce que Dieu lui fasse connaître ce qu'il doit dire. Dieu lui dit : qu'il est comme un inspecteur pour la maison d'Israel, et que son devoir est de l'avertir. Il y a HUIT SECTIONS.

1re	ch.	2,	v.	3.	5	ch.	3,	v.	4.
2	—	—	v.	6.	6	—	—	v.	10.
3	—	—	v.	8.	7	—	—	v.	16.
4	ch.	3,	v.	1.	8	—	—	v.	20.

TROISIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre III, verset 22, jusqu'au chapitre VI, verset 2.

Sommaire. — Dieu dit au prophète de s'enfermer dans sa maison, de dessiner Jérusalem sur une tuile; de se coucher sur le côté droit, puis sur le côté gauche. Ce sont des symboles annonçant la ruine de Jérusalem, et les maux qui accableront le peuple, tels que la famine, la peste, la guerre et l'exil. Il y a TREIZE SECTIONS.

1re	ch.	3,	v.	22.	8	ch.	5,	v.	1.
2	—	—	v.	26.	9	—	—	v.	5.
3	ch.	4,	v.	1.	10	—	—	v.	7,
4	—	—	v.	4.	11	—	—	v.	8.
5	—	—	v.	13.	12	—	—	v.	10.
6	—	—	v.	15.	13	—	—	v.	11,
7	—	—	v.	16.					

QUATRIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre VIII, verset 1, jusqu'au chapitre XII, verset 1 (1).

Sommaire. — Les anciens de Juda qui se trouvaient à Babel depuis l'exil de Iehoyachine viennent consulter Ie'hezkel sur ce que deviendra Jérusalem. La prophétie vient lui annoncer les horreurs qui s'y commettront; l'idole placée dans le sanctuaire, le culte impie auquel chacun se livre dans sa maison; les femmes qui pleurent le Tamouz (Adonis); les hommes qui tournent le dos au sanctuaire et adorent le soleil. Dieu lui dit: que ces mauvaises actions amèneront la ruine de Jérusalem. Il voit les destructeurs armés de leurs armes de destruction, et au milieu d'eux un homme vêtu de lin et pourvu de son écritoire auquel Dieu dit de marquer au front ceux qui sont justes, pour qu'ils échappent à la ruine; il ne s'en trouve pas un seul à Jérusalem. Aussi le feu de Dieu éclate contre eux : ce châtiment n'est pas un effet phénoménal, mais bien celui de la Providence. Outre leurs péchés, ils niaient la prescience divine; ils comparent Jérusalem à un pot dont eux-mêmes sont la viande. Dieu leur applique leur parabole: il les mènera en exil; mais ceux qui

(1) Abarbanel n'indique pas dans quelle prophétie il place le passage depuis le ch, 6, v, 2, jusqu'au ch. 8, v. 1.

dans l'exil sont restés fidèles à Dieu, Dieu les ramènera en Palestine et leur donnera un esprit nouveau pour le servir. Il y a ONZE SECTIONS.

1re	ch.	8,	v.	1.		7	ch.	11,	v.	4.
2	—	—	v.	14.		8	—	—	v.	7.
3	—	—	v.	15.		9	—	—	v.	14.
4	ch.	9,	v.	4.		10	—	—	v.	16.
5	ch.	10,	v.	1.		11	—	—	v.	17.
6	ch.	11,	v.	2.						

CINQUIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XII, verset 1, jusqu'au chapitre XVI, verset 1.

Sommaire. — Les Israélites n'ont pas voulu écouter le prophète; Dieu lui dit de faire des actions symboliques pour prédire ce qui arrivera aux habitants de Jérusalem ; et comme les Israélites disaient que l'accomplissement de ces prophéties est éloigné, Dieu dit qu'il sera prochain. Les faux prophètes niaient les paroles du véritable prophète ; aussi deviennent-ils eux-mêmes l'objet de sa prophétie, ainsi que les fausses prophétesses. Dieu fait voir ce que pensent ces hypocrites, qui font semblant de venir consulter le prophète : ils seront anéantis. Malgré leur perversité, tous à Jérusalem ne périront pas; il en restera pour faire connaître que le châtiment a été mérité. Il y a QUINZE SECTIONS.

1re	ch.	12,	v.	1.	9	ch.	13,	v.	17.
2	—	—	v.	9.	10	—	—	v.	20.
3	—	—	v.	18.	11	ch.	14,	v.	2.
4	—	—	v.	22.	12	—	—	v.	12.
5	—	—	v.	27.	13	—	—	v.	20.
6	ch.	13,	v.	2.	14	ch.	15,	v.	1.
7	—	—	v.	8.	15	—	—	v.	6.
8	—	—	v.	13.					

SIXIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XVI, verset 1, jusqu'au chapitre XVIII, v. 1.

Sommaire. — Autre similitude pour Jérusalem : Une jeune fille est venue au monde dans les champs; là, abandonnée, elle est trouvée par un passant qui a pitié d'elle : il la soigne, l'élève, et devenue nubile, il

l'épouse et lui prodigue des ornements; elle est renommée pour sa beauté et devient infidèle à son mari, et livre même au libertinage ses enfants; certes, elle mérite les châtiments les plus sévères. Ainsi Israel: Dieu l'a trouvé en Égypte dans le plus grand dénuement; Dieu l'a délivré, a fait éclater des miracles en sa faveur, lui a donné la loi et des préceptes, et l'a conduit dans un bon pays; mais Israel est devenu idolâtre; de là son châtiment: son crime surpasse celui de Sodome et de Schomrone; aussi sera-t-il traité comme eux. L'aigle du Liban désigne Nabouchadnetsar qui détruit Jérusalem à cause de Tsidkiahou. Mais Dieu donne l'assurance que des descendants de Iehoyachine recouvreront le trône de Juda à Jérusalem. Il y a NEUF SECTIONS.

1re	ch.	16,	v.	1.	6	ch.	17.	v.	9.
2	—	—	v.	36.	7	—	—	v.	12.
3	—	—	v.	51.	8	—	—	v.	19.
4	—	—	v.	59.	9	—	—	v.	22.
5	ch.	17	v.	1.					

SEPTIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XVIII, jusqu'au chapitre XX, verset 1.

Sommaire. — Les fils de Juda et les habitants de Jérusalem prétendent qu'ils supportent la peine pour les crimes commis par Menasché et les autres rois de Juda, qui pourtant sont morts en honneur; mais Dieu leur répond qu'il n'en est pas ainsi; que les peines et les récompenses sont pour l'ame (נפש) qui fait les actions; le corps n'est que l'instrument (כלי). L'homme, comme être spirituel, n'a ni père ni enfants, parce que l'esprit n'engendre pas un autre esprit; le fils ne sera donc pas puni pour le père. Celui-ci sera puni pour son péché, dans ce monde et dans le monde avenir; même la douleur corporelle va à l'ame: or l'ame du fils étant différente de celle du père, il ne souffre donc pas les péchés de celui-ci: l'impie repentant vivra; le juste devenu criminel sera puni. Il y a SIX SECTIONS.

1re	ch.	18.	v.	1.	4	ch.	18,	v.	27.
2	—	—	v.	21.	5	ch.	19,	v.	1.
3	—	—	v.	24.	6	—	—	v.	10.

HUITIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XX, v. 1, jusqu'au chapitre XXI, v. 1.

Sommaire. — Des anciens d'Israel, viennent prier le prophète d'intercéder pour eux, pour que Dieu ait pitié de son peuple et que Jérusalem ne soit pas détruite ; mais Dieu déclare qu'il ne les exaucera pas ; il ordonne au prophète de leur reprocher même les horreurs commis par leurs pères et pour lesquelles ils avaient mérité la destruction, si Dieu ne leur avait pas pardonné. Quand même les Israélites voudraient adorer le bois et la pierre, ils n'échapperaient pas à la providence divine : Dieu régnera sur eux de force, les fera sortir d'entre les nations et rentrer dans l'alliance, et malgré eux, les soumettre à sa foi. Les gens coupables d'entre eux, ne retourneront pas au pays d'Israel ; ils périront dans le désert comme la génération sortie de l'Égypte ; ils sauront toutefois que Dieu les a traités avec miséricorde et non selon leurs mauvaises actions. Il y a TROIS SECTIONS.

1re	ch.	20,	v.	1.	3	ch.	20,	v.	27.
2	—	—	v.	2.					

NEUVIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXI, verset 1, jusqu'au chapitre XXIII, verset 1.

Sommaire. — Le prophète reçoit l'ordre d'annoncer par des actions symboliques la ruine de Jérusalem : le glaive de Nebouchadnetsar est poli et repassé ; il consulte le destin sur le chemin qu'il doit prendre ; s'il doit se diriger sur Jérusalem ou sur Rabbath, ville des Ammonites. Que ceux-ci ne triomphent pas de la chute de Jérusalem ; le tour de leur ville viendra aussi : Jérusalem doit périr d'abord à cause de l'énormité de ses crimes. Détail de ces crimes ; il n'y a aucun juste parmi les habitants de Jérusalem. Il y a DOUZE SECTIONS.

1re	ch.	21,	v.	1.	7	ch.	21,	v.	29.
2	—	—	v.	7.	8	—	—	v.	30.
3	—	—	v.	11.	9	—	—	v.	33.
4	—	—	v.	14.	10	ch.	22,	v.	2.
5	—	—	v.	19.	11	—	—	v.	18.
6	—	—	v.	24.	12	—	—	v.	24.

DIXIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXIII, v. 1, jusqu'au chapitre XXIV, v. 1.

Sommaire. — Le royaume d'Éphraïme et celui de Juda sont figurés par deux femmes de mauvaise vie, dont les noms sont également figurés pour rendre intelligibles les objets qui s'y rapportent. Il y a SEPT SECTIONS.

1re	ch.	23,	v.	1.	5	ch.	23,	v.	38.
2	—	—	v.	22.	6	—	—	v.	39.
3	—	—	v.	28.	7	—	—	v.	46.
4	—	—	v.	32.					

ONZIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXIV, v. 1, jusqu'au chapitre XXVI, v. 1.

Sommaire. — Le même jour, quand le roi de Babel s'approche de Jérusalem, la prophétie vient au prophète Ézéchiel, qui était à Babel. Dieu lui ordonne de consigner ce jour par écrit; d'en faire part à ses co-exilés, afin qu'en apprenant plus tard que ce jour Jérusalem a été assiégée, ils sachent que Dieu parle par sa bouche. Le siége durera autant de jours qu'il s'était écoulés d'années depuis leur sortie d'Égypte. Les Israélites pensaient qu'une ville populeuse comme Jérusalem ne pouvait être prise, et qu'en tout cas, la ville serait préservée en faveur du sanctuaire qui s'y trouvait; pour les détromper, le prophète a recours à une action symbolique: il renverse un pot; sa femme se meurt, et la piété du prophète ne la préserve pas. Il y a DIX SECTIONS.

1re	ch.	24,	v.	1.	6	ch.	25,	v.	2.
2	—	—	v.	6.	7	—	—	v.	6.
3	—	—	v.	9.	8	—	—	v.	8.
4	—	—	v.	16.	9	—	—	v.	12.
5	—	—	v.	25.	10	—	—	v.	15.

DOUZIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXVI, v. 1, jusqu'au chapitre XXIX, v. 1.

Sommaire. — Tsor (Tyr), voisine de Jérusalem, s'était réjouie de sa perte, en pensant que le commerce de cette ville allait lui revenir; mais

le prophète annonce à Tsor une double ruine : d'abord par Nebouchadnetsar, qui la détruira de fond en comble, ensuite par Alexandre; alors Israel sera paisible. Dieu ordonne à Ézéchiel, d'entonner une complainte sur la chute du Tyr. Prophétie contre Tsidone (Sidon). Il y a ONZE SECTIONS.

1re	ch.	26,	v.	1.	7	ch.	28,	v.	2.
2	—	—	v.	3.	8	—	—	v.	6.
3	—	—	v.	7.	9	—	—	v.	12.
4	—	—	v.	15.	10	—	—	v.	21.
5	—	—	v.	19.	11	—	—	v.	25.
6	ch.	27,	v.	2.					

TREIZIÈME PROPHÉTIE. Comprenant plusieurs prophéties sur Pharaon et l'Égypte. Depuis le chapitre XXIX, verset 1, jusqu'au chapitre XXXIII, verset 1.

Sommaire. — Pharaon avait promis son secours à Israel contre Nebouchadnetsar; mais il n'a pas tenu sa promesse : aussi l'Égypte périra d'abord par ce même Nebouchadnetsar; puis à la fin des temps, par les Notsrime (Nazaréens). Il y a SEIZE SECTIONS.

1re	ch.	29,	v.	1.	9	ch.	30,	v.	13.
2	—	—	v.	13.	10	—	—	v.	20.
3	—	—	v.	17.	11	ch.	31,	v.	1.
4	—	—	v.	19.	12	—	—	v.	10.
5	—	—	v.	21.	13	—	—	v.	15.
6	ch.	30,	v.	2.	14	ch.	32,	v.	1.
7	—	—	v.	6.	15	—	—	v.	11.
8	—	—	v.	10.	16	—	—	v.	17.

QUATORZIÈME PROPHÉTIE; comprenant également plusieurs prophéties qui ont eu lieu à des époques diverses. Depuis le chapitre XXXIII, v. 1, jusqu'au chapitre XXXIV, verset 1.

Sommaire. — Un fugitif vient annoncer au prophète la ruine de Jérusalem. Dieu lui avait ordonné de prévenir les Israélites, pour qu'ils fissent pénitence, car Dieu ne veut pas la mort du pécheur, mais il désire qu'il revienne. Dieu prévient néanmoins le prophète qu'on ne

l'écoutera pas ; ils ne sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux, que lorsque le malheur sera venu fondre sur eux. Il y a HUIT SECTIONS.

1re	ch.	33,	v.	1.	5	ch.	33,	v.	21.
2	—	—	v.	7.	6	—	—	v.	23.
3	—	—	v.	10.	7	—	—	v.	25.
4	—	—	v.	12.	8	—	—	v.	30.

QUINZIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXXIV, verset 1, jusqu'au chapitre XXXVII, verset 1.

Sommaire. — Ce sont les mauvais rois, les méchants pasteurs qui ont attiré le malheur sur Israel. Il arrivera un temps où Dieu lui-même, sera le pasteur d'Israel ; il le délivrera, le ramènera dans son pays et lui donnera pour pasteur un descendant de David. Prophétie contre Édome, adversaire principal d'Israel. Dieu ne s'était pas séparé à jamais d'Israel, mais s'en était seulement séparé momentanément. Dieu fera encore des miracles en faveur d'Israel et lui donnera un cœur nouveau et un esprit nouveau. Il y a ONZE SECTIONS.

1re	ch.	34,	v.	1.	7	ch.	36,	v.	5.
2	—	—	v.	11.	8	—	—	v.	13.
3	—	—	v.	20.	9	—	—	v.	15.
4	ch.	35,	v.	1.	10	—	—	v.	22.
5	—	—	v.	14.	11	—	—	v.	33
6	ch.	36,	v.	1.					

SEIZIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXXVII, verset 1, jusqu'au verset 15.

Sommaire. — Résurrection des morts, peu de temps avant la rédemption. Résurrection figurée par les ossements qui s'animent. D'abord Juda et Benjamin viendront se joindre aux dix tribus. Un roi de la postérité de David les réunira tous. Prophétie contre Gog. Grande guerre avant la réunion des exilés. UNE SEULE SECTION.

DIX-SEPTIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXXVII, verset 15, jusqu'au chapitre XXXVIII, verset 1.

Sommaire. — A l'époque de la réunion des Israélites, il n'y aura plus ni dispute, ni contestation entre eux et contre leurs rois : tout Israël sera uni. Sous le règne d'un descendant de David, ils habiteront le pays que Dieu a donné à leurs ancêtres; ils ne se livreront plus à l'idolâtrie et n'iront plus dans l'exil. Dieu fera une alliance durable avec eux; il les multipliera et placera son sanctuaire au milieu d'eux, afin que les nations sachent que Dieu sanctifie les Israélites. UNE SEULE SECTION.

DIX-HUITIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XXXVIII, verset 1, jusqu'au chapitre XL, verset 1.

Sommaire. — Gog, suivi des Perses, des Éthiopiens et d'autres peuples, viendront attaquer les Édomites en Palestine; mais ils en seront battus. Dieu venge ainsi sur Gog le mal qu'il a fait aux dix tribus. Pendant sept ans on brûlera les armes qu'on trouvera sur le champ de bataille, par suite du carnage auquel se livreront mutuellement ces peuples. Pendant sept mois, le peuple sera occupé à enterrer les morts pour purifier le pays. Il y a HUIT SECTIONS.

1re	ch.	38,	v.	1.	5	ch.	39,	v.	1.
2	—	—	v.	10.	6	—	—	v.	11.
3	—	—	v.	17.	7	—	—	v.	17.
4	—	—	v.	18.	8	—	—	v.	25.

DIX-NEUVIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XL, verset 1, jusqu'au chapitre XLIII, verset 10.

Sommaire. — Dieu, après avoir montré au prophète le retour de la captivité, lui fait voir la reconstruction du temple : il ne lui fait voir ni les objets en or, ni ceux en argent qui s'y trouveront, mais l'édifice qui surpassera en étendue celui bâti par Salomon et le second temple. UNE SEULE SECTION; contenant la construction du temple.

VINGTIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XLIII, verset 10, jusqu'au chapitre XLV, verset 18.

Sommaire. — Dieu ordonne au prophète de faire connaître au peu-

ple les dimensions du temple; l'autel, les sacrifices qui auront lieu lors de l'inauguration, comme lors du temps de Moïse et de Salomon. Ceux qui sont restés fidèles à Dieu, serviront seuls dans ce nouveau temple. Prescriptions concernant leur vêtement; autres prescriptions concernant les cohénime. Partage futur de la Palestine, différent du premier partage. Une part du terrain affecté au Nassi, qui est le Messie. Il y a SIX SECTIONS.

1re	ch.	43,	v.	10.	4	ch.	45.	v.	1.
2	ch.	44,	v.	1.	5	—	—	v.	9.
3	—	—	v.	15.	6	—	—	v.	16.

VINGT-ET-UNIÈME PROPHÉTIE. Depuis le chapitre XLV, verset 18, jusqu'à la fin du livre.

Sommaire. — Sacrifices pour l'inauguration du temple. Le premier mois est Nissan; dans ce mois commence l'inauguration et durera jusqu'à la fin de Souccoth (6 mois). La première délivrance a eu lieu en Nissance; la délivrance finale arrivera de même dans ce mois. La guerre de Gog a eu lieu à l'époque de Souccoth; de là cette époque fixée comme la fin des fêtes de l'inauguration. L'eau que le prophète voit jaillir de dessous la porte du temple, peut être prise naturellement ou comme le symbole de la sagesse et de la prophétie. Encore du partage du pays; situation du temple au milieu. Il y a SEPT SECTIONS.

1re	ch.	45,	v.	18.	5	ch.	47,	v.	13.
2	ch.	46,	v.	1.	6	ch.	48,	v.	1.
3	—	—	v.	12.	7	—	—	v.	30.
4	—	—	v.	16.					

EXTRAIT DE L'OUVRAGE INTITULÉ :

EXPOSITION HISTORIQUE

DE LA PRÉDICATION ET DES LECTURES LITURGIQUES CHEZ LES JUIFS (1).

Par le Docteur Zunz.

NEUVIÈME CHAPITRE.

(Par l'Auteur de la NOTICE SUR LES SAMARITAINS.)

Avant-Propos du Traducteur.

Depuis la plus haute antiquité jusqu'à nos jours, l'Asie, et principalement sa partie occidentale, n'a jamais connu d'autre et de plus forte puissance que l'autocratie monarchique. Elle transporta cette forme gouvernementale au ciel. Dieu devint un roi, le roi des rois, et au superlatif redoublé, le roi des rois des rois. Sur terre, les rois habitent des palais, portent des couronnes, siégent sur des trônes, sont entourés de gardes et de ministres de leurs volontés: on établit une parfaite similitude entre cette économie terrestre et celle du ciel, mais en agrandissant à l'infini toutes les dimensions. Pour se mouvoir, ou pour parcourir leurs empires, les sultans sont portés soit à dos d'hommes, d'éléphants, de dromadaires, soit dans des chars roulants, entourés d'esclaves qui agitent des ailes pour rafraîchir le dominateur, et précédés de hérauts qui en préconisent la gloire et la puissance. La vision d'Ézéchiel était une réalité très-facile à comprendre pour les Juifs, sujets des rois de Perse. Ils avaient devant

(1) Voir Bible, t. XVIII.

eux, dans des proportions amoindries et par parties détachées ce que le prophète leur racontait du trône et des agents célestes; le char est doué de vertus divines, automatiques; et sans avoir besoin de tournant, il se dirige instantanément dans toutes les directions imaginables, et a mille yeux pour apercevoir à la fois mille chemins; et, devançant nos locomotives, le char est poussé par des souffles (רוחות), des âmes intérieures. Des serviteurs, sans genoux, sont toujours debout devant le maître. Mais toute cette magnificence orientale, ces imaginations royalement persanes, sont presque antipathiques avec la sévérité mosaïque לא ראיתם כל תמונה *vous n'avez vu aucune espèce de forme*, dit expressément le Pentateuque (1). Arrivés en Palestine, ces tableaux excitèrent, à ce qu'il paraît, de vives appréhensions chez les doctes scribes, hommes de la grande Synagogue (אכ"הג); il était fortement questionde supprimer Ézéchiel; on l'aura peut-être laissé subsister, parce qu'il était en grande vénération et écrit en hébreu, langue inintelligible au peuple; de même pour Daniel, où un seul tableau est araméen, devenu l'idiome de la nation (2).

Lorsqu'on eut conservé le prophète, pour pallier au mal, on chercha à éloigner le vulgaire de la lecture, en lui inspirant je ne sais quelles craintes mystérieuses, le menaçant de graves accidents; ensuite, pour satisfaire encore le savant, on imagina des explications propres à concilier l'anthropomorphisme ou plutôt le *sômatisme* du prophète avec les exigences de la pure doctrine; et, ce qui était très-simple, très-clair, dans l'idée du prophète, devint très-compliqué, très-obscur dans l'exégèse des docteurs. Ces conciliations sont rarement heureuses dans les champs de la mysticité : pour expliquer un mystère, on se croit obligé d'en ajouter d'autres; et, comme dit Montaigne, pour enlever un doute, on en donne trois. Plus on fait d'effort pour expliquer un premier matérialisme, et plus on est amené à en faire naître d'autres; c'est un danger inhérent à ce genre de contemplations. Maimonides, homme du douzième siècle, ne l'oublions pas, et c'est un immense service qu'il nous a rendu, Maimonides a cherché à nous préserver de ce matérialisme dans son *Moré*, ouvrage immortel, où il cherche un système d'exégèse pris dans la nature et non pas hors de la nature; car, il est à remarquer que ces prétendus systèmes spiritualistes par excellence, mènent à un grossier *sômatisme*, qui peut même devenir pernicieux au moral. Ces

(1) Deut. IV, 15.

(2) Ce qui me fait conjecturer que l'histoire d'Esther, écrite en hébreu, et destinée pourtant au peuple, n'est pas un document original; et explique peut-être l'absence si extraordinaire de toute mention de Iehovah.

idées sont parfaitement développées au commencement du cinquième volume du *Kerem 'Hemed* (1841). Il est triste de rencontrer maintenant quelques savants de mérite qui cherchent à rapetisser ou même à mettre en doute les services d'un Ibn-Esra, d'un Maimonides : ils rappellent involontairement la fable de *la Lime*.

Les efforts de l'illustre philosophe n'ont malheureusement pas empêché la formation d'une science occulte, qui a pris par bon plaisir le nom de *cabala, tradition*; pour faire croire qu'elle remonte aux temps primitifs; tactique infaillible auprès de la foule, qui vous dispense de toute logique, quand vous vous prévalez de l'antiquité; foule qui a plus de respect pour une pierre venant des Pyramides, que pour une vérité trouvée d'hier. Cette prétendue *cabala*, d'abord purement descriptive, est devenue pratique, et a fini par se forger une théorie. La partie descriptive donne la topographie des cieux, la nomenclature des lieux, les noms et les fonctions des habitants. Née dans l'Inde et passée dans la Perse, cette partie a pénétré dans le judaïsme pendant la captivité. Le Thalmud dit expressément que les noms des anges ont été importés de la Babylonie. Cependant l'Univers inférieur, l'Enfer a été exploré plus tard; car on ne voit pas clairement par Job si Satan appartient à la catégorie des démons, ou à celle des anges; et c'est le seul génie malfaisant dont il soit question dans la Bible; à moins qu'on ne veuille regarder comme des démons Moloch, Belphégor et les autres faux dieux.

Avec ces noms, célestes ou infernaux, ou, en combinant, suivant certaines lois, les lettres qui composent ces noms, on fabriqua des mots ayant la vertu de nous mettre en communication avec le monde des invisibles. Les amulettes et les talismans, les conjurations, les évocations, d'invention persane et constituant la cabale pratique, ont donc été de très-bonne heure introduits dans le nouveau judaïsme; dès qu'une duperie profitable est possible, elle existe. Le Thalmud renferme plusieurs de ces préceptes, de ces recettes magiques que le Pentateuque mosaïste proscrit si sévèrement. Ces magiciens, connus chez les Juifs sous le nom de *Bal Schem* (בעל שם), ce qui veut dire maîtres du véritable nom divin, pouvant en disposer à volonté, sont encore très-puissants chez les 'Hassidim (1) de la Pologne et de la Hongrie. A cette cabale descriptive et pratique a succédé la cabale théorique, d'importation assez moderne : elle consiste dans un mélange de conceptions platoniciennes et surtout néo-platoniciennes,

(1) Les 'Hassidim, secte de cabalistes, se livrent quelquefois à un honteux libertinage, surtout à des excès de boisson.

et fréquemment aussi panthéistiques; le tout appuyé sur des versets bibliques, des récits hagadiques et des assertions halachiques; c'est une sorte de théogonie hydrodynamique et chimique, où les puissances, les spiritualités diverses agissent les unes sur les autres, se combinent même, mystère profond, à l'aide de canaux émanateurs (צנרות), soumis à l'action des forces principales, désignées sous le nom de *sephiroth*, dénomination probablement grecque, parce qu'elles agissent sphériquement dans toutes les directions ou bien qu'elles dérivent, comme des rayons, de Dieu considéré comme centre, comme point de départ; de là les fameux mystères du point (נקודה) et de la condensation (צמצום), par où débute le Zohar; tantôt le פועל, le פעול et la פעולה, c'est-à-dire l'agent, l'acte et le produit sont ontologiquement distingués et hypostasiés: c'est le trinitarisme; tantôt ils sont identifiés, considérés comme une seule substance: c'est le panthéisme. Les études sur les ouvrages des nouveaux platoniciens ont certainement amené ces étranges théories dans le judaïsme, ces théories si contraires à son essence. Faisant abstraction de la forme, la cabale, au fond, ne diffère pas du polythéisme rationnel de Longin, de Julien, de Celse, etc.

Maimonides a prévu le danger. Dans sa lettre à Samuel, fils du célèbre Juda Ibn-Tybbon, il déclare que c'est perdre son temps que de lire les écrits de Hermès, de Porphyre, et il recommande Platon, et plus encore Aristote, son disciple (1). Un avis si sage, comme il arrive toujours, n'a pas été écouté; ces études ont trop continué, et dans le treizième siècle, un habile faussaire, Moyse de Léon, est parvenu à faire admettre un commentaire cabalistique sur le Pentateuque, véritable macédoine de théories dites sublimes, de propositions réellement extravagantes, d'idées très-anciennes, d'opinions très-modernes, le tout écrit dans un idiome araméo-chaldéen, et attribué à Simon-ben-Iochaï, auteur misnaïque, qui a écrit en hébreu, et dont on ne connaît pas une seule parole cabalistique (2). Comment aurait-il écrit les mystères dans une langue populaire? Qui a vu le manuscrit avant ce Moïse? et comment est-il parvenu à se le procurer? La supposition du Zohar est d'une évidence flagrante; cependant, comme l'esprit du siècle, ou plus exactement, comme la vogue du jour porte vers le moyen-âge

(1) וספרי פורפיריוס כל אלה הם פילוסופיא קדומה אין ראוי לאבד הזמן ולהעבירו בהם. ודברי אפלטון רבי של אריסטו בספריו וחבוריו הם עמוקת ומשלים (אגרות ושאלות ותשובות להר"מבם דף ר"ד.ב" Amsterdam, 1712.)

(2) Depuis long-temps je soupçonne le Zohar d'avoir été composé dans un couvent par une réunion de rabbins espagnols, convertis; et où, pour répandre

et ses doctrines, on a revendiqué l'authenticité du Zohar : on a été jusqu'à dire que cette authenticité n'était contestée que par une critique *incrédule et frivole.* Lisez l'*Ari Noam* (1) : son auteur, le célèbre Léon de Modène, rabbin de Venise, était-il incrédule? Lisez *die Gottesdienstliche Vortræge der Juden;* son auteur, le rabbiniste le plus érudit de notre époque, le célèbre docteur Zunz, est-il un critique frivole? Et cependant tous les deux nient l'antiquité du Zohar. Il est à remarquer que généralement les grands cabalistes sont de faibles thalmudistes, et que les profonds thalmudistes font peu de cas de la cabale, qui étant purement discursive, presque du genre hagadique, présente peu de prise à la dialectique, peu de ces difficultés de compréhension qui charment le thalmudiste. Il y a des exceptions, telles que Eybechutz, Worms, dernier rabbin de Metz, à la fois versés dans le Thalmud et la cabale; mais ces exceptions sont excessivement rares.

On revient toujours avec un nouveau plaisir aux ouvrages de M. Zunz ; j'ai donc traduit le chapitre neuvième des *Gottesdienstliche Vortræge ;* il se rattache à Ézéchiel, et contient les précieuses conjectures de l'illustre critique sur la formation de la cabale.

CHAPITRE IX.

DOCTRINE MYSTIQUE.

La législation et l'histoire d'Israel, la manifestation de Dieu dans l'une et dans l'autre, forment le contenu de l'Écriture-Sainte ; toutefois, en deux endroits elle s'élève jusqu'à l'origine des choses, jusqu'à la divinité et à la création. L'une est décrite dans le premier chapitre de la Genèse et la magnificence de l'autre est célébrée par Ézéchiel : toutes les deux ont été admises, de bonne heure, dans l'exégèse, comme bases de la foi et de la sagesse.

le manuscrit, on l'aura transmis à un calligraphe dissipateur, tel était Moyse de Léon ; on était sûr qu'il garderait le secret et en tirerait parti. Une nouvelle lecture que je fais du Zohar, me confirme dans ce soupçon. Dès les premières pages, les *trois* premiers mots de la Genèse deviennent *trois* substances distinctes, procédant les unes des autres. On fait ressortir l'importance de la אמירה, de la parole, du *verbe.* En quoi ce début diffère-t-il de celui qu'on attribue à saint-Jean ? Il est même plus explicitement trinitaire.

(1) Voy. *Archives israélites de France,* 1re année, p. 489 et p. 565.

Il convient de s'occuper d'abord de la vision d'Ézéchiel. Ce prophète décrit en grand détail la vision du trône de Dieu (*a*). Il vit même assis sur ce trône une figure ayant quelque ressemblance à celle de l'homme (*b*); le ciel étendu, sous ce trône, est porté par quatre chérubins, attachés à un char magnifique. On ne rencontre rien de semblable chez les prophètes antérieurs, ni dans les révélations du Pentateuque, ni dans les apparitions d'Élie (*c*), de Michée (*d*), d'Isaïe (*e*). Il n'y a que Zacharie et Daniel qui offrent quelques points de comparaison. Même chez Jérémie, contemporain d'Ézéchiel, il n'existe pas de traces de telles visions. Il est à remarquer, que ce n'est que dans la seconde description de la vision que le prophète parle de chroubim, et ajoute pourtant que des quatre figures, une était celle d'un chroub (*f*); plus loin, il dit : qu'il vit alors que c'étaient des chroubime (*g*) : de là on pourrait conclure que la figure des chroubime ne lui était pas très-familière ; ce qui peut paraître singulier de la part d'un sacerdote exilé récemment de Jérusalem, vu que ces figures étaient placées de toute antiquité sur l'arche d'alliance. Une autre particularité est que les roues étaient remplies de yeux (*h*). La manière dont les anges se présentent et adressent la parole, ne se trouve que dans Daniel (*i*); celui-ci est même signalé par Ézéchiel comme un modèle de sagesse et de piété (*k*) ; ce qui est singulier dans la bouche d'un ancien prophète; Jérémie, quoique compagnon d'exil d'Ézéchiel, n'en parle nullement ; ce silence mérite attention. Ce qui n'est pas moins digne d'attention, c'est qu'Ézéchiel est le premier qui cite Job (*l*), et l'on sait que Zacharie et Job sont les premiers qui parlent de Satan ; et à en juger d'après le contenu, le style et la contexture de Job, les deux ouvrages sont à peu près de la même époque. Ézéchiel prédit très-clairement plusieurs années avant la chute de Jérusalem,

(*a*) Principalement au chapitre 1; mais aussi aux chapitres 2, 12. 13, 23; 8, 24. Chapitre 10; 43, 2, 3; 44, 4.

(*b*) 1, 26, 27. — (*c*) I Rois, 19, 9. — (*d*) *ibid.* 22, 19. — (*e*) Isaïe, 6, 1 — 3. — (*f*) 10, 1 — 9, 14, 15.

(*g*) 10, 20. « *C'est l'animal que j'ai vu sous le Dieu d'Israel, sur le fleuve* « *Chebar ; je sus maintenant que c'étaient des chroubime.* »

(*h*) 1, 18, 10, 12.

(*i*) לבוש הבדים (Ézéchiel, chapitre 9, 10, 12). Comparez Daniel, 10, 5; l'interpellation בן אדם; voir Daniel, 8, 17.

(*k*) 14, 14, 20; 28, 3.

(*l*) 14, 14; conjointement avec Noé et Daniel.

que Sédécias sera rendu aveugle (*a*); ce qui est presque en contradiction avec Jérémie. D'ailleurs le vrai prophétisme n'admet pas ces prophéties explicites, qui auraient plutôt convenu à Jérémie. On ne comprend pas non plus à quoi sert quatorze années après la destruction de Jérusalem, la description détaillée d'un nouveau temple, d'une nouvelle organisation, dont presque rien n'a été mis à exécution. Enfin, ce qu'on dit de la résurrection des morts et des guerres de Magog, rappelle l'époque du second temple, plutôt que celui du premier.

D'après ce qui précède, quelques doutes sur l'époque d'Ézéchiel ne doivent pas paraître sans fondements; et même ces doutes ne disparaissent pas, en examinant avec soin la langue et le style du prophète. Certes, l'exposition est vive, pleine d'énergie, originale, dénotant un temps où l'hébreu et le prophétisme avaient encore une existence indépendante. Il a des formes (*b*) et des locutions (*c*) particulières, et un grand nombre de mots (*d*) de toute

(*a*) Ézéc. 12, 12, 13, והנשיא אשר בתוכם . . . . . פניו יכסה יען אשר לא יראה לעין הוא את הארץ . . . והבאתי אותו בבלה ארץ כשדים ואותה לא יראה ושם ימות. Conférez Jérémie, 34, 3. — 5).

(*b*) מֵצל, הַקדיר, חַכאות; נחלים, אפסים, כְסמים, קינים; לְעמות, לְראוה, הָמלח, הוצא; הותך, הוחד, מֵהְקצע; הֵאנק, נִחל; מָטה, מַשיק, הָשכב, הָחתל.

(*c*) ערל בשר, לב אֶבן, לב בשר, חֵמָה שפוכה, הרי ישראל, בירת מרי, רקע ברגל, הניח חֵמה, שער שער, מכשול עון.

(*d*) סחה, נצץ, כסם, כפן, כלל, כחל, טעה, המן, דלח, בתק, אמלה, שאט, רם, קרם, קוסס, צרב, פרח *voler*, מפכים, תעגנה, עֲשה, אילָם, אשרים; תו, קט, עב, נֵה, חה; הי, הֵד, גה, אח; ששה, ששא, הראל, חַיץ, הצן, הפך, דחן, געל, גלום, גלב, גדלי, ברום, בזק, אגף, נקבים, נֵדן, נֵדה, משי, מְחי, יָדע, טירה, טיח, חִתול, חשמל, הובנים, קסת, קוע, פתות, צפיע, צפה, פנג, עתר, סרעף, סוכך, סלון, סָרב, מִשטח, מִרבה, מִכלול, מַכלל מִשקיל; תָקוע, שחיף, שחו, רָתח, מִברח, מַערב, מַחמל, מִשקע, מרפש, מִספח, מִקסם, מִמשח, מִשטוח, גְרשה, גִזרה, בקוה, בִניה, אבחה, מסכה, מובץ, מַפץ, מִבנה

espèce, qu'on ne rencontre pas ailleurs; plusieurs paraissent être de la création de l'écrivain (*a*). Par contre, son style a quelques teintes d'araméisme (*b*), et plus d'un passage annonce qu'on a mis à contribution ou imité les prophéties de Jérémie (*c*). Les expressions présentent des coïncidences avec Job (*d*) et d'autres ouvrages moins anciens (*e*), même avec des écrits d'une époque plus récente encore (*f*), et

, קבצה, צוה, מכורה, כפרות, יפעה, ינקה, חלאה, חבלה, זרמה
, פתחון, עזבון, בנין, איתן; שבעה, רכולת, רכלה, רגזה, ראוה, קפדה
; מסות, השמעות, תזנות, מרידות, תכגית, צמרת, שממון; שכרון
תדמזה, צפצפה, תאנים, התוך, מרכלת .

(*a*) אשות (Ézéch. 23, 44) au lieu de נשי, אדרש (14, 3) pour הדרש, הראל (43, 15) כשדימה (23, 16. 16, 29) מהמהם (7, 11) באשאר (9, 8), si ce n'est pas une faute, נפלל (28, 23) מנח (41, 9, 11), תרומיה (48, 12) רצוא (1, 14).

(*b*) Par exemple חטין (4, 9), מלו (28, 16) נשר (39, 26), הלאת (24, 12), להגתיך (22, 20) אין (26, 18), קרהא (27, 31), גבהא (31, 5), בה (14, 4); la forme תי pour ת dans les chapitres 16, 43. 20. 22. 34. 36. 43. 47. 51; voy. *infrà*.

(*c*) Les images du glaive, de la famine et de la peste; l'adage אבות יאכלו בסר (Jérémie, 31, 29. Ézéchiel, 18, 2), l'expression נתן לזעוה (Jérémie, 15, 5. 34, 17. Ézéchiel, 23, 46). Comp. aussi Jérémie, 6, 17, avec Ézéchiel, 33, 2 à 5, les oracles contre l'Égypte, la terminaison araméenne תי déjà mentionnée et l'emploi de certaines locutions du Pentateuque (abstraction faite de celles qui sont citées plus bas) des deux prophètes.

(*d*) אלגביש (dans Job. גביש, חיה (*vita*), מפרש, עתים (aussi Esra, Néhémie, les Chroniques, Esther, Daniel).

(*e*) בן אדם (plus de quatre-vingt fois) Daniel. זרות בארצות Ps. 106. חבל Iona. כדכד II Isaïe. כנם Ps. 147. מחא II Isaïe, Ps. 98. מלח Iona. מהלך Iona, Néhémie; עמד בפרץ Ps. 106. פחות וסגנים Jérémie, 51. פרזות Zach., Esther. אלמנות (Palais) Isaïe, 13.

(*f*) ארץ ישראל 27, 17. 40, 2. 47, 18; voy. I Chr., 13, 2. 22, 2. II, 2, 16. 30, 25 (Cette expression est différente I Sam., 13, 19. II Rois, 5, 2. 4. 6, 23.

plusieurs rappellent l'hébraïsme moderne (*a*). Ce qu'il y encore de plus surprenant, c'est le fréquent emploi de mots et de tournures empruntés au Pentateuque (*b*), plus considérable que chez Jérémie. Et en ce

ארץ בני ישראל Jos. 2, 22). בג Dan. בוץ Chr., Esther. בזה Esra, Neh., Chr., Esth., Daniel. גנזי Esther. זהר Dan. חוב Comp. Daniel (חַיָּב). לבוש מקטרת voy. ci-dessus, note *i*, p. 69. כתב Esra, Neh., Chr., Esth., Dan. הבדים Chr. מְשׁמְּמִים Comp. Esra (משומם) נָאצה Neh. עֶזְרָה Chr. פרס (la Perse) Esra, Chr., Esth., Dan. קלל Dan. רִצְפָּה Chr., Esther.

(*a*) מטעה, חָיִרן, חתוך (Comp. התחברות Dan.) הַשְׁמָעוּת, חֲגִינָה, בָּאָה, בִּנְיָן, צורה *voler*, פרח, עֲתַר (עִיסה Comp.) עָשֹׂה, נִצֵּץ, נדן, מעת עד עת, תמוז, רם, ראש הַשָּׁנָה, קִרם, קטורות.

(*b*) De la Gen. יום הולדת, צְחֹק, הֵא, (טָרָף Comp.) טרף, רביד, עלטה, אָרֶךְ, שַׁלִּיט (Comp. שַׁלֶּטֶת Job, Kohel.) תפר, ערמון, צפור כל כנף, בא הפליט aussi Kohel.), רקיע Ps. 19, 150. Dan.) Exode : יַהֲלֹם, נֹפֶךְ, ברקת, אֹדֶם, כפל, מתלקחת, מתכנת, תכן, נִכחו, קֶרֶשׁ, קדה, תרשיש, שֹׁהַם וישפה, כבד לשון, לשרת בקדש, נעליכם ברגליכם, צר, התפרק, פְּאֵרִי, הֶמְלַח, (Neh. Chr.) מִקְצוֹע (II Isaïe) זרות, חֹברת אשה אל אחותה, לאורת ביני וביניכם.

Lévitique : נבלה וטרפה, נמקו בעונם, שְׁמָאוּרת, ממאיר, איפת צדק, והשבתי חיה רעה, ומהגר אשר יגור, יען במשפטי מאסו, גאון עזכם, בשברי את מטות עלם, יעשה אתם אדם וחי בהם, ונתן עץ השדה את פריו, (Job) נרצה (Neh. 8) עץ עבת (Ps. 105) שבר מטה לחם, להבדיל בין קדש לחול (ib.) משורה (Chr.) מחבת (Dan.) חלל מקדש (ib.) פגול (II Isaïe) שקץ

Nombres. (Neh.) ראשית עריסתיכם, חרם בישראל, קַיִן, פֶּרַע, עגיל, ציצית, מָעַל מַעַל (Jos., Chr., Dan.) נחלה אל הים (Jos. 15, 4). Deutéronome : חסם, (Ps. 150) גלך et גדלו (*ib.*) des idoles גדע (Chr.) סמל, ואסתיר פני מהם, צֵאָת אני נחלתב (Jos., Chr.) אל תירא ואל תחת (Job, Kohel.) דרום, (Job) קטף Comp. Jos., 13, 33. De la Gen. et de l'Exode : הִקְלָא, ארץ מגרי ; Gen. et Nomb. מחזה, איבה, צמיד Gen. et Deut. עֵירֹם Exode et Lévit. : מצנפת (Kohel.) מלא חפניכם (II Isaïe) שבתותי, כי אני ה' מקדשם, פרך, מכנסים גלה ערוה (Comp. II Isaïe, 47, 3) הזהר (II Rois. Ps. 19, Kohel., Chr.); Exode et Nomb. : תחש רחם פטר, עשה שפטים, נשאתי ידי . . . באר (Josué)

point Ézéchiel coïncide souvent avec les Kethoubime les plus récents (*a*). Hormis Ézéchiel, l'ère de l'exil n'est mentionnée que dans les écrits postérieurs à Nabuchodonosor (*b*). Ces considérations autorisent peut-être à admettre qu'Ézéchiel et sa vision sont plus rapprochés de l'époque et de la civilisation persanes qu'on ne le croit communément : quelques énoncés d'années qu'on y rencontre ne forment pas une objection contre cette hypothèse. Ces dates ne sont peut-être que des accessoires poétiques pour servir d'appui, soit aux exhortations à la pénitence, soit à espérer dans un avenir meilleur ; tandis qu'en nous transportant au siècle de Cyrus, on se rend raison de la nouvelle organisation (*c*) et de beaucoup d'autres faits qui présentent des difficultés en se tenant au siècle de Jérémie. Le Thalmud annonce même qu'Ézéchiel a été écrit par la grande Synagogue (*d*).

עלת תמיד (Esra); Exode et Deut. : מורשה; Lévit. et Nomb. : השיג ידו
טהרה, כבש שנתו, אלמנה וגרושה, אל מת אדם לא יבא (Neh., Chr.); Lévit. et Deut. : ממכר, עשת עול (Neh.); Nomb. et Deut. : מי מריבת קדש. De Gen., Exode et Lévit. : שרץ (Ps. 105); Gen., Exode, Nomb. : דגה (II Isaïe, Iona, Ps. 105; Gen., Lévit., Nomb. : שעיר (Daniel), Gen., Lévit., Deut. : מין; Exode, Lévit., Nomb. : ושכנתי בתוכם, חקות עולם, תמים, גרה, הין, אזרח (Jos.) חטא (Ps. 51) פר בן בקר) Chr.).

De Gen., Exode, Lévit., Nomb. : ריח ניחח (Comp. Esra, Daniel; Gen., Lévit., Nomb., Deut. : אחזה (Jos., Neh., Chr. ; une fois Ps. 2, 8.) De tous les livres du Pentateuque עצם היום הזה (Josué.)

(*a*) Voy. la note précédente. En général, un nombre considérable d'expressions du Pentateuque ne se retrouve que dans les écrits postérieurs, par ex. : התחכם, הבדל, דת, לגלגלתם, גזרים, בכרה, אדרת שער, אביר יעקב, מרבכת, מסכנות, מכתב, מזון, מגדנות, כשף, כלי שרת, חרטמים, חמודות, צעקה גדולה, פרש (*expliquer*), פרש, ערב, סגלה, נאחז, משנה תורה, מריה, ומורה, קהלה, קשות, רכוש, לתולדותם.

(*b*) לגלותנו Ézech., 1, 2. 33, 21. 40, 1. Comp. II Rois, 25, 27. Jérémie, 52, 31.

(*c*) Ch. 40 jusqu'à la fin du livre.

(*d*) Baba Bathra, 15 *a*.

Le Midrasch (l'interprétation) de l'Écriture-Sainte a précédé la rédaction de la Chronique ; et les méditations sur la vision d'Ézéchiel ont aussi précédé la Chronique. Le chroniste dit déjà (*a*) : que les chroubime de l'arche d'alliance étaient un type de la Mercaba (trône de Dieu), et que Dieu a dessiné devant David. Sirac (*b*) loue Ézéchiel de ce qu'il a vu le char des chroubime. Cependant le premier développement des idées sur la majesté divine paraît avoir pris naissance à l'école d'Alexandrie, où la sagesse chaldéenne, la théologie judaïque et la philosophie grecque ont fait alliance chez les Juifs hellénistes. Les traces qu'on en trouve dans le livre de la Sapience sont probablement les plus anciennes (*c*) : ce sont les doctrines du judaïsme ancien et de l'école plus moderne d'Alexandrie qui, dans les cours des siècles, ont amené le développement d'une nouvelle philosophie cosmogonique ou théosophique ; et bien plus tard, lorsque cette philosophie se fut étendue bien au-delà de la vision d'Ézéchiel, elle reçut le nom de *cabale* (*d*).

Le second grand mystère, la révélation de Dieu dans la nature, était déposé dans l'histoire de la création, mais non dévoilé ; et peut-être que des philosophes grecs et chaldéens ont dirigé aussi de bonne heure leurs méditations sur le Ier. chapitre de la Genèse ; car déjà Sirac prévient contre la pénétration dans de semblables mystères (*e*). Philon commence son ouvrage par des réflexions sur la création : sa philosophie, opérant la fusion du judaïsme et du platonisme, offre, dans ses considérations sur la nature de l'être suprême, d'importants points de comparaisons avec les principes de la cabale moderne, relativement à l'émanation, à la lumière primitive et à la nature des nombres.

Les savants juifs de la Palestine et de la Babylonie s'occupaient du Ier chapitre génétique aussi bien que de la vision d'Ézéchiel, mais avec beaucoup de retenue (*f*) ; on était surtout très-réservé envers Ézéchiel ; et il n'était permis à personne de lire sa vision, avant la trentième

(*a*) 1 Chr., 28, 18 ולתבנית המרכבה הכרובים זהב לפרשים וסככים על ארון ברית ה׳ *ib.*, 19 : הכל בכתב מיד ה׳ עלי השכיל כל מלאכות התבנית.

(*b*) Ch. 49, 10.

(*c*) Voy. Eichhorn, *Introduction* à ce livre, p. 97—125.

(*d*) Comp. plus bas, ch. 24.

(*e*) Ch. 3, 21, etc.

(*f*) 'Haguiga, 2, 1. 'Haguiga, 11 *b* jusque 16 *a*, Mena'hoth, 29 *b*, au milieu, comp. ibid. Raschi, Berachoth, 9, 1.

année révolue (a). On ne confiait les explications verbales qu'à des disciples d'élite (b), et jamais en présence de plusieurs (c); il n'était même pas permis d'en parler devant la foule (d); des profanations de ce genre passaient pour téméraires et exposant à des dangers (e). Il n'y eut aucun livre composé sur cette matière; et certainement on ne les aurait pas écrits en araméen, langue populaire. Le Thalmud fait mention de dissertations sur la Mercaba et Bereschit(f), sans rien dire du contenu. On vante plusieurs docteurs d'avoir étudié les dialogues des anges et des démons : c'étaient probablement des Beraithot qui contenaient des propositions sur la nature, sur l'homme et sur les anges (g). Plusieurs de ces propositions nous sont parvenues avec la formule transmise par les anges, formule qui date du siècle du prophétisme (h). Peut-être que les renseignements sur les démons (i) et le petit nombre de noms d'anges qu'on rencontre dans les écrits de l'époque thalmudique sont extraits de ces collections de Beraithot (k). Cependant ce genre de

(a) Saint Jérôme, préface à Ézéchiel; comp. Sabbath, 13 a, 'Haguiga, 13 a, 'Mena'hoth 45 a.

(b) Mischna et Tosephta 'Haguiga c. 2, § 1, 'Haguiga 2, au commencement, 'Haguiga 13 a, 14 b, Kiddouschin 71 a, Tana debé Éliahou c. 31, f. 172 b.

(c) Mischna 'Haguiga, c. 2, au commencement

(d) Pessa'him 50 a ; comp. Ioma, 3, 7.

(e) Sabbath, 80 b. Comp. 'Haguiga, 2, 1, les récits de la mort de Ben Zoma, 'Haguiga, 15 a, en bas. Voy. aussi Mechilta, 13 cd. Comp. Josephe (*de Bello Jud.*, lib. 2, c. 8. § 7) des Esséniens : *συντηρήσειν ὁμοίως... τὰ τῶν ἀγγέλων ὀν'ματα.*

(f) 'Haguiga I. I, 'Haguiga, 14 b.

(g) Raschi ne sait expliquer שיחת מלאכי השרת ושיחת שדים (Soucca, 28 a).

(h) Voy. plus bas, ch. 20.

(i) Par exemple, 'Haguiga, 16 a.

(k) אריאל (Aboth R. Nathan, c. 12), יורקמי Pessa'him, 118 a), מטטרון (Sifri, col. 235) סנדלפון ('Haguiga, 13 b), עזאל, עזא Ioma, 67, 6), סוריאל (Berachoth, 51 a), מלאך המות (Berachoth, 4 b) רידיא (Ioma, 21 a), רפאל (Ioma, 87 a). Le nom de אכתריאל (Berachoth, 7 a) est une périphrase de la majesté divine ; mais je regarde cette Beraitha comme plus récente que la Guemara. Dans Sabb., 67 a, on trouve quelques noms de démons qu'on a employés dans des amulettes. Comp. Pessa'him, III 6.

travaux ne constituent pas l'essence de cette science si éminemment importante, si divine ; mais y sont seulement affiliés (a) ; de même les mystères de la foi dont il est quelquefois question appartiennent en partie à l'exégèse générale (b). Pendant cette même époque thalmudique, on cite quelquefois des Helachot sur la création (c) ; mais sous une forme presque mythique, qui ne permet pas d'en conclure l'existence réelle d'un livre sur la matière. On parle aussi quelquefois, en style figuré, de profondes contemplations sur les fondements de la foi (d) ; mais avant, ni pendant la formation de Thalmud, il n'a existé sur ces objets aucune espèce de littérature, soit hébraïque, soit araméenne.

Le sixième et le septième siècles fournissent presque encore moins de données (e). Ce n'est que vers le milieu de la période des Gaonim (à partir de 780 environ), à la renaissance progressive des études, et lorsqu'on s'occupa plus assidûment (f) des objets de la doctrine mystique, c'est alors qu'on vit paraître des écrits spéciaux, qui osèrent éclaircir l'acte de la création, peindre la majesté divine, en alliant d'anciennes idées philosophiques avec la tradition et leurs propres opinions (g) ; le tout devant servir de commentaire au contenu biblique.

(a) A quoi appartiennent, par exemple, aussi les instructions sur les *noms de Dieu*, qui se trouvent çà et là dans le Thalmud, et dont on trouve déjà une trace chez l'auteur des Chr. (1, 13, 6) אשר נקרא שם.

(b) רזי תורה Beraitha Aboth, au commencement, Aboth R. Nathan, c. 8, Aboda Zara, c. 2, § 7, à la fin, 'Haguiga, f. 13 *a*, Pessa'him, 119 *a*, Éliahou Zoutta, c. 17, f. 40 *a*.

(c) הלכות יצירה Sanhédrin, 67 *b*, au lieu de cela, sans doute fautivement, *ib.* 65 *b*, on lit dans un endroit parallèle ספר יצירה.

(d) Voy. 'Haguiga, 14 *b*, en bas, 16 *a*, en haut. Comparez Hallenberg, *Doctrine secrète des Juifs*, etc., p. 283, etc.

(e) Comp. Bereschith Rabba, 4 *a*, 5 *c*, 6 *bd*, 11 *ad*, 15 *b*, 30 *b* ; ensuite les noms d'ange יפיפיה, רדיאל, סמאל, דגדגאל, יפיאל qu'on trouve dans le Targoum de Jérusalem et des Hagiographes.

(f) Comp. Midr. *Cant.* 8 *a*, 15 *a*, en haut, Midr. *Prov.*, ch. 10, f. 54 *d*, *Pesikta Rabbathi*, f. 85 *b*, Midr. *Ps.* c. 8, f. 4 *b*, *Derech Eretz*, c. 2, à la fin, *Tana debé Eliahou*, f. 92 *b*, 172 *a* — 178 *a*, *Eliahou Zoutta*, c, 17 (voy. ci-dessus, p. 116 ; voy. plus loin.

(g) Déjà long-temps avant Saadia on appliqua le v. Prov., 3, 19, à la philo-

Parmi ces livres, le *Sépher Ietzira* mérite la première place (*a*) : on lui assigne pour auteur, tantôt Abraham, tantôt le rabbi Akiba; mais d'après le style et la marche des idées, il appartient à l'âge des Gaonime (*b*). C'est alors qu'il commença à être mentionné, soit par des citations (*c*), soit par des commentaires (*d*). Probablement que les Halachoth sur la création dont il est trace dans le Thalmud, a inspiré l'idée à l'auteur de donner à son opuscule une forme misnaïque. La pseudonymie d'Abraham suffit déjà pour dénoter une facture moderne.

sophie mystique (Berachoth, 55 *a*, comp. אמונות c. 1, § 4, c. 2, § 5, 6). La croyance à la métempsycose (chez les Juifs) date aussi de cette période (I. I c. 6, § 7). Des auteurs caraïtes de la seconde moitié du huitième siècle (I. I c. 6, § 1) se sont occupés de recherches sur l'âme.

(*a*) ספר יצירה.

(*b*) שוכן עד מרום וקדוש שמו (c. I. 5) est du rituel des prières; à l'époque thalmudique les ספירות sont inconnues, ainsi que les classifications grammaticales des lettres; אויר est considéré (c. 3) comme un mot d'origine hébraïque; l'expression לפיכך חובב שביעי תחת כל השמים (c. 4) est empruntée à la Pesikta; voy. Ialkout, Exode § 276; מה שאין אוזן יכלה לשמוע etc. Comp. I Schebouoth 3, 8, etc; באלכסונין (c. 5) vient de l'époque thalmudique (voy. Soucca, 8 *a*), la Mischna a pour cela לכסן (voy. Arouch, ce mot) מופלא ומכוסה (3, 2) est d'après Sirach (v. ci-dessus, p. 104) et 'Haguiga 13 *a*; כליות etc. (Comp. 5, 2) d'après Berachoth 61 *ab*. Au reste, ce petit livre est plein d'expressions d'un hébraïsme moderne, sans qu'un seul mot lui soit propre; par exemple : אויר, אדוק, אלכסון, אמצע, בוריו, דביר, הרהור, הרהר, הלוך, זכות, הודו, טחול, כדין, כיון, כיעור, כיצד, לכך, לעיטה, לפיכך, מילה, מימר, מכאן ואילך, ממש מניין, מסס, סימן, פשוט, קוקבן, ראיה, ראייה, ריחה, שבתאי, כמין, עשאן, תשמיש, שעות, שמיעה. Qu'on compare aussi les formes כמין, עשאן, les expressions אל מלך נאמן et הק"בה, les noms des planètes et des mois, les lettres employées comme chiffres.

(*c*) Voy. Eliahou Rabba, c. 31, f. 172 *a*. וכללן ורדדן ויסדן וטפחן וגמדן ומתחן ומישבן; comp. Ietsira, c. 1 § 10: הקקן חצבן, *ib*. c. 2, § 2: שקלן המירן צרפן, ib. c. 5, § 2: ערכן, עשאן conf. c. 6, § 4: דלקן, משכן etc.

(*d*) Les plus anciens commentaires sont de R. Saadia d'Égypte (Cod. Uri 380, Cod. de Rossi 769 N. 2, comp. Rapaport רבינו סעדיה p. 23, 32; celui qui est imprimé sous son nom n'est pas de lui), *R. Schabthai Ben Abraham* d'Italie et *R. Jacob Ben Nissim* de Kairovan; tous auteurs du dixième siècle.

Le III[e] et IV[e] chapitres de la *Beraïtha* du rabbi Éliézer (*a*) traitent, dans un style un peu moins obscur, les deux grands objets de la doctrine mystique. Raschi est le premier qui cite quelques Beraithot sur cette matière (*b*).

Les grands et petits *Hechaloth* (*c*), cités sous le nom de *Misnath* pour la première fois par le rabbi Haï Gaon, paraissent plus anciens (*d*); on les attribue au rabbi Ismael, qui passe de bonne heure pour le héros du mysticisme (*e*); ils contiennent les ordres des cieux et des armées célestes, donnent la description du trône et du temple d'en haut, avec quelques théories sur la création, et diverses choses sur l'âme humaine. Une partie de cet ouvrage a été publiée (*f*), avec des additions évidemment récentes.

Le livre Raziel (*g*), moins ancien que les Hechaloth, ne contient que des imaginations, attribuées subreptivement à l'ange Raziel, et la

(*a*) Voy. ci-dessous, ch. 16. Le troisième ch. donne une théorie de la création; le quatrième décrit les armées célestes.

(*b*) A Berachoth 51 *a*, 'Haguiga 13 *a*; il y a au Vatican (écrit à 1295, Barthol. 4[e] partie, p. 522, etc.) un מעשה בראשית et un מעשה׳ מרכבת; le pseudo commentaire de Saad sur le livre Ietsira cite un משנת מרכבה (f. 1 *a*, 36 *a*, éd. de Grodno); Recanate טעמי מצות f. 30 *a* cite les deux Beraitha. Le מעשה בראשית est cité aussi dans le Ialkout Roubeni, f. 2 *d*; voy. plus bas, p. 168.

(*c*) Voy. Arouch אבן המנתעת, En Iacob dans le traité 'Haguiga, c. 2. Comp. Rapaport רבינו האי p. 86, 89.

(*d*) היכלות רבתי והיכלות זוטרתי; outre R. Hai cité aussi par *R. Tobia* (לקח טוב f. 67 *b*) par le livre *Raziel* (45 *a*), *R. Iehouda Lévi* (כוזרי 3, 65) le grand livre *Raziel* (15 *b*), Na'hmanides (שער הגמול 98 *a*), *Aboudraham* (f. 64 *b*), Recanate (*Comment.* f. 24 *a*, 37 *c*, 61 *d*), R. Mena'hem (ציוני 13 *d*), R. Isaac Abouab (מנורת המאור *c.* 93), et par d'autres. Ils s'appellent מדרש סוד תורה dans le Cod. de Rossi, 1287.

(*e*) Voy. Berachoth f. 7 *a*, Beraitha R. Éliézer, *c.* 48, *l'Histoire des dix martyrs*, Midr. Prov, c. 10, f. 54, etc.; *Raziel*, f. 37 *a*, etc. de Rossi, 1287, *c.* Vatic. Urbain 31 N. 4; ce qu'on appelle Raschi sur Alfasi, Sabb. c. 14, f. 43 *a*. Comp. ci-dessous, chap. 21.

(*f*) פרקי היכלות Dans la collection ארזי לבנון. Venise, 1601; Cracovie, 1648.

(*g*) ספר רזיאל Amst., 1701, 4, feuille 48 (plutôt 49) contient: ספר המלבוש, f. 2, 6 — 7 *a*, 2) ס׳ רזיאל הגדול; voy. plus loin 3) ס׳ הרזים ou ס׳ נח, 34 *a*, contient aussi מעשה בראשית (35 *a*), Prières (36 *b*), שיעור קומה (37 *b*), et

description de toute l'économie céleste (*a*). Cependant l'Appendice, imprimé avec l'ouvrage sous le titre de : *le Grand Raziel*, lui est étranger (*b*).

Il reste encore à mentionner deux petits opuscules qui s'occupent de semblables matières : *l'Alphabet du rabbi Akiba* (*c*), et *le Mi-*

depuis f. 41 *a* des formules d'exorcismes et d'amulettes. Ben Esra mentionne le livre Raziel (Exode, 14, 19). L'ange Raziel joue déjà un grand rôle dans le Targ. Koholeth, 10, 20. Le ס' הרזים, le même ou un semblable, est cité par Moyse Botriel dans son commentaire sur le livre Ietsira, f. 58 *a* ; il y en a aussi un dans le Cod. Uffenb., 87 N. 1 et Cod. Oppenh., 997, in-4°. Le livre Raziel appartient par son langage et son contenu au plus haut au onzième siècle ; il rappelle les Hechaloth, le livre Ietsira, les Pioutime ; il cite la Mischna (40 *a*), R. Nathan (38 *a*), dans les dernières parties même la Guemara. (Comp. 42 *a*, au milieu, *ib. b.* en haut, 45 *a*). Il me semble cependant que le livre Raziel réel ne va que de 2 *b* à 6 *b*, 34 *a* jusqu'à 42, et là encore peuvent se trouver, par-ci, par-là, des interpolations ; il aurait ainsi un peu plus de douze pages.

(*a*) Ce ne sont pas seulement les noms des anges, gouvernant les contrées, les saisons, les jours, etc., mais même les dénominations que les signes du zodiaque, les vents et les planètes, etc., ont au ciel, à divers temps et dans divers endroits ; en tout, au moins quelques mille de ces noms imaginés et de ces mots inventés.

(*b*) ספר רזיאל הגדול (7 *b* — 33 *b*) est une espèce de commentaire sur le livre Ietsira, au Maasé-Bereschith, sur le nom des soixante-douze lettres, etc., avec diverses réflexions astronomiques, éthiques, cabalistiques. Ce n'est pas seulement le titre qui indique ce livre comme plus récent, mais même le contenu et l'exposition. Sont cités, entre autres, outre le livre Ietsira et les Hechaloth : Schó'har Tob (8 *a*), le Thalmud (9 *a* en bas, 7*b*, 9*b*, 10, *a* etc.), le Midrasch Esra (9 *a*), le Midrasch (7 *b* et ailleurs), Bereschith Rabba (12 *a*, 19 *a*), Midrasch Konen (12 *ab*), Alphabeth R. Akiba (16 *a*, 17 *a*, 23 *b*), R. Schabthai (18 *b*, comp. 17 *b* en bas), Beraitha R. Samuel (18 *b*, 19 *a*), ספר המזלות (20*b*), ס' הרזים (21 *b*), מעשה מרכבה (24 *a*); les Gaonime (27 *b*), les Cabalistes (29 *b*) ; il nomme les voyelles et les accents (10 *b*, 11 *a*), connaît les Pioutime (16 *a*, 17 *a*), commente la prière אל אדון (19 *b*), et a l'expression שכל הפועל. Par le caractère du livre, du style et des citations, il me paraît avec une grande certitude que l'auteur du livre est le rédacteur du רוקח, *R. Éléazar de Worms* (À 1220) dont il existe encore beaucoup de manuscrits sur cette matière et autres matières semblables.

(*c*) א"ב דר' עקיבא Nommé aussi אותיות et מדרש, cité par *R. Samuel Halevi* (מב א התלמוד § 4), *Ben Esra* (שפה ברורה préface), R. Baruch (תרומה dans Hilchoth Thephillin, vers la fin), le *Grand Livre Raziel*, f. 16 *a*, 17 *a*, 23 *b*), *R. Éléazar* (dans le רוקח f. 6 *b* et § 28), *R. Isaac Ben Moïse*, de Vienne

drasch Kones; et s'ils remontent au temps des Gaonim, ils doivent appartenir au dixième ou au onzième siècle. Le premier s'occupe des lettres de l'alphabet hébraïque (*a*), et le dernier donne des tableaux du ciel, de la terre, de l'enfer et du paradis (*b*). Plus ancien peut-

(dans le אור זרוע M.S. au commencement), Na'hmanides (שער הגמול f. 104 *d*; *ib.* 105 *b*: הגדה של ר' עקיבא). Un fragment de cet ouvrage, sans indication de source, se trouve dans le Ialkout Isaïe § 296 f. 46 *a*. Il est imprimé à Constantinople, au commencement du seizième siècle. Venise, 1546; Cracovie, 1584; Amsterdam, 1708. Cette dernière édition contient: Prétention de chaque lettre à l'honneur, que par elle commençât la Thora; des Réflexions morales déduites de la forme des lettres; des Hagadas; sur différentes combinaisons alphabétiques et sur les noms des lettres hébraïques. Il s'agit, entre autres, de Henoch ou Metatron (10 *b*, etc), et la fin du monde est fixée (13 *a*) à l'année 6093 (A. 2333). On dit que R. Sera (12 *b*) a transmis aux fidèles les secrets pour guérir les malades. Que l'intelligence (בינה), très-louée aussi dans le *Seder Éliahou Rabba*, vaut plus que la loi (13 *b*); dans cette sentence se montre une opposition contre la forme de l'Halacha, opposition qui se représente aussi dans des productions plus récentes de ce genre. Le passage, f. 216 (ל), est fait d'après la Pesikta XXIII, et l'on y a mis à profit le livre Ietsira, f. 6 *b*: ח גופה של תורה שראשי ישיבות גאון יעקב מתעסקים בה ומורין פרט וכלל והויות אסור והתר לישראל. On sait que la désignation ראשי ישיבות, גאון יעקב appartient originairement à la dignité des derniers Gaonim (voy. Rapaport, Supplément, p. 42); mais il ne faut pas en conclure que l'auteur de notre Alphabet soit nécessairement leur contemporain, car la même expression se trouve aussi pour indiquer des maîtres de Babylone et de Tsephath du douzième et treizième siècles, chez Benjamin de Tudèle, chez Al'harisi, dans le תחכמוני (c. 46, deux fois), et comme titre d'honneur en général, même encore chez R. Machir (אבקת רוכל 1, 1).

(*a*) Voy. la note précédente; éd. Amst., f. 8 *a*, commencent les Midraschim sur Abtasch, Albam et אח"ס בט"ע.

(*b*) מדרש כונן (d'après Prov. 3, 19; voy. ci-dessus, p. 165, note.) est cité aussi dans le *Grand Livre Raziel* (f. 12, *ab*) sous la dénomination de מדרש ה' בחכמה יסד ארץ (Prov. *ib.*), a paru à Venise, 1601, et Zolkiev, 1785, in-4°; de nombreux extraits s'en trouvent dans le *Ialkout Rubeni* (f. 36, 4 *ac*, 6*c*, 7*b*, 8 *ab*, 9 *ab*, 13 *d*, etc.

être qu'eux deux, le livre *Haïaschar* est attribué au rabbi Akiba (*a*).

Un livre intitulé *Iuchasin* (*b*), et qui m'est inconnu, paraît être de même contenu. Dans plusieurs des ouvrages cités ci-dessus la chiromancie, la magie et la démonologie font déjà partie de la doctrine mystique.

(*a*) Tobia dans le לקח טוב f. 67 *b* ואל יתמה אדם על ההיכלות דר' ישמעאל ועל דברי ר' עקיבא אשר דיברו בספר הישר במעשה מרכבה כי כולם נכוחים למבין. A ce passage est évidemment emprunté le passage suivant de R. Mena'hem dans le ציוני f. 48 *c*: ואל תטעה באגדת ישמעאל בן אלישע ור' עקיבא וחביריהם מאשר ספרו בספר היכלות והפליגו בשעור הקומה ובכסא ובדברים מופלאים ונוראים בו וכולם נכוחים למבין וישרים למוצאי דעת. Le même dit, *ib.* 58 *b*: שמות הכתובות בחרב דמשה כדמפורש בספר הישר. La tournure כולם נכוחים (des Prov. 8, 9) se trouve au reste déjà, dans une occasion quelque peu semblable, dans le *Tana debé Éliahou*, c. 16, f. 79 *b*. Un ס' הישר cabalistique (non pas *Liber Moralis*), comme il est dit fautivement dans le catalogue Oppenh. imprimé, p. 359), est ainsi décrit dans le catalogue M.S. de la Bibliothèque Oppenheim ספר הישר והוא קבלה מעשיות ושמות הקדושים וא"ב של המלאכים והשבעותיהם ושמות הקדושים.

(*b*) Tosephta 'Houline, f. 60 *a* (dans l'En Iacob, aussi dans le Ialkout Roubeni, f. 23 *b*; nos éditions portent יוסיפון) cite d'un ספר יוחסין que Metatran a sept noms; ailleurs (voy. ci-dessous, chap. 13) on mentionne, d'après la Pesikta, qu'il en a huit. Le כל בו (n. 4) invoque aussi un livre Iouchasin, quand il dit que David a fait chanter le Ps. 105, pendant que l'arche sainte se trouvait sous la tente.

toutes les mesures données par Ézéchiel, qui, malgré la recommandation du Seigneur, n'a pu retenir toutes les dimensions principales et partielles des murs, des maisons, des diverses pièces qui la compose, des ouvertures, des cours, des passages, etc. Il a trop souvent négligé les zéros, et il a confondu les verges et les coudées.—A cet effet, nous citerons pour exemple les premières mesures données au verset 5, où il est dit : que la maison a une verge de largeur et une de hauteur; cette maison a une porte dont la hauteur est également d'une verge, verset 6. Comment peut-il se faire que la porte soit égale à la maison ? que le vestibule et les chambres de droite et de gauche aient également une verge de grandeur, verset 7 et 8.—Tous les commentateurs ont toujours répété ces dimensions telles qu'elles sont dans le texte, nous les reproduisons de même, en observant toutefois, qu'on ne peut en tirer aucune conséquence.

Ch. XLI. Versets 18 à 20. Le pourtour du sanctuaire était décoré de palmes sculptés et formant colonnes; entre ces palmiers se trouvait des chérubins qui avaient la hauteur des portes. Parmi tous ces ornements, il y avait des têtes d'hommes, des têtes de lion, placées symétriquement et qui complétaient toute la décoration, qui était on ne peut plus riche.

25. La porte du temple était carrée et sa décoration intérieure d'une grande richesse; elle se répétait au fond du sanctuaire. La fermeture des portes était à deux battants, qui portaient chacun un portillon. Ces fermetures étaient d'une grande richesse, l'emploi des palmiers et des chérubins qui s'y trouvaient sculptés, le prouve bien.

Ch. XLII. 2. Je ne sais pas si ces trois galeries formaient trois étages, ou si elles environnaient trois côtés du parvis.

16. קנים *verges*. Il faut lire 500 coudées (אמות) comme au verset 20. Ceci se rapporte aussi aux versets 18 et 19.

FIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

Jugère, 1 plèthre de largeur sur 2 de longueur.			
Coudée hébraïque (coudée légale ou pas simple,			
Coudée royale : on la divise en 6 palmés et en 24 doigts.			
Coudée égyptienne		0,	4618
Coudée noire		0,	54
Pied hébraïque		0,	36
La canne de 7 coudées; la coudée de 24 doigts.		3,	78
La canne de 6 coudées 2/3	id.	3,	47
Canne de 5 coudées	id.	2,	70

Voici un tableau arrêté pour les mesures, suivant les dernières découvertes et réunis par M. Saigey : *Traité de Métrologie*. La valeur des mesures Philétériennes se trouve fixée ainsi qu'il suit :

Mesures Philétériennes.

	Mètres.	
Le doigt	0,	0225
Le palme de 4 doigts	0	09
Le pied de 16 doigts	0	36
La coudée de 24 doigts	0	54
La coudée de 2 pieds	0	72
La brasse ou orgyie de 6 pieds	2	16
La perche ou acène de 10 pieds	3	6
La *petite chaîne* ou *amma* de 60 pieds	21	6
La *grande chaîne* ou plèthre de 100 pieds	36	»
Le *stade* de 600 pieds	216	»

Mesures de capacité.

Mesures des liquides.

	Litre	
Le *cos*	0,	081
La *rèbiste*	0,	122
Le *cadaa*	0	365
Le *log*	1	»
Le *hin* ou *vœba*	12	»
Le *both* ou *artaba*	72	»
Le *cor*	720	»

Mesures des graines.

	Litre	
Le *log*	0,	486
Le *cob*	1	94
Le *gomor*	3	5
Le [illegible]	11	17
Le *sephal* ou *modius*	17	5
L'*épha*	35	»
Le *nebel*	105	»
Le *léthech*	175	»
Le *cor*	350	»

AUTRES NOTES DE M. THIOLLET.

CH. XL. 5. קנה באמה On a traduit exactement les mesures données dans le texte hébreu; mais il est évident qu'il y a erreur dans la citation de presque

de mesure, la *canne*, était fixée dans le principe à 7 palmes naturelles, mais le nombre 7 ne put se conserver; il ne se prêtait nullement aux sous-divisions de mesure réclamées par le besoin des constructions civiles; ce fut ce qui obligea de faire une coudée de 6 palmes, et la canne d'arpenteur de 6 coudées (1).

Il y avait plusieurs cannes, celle d'Ézéchiel vaut 3m 24; suivant la Vulgate, la canne vaut 6 coudées, plus une palme ou 37 palmes de la coudée hébraïque. La canne la plus probable de la mesure d'Ézéchiel, est de 3m 33 ou 6 coudées hébraïques. La coudée contient 24 doigts. La canne primitive avait 5 coudées, égales à 2m 70. La canne ordinaire est de 42 palmes, ou 3m 64 ou 6 coudées de 0, 54. La coudée noire est égale à 0,541, elle est divisée en 24 doigts de 225.

La *spithame* (appelée aussi la grande palme), était la mesure de la main, son étendue comportait depuis l'extrémité du petit doigt jusqu'à celle du pouce, on la divise en 12 doigts. La spithame est égale à la moitié de la coudée.

Le *pygmé*, a 18 doigts; c'est l'intervalle du coude au bout dit métacarpe.

Le *pygnon*, a 20 doigts; il s'étend depuis le coude jusqu'à la phalange du milieu du doigt majeur.

La *coudée*, se mesure du coude à l'extrémité du médius, elle contient 24 doigts. La coudée primitive vaut 0m 54. La coudée ordinaire de 2 pieds est de 0m 72.

Doigt, c'est l'unité qui sert à former les mesures ci-dessus, égal à 0m 01915.

Le *pied*, contient 13 doigts 5/7 (d'après plusieurs versions 0m 3079.) Le pied naturel vaut 0m 2639.

Mesure agraire des Égyptiens: *Aroure*, *Jugère*, *Plèthre*: *socarion*.

L'Aroure était l'espace de terre qu'une paire de bœufs laboure dans un jour; c'est un carré de 100 coudées de côté (ou de 10,000 coudées carrées).

Jugère, il a 2 plèthres de longueur sur un de largeur;

Le Plèthre carré, avait 10,000 pieds : 150 pieds de côté, ce qui donnait pour aire 22,500 pieds carrés. Le plèthre carré est la moitié du jugère égyptien.

Le *socarion* a dix orgyes de côté.

Le stade carré, était une mesure de 10,000 orgyes, mesure des plus usitée du temps.

La stature humaine était de 4 coudées naturelles, la coudée de 5 palmes.

La longueur de la coudée noire était de 0, 5412, divisée en 24 doigts de 0, 0225.

Côté de l'Arou (principale mesure agraire des Égyptiens), dont le côté est de 30 ampelos, ou 10 grandes cannes.

Plèthre, mesure carrée qui est la moitié du jugère, 100 pieds de côté.

(1) Le nombre 7 auquel se rattachait cette division, avait quelque chose de mystérieux; ce nombre était sacré pour les prêtres, puisqu'il servait à la mesure du temps et de l'espace : du temps pour les observations astronomiques, le mouvement de la lune, les périodes des sept jours, etc.

25. כל דברי Selon Kim'hi ceci se rapporte à tout le contenu du livre jusqu'ici ; selon Abafbanel il ne s'agit que du chapitre XI.

Ch. XXI. 15. נשיש M. Hesse dit : La racine de ce verbe n'est pas שוש mais שו, abréviation de שושו ; signification primitive *éclairer*, briller = זהב = צהב employé pour exprimer la joie comme עלס, צהר, שבות, etc.

Ch. XXV. 6. לנוה גמלים *pour la demeure des chameaux ;* נוה en affinité avec נאה et נוע ; signification principale *se pencher, s'établir.* Les Septante rendent נוה comme מרבץ du même verset par *νομή* ; ils paraissent avoir lu לנוה צאן.

Ch. XLI. 21. M. Hesse n'admet pas que la racine de ce mot soit זוד mais זו, זוה qui signifie *s'avancer, s'élever ;* de là le poteau de la porte, et le peuple זוזים Gen. 14, 5 ; les géants très-élevés.

Nota. Nous devons à l'obligeance de M. Thiollet, architecte et professeur de dessin au corps royal d'artillerie, la note suivante : c'est le nom de ce professeur que désignent les lettres Th., qui se trouvent à la suite de quelques notes au bas du texte et de quelques autres qui suivent celle-ci.

Ch. IV. 3. קנה *roseau*, canne. Le mot *roseau*, dont se servaient les arpenteurs de l'antiquité est encore conservé, et le mot *quassab*, qui désigne la canne actuelle des arpenteurs égyptiens, signifie *un roseau* (1). Quand on rencontre dans les textes anciens les mots *roseau*, *canne*, employés comme mesures, on doit les considérer comme synonymes. Je ne chercherai point à donner les vrais étymologies de ces mesures, le résultat de ce travail serait trop incertain, je me contenterai seulement de citer leurs noms et leur valeur en mesures métriques : L'unité

(1) Plante si commune dans ce pays, et dont la longueur et la légèreté se prêtaient bien à l'usage que l'on en voulait faire : la canne était donc une mesure portative, quoique longue ; elle était divisée en 5 coudées, et la coudée en 6 palmes (il y avait aussi une autre canne de 7 coudées, mais on ne se rend pas compte de son emploi).

des quatre côtés, en haut et en bas. D'en haut, c'est la colère du Très-Haut; en bas, c'est la sainteté du sol, qui ne peut supporter leurs vices. L'orient et l'occident désignent les péchés mentionnés 8, 16, où, tournant le dos au temple, ils adorent le Soleil; le midi indique l'encens offert de la main droite; le nord désigne les autres péchés. Comme on voit, l'explication d'Abarbanel n'est pas moins forcée que celle des autres. שער העליון *la porte supérieure* est, selon les anciens commentateurs juifs, la porte vers l'orient. ואיש אחד *un seul homme* est, selon les mêmes, l'ange Gabriel qui apparut aussi à Daniel, où (10, 5) on emploie aussi l'expression לבוש בדים — וקסת הספר. Septante καὶ ζώνη σαπφείρου *une ceinture de saphir;* ils ont lu וקשר הספיר. Selon Abarbanel, on indique par: *à Ézéchiel,* que le juste ne périra pas avec l'impie, mais qu'il est tenu note exacte des actions de tous les hommes.

3. הכרוב pour הכרובים au pluriel. Abarbanel dit que c'est un collectif. Le Talmud (Rosch Haschana, 31, *a*) dit que: la majesté divine se transporta d'un chroub à l'autre; de là le singulier. Les Septante ont le pluriel. מפתן de פתן que Gésénius explique, d'après l'arabe par *être fort,* ayant de la consistance; de là *seuil.* Fürst le dérive de תן avec la signification d'*étendre.* Les Septante le rendent par αἴθριον, *le vestibule,* l'*atrium.*

6. בהולה Selon Fürst de בת avec le diminutif.

Ch. X 1. הרקיע Selon M. Reggio, dans son *Commentaire,* Gen. 1, 6, l'*atmosphère.* Selon Abarbanel ceci signifie que le malheur qui va fondre sur Israel n'est pas un effet de la nature, mais envoyé de Dieu spécialement.

2. חפניך Fürst donne pour racine à ce mot חף = כף et regarde le ן comme paragogique.

8. וירא Septante καὶ ἴδον, comme s'il y avait וארא.

9. תרשיש Selon Gésénius racine רשש *briser, détruire,* nom donné à Tartassus après qu'on en eut fait la conquête; la pierre précieuse qui en vient s'appelle aussi תרשיש. Fürst prend pour racine תר *être dur;* alors cette pierre aurait son nom de sa dureté.

11. אחריו Septante ἡ μία, *l'un;* ils ont lu האחד.

Ch. XI. 1. Après ויאמר les Septante ont Κύριος.

10. גבול ישראל *la limite d'Israel,* qui est, comme nous l'avons remarqué, p. 30, d'après Raschi, Ribla, regardé comme la limite de Canaan (Voy. Nomb. 13, 21). Plus tard ce lieu fut appelé *Epiphanie,* et non pas *Antioche,* comme Raschi le dit ici.

15. אחיך — גאלתך Selon Kim'hi ceci se rapporte aux fils de Reoubène et de Gad, de l'autre côté du fleuve, aux exilés de Schomrone, et à l'exil de Iehoyachine.

19. לב אחד Septante καρδίαν ἑτέραν; ils ont lu לב אחר.

» se réunit, chaque fois le premier jour de Tammouz, à entonner des complaintes, » à pleurer et à gémir sur Tammouz. » M. Scheyer, traducteur de cette partie du Moré en allemand (Francfort, 1838), observe que ce récit n'est pas d'accord avec le passage qui nous occupe, où Tammouz est une divinité et non un prophète. Voici ce que dit sur ce sujet Movers (*les Phéniciens*. Bonne, 1841, p. 195) : « Quant à la racine du mot תמוז c'est un substantif abstrait, d'après » la forme תקטול. Il est difficile d'admettre dans les langues sémitiques une » autre dérivation que d'une racine absolue נמז, qui, d'après le changement » ordinaire des verbes פ"נ et ע"ו, par exemple נסג et סוג, נמל et מול, נדח et » דוח, נדד et הוד, נפוץ et פוץ, a le sens de מאז = ומז *partager*, *sé*» *parer*. Le substantif תנמוז fait par contraction תמוז et désignerait la sé» paration d'Adonis tué de l'amante Baaltis, ou bien on se figurerait la cessa» tion de la force productrice du Soleil comme la séparation violente du Soleil, » produite par une puissance ennemie. Alors on peut penser à Adonis séparé du » Soleil par la Mort, car les mythes du paganisme ne sont ordinairement de» venus des personnes que par abstraction. »

16. בעשרים וחמשה איש Les Septante ont lu בעשרים ὡς εἴκοσι ἄνδρες, *environ vingt hommes*.

17. וישבו להכעיסני n'est pas rendu par les Septante, et pour והנם שלחים את הזמורה, ils ont καὶ ἰδοὺ, αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες ; *et vois comme ils se moquent* ; ils expliquent אל אפם par *se frotter le nez*, se moquer. Gésénius, dans son *Dictionnaire*, traduit : *et voici, ils se tiennent le rameau devant le nez*, allusion à un usage du culte des Parses, qui, dans la prière qu'ils adressaient au Soleil levant, tenaient à la main un paquet de rameaux appelé *Barsom*. Le Chaldéen a pour זמורה, בהתא, mot qui signifie ordinairement *honte*.

זמורה peut-être pour מזמרה *une faux* ; des faucheurs qui envoient la faux à leur figure et se la coupent ; ce qui arrive aux faucheurs maladroits ; cette expression est naturelle et belle (T).

18. וקראו Le reste de ce verset depuis ce mot n'est pas rendu par les Septante.

Ch. IX. 1. קרבו Raschi prend ce mot pour un parfait ; de même Fürst dans sa *Concordance*.

2. ששה האנשים ces *six hommes* sont, selon Kim'hi, les employés du roi de Babel, mentionnés Jérém. 39, 3, et qui s'étaient présentés à la porte du milieu. Ce commentateur y trouve à la vérité huit hommes, et il regarde le premier comme le chef ; resteraient encore sept, mais on dit ici *six* et non *sept* ; car רב סריס et רב מג sont les titres de ceux qui sont précédemment nommés. Abarbanel objecte de son côté que ces Chaldéens n'étant pas des prophètes, les paroles des versets 3 et 4 ne peuvent leur être appliquées. Il pense donc que c'est ici une personnification des six causes qui ont amené leur perte, savoir :

texte l'opinion du *Séder Olam* (auteur R. José ben Halaphta 160; voy. Zunz, p. 85). Kim'hi objecte contre cette opinion qu'il ne s'agit que d'une vision et non d'une réalité. Abarbanel, d'accord avec Kim'hi, dit qu'il est extraordinaire qu'une pareille vision ait eu lieu hors de la Terre-Sainte. וזקני יהודה. Abarbanel dit que les anciens de Iehouda sont venus chez lui pour s'informer si la destruction de Jérusalem dont ils étaient menacés aurait lieu, malgré l'intervalle de cinq ans qu'il y avait depuis l'exil du roi.

2. כמראה זהר Ces mots ne sont pas rendus par les Septante.

3. ציצית — צץ racine בצץ signifie les cheveux qui sont sur le bord de la tête, sur les tempes; d'où l'acception de ציצית *franges*, à l'endroit cité des Nombres. תבנית est le dessin, soit dans la tête, soit à la main, pour construire quelque chose, de בנה dont la racine bilitérale est בן *fils*, constructeur de la famille; et même בת *fille* (en Chaldéen בנת), d'où l'on a fait בית *maison*; et peut-être בץ *œuf;* דמות exprime la forme d'un objet, le corps, moins l'âme; de là מות *le mort* (T.). Selon Abarbanel les mots ויקחני בציצת ראשי indiquent que c'est à regret que le prophète se voit décidé à annoncer les horreurs commises par les Israélites, et qu'il y était en quelque sorte tiré par les cheveux. סמל Fürst dérive ce mot de סם *signe*, *image*. Papenheim, que nous avons déjà cité (édition de Rœdelheim, 1831, p. 50), dit que סמל vient de סם אל = שם אל; *une addition à la divinité*.

5. לשער המזבח Selon Kim'hi ceci désigne un autel élevé en l'honneur d'une idole.

6. אשר בית ישראל Les Septante ne rendent pas ces mots.

7. חר de חור — כור *creuser*, *cavare*. Les Septante finissent le verset au mot החצר.

8. בקיר Omis toutes les deux fois par les Septante.

11. יאזניהו *exaucé de Dieu;* on ne sait rien ailleurs de ce nom. Les Septante le remplacent par Ἰεχονίας, יכניה; ils ne rendent pas בתוכם עומדים. Voici ce qu'on trouve sur תמוז *Moré*, 3, 29, d'après un ouvrage intitulé: *l'Agriculture des Nabatéens*: « On raconte ce qui suit d'un prophète idolâtre, appelé Tammouz: il invita un roi à adorer les sept planètes et les » douze signes du Zodiaque, et le roi le fit cruellement massacrer. Là-dessus » toutes les idoles de toutes les extrémités de la terre s'assemblèrent dans la » même nuit dans le temple de Babylone, auprès de l'idole en or, consacrée au » Soleil, et qui s'y trouvait suspendue entre le Ciel et la Terre. Cette idole » tomba alors au milieu du temple et toutes les autres idoles l'entouraient. » Alors elle se met à plaindre Tammouz, et à en raconter l'histoire; ensuite » toutes les idoles pleurèrent avec elle et se lamentaient. Mais lorsque l'étoile » du matin se leva, toutes les idoles s'envolèrent, s'en retournèrent à leurs » temples à toutes les extrémités de la terre. De là vint l'usage que les hommes

11. הכה בכפך signifie aussi *frapper sur la hanche*. ורקע ברגלך désigne ici un acte de désespoir, et plus loin 25, 6, un signe de joie. Les Septante ne rendent ni רעות ni אשר ; ce qui rend la phrase plus coulante.

14. דבלתה Abarbanel le prend pour רבלה ; ce lieu, situé à huit milles de 'Hamath, s'appelle encore aujourd'hui *Rebla* ; voy. Buckingham (*Travels among the Arab. tribes*. London, 1825, p. 481) ; ce qui paraît s'accorder avec les Nomb. 34, 8, 11.

Ch. VII. 2. Après בן אדם les Septante ont εἰπόν ; ils paraissent avoir lu דבר après בן אדם.

5. רעה אחת רעה Les Septante ne rendent pas cela. Chaldéen בישתא בתר בישתא comme s'il y avait רעה אחר רעה.

9. בדרכיך Les Septante ont lu en deux mots כי דרכיך διότι ὁδοὺς σου.

10. הנה היום הנה באה יצאה הצפרה Pour ces mots les Septante n'ont que ἰδοὺ ἡ ἡμέρα Κυρίου, *voici le jour du Seigneur*, comme s'il y avait הנה יום ה׳ :

11. לא מהם Pour les quatre négations de ce verset, les Septante n'ont que les deux suivantes : καὶ οὐ μετὰ θορύβου, οὐδὲ μετὰ σπουδῆς, comme s'il y avait ולא בהמולה ולא בחיל. Le Chaldéen rend נה בהם ולא מהמהם par ולא מבניהון ולא מבני בניהון, prenant נה comme ניך. La Vulgate rend נַהּ par *requies, repos*, נח.

13. כי — ישוב Septante διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα, comme s'il y avait כי הקונה אל הממכר לא ישוב *l'acheteur ne retourne pas à ce qu'il a vendu*.

16. כיוני הגאיות Ces mots ne sont pas rendus par les Septante, et ils rendent כלם המות par καὶ ἀποκτενῶ, comme s'il y avait וכלם אמית *je les ferai tous mourir*.

23. הרתוק Selon Abarbanel on enchaînait à Jérusalem ceux qui étaient accusés d'un crime capital ; c'est pourquoi le prophète eut ordre de préparer des chaînes pour les Israélites condamnés à mort pour leurs crimes.

25. קפדה L'accent tonique qui est *milel*, comme le verbe בא, qui est au masculin, indique que le ה n'est pas ici le signe du féminin. Septante ἐξιλασμὸς, *conciliation ;* ils ont lu כפרה.

27. המלך Selon Kim'hi synonyme à נשיא, et le prophète répète la même idée en termes différents.

Ch. VIII. 1. בששית. Voy. p. כ״א. L'exil de Iehoyachine a eu lieu l'an 3391 = 597, et la vision dont il s'agit ici eut lieu en 3397 = 591. בששי *dans le sixième :* Septante ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ, *dans le cinquième*. Nous avons rapporté dans le

2. שלישית *un tiers*. Les Septante ont pour ce mot chaque fois τὸ τέταρτον, *le quart*, et après ולקחת ils ajoutent τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς, comme s'il y avait ואת הרביעית ושרפת אותה בתוכה. בתוך העיר *du milieu de la ville*, dessinée par la brique. Ceci doit indiquer la famine, représentée souvent par un feu intérieur; voy. Thren. 5, 10 עורנו כתנור נכמרו מפני זלעפות רעב. בחרב *le glaive*; ceci indique la guerre. לרוח *au vent*; même ceux qui sont dispersés seront atteints par le glaive.

4. ושרפת אתם באש *tu les brûleras au feu*. Selon Abarbanel ceci indique la ruine du temple par Titus. Avant אל כל les Septante ont καὶ ἐρεῖς, comme s'il y avait ותאמר, ce qui convient bien avec ce qui suit.

6. ותמר Troisième pers. sing., de מרה *murmurer*, en allemand murren. Septante καὶ ἐρεῖς; ils ont lu ותאמר.

10. אבות יאכלו בנים *des pères mangeront* (leurs) *enfants*; ce qui eut lieu pendant le siége du second temple, comme l'observe Abarbanel. וזריתי de זרה *disperser*, a de l'affinité avec זור, בדר, פזר; aussi le Chaldéen dit ואבדר.

11. אגרע Chaldéen אקטוף, comme s'il y avait אגדע; voy. I Sam. 2, 31 וגדעתי את זרעך.

12. שלשתיך Les Septante ont comme au verset 2, τὸ τέταρτον, qu'ils répètent avant ברעב.

15. והיתה Septante καὶ ἔσῃ, *tu seras*; ils ont lu והית — גדופה ne se trouve qu'ici.

16. חצי הרעב *les traits de la famine*. Kim'hi entend par là les sauterelles, qui amènent la famine. Au lieu de אשר היו למשחית les Septante ont lu ויהיו למשחית καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν; ils omettent ce qui suit, jusqu'à ושברתי. Abarbanel, pour lever la tautologie qu'offre ce passage, applique les mots אשר היו למשחית aux autres peuples, en disant: les autres peuples seront stupéfaits (verset 15), en voyant que les plaies qui leur ont été si fatales, affligeront maintenant les Israélites pour les détruire; la famine sera encore plus forte chez eux.

17. ודם désigne aussi la guerre, avec la différence qu'il s'agit d'une invasion passagère, tandis que חרב indique une attaque directe.

Ch. VI. 3. הנני Selon Abarbanel indique une action immédiate, et אני que cette action n'est pas un effet du hasard, mais l'effet spécial de la volonté de Dieu.

4. חמניכם Sur חמן; voy. Gésénius, préface à son *Dictionnaire*, p. 30, et *Monumenta Phœnicia*, p. 170 et suivant. C'est le même que אמון Jér. 46, 25, et l'Ammon des Égyptiens. On trouve fréquemment dans des inscriptions בעל חמן; c'était un surnom de Baal (בעל). חמנים au pluriel désigne les deux célèbres statues du temple d'Héraclès de Tyr.

10. אל חנם Expression unique; ordinairement il y a seulement חנם.

un *ἅπαξ λεγόμενον*; כסמים *épeautre*, de כסם = גזם *tondre*; de son épi nu, par opposition à שערה; le singulier est כסמת Exode, 9, 32. Après בכלי אחד les Septante ont *ὀστράκινον*, *de terre*; ils ont lu חרש. Au lieu de *trois cent quatre-vingt-dix*, ils ont encore *cent quatre-vingt-dix*. צדך *ton côté* gauche, car d'après le verset 4, il devait rester trois cent quatre-vingt-dix jours sur le côté gauche. Il n'est pas question ici des quarante jours dont il est parlé dans le verset 6. Selon Abarbanel, il n'en est pas fait mention, parce qu'il s'agit d'autre chose ici.

10. שקל A son nom du poids; de là le Chaldéen פילם de פלם *peser*. Ainsi R. Io'hanan (*Baba Metsia*, 47, *b*) explique אסימון *ἄσημον*, l'argent non monnoyé par פילסא, qui n'a de valeur que par le poids. Cependant durant l'époque du second temple il y eut chez les Israélites une monnaie de quatre drachmes attiques; voy. Jos. *Antiq*. 3, 9.

11. במשורה Nom d'une mesure. M. Hesse n'admet pas que la racine soit משר, comme nous avons dit, mais שור *échancrer*, rendre concave; d'où aussi סיר, ainsi de קבר vient קב et de כרר כר qui ont tous cette signification pour base. D'après le Talmud משורה est la trentième partie d'un *log*, dont douze font un *hine* (*Mena'hoth*, 89 *a*). D'après cela ששית ההין n'est pas en apposition avec משורה, mais le sens est: Toutes les vingt-quatre heures il ne pouvait boire que la sixième partie d'un hine, et pas plus qu'un משורה à la fois. L'étymologie de הין est obscure et inconnue.

12. עגת Racine עוג *faire un cercle*, *arrondir*. תעגנה est ou une troisième personne au pluriel féminin, et se rapporte aux femmes qui doivent s'en occuper, ou c'est une deuxième pers. masc. sing. et se rapporte à Ézéchiel, avec le pronom féminin; והיא s'oppose à cette opinion.

13. טמא La signification propre de ce mot est *être sombre*, l'opposé de טהור *être clair*, *pur*. Septante *καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ. οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν*. Ils ont lu ותאמר זאת אמר ה' אלהי ישראל ככה יאכלו בני ישראל טמא בגוים et non pas אשר אדיחם שם.

14. נפשי D'après le Talmud, Kim'hi et Abarbanel, ceci se rapporte au sentiment du bien, et selon ce dernier à la vraie croyance. פגול racine גל comme גאל, געל, חל. Selon le Talmud נבלה וטרפה désignent ici un animal malade qu'on tue avant qu'il ne meure de lui-même, et par פגול on entend celui dont la chair, pour être mangée, exige la décision d'un savant, ou une victime dont le prêtre n'a pas eu sa part; Deut. 18, 3.

Ch. V. 1. תער D'après Gésénius racine ערה *découvrir*; d'après Fürst, de תער *séparer*, *fendre*, comme שער — גלבים racine גלב *tondre*, a de l'affinité avec חלף — וחלקתם. Selon M. Hesse le suffixe se rapporte à שער *cheveux*, non exprimé ici; voy. p. יג.

Ch. IV. 1. לבנה de לבן soit parce que les briques deviennent blanches après avoir été brûlées, ou parce qu'on les faisait d'une terre blanche. עיר את ירושלם De cette construction, qui serait naturelle, s'il y avait את עיר ירושלם, le Biour conclut qu'il s'agissait de dessiner complétement une ville qui devait désigner Jérusalem. ירושלם d'après l'*Orient* (*Recueil hebdomadaire de* M. Fürst, à Leipzig) n° 40, 1840, p. 628, signifie *possession de Salem*. Il y a encore d'autres étymologies de ce mot; voy. Fürst (*Concordance*).

2. דיק de דוק *observer, examiner, voir*=בחן ainsi une tour pour voir les ennemis. Selon Raschi pour lancer des pierres contre la ville; ce mot aurait de l'affinité avec דקק *broyer*. כרים peut-être de כרה *percer*, comme Ps. 40, 7 אזנים כרית Chaldéen: אפרורין c'est le mot grec φρούρων, *vedettes;* de même Raschi et Kim'hi.

3. ברזל Selon Fürst de בזל qui indique une pierre ferrugineuse. Le ר serait pour faciliter la prononciation. קיר Selon Juda Carpentras de קר *froid*, parce qu'originairement on élevait ces murs pour se mettre à l'abri de la chaleur. Fürst dérive ce mot de קור *lier, tisser;* voy. Isaïe, 59, 5 קורי עכביש *tissus d'araignée*. Selon Kim'hi le mur en fer indiquait que les Israélites avaient un cœur de fer, et n'accueillaient pas les préceptes divins. Il faut admettre que cette vision était antérieure à la prise de Jérusalem.

4. השמאלי Racine שם *cacher, couvrir*, comme דם et צם synonymes à צפן. La syllabe ול est ajoutée, comme dans אשכל, קרסול; de là, en arabe, שאם le pays à gauche, la Syrie, par opposition à ימין le Yémen, le pays à droite, l'Arabie. Après מספר הימים les Septante ajoutent πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν, *cent cinquante*.

5. שלש מאות ותשעים *trois cent quatre-vingt-dix*. Les Septante ont *cent quatre-vingt-dix*, ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν.

8. נתתי עליך עבותים *comme si tu étais chargé de liens, tu ne changeras pas de posture*.

9. שְׂעֹרִים de שׂער *fendre, séparer*, de la peau qui le couvre, mot féminin à terminaison masculine plurielle, comme le précédent, tous les deux sont usités au singulier quand l'on s'en sert pour ensemencer, et au pluriel quand il s'agit de leur emploi comme aliment. פול d'après Gésénius de אפל qui, en arabe, signifie *se cacher* et *être tardif*. Selon Fürst, la racine est פול *être rond*. Le pluriel de ce mot n'est pas usité dans l'Écriture Sainte. עדשים du singulier עדשה comme on le trouve dans le Talmud. La racine est דש d'où חדש et דשא avec la signification de *pousser*. דחן *millet*, selon Gésénius de l'arabe דחן *fumer*, nommé ainsi de sa couleur foncée. Selon Juda Carpentras ce mot a de l'affinité avec טחן *moudre*, à cause de la finesse de ce grain. C'est

désigne un ver qui fend la pierre la plus douce. Septante *καὶ ἔσται διαπαντός*; ce qui est une faute, pour *ἀδάμας*, *diamant*.

12. ממקומו Selon Maimonides (*Moré*, 1, 8) selon son rang et le plus haut degré de sa réalité.

13. Voy. p. 8. Le sens est comme celui de חברת 1, 9; racine שק d'où נשק — חשק *attacher*.

14. מר Selon M. Hesse adverbe, comme Isaïe, 33, 7 מר יבכיון. Les Septante n'ont pas ce mot. Le prophète éprouvait de l'amertume, parce qu'il était obligé de faire des reproches à ses compatriotes. בחמת רוחי Locution particulière à Ézéchiel, à ajouter à celles que cite M. Zunz.

18. רשע peut avoir de l'affinité avec רעש par transposition de lettre, et désigner l'homme qui s'agite et cause du malheur. Fürst, dans sa *Concordance*, le met en rapport avec רשה *dominer*, user de violence.

20. עול La racine est דל ou בל et se retrouve dans אול, אבל, נול, נבל dont le sens principal est *être faible, négligent, impie*. מכשול de כשל en affinité avec כפל *chanceler*. Kim'hi explique cet écueil en disant que les bonnes actions de l'impie lui seront rénumérées dans ce monde, afin de le priver de la vie future, qui est la vie réelle. Les Septante rendent מכשול par *βάσανος*, *épreuve*.

21. הזהרתו צדיק Construction inusitée pour הזהרת את הצדיק. Les mots לבלתי חטא צדיק offrent aussi une construction difficile. Les Septante ont צדיק devant חיו יחיה ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται. חיו infinitif inusité pour חיה forme qui ne se trouve que dans ce livre, et cela trois fois; à ajouter aux remarques de M. Zunz.

22. הבקעה Les commentateurs donnent plusieurs raisons pourquoi le prophète est ramené dans la vallée: c'est, ou pour l'éloigner du tumulte des hommes, ou parce que dans ce lieu la tour de Babel a été construite, que là eut lieu la confusion des langues, et que ce fut un moyen de le rendre attentif à la Providence.

23. ככבוד Septante *καθ'ὼς ἡ ὅρασος, καὶ καθ'ὼς ἡ δόξα*, comme s'il y avait כמראה וככבוד — אשר ראיתי voy. 1, 1 et suiv.

24. הסגר Ce verbe, dans le sens réfléchi, est particulier à notre prophète, et cette particularité est à ajouter à celles qui sont indiquées par M. Zunz. Le but de cette réclusion est, selon Raschi, pour indiquer aux Israélites qu'ils sont indignes d'une remontrance; selon Abarbanel pour pouvoir bien faire les actions dont il était chargé, savoir, de graver sur une pierre la ville de Jérusalem, d'élever un mur en fer, de se coucher sur le côté gauche, etc.

25. עבותים de עבת *tresser*, *nouer*, presque comme עפּי, אפד, צבט, רפד. Selon Raschi et le Chaldéen ceci est dit figurément : Ézéchiel restera dans sa maison enfermé comme s'il était attaché avec des cordes, ou bien, les Israélites, pour ne pas l'entendre, l'enchaîneront.

liturgiques du culte juif), qui a réuni ces particularités. היה Septante εἰ σύ; ils ont lu היית.

6. ומדבריהם אל תירא Septante μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν; ils ont lu ומפניהם אל תחת comme dans la suite du verset. סרבים d'après Raschi *rébellion*; d'après Kim'hi c'est un adjectif, *des rebelles*; selon un autre commentateur ce mot est synonyme de סלון qui suit; la racine, d'après Fürst, est רב, ou dans le sens de *résister*, comme רהב, ou dans celui d'*arracher*. Ce mot, comme le suivant, ne se trouve que dans Ézéchiel. סלון est comme סלון *infrà*, 28, 24, et signifie *ronce*. Racine סלל *arracher*; d'où vient aussi חסל *sauterelle*. La racine n'est pas סלן comme Abulvalid voudrait conclure d'après l'arabe; Fürst le prouve par l'araméen où, pour rendre ce mot, on se sert de סליא. Les Septante ont διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ; ils ont lu כי סורבים וסובבים אתך סביב — עקרבים *scorpions*, racine קרב *saisir*, γράφω, avec un y prépositif, comme dans עכבר, עכשוב, עכביש, עטלף; de là aussi σ-καρά-βος, s-carab-æus; σ-κορπίος, scorpio; voy. Fürst (*Concordance et Grammaire des idiomes araméens*), p. 107; ce qui est plus probable que l'explication de Gésénius, qui fait dériver ce mot de עקר *blesser*, et עקב *être derrière*. Selon Abarbanel, le sens est que le prophète n'a pas besoin de craindre les rebelles, parce que leur rébellion n'est qu'une légère blessure; sa vie n'en a rien à redouter.

9. יד Racine הדה *saisir*; d'où, avec l'addition du *n*, *prehendere*; d'où l'allemand et l'anglais *hand*, *main*.

CH. III. 3. במנך — בטן Racine מן *étendre*, νέν-υμαι, *tendere*, le *corps*. Selon Juda Carpentras dans le אהלי יהודה ce mot est une contraction de שבא זה בו מזון *là est un panier* ou *réservoir pour la nourriture*. Les Septante doivent avoir lu פיך, car ils traduisent τὸ στόμα σου. ומעיך du singulier מעה d'après Gésénius ou מע d'après Fürst, qui ne lui trouve pas d'étymologie convenable. Juda Carpentras dérive ce mot de מהה *séjourner*, parce que les aliments y séjournent, comme aussi l'embryon dans le sein maternel.

5. עמקי שפה *langage impénétrable*, comme traduit M. le docteur Salomon: unergründliche Sprache. כבדי לשון ne se trouvent pas dans les Septante.

7. חזקי מצח ne se rencontre que dans ce chapitre. Isaïe, 48, 4, nous lisons: ומצחך נחושה.

8. מצחך et מצחם Septante νῖκος, *victoire*; ils paraissent avoir lu נצח, ou bien ils ont pris νῖκος dans le sens de νεῖκος, *la dispute*.

9. שמיר Racine שמר qui signifie *pénétrer*, *graver*; ainsi שמיר *l'épine*, à cause de sa pointe pénétrante, ou le diamant qui pénètre partout. Dans Isaïe ce mot n'a que la première signification. D'après les Juifs et les Arabes ce mot

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

NOTA. La plupart de ces notes sont de M. Hesse, candidat au rabbinat, à Trêves, dont il se trouve déjà quelques notes signées H. au bas des pages qui accompagnent le texte.

CH. I. 1. Pour ce qui concerne la vie de Ie'hezkel, il est remarquable que Grégoire de Nazianze (*Orat.* 47 *fine*, p. 724, éd. Morelli, Cologne, 1790) raconte : Λέγονται καὶ Ἰεζεκιὴλ δοῦλος γεγενῆσθαι πρότεροι Ἰηρεμίου, *les anciens disent qu'Ézéchiel était esclave de Jérémie.* Là-dessus Nicetas observe dans son Commentaire : *Incredibile videtur Ezechielem fuisse servum propterea quod de familiâ sacerdotali descendit, il paraît invraisemblable qu'Ézéchiel ait été domestique, puisqu'il descendit d'une famille sacerdotale.*

Déjà Maimonides a remarqué (*Moré*, 3, 7) que ce n'est pas sans motif que l'année, le mois, le jour et le lieu sont indiqués ici sans autre explication. Les *trente ans* se rapportent ou à l'âge du prophète, ce qui serait le plus simple, ou, il faut admettre, avec le Targoum, qu'il s'agit des années du jubilé, opinion admise aussi par Abarbanel. Quoique cette indication ne soit pas usitée, il faut considérer que cette même indication est unique et ne se retrouve pas encore une fois dans l'Écriture Sainte. כבר *Chaboras*, fleuve de Mésopotamie, appelé חבור, II Rois, 17, 6 ; 18, 11 et I Chron. 5, 26. Le mot כבר signifie ou le fleuve long, fort, entraînant, ou qui lie.

2. יויכין signifie *institué de Dieu* ; nommé ailleurs יכניה, יכניהו, יהויכין et כניהו. Il n'a régné que trois mois, l'an 597, quand Jérusalem, assiégée, fut forcée de se rendre à Nebouchadnetsar ; là-dessus il fut emmené en exil à Babylone.

CH. II. 1. בן אדם *fils de l'homme ;* voy. p. 5. A Ézéchiel seul la parole est ainsi adressée ; ceci est une des particularités de cet écrivain. עמד על רגליך *sois debout sur tes pieds.* Autre particularité de ce prophète. C'est peut-être un encouragement.

2. מדבר Conf. Rasahi, Nomb. 7, 89.

4. קשי פנים Expression qui ne se trouve qu'ici ; ordinairement קשי ערף — חזקי לב Autre particularité. Les Septante n'ont pas tout cela jusqu'à ואמרת.

5. Pour יחדלו Les Septante ont πτοηθῶσι ; ils ont lu יחרדו — בית מרי Autre particularité. Nous donnons avec ce volume l'extrait de Zunz (*Développements*

limite de Temar, jusqu'aux eaux de la dispute de Kadesch, jusqu'au torrent près de la grande mer.

29. Ceci est le pays que vous distribuerez en héritage aux tribus d'Israel, et voilà leur part, dit le Seigneur Dieu.

30. Et voici les sorties de la ville, du côté septentrional, quatre mille cinq cents mesures.

31. Et les portes de la ville, d'après les noms des tribus d'Israël: trois portes au nord, la porte de Reoubène une, la porte de Iehouda, une, la porte de Lévi, une.

32. Et au côté oriental, quatre mille cinq cents (mesures) et trois portes; la porte de Iosseph, une, la porte de Biniamine, une, et la porte de Dane, une.

33. Et au côté méridional, quatre mille cinq cents mesures, et trois portes: la porte de Schim'one, une, la porte d'Issachar, une, la porte de Zebouloune, une.

34. Du côté occidental, quatre mille cinq cents; trois portes; la porte de Gad, une, la porte d'Aschère, une, la porte de Naphthali, une.

35. En circuit dix-huit mille, et de ce jour que le nom de la ville soit: Iehovah là

FIN D'ÉZÉCHIEL.

וְהָיָה גְבוּל מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל׃
29 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה
מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 30 וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת
צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃ 31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר
עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר
רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃ 32 וְאֶל־
פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה
וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃
33 וּפְאַת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן
אֶחָד׃ 34 פְּאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃
35 סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם יְהוָה ׀ שָׁמָּה׃

חזק

35. **ושם העיר — La traduction la plus naturelle de cette dernière phrase est celle du paraphraste chaldéen : ושמא דקרתא דמתפריש מיומא די ישרי י״י שכינתי התמן *le nom de la ville sera déclaré du jour où Dieu y fera habiter sa majesté*, ce qui veut dire que la ville conservera le nom qu'elle porte depuis que le Seigneur y a établi son domicile (C). Dans Isaïe (1, 26) Jérusalem est appelée עיר הצדק *ville de la justice ;* dans Jérémie (3,17) כסא יהוה *trône de Iehovah*. C'est ainsi que les prophètes se plaisent à caractériser des personnes et des lieux.**

tuaire, formera le revenu pour l'entretien, pour les travailleurs de la ville.

19. Ceux qui travaillent dans la ville peuvent y travailler, de toutes les tribus d'Israël.

20. Toute l'oblation sera de vingt-cinq mille sur vingt-cinq mille, en carré; vous prélèverez la sainte oblation pour (être) le partage de la ville.

21. Ce qui reste est pour le prince, de chaque côté de l'oblation du sanctuaire et du partage de la ville, le long des vingt-cinq mille (mesures) de l'oblation jusqu'à la limite de l'orient, et à l'occident le long des vingt-cinq mille, près de la limite à l'occident, parallèle aux parts (des tribus), est au prince; ce sera l'oblation du sanctuaire, et la sainte maison au milieu.

22. Ce qui sera pour le prince sera dans les entre-deux, depuis la propriété des lévites, et depuis la propropriété de la ville; (ce qui est) entre la limite de Iehoudah et la limite de Biniamine, sera au prince.

23. Le reste des tribus, du côté de l'orient au côté de l'occident, Biniamine, une (part).

24. Près de la limite de Biniamine, du côté de l'orient au côté de l'occident, Schim'one (Siméon), une part.

25. Près de la limite de Schim'one, depuis le côté oriental jusqu'au côté occidental, Issachar, une (part).

26. Près de la limite d'Issachar, du côté oriental jusqu'au côté occidental, Zebouloune, une (part).

27. Près de la limite de Zebouloune, depuis le côté oriental jusqu'au côté occidental, Gad, une (part).

28. Près de la limite de Gad, au sud, à droite, sera la

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְהָיְתָה
תְבוּאָתֹה לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃ 19 וְהָעֹבֵד הָעִיר
יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת
תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃ 21 וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא
מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף ׀ תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה וְיָמָּה עַל־פְּנֵי
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל יָמָּה לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא
וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה׃ 22 וּמֵאֲחֻזַּת
הַלְוִיִּם מֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין ׀ גְּבוּל
יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃ 23 וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים
מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃ 24 וְעַל ׀ גְּבוּל
בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃ 25 וְעַל ׀
גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד׃
26 וְעַל ׀ גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן
אֶחָד׃ 27 וְעַל ׀ גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־
יָמָּה גָּד אֶחָד׃ 28 וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה

19. יעבדוהו *le cultiveront*, **ne peut se rapporter à** עיר**, qui est du féminin mais à** והנותר *le reste* **du verset précédent.**

sont les fils de Tsadoc, qui ont gardé mon observance, qui ne se sont point égarés quand Israel s'est égaré, quand les lévites se sont égarés ;

12. Ce sera pour eux une part séparée du prélèvement de la terre, le saint des saints, près de la limite des lévites.

13. Et les lévites auront, parallèlement à la limite des cohenime, vingt-cinq mille (mesures) en longueur, et dix mille en largeur; toute la longueur vingt-cinq mille, et la largeur, dix mille.

14. Ils n'en vendront pas, ne l'échangeront pas, et les prémices du pays ne seront pas aliénés, car c'est saint à Iehovah.

15. Et les cinq mille (mesures) qui restent de largeur sur les vingt-cinq mille, seront profanes (destinées) à la ville, comme habitations et faubourgs, et la ville sera au milieu.

16. Et en voici les mesures; du côté du nord, quatre mille cinq cents; du côté du sud, quatre mille cinq cents; du côté de l'orient, quatre mille cinq cents, et du côté de l'occident, quatre mille cinq cents.

17. La ville aura un faubourg, au nord, de deux cent cinquante (mesures); au sud, de deux cent cinquante; à l'orient, de deux cent cinquante, et à l'occident, de deux cent cinquante.

18. Le reste sur la longueur, parallèlement à l'oblation du sanctuaire, dix mille vers l'orient, et dix mille à l'occident, qui est parallèle à l'oblation du sanc-

שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ 12 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם׃ 13 וְהַלְוִיִּם לְעֻמַּת גְּבוּל
הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃
14 וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר וְלֹא יַעֲבוּר רֵאשִׁית הָאָרֶץ
כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 15 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־
פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ
וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכֹה׃ 16 וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ חמש מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְּאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃ 17 וְהָיָה
מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ 18 וְהַנּוֹתָר
בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת ׀ תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה

12. תרומיה se distingue de תרומה en ce que celui-ci signifie *séparation*, et celui-là *séparé* (Raschi).

14. יעבור *Keri* יעביר. Il y a ici différence de voix, mais le sens de tous les deux est : de ne pas transporter de sa part sur un autre.

15. חל *profane*, d'un usage commun ; voy. Lévit. 10, 10.

16. חמש מאות וארבעת אלפים *cinq cents et quatre mille* ; le petit nombre avant le grand, contre l'usage. חמש Ce mot est répété dans le texte, mais sans ponctuation ; peut-être pour indiquer qu'il y a des textes qui ont cette répétition, d'autres qui ne l'ont pas ; c'est peut-être aussi une simple faute du copiste.

Damesek, au nord; le long du chemin de 'Hemath, et de l'orient vers l'occident sera (une part) pour Dane.

2. Près de la limite de Dane, de l'orient à l'occident, Aschère (a) une (part).

3. Près de la limite d'Aschère, de l'orient à l'occident, Naphtali (a) une (part).

4. Près de la limite de Naphtali, de l'orient à l'occident, Menasché (a) une (part).

5. Près de la limite de Menasché, de l'orient à l'occident, Ephraïme (a) une (part).

6. Près de la limite d'Ephraïme, de l'orient à l'occident, Reoubène (a) une (part).

7. Près de la limite de Reoubène, de l'orient à l'occident, Iehouda (a) une (part).

8. Près de la limite de Iehouda, de l'orient à l'occident, sera l'oblation que vous prélèverez : vingt-cinq mille (mesures) de largeur, et la longueur, comme l'une des parts de l'orient à l'occident, et le sanctuaire sera au milieu.

9. L'oblation que vous prélèverez à Iehovah, aura vingt-cinq mille (mesures) de longueur, et dix mille de largeur.

10. C'est à ceux-ci qu'appartient l'oblation sainte, aux cohenime : au nord, vingt-cinq mille (mesures), et à l'occident, dix mille pour la largeur, et à l'orient, dix mille de largeur, et au sud, vingt-cinq mille de longueur; et le sanctuaire de Iehovah sera au milieu.

11. Aux cohenime (sera) le sanctuaire, (à ceux) qui

חָמַת וְהָיוּ־לוֹ פְאַת־קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד׃ 2 וְעַל ׀ גְּבוּל
דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד׃ 3 וְעַל ׀
גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃
4 וְעַל ׀ גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת יָמָּה מְנַשֶּׁה
אֶחָד׃ 5 וְעַל ׀ גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת יָמָּה
אֶפְרַיִם אֶחָד׃ 6 וְעַל ׀ גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים וְעַד־
פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃ 7 וְעַל ׀ גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת
קָדִים עַד־פְּאַת יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃ 8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה
מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־תָּרִימוּ
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת
קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכֹה׃ 9 הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים׃ 10 וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים צָפוֹנָה
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וְהָיָה
מִקְדַּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכוֹ׃ 11 לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר

2. ועל גבול pour ואל גבול *près de la limite.*

8. גבול יהודה — Dans le partage fait par Josué, le territoire de la tribu de Juda était le plus méridional du pays, tandis que, d'après le partage d'Ézéchiel, les territoires des cinq tribus se trouvent au midi de celui de Juda, de sorte qu'il est très-difficile que la capitale et le temple, qui devaient toujours se trouver à la frontière septentrionale de Juda, ne fussent pas avancés par ces changements vers le nord (C).

'Hemath, du côté septentrional.

18. Et le côté oriental est le Iardène, entre 'Havrone et Damesek et Guilead (d'un côté), et le pays d'Israel (de l'autre); mesurez depuis la limite (septentrionale) jusqu'à la mer orientale; c'est le côté oriental.

19. Et le côté méridional, à droite, depuis Tamar jusqu'aux eaux de la dispute de Cadesch, jusqu'au fleuve qui (va) à la grande mer; c'est le côté méridional.

20. Et le côté de l'ouest, la grande mer, depuis la limite jusque droit vers 'Hemath; c'est le côté occidental.

21. Vous partagerez cette terre entre vous, selon les tribus d'Israel.

22. Et vous la distribuerez en héritage pour vous et pour les étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui auront engendré des enfants au milieu de vous; ils seront pour vous comme un régnicole parmi les enfants d'Israel, auprès de vous; ils partageront l'héritage avec vous, au milieu des tribus d'Israel.

23. Et il arrivera dans quelque tribu que l'étranger aura séjourné, vous lui donnerez là son héritage, dit le Seigneur Dieu.

Ch. XLVIII. 1. Et voici les noms des tribus, depuis l'extrémité du nord, le long du chemin de 'Hethlone, jusque vers 'Hemath: 'Hetsar, Enane, et la limite de

même sur toutes les nations. Alors les hommes vivront en paix, et ne se poursuivront plus, parce que les connaissances et les croyances (הדעות והאמונות) seront générales.

Ch. XLVIII. 1. ואלה שמות השבטים *voici les noms des tribus* dont on a parlé dans le chapitre précédent. דן אחד *Dane une* tribu, possesseur d'une des treize portions.

חמת ואת פאת צפון׃ 18 ופאת קדים מבין חורן ומבין
דמשק ומבין הגלעד ומבין ארץ ישראל הירדן מגבול
על־הים הקדמוני תמדו ואת פאת קדימה׃ 19 ופאת
נגב תימנה מתמר עד־מי מריבות קדש נחלה אל־הים
הגדול ואת פאת־תימנה נגבה׃ 20 ופאת־ים הים הגדול
מגבול עד־נכח לבוא חמת זאת פאת־ים׃ 21 וחלקתם
את־הארץ הזאת לכם לשבטי ישראל׃ 22 והיה תפלו
אותה בנחלה לכם ולהגרים הגרים בתוככם אשר
הולדו בנים בתוככם והיו לכם כאזרח בבני ישראל אתכם
יפלו בנחלה בתוך שבטי ישראל׃ 23 והיה בשבט
אשר־גר הגר אתו שם תתנו נחלתו נאם אדני יהוה׃

מח

1 ואלה שמות השבטים מקצה צפונה אל־יד דרך
חתלן לבוא־חמת חצר עינן גבול דמשק צפונה אל־יד

19. מתמר *de Tamar*. Chaldéen מיריחו *de Iere'ho* (Jéricho), appelé Deut. 34, 3, עיר התמרים *ville des palmiers*. נחלה — Le mot נחלה ne veut pas dire ici *propriété*, mais le ה final a le sens d'un ל au commencement du mot; ainsi נחלה signifie ici *vers* la rivière, c'est-à-dire celle d'Égypte vers la frontière du sud-ouest. Néanmoins le paraphraste chaldéen traduit par le mot אחסנתא qui répond au substantif נחלה, et רש״י penche à soupçonner que c'est une faute introduite par des lecteurs en erreur קראים טועים. Aurait-il déjà connu la secte des Caraïtes? (C). A cette question, nous répondons: oui; puisque Saadia les connaissait et avait eu pour maître un Caraïte. קדש Voy. Nomb. 20.

22. ולהגרים *et aux étrangers*. — Le prophète introduit ici une nouveauté de la plus haute importance (C). Septante καὶ τοῖς προσηλύτοις, *et aux prosélytes*. Abarbanel, qui applique toute cette description au temps messianique, s'étend sur ce qui est dit ici de l'eau, qui est pour lui le symbole de l'intelligence; elle se répandra, dit-il, de Jérusalem, non seulement sur Israel, mais

il y aura des poissons de toute espèce, comme les poissons de la grande mer, en très-grande abondance.

11. Ses marais et ses fossés ne seront point adoucis ; ils seront réservés pour des salines:

12. Il s'élève des deux côtés toutes sortes d'arbres fruitiers, leur feuillage ne se fane pas, et leurs fruits ne manquent pas ; tous les mois ils mûrissent, car les eaux sortent du sanctuaire; son fruit sera mangeable, et son feuillage pour un médicament.

13. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici la limite du pays que vous distribuerez aux douze tribus d'Israel : Iosseph (aura) deux parts.

14. Et vous l'hériterez l'un comme l'autre ; cette terre, touchant laquelle j'ai levé ma main de la donner à vos pères, vous tombera en partage.

15. Et voici la limite, au nord, depuis la grande mer, par la voie de 'Hethlone jusqu'à Tseda :

16. 'Hemath, Berotha, Sibraïme, qui sont entre la limite de Damesek (Damas) et la limite de 'Hemath, 'Hatser du milieu, qui est vers la limite de 'Havrone.

17. La limite de la mer sera 'Hatser Enone, la limite de Damesek et Tsaphone, au nord; et la limite de

'Hatser-Tichon, mots qui signifient *cour intérieure*, pour distinguer ce lieu de חצר du verset suivant. חורן *'Havrone ;* de חור *caverne;* il y avait des repaires de brigands dans ces contrées ; voy. Rosenmüller (*Archéol. Bibl.* t. II, part. 2, p. 8).

17. חצר עינן appelé חצר עינן *infrà*, 48, 1, et Nomb. 34, 9. צפון *Tsaphone* paraît être un nom d'endroit ; voy. Jos. 13, 27.

לְמִינָה תִּהְיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃
11 בִּצֹּאתוֹ וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃ 12 וְעַל־
הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ כָּל־עֵץ־מַאֲכָל לֹא־
יִבּוֹל עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו מִן־
הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים וְהָיוּ פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃
13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גֵּה גְבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־
הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃ 14 וּנְחַלְתֶּם
אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם
וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃ 15 וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ
לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה׃
16 חֲמָת ׀ בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין
גְּבוּל חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃ 17 וְהָיָה
גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן ׀ צָפוֹנָה וּגְבוּל

En-Guédi, ville de la Judée, près de la mer Morte; voy. Jos. 15, 62. עין עגלים *En-Eglaïme*, autre ville près de la mer Morte.

11. בצאתו de בצה *marais;* pour בצותו. וגבאיו de גב *fossés.*

12. יבכר Ce verset ne se trouve qu'ici et Deut. 21, 16. Le sens est ici, porter des fruits précoces. On a comparé à ce verset la peinture des jardins d'Alcinoüs, Odyss. 7, 114 et 117. לתרופה Septante ὑγίεια, *santé*, médicament.

13. גה pour זה comme ci-dessus 25, 7, לבג pour לבז — יוסף חבלים *Iosseph* prendra *deux parts*, comme le complète le Chaldéen. — Iosseph aura deux parties : l'une pour Éphraïme et l'autre pour Menassé (C). Suivent les limites du pays.

14. איש כאחיו Raschi dit : Non comme le premier partage, par homme recensé (פקודים), mais par individus indistinctement.

15. חתלן *'Hethlone*, n'est mentionné qu'ici et *infrà*, 48, 1; de חתל *envelopper*, lieu caché. — Il est à remarquer que le territoire à l'est du jardin n'est pas compris entre ces frontières (C).

16. ברותה *Berotha;* II Sam. 8, 8. סברים *Sibraïm*, lieu inconnu, חצר התיכון

2. Il me fit sortir par le chemin de la porte septentrionale, et il me fit faire le tour au dehors, près de la porte extérieure, par le chemin de l'orient, et voici que les eaux venaient en abondance du côté droit.

3. L'homme, en sortant vers l'orient, avait un cordeau en main, il mesura mille coudées, et me fit passer par l'eau; de l'eau jusqu'aux chevilles (du pied).

4. Il mesura mille (coudées) et me fit traverser l'eau, de l'eau jusqu'aux genoux, et il mesura mille (coudées), et me fit passer dans l'eau jusqu'aux reins.

5. Il mesura mille (coudées; c'était) un torrent, que je ne pus passer parce que les eaux étaient enflées; les eaux du torrent étaient si profondes qu'on ne put le traverser.

6. Et il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu? Il me conduisit et me ramena au bord du torrent.

7. En me ramenant, et voici que sur le bord du torrent il y eut beaucoup d'arbres, des deux côtés.

8. Et il me dit: Ces eaux sortent vers le cercle oriental, descendent dans la plaine, entrent dans la mer, en sortent, et les eaux deviennent saines;

9. Et il arrive que tout être vivant qui pullule vivra là où viennent les deux torrents, et il y aura une grande quantité de poissons, parce que cette eau y sera venue, et partout où viendra le torrent (tout) sera guéri et vivra.

10. Et il arrivera que les pêcheurs s'y tiendront, depuis En-Guedi jusqu'à En-Eglaïme, pour étendre les filets;

10. דוגים pour דיגים pêcheurs ; voy. Isaïe, 19, 8, Jérémie, 16, 16. עין גדי

דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ
הַפּוֹנֶה קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃
3 בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי
בַמַּיִם מֵי אָפְסָיִם׃ 4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם
בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם׃ 5 וַיָּמָד אֶלֶף
נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל
אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵר׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי
וַיְשִׁבֵנִי עַל־שְׂפַת הַנָּחַל׃ 7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנַּחַל
עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה
יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ
הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃ 9 וְהָיָה כָל
נֶפֶשׁ חַיָּה ׀ אֲשֶׁר־יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלַיִם
יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה
וְיֵרָפְאוּ וָחָי כֹּל אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל׃ 10 וְהָיָה יַעַמְדוּ
עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ

2. מפכים — Le verbe מפכים, qui signifie ici *émaner*, couler, paraît être la racine du substantif פַּךְ *cruche* (C).

3. אפסים *peu abondantes ;* voy. Gen. 47, 15. Selon R. Iona, le א est paragogique, et le mot vient de פס, qui signifie une petite partie, et se dit de la main et du pied.

4. מים ברכים *eaux* allant jusqu'aux *genoux ;* la même ellipse pour מי מתנים *eaux* allant jusqu'aux *reins*.

5. מי שחו *eaux de natation ;* de שחה, et שחו est sur la forme אחו.

7. בשובני de שוב *retourner* pour בשוב אני *lorsque je fus revenu.*

8. אל הגלילה Septante εἰς τὴν Γαλιλαίαν, *dans la Galilée.* C'est גליל dont il est question Jos. 20, 7. ונרפאו המים *les eaux deviennent saines ;* voy. II Rois, 2, 21, 22.

9. וחי — הנחל Quand ce fleuve entre dans une mer où aucun être ne peut vivre, comme la mer Morte, les eaux en deviennent bonnes, et l'on y trouve beaucoup de poissons (Kim'hi).

porte, dans les cellules du sanctuaire des cohenime, et qui étaient tournées vers le septentrion, et il y avait là un lieu au côté vers l'ouest.

20. Et il me dit : Voici le lieu où les cohenime feront bouillir (la viande des victimes) pour le péché et pour le crime, où ils feront cuire l'offrande, afin de ne la point faire sortir par la cour extérieure, et de ne pas sanctifier le peuple.

21. Il me fit sortir par la cour extérieure, et me fit passer vers les quatre angles de la cour, et voici qu'il y avait une (petite) cour dans (chaque) angle de la cour.

22. Aux quatre angles de la cour il y avait des cours voûtées de quarante coudées de long et de trente de large; une mesure pour toutes les quatre, dans les angles.

23. Il y avait une enceinte autour de toutes les quatre, et des cuisines étaient pratiquées au-dessous des enceintes, (tout) autour.

24. Et il me dit : C'est ici la maison des cuisines; là, les serviteurs de la maison feront bouillir les sacrifices du peuple.

CH. XLVII. 1. Il me ramena vers la porte de la maison, voici l'eau qui sortait sous le seuil de la maison, vers l'orient, car le devant de la maison était vers l'orient; l'eau descendait au côté droit de la maison, vers le midi de l'autel.

Ch. XLVII. 1. מים Maintenant vient ce qui a rapport aux fontaines qui fournissaient l'eau pour l'usage du temple. כתף הבית; Voy. I Rois, 7, 39.

אֶל־הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם
מָקוֹם בַּיַּרְכָתָם יָמָּה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ
אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־
הָעָם׃ 21 וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וַיַּעֲבִרֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת
מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ
הֶחָצֵר׃ 22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת
אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃
23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי
מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים
אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃

מז

1 וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת
מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים וְהַמַּיִם יֹרְדִים
מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃ 2 וַיּוֹצִאֵנִי

20. יבשלו Après avoir parlé des sacrifices, on entre dans les détails culinaires relatifs à ces sacrifices.

21. מקצועי *angles;* voy. Exode, 26, 24.

22. קטורות *voûtés ;* de קטר, en chaldéen *lier.* מהקצעות Ce mot dans le texte est surmonté de points et manque dans quelques textes; les Septante ne l'expriment pas.

23. וטור *rangée;* I Rois, 6, 36. הטירות Selon Raschi ce sont des élévations placées au bas du mur, dans lesquelles on avait pratiqué des ouvertures pour placer les pots qui servaient à la cuisson.

24. המבשלים — Il y avait des cuisines particulières pour les sacrifices de paix, auxquels se rapporte ce verset, et d'autres plus à l'intérieur pour les sacrifices expiatoires, qui étaient des objets saints du premier rang. (C).

un épha par taureau, un épha par bélier; pour les brebis, ce que ses moyens lui permettront, et un hine d'huile par épha.

12. Et lorsque le prince offrira, en don volontaire, un holocauste ou un sacrifice pacifique, volontairement, à Iehovah, on lui ouvrira la porte qui regarde l'orient; il offrira son holocauste et ses sacrifices pacifiques comme il le fait le jour du schabbath; il sortira, et l'on fermera la porte après sa sortie.

13. Et tu offriras par jour à Iehovah une brebis d'un an, intègre, comme holocauste; tu l'offriras chaque matin.

14. Et tu présenteras une offrande chaque matin, un sixième d'épha, et un tiers de hine d'hûile pour pétrir la farine; une offrande à l'Éternel, statuts perpétuels pour toujours.

15. On immolera l'agneau, (on présentera) l'offrande et l'huile chaque matin, holocauste perpétuel.

16. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Lorsque le prince fait un don à l'un de ses fils, il deviendra son héritage; ce sera pour ses fils; c'est leur possession comme héritage.

17. Et s'il fait un don de son héritage à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de la liberté, et (alors) retournera au prince, mais son héritage (donné) à ses enfants leur appartiendra.

18. Le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple, pour lui faire violence dans leur possession : il fera hériter à ses fils de sa (propre) possession, afin que nul de mon peuple ne soit éloigné de sa possession.

19. Il me fit entrer par l'entrée qui était à côté de la

אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין
לָאֵיפָה׃ 12 וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים
נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־
עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר
אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃ 13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה
עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 14 וּמִנְחָה
תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית
הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃
15 וְעָשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
עוֹלַת תָּמִיד׃ 16 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא
מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא
בְּנַחֲלָה׃ 17 וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו
וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו
לָהֶם תִּהְיֶה׃ 18 וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם
מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי
אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃ 19 וַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף הַשַּׁעַר

12. נדבה **un sacrifice** ***spontané*** **; voy. Lévit. 7, 16.**

13. בבקר **le** ***matin.*** **— D'après le Pentateuque, il y avait deux sacrifices journaliers : l'un pour le matin et l'autre pour le soir. Ézéchiel n'en prescrit que pour le matin. Il est aussi à remarquer qu'il ne parle en aucun endroit des libations de vin, dont tous les sacrifices publics étaient accompagnés (C).**

14. לרם **— Le verbe** רם **qui signifie ici** ***pétrir*** **(de** רסס ***humecter*** **; d'où** רסים **Cant. 5, 2) ne se rencontre plus dans ce sens (C).**

17. הדרור ***la liberté*** **, la cinquantième année ; voy. Lévit. 25, 10.** ושבת **forme chaldaïque pour** ושבה **.**

3. Le peuple du pays se prosternera à l'entrée de cette porte, les schabbaths et les néoménies, devant Iehovah.

4. Et l'holocauste que le prince offrira à Iehovah le jour du schabbath, sera de six brebis intègres et un bélier intègre.

5. Et comme offrande, un épha par bélier, et ce que sa main offrira (volontairement) comme offrande pour les brebis, et un hine d'huile par épha.

6. Le (premier) jour du mois, un taureau, jeune bœuf, intègre, six brebis et un bélier, qui seront intègres.

7. Il présentera pour offrande un épha par taureau, et un épha par bélier; et quant aux brebis, tant que ses moyens lui permettent, et un hine d'huile par épha.

8. Et quand le prince entre, il entrera par le vestibule de la porte et sortira par le même chemin.

9. Mais lorsque le peuple du pays viendra devant la face de Iehovah dans les jours solennels, celui qui entre par la porte du nord pour se prosterner, sortira par la porte du midi; et celui qui entrera par la porte du midi, sortira par la porte du nord; il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il sera entré, mais il sortira par celle qui lui est opposée.

10. Le prince, au milieu d'eux, entrera quand ils entreront, et sortira quand ils sortiront.

11. Et aux fêtes, aux jours solennels, l'offrande sera

עד־הערב׃ 3 והשתחוו עם־הארץ פתח השער ההוא
בשבתות ובחדשים לפני יהוה׃ 4 והעלה אשר־יקרב
הנשיא ליהוה ביום השבת ששה כבשים תמימם ואיל
תמים׃ 5 ומנחה איפה לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו
ושמן הין לאיפה׃ 6 וביום החדש פר בן־בקר תמימם
וששת כבשים ואיל תמימם יהיו׃ 7 ואיפה לפר ואיפה
לאיל יעשה מנחה ולכבשים כאשר תשיג ידו ושמן הין
לאיפה׃ 8 ובבוא הנשיא דרך אולם השער יבוא ובדרכו
יצא׃ 9 ובבוא עם־הארץ לפני יהוה במועדים הבא דרך
שער צפון להשתחות יצא דרך־שער נגב והבא דרך־שער
נגב יצא דרך־שער צפונה לא ישוב דרך השער אשר־בא
בו כי נכחו יצאו׃ 10 והנשיא בתוכם בבואם יבוא
ובצאתם יצאו׃ 11 ובחגים ובמועדים תהיה המנחה

3. ובחדשים. Le premier jour du mois s'appelle חדש.

4. ששה כבשים *six agneaux*. — Le nombre *six* substitué ici au nombre de prédilection *sept*, qu'on rencontre si souvent dans les rites mosaïques, a de quoi nous étonner. On a supposé qu'il n'est employé ici que pour indiquer que le nombre de sept agneaux prescrit dans le Pentateuque n'est pas de rigueur, et que lorsqu'on ne peut pas se procurer sept agneaux, on peut en sacrifier six (C).

11. ובחגים Kim'hi dit que חג signifie une solennité qui n'est pas une fête, comme l'inauguration du temple (I Rois, 9), et מועד une époque quelconque sans que ce soit une fête, comme Gen. 18, 14.

la fête de pessa'h (Pâque), fête de sept jours; on mangera des pains azymes.

22. Le prince offrira en ce jour pour lui et pour tout le peuple du pays, un veau pour le péché.

23. Pendant les sept jours de la fête, il offrira en holocaustes à Iehovah, sept taureaux et sept béliers intègres, chaque jour des sept jours, et pour le péché un jeune bouc.

24. Et pour offrande il présentera un épha par taureau et un épha par bélier, et un hine d'huile par épha.

25. Le quinzième jour du septième mois, à la fête, il présentera ces sacrifices pendant sept jours, soit pour le péché, soit pour l'holocauste, soit pour offrande, avec l'huile.

Ch. XLVI. 1. Ainsi dit le Seigneur Dieu : La porte de la cour intérieure, qui regarde l'orient, sera fermée pendant les six jours de travail; mais elle sera ouverte le jour du schabbath; elle sera ouverte le jour de la néoménie.

2. Le prince viendra par le chemin du vestibule de la porte du dehors, et s'arrêtera à l'entrée de la porte; et les cohenime offriront pour lui son holocauste et ses sacrifices pacifiques; il se prosternera sur le seuil de la porte et sortira, et la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir.

2. שלמיו — Le Pentateuque ne prescrit point de sacrifice de paix pour le sabbath, ni pour les autres fêtes et les néoménies, et selon les rabbins, tous les sacrifices non prescrits étaient défendus le sabbath (C).

לָכֶם הַפָּסַח חָג שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ 22 וְעָשָׂה
הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃
23 וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים
וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר
עִזִּים לַיּוֹם׃ 24 וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 25 בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה
וְכַשָּׁמֶן׃

מו

1 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים
יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם
הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃ 2 וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ
וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־
שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר

fête des tabernacles, les néoménies et le sabbath, sont bien différents de ceux qui sont prescrits par le Pentateuque. Le Talmud raconte qu'on a voulu ensevelir le livre d'Ézéchiel, parce qu'il est en contradiction avec la loi de Moïse, et qu'un savant, nommé R. Chananiah ben Chiskiah ben Garôn, a fait renoncer à ce dessein, en aplanissant toutes les difficultés. Nous avons à regretter que ses explications n'aient pas été conservées. La difficulté serait moins grande si l'on admettait que les prophètes avaient le droit de faire des changements à l'ancienne loi, mais cette hypothèse est réprouvée par les rabbins comme bouleversive et incompatible avec l'esprit de la religion. Quoi qu'il en soit, les prescriptions de notre prophète n'ont jamais été exécutées (C). Abarbanel applique tout ce qui concerne les sacrifices à l'inauguration du temple à l'époque du Messie ; cette explication coupe court à toutes les difficultés.

Ch. XLVI. 1. ימי המעשה *jours ouvriers*, expression qui ne se trouve qu'ici, et qui a passé dans le rituel des prières. Suivent les préceptes qui ont rapport aux sabbaths, aux néoménies, aux autres fêtes et aux sacrifices.

14. Et la mesure de l'huile est un bath d'huile : le bath est la dixième partie du cor à dix baths, comme le bath est la dixième partie du 'homer, car dix baths font un 'homer.

15. Et un agneau du troupeau de deux cents (agneaux) des (gras) pâturages d'Israel, pour l'offrande, l'holocauste et le sacrifice pacifique, pour leur servir d'expiation, dit le Seigneur Dieu.

16. Tout le peuple du pays est tenu à fournir à ce prélèvement pour le prince en Israel.

17. Et le prince sera tenu de fournir les holocaustes, les offrandes et les libations, aux fêtes, aux cérémonies et aux schabbaths, et à toutes les solennités de la maison d'Israel; c'est lui qui offrira le sacrifice pour le péché, l'offrande, l'holocauste et la victime pacifique pour l'expiation de la maison d'Israel.

18. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Le premier (jour) du premier mois, tu prendras un taureau, jeune veau, intègre, et tu purifieras le sanctuaire.

19. Le cohène prendra du sang de la victime pour le péché, et il (en) mettra sur les poteaux de la maison, sur les quatre coins de la saillie de l'autel, et sur les poteaux de la porte de la cour intérieure.

20. Tu feras de même le sept du mois pour les pécheurs par erreur ou séduction, et vous réconcilierez la maison.

21. Le quatorzième jour du premier mois, vous aurez

jusqu'à la fête de *Schebouoth* (Pentecôte). — Tous les sacrifices que le prophète prescrit pour la Pâque et pour la veille de cette fête, ainsi que pour la

חק השמן הבת השמן מעשר הבת מן־הכר עשרת הבתים
חמר כי־עשרת הבתים חמר׃ 15 ושה־אחת מן־הצאן
מן־המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשלמים
לכפר עליהם נאם אדני יהוה׃ 16 כל העם הארץ יהיו
אל־התרומה הזאת לנשיא בישראל׃ 17 ועל־הנשיא
יהיה העולות והמנחה והנסך בחגים ובחדשים ובשבתות
בכל־מועדי בית ישראל הוא־יעשה את־החטאת ואת־
המנחה ואת־העולה ואת־השלמים לכפר בעד בית־
ישראל׃ 18 כה־אמר אדני יהוה בראשון באחד לחדש
תקח פר־בן־בקר תמים וחטאת את־המקדש׃ 19 ולקח
הכהן מדם החטאת ונתן אל־מזוזת הבית ואל־ארבע
פנות העזרה למזבח ועל־מזוזת שער החצר הפנימית׃
20 וכן תעשה בשבעה בחדש מאיש שגה ומפתי וכפרתם
את־הבית׃ 21 בראשון בארבעה עשר יום לחדש יהיה

14. מעשר *la dîme.* — Le Pentateuque n'établit, par rapport aux impôts en faveur des prêtres, aucune différence entre l'huile, le vin et le blé. Au reste, il ne s'agit pas dans ce verset des prémices, mais des dîmes, qui se donnaient aux lévites et non pas aux prêtres (C).

15. מן המאתים *des deux cents.* — Il serait extrêmement difficile de concilier ce verset avec le Pentateuque, où il est ordonné de consacrer la dixième partie des bestiaux. Le mot משקה, qui signifie proprement *boisson*, veut dire ici *nourriture* (C). Chaldéen מפטמיא *gras ;* les mieux nourris.

20. שגה *errant ;* voy. Lévit. 4, 2, 3. Il n'y a rien au sujet de ces sacrifices dans le Pentateuque, à moins d'entendre par là les sacrifices prescrits Lévit. chapitres 5, 6 et 7.

21. בארבעה עשר יום *le quatorzième jour ;* voy. Exode, 12, 6. שבעות ימים *des septaines de jour*, selon Kim'hi, comme שבעת ימים *sept jours.* Raschi (qu'il y a שבעות, parce que à partir de ce jour on compte sept semaines

mille (mesures) de largeur, et une longueur de vingt-cinq mille, parallèle à ce qui est prélevé pour le sanctuaire; ce sera pour toute la maison d'Israel.

7. Et (vous désignerez un partage) pour le prince, de chaque côté de ce qui est prélevé pour le sanctuaire et pour la propriété de la ville, devant ce qui est prélevé pour le sanctuaire et devant la propriété de la ville; du côté de l'ouest, jusqu'à la limite occidentale, et du côté oriental jusqu'à celle de l'orient; et la longueur (de son partage) sera parallèle à l'une des parties, depuis la limite de l'occident jusqu'à celle de l'orient.

8. Ce sera sa part territoriale, sa possession en Israel, et les princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils donneront le pays à la maison d'Israel, par tribus.

9. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Que cela vous suffise; cessez l'iniquité et les rapines, exercez la justice et l'équité; séparez vos terres d'auprès (de celles) de mon peuple, dit le Seigneur Dieu.

10. Ayez des balances justes, des éphas justes, et un bath juste.

11. L'épha et le bath auront la même mesure; le bath portant le dixième du 'homer; l'épha tiendra aussi le dixième du 'homer; son rapport sera celui du 'homer.

12. Le schekel (sicle), de vingt guerô; le mané (mine) sera de vingt schekel, de vingt-cinq schekel, et de quinze schekel.

13. Ceci est l'oblation que vous prélèverez: la sixième partie de l'épha d'un 'homer de froment, et vous prendrez la sixième partie d'un épha d'un 'homer d'orge.

אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת תְּרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה׃ 7 וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה
לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ
וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה וּמִפְּאַת קֵדְמָה קָדִימָה
וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָה׃
8 לָאָרֶץ יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי
אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃ 9 כֹּה־
אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד
הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גְרֻשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 10 מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק
יְהִי לָכֶם׃ 11 הָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת
מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר
יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃ 12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה
לָכֶם׃ 13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה
מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃ 14 וְחֹק

9. גרשתיכם de מגרש *vos terres* par lesquelles vous chassez (sens que donne aussi la racine גרש) les miens de leurs champs.

11. איפה — איפה et בת sont deux mesures de grandeur égale : la première est employée pour le blé et la farine, et la seconde pour les liquides. Elles sont toutes les deux la dixième partie du חמר qui lui-même est variable (C).

13. וששיתם *vous prendrez la sixième partie*, de שש *six*, employé ici seulement comme verbe. — Les prémices sont ici fixées à la soixantième partie de la récolte; mais dans le Pentateuque, leur quotité n'est pas déterminée (C).

délit, eux, ils la mangeront, et tout objet dévoué en Israël sera pour eux.

30. Les prémices de tout ce qui est produit en tout, et toute oblation en toute (chose), de toutes vos oblations, seront pour les cohenime, et vous donnerez au cohène les prémices de vos pâtes, pour qu'il répande la bénédiction dans ta maison.

31. Les cohenime ne mangeront ni charogne, ni d'un animal déchiré, parmi les oiseaux ou les (autres) bêtes.

CH. XLV. 1. Et quand vous diviserez le pays (par la voie du sort) pour héritage, vous mettrez à part une oblation pour Iehovah, (comme) sainteté du (reste du) pays, vingt-cinq mille (mesures) de longueur, et dix mille de largeur; cette partie sera sainte dans toute son étendue à l'entour.

2. De cette oblation pour le sanctuaire cinq cents sur cinq cents, en carré, autour, et cinquante coudées comme espace libre, à l'entour.

3. Et de cette mesure, des vingt-cinq mille en longueur et dix mille en largeur, tu mesureras (un lieu pour) le sanctuaire, saint des saints.

4. C'est (la partie) sanctifiée du pays; ce sera pour les cohenime, ministres du sanctuaire, qui s'approchent pour servir Iehovah, et elle leur sera un lieu pour des maisons, et un sanctuaire pour le sanctuaire;

5. Et (encore) vingt mille (mesures) de longueur, et dix mille de largeur seront pour les lévites, serviteurs de la maison, pour eux une propriété: vingt salles.

6. Comme propriété de la ville, vous destinerez cinq

יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה׃ 30 וְרֵאשִׁית כָּל־
בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה
וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ׃
31 כָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ
הַכֹּהֲנִים׃

מה

1 וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ תְרוּמָה
לַיהוָה ׀ קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ
וְרֹחַב עֲשָׂרָה אָלֶף קֹדֶשׁ־הוּא בְכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב׃ 2 יִהְיֶה
מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב
וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב׃ 3 וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד
אֹרֶךְ חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה
הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים׃ 4 קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים
מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה וְהָיָה לָהֶם
מָקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃ 5 וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב יִהְיֶה לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת
לָהֶם לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃ 6 וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת

31. כל נבלה — Ce verset serait fort en contradiction avec le Pentateuque (Lévit. 22, 8), si la défense qu'il contient s'adressait exclusivement aux prêtres; mais il est susceptible d'une interprétation moins choquante (C).

Ch. XLV. 1. ובהפילכם בנחלה — Voy. Jos. 13, 6, 23, 4. Suivent les détails de la distribution du terrain, des poids et mesures, des sacrifices. ארך *la longueur.* — L'unité de longueur est ici la toise de six coudées, comme on le voit dans le verset 2 (C).

2. מזה *de cela,* de cette oblation.

4. ומקדש — Le mot וּמִקְדָּשׁ veut dire, d'après la signification originaire du verbe קדש, *un lieu destiné* (C).

20. Ils ne se raseront pas la tête, ne laisseront pas croître leur chevelure, mais ils raccourciront fréquemment leur chevelure.

21. Aucun cohène ne boira de vin lorsqu'il entrera dans la cour intérieure.

22. Ils ne prendront pour femme ni une veuve ni une répudiée, mais des vierges de la postérité d'Israel; toutefois ils pourront épouser la veuve d'un cohène.

23. Ils enseigneront à mon peuple à distinguer entre ce qui est saint et ce qui est profane, et lui apprendront (à discerner) ce qui est impur de ce qui est pur.

24. Dans une contestation, ils assisteront au jugement; ils jugeront d'après mes jugements; ils garderont mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes, et sanctifieront mes schabbaths.

25. (Le cohène) n'entrera pas auprès d'une personne morte, qui le rendrait impur, à moins que ce ne soit pour ses père, mère, fils, fille, frère, ou sœur n'ayant pas eu de mari.

26. Et après sa purification on comptera pour lui sept jours.

27. Et le jour où il entrera dans le sanctuaire, dans la cour intérieure, pour exercer son ministère dans le sanctuaire, il offrira son oblation pour le péché, dit le Seigneur Dieu.

28. Ce sera pour eux un héritage; moi je suis leur héritage; vous ne leur donnerez pas de possession en Israël; moi je suis leur possession.

29. L'offrande, la victime pour le péché et pour le

בְּבִגְדֵיהֶם׃ 20 וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם
יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃ 21 וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם
לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר
תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃ 23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ
לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם׃ 24 וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ
לִשְׁפֹּט בְּמִשְׁפָּטַי וּשְׁפָטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־
מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃ 25 וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא
יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת
אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ 26 וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת
יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃ 27 וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם
בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם׃ 29 הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה

20. כָּסוֹם — כסם **Mot unique qu'on croit signifier *couper* avec des ciseaux et non avec le rasoir. Il ne faut ni fondre les cheveux ni les laisser croître, mais les amincir et les rendre égaux.**

21. ויין לֹא ישתו ***qu'ils ne boivent pas de vin ;*** **voy. Lévit. 10, 9.**

22. וְאַלְמנה — **Selon le Pentateuque, la défense d'épouser une veuve ne regarde que le grand sacrificateur, et en outre on n'y trouve pas la distinction entre la veuve d'un prêtre et celle d'un homme vulgaire (C).**

25. לְאב — **Cela n'est permis qu'aux prêtres ordinaires (C).**

26. ואחרי טהרתו ***après sa purification.*** **Ces mots signifient : après qu'il aura cessé d'être en contact avec le cadavre ; car après la purification proprement dite il peut aussitôt reprendre ses fonctions.**

maison, pour tout le service et pour tout ce qui s'y fait.

15. Mais les cohenime, les lévites, fils de Tsadoc, qui ont gardé l'observance de mon sanctuaire, quand les enfants d'Israel se sont séparés d'auprès de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour me servir, se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur Dieu;

16. Ceux-là viendront dans mon sanctuaire et ceux-là s'approcheront de ma table pour me servir, et observeront mon observance.

17. Lorsqu'ils entreront par les portes de la cour intérieure, ils seront vêtus de vêtements de lin; ils n'auront rien sur eux en laine, quand ils rempliront leur ministère aux portes de la cour intérieure et en dedans.

18. Des bandelettes de lin seront sur leur tête, et des caleçons de lin seront sur leurs reins; ils ne se ceindront pas avec ce qui fait transpirer.

19. Lorsqu'ils sortiront dans la cour extérieure, dans la cour extérieure vers le peuple, ils ôteront les vêtements qu'ils portent pendant leur ministère, et les déposeront dans les salles du sanctuaire; ils se revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple dans leurs vêtements.

dénomination de *cour intérieure*, d'où, en sortant, on rencontre l'azarah d'Israel, la répétition indique qu'il s'agit ici de l'*azarah* des femmes, où tout le monde pouvait se rendre. ולא יקדשו את העם *qu'ils ne sanctifient pas le peuple*; Chaldéen : ולא יתערבון עם עמא בלבושיהון *qu'ils ne se mêlent pas au peuple dans leurs vêtements*; le sens est, que leurs vêtements sacrés ne touchent pas [illegible] vêtements profanes du peuple.

ולכל אשר יעשה בו׃ 15 והכהנים הלוים בני צדוק אשר
שמרו את־משמרת מקדשי בתעות בני־ישראל מעלי המה
יקרבו אלי לשרתני ועמדו לפני להקריב לי חלב ודם נאם
אדני יהוה׃ 16 המה יבאו אל־מקדשי והמה יקרבו
אל־שלחני לשרתני ושמרו את־משמרתי׃ 17 והיה
בבואם אל־שערי החצר הפנימית בגדי פשתים ילבשו
ולא־יעלה עליהם צמר בשרתם בשערי החצר הפנימית
וביתה׃ 18 פארי פשתים יהיו על־ראשם ומכנסי פשתים
יהיו על־מתניהם לא יחגרו ביזע׃ 19 ובצאתם אל־
החצר החיצונה אל־החצר החיצונה אל־העם יפשטו את־
בגדיהם אשר־המה משרתם בם והניחו אותם בלשכת
הקדש ולבשו בגדים אחרים ולא־יקדשו את־העם

que ceux-ci étaient originairement destinés à jouir dans le temple de tous les priviléges des descendants d'Aaron, et que leurs fonctions ne furent restreintes à la garde du temple et aux travaux secondaires, qu'en punition de leur mauvaise conduite ; mais il serait difficile de concilier cette opinion avec le texte du Pentateuque (C).

16. שלחני *ma table*. — Par le mot *table*, on désigne ici l'autel (C).

17. והיה Ayant choisi ceux dont il s'agit ici parmi les lévites, il leur donne des lois particulières. צמר *laine*, considérée comme moins pure que le lin. — Ce commandement ne regarde que le grand sacrificateur, car les autres prêtres n'entraient jamais dans le sanctuaire (C). Raschi dit que la défense de la laine provient de ce qu'elle occasionne la transpiration.

18. ביזע—יזע comme זעה *sueur* qui occasionne une odeur désagréable ; selon quelques commentateurs, cette expression a pour objet de défendre de se vêtir avec précipitation, on doit le faire avec gravité. Ainsi disent les Septante βίᾳ, *avec violence*.

19. אל החצר החיצונה *à la cour extérieure*. Raschi explique la répétition de ces mots, en disant que comme on a parlé (verset 17) du *hechal*, sous la

7. Quand vous avez introduit des étrangers, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour être dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison; quand vous offriez mon pain, la graisse et le sang [ils ont rompu mon alliance] à toutes vos abominations;

8. Et vous n'avez point observé l'observance de mon sanctuaire, et vous (les) avez mis pour vous, comme gardiens de mon observance dans mon sanctuaire.

9. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, aucun étranger qui soit parmi les enfants d'Israel.

10. Mais les lévites qui se sont éloignés de moi [quand Israel s'égara], qui se sont égarés d'auprès de moi en suivant leurs idoles, porteront leur peine;

11. Ils seront (toutefois) dans mon sanctuaire serviteurs commis aux portes de la maison, et serviteurs de la maison; c'est eux qui égorgeront pour le peuple l'holocauste et la victime, et c'est eux qui se tiendront devant lui pour le servir.

12. Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles et qu'ils ont été pour la maison d'Israel une occasion de crime, c'est pourquoi j'ai levé ma main sur eux, dit le Seigneur Dieu, et ils porteront leur iniquité.

13. Ils ne s'approcheront pas de moi pour officier devant moi, ni pour s'approcher d'aucune de mes saintetés, des choses très-saintes; ils porteront leur ignominie et les abominations qu'ils ont faites.

14. Je les établirai gardiens pour la garde de la

בני־נכר ערלי־לב וערלי בשר להיות במקדשי לחללו את־
ביתי בהקריבכם את־לחמי חלב ודם ויפרו את־בריתי אל
כל־תועבותיכם׃ 8 ולא שמרתם משמרת קדשי ותשימון
לשמרי משמרתי במקדשי לכם׃ 9 כה אמר אדני יהוה
כל־בן־נכר ערל לב וערל בשר לא יבוא אל־מקדשי לכל־
בן־נכר אשר בתוך בני ישראל׃ 10 כי אם־הלוים אשר
רחקו מעלי בתעות ישראל אשר תעו מעלי אחרי גלוליהם
ונשאו עונם׃ 11 והיו במקדשי משרתים פקדות אל־
שערי הבית ומשרתים את־הבית המה ישחטו את־העלה
ואת־הזבח לעם והמה יעמדו לפניהם לשרתם׃ 12 יען
אשר ישרתו אותם לפני גלוליהם והיו לבית־ישראל
למכשול עון על־כן נשאתי ידי עליהם נאם אדני יהוה
ונשאו עונם׃ 13 ולא־יגשו אלי לכהן לי ולגשת על־כל־
קדשי אל־קדשי הקדשים ונשאו כלמתם ותועבותם אשר
עשו׃ 14 ונתתי אותם שמרי משמרת הבית לכל עבדתו

7. וערלי בשר *des incirconcis de chair*. — Il y avait donc des prêtres non circoncis admis au service du temple. Les rabbins supposent que ce cas ne pouvait se présenter que lorsque les frères aînés des prêtres étaient morts par suite de la circoncision (C). ויפרו troisième personne pour la seconde. אל pour על.

8. לכם *pour vous;* selon Raschi, à votre fantaisie, ou bien, vous les placez, non pour le service de Dieu, mais pour votre utilité.

9. לכל Le ל est pléonastique, comme Jérémie, 19, 13.

10. אשר רחקו *qui se sont éloignés*. Le sens est : non seulement les étrangers sont exclus de mon service, mais même les lévites qui se sont éloignés de moi ne seront admis qu'à des services secondaires, comme l'explique le verset suivant.

11. פקדות *gardes* aux portes extérieures du temple; voy. 40, 45, 46.

14. ונתתי — Cette sortie du prophète contre les lévites pourrait faire croire,

26. Que pendant sept jours on réconcilie l'autel, qu'on le purifie et l'inaugure.

27. Quand ils auront accompli ces jours, alors, à partir du huitième jour, les cohenime offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices pacifiques, et je vous serai favorable, dit le Seigneur Dieu.

CH. XLIV. 1. Et il me fit retourner par le chemin de la porte extérieure du sanctuaire, qui regardait l'orient; et elle était fermée.

2. Iehovah me dit: Cette porte demeurera fermée, elle ne sera pas ouverte, nul homme n'y passera, car Iehovah Dieu d'Israel y a passé; qu'elle demeure fermée.

3. Quant au nassi (prince), lui, le nassi pourra s'y asseoir pour manger le pain devant Iehovah. Il y entrera par le chemin du vestibule de la porte, et sortira par ce chemin.

4. Il m'amena par le chemin de la porte septentrionale, vers la face de la maison (de Dieu), et je vis, et voici que la gloire de Iehovah avait rempli la maison de Iehovah, et je tombai sur ma face.

5. Iehovah me dit: Fils de l'homme, applique ton cœur, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis de toutes les prescriptions de la maison de Iehovah, et de toutes ses lois, et applique ton cœur à l'entrée de la maison, à toutes les issues du sanctuaire,

6. Et tu diras aux rebelles, à la maison d'Israel: Ainsi dit le Seigneur Dieu: Assez de toutes vos abominations, maison d'Israel.

יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדוֹ׃ 27 וִיכַלּוּ
אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־
הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצָאתִי אֶתְכֶם נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה׃

מד

1 וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים
וְהוּא סָגוּר׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה
לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בוֹ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ
וְהָיָה סָגוּר׃ 3 אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־בּוֹ לֶאֱכָול־
לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃
4 וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר־הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא וְהִנֵּה
מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃ 5 וַיֹּאמֶר
אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע אֵת
כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־
תּוֹרֹתָו וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃
6 וְאָמַרְתָּ אֶל־מֶרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
רַב־לָכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7 בַּהֲבִיאֲכֶם

Ch. XLIV. 1. וישב Ordre et fonctions des cohenime: וישב אתי il (Jéhovah) *me ramena* (verset 2 et 5) de l'autel des holocaustes et du parvis intérieur; voy. chapitre précédent, verset 13 et suivants.

2. סגור *fermé*. — Selon le Talmud, la grande porte d'entrée à l'est du temple était pourvue de deux petites portes, l'une au nord et l'autre au midi, et celle-ci était aussi toujours fermée (C).

3. נשיא — Le titre נָשִׂיא, qu'on donne ici au grand sacrificateur, désignait dans la suite la dignité du président du grand conseil des soixante-onze, ou du grand sanhédrin (C).

6. אל מרי *à la désobéissance*, aux rebelles; voy. 2, 8.

angles, le bord qui l'entourait, une demi-coudée, et il y avait un renfoncement d'une coudée en circuit, et ses degrés dirigés vers l'orient.

18. Il me dit : Fils de l'homme, ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici les prescriptions pour l'autel, au jour où il aura été bâti pour y faire monter l'holocauste et pour y asperger du sang;

19. Tu donneras aux cohenime, aux lévites, qui sont de la postérité de Tsadoc, qui s'approchent de moi, dit le Seigneur Dieu, pour me servir, un taureau, jeune bœuf, pour le péché.

20. Tu prendras de son sang, tu en mettras sur ses quatre cornes et sur les quatre angles de l'azarah, et sur le bord qui l'entoure, pour en enlever le péché et le réconcilier.

21. Tu prendras le taureau du péché, et on le brûlera dans un (lieu) réservé de la maison, en dehors du sanctuaire.

22. Le second jour, tu offriras un bouc des chèvres, intègre, pour le péché, et l'on enlèvera le péché de l'autel comme on a fait avec le taureau.

23. Quand tu auras achevé d'enlever le péché, tu offriras un taureau, jeune bœuf intègre, et un bélier du troupeau intègre.

24. Et tu les offriras devant Iehovah, les cohenime jetteront dessus du sel, et les feront monter en holocaustes à Iehovah.

25. Durant sept jours, tu offriras un bouc pour le péché, par jour, un taureau, jeune bœuf, et un bélier du troupeau; qu'on les offre intègres.

רביעיה והגבול סביב אותה חצי האמה והחיק לה אמה סביב
ומעלתהו פנות קדים׃ 18 ויאמר אלי בן־אדם כה
אמר אדני יהוה אלה חקות המזבח ביום העשותו
להעלות עליו עולה ולזרק עליו דם׃ 19 ונתתה אל
הכהנים הלוים אשר הם מזרע צדוק הקרבים אלי נאם
אדני יהוה לשרתני פר בן־בקר לחטאת׃ 20 ולקחת
מדמו ונתתה על־ארבע קרנתיו ואל־ארבע פנות העזרה
ואל־הגבול סביב וחטאת אותו וכפרתהו׃ 21 ולקחת
את הפר החטאת ושרפו במפקד הבית מחוץ למקדש׃
22 וביום השני תקריב שעיר־עזים תמים לחטאת וחטאו
את־המזבח כאשר חטאו בפר׃ 23 בכלותך מחטא תקריב
פר בן־בקר תמים ואיל מן־הצאן תמים׃ 24 והקרבתם
לפני יהוה והשליכו הכהנים עליהם מלח והעלו אותם
עלה ליהוה׃ 25 שבעת ימים תעשה שעיר־חטאת
ליום ופר בן־בקר ואיל מן־הצאן תמימים יעשו׃ 26 שבעת

les cornes קרנות y comprises. Dans le second temple, cette largeur était de vingt-huit coudées; et comme il serait peu naturel de supposer que l'autel de la vision était moins étendu que l'autel réel, on est conduit à admettre qu'il n'est question ici que de l'intervalle entre le milieu de l'autel et les extrémités (C).

19. צדוק — Tsadoc fut le premier grand sacrificateur du temple de Salomon. Il est des descendants de Pin'has, qui pendant plusieurs siècles avaient été éloignés du pontificat, pour une cause qui nous est inconnue (C).

et les cadavres de leurs rois ; et j'habiterai toujours au milieu d'eux.

10. Toi, fils de l'homme, montre le temple à la maison d'Israel ; qu'ils soient confondus de leurs iniquités, et qu'ils (en) mesurent la structure.

11. Et s'ils sont confondus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la maison et sa disposition, ses sorties et ses entrées, tous ses dessins avec toutes ses ordonnances, tous ses dessins avec toutes ses lois, écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils gardent tous ses dessins et toutes ses lois et les exécutent.

12. Telle est la loi de la maison ; sur le sommet de la montagne, toute l'étendue tout à l'entour est très-sainte ; voilà donc la loi pour la maison.

13. Et voici les mesures de l'autel par coudées : (en la mesurant avec la grande) coudée, d'une coudée et d'un palme, l'enfoncement, d'une coudée, et la largeur d'une coudée, et sa clôture jusqu'à son bord à l'entour, de la mesure d'un empan ; c'était le dos de l'autel.

14. Et du bas de la terre jusqu'au compartiment inférieur deux coudées, la largeur, une coudée, et du petit compartiment jusqu'au grand compartiment, quatre coudées, et la largeur une coudée.

15. Le hariel (autel, avait) quatre coudées, et du hariel en haut s'élevaient quatre cornes.

16. Le hariel avait douze coudées de long sur douze de large, en carré, à quatre côtés égaux.

17. Il mesura les bords de l'azarah, (qu'il trouva de) quatorze de long sur quatorze de large, à ses quatre

ממני ושכנתי בתוכם לעולם : 10 אתה בן־אדם
הגד את־בית־ישראל את־הבית ויכלמו מעונותיהם ומדדו
את־תכנית : 11 ואם־נכלמו מכל אשר־עשו צורת הבית
ותכונתו ומוצאיו ומובאיו וכל־צורתו ואת כל־חקתיו
וכל־צורתו וכל־תורתו הודע אותם וכתב לעיניהם וישמרו
את־כל־צורתו ואת־כל־חקתיו ועשו אותם : 12 זאת
תורת הבית על־ראש ההר כל־גבלו סביב ׀ סביב קדש
קדשים הנה־זאת תורת הבית : 13 ואלה מדות המזבח
באמות אמה אמה וטפח וחיק האמה ואמה־רחב וגבולה
אל־שפתה סביב זרת האחד וזה גב המזבח : 14 ומחיק
הארץ עד־העזרה התחתונה שתים אמות ורחב אמה אחת
ומהעזרה הקטנה עד־העזרה הגדולה ארבע אמות ורחב
האמה : 15 וההראל ארבע אמות ומהאראיל ולמעלה
הקרנות ארבע : 16 והאראיל שתים עשרה ארך בשתים
עשרה רחב רבוע אל ארבעת רבעיו : 17 והעזרה
ארבע עשרה ארך בארבע עשרה רחב אל ארבעת

11. וכתב *écris.* — Les derniers mots de ce verset pourraient faire conclure que la vision était en effet destinée à être réalisée au retour de l'exil, et que des difficultés, que nous ne pouvons résoudre, empêchèrent les Juifs de s'y conformer strictement. L'opinion, que toute la vision se rapporte à un troisième temple, n'est pas même universellement admise par les rabbins les plus orthodoxes (C).

13. המזבח — La surface qui devait être d'une coudée carrée, est, selon les uns, celle de l'encensoir dans l'intérieur du temple, et selon les autres, le lieu du bûcher sur le grand autel (C). זרת *empan;* voy. Ex. 28, 16 et passim. — Cet autel était celui où l'on faisait du feu pour consumer les victimes. (Th.)

15. ומהאראיל — Le הראל ne peut être autre chose que la face horizontale supérieure du grand autel (C).

17. והעזרה — Le rebord עזרה paraît être la largeur totale du grand autel,

2. Et voici que la gloire du Dieu d'Israel venait par le chemin de l'orient; sa voix était comme le bruit des grandes eaux, et la terre était resplendissante de sa gloire,

3. Et comme l'aspect de la vision que j'avais vue, comme la vision que j'avais vue quand je vins pour détruire la ville; des visions comme la vision que j'avais vue près du fleuve de Kebar: et je tombai sur ma face.

4. La gloire de Iehovah entra dans la maison par la porte qui regardait l'orient.

5. L'esprit me souleva et me fit entrer dans le parvis intérieur, et voici que la gloire de Iehovah avait rempli la maison.

6. J'entendis qu'on me parlait de la maison, et un homme se tenait près de moi.

7. Il me dit: Fils de l'homme, (c'est) le lieu de mon trône et le lieu pour la plante de mes pieds, où j'habite au milieu des enfants d'Israel pour toujours, et la maison d'Israel ne profanera plus mon saint nom, ni eux ni leurs rois, par leurs fornications, et leurs hauts lieux par les cadavres de leurs rois;

8. En ce qu'ils plaçaient le seuil (de leur porte) près de mon seuil, et les poteaux (de leurs portes) près de mes poteaux, et un mur (seulement) était entre moi et eux, et ils ont profané mon saint nom par les abominations qu'ils ont faites, et je les ai dévorés dans ma colère.

9. Maintenant ils éloigneront de moi leur fornication

2 וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים וְקוֹלוֹ כְּקוֹל
מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃ 3 וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר
וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃
4 וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִים׃ 5 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה
מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת׃ 6 וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת
וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם
כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה
וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם בָּמוֹתָם׃ 8 בְּתִתָּם
סִפָּם אֶת־סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
וְטִמְּאוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם
בְּאַפִּי׃ 9 עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם

Ch. XLIII. 3. לשחת את העיר ***pour détruire la ville.*** **— Voyez chapitre 9, où il est dit qu'il est venu accompagné de six hommes qui devaient détruire la ville (C).**

6. מִדבר **pour** מתדבר ***parlant à lui-même.*** **C'est par majesté qu'il y a** מִדבר**, car** מְדבר **signifie** ***parler à quelqu'un.*** **Le sens est ici : Dieu parlait à lui-même, et Ézéchiel l'entendait (Raschi).**

7. את מקום **Il faut peut-être suppléer** אתה ראה ***tu vois.***

cohenime qui s'approchent de Iehovah mangeront les choses très-saintes; là ils déposeront les choses très-saintes : les offrandes, les sacrifices pour le péché et pour le délit; car le lieu est saint.

14. Quand les cohenime seront entrés, ils ne sortiront pas du sanctuaire à la cour extérieure; là ils déposeront leurs vêtements avec lesquels ils officient, car ils sont saints, et ils prendront d'autres vêtements et s'approcheront (de la cour) du peuple.

15. Ayant achevé de mésurer la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait la voie orientale, et la mesura tout autour.

16. Il mesura le côté oriental avec la canne pour mesurer, et il trouva cinq cents verges, et il mesura (tout) autour avec la canne pour mesurer.

17. Il mesura le côté septentrional, (et il trouva) tout autour, avec la canne pour mesurer, cinq cents verges.

18. Il mesura le côté méridional tout autour avec la canne pour mesurer (et il trouva) cinq cents verges.

19. Il se tourna du côté occidental, mesura avec la canne pour mesurer, cinq cents verges.

20. Il mesura des quatre côtés, la muraille qui l'entourait tout autour, cinq cents (coudées) de long et cinq cents de large, pour séparer le sanctuaire du (lieu destiné au) profane.

Ch. XLIII. 1. Il me conduisit à la porte (du temple), porte qui regardait la voie orientale.

20. חמש מאות — On voit, d'après ces dimensions, que l'enceinte du temple d'Ézéchiel contenait trente-six fois celui du temple bâti au retour de la captivité, qui n'avait que cinq cents coudées de largeur sur autant de longueur (C).

שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים שָׁם
יַנִּיחוּ ׀ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי
הַמָּקוֹם קָדֹשׁ׃ 14 בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ
אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶן
כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה ילבשו בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם׃
15 וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 16 מָדַד
רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אמות קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה
סָבִיב׃ 17 מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה
הַמִּדָּה סָבִיב׃ 18 אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדָד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת
קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ 19 סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ
מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ 20 לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ
חוֹמָה לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת
לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

מג

1 וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃

14. בגדים אחרים *d'autres vêtements.* — Les derniers mots de ce verset veulent dire que ce n'est qu'habillés d'habits profanes qu'il est permis aux prêtres de toucher les habits du peuple; mais il ne leur était pas défendu de se présenter au peuple vêtus de leurs habits sacrés. (C.)

15. וכלה De ce verset à la fin du chapitre est la fin de la description et des mesures. Maurer (*Commentarius grammaticus in Vetus Testamentum*) s'est borné, pour les chapitres 40, 41 et 42, à une simple traduction. Voy. l'article *Temple*, en égard à celui de Salomon, celui d'ici et celui de Hérode, Winer (*Biblisches Realwœrterbuch*. Leipzig, 1838).

16. אמות Le *Keri* remplace ce mot par מאות *cent;* comme au verset suivant; c'est dans ce sens que traduisent la plupart des traducteurs. קנים *verges.* Il faut lire cinq cents coudées (אמות) comme au verset 20. Ceci se rapporte aussi aux versets 18 et 19. (Th.)

qui (s'élevaient) du premier étage et celles du milieu de l'édifice.

6. Car il y avait trois étages, et n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des cours, c'est pourquoi on avait plus rétréci les étages inférieurs et les étages intermédiaires venant du sol.

7. L'enceinte du dehors parallèle aux cellules dans la direction de la cour extérieure, devant les cellules, avait cinquante coudées de longueur;

8. Car la longueur des cellules de la cour extérieure était de cinquante coudées, et voici que la façade du temple (avait une longueur de) cent coudées.

9. Et au bas de ces cellules il y avait une entrée du côté de l'orient qui y conduisait de la cour extérieure.

10. Dans la largeur de l'enceinte de la cour, dans la direction orientale devant l'édifice séparé et le bâtiment, (étaient) des cellules.

11. Une allée était devant elles, comme devant les cellules qui étaient dans la direction septentrionale; même longueur, même largeur, (de même) toutes leurs issues, les mêmes dispositions et les mêmes portes.

12. Et comme les portes des cellules de la direction méridionale, il y avait une porte à la tête de l'allée; allée convenable devant l'enceinte dans la direction orientale, où l'on y entrait.

13. Il me dit: Les cellules du nord, les cellules du midi, en face du temple, ce sont les cellules saintes, où les

מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת בִּנְיָן׃ 6 כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין
לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת
וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃ 7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת
דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצֹנָה אֶל־פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
8 כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃ 9 וּמִתַּחְתָּה לְשָׁכוֹת
הָאֵלֶּה הַמָּבוֹא מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה׃
10 בְּרֹחַב ׀ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל־
פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃ 11 וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת
אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן
וּכְפִתְחֵיהֶן׃ 12 וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
פֶּתַח בְּרֹאשׁ דָּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הֲגִינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים
בְּבוֹאָן׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם
אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה הֵנָּה ׀ לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ

5. והלשכות Que le lecteur ne s'étonne pas de ce que nous sommes souvent, dans ces chapitres, très-sobres de notes. Raschi, qui a cherché à expliquer tout, avoue ici ne rien comprendre (לא הבנתי בהם כלל). Kimhi se sert à cette occasion du dicton talmudique פרשה זו עתיד אליהו לפרשה *ce chapitre, Élie l'expliquera un jour*.

10. ברחב De ce verset au verset 14, on décrit les cellules près du temple au midi et au nord.

12. הגינה Comme le mot talmudique הגונה *convenable*.

13. והמנחה — Le ו du mot והמנחה veut dire ici *savoir*, car les oblations et les sacrifices d'expiation étaient aussi des objets sacrés du premier rang (C).

(plus petits) lesquels roulaient l'un sur l'autre, deux pour un battant, et deux pour un autre battant.

25. On avait adapté sur eux, sur les battants du temple, des chroubime, des palmes, comme ils étaient adaptés aux murailles, et un entablement de bois était sur la surface du vestibule au-dehors.

26. Des fenêtres obliques, des palmes de chaque côté, aux côtés du vestibule et à tous les murs du temple et aux entablements.

Ch. XLII. 1. Il me fit sortir à la cour extérieure par le chemin qui conduit vers le nord, et il me fit entrer dans la cellule qui était vis-à-vis de l'édifice séparé et vis-à-vis de l'édifice vers le nord;

2. Vers la longueur de la face (de ce bâtiment), de cent coudées, où était l'entrée septentrionale, et la largeur cinquante coudées.

3. Vis-à-vis des vingt de la cour intérieure, et vis-à-vis du pavé de la cour extérieure, où était le portique qui regardait un (autre) portique des trois (superposés).

4. Et devant les cellules était une allée de dix coudées de large, tournée du côté intérieur, vers un sentier d'une coudée, et leurs portes étaient vers le septentrion.

5. Les cellules supérieures étaient plus rétrécies [parce que les portiques les supportaient] que celles

du grand sanhédrin. Il est singulier que la disposition de ces salles était telle, que les inférieures étaient plus spacieuses que les supérieures, tandis que pour les chambres désignées par le mot תא, le contraire avait lieu; et les commentaires s'efforcent en vain d'expliquer cette circonstance (C).

3. בשלישים — Je ne sais pas si ces trois galeries formaient trois étages, ou si elles environnaient trois côtés du parvis. (Th.)

מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת׃
25 וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים
כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃
26 וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם
וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֻבִּים׃

מב

1 וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
וַיְבִאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן
אֶל־הַצָּפוֹן׃ 2 אֶל־פְּנֵי אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן
וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃ 3 נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָה אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי
אַתִּיק בַּשְּׁלִשִׁים׃ 4 וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת
רֹחַב אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃
5 וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת כִּי־יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה

deux battants. Aberbanel dit que dans sa vision, Ézéchiel ne vit ni ustensiles d'argent, ni ustensiles d'or; il ne vit que la sainteté future. L'autel avait trois coudées; ce qui indique que Dieu est au-dessus des trois mondes. Sa longueur est de deux coudées; ce qui indique le monde sublunaire (עולם השפל) et le monde intermédiaire (עולם האמצעי). Par le mérite (זכות) de l'autel, le ciel donne la rosée, et la terre sa production. La table était le symbole que tous les biens viennent de Dieu. Le luminaire avait sept branches, nombre des sciences qu'on acquiert par la recherche et la méditation. L'encens désignait l'immortalité de l'âme. Il s'agit donc moins de l'exacte description de l'autel, que de faire connaître le bien, qui est le partage de celui qui médite constamment la loi de Dieu.

Ch. XLII. 1. ויוציאני De ce verset au verset 9, il est question des cellules des prêtres qui étaient près du temple. — הלשכה Sacy traduit toujours le mot לִשְׁכָּה *chambre du trésor*; mais, en vérité, les enceintes désignées par ce mot servaient à différents usages dans le second temple; et l'une d'elles était le siége

sur la face de l'aile qui était derrière, avec ses portiques de chaque côté, cent coudées, y compris le temple intérieur et les galeries de la cour;

16. Les seuils et les fenêtres obliques et les angles des trois côtés. En face des seuils, tout était lambrissé autour. Le parquet allait jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient fermées.

17. En haut, au-dessus de la porte et jusqu'à la maison intérieure et dans la maison extérieure et sur toute la muraille tout autour, à l'intérieur et à l'extérieur, (tout était) d'après la mesure,

18. Et revêtu de chroubime (chérubins), de palmes, une palme entre chaque chroub, et chaque chroub avait deux visages.

19. Un visage d'homme vers la palme de ce côté, et une face de lion vers la palme du côté opposé étaient adaptés tout autour du temple.

20. Depuis le sol jusqu'au-dessus de la porte, étaient adaptés les chroubime et les palmes, ainsi qu'à la muraille du temple.

21. Les poteaux (de la porte) du temple formaient un carré et la façade du sanctuaire (de même); la vue (de l'une) comme la vue (de l'autre).

22. L'autel de bois était haut de trois coudées, long de deux coudées, et il avait ses coins, ses pieds et ses tablettes de bois, et il me dit: Voici la table qui est devant Iehovah.

23. Deux battants (à chaque porte) au temple et au sanctuaire.

24. Chaque battant était divisé en deux battants

אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֵיהָא מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי
וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃ 16 הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים ׀
סָבִיב לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף שְׂחִיף עֵץ סָבִיב ׀ סָבִיב וְהָאָרֶץ
עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת מְכֻסּוֹת׃ 17 עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־
הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב ׀ סָבִיב בַּפְּנִימִי
וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃ 18 וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹּרִים וְתִמֹּרָה בֵּין־
כְּרוּב לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃ 19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־
הַתִּמֹּרָה מִפּוֹ וּפְנֵי־כְפִיר אֶל־הַתִּמֹּרָה מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־כָּל־
הַבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 20 מֵהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים
וְהַתִּמֹּרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃ 21 הַהֵיכָל מְזוּזַת
רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃ 22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ
אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו
עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וּשְׁתַּיִם
דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃ 24 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם

doivent être lus avec le verset suivant (C). De ce verset jusqu'à la fin du chapitre suivant, sont mentionnés les ouvrages en bois et les ornements du temple.

16. שחיף ne se trouve qu'ici; de שחף *être mince*; de là שחף Lévit. 11, 16, et Deut. 14, 15, qu'on croit être *la mouette*; שחיף עץ serait une tringle en bois. — Tout l'intérieur du temple, ainsi que les ouvertures des fenêtres, était couvert de bois, parce qu'il fallait le dorer (C).

17. על מעל הפתח *sur le dessus de la porte*. C'est une des expressions qu'on ne trouve qu'ici.

18. כרובים *chroubims*. — *Les chérubins*, ainsi que les palmes, étaient taillés dans le bois qui recouvrait les murailles (C).

21. המראה כמראה *l'aspect comme l'aspect*. Chaldéen : חזויה כחזו יקריה *son aspect comme l'aspect de sa gloire*, comme la vision qu'il a eue près du Chaboras (1, 5).

22. המזבח — L'autel décrit dans ce verset ne ressemble ni à celui du tabernacle, ni à ceux des deux temples, et le paraphraste chaldéen paraît supposer qu'il n'est question ici que de la table dans l'intérieur du temple (C).

24. ושתים דלתות לדלתות *deux portes aux portes*; chaque porte avait

allait toujours en montant autour de la maison; c'est pourquoi la maison avait en haut une plus grande largeur, et l'on montait de l'étage le plus bas à l'étage supérieur, par (un escalier placé) au milieu.

8. Et je vis à la maison une élévation tout autour, (formant le) rez-de-chaussée des appartements latéraux, de l'épaisseur d'une verge, ou six coudées pleines.

9. L'épaisseur de la muraille extérieure de l'appartement latéral, cinq coudées, et ce qui restait libre était l'intérieur des appartements de la maison.

10. Et entre les salles autour de la maison, tout autour il y avait une largeur de vingt coudées, tout autour.

11. La porte de l'appartement était dans la place libre; une porte vers la voie septentrionale, et une porte au midi, et l'épaisseur de la place libre, cinq coudées tout autour.

12. L'édifice qui était en face de l'aile du côté de la voie de la mer, avait soixante-dix coudées de largeur; la muraille de l'édifice, cinq coudées d'épaisseur tout autour, et quatre-vingt-dix coudées de longueur.

13. Il mesura la maison (de Dieu), dont la longueur était de cent coudées, l'aile de l'édifice, le bâtiment, leurs murailles avaient cent coudées de longueur.

14. La largeur de la façade de la maison (de Dieu), avec l'aile du côté de l'orient, cent coudées.

15. Il mesura la longueur de l'édifice, (qui était)

15. ואתוקיהא Mot obscur. Chaldéen [illegible] *ses angles*. *Infrà* 42, 3, où ce mot se trouve encore, Raschi dit qu'il n'en connaît pas la signification ([illegible]); il y en a qui le rendent par *portique*, *galerie*. — Les mots : *et le temple intérieur et les vestibules du parvis*, qui terminent ce verset,

וְרָחֲבָה לַבַּיִת לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה
לַתִּיכוֹנָה׃ 8 וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב ׀ סָבִיב מִיסְדוֹת
הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה׃ 9 רֹחַב הַקִּיר
אֲשֶׁר־לַצֵּלָע אֶל־הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת וַאֲשֶׁר מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת
אֲשֶׁר לַבָּיִת׃ 10 וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב
לַבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 11 וּפֶתַח הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד
דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ
אַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 12 וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
פְּאַת דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת
רֹחַב סָבִיב ׀ סָבִיב וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה׃ 13 וּמָדַד אֶת־
הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ
מֵאָה אַמָּה׃ 14 וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה
אַמָּה׃ 15 וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה אֲשֶׁר עַל־

8. אצילה *aisselle*, des coudées très-grandes; littéralement *allant jusqu'à l'aisselle*; voy. אצילות ידיך Jérém. 38, 12.

9. מנח de ינח *laisser*; Chaldéen אתר שביק *lieu laissé libre*, vide.

11. חמש אמות Il faut entendre que les portes des cellules de droite et de gauche étaient tournées vers le lieu saint; elles se répétaient aux trois étages qui environnaient le temple de trois côtés, ces étages répondaient aux tribunes du temple donnant dans le lieu saint. La largeur du lieu était de cinq coudées. (Th.)

12. הגזרה *séparation*, de גזר *couper*. — Cela veut dire que la largeur du temple du nord au midi était en tout, les chambres et leurs murailles y comprises, de soixante-dix coudées, et cette fois la dimension est conforme à celle correspondante dans le second temple (C). De ce verset au verset 15 sont les mesures des diverses parties du temple.

13. והבניה comme בנין *bâtiment*.

14. ורחב *la largeur*. — Ici c'est la largeur du vestibule qui surpassait celle du temple de quinze coudées vers le nord et de quinze coudées vers le midi, à cause de deux chambres qui y étaient adjointes, et dans lesquelles on déposait les glaives usés (C).

tait; et il y avait des colonnes près des saillies, l'une d'un côté et l'autre de l'autre.

CH. XLI. 1. Il me fit entrer dans le temple; il mesura les poteaux (formant galerie), six coudées de large d'un côté, et six coudées de large de l'autre, largeur de la tente.

2. La largeur de la porte, dix coudées; les côtés de la porte, cinq coudées d'une part et cinq de l'autre; il mesura la longueur, quarante coudées, et la largeur, vingt coudées.

3. Et il entra dans l'intérieur et mesura un battant de la porte, de deux coudées, et (la hauteur de) la porte, six coudées, et la largeur de la porte sept coudées.

4. Il mesura la longueur, vingt coudées, et la largeur, vingt coudées sur le devant du temple, et il me dit : Voici le saint des saints.

5. Il mesura la muraille du temple, qui était de six coudées, et la largeur des appartements latéraux, tout autour de la maison, quatre coudées.

6. Et les appartements latéraux, appartement contre appartement (se répétaient) trente-trois fois; ils entraient dans la muraille dont la maison était entourée tout autour, pour ses appartements, afin qu'ils y fussent enclavés, et ne fussent pas enclavés dans la muraille de la maison.

7. Elle allait s'élargissant de plus haut en plus haut, à cause des appartements, car le pourtour de la maison

7. מוסב *le pourtour*; de סבב — לתיכונה Voy. I Rois, 6, 8. למעלה Chaque étage allait en s'élargissant par le haut, parce que les murs diminuaient d'épaisseur à chaque étage. (Th.)

אמה ורחב עשתי עשרה אמה ובמעלות אשר יעלו אליו
ועמדים אל־האילים אחד מפה ואחד מפה׃

מא

1 ויביאני אל־ההיכל וימד את־האילים שש־אמות רחב
מפו ושש־אמות רחב־מפו רחב האהל׃ 2 ורחב הפתח
עשר אמות וכתפות הפתח חמש אמות מפו וחמש אמות
מפו וימד ארכו ארבעים אמה ורחב עשרים אמה׃ 3 ובא
לפנימה וימד איל־הפתח שתים אמות והפתח שש אמות
ורחב הפתח שבע אמות׃ 4 וימד את־ארכו עשרים אמה
ורחב עשרים אמה אל־פני ההיכל ויאמר אלי זה קדש
הקדשים׃ 5 וימד קיר־הבית שש אמות ורחב הצלע
ארבע אמות סביב ׀ סביב לבית סביב׃ 6 והצלעות צלע
אל־צלע שלוש ושלשים פעמים ובאות בקיר אשר־לבית
לצלעות סביב ׀ סביב להיות אחוזים ולא־יהיו אחוזים בקיר
הבית׃ 7 ורחבה ונסבה למעלה למעלה לצלעות כי
מוסב־הבית למעלה למעלה סביב ׀ סביב לבית על־כן

49. ועמודים *les colonnes*. — Ces colonnes répondent aux colonnes Iachin et Boaz, placées à l'entrée du temple de Salomon ; voy. I Rois, 7, 21 (C).

Ch. XLI. 1. האילים *les poteaux* de la porte formant galerie. (Th.) רחב *largeur!* — Il est encore à remarquer ici, que ce que dans le vestibule on nomme *longueur*, correspond à la largeur du temple, qui s'étend du nord au midi (C).

3. איל a ici le sens de *battant*. (Th.) הפתח *la porte*. — Selon Raschi, la porte avait dix coudées de hauteur. Dans la description du prophète, le sanctuaire est séparé par un mur ; ce qui n'avait pas lieu dans le second temple (C).

5. קיר *la muraille*. — Il s'agit ici de la muraille occidentale du sanctuaire (C).

6. סביב *autour*. — Du second temple, il y avait en tout trente-huit chambres (C).

42. Et quatre tables pour les holocaustes, de pierres taillées, d'une coudée et demie de long, d'une coudée et demie de large, et d'une coudée de hauteur; et l'on mettait dessus les vases dans lesquels on immolait les holocaustes et les victimes.

43. Et (elles avaient) des rebords (de la largeur) d'un palme, adaptés à la maison tout autour; sur les tables était la chair des sacrifices.

44. En dehors de la porte intérieure étaient les cellules des chanteurs, dans la cour intérieure, qui était à côté de la porte septentrionale; leur face était tournée vers le midi; l'une du côté de la porte orientale, la face vers la voie septentrionale.

45. Il me dit: Cette cellule, dont la face est vers la voie méridionale, est pour les cohenime qui veillent à la garde de la maison;

46. Et la salle dont la face est vers la voie septentrionale est pour les cohenime qui veillent à la garde de l'autel: ce sont les fils de Tsadoc, qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de Iehovah pour le servir.

47. Il mesura le parvis, qui avait cent coudées de long et cent coudées de large, en carré, et l'autel (qui était) devant la maison.

48. Il me conduisit dans le vestibule de la maison; il mesura les poteaux du vestibule, cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre; et la largeur, trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre.

49. Le vestibule avait vingt coudées de long, et onze coudées de large, avec les degrés par lesquels on y mon-

42 וארבעה שלחנות לעולה אבני גזית ארך אמה אחת
וחצי ורחב אמה אחת וחצי וגבה אמה אחת אליהם ויניחו
את־הכלים אשר ישחטו את־העולה בם והזבח ׃
43 והשפתים טפח אחד מוכנים בבית סביב סביב ואל־
השלחנות בשר הקרבן ׃ 44 ומחוצה לשער הפנימי לשכות
שרים בחצר הפנימי אשר אל־כתף שער הצפון ופניהם
דרך הדרום אחד אל־כתף שער הקדים פני דרך הצפן ׃
45 וידבר אלי זה הלשכה אשר פניה דרך הדרום לכהנים
שמרי משמרת הבית ׃ 46 והלשכה אשר פניה דרך
הצפון לכהנים שמרי משמרת המזבח המה בני־צדוק
הקרבים מבני־לוי אל־יהוה לשרתו ׃ 47 וימד את־
החצר ארך מאה אמה ורחב מאה אמה מרבעת והמזבח
לפני הבית ׃ 48 ויבאני אל־אלם הבית וימד אל אלם
חמש אמות מפה וחמש אמות מפה ורחב השער שלש
אמות מפו ושלש אמות מפו ׃ 49 ארך האלם עשרים

43. שפתים comme משפתים, de שפת *placer*. Raschi dit : des crochets en fer étaient destinés à y suspendre les sacrifices.

44. לשכות De ce verset au verset 47, il est question des cellules et de l'espace du vestibule intérieur.

47. החצר *la cour du parvis*. — La cour dont on parle ici, c'est la seconde cour intérieure, destinée aux Israélites de toutes les classes, et qu'on nommait *Azarath Israel* (עזרת ישראל) (C).

48. אלם *le vestibule*. — C'est le vestibule du temple lui-même, à l'ouest du grand autel (C). De ce verset au verset 4 du chapitre suivant, il est traité des parties intérieures du temple.

orientale, et il mesura la porte, selon les mêmes mesures.

33. Ses chambres, ses saillies et ses vestibules de même mesure; elle avait, de même que ses vestibules, des fenêtres tout autour, de cinquante coudées de longueur, et de vingt-cinq coudées de largeur.

34. Et ses galeries (aboutissaient) à la cour extérieure, et il y avait des palmes aux saillies, de côté et d'autre, et l'on y montait par huit degrés.

35. Il me conduisit vers la porte septentrionale, et la mesura comme les précédentes.

36. (Il mesura) ses chambres et ses vestibules en saillies, et des fenêtres tout autour; cinquante coudées de long, et vingt-cinq coudées de large.

37. Et ses galeries (aboutissaient) à la cour extérieure, des palmes sur ses saillies, de côté et d'autre, et l'on y montait par huit dégrés.

38. (Il y avait) une salle dont l'ouverture était dans les avant-corps; là on lavait les holocaustes.

39. Et dans la galerie de la porte se trouvaient deux tables d'un côté, et deux tables de l'autre, pour immoler dessus les holocaustes, les victimes pour le péché et pour le délit.

40. Et au côté extérieur où l'on monte, à l'entrée de la porte septentrionale, (il y avait) deux tables, et de l'autre côté, dans le vestibule de la porte, deux tables.

41. Quatre tables d'un côté, et quatre tables de l'autre; au côté de la porte, huit tables, sur lesquelles on immolait.

הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 33 וְתָאָו וְאֵלָו וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת
הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 34 וְאֵלַמָּו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וְתִמֹרִים אֶל־אֵלָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃
35 וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 36 תָּאָו
אֵלָו וְאֵלַמָּו וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 37 וְאֵילָו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וְתִמֹרִים אֶל־אֵילָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃
38 וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־
הָעֹלָה׃ 39 וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ וּשְׁנַיִם
שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם׃
40 וְאֶל־הַכָּתֵף מִחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה
שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר
שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃ 41 אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה
שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף הַשַּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃

35. כמדות האלה Littéralement *selon les mêmes mesures.*

38. העלה De ce verset au verset 43, il est question des immolations qui avaient lieu à la porte septentrionale intérieure.

la porte septentrionale et de la porte orientale; il mesura, d'une porte à l'autre, cent coudées.

24. Il me conduisit vers le midi, et voici (qu'il y avait) une porte vers la voie méridionale; il en mesura les saillies et les vestibules, d'après la même mesure.

25. Elle avait, de même que ses vestibules, des fenêtres tout autour; comme les autres fenêtres, cinquante coudées de long, et vingt-cinq coudées de large.

26. Sept degrés pour monter aux vestibules étaient devant (la porte), et ses (ornements de) palmiers, l'un d'un côté et l'autre de l'autre, (formant) saillie.

27. Et la porte de la cour intérieure vers la voie méridionale, il mesura d'une porte jusqu'à l'autre, en la voie du midi, cent coudées.

28. Il me fit entrer dans la cour intérieure, par la porte du midi, et il mesura la porte du midi, d'après les mêmes mesures.

29. Ses chambres, ses saillies et ses vestibules, de même mesure; elle avait, de même que ses vestibules, des fenêtres tout autour, de cinquante coudées de longueur, et de vingt-cinq coudées de largeur.

30. Les galeries étaient tout autour, de vingt-cinq coudées de longueur, et cinq de largeur.

31. Et ses galeries (aboutissaient) à la cour extérieure, et il y avait des palmes à ses auvents, et huit degrés pour y monter.

32. Il me fit entrer à la cour intérieure, par la voie

נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה
אַמָּה׃ 24 וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וּמָדַד אֵילָו וְאֵילַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 25 וְחַלּוֹנִים לוֹ
וּלְאֵילַמָּו סָבִיב סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ
וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 26 וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתָו
וְאֵלַמָּו לִפְנֵיהֶם וְתִמֹּרִים לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל־
אֵילָו׃ 27 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וַיָּמָד מִשַּׁעַר
אֶל־הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃ 28 וַיְבִיאֵנִי אֶל־
חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם
כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 29 וְתָאָו וְאֵלָו וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת
לוֹ וּלְאֵלַמָּו סָבִיב סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב
עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃ 30 וְאֵלַמּוֹת סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ
חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃ 31 וְאֵלַמָּו אֶל־
חָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵלָו וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלוֹ׃
32 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד אֶת־

26. עלותיו Nous avons pris ce mot pour לעלות *pour monter*.

27. לחצר הפנימי *la cour intérieure*. Le mot cour a été employé pour les espaces qui entouraient les premiers bâtiments, et qui n'étaient pas contigus avec le temple, mais les cours dont il est question dans les descriptions précédentes doivent s'appeler *parvis*. (M.)

28. הפנימי De ce verset au verset 37, il est question des portes du vestibule intérieur.

14. Il fit les saillies (formant avant-corps) de soixante coudées, et autour des saillies, la porte (et) la cour tout autour.

15. Et devant la porte de l'entrée, jusque devant le vestibule de la porte intérieure, cinquante coudées.

16. Des fenêtres fermées aux chambres et aux saillies dans l'intérieur de la porte, tout autour, et de même dans les galeries, les fenêtres étaient tout autour; en-dedans, et autour des saillies, (des ornements de) palmiers.

17. Il me conduisit dans la cour extérieure où il y avait des chambres, et la cour était pavée tout autour; trente chambres sur le pavé.

18. Et le pavé au côté des portes; devant le prolongement des portes, était le pavé inférieur.

19. Il mesura la largeur (du portique), depuis la porte d'en bas jusqu'au dehors de la cour intérieure; cent coudées vers l'orient et le septentrion.

20. Et de la porte, dont la direction était la voie septentrionale, vers la porte extérieure, il mesura la longueur et la largeur (du parvis).

21. Et ses chambres, trois d'un côté et trois de l'autre, les saillies des vestibules, avaient la même mesure que la première porte, cinquante coudées en longueur, et vingt-cinq en largeur.

22. Ses fenêtres, ses vestibules, ses (ornements de) palmiers, étaient selon la mesure de la porte, dont la direction était la voie orientale; on y montait par sept degrés, et devant il y avait des vestibules.

23. Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de

נֶגֶד פָּתַח׃ 14 וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל
הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 15 וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הָיאתוֹן
עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 16 וְחַלֹּנוֹת
אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֵמָה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב ׀
סָבִיב וְכֵן לָאֵלַמּוֹת וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל
תִּמֹרִים׃ 17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת
וְרִצְפָה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב ׀ סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־
הָרִצְפָה׃ 18 וְהָרִצְפָה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת אֹרֶךְ
הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָה הַתַּחְתּוֹנָה׃ 19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר
הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים
וְהַצָּפוֹן׃ 20 וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃ 21 וְתָאָו שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ
וְאֵילָו וְאֵלַמָּו הָיָה כְּמִדַּת הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה
אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃ 22 וְחַלּוֹנָו וְאֵילָו
וְתִמֹרָו כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּבְמַעֲלוֹת
שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ וְאֵילַמָּו לִפְנֵיהֶם׃ 23 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי

14. אילים *saillies* ou frontispices, entourés de cours, formant avant-corps pour recevoir la porte et le vestibule. (Th.) ששים *soixante*. — Cela veut dire que les frontispices de toutes les portes avaient soixante coudées de hauteur (C).

15. האיתון Mot unique. — Le mot איתון paraît être formé du chaldéen אתא *venir*, entrer (C). על paraît être pour עד *jusque*.

16. אטומות Voy. I Rois, 6, 4. Les fenêtres étaient fermées par un treillage ou jalousie. לפנימה Les faces intérieures et les contours des ouvertures étaient décorés d'ornements sculptés représentant des palmiers. (Th.) אליהמה pour אלידם.

17. החיצונה De ce verset au verset 19, il s'agit du vestibule extérieur et des cellules.

20. והשער De ce verset au verset 27, on traite de la porte du vestibule extérieur, septentrional et méridional.

21. ואילין Voy. verset 14.

maison, et en la main de l'homme une canne pour mesurer, de six coudées [d'une coudée augmentée d'un palme]; il mesura la largeur du bâtiment, qui était d'une verge, et la hauteur une verge.

6. Il vint à la porte, qui regardait vers la voie orientale; et il y monta par les degrés; il mesura le seuil de la porte, qui avait une verge en largeur, et un (autre) seuil, d'une verge de largeur.

7. Chaque chambre d'une verge en longueur et d'une verge en largeur, et (l'espace) entre les chambres, cinq coudées, et le seuil de la porte, près du vestibule, au-dedans de la porte, large d'une verge.

8. Il mesura le vestibule en dedans de la porte, d'une verge;

9. Il mesura (donc) le vestibule de la porte, qui avait huit coudées de saillie, (sa largeur) en avait deux; le vestibule de la porte était en dedans.

10. Les chambres près la porte, vers l'orient, trois d'un côté et trois du côté opposé; toutes les trois d'une (même) mesure; et les façades de chaque côté avaient aussi une même mesure.

11. Il mesura la largeur de l'ouverture de la porte, dix coudées; la hauteur de la porte, treize coudées.

12. L'espace devant les chambres, une coudée, et une coudée les terminait; un rebord (servant de siége) d'un côté et d'un autre; la chambre avait de chaque côté six coudées.

13. Il mesura la porte, depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit (de l'autre); vingt-cinq coudées de largeur, les ouvertures en regard l'une de l'autre.

וְטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃
6 וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתָו
וַיָּמָד ׀ אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה
אֶחָד רֹחַב׃ 7 וְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב
וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר
מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 8 וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת
קָנֶה אֶחָד׃ 9 וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָו
שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃ 10 וְתָאֵי הַשַּׁעַר
דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם
וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפּוֹ׃ 11 וַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח
הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃
12 וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה
וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 13 וַיָּמָד אֶת־
הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח

6. אֶל שַׁעַר *à la porte.* — Il s'agit ici de la porte d'une seconde enceinte, qui conduit dans la partie de la cour nommée עזרת נשים, et dont l'entrée était permise aux femmes (C). סף אחד On ne peut comprendre un second seuil dans le mur d'enceinte ; il faut croire qu'il mesura l'embrasure de la porte au mur de face extérieure et à la face intérieure. Ce qui lui fit voir que l'ouverture était parallèle, car ce mur, d'une épaisseur extraordinaire, avait six coudées (13m 50c) (Th.)

7. תא *chambre ;* voy. I Rois, 14, 28. — Les chambres étaient hors de la seconde cour, mais le vestibule était en dedans (C).

9. ואילו *et les saillies ;* au singulier איל 1 Rois, 6, 31. מהבית Chaldéen : מלגיו *en dedans.*

10. מִפֹּה וּמִפּוֹ *çà et là.* Raschi dit : à droite et à gauche.

11. רֹחַב *la largeur.* — La largeur de la porte, c'est celle de son ouverture, et la longueur est l'étendue de tout son frontispice. Ce qui embarrasse ici, c'est que l'étendue du nord au midi se nomme tantôt *longueur*, tantôt *largeur* (C).

13. עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת *vingt-cinq coudées.* — Ces vingt-cinq coudées comprennent : 1° l'épaisseur des deux murs des deux chambres = 10c ; 2° les deux intervalles entre les ouvertures de la porte et les murs des chambres = 5c ; 3° l'ouverture de la porte = 10c (C).

la quatorzième année après la ruine de la ville, en ce même jour, la main de Iehovah fut sur moi et me mena là.

2. Dans une vision divine, il me mena au pays d'Israel, et me déposa sur une très-haute montagne, sur laquelle était comme le bâtiment d'une ville, vers le midi.

3. M'ayant mené là, voilà un homme dont le visage était comme un visage d'airain; dans sa main était un cordeau de lin et une canne pour mesurer, et il se tenait à la porte.

4. Cet homme me parla : Fils de l'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je vais te montrer, car c'est pour te (le) faire voir que tu as été amené ici; annonce à la maison d'Israel tout ce que tu vois.

5. Et voici : au dehors une muraille tout autour de la

3. נחשת *bronze*. Raschi dit : comme la splendeur des haïoth. Voy. 1, 7. ופתיל פשתים בידו *et un cordon de lin dans sa main* pour mesurer le terrain. וקנה המדה Littéralement : *et le roseau de la mesure;* c'est le bâton de l'ingénieur, pour mesurer l'épaisseur des murs, la longueur et la largeur des portes.

5. שש אמות *six coudées.* — On estime le palme à 75 millimètres et la coudée à 225 millimètres; donc les six coudées de la verge valent 3m, 15c. La canne avait une verge de longueur; la coudée ordinaire n'avait que 450 millimètres de longueur et la coudée royale 525; la différence est 75 millimètres; longueur d'une palme. C'est ce que dit le texte. (צ.) טפח *la largeur de la main;* voy. Exode. De ce verset au verset 16, il est question du mur extérieur et de la porte extérieure orientale. הבנין *le bâtiment*. C'est le mur de clôture; probablement de cent verges, sur une verge de hauteur. (Th.) קנה *verge; voy.* Notes supplémentaires.

לְחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר בְּעֶצֶם ׀
הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃ 2 בְּמַרְאוֹת
אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד
וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃ 3 וַיָּבֵיא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ
מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה
וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃ 4 וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה
בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה
אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה הֵנָּה הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
אַתָּה רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת
סָבִיב ׀ סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת בָּאַמָּה

base (אין לסמוך עליהם). Notre objet étant essentiellement de faire comprendre le texte, nous avons dû peu nous occuper de ces travaux plus ou moins conjecturaux. M. le docteur Creizenach, philologue et théologien, à Francfort-sur-Mein, nous a donné quelques notes sur cette dernière partie de notre prophète. Nous les faisons précéder de ce signe — et suivre du C.

1. בעשרים וחמש שנה *dans la vingt-cinquième année.* — C'est vingt-cinq ans après l'exil du roi Iechoniah. Selon les rabbins, la vision devait avoir eu lieu dans une année jubilaire, parce qu'autrement le commencement de l'an ne coïnciderait pas avec le dixième du mois (voy. Lévit. 25, 9); mais, selon le sens naturel, cette coïncidence n'est nullement prouvée, et l'on n'est même pas fondé à supposer qu'il s'agit ici du mois de tischri (C). בראש השנה *au commencement de l'année;* Septante *ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, dans le premier mois*, qui est le mois d'abib, par lequel Moïse voulait commencer l'année (Exode, 12, 2; 13, 4). Abarbanel dit : qu'il ne faut pas prendre les mots בראש השנה à la lettre ; qu'il s'agit du commencement, par opposition au milieu et à la fin, mais non pas précisément tout au commencement. ויבא אתי et la main de Dieu *me mena.* שם *là*, à la ville (עיר) de Jérusalem, mentionnée dans ce verset.

2. הר גבה *une haute montagne*, sans doute Sion, où se trouvaient le temple et la ville. כמבנה de בנה *bâtir*, comme בנין ; ce mot ne se trouve qu'ici.

perfides envers moi; je leur avais caché ma face, et les avais livrés entre les mains de leurs adversaires, et tous tombèrent par le glaive.

24. Selon leur impureté et selon leurs méfaits j'ai agi avec eux, et j'ai détourné d'eux ma face.

25. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu: Maintenant je ramènerai les captifs de Iacob; j'aurai compassion de toute la maison d'Israel, et je déploierai du zèle pour mon saint nom.

26. Ils porteront leur ignominie et toute leur perfidie qu'ils ont commise envers moi, lorsqu'ils habitaient leur sol paisiblement, sans effroi.

27. Lorsque je les aurai ramenés d'entre les peuples, que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, je serai sanctifié par eux aux yeux de nombreuses nations.

28. Et ils sauront que c'est moi qui suis Iehovah, leur Dieu; qu'après que je les aurai exilés chez les nations, que je les aurai réunis dans leur pays, et que je n'en aurai pas laissé là (un seul),

29. Je ne détournerai plus ma face d'eux, parce que je répandrai mon esprit sur la maison d'Israel, dit le Seigneur Dieu.

Ch. XL. 1. Dans la vingt-cinquième année de notre exil, au commencement de l'année, le dix du mois, dans

1811, des confusions et des contradictions; la rédaction n'est pas celle de la description d'un édifice; il y a des mots dont on ne connaît pas la signification, et qui ne se trouvent que là. Déjà Kim'hi a déclaré ne rien comprendre aux mesures employées dans cette description. Il s'agit, dit ce commentateur, d'une construction future; ce que l'homme en dit par induction (סברא), n'a pas de

וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃

24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃

25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה עַתָּה אָשִׁיב שְׁבִית יַעֲקֹב

וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃ 26 וְנָשׂוּ

אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־

אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ 27 בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים

וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם

רַבִּים׃ 28 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי

אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים אֶל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם

שָׁם׃ 29 וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־

רוּחִי עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

מ

1 בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר

26. ונשו pour ונשאו; Sal. ben Melech traduit dans le sens de נשה, *oublier*.

CH. XL. La dernière partie de ce livre, à commencer de ce chapitre, a pour objet la forme future de la république des Israélites, telle que l'avait conçue le prophète. Il décrit d'abord, dans les chapitres 40 à 42, la structure du temple à reconstruire; puis, dans les chapitres 43 et 44, les différents rites à observer; ensuite, les chapitres 45 à 48 traitent du pays, de la ville. Il y a dans cette description du prophète des points de ressemblance avec le temple de Salomon, I Rois, chapitres 6 et 7; il y a aussi plusieurs différences. Rosenmüller, après avoir fait ressortir ces différences, donne la liste des travaux considérables faits sur ces huit chapitres difficiles, que quelques-uns ont cru, sur des motifs peu fondés, ne pas être de Ie'hezkel même, mais interpolés plus tard, soit par un Samaritain, pour faire croire à la nouvelle colonie des Juifs que la construction de leur temple est contraire au modèle donné par l'un de leurs plus anciens prophètes, et qu'il fallait l'abattre, soit par un Hébreu, par un motif que nous avouons ne pas comprendre. Voy. Eichhorn, *Introduction à l'Ancien Testament*, t. 4, p. 250, quatrième édition. Il y a dans ces chapitres, dit le commentateur hébreu (באור) de l'édition de Fürth,

quelqu'un voit l'ossement d'un homme, ils mettront auprès de lui une marque, jusqu'à ce que les fossoyeurs l'auront enseveli dans la vallée de la multitude de Gog.

16. Là aussi est la ville (appelée) Hamonah; et ils purifieront le pays.

17. Et toi, fils de l'homme, ainsi dit le Seigneur Dieu : Dis aux oiseaux, à tout (être) ailé et à toutes les bêtes des champs : Réunissez-vous, venez, rassemblez-vous des alentours à mon repas de victimes que j'immole pour vous, un grand repas sur les montagnes d'Israel; vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.

18. Vous mangerez la chair des braves, et vous boirez le sang des princes de la terre : béliers, agneaux, boucs, taureaux, pièces nourries sur le Baschane, tous.

19. Vous vous repaîtrez de leur graisse, et vous vous enivrerez de leur sang au repas que je vous ai préparé.

20. Vous serez rassasiés à ma table, (de la chair) du cheval, des cavaliers, du brave, et de tout homme de guerre, dit le Seigneur Dieu.

21. J'établirai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront le jugement que j'aurai exercé, et ma main que j'aurai posée sur eux.

22. Et la maison d'Israel reconnaîtra que je suis Iehovah, son Dieu, de ce jour et à l'avenir.

23. Et les nations sauront que c'est pour son iniquité que la maison d'Israel a été exilée, parce qu'ils ont été

אדם ובנה אצלו ציון עד קברו אתו המקברים אל־גיא המון
גוג׃ 16 וגם שם־עיר המונה וטהרו הארץ׃ 17 ואתה
בן־אדם כה־אמר ׀ אדני יהוה אמר לצפור כנף ולכל ׀
חית השדה הקבצו ובאו האספו מסביב על־זבחי אשר
אני זבח לכם זבח גדול על הרי ישראל ואכלתם בשר
ושתיתם דם׃ 18 בשר גבורים תאכלו ודם־נשיאי הארץ
תשתו אילים כרים ועתודים פרים מריאי בשן כלם׃
19 ואכלתם־חלב לשבעה ושתיתם דם לשכרון מזבחי
אשר־זבחתי לכם׃ 20 ושבעתם על־שלחני סוס ורכב
גבור וכל־איש מלחמה נאם אדני יהוה׃ 21 ונתתי את־
כבודי בגוים וראו כל־הגוים את־משפטי אשר עשיתי
ואת־ידי אשר־שמתי בהם׃ 22 וידעו בית ישראל כי
אני יהוה אלהיהם מן־היום ההוא והלאה׃ 23 וידעו
הגוים כי בעונם גלו בית־ישראל על אשר מעלו־בי

עם. Raschi dit : Avec les voyageurs qui ne pouvaient passer, ils enterrent les morts pour détruire l'infection. הנותרים ***qui restaient*** **loin de la route.**

15. ציון Monument tumulaire. Raschi rend ce mot par סימן ***un signe ;*** **il se trouve aussi II Rois, 23, 17.**

16. עיר המונה Comme la vallée a reçu un nom (v. 157), la ville s'appellera ***Hamona, multitude.***

18. אילים כרים Ces différentes dénominations désignent les divers ordres d'hommes. Chaldéen : מלכין שלטונין וטורנין גברין עתירי נכסיא ***des rois, des princes, des généraux puissants, et des gens riches en biens.*** **Ce repas, dit Kim'hi, indique un carnage.**

22. מן היום ההוא והלאה ***de ce jour et plus loin.*** **Kim'hi dit : סימן שלא יטעה אדם יחזקאל מן היום שמואל מהיום** ***c'est un signe pour qu'on ne se trompe pas*** **(ce qui sans doute signifie que la promesse dont il est ici question n'aura son accomplissement que plus tard).** ***Ie'hezkel a*** **מן היום** ***et Samuel*** **(1 Sam. 18, 9) מהיום.**

entretiendront le feu; ils pilleront ceux qui les ont pillés, et feront leur proie de ceux dont ils étaient la proie, dit le Seigneur Dieu.

11. Il arrivera dans ce jour, je donnerai à Gog un lieu de sépulture en Israel, (dans) la vallée des voyageurs, à l'orient de la mer, qui arrête les voyageurs; là, on ensevelira Gog, avec toute son armée, et on l'appellera la vallée de l'armée de Gog.

12. La maison d'Israel les ensevelira (durant) sept mois, afin de purifier le pays.

13. Et tout le peuple du pays les ensevelit, et le jour où je serai glorifié sera pour eux un (jour) renommé, dit le Seigneur Dieu.

14. Et ils désigneront des hommes qui constamment traversent le pays, ensevelissant, avec les voyageurs, ceux qui seront restés sur la surface de la terre, pour la purifier; au bout de sept mois, ils seront (encore) à la recherche.

15. Les voyageurs traverseront le pays; lorsque

וחסמת היא את העברים גי העברים dont il est question Nomb. 27, 12. Deut. 32, 49. Littéralement : *elle ferme les passans*. חסם se trouve Deut. 25, 4, et à le sens d'*emmuseler*. Raschi dit : Le grand nombre de cadavres empêche les voyageurs de passer dans cette vallée. Kim'hi dit : Elle les force de se boucher le nez, à cause de la mauvaise odeur que répandent les cadavres. Cette opinion a été émise par Mena'hem ben Seroug, grammairien du IX[e] ou du X[e] siècle. Le Chaldéen dit : וסמיכא היא לתרין טוריא elle est près de deux *montagnes*. Septante καὶ περιοικοδομήσουσι τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος, *et ils entoureront l'entrée de la vallée*.

14. ואנשי תמיד Littéralement : *des hommes de continuation*; qui s'occupent toujours de cela. את העברים *avec ceux qui passent*, comme s'il y avait

כי בנשק יבערו־אש ושללו את־שלליהם ובזזו את־
בזזיהם נאם אדני יהוה : 11 והיה ביום ההוא אתן לגוג
מקום־שם קבר בישראל גי העברים קדמת הים וחסמת
היא את־העברים וקברו שם את־גוג ואת־כל־המונה
וקראו גיא המון גוג : 12 וקברום בית ישראל למען
טהר את־הארץ שבעה חדשים : 13 וקברו כל־עם
הארץ והיה להם לשם יום הכבדי נאם אדני יהוה :
14 ואנשי תמיד יבדילו עברים בארץ מקברים את־
העברים את־הנותרים על־פני הארץ לטהרה מקצה שבעה־
חדשים יחקרו : 15 ועברו העברים בארץ וראה עצם

והשיקו — השיק *brûler*; voy. Isaïe, 44. 15. Après la victoire, on brûlait les armes des vaincus. C'est à cet usage que fait allusion le verset 4 du chapitre 9 d'Isaïe. Virgile dit (Enéide, VIII, 561):

O mihi præteritos referat si Jupiter annos,
Qualis eram, cum primam aciem Præneste sub ipsa
Stravi, scutorumque incendi victor acervos.

« O si Jupiter, disait-il, me rendait mes premières années! tel que je fus alors que je moissonnai les premiers rangs ennemis, sous Préneste même, que, vainqueur, je brûlai des monceaux de boucliers. » (Traduction de M. Mollevaut).
ובמקל יד *avec un bâton qu'on porte à la main;* voy. מקל Nomb. 22, 27;
שבע שנים *sept ans*, nombre déterminé pour dire un grand nombre d'années.

11. מקום שם קבר Hypallage, pour מקום קבר שם *un lieu de sépulture.* Septante τόπον ὀνομαστὸν, *un lieu renommé;* ils ont lu: שם — מקום Michaëlis traduit: *un endroit qui porte son nom.* בישראל *en Israel*, qu'il ne possédera pas, mais où il trouvera un tombeau. Septante μνημεῖον ἐν Ἰσραήλ, *monument en Israel.* גי העברים קדמת הים *la vallée des passagers à l'orient de la mer;* l'on ne dit pas quelle mer. Raschi et Kim'hi disent qu'il s'agit du lac de Genesareth. Septante πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇ θαλάσσῃ, *cimetière de ceux qui viennent vers la mer*. Selon Théodoret, il s'agit des Assyriens qui, sous la conduite de San'hérib, avaient fait une invasion dans la Judée; voy. II Rois, 19, 35. Isaïe, 37, 36. Michaëlis traduit: *la vallée d'Abarim*

je (viens) contre toi, Gog, prince supérieur de Meschech et Toubal.

2. Je te rendrai insensé et je t'exciterai, je te ferai monter des extrémités du septentrion, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israel.

3. J'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

4. Tu tomberas sur les montagnes d'Israel, toi et tous tes bataillons, et tous les peuples qui sont avec toi. Je te donne à dévorer aux oiseaux de proie, à tout ce qui est ailé, aux bêtes des champs.

5. Tu seras renversé sur la surface des champs, car moi je l'ai prononcé, dit le Seigneur Dieu.

6. J'enverrai le feu sur Magog et sur ceux qui habitent les plages paisiblement, et ils sauront que je suis Iehovah.

7. Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israel, et je ne profanerai plus mon saint nom, et les nations sauront que je suis Iehovah, le saint en Israel.

8. Voici, il vient, il est arrivé, dit le Seigneur Dieu, c'est le jour dont j'ai parlé.

9. Les habitants des villes d'Israel sortiront; ils brûleront et chaufferont avec des armures, des boucliers, des javelots, des arcs et des flèches, des massues et des lances, et ils en entretiendront le feu (pendant) sept ans.

10. Ils ne porteront plus de bois des champs, et n'en couperont point des forêts, mais avec des armures ils

אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃

2 וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וַהֲבִאוֹתִיךָ

עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ

וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל׃ 4 עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה

וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת

הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ 5 עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי

דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי

הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7 וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי

אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד

וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנֵּה בָאָה

וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃ 9 וְיָצְאוּ

יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת

וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃

10 וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־הַיְּעָרִים

CH. XXXIX. 2. ושובבתיך voy. chapitre précédent, verset 4. ששא — וששאתך Gésénius dit que ce mot, d'après l'analogie éthiopienne, signifie *conduire*, faire monter. Kim'hi rapporte une opinion qui le dérive de שש *six;* Dieu le réduira à la sixième partie, ou le frappera de six calamités. Septante καθοδηγήσω σε, *je te ferai revenir*. Chaldéen ואטעינך *je te ferai errer*. C'est dans ce sens que nous avons traduit.

3. שמאלך L'arc est placé dans la main gauche, et les flèches dans la main droite, qui dirige le trait.

4. לעיט צפור *à l'oiseau de proie parmi les oiseaux*, construction construite avec כל כנף *tout ce qui a des ailes*, comme 17, 23.

7. ולא אחל *je ne profanerai plus*; l'abaissement d'Israel est une profanation de Dieu, en ce qu'il fait douter de sa puissance.

8. הנה באה ונהיתה *voici, il est venu et s'est fait*; la prédiction est si certaine qu'elle semble déjà accomplie.

9. ובערו *incendieront* par le feu אש, comme dans la dernière partie du verset.

parlé dans les siècles précédents par l'intermédiaire de mes serviteurs, les prophètes d'Israel, qui prophétisaient dans ce temps, il y a des années, que je te ferai venir contre eux?

18. Il arrivera en ce jour, au jour de l'arrivée de Gog sur la terre d'Israel, dit le Seigneur Dieu, que ma colère éclatera dans ma fureur,

19. Et c'est dans mon zèle, dans le feu de mon indignation que j'ai parlé: Certes, en ce jour, il y aura un grand tremblement sur la terre d'Israel.

20. Les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes des champs, et tout reptile rampant sur la terre, et tous les hommes qui sont sur la surface de la terre, trembleront; les montagnes seront déracinées; les haies seront renversées, et toute muraille tombera par terre.

21. Et j'appellerai contre lui, sur toutes mes montagnes, le glaive, dit le Seigneur Dieu; le glaive d'un homme sera (tourné) contre son frère.

22. J'exercerai mes jugements contre lui par la peste, le sang, l'averse, la grêle; je ferai pleuvoir le feu, le soufre sur lui et sur ses bataillons, et sur les nombreux peuples qui sont avec lui.

23. Je serai magnifié et sanctifié, et je serai connu aux yeux de nations nombreuses, et elles sauront que je suis Iehovah.

CH. XXXIX. 1. Et toi, fils de l'homme, prophétise sur Gog, et dis : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que

הַאַתָּה־הוּא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי
יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ
עֲלֵיהֶם׃ 18 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃ 19 וּבְקִנְאָתִי
בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ
גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה
וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ
הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃ 21 וְקָרָאתִי עָלָיו
לְכָל־הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃
22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ
אֵשׁ וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים רַבִּים
אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְהִתְגַּדִּלְתִּי וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי
גּוֹיִם רַבִּים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

לט

1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר

20. ורעשו On indique ici, tout-à-fait d'après la nature, les effets du tremblement de terre. D'abord la mer est agitée ; les animaux expriment la frayeur ; les poissons se précipitent par troupe ; enfin, tous les êtres vivants sont effrayés. מדרגות de דרג *marcher* ; ce sont les soutiens des terrasses sur le penchant des montagnes.

21. עליו *sur lui*, sur Gog.

22. אלגביש voy. ci-dessus, 13, 11.

surprendre ceux qui sont en repos, qui demeurent paisiblement; tous demeurent sans murailles, où il n'y a ni barres ni portes,

12. Pour t'emparer de dépouilles et faire du butin; pour porter la main sur des ruines habitées, sur un peuple recueilli d'entre les nations, qui a acquis des troupeaux et des propriétés, habitant le sommet de la terre.

13. Scheba et Dedane, et les négocians de Tarschisch, et tous leurs lionceaux, te diront : Es-tu venu pour t'emparer de dépouilles? est-ce pour faire du butin que tu as rassemblé tes bandes; pour emporter l'argent et l'or, pour prendre des troupeaux et des propriétés, et pour faire une dépouille considérable?

14. C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Certes, en ce jour, quand mon peuple Israel demeurera paisiblement, tu (le) sauras;

15. Tu viendras de ton endroit, des extrémités du septentrion, toi et de nombreux peuples avec toi; tous montés sur des chevaux, une assemblée nombreuse, une armée considérable.

16. Tu monteras contre mon peuple Israel, comme un nuage, pour couvrir la terre; ce sera dans la fin des jours que je te ferai venir contre mon pays, afin que les nations me connaissent, lorsque je serai sanctifié par toi, à leurs yeux, Gog.

17. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Est-ce toi dont j'ai

יֹשְׁבֵי לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין
לָהֶם׃ 12 לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חֳרָבוֹת
נוֹשָׁבֹת וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי
עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃ 13 שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־
כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ
קְהָלֶךָ לָשֵׂאת ׀ כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל
גָּדוֹל׃ 14 לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה הֲלוֹא ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח
תֵּדָע׃ 15 וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים
רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃
16 וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּהְיֶה וַהֲבִיאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי
בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ 17 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה

ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν τῇ ἡσυχίᾳ *je viendrai vers ceux qui demeurent en repos*; voy. Juges, 18, 7, 27.

12. מקנה וקנין *commerce de bestiaux* et autre commerce. טבור הארץ *le nombril de la terre*; voy. Juges, 9, 37; le lieu le plus élevé.

13. וכל כפיריה *et ses jeunes lions*, les rois et les princes.

14. תדע *tu connaîtras*; le Chaldéen ajoute : פורענות גבורתי *la vengeance de ma puissance*.

17. האתה הוא *est-ce toi* de qui j'ai parlé? Cette interrogation affirme; c'est certainement toi, etc. בימים ההם שנים *dans ces jours et années*. Chaldéen : ביומיא האנון מלקדמת דנא שנין סגיאן *dans les jours, plusieurs années depuis l'antiquité*.

tes mâchoires; je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux, cavaliers, tous bien revêtus, une assemblée nombreuse, (avec) le bouclier et le javelot, portant tous le glaive;

5. Parass (les Perses), Cousch (les Éthiopiens), et Poute (les Libyens) avec eux; tous (avec) le bouclier et le casque;

6. Gomer et toutes ses troupes; la maison de Togarma, à l'extrémité du nord, avec tous ses bataillons, des peuples nombreux avec toi.

7. Prépare-toi et dispose-toi, toi et toutes tes bandes qui se sont assemblées auprès de toi, et sois leur commandant.

8. Long-temps avant tu seras requis; à la fin des années, tu viendras dans un pays qui se remet (des fatigues) du glaive, tiré d'entre plusieurs peuples; sur les montagnes d'Israel, qui ont été en ruines pendant long-temps; elle (cette nation) a été retirée d'entre les peuples, et tous demeureront en sécurité.

9. Tu monteras comme une tempête; tu viendras comme un nuage pour couvrir la terre, toi et tes bataillons et de nombreux peuples avec toi.

10. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Il arrivera en ce temps que des desseins se formeront dans ton cœur, et tu prendras une mauvaise résolution.

11. Tu diras: Je veux monter contre un pays ouvert;

11. ארץ פרזות Littéralement: *terre de villages*, pays où les villes ne sont pas fermées. אבוא השקטים *je viendrai sur les gens paisibles*. Septante

בלחייך והוצאתי אותך ואת־כל־חילך סוסים ופרשים
לבשי מכלול כלם קהל רב צנה ומגן תפשי חרבות כלם׃
5 פרס כוש ופוט אתם כלם מגן וכובע׃ 6 גמר וכל־
אגפיה בית תוגרמה ירכתי צפון ואת־כל־אגפיו עמים
רבים אתך׃ 7 הכן והכן לך אתה וכל־קהלך
הנקהלים עליך והיית להם למשמר׃ 8 מימים רבים
תפקד באחרית השנים תבוא אל־ארץ משובבת מחרב
מקבצת מעמים רבים על הרי ישראל אשר־היו לחרבה
תמיד והיא מעמים הוצאה וישבו לבטח כלם׃ 9 ועלית
כשאה תבוא כענן לכסות הארץ תהיה אתה וכל־
אגפיך ועמים רבים אותך׃ 10 כה אמר אדני יהוה
והיה ביום ההוא יעלו דברים על־לבבך וחשבת מחשבת
רעה׃ 11 ואמרת אעלה אל־ארץ פרזות אבוא השקטים

5. פרס voy. 27, 10; כוש 30, 5; ופוט 27, 10. כלם מגן *tous armés de boucliers;* comme dit le Chaldéen. וכובע *casque;* voy. 1 Sam. 17, 5. Isaïe, 59, 17.

6. גמר *Gomer*, mentionné Gen. 10, 2, comme fils de Iepheth; ses descendants sont les Cimmériens ou Cimbres; voy. Rosenmüller (*Archéologie Bibl.* tom. 1, part. 1, pag. 325). אגפיך *ses ailes*, ses escadrons; voy. 2, 14. Selon d'autres, ce mot signifie *village, dépendance.* תוגרמה voy. 27, 14.

7. הכן Provocation ironique aux ennemis d'Israel et à Gog qui les conduit. הכן *sois préparé*, du *Niphal*, comme Exode, 19, 11. והכן לך *et prépare pour toi* les objets nécessaires; voy. Jérémie, 46, 14. למשמר *de garde*, d'observation, que les autres observent; voy. Nomb. 18, 3.

8. מימים רבים Verset difficile; *depuis plusieurs jours,* depuis un long temps. תפקד *tu t'établiras chef;* de même le Chaldéen: תכבי משריתך *tu prépareras ton armée.* Selon d'autres: *tu seras commandé*, requis. משובבת מחרב de שוב *retourner*, pays qui *a échappé au glaive,* qui se remet des tourmentes. והיא *elle*, la terre, pour ses habitants.

9. כשאה *comme un ouragan;* même figure de l'armée chaldéenne, Jérémie, 4, 13.

verai, les multiplierai, et je placerai mon sanctuaire au milieu d'eux, à jamais.

27. Ma demeure sera près d'eux; je serai pour eux un Dieu, et eux, ils seront pour moi un peuple.

28. Les nations sauront que moi, Iehovah, je sanctifie Israel, lorsque mon sanctuaire sera au milieu d'eux, à jamais.

CH. XXXVIII. 1. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, dirige ta face vers Gog, du pays de Magog, prince supérieur de Meschech et Toubal, et prophétise sur lui.

3. Et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que je suis contre toi, Gog, prince supérieur de Meschech et Toubal.

4. Je te rendrai insensé; je mettrai des crochets à

d'accord sur la contrée où se trouve le pays désigné ici sous le nom de *Magog*; on croit que ce sont les Scythes. Saint Jérôme, dans son commentaire sur ce passage, dit que les Juifs de son temps pensaient qu'il s'agit ici des Scythes, qui demeuraient au-delà du Caucase, et près de la mer Caspienne. On croit même que Gog a donné son nom au Caucase. D'autres font de Magog deux mots : *ma Gog*, *le grand Gog*. Les Septante prennent ראש pour le pays; ils ont *ἄρχοντα Ῥῶς*, *prince de Ros*. משך ותובל voy. 27, 13; 32, 26.

4. ושובבתיך — שובב Raschi prend ce mot dans le sens de שובב בדרך לבו Isaïe, 57, 17, *je te pervertirai*. Chaldéen ואשדלנך *je t'exciterai*; le sens est: *je te ferai aller et venir à ma volonté*, de שוב — ונתתי חחים voy. 29, 4. מכלל voy. 23, 12. צנה ומגן voy. *ibid.* verset 24.

ונתתים והרביתי אותם ונתתי את־מקדשי בתוכם לעולם׃
27 והיה משכני עליהם והייתי להם לאלהים והמה יהיו־
לי לעם׃ 28 וידעו הגוים כי אני יהוה מקדש את־ישראל
בהיות מקדשי בתוכם לעולם׃

לח

1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃ 2 בן־אדם שים פניך
אל־גוג ארץ המגוג נשיא ראש משך ותבל והנבא
עליו׃ 3 ואמרת כה אמר אדני יהוה הנני אליך גוג
נשיא ראש משך ותבל׃ 4 ושובבתיך ונתתי חחים

Ch. XXXVIII. 2. גוג ארץ המגוג *Gog, pays de Magog*. Ce chapitre contient une poésie prophétique dont le sens général est : Des nations barbares attaqueront un jour, sous la conduite de Gog, leur roi, et avec une grande armée, le peuple israélite de retour de l'exil et vivant tranquillement (versets 1 à 7), et chercheront à le détruire. Le prophète, par l'ordre de Dieu, les menace d'une mort cruelle et ignominieuse ; ainsi toutes les nations connaîtront la puissance de Iehovah. *Gog* paraît avoir été le nom commun à tous les monarques de Magog, comme *Pharaon* celui des rois d'Égypte, et *Abimélech* celui des rois de Guérar. Ce nom, du reste, est aussi celui de Ioel, I Chron. 5, 4. Magog, pays de Gog, est le nom d'un fils de Iepheth (Japheth) ; voy. Gen. 10, 2. Le ה déterminatif a pour objet de rappeler cette circonstance, pour dire : Pays de celui qui a donné son nom au pays. אל peut être suppléé devant ארץ : *à Gog, au pays de Magog*. Dans la révélation de saint Jean (20, 8), Gog et Magog ne désignent pas, celui-ci le pays et celui-là le chef, mais deux nations principales différentes, comprenant les païens des quatre coins de la terre, lesquelles, après le règne de mille ans, excitées par Satan, se dirigent contre la ville sainte ; mais le feu du ciel les consume. Les Arabes, dit Rosenmüller (*Archéol. Bibl.* tom. 1, part. 1, pag. 240) et les Persans appellent *Iadschudsch* et *Madschudsch* (יגשוג et מגשוג) ce que les Hébreux appellent *Gog* et *Magog*. On dit qu'Alexandre le Grand a élevé un mur pour empêcher ces peuples de brigands de se jeter sur les pays méridionaux. נשיא ראש Construction sur construction ; car ראש est construit de משך et נשיא avec ראש, *le prince chef*. On n'est pas

phraïme et les tribus d'Israel qui lui sont unies, et je les joindrai avec le bois de Iehouda, et j'en ferai un bois; ils seront un en ma main.

20. Et ces bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, à leurs yeux.

21. Et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur Dieu: Voici que je prends les enfants d'Israel du milieu des nations où ils sont allés, et je les rassemblerai des alentours, et je les ferai venir en leur pays.

22. Je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israel, et un seul roi sera pour tous un roi, et ils ne formeront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes.

23. Ils ne se souilleront plus par leurs idoles, par leurs horreurs et par tous leurs méfaits; je les délivrerai de tous leurs établissements où ils ont péché, et je les purifierai; ils seront pour moi un peuple, et moi je serai pour eux un Dieu.

24. Et mon serviteur David sera roi sur eux; un seul pasteur sera pour tous; ils marcheront selon mes droits, et ils observeront mes ordonnances et les exécuteront.

25. Ils demeureront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur, à Jacob, où ont demeuré vos pères; ils y demeureront, eux, leurs fils et leurs petits-fils, pour toujours, et mon serviteur David sera leur prince, à jamais.

26. Je contracterai avec eux une alliance de paix; il y aura une alliance éternelle avec eux; je les conser-

ישראל חבריו ונתתי אותם עליו את־עץ יהודה ועשיתם
לעץ אחד והיו אחד בידי : 20 והיו העצים אשר תכתב
עליהם בידך לעיניהם : 21 ודבר אליהם כה־אמר אדני
יהוה הנה אני לקח את־בני ישראל מבין הגוים אשר
הלכו־שם וקבצתי אתם מסביב והבאתי אותם אל־
אדמתם : 22 ועשיתי אתם לגוי אחד בארץ בהרי ישראל
ומלך אחד יהיה לכלם למלך ולא יהיה־עוד לשני גוים
ולא יחצו עוד לשתי ממלכות עוד : 23 ולא יטמאו עוד
בגלוליהם ובשקוציהם ובכל פשעיהם והושעתי אתם מכל
מושבתיהם אשר חטאו בהם וטהרתי אותם והיו־לי לעם
ואני אהיה להם לאלהים : 24 ועבדי דוד מלך עליהם
ורועה אחד יהיה לכלם ובמשפטי ילכו וחקתי ישמרו
ועשו אותם : 25 וישבו על־הארץ אשר נתתי לעבדי
ליעקב אשר ישבו־בה אבותיכם וישבו עליה המה ובניהם
ובני בניהם עד־עולם ודוד עבדי נשיא להם לעולם :
26 וכרתי להם ברית שלום ברית עולם יהיה אותם

21. ודבר Suit l'explication de l'action symbolique.

24. דוד *David*. Abarbanel dit que ce nom sera celui du Messie et de tous les descendants de ce roi, comme les rois d'Égypte s'appelaient *Pharaon*, puis *Ptolémée* (תלמי). Ce commentateur entre aussi dans de grands détails sur ce qui aura lieu à l'époque du Messie, détails qui, à leur tour, sont une prophétie, et qu'il n'entre pas dans notre plan de rapporter. En se transportant au siècle, et rappelant les circonstances, ce genre de prophéties s'explique par l'inspiration patriotique. On le retrouve chez toutes les nations vaincues, asservies : voyez les Polonais !

et l'esprit vint en eux, et ils devinrent vivants, et ils se tinrent sur leurs pieds, une armée très considérable.

11. Il me dit: Fils de l'homme: Ces ossements, c'est toute la maison d'Israel. Voici qu'ils disent: Nos os sont séchés, notre espoir est perdu, nous sommes retranchés, (c'en est fait) de nous.

12. C'est pourquoi prophétise, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur Dieu: Voici que j'ouvre vos tombeaux; je vous ferai monter de vos tombeaux, mon peuple, et je vous amènerai à la terre d'Israel.

13. Et vous saurez que je suis Iehovah, lorsque j'aurai ouvert vos tombeaux et que je vous aurai fait monter de vos tombeaux, mon peuple.

14. Je mettrai mon esprit en vous, et vous vivrez, et je vous mettrai en repos sur votre terre, et vous saurez que moi Iehovah, j'ai parlé et exécuté, dit Iehovah.

15. La parole de Iehovah fut à moi, savoir:

16. Et toi, fils de l'homme, prends un bois et écris dessus: POUR JEHOUDA ET POUR LES ENFANTS D'ISRAEL, SES COMPAGNONS; et prends un (autre) bois et écris dessus: POUR IOSSEPH, C'EST LE BOIS D'EPHRAÏME, ET TOUTE LA MAISON D'ISRAEL, SES COMPAGNONS.

17. Et approche-les l'un de l'autre, pour toi un seul bois, et ils ne formeront dans ta main qu'un seul.

18. Et lorsque les fils de ton peuple te diront, savoir: Ne nous diras-tu pas ce que cela signifie?

19. Parle-leur: Ainsi dit le Seigneur Dieu: Voici que je prends le bois de Iosseph qui est dans la main d'E-

כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם
חַיִל גָּדוֹל מְאֹד מְאֹד׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ
וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ 12 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם
וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־
אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 13 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־
קִבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃ 14 וְנָתַתִּי
רוּחִי בָכֶם וִחְיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם וִידַעְתֶּם
כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 15 וַיְהִי דְבַר־
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד
וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וּלְקַח עֵץ אֶחָד
וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו׃
17 וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים
בְּיָדֶךָ׃ 18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־
תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּךְ׃ 19 דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי

11. נגזרנו ***nous sommes coupés***, **comme le membre du corps ou la branche d'un arbre.** לנו ***pour nous***, **pour notre malheur.**

12. קברותיכם ***vos tombeaux***, **vos prisons ; la même image se trouve dans Isaïe, 26, 19.**

16. קח **Autre prophétie, ou appendice de la précédente.** עץ ***bois ;*** **Septante** ***ῥάβδον, un bâton ;*** **Chaldéen** לוחא ***une tablette.*** אפרים **Ieroboam, qui a fait le schisme, descendait d'Ephraïme.**

17. לאחדים ***un ensemble ;*** **les deux ne paraîtront qu'un.**

19. אשר ביד אפרים ***qui est dans la main***, **la puissance** ***d'Ephraïme.*** את עץ **Selon Kim'hi pour** עם עץ ***avec le bois***, **comme II Sam. 7, 12.** לעץ אחד ***un seul bois***, **c'est-à-dire** ***un seul peuple***, **comme dit le Chaldéen.**

au milieu de la vallée qui était pleine d'ossements.

2. Elle me mena sur eux tout à l'entour, et il y en avait beaucoup sur la surface de la vallée; ils étaient extrêmement secs.

3. Il me dit: Fils de l'homme, ces ossements peuvent-ils revivre? Je dis : Seigneur Dieu , toi, tu (le) sais.

4. Il me dit : Prophétise sur ces ossements et dis-leur : O ossements secs, écoutez la parole de Iehovah !

5. Ainsi dit le Seigneur Dieu à ces ossements : Voici que je fais venir en vous un esprit, et vous vivrez.

6. Je ferai naître sur vous des nerfs; je vous surmonterai de chair ; j'étendrai sur vous une peau ; je donnerai en vous un esprit et vous vivrez, et vous saurez que je suis Iehovah.

7. Je prophétisai comme il m'avait été commandé, et lorsque je prophétisai, il y eut un bruit; ce fut un tremblement, et les ossements s'approchèrent, un os contre un (autre) os.

8. Je vis, il y eut sur eux des nerfs; la chair était montée dessus, et par-dessus s'était étendue une peau; mais il n'y eut pas en eux d'esprit.

9. Il me dit: Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi dit le Seigneur Dieu : Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces morts pour qu'ils revivent.

10. Et je prophétisai comme il m'avait commandé,

6. וקרמתי — קרם ne se trouve que dans ce chapitre, et signifie *couvrir*.

7. ותקרבו pour ותקרבנה avec une terminaison plurielle.

9. ופחי de נפח *souffler* ; c'est l'infusion de l'esprit vital, comme Gen. 2, 7.

הבקעה והיא מלאה עצמות : 2 והעבירני עליהם
סביב ׀ סביב והנה רבות מאד על־פני הבקעה והנה
יבשות מאד : 3 ויאמר אלי בן־אדם התחיינה העצמות
האלה ואמר אדני יהוה אתה ידעת : 4 ויאמר אלי
הנבא על־העצמות האלה ואמרת אליהם העצמות
היבשות שמעו דבר־יהוה : 5 כה אמר אדני יהוה
לעצמות האלה הנה אני מביא בכם רוח וחייתם :
6 ונתתי עליכם גידים והעלתי עליכם בשר וקרמתי
עליכם עור ונתתי בכם רוח וחייתם וידעתם כי־אני
יהוה : 7 ונבאתי כאשר צויתי ויהי־קול כהנבאי והנה־
רעש ותקרבו עצמות עצם אל־עצמו : 8 וראיתי והנה־
עליהם גידים ובשר עלה ויקרם עליהם עור מלמעלה
ורוח אין בהם : 9 ויאמר אלי הנבא אל־הרוח הנבא
בן־אדם ואמרת אל־הרוח כה־אמר ׀ אדני יהוה מארבע
רוחות באי הרוח ופחי בהרוגים האלה ויחיו : 10 והנבאתי

des faits réels des visions prophétiques, qui est un des caractères distinctifs du Talmud. Les Pères de l'Église ont vu aussi là le dogme de la résurrection. הבקעה *la vallée;* voy. 3, 22, 23; c'est sans doute Tel-Abib, *ibid.* verset 15. מלאה עצמות *remplie d'ossements;* le Chaldéen et les Septante ajoutent *humains*. Il y a des commentateurs qui voient ici une preuve qu'alors on enterrait hors des villes; et en effet, le mot בהרוגים qui signifie *des gens tués*, par exemple, dans un combat, désigne aussi des morts en général; voy. Jérémie, 18, 21.

2. סביב סביב *autour, autour;* tout autour de la vallée; voy. 8, 10.

3. התחיינה *vivront-ils?* Penses-tu que ces ossements desséchés revivront? אתה ידעת *tu le sais*. Un commentateur dit que cela suppose dans Ézéchiel la croyance à la résurrection, sans cela il aurait répondu : Non, ils ne peuvent revivre. Cette preuve n'est pas forte; car la réponse est modeste, voilà tout.

Seigneur Dieu. Sachez-le! ayez honte et soyez confus de vos voies, maison d'Israel.

33. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai habiter les villes, et les ruines seront rebâties ;

34. La terre désolée sera cultivée, au lieu qu'elle a été déserte, aux yeux de tout passant.

35. Et ils diront : Cette terre dévastée est devenue comme le jardin d'Éden, et les villes ruinées, désolées, démolies, sont fortifiées, habitées.

36. Et les nations qui resteront autour de vous sauront que moi Iehovah, j'ai rebâti les (villes) démolies ; j'ai planté (le champ) inculte ; moi Iehovah, je l'ai prononcé et je l'ai exécuté.

37. Ainsi dit le Seigneur Dieu : En cela encore, je veux me laisser fléchir par la maison d'Israel, leur faire (cela) : Je les multiplierai comme un troupeau, en hommes.

38. Comme le troupeau des saintetés, comme le troupeau de Ierouschalaïme, dans ses solennités, ainsi les villes désertes seront remplies de troupeaux d'hommes, et ils sauront que je suis Iehovah.

Ch. XXXVII. 1. La main de Iehovah fut sur moi, et m'ayant fait sortir par l'esprit de Dieu, elle me déposa

le'hezkel a fait revivre sont montés en Palestine, ont pris femme, et engendré des fils et des filles. » Rabbi Iehouda, fils de Betheira, s'est levé et a dit : « Je suis un de leurs descendants, et voici les tephilin (phylactères) que m'a laissés mon grand-père. » Il y a même une discussion pour savoir qui étaient ces morts. C'est cette tendance à vouloir tout expliquer et à prendre pour

אני־עשה נאם אדני יהוה יודע לכם בושו והכלמו
מדרכיכם בית ישראל׃ 33 כה אמר אדני יהוה ביום
טהרי אתכם מכל עונותיכם והושבתי את־הערים ונבנו
החרבות׃ 34 והארץ הנשמה תעבד תחת אשר היתה
שממה לעיני כל־עובר׃ 35 ואמרו הארץ הלזו הנשמה
היתה כגן־עדן והערים החרבות והנשמות והנהרסות
בצורות ישבו׃ 36 וידעו הגוים אשר ישארו סביבותיכם
כי ׀ אני יהוה בניתי הנהרסות נטעתי הנשמה אני יהוה
דברתי ועשיתי׃ 37 כה אמר אדני יהוה עוד זאת אדרש
לבית־ישראל לעשות להם ארבה אתם כצאן אדם׃
38 כצאן קדשים כצאן ירושלם במועדיה כן תהיינה
הערים החרבות מלאות צאן אדם וידעו כי־אני יהוה׃

לז

1 היתה עלי יד־יהוה ויוצאני ברוח יהוה ויניחני בתוך

33. והשבתי Suppl. אתכם comme au verset 11.

35. הלזו Cette forme ne se trouve qu'ici.

37. כצאן אדם Littéralement : *comme le troupeau* (כצאן) *d'hommes*, comme les sacrifices nombreux de Jérusalem (Raschi) ; voyez le verset suivant. Le Chaldéen dit : אסגניך באנשא ואצלחנון כבעירא *je les multiplierai en hommes, et je les ferai prospérer en bestiaux.*

38. במועדיה *dans ses fêtes*. Le Chaldéen dit : מועדי פסחא *la fête de Pâque.*

Ch. XXXVII. 1. ויוציאני *il me fit sortir*. D'ici au verset 10 c'est une vision prophétique expliquée versets 11 à 14. Tous les talmudistes n'ont cependant pas pris ainsi ce passage. Rabbi Éliézer, *Sanhedrin*, fol. 92, dit : « Les morts que Ie'hezkel a fait ressusciter se sont mis debout et ont entonné un cantique. Quel cantique ? *Dieu fait mourir et fait revivre* (1 Sam. 2, 6) ; il fait mourir avec justice, et revivre avec miséricorde. » Rabbi Iossi le Galiléen dit : « Les morts que

gneur Dieu, quand je serai sanctifié par vous à leurs yeux.

24. Je vous retirerai d'entre les nations; je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai dans votre terre.

25. Je vous aspergerai d'eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos souillures, et je vous purifierai de toutes vos idoles.

26. Je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai un esprit nouveau en vous; j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair.

27. Je mettrai en vous mon esprit; je ferai que vous marchiez conformément à mes statuts, et que vous gardiez et exécutiez mes droits.

28. Vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères; vous serez pour moi un peuple, et moi je serai pour vous un Dieu.

29. Je vous délivrerai de toutes vos souillures; j'appellerai (pour faire venir) le blé et le multiplierai, et ne vous imposerai plus la famine.

30. Je multiplierai le fruit des arbres et le produit de la terre, afin que vous ne supportiez plus l'opprobre de la famine parmi les nations.

31. Vous vous ressouviendrez de vos voies corrompues et de vos actions non bonnes, et vous rougirez de vous-mêmes, à cause de vos iniquités et de vos abominations.

32. Ce n'est pas pour vous que je (le) fais, dit le

כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃
24 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ 25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם
טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם׃ 26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן
בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
לֵב בָּשָׂר׃ 27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת
אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ 28 וִישַׁבְתֶּם
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃
30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר
לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃ 31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־
דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם
בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֺנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 32 לֹא לְמַעַנְכֶם

24. ולקחתי voy. 11, 17; 20, 34.

25. מים טהורים *des eaux pures;* allusion aux ablutions prescrites par la loi de Moïse; voy. Nomb. 19.

26. לב חדש voy. 11, 18; 18, 31. Cette prophétie n'est pas encore accomplie.

29. והושעתי *je vous délivrerai* des impuretés que vous contractez par le culte des faux dieux. וקראתי; voy. II Rois, 8, 1.

30. לא תקחו que *vous ne preniez*, que vous ne supportiez.

31. ונקטתם בפניכם *vous rougirez devant vous-mêmes*; voy. 6, 9.

32. יודע לכם *il sera alors connu à vous;* voy. Exode, 33, 16.

des nations, et tu ne porteras plus l'opprobre des peuples; tu n'anéantiras plus tes (propres) peuples, dit le Seigneur Dieu.

16. La parole de Iehovah fut à moi, savoir:

17. Fils de l'homme, (ceux de) la maison d'Israel quand ils habitaient leur terre, ils la souillèrent par leur conduite et par leurs œuvres; leur conduite a été devant moi comme la souillure de la (femme) séparée (pour son impureté).

18. J'ai répandu ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils ont répandu sur la terre, et qu'ils ont souillé de leurs idoles.

19. Je les ai dispersés parmi les nations; ils ont été répandus dans les pays; je les ai jugés selon leur conduite et leurs actions.

20. Ils sont venus parmi les nations où ils étaient allés; ils ont profané mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux: «C'est le peuple de Iehovah, c'est de son pays qu'ils sont sortis.»

21. J'eus pitié de mon saint nom qu'avait profané la maison d'Israel, parmi les nations où ils étaient venus.

22. C'est pourquoi dis à la maison d'Israel: Ainsi dit le Seigneur Dieu: Ce n'est pas pour vous que je fais (cela), maison d'Israel, mais bien pour mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.

23. Je sanctifierai mon grand nom, qui est profané parmi les nations, que vous avez profané parmi elles, et les nations sauront que je suis Iehovah, dit le Sei-

כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־עוֹד וְגוֹיַךְ לֹא־תַכְשִׁלִי
עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
17 בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ
אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם
לְפָנָי׃ 18 וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ
עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃ 19 וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃ 20 וַיָּבוֹא
אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר
לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃ 21 וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם
קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃
22 לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא
לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר
חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃ 23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי
הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם

17. בן אדם Dieu énumère les péchés d'Israel qui lui ont attiré tout ce qui lui est arrivé ; le bien qui lui arrive n'est pas à cause de son mérite, mais un effet de la bonté et de la clémence de Dieu. הנדה voy. Lévit. 15, 19.

20. ויבוא au singulier, s'applique à בית ישראל du verset 17. אשר באו שם s'entend des individus. ויחללו *ils ont profané*, ils ont offert l'occasion de profaner אלה.... באמור . Chaldéen : בדאמרין להון אם עמיה דיי אלין ואיכדין מארעא בית שכנתיה גלו *en disant d'eux, si c'est là, le peuple de Dieu, comment ont-ils été expulsés de la maison de sa majesté ?*

23. לעיניכם *à vos yeux*. Le Chaldéen a la troisième personne ; la seconde est peut-être un lapsus occasionné par בכם qui précède.

8. Et vous, montagnes d'Israel, vous pousserez vos branches, vous porterez vos fruits pour mon peuple Israel; car son arrivée approche.

9. Car voici que je suis contre vous, je me retournerai vers vous, vous serez labourées et ensemencées.

10. Je multiplierai autour de vous les hommes, toute la maison d'Israel entière; les villes seront habitées et les ruines rebâties.

11. Je multiplierai autour de vous l'homme et la bête; ils se multiplieront et fructifieront; je vous ferai habiter comme auparavant; je vous ferai plus de bien qu'au commencement, et vous saurez que je suis Iehovah.

12. Je conduirai contre vous les hommes, mon peuple Israel; ils vous posséderont; tu seras pour eux un héritage, et tu ne les anéantiras plus.

13. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Parce qu'ils vous disent: Tu dévorais des hommes; tu anéantissais tes (propres) peuples,

14. C'est pourquoi tu ne dévoreras plus d'hommes; tu n'anéantiras plus tes (propres) nations, dit le Seigneur Dieu.

15. Je ne ferai plus entendre à ton sujet l'ignominie

otre peuple. Que Dieu les venge. Le prophète assure que cette ignominie ne pèsera plus sur Israel. Tu ne mangeras plus d'hommes, dit-il (verset 14), c'est-à-dire, on ne t'accusera plus d'une pareille indignité... » En 1840, cette prophétie n'était pas encore accomplie !

14. תכשלי de כשל *faire tomber*, pour תשכלי *priver d'hommes*, comme au verset précédent ; c'est la leçon du *Keri*.

הרי ישראל ענפכם תתנו ופריכם תשאו לעמי ישראל
כי קרבו לבוא : 9 כי הנני אליכם ופניתי אליכם
ונעבדתם ונזרעתם : 10 והרביתי עליכם אדם כל־בית
ישראל כלה ונושבו הערים והחרבות תבנינה : 11
והרביתי עליכם אדם ובהמה ורבו ופרו והושבתי אתכם
כקדמותיכם והטבתי מראשתיכם וידעתם כי־אני יהוה :
12 והולכתי עליכם אדם את־עמי ישראל וירשוך והיית
להם לנחלה ולא־תוסף עוד לשכלם : 13 כה אמר
אדני יהוה יען אמרים לכם אכלת אדם אתי ומשכלת
גויך היית : 14 לכן אדם לא־תאכלי עוד וגויך לא
תכשלי־עוד נאם אדני יהוה : 15 ולא־אשמיע אליך עוד

8. קרבו לבוא *Piel* intransitif; *ils sont proches pour venir*. Chaldéen, ארי קריב יום פורקני למיתי *car mon jour de rédemption est proche pour qu'il vienne*.

11. כקדמותיכם *comme votre premier état*; voy. ce mot, 16, 55. והטבתי מראשתכם *je vous ferai plus de bien que lors de votre commencement*; voy. Deut. 30, 5, והרבך מאבותך.

12. אדם est expliqué par את עמי ישראל *mon peuple Israel*. Il n'entre pas dans notre plan de faire de la controverse: certains commentateurs chrétiens nous donneraient ici une facile victoire. Par exemple, Dereser dit que si les Juifs avaient cru au Messie, ils ne se seraient pas révoltés contre les Romains, et ne se seraient pas attiré une nouvelle expulsion. Exposer de pareils arguments, c'est en faire justice. לשכלם — שכל *priver d'enfants*, anéantir, Gen. 42, 36.

13. אכלת אדם את *tu manges des hommes*; voy. Nomb. 13, 32. Abarbanel dit: « Ceci est une allusion au grand malheur qui nous est arrivé dans l'exil parmi les fils d'Édome (les Nazaréens, qui calomnient les Israélites, qu'ils accusent d'assassiner en secret des Goïm (chrétiens) pour en manger le sang à la fête de Pâque. Ce mensonge et cette fausseté sont la cause des nombreuses conversions forcées, des nombreux meurtres que les Goïm ont exercés dans

sur vous *ha!* et des hauteurs éternelles sont devenues pour nous un héritage ;

3. C'est pourquoi prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez été désolées et dévorées de tout côté, autour (de vous), pour que vous devinssiez un héritage pour le reste des nations, que vous fussiez l'objet de l'entretien et des propos du peuple ;

4. C'est pourquoi, montagnes d'Israel, écoutez la parole du Seigneur Dieu : Ainsi dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux, aux vallées, aux ruines désertes et aux villes abandonnées qui ont été la proie et la moquerie du reste des nations qui sont à l'entour ;

5. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Certes, c'est dans le feu de mon zèle que j'ai parlé sur le reste des nations et sur tout Edome, qui se sont adjugé mon pays pour être un héritage pour eux, dans toute la joie du cœur, avec un mépris effréné, pour faire leur proie de ceux qui étaient expulsés.

6. C'est pourquoi prophétise à la terre d'Israel, et dis aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux et aux vallées : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que j'ai parlé dans mon zèle et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'ignominie des nations.

7. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Moi j'ai levé ma main, et certes les nations que vous avez à l'entour, elles porteront leur ignominie.

אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה
לָּנוּ׃ 3 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן בְּיַעַן
שַׁמּוֹת וְשָׁאֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית
הַגּוֹיִם וַתַּעֲלוּ עַל־שְׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם׃ 4 לָכֵן הָרֵי
יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יֱהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לֶהָרִים
וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים
הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
מִסָּבִיב׃ 5 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי
דִבַּרְתִּי עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־
אַרְצִי לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן
מִגְרָשָׁהּ לָבַז׃ 6 לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃
7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי אִם־לֹא
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃ 8 וְאַתֶּם

3. יען וביען Littéralement : *parce que et parce que*, comme ci-dessus, 13, 10 et Lévit. 26, 43. שמות infinitif, pour un temps personnel ; de même ושאף, dont le sens est *aspirer*, métaphore, *aspirer avec force* pour *dévorer*, prendre quelque chose. שפת לשון *le bord*, le bout de chaque-*langue*. עלה על לשון *monter sur la langue*, être le sujet de la conversation, comme עלה על לב Jérém. 7, 31. ודבת עם *et la fable*, le propos du *peuple* ; voy. Nomb. 13, 32.

5. למען מגרשה לבז Littéralement : *à cause de son expulsion en proie*, parce que les expulsés d'Israel étaient la proie de leurs ennemis.

7. נשאת ידי *j'ai levé ma main*, j'ai juré ; voy. 20, 5.

seront pas habitées, et vous saurez que je suis Iehovah.
10. Parce que tu as dit : Les deux nations et les deux
pays seront à moi et nous les hériterons, et Iehovah
y a été !
11. C'est pourquoi, je suis vivant ! dit le Seigneur
Dieu, j'agirai selon la colère et la fureur que tu as exer-
cées, parce que tu les haïssais, et je serai connu par eux
quand je t'aurai jugé.
12. Et tu sauras que je suis Iehovah ; j'ai appris toutes
tes insultes que tu as proférées contre les montagnes
d'Israël[1], en disant : Elles sont une solitude, données à
nous en proie.
13. Vous avez fait les grands parleurs contre moi ;
vous avez été abondants en paroles contre moi ; moi je
l'ai entendu.
14. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Lorsque toute la terre
sera dans la joie, je ferai de toi une solitude.
15. Comme tu t'es réjoui de l'héritage de la maison
d'Israël, de ce qu'il était une solitude, ainsi je te ferai ;
tu seras une solitude, montagne de Séir, et tout Édome,
et ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

Ch. XXXVI. 1. Et toi, fils de l'homme, prophétise
au sujet des montagnes d'Israel, et dis : Montagnes d'Is-
rael, écoutez la parole de Iehovah :
2. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que l'ennemi a dit

depuis long-temps, comme גבעות עולם *collines éternelles*, Gen. 49, 26. Septante *ἔρημα αἰώνια*, *ruines éternelles*, comme s'il y avait חרבות עולם ; voy. Isaïe, 58, 12.

לא תשבנה וידעתם כי־אני יהוה׃ 10 יען אמרך
את־שני הגוים ואת־שתי הארצות לי תהיינה וירשנוה
ויהוה שם היה׃ 11 לכן חי־אני נאם אדני יהוה ועשיתי
כאפך וכקנאתך אשר עשיתה משנאתיך בם ונודעתי
בם כאשר אשפטך׃ 12 וידעת כי־אני יהוה שמעתי
את־כל־נאצותיך אשר אמרת על־הרי ישראל לאמר ׀
שממה לנו נתנה לאכלה׃ 13 ותגדילו עלי בפיכם
והעתרתם עלי דבריכם אני שמעתי׃ 14 כה אמר
אדני יהוה כשמח כל־הארץ שממה אעשה־לך׃ 15
כשמחתך לנחלת בית־ישראל על אשר־שממה כן אעשה־
לך שממה תהיה הר־שעיר וכל־אדום כלה וידעו כי־
אני יהוה׃

לו

1 ואתה בן־אדם הנבא אל־הרי ישראל ואמרת הרי
ישראל שמעו דבר־יהוה׃ 2 כה אמר אדני יהוה יען

nion citée par Raschi est שנאת דם *tu as haï ton frère qui est ton sang*. Le plus simple est comme dit la Vulgate : *cum sanguinem oderis*, *puisque tu as haï le sang*, prenant אם לא comme d'habitude, pour une formule de serment. Le Biour dit : *tu n'as pas haï le sang*. M. Arnheim (édit. de Zunz) dit : hast du nicht blutig gehaßt? *n'as-tu pas haï sanguinairement*, c'est-à-dire cruellement. Il y a là entre אדום et דם un jeu de mots impossible à rendre.

10. שני הגוים *les deux nations*, Israel et Juda. ויהוה שם היה *lorsque Iehovah fut là*. Chaldéen : וקדם יי׳ גלין מחשבת לבא *devant Dieu les pensées de ton cœur ont été connues*.

13. ותגדילו עלי בפיכם Littéralement : *vous vous êtes agrandis contre moi par votre bouche*. והעתרתם — עתר *être riche* ; vous avez été abondants en paroles contre moi ; voy. ירמיה 33, 6.

Ch. XXXVI. 2. האויב *l'ennemi*, comprend les Iduméens, les Moabites et les Ammonites ; voy. 25, 3, 8, 12. במות עולם *hauteurs éternelles*, qui existent

Ch. XXXV. 1. La parole de Iehovah fut à moi, disant :

2. Fils de l'homme, dirige ta face contre la montagne de Séir, et prophétise sur elle.

3. Et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Me voici contre toi, montagne de Séir ; j'abaisserai ma main sur toi, et je ferai de toi une solitude, un désert.

4. Je ferai de tes villes une ruine, et toi tu seras une solitude, et tu sauras que je suis Iéhovah.

5. Parce que tu avais une éternelle inimitié, et que tu as fait couler (le sang) des enfants d'Israel par le glaive, au temps de leur malheur, au temps où l'iniquité amena la catastrophe.

6. C'est pourquoi, je suis vivant ! dit le Seigneur Dieu ; je te réduirai en sang, et le sang te poursuivra ; n'as-tu pas cruellement haï le sang ? que le sang te poursuive !

7. Je ferai de la montagne de Séir une solitude, un désert, et j'en retrancherai ceux qui y passaient et repassaient.

8. Je remplirai ses montagnes de ses morts ; tes collines, tes vallées et tes ruisseaux, des morts par le glaive y tomberont.

9. Je te réduirai en solitudes éternelles ; tes villes ne

6. לדם אעשך *je te ferai*, te réduirai à sang, en te livrant au carnage. לא דם שנאת est littéralement : *si tu n'as pas haï le sang*. Ces mots difficiles sont rendus diversement et d'une manière peu satisfaisante. Nous citons l'interprétation suivante de Koester (*Explications de l'Écriture sainte*) ; il joint לא à דם *n'as-tu pas haï le non sang*, tu n'as pu vivre sans répandre le sang. Une opi-

לה

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
עַל־הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ
שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה׃ 4 עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה
תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 5 יַעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת
עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת
עֲוֺן קֵץ׃ 6 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־לְדָם אֶעֶשְׂךָ
וְדָם יִרְדֲּפֶךָ אִם־לֹא דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָ׃ 7 וְנָתַתִּי אֶת־
הַר שֵׂעִיר לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃
8 וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ
חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃ 9 שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ

ajoute sur ce que dans le même verset (31) Israel est appelé צאן *troupeau*, et אדם *homme* : « Quand Israel mérite un châtiment, Dieu les traite avec indulgence, comme on agit lorsque le troupeau cause du dégât ; mais en se conduisant bien, Israel sera traité comme tel et récompensé comme tel. Ceci, ajoute-t-il encore, ne peut s'appliquer qu'à la délivrance future, au temps du Messie : 1° il est dit (verset 13) : *Je les ferai sortir d'entre les peuples et les rassemblerai des pays*, et à l'époque du second temple il n'est venu d'Israélites que de Babel ; 2° (verset 24) : *Mon serviteur David sera prince parmi eux* ; or, on sait que pendant la durée du second temple Israel n'a pas été gouverné par un descendant de David ; 3° (verset 25) on parle d'une alliance de paix, etc. ; à la même époque, Israel a toujours été en guerre, tourmenté tantôt par les Perses, tantôt par les Grecs, tantôt par les Romains. Il ne peut donc être question dans ces promesses que de la délivrance future. »

Ch. XXXV. 5. איבת עולם *une inimitié éternelle* pour les Israélites commencée dans le sein maternel ; voy. Gen. 25, 22. ותגר de יגר au *Hiphil*, *couler* ; voy. Jérém. 18, 21. עון קץ ; voy. ci-dessus 21, 30. Obadia, v. 14, ואל תַסגר שרידיו *et ne livre pas ceux de lui qui restent*. Plusieurs interprètes lisent ici ותסגר pour ותגר.

ferai disparaître les bêtes cruelles du pays ; ils habiteront paisiblement dans le désert, et dormiront dans les bois.

26. Je les rendrai, ainsi que les alentours de ma colline, une bénédiction ; je ferai tomber la pluie en son temps : ce seront des pluies de bénédiction.

27. L'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera sa production ; ils seront sur leur terre paisiblement, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah, lorsque j'aurai brisé les barres de leur joug, et je les préserverai de la main de ceux qui les assujettissent.

28. Ils ne seront plus la dépouille des nations ; les bêtes de la terre ne les dévoreront plus ; ils demeureront paisiblement, nul ne (les) effraie.

29. Je leur établirai une plante de renom, et ils ne seront plus consumés par la faim dans le pays, et ils ne porteront plus l'ignominie des nations.

30. Et ils reconnaîtront que moi Iehovah, leur Dieu, (je suis) avec eux, et eux, mon peuple Israel, dit le Seigneur Dieu.

31. Et vous, mon troupeau, troupeau de mon pâturage, vous êtes des hommes, moi votre Dieu, dit le Seigneur Dieu.

en vous détachant des plaisirs mondains, vous mériterez le nom d'homme (Kim'hi). Abarbanel dit au sujet de l'annonce que le pasteur futur sera David (verset 23), que c'est « par l'effet de la métempsycose (גלגול נפשות). David sera lui-même (par la transmigration de son âme), le roi, le Messie. » Il

והשבתי חיה־רעה מן־הארץ וישבו במדבר לבטח וישנו
ביערים : 26 ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי
הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו : 27 ונתן עץ השדה
את־פריו והארץ תתן יבולה והיו על־אדמתם לבטח
וידעו כי־אני יהוה בשברי את־מטות עלם והצלתים מיד
העבדים בהם : 28 ולא־יהיו עוד בז לגוים וחית הארץ
לא תאכלם וישבו לבטח ואין מחריד : 29 והקמתי
להם מטע לשם ולא־יהיו עוד אספי רעב בארץ ולא־
ישאו עוד כלמת הגוים : 30 וידעו כי אני יהוה אלהיהם
אתם והמה עמי בית ישראל נאם אדני יהוה : 31 ואתן
צאני צאן מרעיתי אדם אתם אני אלהיכם נאם
אדני יהוה :

ses descendants. Il va sans dire que les commentateurs chrétiens appliquent ce passage au Christ ; mais à quelle époque se sont réalisées toutes les promesses faites à Israel ? Le fort n'opprime-t-il plus le faible quand il le peut ? Au reste, ces commentateurs admettent eux-mêmes la probabilité d'une restauration plus complète. Voy. Rosenmüller, *Schol.* sur Ézéchiel, p. 368. Les anciens Perses avaient une croyance analogue, voy. Silvestre de Sacy, *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse*, p. 94 et suiv. Kim'hi entend par cette même promesse, le Messie futur.

26. גבעתי *ma colline*, Sion ; voy. Isaïe, 31, 4. Les promesses des versets 25 à 28 se trouvent à peu près Lévit. 26, 4, et Deutér. 11, 14.

27. העבדים בהם *qui font l'ouvrage par eux*, comme Exode, 1, 14. Les Israélites sont astreints par les Égyptiens à un travail rude.

29. מטע לשם *une plante pour le nom*, une plante renommée, un roi illustre ; voy. verset 23. Septante εἰρήνης, *de paix*, comme s'il y avait לשלום. — אספי רעב *consumés par la faim ;* אסף a le sens de *tuer*, périr ; voy. I Sam. 15, 6, et *passim*. כלימת הגוים *l'ignominie des nations*, en allant à l'étranger se procurer des vivres (Kim'hi).

31. אדם אתם *vous êtes des hommes ;* en vous conduisant avec intelligence,

16. Celle qui était perdue, je la chercherai; celle qui était égarée, je la ramènerai; je panserai la blessée; je fortifierai la malade; je conserverai celle qui est grasse, qui est forte; je les ferai paître avec droiture.

17. Et vous, mon troupeau, ainsi dit le Seigneur Dieu: Voici que je juge entre un agneau et l'autre, pour les béliers comme pour les boucs.

18. Est-ce trop peu pour vous que vous paissiez le bon pâturage? que vous fouliez aux pieds le reste du pâturage? que vous buviez l'eau limpide? et que vous troubliez avec vos pieds le reste?

19. Et mon troupeau paîtra ce que vous avez foulé aux pieds, et boira ce que vous avez troublé avec vos pieds!

20. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu à eux: Me voici, moi; je jugerai entre un agneau sain et un agneau maigre.

21. Parce que vous heurtiez du côté et de l'épaule, et que vous choquiez de vos cornes toutes les infirmes, jusqu'à ce que vous les eussiez dispersées au dehors;

22. J'aiderai mon troupeau; elles ne seront plus la dépouille, et je jugerai entre un agneau et l'autre.

23. J'établirai sur eux un seul pasteur, et il les fera paître, mon serviteur David, lui, il les fera paître, et lui, il sera pour elles un pasteur.

24. Et moi, Iehovah, je serai pour eux un Dieu, et mon serviteur David (sera) un prince parmi eux; moi, Iehovah, je l'ai prononcé.

25. Je contracterai une alliance de paix avec eux; je

האבדת אבקש ואת־הנדחת אשיב ולנשברת אחבש ואת
החולה אחזק ואת־השמנה ואת־החזקה אשמיד ארענה
במשפט׃ 17 ואתנה צאני כה אמר אדני יהוה הנני שפט
בין־שה לשה לאילים ולעתודים׃ 18 המעט מכם המרעה
הטוב תרעו ויתר מרעיכם תרמסו ברגליכם ומשקע־מים
תשתו ואת הנותרים ברגליכם תרפשון׃ 19 וצאני מרמס
רגליכם תרעינה ומרפש רגליכם תשתינה׃ 20 לכן כה
אמר אדני יהוה אליהם הנני־אני ושפטתי בין־שה בריה
ובין שה רזה׃ 21 יען בצד ובכתף תהדפו ובקרניכם
תנגחו כל־הנחלות עד אשר הפיצותם אותנה אל־החוצה׃
22 והושעתי לצאני ולא־תהיינה עוד לבז ושפטתי בין שה
לשה׃ 23 והקמתי עליהם רעה אחד ורעה אתהן את
עבדי דויד הוא ירעה אתהם והוא יהיה להן לרעה׃
24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא
בתוכם אני יהוה דברתי׃ 25 וכרתי להם ברית שלום

16. אשמיד Littéralement *je détruirai*. Kim'hi applique ce mot aux animaux forts qui empêchent les faibles de paître. Le *Biour* observe que dans les similitudes de ce livre, l'objet comparé ne se rapporte pas toujours exactement à la comparaison, et que dans le verset 4, auquel celui-ci se rapporte, il ne se trouve pas l'idée de destruction. Luther traduit : will ich behüten, *je garderai*, comme s'il y avait אשמור ; de même les Septante φυλάξω.

17. בין שה לשה *entre brebis et brebis ;* Chaldéen בין גבר לגבר *entre homme et homme.* לאילים ולעתודים *entre les brebis et les boucs ;* Chaldéen לחטאיא ולחביא *entre les pécheurs et les impies.*

18. ומשקע *et la limpidité ;* voy. אשקיע 32, 14. L'auteur a en vue l'usage qui existe en Orient, où des méchants, après avoir pris de la bonne eau en, troublent le restant, pour empêcher les autres de s'en servir.

20. בריה pour בריה ou בריאה comme le portent quelques textes.

21. בצד ובכתף *par le côté et par l'épaule ;* les animaux faible sont maltraités par les forts.

23. את עבדי דויד *mon serviteur David*, soit semblable à David, soit de

9. C'est pourquoi, ô pasteurs! écoutez la parole de Iehovah :

10. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Je (viens) contre les pasteurs; je demanderai mon troupeau de leur main, je les empêcherai de faire paître mon troupeau, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes; je délivrerai mon troupeau de leur gueule, et elles ne seront plus pour eux une proie.

11. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Me voici, moi; je demanderai mon troupeau, et je les inspecterai.

12. Comme le pasteur inspecte sa bergerie au jour où il est au milieu de son troupeau dispersé, ainsi j'inspecterai mon troupeau; je les délivrerai de tous les endroits où ils sont dispersés, en un jour de nuage et d'obscurité.

13. Je les ferai sortir d'entre les peuples; je les rassemblerai des pays; je les ferai revenir dans leur terre, et je les ferai paître sur les montagnes d'Israel, près des ruisseaux, et dans tous les lieux habités du pays.

14. Je les ferai paître dans un bon pâturage, et leur parc sera sur les montagnes élevées d'Israel; là elles se reposeront dans un bon parc, et elles paîtront un gras pâturage sur les montagnes d'Israel.

15. Moi, je ferai paître mon troupeau, et moi je les ferai reposer, dit le Seigneur Dieu.

14. במרעה Comparez à ce passage Jérém. 23, 3, et 33, 12; voy. aussi Isaïe, 32, 18; הרי מרום *montagnes de l'élévation*, pour הרים רמים *des montagnes élevées.*

9 לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 10 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת
צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם
וְלֹא־תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה׃ 11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי־אָנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃ 12 כְּבַקָּרַת
רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־
צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם בְּיוֹם
עָנָן וַעֲרָפֶל׃ 13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־
הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאֹתִים אֶל־אַדְמָתָם וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 14 בְּמִרְעֶה־טּוֹב אֶרְעֶה
אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה
טּוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 אֲנִי
אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 16 אֶת־

9. **לכן** Répétition du verset 7, motivée par la chaleur du discours. Ici il y a הרעים avec le הָ, qui indique le vocatif.

10. **והשבתים מרעות צאן** *je les ferai cesser*, je leur retirerai la charge *de faire paître mon troupeau*. לאכלה Voy. 6, 5. « Nul, dit Abarbanel, de la race de Iehoyakime, de Iehoyachine, ni de Tsidkiahou, d'aucun de ces rois impies, ne régnera plus sur Israel, ni pendant la captivité de Babylone, ni lors de leur retour, quand fut bâti le second temple. Ce n'est qu'à la fin des temps (באחרית הימים), quand les captifs seront rassemblés (קבוץ גליות), qu'un descendant de David régnera. »

11. **הנני אני** *voici moi, moi;* j'aurai moi-même soin de mon troupeau. ובקרתים — בקר *s'occuper* de quelque chose, s'y intéresser, comme פקד.

12. **נפרשות** Au pluriel, se rapportant à chacune des brebis. ענן וערפל *nuage et obscurité*, temps de calamité et de misère.

13. **ובכל מושבי הארץ** *et dans toutes les contrées habitées du pays;* il y aura des Israélites partout où il est possible d'habiter.

d'Israel, prophétise, et dis-leur, aux pasteurs: Ainsi dit le Seigneur Dieu: Malheur! pasteurs d'Israel qui se paissaient eux-mêmes! n'est-ce pas le troupeau que doivent faire paître les pasteurs?

3. Vous mangez la graisse; vous vous revêtez de la laine; vous immolez celle qui est bien nourrie; vous ne faites pas paître le troupeau.

4. Vous n'avez pas fortifié les faibles; vous n'avez pas guéri la malade; vous n'avez pas pansé la blessée; vous n'avez pas ramené l'égarée; vous n'avez point cherché celle qui était perdue; mais vous les avez dominées avec rigueur et avec violence.

5. Elles se sont dispersées par défaut de pasteur; elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs; elles se sont dispersées.

6. Mon troupeau erre sur toutes les montagnes, sur chaque colline élevée, et mon troupeau s'est dispersé sur toute la surface de la terre: nul ne s'en enquiert, nul ne cherche.

7. C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de Iehovah:

8. Je suis vivant! dit le Seigneur Dieu; certes, parce que mon troupeau est devenu la dépouille, et que mon troupeau est devenu la proie de toutes les bêtes des champs, par l'absence du pasteur, et que mes pasteurs ne se sont pas enquis de mon troupeau; que les pasteurs se paissaient eux-mêmes, et n'ont pas fait paître mon troupeau.

רֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי
יְהוִה הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן
יִרְעוּ הָרֹעִים׃ 3 אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ
הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ׃ 4 אֶת־הַנַּחְלוֹת לֹא
חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם
וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה
רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃ 5 וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה
לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃ 6 יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־
הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי
וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃ 7 לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
8 חַי־אָנִי נְאֻם ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן הֱיוֹת־צֹאנִי ׀ לָבַז
וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא־
דָרְשׁוּ רֹעַי אֶת־צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ׃

וי על פרנסיא דישראל דהוו מפרנסין נפשיהון הלא לפרנסא עמא אתמניאו פרנסיא ***malheur aux administrateurs d'Israel qui se soignent eux-mêmes; n'ont-ils pas été institués administrateurs pour soigner le peuple?*** **Ezéchiel était prophète. Nous recommandons ce texte à nos prédicateurs.**

3. את החלב תאכלו ***vous mangez le gras,*** **vous vous appropriez les richesses du peuple.** הבריאה ***grasse;*** **voy.** בריא **Juges, 3, 18.**

4. הנחלות ***les infirmes;*** **voy. Jérém. 14, 17; part.** ***Niphal*** **de** חלה — החולה ***souffrant;*** **Septante de même:** τὸ κακῶς ἔχον, ***qui a mal.*** הנדחת ***égarée;*** **voy. Deut. 22, 1.** ובפרך **voy. Exode, 1, 13, 14.**

5. ותפוצינה **Ce même mot termine aussi le verset. Le Chaldéen rend le premier par** ואתבדדו ***elles sont isolées,*** **et le second par** ואטלטלו ***elles sont déplacées.***

6. ישגו **de** שגה ***errer;*** **voy. Isaïe, 53, 7.** דורש ***qui s'enquiert*** **, qui demande raison des brebis perdues.**

cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

30. Et toi, fils de l'homme, les fils de ton peuple qui parlent de toi près des murs et aux portes des maisons, se disent l'un à l'autre, chacun avec son frère, disant : Venez donc, et écoutez quelle est la parole qui provient de la part de Iehovah.

31. Ils viennent vers toi comme une assemblée de peuple, et mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles, mais ne les exécutent pas, parce qu'ils en agissent la plaisanterie à la bouche; leur cœur suit leur intérêt.

32. Et tu es pour eux comme une chanson gaie (chantée par) une belle voix, un bon musicien; ils entendent tes paroles, mais ne les exécutent pas.

33. Mais quand elle sera arrivée, et voilà qu'elle arrive, alors ils reconnaîtront qu'il y aura eu un prophète au milieu d'eux.

Ch. XXXIV. 1. La parole de Iehovah fut à moi, disant :

2. Fils de l'homme, prophétise touchant les pasteurs

mêmes, pour le réfléchi, que l'hébreu n'a pas; il emploie pour cela ordinairement le pronom de la troisième personne; voy. Gen. 3, 7, ויעשו להם חגרת et *passim*. Ils jouissent de ce qui appartient à leurs subordonnés. הלוא הצאן ירעו הרעים *n'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent soigner*, et non se soigner eux-mêmes? Dans Virgile, Églog. VI, 4, nous lisons de même :

. . . Pastorem, Tityre, pingues
Pascere oportet oves. . . .

Il faut, Tityre, que le pasteur fasse paître ses grasses brebis. Le Chaldéen dit :

עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 30 וְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ
הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־חַד אֶת־
אַחַד אִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מַה הַדָּבָר
הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה׃ 31 וְיָבוֹאוּ אֵלֶיךָ כִּמְבוֹא־עָם וְיֵשְׁבוּ
לְפָנֶיךָ עַמִּי וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־עֲגָבִים
בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ׃ 32 וְהִנְּךָ
לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה קוֹל וּמֵטִב נַגֵּן וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ
וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃ 33 וּבְבֹאָהּ הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא
הָיָה בְתוֹכָם׃

לד

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־

30. הנדברים בך *qui s'entretiennent de toi*. Le *Niphal*, dit Kim'hi, indique un entretien chaleureux ; דבר, suivi du ב, ajoute le même commentateur, se prend en mauvaise part ; voy. Nomb. 12, 1. חד, pour אחד, forme chaldaïque.

31. כִּמְבוֹא עָם *selon l'arrivée du peuple*, où il y a un grand concours de monde. עגבים *paroles amoureuses* ; voy. 23, 11. Kim'hi dit לעג *moquerie*. Malgré la divergence des commentateurs, il résulte que le sens est : Ils ne font pas cas de ce que tu leur dis ; ce sont des chansons pour eux ; voy. שִׁיר עגבים du verset suivant.

32. יפי קול ומטיב נגן *une belle voix et une musique agréable* ; ils l'écoutent comme on écoute des chansons ou une belle musique instrumentale.

33. כי נביא היה בְתוֹכָם *qu'il y avait un prophète au milieu d'eux* ; voy. 2, 5.

Ch. XXXIV. 1. ויהי Rosenmüller observe que les chapitres 34 à 40 ne portent pas de date. Il suppose que ces chapitres ont été édités dans l'intervalle de la douzième année de la déportation, date indiquée 33, 21, et de la vingt-cinquième date portée en tête du chapitre 40.

2. בן La ville est prise ; on rappelle les causes de sa ruine. (Grotius). רועי ישראל *Pasteurs d'Israel*, épithète usitée pour désigner les chefs de la république, les administrateurs. Iliade, B. 242, Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν. אותם *eux*-

qu'il vint vers moi le matin ; il m'ouvrit la bouche, et je
ne fus plus muet.

23. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

24. Fils de l'homme, les habitants de ces ruines sur
la terre d'Israel disent, savoir: Abraham n'était qu'un
seul, et il a hérité le pays; nous sommes plusieurs ; à
nous le pays sera donné en possession.

25. C'est pourquoi dis-leur: Ainsi dit le Seigneur
Dieu: Vous mangez sur le sang, vous levez vos yeux
vers vos idoles, vous répandez du sang, et vous posséderiez
le pays!

26. Vous vous appuyez sur vos épées, vous commettez
une abomination, vous souillez l'un la femme de
son prochain, et vous posséderiez le pays!

27. Ainsi tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur Dieu :
Je suis vivant! certes, dans les ruines vous tomberez par
le glaive; celui qui est sur la plaine des champs, je
le livre à la bête pour le dévorer; ceux qui sont dans
les forteresses et dans les cavernes mourront par la
peste.

28. Je ferai du pays une solitude et un désert; l'orgueil
de sa force cessera; les montagnes d'Israel seront
désolées de ce que nul n'y passera.

29. Et ils reconnaîtront que je suis Iehovah, lorsque
je rendrai le pays une solitude et un désert, à

הפליט ויפתח את־פי עד־בא אלי בבקר ויפתח פי ולא
נאלמתי עוד ׃ 23 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר ׃
24 בן־אדם ישבי החרבות האלה על־אדמת ישראל
אמרים לאמר אחד היה אברהם ויירש את־הארץ ואנחנו
רבים לנו נתנה הארץ למורשה ׃ 25 לכן אמר אליהם
כה־אמר ׀ אדני יהוה על־הדם תאכלו ועינכם תשאו אל־
גלוליכם ודם תשפכו והארץ תירשו ׃ 26 עמדתם על־
חרבכם עשיתן תועבה ואיש את־אשת רעהו טמאתם
והארץ תירשו ׃ 27 כה־תאמר אלהם כה־אמר אדני יהוה
חי־אני אם־לא אשר בחרבות בחרב יפלו ואשר על־פני
השדה לחיה נתתיו לאכלו ואשר במצדות ובמערות
בדבר ימותו ׃ 28 ונתתי את־הארץ שממה
ומשמה ונשבת גאון עזה ושממו הרי ישראל מאין עובר ׃
29 וידעו כי־אני יהוה בתתי את־הארץ שממה ומשמה

24. החרבות *ces lieux dévastés;* voy. 36, 4. Les Israélites qui étaient restés dans les villes détruites se flattaient de maintenir le pays. לנו נתנה הארץ למורשה *à nous la terre a été donnée en héritage*, parce que, direnl-ils, Abraham a été seul (אחד), sans famille (Gen. 15, 7); nous, qui sommes nombreux, à plus forte raison le posséderons-nous. R. Akiba dit : Abraham n'a eu à remplir qu'un seul précepte, et le pays (la Palestine) lui a été donné ; nous, qui avons plusieurs préceptes à remplir, à plus forte raison devons-nous le posséder.

25. על הדם תאכלו *vous mangez sur le sang*, contrairement à la loi; voy. Lévit. 19, 26. והארץ תירשו *et vous hériteriez le pays* ! sans remplir les conditions sous lesquelles il a été promis; voy. Lévit. 26, 3 à 43.

26. עמדתם על חרבכם *vous vous êtes placés sur votre glaive,* pour répandre du sang innocent. Peut-être le sens est-il : Au lieu d'avoir confiance en Dieu, vous vous fiiez en votre glaive. Il y en a qui lisent על חרבנכם *sur vos ruines;* d'autres, על חבריכם *contre vos prochains;* enfin Houbigant, על רחבכם *dans votre rue.*

15. L'impie rend le gage, restitue ce qui est dérobé, se conduit selon les principes de la vie, ne commettant pas d'iniquité, il vivra, et ne mourra pas;

16. Aucun des péchés qu'il a commis ne lui sera rappelé; il a agi selon la droiture et la justice; il vivra.

17. Et les fils de ton peuple ont dit: La voie du Seigneur n'est pas équitable! tandis que c'est leur conduite qui n'est pas équitable.

18. Quand le juste revient de sa justice et commet l'iniquité, il en mourra.

19. Et lorsque l'impie revient de son impiété, et agit selon la droiture et la justice, il vivra à cause de cela.

20. Et vous dites: La voie du Seigneur n'est pas équitable. Je vous jugerai chacun selon sa voie, maison d'Israel.

21. Ce fut dans la douzième année, le cinq du dixième mois de notre captivité, vint à moi le fugitif de Ierouschalaïme, en disant: La ville a été battue.

22. Et la main de Iehovah se fit sentir à moi, le soir avant l'arrivée du fugitif; il ouvrit ma bouche jusqu'à ce

ques mois entre l'exil de Iechoniah et le commencement du règne de Tsidkiahou (*Note de* Dereser). Abarbanel dit que le dixième mois n'est pas à partir de Nissan, le premier des mois, mais le dixième depuis Kislev, où Iehoyachim a été mené en captivité, et que le mois dont il s'agit ici est Eloul, la douzième année du règne de Tsidkiahou; car pour les rois, on compte de Nissan; la destruction de Jérusalem ayant eu lieu le 9 d'Ab, le fugitif est donc venu au bout de vingt-cinq jours.

22. ויד יהוה voy. 1, 3. היתה אלי littér. *fut à moi.* ויפתח את פי *il m'ouvrit la bouche*; voy. 3, 27.

15 חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי
עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃ 16 כָּל־חַטֹּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃ 17 וְאָמְרוּ
בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן׃
18 בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת בָּהֶם׃
19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא
יִחְיֶה׃ 20 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט
אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ בָּא־אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר
הֻכְּתָה הָעִיר׃ 22 וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בּוֹא

15. חבול ישיב *qu'il rende le gage* dont le pauvre a besoin pour la conservation de sa vie; voy. ci-dessus, 18, 7, 12; on ne voit ici d'autres conditions à la miséricorde divine que l'accomplissement des préceptes de morale.

16. לא תזכרנה Répétition de ce qui est dit 18, 21, 22.

17. לא יתכן Répétition de 18, 25, 29.

21. בשתי עשרה שנה *Dans la douzième année.* Jérusalem fut conquise dans la onzième année, le neuvième jour du quatrième mois du règne de Tsidkiah, époque de la captivité des Juifs avec Iechoniah; voy. Jérémie, 52, 6. Ainsi, ceux d'entre eux qui se trouvaient près du Chaboras (כבר) n'ont appris cet événement qu'au bout de dix-sept mois et vingt-six jours, par un fugitif. Les Chaldéens, vainqueurs, ont pourtant dû faire répandre promptement la nouvelle de leur victoire. Il est vrai qu'à une époque où il n'y avait encore ni postes aux lettres, ni journaux, ces nouvelles ne devaient s'apprendre que par occasion et fort tard. La guerre de sept ans (1756 à 1762) est bien restée ignorée dans la Sibérie, au point que ceux qui, après cette guerre, révinrent de là, en apprirent la première nouvelle. Il est probable que les Juifs exilés, en apprenant la prise de Jérusalem, n'ont pas voulu y ajouter foi; cela leur paraissait impossible; un témoin oculaire de leur nation a pu seul les en convaincre. Mais pourquoi ce fugitif n'est-il pas venu plus tôt rejoindre ses frères? Sans doute parce que la prudence exigeait des précautions avant que quelqu'un osât s'aventurer dans le pays ennemi. Cependant il est possible que l'intervalle n'ait pas été si long. Le Syriaque porte *onzième année*. La *douzième année* de la captivité (לגלותינו) était peut-être la onzième du règne de Tsidkiahou ; il y avait peut-être un intervalle de quel-

de la maison d'Israel; lorsque tu entends de ma bouche une parole, tu les avertis de ma part.

8. Lorsque je dis à l'impie: Impie, tu mourras, et que tu ne parles pas pour avertir l'impie de sa voie, lui, l'impie mourra par son iniquité; mais de toi je redemanderai son sang.

9. Mais si tu as averti l'impie de sa voie, pour qu'il en revienne, et s'il ne revient pas de sa voie, lui, il mourra par son iniquité, et toi, tu as préservé ta vie.

10. Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israel: Vous avez bien dit en disant: Certes nos méfaits et nos péchés (pèsent) sur nous, et par eux nous desséchons, et comment pouvons-nous vivre?

11. Dis-leur: Je suis vivant, dit le Seigneur Dieu; je ne trouve pas de plaisir à la mort de l'impie, mais que l'impie revienne de sa voie et qu'il vive. Revenez, revenez donc de votre mauvaise voie; pourquoi mourrez-vous, maison d'Israel?

12. Et toi, fils de l'homme, dis aux fils de ton peuple: La justice du juste ne le préservera pas au jour de son méfait, et l'impie ne trébuchera pas par son impiété, le jour où il reviendra de son impiété, comme le juste ne pourra vivre par sa justice au jour de son péché.

13. Lorsque je dis au juste qu'il vivra, et qu'il se confie dans sa justice et commet l'iniquité, aucune de ses vertus ne sera plus mentionnée, et il mourra dans l'iniquité qu'il aura commise.

14. Et lorsque je dis à l'impie, tu mourras, et qu'il revient de son péché et agit (avec) droiture et justice,

נתתיך לבית ישראל ושמעת מפי דבר והזהרת אתם ממני׃
8 באמרי לרשע רשע מות תמות ולא דברת
להזהיר רשע מדרכו הוא רשע בעונו ימות ודמו מידך
אבקש׃ 9 ואתה כי־הזהרת רשע מדרכו לשוב ממנה
ולא־שב מדרכו הוא בעונו ימות ואתה נפשך הצלת׃
10 ואתה בן־אדם אמר אל־בית ישראל כן אמרתם לאמר
כי־פשעינו וחטאתינו עלינו ובם אנחנו נמקים ואיך נחיה׃
11 אמר אליהם חי־אני ׀ נאם ׀ אדני יהוה אם־אחפץ
במות הרשע כי אם־בשוב רשע מדרכו וחיה שובו שובו
מדרכיכם הרעים ולמה תמותו בית ישראל׃ 12 ואתה
בן־אדם אמר אל־בני־עמך צדקת הצדיק לא תצילנו ביום
פשעו ורשעת הרשע לא־יכשל בה ביום שובו מרשעו
וצדיק לא יוכל לחיות בה ביום חטאתו׃ 13 באמרי
לצדיק חיה יחיה והוא־בטח על־צדקתו ועשה עול כל־
צדקתו לא תזכרנה ובעולו אשר־עשה בו ימות׃ 14 ובאמרי
לרשע מות תמות ושב מחטאתו ועשה משפט וצדקה׃

8. מות תמות ***tu mourras,*** **si tu ne deviens meilleur ; verset 11.**

10. כן ***bien ;*** **voy. Nomb. 27, 7.** נמקים **racine** מקק ***fondre*****, au** ***Niphal.*** ואיך נחיה ***et comment pouvons-nous vivre*** **? vous ne voulez pas faire pénitence parce que vous la croyez inutile (Raschi).**

12. בשוב **Voy. ci-dessus, 18, 20 à 24.** בה ***par elle*****, par sa justice.**

CH. XXXIII. 1. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, parle aux fils de ton peuple, et dis-leur : Lorsque je fais venir le glaive sur un pays, et que le peuple du pays prend un homme de son sein et l'établit comme garde,

3. (Celui-ci) voyant le glaive venir sur le pays, sonne de la trompette et avertit le peuple.

4. Si celui qui a entendu le son de la trompette ne reçoit pas l'avertissement, et que le glaive survenant l'emporte, son sang retombera sur sa tête.

5. Il a entendu le son de la trompette, et n'a pas reçu l'avertissement, son sang sera sur lui; s'il reçoit l'avertissement il sauve sa vie.

6. Mais si la garde voyant venir le glaive ne sonne pas de la trompette et n'avertit pas le peuple, et que le glaive vienne et enlève la vie à (l'un) d'eux, celui-ci a été emporté par son iniquité; mais je redemanderai son sang à la garde.

7. (Eh bien !) toi, fils de l'homme, je t'ai établi garde

ou simplement un homme quelconque, comme Gen. 47, 2. Chaldéen מביניהון *d'entre eux*. לצפה *de voyant*, comme une sentinelle avancée; une personne chargée de surveiller les intérêts publics.

3. החרב *le glaive;* l'ennemi. ותקע *il sonnera* pour annoncer l'approche de l'ennemi; והזהיר *il avertit*, comme ci-dessus, 3, 17.

4. השמע *quiconque entend;* voy. II Sam. 17, 9. דמו בראשו יהיה *son sang sera sur sa tête;* il sera coupable de sa propre mort; voy. Lévit. 20, 9. C'est une métaphore empruntée des victimes expiatoires sur la tête desquelles les sacrificateurs posaient les mains, la déclarant coupable; voy. Lévit. 1, 4; 24, 14.

5. והוא נזהר *s'il s'était laissé avertir;* voy. 3, 21.

7. ואתה suit l'application de la parabole. ממני *de moi*, par mes paroles. Chaldéen מלמחטי קדמי *pour qu'ils ne pèchent pas contre mo*

לג

1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃ 2 בן־אדם דבר אל־
בני־עמך ואמרת אליהם ארץ כי־אביא עליה חרב ולקחו
עם־הארץ איש אחד מקציהם ונתנו אתו להם לצפה׃
3 וראה את־החרב באה על־הארץ ותקע בשופר והזהיר
את־העם׃ 4 ושמע השמע את־קול השופר ולא נזהר
ותבוא חרב ותקחהו דמו בראשו יהיה׃ 5 את קול השופר
שמע ולא נזהר דמו בו יהיה והוא נזהר נפשו מלט׃
6 והצפה כי־יראה את־החרב באה ולא־תקע בשופר
והעם לא־נזהר ותבוא חרב ותקח מהם נפש הוא בעונו
נלקח ודמו מיד־הצפה אדרש׃ 7 ואתה בן־אדם צפה

favorites dont nous avons déjà entretenu nos lecteurs : « Avant la délivrance (גאולה) que nous espérons, dit-il, les notsrime, fils d'Édome (les Chrétiens) de l'Occident, à Rome et en Italie, iront conquérir Jérusalem et la Palestine, tout entière aujourd'hui (fin du quinzième siècle) sous la domination égyptienne ; ils se rendront maîtres de l'Égypte, où ils feront un grand carnage ; ils s'empareront aussi d'une partie de la Palestine. C'est ce qui excitera contre eux tous les Ismaélites (Turcs et Arabes), qui craindront pour leurs propres pays. » Il applique le mot ערלים aux Nazaréens, par opposition aux Ismaélites, qui sont circoncis. Par נסיכי צפון (verset 30), il entend ceux de la Hongrie, de la Pologne, de la Bohème et de la Russie. Il termine en disant que dans la guerre dont il parle, entre l'Occident et l'Orient, les Israélites de la Terre-Sainte viendront aussi sous la conduite du Messie (משיח), fils de Joseph, qui succombera dans cette guerre ; alors viendra le Messie, fils de David.

Ch. XXXIII. 2. בן אדם Le commencement de ce chapitre, jusqu'au verset 9, est à peu près une répétition du passage 17 à 21 du chapitre 3. Le prophète, chargé d'annoncer les événements futurs, a une grande responsabilité ; sa négligence entraîne pour lui un châtiment. C'est un des passages les plus importants de ce livre et que nous prions MM. les Rabbins de méditer ; il est d'une application frappante.— אל בני עמך *aux fils de ton peuple*, tes compatriotes les Israélites, déportés avec toi ; voy. versets 7, 10 ; 12, 17. ארץ nominatif absolu. עם הארץ *peuple du pays*, habitants, comme II Rois, 11, 18, 19, 20. מקציהם de קצה *de leur extrémité*, soit locale, de l'extrémité du pays, soit sociale, des plus infimes,

tués par le glaive, parce qu'ils ont répandu la terreur au pays des vivants.

27. Ils ne seront pas couchés avec les héros, ceux qui tombent d'entre les incirconcis, qui sont descendus dans le scheol avec leurs armes de guerre, et qui ont placé leurs glaives sous leurs têtes, leurs iniquités furent sur leurs ossements, car la terreur des forts fut au pays des vivants.

28. Et toi, tu seras brisé au milieu des incirconcis, et tu seras couché par ceux qui ont péri par le glaive.

29. Là est Edome, ses rois et tous ses princes, qui, malgré leur force, sont placés avec ceux qui ont péri par le glaive; eux, ils seront couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

30. Là sont les princes du septentrion, tous, et tous les Sidoniens qui sont descendus avec les morts, confus malgré leur héroïsme, qui fut une terreur; les incirconcis sont couchés avec ceux qui ont péri par le glaive, ils portent leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse.

31. Ceux-là Par'au (Pharaon) les verra, et il se consolera de toute sa multitude, de ceux qui ont péri par le glaive, et de toute son armée, dit le Seigneur Dieu.

32. Car j'ai répandu ma terreur au pays des vivants; Par'au avec toute sa multitude sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont péri par le glaive, dit le Seigneur Dieu.

31. ונחם *et sera consolé*, d'avoir tant de compagnons de malheur; voy. 31, 16.

32. חתיתו *sa terreur* ; selon le Keri חתיתי *ma terreur*, dont il a été l'instrument. A l'occasion de cette prophétie, Abarbanel émet encore une de ses opinions

עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 27 וְלֹא
יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל בִּכְלֵי־
מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת רָאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עֲוֺנֹתָם
עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חִתִּית גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 28 וְאַתָּה
בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב׃ 29 שָׁמָּה
אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם אֶת־חַלְלֵי־
חָרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃ 30 שָׁמָּה
נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים בְּחִתִּיתָם
מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ
כְלִמָּתָם אֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃ 31 אוֹתָם יִרְאֶה פַרְעֹה וְנִחַם
עַל־כָּל־הֲמוֹנֹה חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
32 כִּי־נָתַתִּי אֶת־חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ עֲרֵלִים
אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

27. ולא Selon plusieurs commentateurs pour הלא *est-ce qu'ils ne reposeront pas?* comme ולא יסקלנו Exode, 8, 20; mais, selon Kim'hi, le sens est : ils ne reposeront pas auprès des héros. נפלים *tombent*. Les Septante rendent les mots ולא — מערלים par καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπ' αἰῶνος, *et furent couchés parmi les géants tombés depuis long-temps*, comme s'il y avait וישכבו בתוך גבורים נפלים מעולם; voy. Gen. 6, 4. D'autres prennent נפלים dans le sens de *moindre*, voy. Job, 12, 3. עונותם על עצמתם *leurs iniquités sur leurs ossements*; les armes, instruments de leur iniquité, restent sur leurs ossements. La gloire des héros, dit un commentateur, est généralement entachée d'injustice; devant la morale, il n'y a entre le conquérant et le brigand d'autre différence que la grandeur des maux qu'ils ont causés et l'impunité du héros.

28. ואתה *et toi*, Pharaon. תִשָּׁבֵר pour תִשָּׁבֵר *tu seras brisé*; le changement de voyelle est motivé par le ר qui est une lettre gutturale.

29. שמה *là*, dans les régions inférieures. בגבורתם malgré *leur force*; voy. Isaïe, 47, 9.

30. נסיכי צפון *les princes du septentrion*, les Tyriens; selon d'autres, il s'agit des Syriens. צדני selon Kim'hi, pour צידונים *les Sidoniens*.

20. Ils tomberont parmi ceux qui ont péri par le glaive, le glaive est dégainé, attirez-les avec toute sa similitude.

21. Les plus puissants d'entre les héros parleront, du milieu du scheol, de lui et de ses auxiliaires. Ils sont descendus, ils sont couchés les incirconcis, tués par le glaive.

22. Là est Aschour et toute sa troupe; autour de lui, ses tombeaux; tous morts, ceux qui sont tombés par le glaive,

23. Dont les tombeaux sont placés aux extrémités de la fosse, et sa troupe se trouve autour de son tombeau; tous morts, tombés par le glaive, (eux) qui avaient répandu la terreur dans le pays des vivants.

24. Là est Eilame, avec sa multitude autour de son tombeau; tous morts, tombés par le glaive: ceux qui sont descendus dans la terre la plus basse sont des incirconcis qui avaient jeté leur terreur dans le pays des vivants, et ils ont porté leur ignominie vers ceux qui sont descendus dans la fosse.

25. Parmi les tués, on lui a donné un lit à côté de toute sa multitude; autour de lui (sont) ses tombeaux; tous incirconcis, tués par le glaive, car leur terreur s'est répandue au pays des vivants, ils ont porté leur ignominie vers ceux qui sont descendus dans la fosse; il a été mis parmi les morts.

26. Là est Meschech Toubal avec toute sa multitude; autour de lui (sont) ses tombeaux; tous incirconcis,

26. משך תבל voy. 27, 13. מחוללי comme חללי du verset précédent.

חַלְלֵי־חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתָּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃
21 יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ
שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב׃ 22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ
סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃ 23 אֲשֶׁר
נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ
כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
24 שָׁם עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים
הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים ׀ אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר
נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃
25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־חֶרֶב כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתָּן׃
26 שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם

20. יפלו *ils tomberont;* il y a de fréquents changements de personnes dans ce morceau, comme cela arrive souvent dans les compositions poétiques. חרב pour לחרב livré *au glaive.* משכו Selon Kim'hi, c'est un impératif.

21. לו pour עליו *sur* ou *de lui,* ou bien lui adresseront la parole. Le prophète paraît avoir eu devant les yeux Isaïe, 14, 9 et suivants. את עזריו *avec ses aides;* voy. 30, 8.

22. סביבותיו קברתיו *autour de lui,* roi d'Aschour, sont *ses sépulcres,* ceux des Assyriens.

23. אשר *de qui,* de la nation assyrienne, dont il est question dans le verset précédent, les tombes sont placées. בירכתי בור *aux côtés,* aux extrémités, *de la fosse;* voy. Isaïe, 14, 15. בארץ חיים *au pays des vivants,* quand ils étaient encore en vie.

24. עילם *Eilame.* C'est l'Élymaïs des Grecs et des Latins; voy. Jérémie, 25, 25; voy. aussi *Archéologie biblique* de Rosenmüller, t. 1, part. 1, p. 300 et suiv.

25. נתנו משכב *il ont donné leur couche,* le lit funèbre. Voy. II Chron. 16, 14. לה *à elle,* à la nation élyméenne. נתן se rapporte au roi.

11. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Le glaive du roi de Babel fondra sur toi.

12. Par les glaives des héros je ferai tomber ta multitude ; tous sont les plus arrogants des nations ; ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera détruite.

13. Je ferai périr toutes ses bêtes d'auprès des eaux abondantes ; le pied de l'homme ne les troublera plus, et le sabot de la bête ne les troublera pas.

14. Alors j'apaiserai leurs eaux, et ferai couler leurs fleuves comme l'huile, dit le Seigneur Dieu.

15. Quand je rendrai le pays d'Égypte une solitude, et que la terre sera vide de ce qui la remplissait ; quand j'aurai frappé tous ceux qui y demeuraient, ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

16. C'est une lamentation, et elles l'entonneront ; les filles des nations l'entonneront sur l'Égypte et sur toute sa multitude ; elles l'entonneront, dit le Seigneur Dieu.

17. Ce fut dans la douzième année, le quinze du mois, que la parole de Iehovah fut à moi, en ces termes :

18. Fils de l'homme, lamente-toi au sujet de la multitude d'Égypte ; précipite-la avec les filles de nations puissantes, dans la terre la plus basse, avec ceux qui descendent dans la fosse.

19. A qui te préfères-tu ? Descends coucher avec les incirconcis.

aussi. והשכבה infinitif du *Hophal* ; ce n'est pas un impératif ; cette voix (בנין) n'en a pas (Kim'hi).

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל תְּבוֹאֶךָּ׃
12 בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם וְשָׁדְדוּ
אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ 13 וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־
כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד
וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם׃ 14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם
וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 בְּתִתִּי אֶת־
אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ מִמְּלֹאָהּ בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־
יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 16 קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ
בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ
תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
18 בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ
וּבְנוֹת גּוֹיִם אַדִּרִם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃
19 מִמִּי נָעָמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים׃ 20 בְּתוֹךְ

11. תבואך pour תבוא לך *viendra à toi*, comme Ps. 35, 8, תבואהו pour תבוא לו.

13. מים רבים *eaux nombreuses*, les plaines arrosées par le Nil.

14. כשמן *comme l'huile*, tranquille et non troublée.

15. ונשמה de שמם la terre *sera dévastée;* ce mot se rapporte à ארץ quoiqu'il ait un accent disjonctif (Kim'hi).

16. קינה voy. verset 2. Ici c'est la fin de la lamentation. וקוננוה pour וקוננוה; car la racine est קנן et נו est pour le féminin pluriel, la complainte étant généralement récitée par les femmes. בנות *les filles*, ou les colonies.

17. לחדש *du mois;* on ne dit pas lequel, comme 26, 1. Les Septante disent: τοῦ πρώτου μηνός, *du premier mois;* mais il est probable que c'est le mois qui est indiqué le douzième au verset 1.

18. והורדהו *et fais-le descendre*, expression poétique. Le prophète est censé faire ce qu'il annonce; voy. Jérém. 1, 10. אותה *elle*, l'Égypte. ובנות גוים אדרים *et les filles*, les villes *de nations vigoureuses*, alliées des Égyptiens.

19. ממי נעמת littér. *de qui es-tu plus agréable?* à qui te préfères-tu? Tous ceux qui se sont crus forts sont déchus de leur grandeur, tu descendras

filet par une multitude de peuples nombreux, et ils te feront monter dans mon rets.

4. Je t'étendrai sur la terre; je te jetterai sur la surface du champ; je ferai reposer sur toi tous les oiseaux du ciel, et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.

5. Je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai de ta charogne les vallées.

6. J'arroserai de ton sang le pays de ta navigation, jusqu'aux montagnes et les canaux seront pleins de toi.

7. Quand tu t'éteindras je voilerai les cieux et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai le soleil d'un nuage, et la lune ne fera pas briller sa lumière.

8. J'obscurcirai sur toi tous les luminaires de la lumière du ciel, et je répandrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur.

9. J'affligerai le cœur de plusieurs peuples lorsque je ferai parvenir (la nouvelle de) ta ruine parmi les nations, sur des pays que tu ne connais pas.

10. Je rendrai plusieurs peuples stupéfaits au sujet de toi; les cheveux de leurs rois se dresseront à cause de toi, quand j'agiterai mon glaive sur leur face; ils trembleront à chaque moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.

9. והכאסתי *j'affligerai*; voy. ci-dessus, 8, 17; 16, 26. Septante *παροργιῶ*, *j'irriterai*, comme s'il y avait והכעסתי — בהביאי *lorsque j'amènerai*, quand je ferai connaître.

10. בעופפי *quand j'agiterai*, de עף *voler*. לרגעים *à des moments*; Chaldéen: קדם תברהון *avant leur ruine*, comme רגע הים Jérém. 31, 34.

רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃ 4 וּנְטַשְׁתִּיךָ
בָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל־עוֹף
הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־
בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃ 6 וְהִשְׁקֵיתִי
אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃
7 וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ
בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ׃ 8 כָּל־מְאוֹרֵי אוֹר
בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצְךָ נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃ 9 וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ
בַּגּוֹיִם עַל־אֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם׃ 10 וַהֲשִׁמּוֹתִי עָלֶיךָ
עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ עָלֶיךָ שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי
עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃

4. ונטשתיך *je te laisserai* à sec, comme le poisson ; voy. 19, 5.

5. רמותך selon Raschi, comme רִמָּה *ver*, ton cadavre mangé par les vers ; voy. Job. 25,6.

6. צפתך *de ta navigation ;* l'Égypte ; צפה de צוף, II Rois, 6, 6. Selon Kim'hi, le sens de צפתך est *voir ;* les lieux élevés où l'on est vu, seront couverts de sang.

7. בכבותך *quand tu t'éteindras ;* voy. une semblable image Job, 18, 5. Chaldéen : ותחפנך עקא באכהיותי ית זיו יקר מלכותך מן שמיא *la tribulation te couvrira, quand j'éteindrai la splendeur de ta gloire de ton règne du ciel*. Raschi dit : *Quand ton incendie sera éteint, il s'élèvera une fumée qui couvrira les cieux et obscurcira les lumières*, c'est-à-dire tous ceux qui connaîtront ta destinée seront attristés et stupéfaits, et craindront pour eux-mêmes un pareil malheur. Abarbanel dit : « Le soleil, la lune et toutes les constellations indiquent la prospérité et le malheur, l'élévation et la chute des rois de la terre ; c'est pourquoi, lors des malheurs de Pharaon le ciel sera obscurci. » Même un esprit comme Abarbanel n'a su éviter la croyance à l'influence et aux rapports des corps célestes avec les destinées humaines.

8. מאורי אור *les luminaires de la lumière*, qui portent la lumière au monde, seront obscurcis sur toi ; image de la désolation

qui descendent dans la fosse, tous les arbres d'Éden se consolent au fond de la terre, l'élite de ce qu'il y a de mieux dans le Libanone, tous ceux qui sont arrosés par l'eau;

17. Eux aussi sont descendus avec lui au tombeau, vers ceux qui ont péri par le glaive, ceux qui étaient son bras, qui étaient assis sous son ombre au milieu des nations.

18. A qui ressembles-tu ainsi en gloire et en grandeur parmi les arbres d'Éden? tu seras précipité avec les arbres d'Éden au fond de la terre, tu seras couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont péri par le glaive. Voilà Par'au (Pharaon) avec toute sa multitude, dit le Seigneur Dieu.

Ch. XXXII. 1. Ce fut dans la douzième année, le premier jour du douzième mois, que la parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, élève une complainte sur Par'au, roi d'Égypte, et dis-lui : Tu ressembles au jeune lion des nations; toi, qui fus comme un crocodile dans les mers, tu poussas dans tes fleuves, tu troublas l'eau avec tes pieds, et tu agitas leurs fleuves.

3. Ainsi dit le Seigneur Dieu : J'étendrai sur toi mon

40, 23; le sens est : tu t'es poussé dans tes fleuves. ותדלח — דלח *troubler*. Chaldéen ודאעכרתא *tu as ému*. ותרפס — רפס, dit Kim'hi, exprime par un terme différent la même chose que דלח; en remuant l'eau, on la rend trouble.

3. בחרמי *avec mon rets;* continuation de la métaphore d'une bête aquatique.

וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־
שֹׁתֵי מָיִם׃ 17 גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב
וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃ 18 אֶל־מִי דָמִיתָ כָּכָה
בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־עֵדֶן וְהוּרַדְתָּ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ
תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב הוּא פַרְעֹה
וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

לב

1 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמֵיתָ וְאַתָּה
כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס
נַהֲרוֹתָם׃ 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־

struction analogue d'un mot construit avec un autre mot construit (סמוך על סמוך) Jérémie, 46, 9.

17. וזרעו *et son bras*. Septante τὸ σπέρμα αὐτοῦ, comme s'il y avait וְזַרְעוֹ. Houbigant conjecture qu'il faut lire וגועו *et ils périront*.

18. הוא פרעה *lui*, *Pharaon*, pour אתה פרעה; il arrive souvent de mettre la troisième personne pour la seconde (Kim'hi), ou bien l'image du cèdre est celle de ta chute.

Mutato nomine de te fabula narratur.
(*Horace*, liv. I, sat. 1).

Ch. XXXII. 1. בשתי עשרה שנה *dans la douzième année*, de la déportation de Iechoniah; voy. 1, 1; 31, 1.

2. קינה *une lamentation*, la ruine des Assyriens est proposée comme exemple à l'Égypte. Dieu lui ordonne de faire une complainte sur elle; ainsi la description de la ruine de Tyr (19, 1) est suivie d'une complainte, et Isaïe fait de même à l'égard de Babylone. כפיר גוים נדמית Suppléez אל *au lionceau des nations tu es semblable*, tu es tyrannique parmi les nations comme le lionceau parmi les bêtes féroces. תנים *le dragon*, le crocodile du Nil est terrible comme le lion l'est dans le bois. ותגח — גיח ou גוח *s'avancer*, *prorumpere*; voy. Job,

que tu t'es élevé par ta tige, et qu'il a poussé sa cime au milieu de ses (branches) touffues, et que son cœur s'est élevé à cause de sa hauteur,

11. Je l'ai livré dans la main du fort des nations; il agira envers lui selon sa dépravation; je l'ai expulsé.

12. Des étrangers le couperont, les (plus) arrogants des nations l'étendront; près des montagnes et dans toutes les vallées tombent ses pousses; ses rameaux seront rompus près de toutes les sources de la terre; tous les peuples de la terre se retireront de son ombre et l'abandonneront.

13. Sur ses ruines se camperont tous les oiseaux du ciel, et sur ses rameaux seront toutes les bêtes des champs;

14. Afin que tous les arbres près de l'eau ne s'élèvent plus dans leur hauteur; qu'ils ne mettent plus leur cime entre les (branches) touffues, et que tous leurs chênes ne restent plus dans leur élévation, tous ceux qui sont arrosés par l'eau; car tous sont livrés à la mort, au fond de la terre, au milieu des fils des hommes, auprès de ceux qui descendent dans la fosse.

15. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Le jour où il descendra dans le tombeau, je ferai un deuil; je couvrirai sur lui l'abîme, j'en retiendrai les fleuves; les eaux seront retenues, j'attristerai pour lui le Libanone, et tous les arbres des champs seront enveloppés.

16. Par le bruit de sa chute je fais trembler les nations; quand je le ferai descendre au tombeau avec ceux

16. מבחר וטוב לבנון *l'élite et le meilleur du Liban.* Nous trouvons une con-

יהוה יען אשר גבהת בקומה ויתן צמרתו אל־בין עבותים
ורם לבבו בגבהו׃ 11 ואתנהו ביד איל גוים עשו יעשה
לו כרשעו גרשתהו׃ 12 ויכרתהו זרים עריצי גוים
ויטשהו אל־ההרים ובכל־גאיות נפלו דליותיו ותשברנה
פארתיו בכל־אפיקי הארץ וירדו מצלו כל־עמי הארץ
ויטשהו׃ 13 על־מפלתו ישכנו כל־עוף השמים ואל־
פארתיו היו כל חית השדה׃ 14 למען אשר לא־יגבהו
בקומתם כל־עצי־מים ולא־יתנו את־צמרתם אל־בין
עבתים ולא־יעמדו אליהם בגבהם כל־שתי מים כי כלם
נתנו למות אל־ארץ תחתית בתוך בני אדם אל־יורדי בור׃
15 כה־אמר אדני יהוה ביום רדתו שאלה האבלתי
כסתי עליו את־תהום ואמנע נהרותיה ויכלאו מים רבים
ואקדר עליו לבנון וכל־עצי השדה עליו עלפה׃ 16 מקול
מפלתו הרעשתי גוים בהורדי אתו שאלה את־יורדי בור

11. איל גוים *le Dieu puissant des nations.* עשו יעשה לו *qui lui fera ce que* je veux (Raschi). עָשׂוּ pour עשה.

12. בכל אפיקי הארץ *dans toutes les cavités de la terre;* voy. 6, 3. וירדו *ils descendront, se retireront.*

13. על מפלתו *sur sa chute,* son cadavre; voy. Juges, 14, 8. פראתיו *ses rameaux;* voy. verset 5. Chaldéen: פגרי משריתיה *les cadavres de son armée.*

14. כל עצי מים *tous les arbres des eaux*, les princes et les riches; voy. verset 4. אליהם *leurs chênes;* selon d'autres, *leurs forts*; l'idée est la même. Le Chaldéen et les Septante prennent ce mot dans son sens habituel, *vers eux.* עמד אליהם *se tenir debout devant quelqu'un,* désigne la posture de l'inférieur; on peut donc traduire: que tous ceux qui boivent de l'eau ne se placent pas devant eux, ne leur soient pas soumis.

15. האבלתי *j'ai fait prendre le deuil.* L'abîme qui le couvrira semblera en deuil. Raschi applique ce mot aux auxiliaires du roi d'Égypte. ואקדר *j'obscurcirai;* voy. Jérém. 14, 2. עלפה pour עלף participe *Poual* avec le ה paragogique, *sera languissant.*

haut, des fleuves coulaient autour de sa plantation, et il avait étendu ses canaux vers tous les arbres de la campagne.

5. C'est pourquoi sa tige s'est élevée plus que tous les arbres de la campagne, ses rameaux se sont multipliés, ses branches se sont étendues par la quantité des eaux, quand il a poussé.

6. Sur ses rameaux tous les oiseaux du ciel ont fait leur nid; sous ses branches toutes les bêtes des forêts avaient fait leurs petits, et sous son ombre toutes les grandes nations ont habité.

7. Il brillait dans sa grandeur par la longueur de ses pousses, car ses racines étaient près des grandes eaux.

8. Les cèdres dans le jardin de Dieu ne l'obscurcirent pas; les cyprès n'égalèrent point ses rameaux, et les platanes ne furent point comme ses branches : aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'a égalé par sa beauté.

9. Je l'avais fait beau par la multitude de ses pousses; tous les arbres d'Éden, qui étaient dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.

10. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce

7. וייף de יפה *devenir beau*; pour וייפה se rapporte à ארז du verset 3.

8. עממהו — עמם *obscurcir*; voy. 28, 3. Le Chaldéen continue à paraphraser selon le sens réel de ces figures. ערמנים selon Rosenmüller, des *platanes*, et désigne les satrapes.

9. כל עצי עדן *tous les arbres d'Éden*, tous les autres rois.

10. ויתן changement de personnes, puisque גבהת qui précède est à la seconde personne; puis on passe alternativement du cèdre à ce qui lui est comparé.

נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבֹת מַטָּעָהּ וְאֶת־תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־
עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃ 5 עַל־כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה
וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו וַתֶּאֱרַכְנָה פֹארֹתָו מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ׃
6 בִּסְעַפֹּתָיו קִנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ כֹּל
חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל גּוֹיִם רַבִּים׃ 7 וַיְּיִף בְּגָדְלוֹ
בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו כִּי־הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים׃ 8 אֲרָזִים
לֹא־עֲמָמֻהוּ בְּגַן־אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־סְעַפֹּתָיו
וְעַרְמֹנִים לֹא־הָיוּ כְּפֹארֹתָיו כָּל־עֵץ בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה
אֵלָיו בְּיָפְיוֹ׃ 9 יָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְאֻהוּ כָּל־
עֲצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃ 10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי

été; toute la contrée en est arrosée; aussi les arbres y poussent avec vigueur. L'application est : Ce pays avait de la richesse et exerçait une grande influence sur les pays environnants. D'autres commentateurs entendent par מים l'eau du Tigre. גדלוהו *l'ont fait grandir*, l'eau nourrit ce cèdre. תהום *l'abîme*; voy. Gen. 49, 25. את נהרתיה הלך סביבת מטעה il y en a qui traduisent : *Elle* (cette quantité d'eau) *allait avec les fleurs autour de sa plantation*; d'autres prennent את pour le nominatif : *Ses fleurs allaient*; את serait un pléonasme, comme *es* en allemand dans la poésie. Nous préférons prendre את comme accusatif et הלך pour הוליך : *l'abîme* (תהום) *fait aller* (couler) *ses fleuves*, etc. מטעה *la plante de lui*, se rapporte à תהום qui est du genre commun. Le sens est que le roi d'Aschour a été le plus favorisé. תעלתיה — תְּעָלָה *aqueduc*; voy. I Rois, 18, 32.

5. גבהא araméisme pour גבהה — קומתו *sa stature*; voy. ci-dessus, 19, 11. סרעפתיו *ses branches*; le ר est intercalé; = פרתיו qui suit. בשלחו *lorsqu'il* (l'abîme) *lance ses eaux nombreuses*. Chaldéen : ואתנצחו סומכותיה על עממין סגיאין באתנצחותיה *ses auxiliaires prévalurent sur des peuples nombreux par ses victoires*.

6. קננו Ce verset, d'une grâce charmante, est rendu ainsi par le Chaldéen : במשריתיה כביש כל כרכין תקיפין ותחות שלטונוהי שעביד כל מדינת ארעא ובטלל מלכותיה יתיבו כל עממין סגיאין *avec son armée il a subjugué toutes les citadelles fortes, et sous sa domination il a soumis toutes les provinces de la terre, et à l'ombre de son règne ont demeuré tous les peuples nombreux*.

23. Et je disperse l'Égypte parmi les nations, je les répands dans les pays.

24. Je fortifierai les bras du roi de Babel; je lui mettrai mon glaive dans la main; je briserai les bras de Par'au, de sorte qu'il poussera devant lui des gémissements comme les gémissements des mourants.

25. Je fortifierai les bras du roi de Babel, et les bras de Par'au tomberont, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah, lorsque je donnerai mon glaive dans la main du roi de Babel, qu'il l'abaissera contre le roi d'Égypte.

26. Je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les répandrai dans les pays, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

CH. XXXI. 1. Ce fut dans la onzième année, le premier jour du troisième mois, que la parole de Iehovah fut à moi, en ces termes:

2. Fils de l'homme, dis à Par'au, roi d'Égypte, et à sa multitude: A qui te compares-tu dans ta grandeur?

3. Voici, Aschour est un cèdre du Libanône (Liban), beau par ses branches; ses rameaux étendus, sa tige élevée, et sous des rameaux touffus était sa cime.

4. Les eaux l'avaient nourri, l'abîme l'avait poussé en

Septante [illegible] entre les nuages ; prenant עבתים dans le sens de עב Job, 22, 14. צמרתו — צמרת voy. 17, 3. Pour donner une idée de l'exégèse talmudique, nous citerons un דרש (*explication*) que rapporte Kim'hi : D'où Aschour a-t-il mérité cette grandeur ? parce-qu'il s'est abstenu du conseil de la *génération partagée* (דור הפלגה); car il est dit : מן הארץ ההוא יצא אשור *de ce pays sortit Aschour* (Gen. 10, 11, et 11, 9) ; il se retira de ce pays.

4. במים, *l'eau*. On continue l'image du cèdre. Il y a sur le Liban des lacs, des ruisseaux et des sources en grand nombre provenant de la neige qui y fond en

23 והפצותי את־מצרים בגוים וזריתים בארצות׃
24 וחזקתי את־זרעות מלך בבל ונתתי את־חרבי בידו
ושברתי את־זרעות פרעה ונאק נאקות חלל לפניו׃
25 והחזקתי את־זרעות מלך בבל וזרעות פרעה תפלנה
וידעו כי־אני יהוה בתתי חרבי ביד מלך־בבל ונטה אותה
אל־ארץ מצרים׃ 26 והפצותי את־מצרים בגוים וזריתי
אותם בארצות וידעו כי־אני יהוה׃

לא

1 ויהי באחת עשרה שנה בשלישי באחד לחדש היה
דבר־יהוה אלי לאמר׃ 2 בן־אדם אמר אל־פרעה מלך־
מצרים ואל־המונו אל־מי דמית בגדלך׃ 3 הנה אשור
ארז בלבנון יפה ענף וחרש מצל וגבה קומה ובין עבתים
היתה צמרתו׃ 4 מים גדלוהו תהום רממתהו את־

23. והפצותי voy. 29, 12.

24. ונאק נאקות חלל *il gémira des gémissements de celui qui est percé*, comme celui qui est blessé à mort.

Ch. XXXI. 1. באחת עשרה שנה *dans la onzième année* de l'exil de Jechoniah ; voy. 29, 1. בשלישי *dans le troisième* mois, par conséquent deux mois après la précédente prophétie, 30, 20.

2. המונו *sa multitude*, son peuple ; l'Égypte alors était très-peuplée. אל מי דמית *à qui es-tu semblable ?* à qui pouvons-nous te comparer ? Raschi dit : En t'élevant contre moi, à qui as-tu pensé te comparer ?

3. אשור *Aschour ;* de ce verset au verset 17 le prophète, pour représenter la puissance et la chute de l'Égypte, peint d'abord la puissance et la chute de l'empire assyrien, un des plus anciens de l'Asie ; puis, au verset 18, il fait de cette peinture l'application à l'Égypte. ארז *cèdre ;* le roi d'Assyrie est comparé à un cèdre, qui désigne dans la Bible les grands de la terre ; voy. 17, 3 ; Isaïe, 2, 13 et *passim*. וחרש *forêt* épaisse ; voy. Isaïe, 17, 9. מצל participe *Hiphil* de צלל *ombrager*. וגבה קומה *d'une stature élevée* pour וקומה גבוהה comme גבה לב Prov. 16, 5. ובין עבתים *et entre les feuilles épaisses* le mot עבת se dit en général de ce qui est tressé, compliqué ; voy. Exode, 28, 14.

dans les douleurs ; Nô sera battu en brèche, et (de même) Noph par les assiégeants en (plein) jour.

17. Les jeunes-gens d'Avène et de Pi-Besseth tomberont par le glaive, et elles (les femmes) iront en captivité.

18. Et à Té'hapan'hès le jour sera obscurci, quand j'y briserai le joug de l'Égypte ; sa puissance orgueilleuse y cessera ; elle, un nuage la couvrira, et ses filles iront en captivité.

19. J'exercerai des jugements sur l'Égypte, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

20. Ce fut dans la onzième année, le sept du premier mois, que la parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

21. Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Par'au (Pharaon), roi d'Égypte, et voici, il n'a pas été pansé pour y porter la guérison ; il n'a pas été lié de bandes pour le panser, le fortifier, et pour qu'il puisse prendre le glaive.

22. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que je viens contre Par'au, roi d'Égypte, je lui briserai les bras, celui qui est fort et celui qui était rompu, et je ferai tomber le glaive de sa main.

20. באחת עשרה *dans la onzième ;* cette prophétie doit être placée avant celle de 29, 17 à 21.

21. זרוע *le bras ;* Chaldéen תקוף *la force* qui réside dans le bras. Déjà dix-huit ans auparavant le roi de Babylone avait battu Pharaon Necho ; voy. Jérém. 46, 2. Selon d'autres, il s'agit de la défaite de Hophra, quand il était venu au secours de Jérusalem assiégée par les Chaldéens ; voy. Jérém. 37, 5 et suivants. לא חבשה *n'a pas été pansé ;* un bras cassé doit être soutenu par des ligatures et porté en écharpe ; de là cette métaphore. לתפש בחרב *pour saisir le glaive* et continuer la guerre.

בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחִיל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃
17 בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃
18 וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׂךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם
וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי
תֵלַכְנָה׃ 19 וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
20 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם שָׁבַרְתִּי וְהִנֵּה לֹא־חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל
לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃ 22 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי
יְהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשִׁבַּרְתִּי אֶת־זְרֹעֹתָיו
אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃

douleur et la crainte. תהיה להבקע *elle sera à être rompue*; ses murs seront prêts à être battus en brèche ; c'est comme s'il y avait תִבָּקַע Nous trouvons une tournure analogue, Gen. 15, 12, ויהי השמש לבוא *le soleil fut à se coucher,* au soleil couchant. צרי יומם *les ennemis* l'occuperont *pendant le jour.* Le Chaldéen dit : בעלי דבבו יקפונה יום יום *les ennemis l'entoureront tous les jours.*

17. און *Aven.* Selon Rosenmüller identique avec אֹן *On*, Gen. 41, 45, 50, et 46, 20, ville de la basse Égypte, appelée Héliopolis, *ville du soleil*, par les Grecs. *On* en copte signifie *lumière*, *soleil*, parce que là on adorait principalement cet astre ; Jérém. 43, 13, elle s'appelle בית השמש *maison du soleil.* פי בסת *Pi Beseth, Bubastus,* ville égyptienne sur le bras oriental du Nil. Voyez dans Rosenmüller (*Schol.*) ses diverses conjectures sur le nom de cette ville. והנה *elles*, les femmes. Comme c'était l'usage dans la guerre chez les anciens ; les hommes étaient exterminés et les femmes réduites en esclavage.

18. תחפנחס Voy. Jérém. 43, 7, 8, 9. חשך היום *le jour s'obscurcit*, symbole de grandes calamités. מטות מצרים *le joug de l'Égypte ;* dans les villes prises par l'ennemi les captifs étaient rendus à la liberté. Septante, τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, *le sceptre d'Égypte*, comme s'il y avait מַטּוֹת — היא *elle*, la ville. Chaldéen מלך במשריתיה יחפנה כעננא דסליק וחפי ית ארעא *le roi la couvre avec son armée comme un nuage qui se lève et couvre la terre.*

9. En ce jour sortiront de devant ma face des messagers sur des vaisseaux, pour effrayer Cousch, qui se croit en sûreté, et il y aura une frayeur parmi eux comme au jour de l'Égypte, car voici que cela arrive.

10. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Je ferai cesser la richesse de l'Égypte par la main de Nebouchadretsar, roi de Babel.

11. Lui et son peuple avec lui, les plus arrogants d'entre les peuples seront amenés pour détruire le pays, et ils tireront le glaive contre l'Égypte, et rempliront le pays de morts.

12. Je mettrai les canaux à sec, je livrerai le pays dans la main des méchants, et je désolerai le pays avec ce qui le remplit, par la main des étrangers ; moi Iehovah, je l'ai prononcé.

13. Ainsi dit le Seigneur Dieu : J'anéantis les statues ; je fais cesser les idoles à Noph, et il n'y aura plus de prince dans le pays d'Égypte, et je répandrai la terreur sur le pays d'Égypte.

14. Je ruinerai Pathros ; je mettrai le feu à Tsoane, et j'exercerai des jugements dans Nô.

15. Je répandrai ma fureur sur Sine, force de l'Égypte, et j'anéantirai la richesse de Nô.

16. Je mettrai le feu dans l'Égypte ; Sine se tordra

14. פתרוס Voy. 29, 14. צען *Tsoane*; Septante, [illegible] en égyptien signifie *[illegible]*, ce qui est humble. בנא *à Nô*, Chaldéen לאלכסנדריא *Alexandrie*, nom qui lui fut donné plus tard ; Septante, ἐν Διοσπόλει, *à Diospolis*.

16. סין *Sin*, connu plus tard sous le nom de *Pelusium*, mot qui signifie *ville de boue*, pour désigner les marais dont ce lieu était entouré. טין a le même sens que πηλὸς, *argile*. Ici les Septante rendent נא par *Memphis*.

16. חיל comme וחלו Deut. 2, 25, *être dans une perturbation d'esprit*, par la

עֹזְרֶיהָ׃ 9 בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד
אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה
בָאָה׃ 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ 11 הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי
גוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם
וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָלָל׃ 12 וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה וּמָכַרְתִּי
אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 13 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים
וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד
וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי
אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃ 15 וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־
סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא׃ 16 וְנָתַתִּי אֵשׁ

9. מלאכים *les envoyés*, les Chaldéens. מלפני *de devant moi*, comme ממני *de moi*. בצים *dans des vaisseaux*; voy. Nomb. 24, 24. Chaldéen בלגיונין *avec des légions*. לבטוח comme בטח qui se croit sûr; voy. Jérém. 23, 6. כיום מצרים *comme au jour de l'Égypte*, peut signifier, comme quand l'Égypte a été détruite, ou comme lorsqu'elle fut frappée par Moïse. כי הנה באה *car voici qu'elle arrive*, suppl. רעה *la calamité*, voy. 7, 5; 6, 10.

11. עריצי voy. 28, 7. מובאים *amenés*; voy. 23, 42. והריקו חרבותם voy. 12, 14. ומלאו—חלל voy. ci-dessus, 11, 6.

12. חרבה *desséchée*. L'eau du Nil ne montait peut-être pas assez haut dans l'année où Nabuchodonosor attaqua l'Égypte, de manière que la grande chaleur mit facilement à sec les canaux et les bras du Nil. ומכרתי — מכר *vendre*, livrer; voy. Juges, 2, 14.

13. גלולים *les idoles*; Chaldéen דפלחין לטעותא *qui adorent des idoles*, et sur אלילים il dit דפלחין לצלמניא *qui adorent des simulacres*. מנף *de Noph*, *Memphis*. C'est là qu'était le magnifique temple de Phtha (Vulcain), à l'embellissement duquel plusieurs rois contribuèrent; on y adorait aussi le bœuf Apis, ἀγαθὸς δαίμων, le bon génie du Nil. Les vainqueurs après avoir pillé les temples des idoles les détruisirent; voy. Jérém. 43, 12; 46, 25. ונשיא מארץ מצרים לא יהיה עוד *il n'y aura plus de chef* ou de roi indépendant *du pays d'Égypte*, durant le temps que ce pays devait rester désert; voy. 29, 11. יראה *terreur*; voy. Deut. 2, 25.

CH. XXX. 1. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Gémissez, ah ! (malheur) à ce jour.

3. Car il approche le jour ; le jour de Iehovah approche, jour nuageux ; ce sera le temps des nations.

4. Le glaive fondra sur l'Égypte ; il y aura une frayeur dans Cousch (l'Ethiopie), lorsque les transpercés (de coups) tomberont en Égypte ; quand on prendra sa richesse et que ses fondements seront détruits.

5. Cousch, Poute et Loude et tous les alliés, Coub et les fils du pays auxiliaire, tomberont avec eux par le glaive.

6. Ainsi dit le Seigneur : Ceux qui soutenaient l'Égypte tomberont, et son orgueilleuse force s'abaissera depuis Migdol jusqu'à Sevenah (Syène) ; ils y tomberont par le glaive, dit le Seigneur Dieu.

7. Elles (ses provinces) seront désolées au milieu des provinces isolées, et ses villes seront au milieu des villes détruites.

8. Et ils reconnaîtront que je suis Iehovah, lorsque j'aurai mis le feu dans l'Égypte, et que tous ses soutiens seront brisés.

mentateurs pensent qu'il s'agit ici des Juifs, qui, contre l'avis de Jérémie, s'étaient alliés avec les Égyptiens contre Nabuchodonosor ; voy. Jérémie, 43, 7.

6. סומכי מצרים *les soutiens d'Égypte* ; ce sont *les gens d'alliance* dont il est question dans le verset précédent. ממגדל סונה voy. 29, 10.

7. ונשמו Presque les mêmes termes que 29, 12.

8. בתתי אש *quand je donnerai le feu* de la guerre ; Chaldéen : כד אתן עממיא דתקיפין כאשתא *quand je donnerai* (enverrai) *des peuples qui sont forts comme le feu.*

ל

1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃ 2 בן־אדם הנבא
ואמרת כה אמר אדני יהוה הילילו הה ליום׃ 3 כי־
קרוב יום וקרוב יום ליהוה יום ענן עת גוים יהיה׃
4 ובאה חרב במצרים והיתה חלחלה בכוש בנפל חלל
במצרים ולקחו המונה ונהרסו יסודתיה׃ 5 כוש ופוט
ולוד וכל־הערב וכוב ובני ארץ הברית אתם בחרב יפלו׃
6 כה אמר יהוה ונפלו סמכי מצרים וירד גאון עזה
ממגדל סונה בחרב יפלו־בה נאם אדני יהוה׃ 7 ונשמו
בתוך ארצות נשמות ועריו בתוך־ערים נחרבות תהיינה׃
8 וידעו כי־אני יהוה בתתי־אש במצרים ונשברו כל

dit : Quand les Israélites verront la ruine de l'Égypte, qu'Ézéchiel avait prédite, ils croiront aussi à une future restauration; alors le prophète aura un פתחון פה *ouverture de la bouche*. Voy. cette expression ci-dessus, 16, 63. Le sens est : on verra que les prophéties s'accomplissent.

CH. XXX. 2. בן אדם Le prophète s'adresse aux alliés des Égyptiens. הילילו *gémissez ;* voy. Isaïe, 13, 6. הה *ha !* comme אהה ci-dessus, 4, 14. ליום *au jour* néfaste qui verra s'accomplir les maux dont on va parler.

3. קרוב יום *le jour s'approche ;* voy. ci-dessus, 7, 7. יום ליהוה *jour à Iehovah*. Chaldéen יומא דעתיד למיתי מן קדם יי׳ *jour qui arrivera du Seigneur*. יום ענן *jour nuageux*, comme les Latins disent *dies atra, jour noir*, plein de malheur. עת גוים *temps des nations*, où les Égyptiens avec leurs alliés seront détruits ; voy. l'expression עת ci-dessus, 22, 3.

4. כוש *l'Éthiopie ;* voy. 29, 10. חלחלה *tremblement*, spasme ; voy. Isaïe, 21, 3.

5. פוט ולוד voy. 27, 10. וכל הערב Kim'hi entend ערב comme Jérémie, 25, 20, un mélange des peuples divers. Chaldéen סומכותא *auxiliaires*. וכוב *les Cubiens*, peuple africain, habitants du port appelé *Cobe*, près de la frontière méridionale de l'Égypte ; selon d'autres, c'est Cobe en Éthiopie ; la traduction arabe entend par ce mot la Nubie, comme s'il y avait ונוב mot que donnent plusieurs textes. ובני ארץ הברית *et les fils du pays de l'alliance*. Quelques com-

15. Elle (l'Égypte) sera le plus humble des royaumes, et ne s'élèvera plus sur les nations; je les diminuerai pour qu'ils ne dominent plus parmi les nations.

16. Il (ce pays) ne sera plus pour la maison d'Israel (un sujet de) confiance, souvenir d'iniquité, quand ils (les Israélites) se tournent vers eux, et ils reconnaîtront que je suis le Seigneur Dieu.

17. Ce fut dans la vingt-septième année, le premier (jour) du premier mois, que la parole de Iehovah fut à moi, savoir :

18. Fils de l'homme, Nebouchadretsar, roi de Babel, a fait faire à son armée un grand travail devant Tsor; toute tête est chauve et toute épaule est écorchée; et il n'y eut pour lui ni pour son armée de récompense de Tsor pour le travail qu'il a exécuté près d'elle.

19. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que je donne à Nebouchadretsar, roi de Babel, le pays d'Égypte, et il en emportera la richesse, en pillera le butin et en partagera la dépouille; ce sera une récompense pour son armée.

20. (Pour) son salaire, pour ce qu'il y a fait, je lui ai donné le pays d'Égypte, (parce) qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu.

21. En ce jour, je ferai refleurir la puissance de la maison d'Israel, et à toi j'ouvre la bouche au milieu d'eux, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

coïncident au règne de Balschetsar, pendant lequel la Perse, espoir d'Israel par Cyrus, commença à s'élever; voy. Dan. chap. 5. Kim'hi, au nom de son père, dit que Cyrus naquit à l'époque où le roi de Babylone subjugua l'Égypte. Abarbanel

15 מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃ 16 וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית
יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֺן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי
אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ
מֻקְרָח וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר
עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃ 19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃
20 פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר
עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 21 בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

16. מַזְכִּיר עָוֺן *rappelant l'iniquité* par ses alliances avec les hommes, et en ne se confiant pas en Dieu.

17. בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה *dans la vingt-septième année* du règne de Nabuchodonosor; voy. *Seder Olam rabba*. Il y a dans ce livre, dit Raschi, plusieurs prophéties non écrites dans l'ordre où elles ont eu lieu.

18. כל ראש מקרח וכל כתף מרוטה *toute tête chauve et toute épaule dénudée*. Pendant le siége de Tyr les troupes ont eu beaucoup à souffrir. ושכר לא היה לו *il n'eut pas de récompense ;* les commentateurs expliquent par des conjectures ce passage, sur lequel l'histoire ne donne pas d'explication.

19. ארץ מצרים voy. Jérém. 43, 13.

20. אשר עָשׂוּ לי *qu'ils ont travaillé pour moi*, qu'ils ont exécuté mes châtiments. Dans Jérémie, 25, 9; 27, 6 et 43, 10, le roi de Babylone est appelé le serviteur de Dieu, parce qu'il a servi à châtier des peuples impies.

21. אצמיח קרן לבית ישראל *je ferai fleurir la corne* (la force) *pour la maison d'Israel*. Je n'ai, dit Raschi, ni entendu ni trouvé d'explication à ce passage. Quel est le bonheur d'Israel dans la chute de l'Égypte, puisque Israel a succombé huit ans avant l'Égypte ? Je dis, continue ce commentateur, que ce verset se rapporte au verset 13, où il est question de quarante ans qui

tu leur as déchiré toute l'épaule ; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu as éclaté et tu leur as disloqué tous les reins.

8. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que j'amène sur toi le glaive, et j'exterminerai d'entre toi les hommes et les bêtes.

9. Le pays d'Égypte sera un désert et une solitude, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah, parce qu'il a dit : Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait.

10. C'est pourquoi je viens contre toi et contre tes fleuves, et je réduirai le pays d'Égypte en solitudes, une solitude déserte, depuis la tour de Sevenah (Syène) jusqu'à la limite de Cousch.

11. Ni pied d'homme ni pied d'animal n'y passera, et elle (la terre) ne sera pas habitée pendant quarante ans.

12. Le pays d'Égypte sera une solitude au milieu des pays désolés, et ses villes seront en ruines au milieu des villes désertes ; une solitude de quarante ans, je répandrai les Égyptiens parmi les nations, et je les disperserai dans les pays.

13. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Au bout de quarante ans je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples où ils avaient été dispersés.

14. Je ramènerai les captifs d'Égypte, et je les reconduirai dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine, et là ils formeront un royaume humble.

rémie, 44, 1. Septante Φαθωρῆς, en copte ΠΑΘΟΥΡΗϹ, *région méridionale* ou la Thébaïde. מְכוּרָתָם voy. ci-dessus, 16, 3.

ובקעת להם כל־כתף ובהשענם עליך תשבר והעמדת
להם כל־מתנים׃ 8 לכן כה אמר אדני יהוה הנני מביא
עליך חרב והכרתי ממך אדם ובהמה׃ 9 והיתה ארץ
מצרים לשממה וחרבה וידעו כי־אני יהוה יען אמר יאר
לי ואני עשיתי׃ 10 לכן הנני אליך ואל־יאריך ונתתי
את־ארץ מצרים לחרבות חרב שממה ממגדל סונה ועד־
גבול כוש׃ 11 לא תעבר־בה רגל אדם ורגל בהמה לא
תעבר־בה ולא תשב ארבעים שנה׃ 12 ונתתי את־ארץ
מצרים שממה בתוך ארצות נשמות ועריה בתוך ערים
מחרבות תהיין שממה ארבעים שנה והפצתי את־מצרים
בגוים וזריתים בארצות׃ 13 כי כה אמר אדני יהוה
מקץ ארבעים שנה אקבץ את־מצרים מן־העמים אשר־
נפצו שמה׃ 14 ושבתי את־שבות מצרים והשבתי אתם
ארץ פתרוס על־ארץ מכורתם והיו שם ממלכה שפלה׃

raît être pour והמעדת *faire vaciller*, comme ומתניהם המעד Ps. 69, 24. Le Chaldéen rend ainsi ce verset : באתכניותהון בך ביד מלך תקיף תתמסר וייבד בית רוחצניהון ובאסתמכותהון עלך תתבר ולא תהי להון לבית סומכן *quand ils s'appelleront d'après toi* (Rosenmüller traduit : *quum nomen dederint tibi Israelitæ*), *tu seras livré dans la main d'un roi puissant, et la maison qui a leur confiance périra ; quand ils s'appuieront sur toi, tu seras brisé, et tu ne seras pas pour eux une maison* (*digne*) *de leur confiance*.

10. לחרבות *des lieux dévastés*, comme חרבות עולם Isaïe, 61, 4. ממגדל סונה ועד גבול כוש *depuis la tour de Seven jusqu'à la limite de Cousch ;* depuis la tour de Syène jusqu'à la limite de l'Éthiopie ; ainsi la catastrophe atteindra aussi toute l'Éthiopie.

1. ארבעים שנה *quarante ans*, nombre déterminé pour un nombre indéterminé.

12. מצרים *l'Égypte* pour מצריים *les Égyptiens*.

4. פתרוס *Pathros, la Thébaïde*, pris pour l'Égypte en général ; voy. Jé-

Ch. XXIX. 1. Dans la dixième année, le dixième (mois), le douze du mois, la parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, dirige ta face contre Par'au (Pharaon), roi d'Égypte, et prophétise contre et sur toute l'Égypte.

3. Parle et dis : Ainsi dit le Seigneur : Voici que je viens contre toi, Par'au, roi d'Égypte, grand dragon couché au milieu de ses fleuves, qui a dit : A moi (est) mon fleuve, moi je l'ai fait.

4. Je te mettrai un frein aux mâchoires ; j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves ; je te ferai monter du milieu de tes fleuves, et tous les poissons de tes fleuves s'attacheront à tes écailles.

5. Je te jetterai au désert, toi et tous les poissons de tes fleuves ; tu tomberas sur la surface du champ, tu ne seras ni relevé, ni ramassé ; je t'ai livré pour nourriture aux animaux de la terre et aux oiseaux des champs.

6. Tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis Iehovah, parce qu'ils ont été pour la maison d'Israel un appui (faible comme) le roseau.

7. Quand ils te prirent par la main, tu t'es rompu et

je t'y laisserai. המדברה *dans le désert*, dans un pays aride (ארץ ציה); voyez Isaïe, 41, 18 ; continuation de la même figure ; le poisson sorti de l'eau meurt. לא תאסף ולא תקבץ *tu ne seras ni rassemblé ni ramassé*, s'applique à la comparaison, les poissons, et à l'objet de la comparaison, Pharaon et les siens.

6. משענת קנה *un appui de roseau*, faible comme un roseau ; voy. Isaïe, 36, 6.

7. בתפשם *quand ils* (les Israélites) *prendront*. בכפך *dans la main*. Le *Keri* porte בכף *dans la main*. תרוץ *Niphal* de רצץ *briser*. והעמדת Le verbe עמד *être debout*, placer, ne donne pas ici un sens satisfaisant, et ce mot pa-

כט

1 בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂרִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃ 3 דַּבֵּר
וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי
יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃ 4 וְנָתַתִּי חַחִיִּים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי
דְגַת־יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת
כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃ 5 וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה
אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא
תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ
לְאָכְלָה׃ 6 וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם
מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 7 בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַכַּף תֵּרוֹץ

Ch. XXIX. 1. בשנת העשירית *dans la dixième année*, après que Iechoniah eut été exilé, ou du règne de Tsidkiahou, pendant le siége de Ierouschalaïme (voy. Jérém. 52, 4).

2. פרעה Ce mot en égyptien signifie le *soleil* (*Phré*) ; plusieurs égyptologues lui donnent la signification de *roi*, en égyptien *piouro*, *pouro*, *phouro*, (composé de l'article masculin *pi*, et *ouro*, roi). On ne sait à quel roi il se rapporte ici. כלה au féminin quoique מצרים soit au masculin.

3. התנים pour התנין *dragon*, monstre marin en général ; voy. Gen. 1, 21 ; ici *crocodile ;* c'était l'emblème de l'Égypte. *Pharao* chez les Arabes signifie *crocodile*. יאר — יאריו *fleuve*, le Nil. IAPO ou IEPO signifie fleuve en langue égyptienne (Rosenmüller). עשיתני *je me suis fait* moi-même ce que je suis. Le Chaldéen le prend pour עשיתי לי *j'ai fait à moi ;* דילי מלכותא ואנא כבישית *à moi est le royaume et je l'ai subjugué.*

4. חחיים *Keri* החים ; le singulier est חח *crochet*, pour prendre les poissons ; expression empruntée à la chasse aux crocodiles. Les commentateurs s'étendent sur la manière de s'emparer du crocodile. דגת *le poisson*, nom collectif.

5. ונטשתיך — נטש a ici le sens de *jeter*, ou bien après l'avoir tiré sur la terre

21. Fils de l'homme, dirige ta face vers Tsidone et prophétise contre elle.

22. Tu diras : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici, je suis contre toi, Tsidone, je serai glorifié au milieu de toi ; ils reconnaîtront que je suis Iehovah quand j'exécuterai contre elle des châtiments ; je serai sanctifié par elle.

23. J'enverrai contre elle la peste et le sang dans ses rues ; les morts tomberont au milieu d'elle par le glaive qui (sera) contre elle des alentours, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

24. Ce ne sera plus pour la maison d'Israel une ronce irritante, une épine la plus douloureuse de ceux qui les environnent, qui les méprisent, et ils reconnaîtront que je suis le Seigneur Dieu.

25. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Lorsque je rassemblerai la maison d'Israel d'entre les peuples parmi lesquels elle est dispersée, je serai sanctifié par eux aux yeux des nations ; ils habiteront dans leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.

26. Ils y demeureront avec sécurité ; ils bâtiront des maisons, planteront des vignes, et demeureront en sécurité quand j'exercerai des châtiments contre tous ceux des alentours qui les méprisent, et ils reconnaîtront que je suis le Seigneur leur Dieu.

partie principale. Quand, dans la suite, Ochus, roi de Perse, assiégea cette ville, les habitants, après avoir inutilement demandé grâce, par l'entremise d'ambassadeurs, se brûlèrent volontairement avec leurs femmes et leurs enfants, au nombre de quatre mille.

אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃
22 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי
בְּתוֹכֵךְ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי
בָהּ׃ 23 וְשִׁלַּחְתִּי־בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל
בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
24 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב
מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃
25 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקַבְּצִי ׀ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־
הָעַמִּים אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ
עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃ 26 וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ
לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי
שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃

21. צידון *Tsidone*, *Sidon*, ville la plus ancienne et la plus célèbre de la Phénicie; voy. Juges 1, 31; 3, 3; 18, 7. Il est question d'Ethbaal, père d'Izebel, roi des Sidoniens, I Rois, 16, 31. Sidon était une ville considérable et commerçante à environ huit lieues de Tyr. Rosenmüller (*Archéol. Bibl.* t. II, 1re part. p. 20) la croit plus ancienne que Tyr, parce que Genèse (10, 15 à 18), on ne mentionne parmi les peuplades chananéennes que Sidon et non Tyr.

23. ונפלל pour ונפל *Niphal* de נפל *tomber;* d'autres commentateurs dérivent ce mot de פלל *juger;* mais, observe Rosenmüller, חלל est toujours accompagné de נפל.

24. סלון *épine*, comme il y en a sur les branches des palmiers. ממאיר Selon Kim'hi, *douloureux*. Lévit. 13, 51, 52 et 14, 44, ce mot est appliqué à la lèpre, et a le sens de *pernicieux*, car la lèpre n'occasionne pas de douleur (Rosenmüller). On n'est pas d'accord sur la dérivation de ce mot : il y en a qui le dérivent de מרר *rendre amer*, ממאר *amertume;* d'autres de מאר qui, en rabe, a le sens de *produire de la recrudescence*. השאטים voy. ci-dessus, 16, 57. Comme nous ne possédons pas, dit Dereser, une histoire de Sidon de cette époque, l'accomplissement de ces prophéties par les Chaldéens ne peut se constater. Bérose dit seulement que Nabuchodonosor a subjugué la Phénicie, dont Sidon était la

et tes flûtes, artistement enchâssées chez toi, ont été préparées au jour de la création.

14. Toi, chroub protecteur, que j'ai placé sur la montagne sainte de Dieu, tu as été (là); tu as marché au milieu de pierres (étincelantes) de feu.

15. Tu fus parfait dans tes voies, depuis le jour de ta création jusqu'à ce que l'iniquité a été trouvée en toi.

16. Par la grandeur de ton commerce ton intérieur a été rempli de violence, et tu as commis le péché; je t'ai précipité de la montagne de Dieu, et je te fis disparaître, toi, chroub protecteur, du milieu des pierres (étincelantes) de feu.

17. Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté; tu as laissé dégénérer ta sagesse à cause de ton éclat; je t'ai jeté à terre; je te livre aux rois pour qu'ils rassasient leur vue en toi.

18. A cause de la multitude de tes iniquités, à cause de l'injustice de ton commerce, tu as profané tes saintetés; j'ai fait sortir un feu du milieu de toi, c'est lui qui t'a consumé; je t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voyaient.

19. Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont stupéfaits sur toi; tu es devenu un effroi, tu n'es plus pour jamais.

20. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

17. לראוה Chaldéen לאסתכלא *pour voir*; de ראה peut-être pour לראות.

18. אש dit Kim'hi, désigne *le crime*. Chaldéen ואיתי עממיא דתקיפין כאשתא *j'amènerai des peuples forts comme le feu.*

19. בלהות répétition des versets 26, 21; 27, 36.

וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ׃
14 אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים
הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃ 15 תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ
מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃ 16 בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ
מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים וָאַבֶּדְךָ
כְּרוּב הַסּוֹכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ׃ 17 גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ
שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מְלָכִים
נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ׃ 18 מֵרֹב עֲוֹנֶיךָ בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ
מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְךָ וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר
עַל־הָאָרֶץ לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ׃ 19 כָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים שָׁמְמוּ
עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ 20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה

ביום הבראך כוננו *au jour où tu fus créé ils ont été préparés ;* le jour de la création d'un roi, dit Scholz, c'est le jour où il parvient à la couronne ; ce jour est célébré par le son des instruments. Chaldéen ברם לא אסתכלת בפגרך דאתעביד חללין ונקבין דאנון צורכך דלא אפשר לך דתתקים בלא בהון מיומא דאתבריתא עמך מתקנן *mais tu n'as pas réfléchi à ton cadavre, composé de cavités et d'ouvertures qui te sont nécessaires, sans lesquelles il t'est impossible de vivre; de là, le jour où tu fus créé elles ont été faites.* Ceci rappelle la prière du matin du rituel israélite. תפיך et נקביך Le premier désigne peut-être *un travail en relief*, l'autre *une cavité* qu'on remplit de pierres précieuses ou d'or.

14. את pour אתה = כרוב Selon Rosenmüller *ange.* ממשח *oint* ; selon Raschi, ce mot signifie *oiseau*. Raschi le prend pour *grand;* en se fondant sur ce que Nomb. 13, 32, le Chaldéen rend מדות par משחן — הסוכך *qui couvre*. Il y en a qui pensent qu'il s'agit ici d'un ange qui protége Tyr, comme le chroub étend ses ailes sur le propitiatoire; voy. Exode, 25, 20. D'autres voient ici l'image d'un roi oriental qui se cache à ses sujets. אבני אש *pierres de feu*, pierres précieuses ; le luxe oriental garnissait de ces pierres même le parquet. Martial dit : (Epig. 12, 50) *calcatusque tuo sub pede lucet onyx ; foulé sous ton pied brille l'onyx.* D'autres enfin disent : Tu te glorifies comme si tu avais marché parmi les pierres de feu, les anges.

16. מלו pour מלאו *la prospérité t'a rendu violent.*

que tu donnes ta volonté comme la volonté de Dieu,
7. C'est pourquoi je ferai venir sur toi des étrangers,
puissants d'entre les nations; ils tireront leurs glaives
contre ta sagesse si belle, et ils souilleront ta beauté.
8. Ils te feront descendre dans la fosse; tu mourras
parmi ceux qui périssent assassinés au milieu des mers.
9. Diras-tu (encore) devant tes meurtriers, dans la
main de ceux qui te transpercent, que tu es un Dieu,
tandis que tu n'es qu'un homme et non un Dieu ?
10. Tu mourras de la mort des incirconcis, dans la
main des étrangers; car moi je l'ai prononcé, dit le Sei-
gneur Dieu.
11. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :
12. Fils de l'homme, entonne une complainte sur le
roi de Tsor, et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Tu
étais le cachet de la perfection, plein de sagesse, cou-
ronne de la beauté.
13. Tu as été dans l'Eden, jardin de Dieu; tu étais
couvert de toutes sortes de pierres précieuses : odem,
piteda, iahlome, tarschisch, schohame, ioschpi (jaspe),
sapir (saphir), nophech, bareketh et l'or; tes timbales

13. בעדן גן אלהים היית *tu as été dans l'Eden, jardin de Dieu.* Chaldéen : בסגי טבין ותפנוקין את מתפנק כאלו בעדן גנתא דיי את שרי *tu as goûté l'abondance et les richesses, comme si tu avais habité parmi les voluptés de Dieu.* מסכתך de סוך; voy. משוכה Isaïe, 5, 5. Chaldéen : כל עתרא גיותא ויקרא מתיהב לך כל אבנין טבין מסדרן על לבושך *toutes les richesses, la grandeur et la gloire te sont accordées; toutes les pierres précieuses sont placées sur tes vêtements.* אדם Suivent les dénominations des pierres; voyez Exode, 28, 17 et suiv., et 39, 10 et suiv. תפיך *les tambourins*; voy. Exode, 15, 20; ונקביך de נקב *trous*, les instruments à vent, pourvus d'ouvertures.

יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 7 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ
זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְּלוּ
יִפְעָתֶךָ׃ 8 לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב יַמִּים׃
9 הֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־
אֵל בְּיַד מְחַלְלֶךָ׃ 10 מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד־זָרִים כִּי
אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 12 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר וְאָמַרְתָּ לּוֹ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל
יֹפִי׃ 13 בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ
אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת

7. זרים ***étrangers***, **ennemis du dehors ; voy. Isaïe, 1, 7.** עריצי ***puissants***, **terribles ; voy. Isaïe, 25, 3.** והריקו ***ils videront***, **mettront à nu ; voy. Lévit., 26, 33.** יפי חכמתך ***la beauté de ta sagesse :*** **toi, qui t'imagines avoir acquis la grandeur par ta sagesse (verset 5).** יפעתך ***la splendeur***, **ta dignité.** יפע=יפה ***beau*** ; **au** ***Hiphil***, **Deut. 33, 2.**

8. ומתה **Le** מ **seul est radical, car le** ת **radical (**מות**) est remplacé par le** ***daguesch*** **du** ת **caractéristique de la seconde personne (Kim'hi).** ממותי ***de ceux qui meurent ;*** **le même commentateur observe que cette forme, qui ressemble à** מבואי **(ci-dessus 26, 10), désigne par ce redoublement une mort à la suite de plusieurs coups.** בלב ימים ***au cœur de la mer***, **où tu te croyais en sûreté (verset 2).**

9. מחללך **synonyme à** הרגך **de** חָלָל ***mort***, **et non** חִלֵּל ***il a profané.***

10. ערלים ***incirconcis ;*** **Chaldéen** רשיעין ***impies.*** ערל **chez les Hébreux, a la même signification que** ***barbare*** **chez les Grecs et les Romains, et ils l'emploient par mépris ; voy. 1 Sam. 31, 4, et** ***passim.***

12. תכנית **ne se trouve qu'ici et plus loin 43, 10, et signifie** ***mesure***, **ornement, de** תכן=תקן ***unir ;*** אתה חותם תכנית ***tu apposes le cachet à la beauté***, **tu en es la perfection. Dereser rend** תכנית **par** ***somme ;*** **au lieu de signature, tu imprimes le cachet sur lequel le nom est gravé, au bas des pièces de comptabilité. D'autres commentateurs lisent :** חוֹתַם תָּכְנִית ***le cachet de la beauté***, **de la perfection. Jérémie, 22, 24, Iechonia est appelé** חוֹתָם ***un cachet***. **Le sens serait ici : tu te crois parfait comme le chiffre sur un cachet. Le prophète s'exprime ici avec ironie.**

merce et toute ta multitude au milieu de toi sont tombés dans les profondeurs des eaux.

35. Tous les habitants des îles ont été stupéfaits sur toi; les cheveux de leurs rois se sont dressés, leur visage s'est rembruni.

36. Les commerçants parmi les peuples sifflèront sur toi; tu es devenue un effroi, tu n'es plus pour jamais.

Ch. XXVIII. 1. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, dis au prince de Tsor : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que ton cœur s'est élevé, que tu as dit : Je suis Dieu, je suis assis sur le siége de Dieu au milieu des mers [tandis que tu n'es qu'un homme, et non un Dieu], que tu as donné ta volonté comme la volonté de Dieu ;

3. Certes ! (tu te crois) plus sage que Daniel ; rien de secret ne t'est caché.

4. Par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es acquis la richesse; tu as amassé dans tes trésors l'or et l'argent.

5. Par l'étendue de ta sagesse, par ton commerce, tu as augmenté ta richesse; et par ta richesse ton cœur s'est élevé.

6. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce

4. עשית לך חיל *tu t'es fait* préparer *des richesses* ; חיל signifie proprement *force corporelle* ; חיל est souvent pris dans ce sens ; voy. Gen. 34, 29, et *passim* ; de même le verbe עשה ; voy. Gen. 12, 5, et *passim*.

5. חילך Chaldéen משריתך *ton armée* ; Syriaque עותרך *ta richesse*, comme dans le verset précédent.

בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃ 35 כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם
שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃ 36 סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ
בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם׃

כח

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד
צֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי
מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן
לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 3 הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם
לֹא עֲמָמוּךָ׃ 4 בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל וַתַּעַשׂ
זָהָב וָכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃ 5 בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ
חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ׃ 6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

35. שערו שער *ont été effrayés de frayeur*, leurs cheveux se sont dressés, de שער *cheveu*. רעמו *ont été frappés de commotion*, de רעם *tonnerre*; Kim'hi lui donne le sens d'indignation, comme au *Hiphil* הרעימה I Sam. 1, 6.

36. שרקו — שרק *siffler* par mépris; voy. I Rois, 9, 8. בלהות Chaldéen כדלא הוית *comme si tu n'avais pas été*.

Ch. XXVIII. 2. לנגיד *au prince*; verset 12, on l'appelle מלך *roi*. Josèphe (*Contre Apion*, liv. 1, chap. vii) appelle Thobal le roi sous le règne duquel Nabuchodonosor assiégea Tyr. Après s'être adressé dans le chapitre précédent à la ville, le prophète s'adresse dans celui-ci au roi de Tyr. אל אני *je suis un Dieu*. Isaïe, 14, 14, le même reproche est fait au roi de Babylone. מושב אלהים ישבתי *je suis assis (sur) le siége de Dieu*, dans un lieu inaccessible. Raschi, d'après la tradition rabbinique, dit que ce roi s'est fait construire במנגנין *avec ruse* (*μάγγανον*) une demeure en l'air, au-dessus de la mer, représentant sept cieux, et s'est placé dans le septième. ותתן לבך *tu donnes ton cœur*, tu as fait passer ton orgueil; nous traduisons par *volonté*; voy. ce sens du verbe, Gen. 42, 30. אלהים *Dieu*; Chaldéen דאת דחלא *que tu es terrible*.

3. מדניאל *que Daniel*; on le mentionne, parce que sa sagesse était connue à Babylone; voy. 14, 13. כל סתום לא עממוך *rien de ce qui est secret ne t'est caché*. עמם *fermer*; ici intransitif, *être caché*. Les versets 3, 4 et 5 peuvent être considérés comme entre parenthèses; l'apodose vient au verset 6.

27. Tes richesses, ton marché, ta marchandise, tes mariniers, tes pilotes, ceux qui réparaient les avaries, tes commis, tous les gens de guerre qui étaient au milieu de toi, et toute la multitude qui se trouvait au milieu de toi, (tous) tomberont au milieu des mers, au jour de ta chute.

28. Aux cris plaintifs de tes pilotes les plages seront épouvantées.

29. Tous ceux qui tenaient la rame descendront de leurs vaisseaux; les mariniers avec tous les pilotes se tiendront sur la terre.

30. Ils feront entendre leur voix à ton sujet, ils élèveront des plaintes amères, jetteront de la poussière sur leurs têtes, et se rouleront dans la cendre.

31. A cause de toi ils se raseront la tête, se ceindront de sacs, pleureront sur toi dans l'amertume de leur âme une plainte amère.

32. Dans leur douleur, ils élèveront sur toi une complainte, et déploreront ton malheur (en disant): Qui a été comme Tsor (Tyr)? semblable à elle au milieu de la mer?

33. Quand tes productions sortaient des mers, tu rassasiais de nombreux peuples; par tes grands profits, par tes transactions tu enrichissais les rois de la terre.

34. Au temps où tu fus brisée par les mers, ton com-

33. מימים *des mers*; Chaldéen מביני עממיא *d'entre les peuples*; il rend ainsi le même mot du verset suivant.

34. עת préposition sous-entendue, בעת *au temps*; voy. Jérém. 49, 8, עת פקדתיו. Voy. sur la ruine de Tyr, Quinte-Curce, liv. IV, c. 4, § 18.

בְּלֵב יַמִּים׃ 27 הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ
מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־
בָּךְ וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃
28 לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרֹשׁוֹת׃ 29 וְיָרְדוּ
מֵאָנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם אֶל־
הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃ 30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה
וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃ 31 וְהִקְרִיחוּ
אֵלַיִךְ קָרְחָא וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד
מָר׃ 32 וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלַיִךְ מִי כְצוֹר
כְּדֻמָה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 33 בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ
עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ׃
34 עֵת נִשְׁבֶּרֶת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ

(*Odes*, liv. 1, 14). רוח הקדים *le vent de l'Orient*, très-redouté des navigateurs en Arabie, en Palestine et dans l'Archipel ; les Anglais l'appelent *Levanteer* et les Français *Levanté*.

27. ועזבוניך Chaldéen ונכסיך *et tes biens*. קהלך *ton assemblée*, lieu de réunion, comme une bourse.

28. מגרשות au féminin pluriel dans cet endroit seulement ; ordinairement il est au masculin pluriel ; voy. Nomb. 35, 3, 4, 5 ; il signifie ordinairement la place libre hors d'une ville ; ici il a peut-être le sens de *vaisseau*, comme l'expliquent quelques commentateurs.

29. אל הארץ comme על הארץ *sur la terre*, disant : à quoi nous servent ces vaisseaux ? (Raschi.)

30. והשימעו עליך *ils feront entendre sur toi*, suppl. קול *la voix* ; בקולם *avec leur voix* ; voyez cette construction Ps. 68, 34. יתפלשו — פלש *rouler* ; voy. Jérém. 6, 26 ; 25, 34 ; suivant les usages de deuil ; voy. Jos. 7, 6 ; I Sam. 4, 12, et *passim*.

31. קרחא forme chaldaïque, pour קרחה. Les Septante n'ont pas ce verset.

32. בניהם — בני contracté de נהי *lamentation* ; voy. Jérém. 9, 17 ; racine נהה. כדמה selon Kim'hi, de דום *se taire* ou *être dévasté* = דמם = דמה. Le Chaldéen dit : לית דדמי לה *nul ne lui ressemble*.

20. Dedane a trafiqué avec toi en couvertures de luxe, (qui servent) pour s'asseoir.

21. L'Arabie et tous les princes de Kedar ont fait le commerce avec toi, en brebis, en béliers et en boucs; en cela ils faisaient le commerce avec toi.

22. Les commerçants de Scheba et de Raema étaient tes courtiers dans les principaux de tous les aromates; en toutes sortes de pierres précieuses et en or; ils ont pourvu tes marchés.

23. 'Harane, Chané et Éden, les commerçants de Scheba, d'Aschour et de Kilmad, faisaient ton négoce.

24. Ils étaient tes commerçants en (étoffes) parfaites, en talars d'hyacinthe, en broderies qu'ils portaient à tes foires, en coffres remplis de beaux vêtements, attachées par des cordes, et en (bois de) cèdre.

25. Les vaisseaux de Tarschisch composaient les flottes dans ton commerce; tu fus remplie et très-glorifiée au milieu des mers.

26. Tes rameurs t'ont conduite sur les grandes eaux; mais le vent du midi t'a brisée au milieu des mers.

conservation. וארדים *de cèdres*; ce mot est regardé par plusieurs comme qualifiant un mot sous-entendu, des caisses de bois de cèdre. Kim'hi le prend pour חרוזים *des colliers*.

25. תרשיש *Tarschisch*, mentionné Isaïe, 2, 16; 23, 1, 6; 60, 9, comme voyage de long cours. Tyr était le rendez-vous des navires qui se rendaient sur les côtes d'Espagne, et qui en revenaient. שרותיך — שרת *caravane*, de שור *aller*; voy. Isaïe, 57, 9.

26. השטים אותך *qui te conduisent par les rames*, tes gouverneurs. Tyr est comparée à un vaisseau; Horace se sert de la même image en parlant de Rome

20 דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃ 21 עֲרַב וְכָל־
נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים וְאֵילִים וְעַתּוּדִים
בָּם סֹחֲרָיִךְ׃ 22 רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ
כָּל־בֹּשֶׂם וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 23 חָרָן
וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃ 24 הֵמָּה
רֹכְלַיִךְ בְמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְזֵי בְּרוֹמִים
בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃ 25 אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים׃
26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ

20. דדן Voy. ci-dessus, verset 15. בגדי חפש litt. *vêtements de la liberté*, qui conviennent à des hommes libres. Les Orientaux montrent du luxe dans ces housses. לרכבה *pour monter sur l'animal*, ou plutôt pour s'asseoir dessus.

21. קדר *Kedar*, fils d'Ismael, dont les descendants devinrent nomades; voyez Gen. 25, 13. Pline (*Hist. Nat.* 5, 11) les appelle *Cedrei;* סחרי ידך *commerçants de ta main*, dont le commerce est en ton pouvoir.

22. שבא *Scheba*, les Sabéens; voy. I Rois, 10, 1. רעמה *Raema*, dans l'Arabie Heureuse, peuplée par un petit-fils de 'Hame, qui portait ce nom; voy. Gen. 10, 7. בראש כל בשם *avec la tête* (les principaux) *de tous les aromates*, commerce qui se fait encore actuellement par les caravanes; voy. Niebuhr, part. 2, p. 236.

23. חרן, *'Haran*, ville au sud de l'Euphrate; Gen. 11, 31. כנה *Cané*; on croit que c'est כלנה *Calné*, mentionné Gen. 10, 10. עדן *Eden* ou *Aden*, célèbre port d'Arabie. Rosenmüller pense que le שבא de ce verset est différent de celui du verset précédent, et qu'il est dans l'Arabie Déserte; le même que celui de Job, 1, 15. Le Chaldéen rend כנה par נציבין *Nesib*, ville de Mésopotamie, et pour עדן que les Septante ne rendent pas, il dit הדיב *Hadiab*, province assyrienne. כלמד *Kilmad;* Chaldéen ומדי *et la Médie;* Hillère (*Onomast.* p. 108) explique ce mot par כלא מד *prison des Assyriens*.

24. במכללים de כלל *parfait*, des vêtements complets. בגלומי de גלם *envelopper;* voy. II Rois, 2, 8. Chaldéen בגודזין *dans des manteaux*. C'est peut-être une espèce de châles. גנזי ברומים *des trésors*. On n'est pas d'accord sur le sens de cette expression et surtout de ברומים. On croit que c'est une étoffe tissue de fils de diverses couleurs, le πολύμιτα des Grecs. בחבלים חבשים *liés avec des cordes*, renfermés dans des caisses attachées avec des cordes, pour en assurer la

15. Les fils de Dedane étaient tes courtiers, avec de nombreuses îles tu as commercé ; ils faisaient ta fourniture en ivoire et en ébène.

16. Arame (la Syrie) trafiquait avec toi à cause de la multitude de tes œuvres ; ils fournissaient tes marchés en escarboucles, en pourpre, en broderie, en byssus, en coraux, en cristaux.

17. Iehouda et le pays d'Israel sont tes courtiers, ils ont fait tes échanges en froment de Minnith, en baume, en miel, en huile et en mastic.

18. Dameschek (Damas) faisait le commerce avec tes productions, avec la multitude de tes richesses ; en vin de 'Helbon et en laine éclatante.

19. Vedane et Iavane Meouzel pourvoyaient tes marchés en acier ; la casse et le gingembre entraient dans tes échanges.

s'appelle aujourd'hui Alep ; encore de nos jours on y cultive beaucoup de vin. Chaldéen חמר חילת מבשל *du vin bien cuit ;* ou plutôt, d'après la signification que l'Arouch (éd. de Landau) donne à ce mot, *mûri dans un sol sablonneux.* Bochart prend חילת pour un nom de lieu. צמר צחר *laine très-blanche ;* voy. Juges, 5, 10. Chaldéen ועמר מילת כביגא mots que Rosenmüller rend par *laine d'agneau tide autour.* מילת est, d'après Buxtorf, le mot grec μηλωτή ; *peau d'agneau.* Raschi dit : C'est de la laine de l'agneau que sa mère lèche quand il vient au monde, ce qui la rend très-blanche.

19. ודן ויון *Vedane et Iavane*, comme les versets précédents commencent par un ו on croit que cette lettre fait partie de la racine du mot. Vedane, lieu inconnu. מאוזל de אזל *tisser ;* ce seraient des produits de ces deux localités ; selon d'autres, *Ouzal* c'est le Yémen dans l'Arabie Heureuse; et le מ est une préposition qui signifie *de.* Chaldéen בשירין *par des caravanes*, prenant אזל dans le sens d'*aller ;* les Septante ne rendent pas les mots ודן ויון — ברזל עשות *du fer travaillé*, de עשת *être poli ;* voy. Jérémie, 5, 28. Chaldéen עריקין דברזל *les lames de fer*, c'est l'acier célèbre du Yémen ; on disait un *Yémen*, comme actuellement un *damas.* voy. Buxtorff, *Lex. Chald.* p. 1676. קדה וקנה *la casse et le roseau aromatique ;* voy. Exode, 30, 23, 24.

15 בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן
וְהָובְנִים הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃ 16 אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ
בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃
17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ 18 דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב
מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃ 19 וְדָן וְיָוָן
מְאוּזָּל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנּוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃

15. דדן *Dedane*, en arabe *Daden*, petit-fils de Cham; voy. Gen. 10, 7. On croit que c'est le golfe Persique. איים רבים סחרת ידך litt. *de nombreuses îles, commerce de tes mains;* le sens probable est : tout le commerce de ces îles passe par tes mains; ainsi dit le Chaldéen : מיתן סחורה לגויך *conduisent la marchandise au milieu de toi.* קרנות שן *cornes de dents*, c'est l'ivoire. Les anciens considéraient les dents de l'éléphant comme des cornes, parce que ces dents ressemblent à des cornes. והבנים du bois d'ébène; =אבנים parce qu'il ressemble à la pierre; Chaldéen וטוסין *des paons.* אשכרך — שכר avec un א prosthétique, *gain*, profit.

16. ארם *la Syrie;* Septante אדם *l'homme.* מעשיך *tes ouvrages*, les objets fabriqués chez toi. בנפך — נפך *nophech*, pierre précieuse; voy. Exode, 28, 18. וראמות ne se trouve encore une fois que Job, 28, 18; on croit que c'est du corail rouge; Chaldéen ואבנין טבין des *pierres précieuses.* וכדכד *chadchod;* Chaldéen ומרגלין autre espèce de pierres précieuses; on croit que c'est le jaspe; voyez Isaïe, 54, 12.

17. בחטי מנית *avec du froment de Ménith*; ce dernier mot désigne ou un lieu célèbre par la qualité du froment qui y était cultivé, ou de מנה *compter*, qui se vend en nombre; le Chaldéen le rend par רִיחוּשׁ mot sur la signification duquel les interprètes ne sont pas d'accord. ופנג *Pannag;* contrée inconnue; il y en a qui prennent ce mot pour un nom propre désignant toutefois un objet de fabrication, et l'on a pensé à la Phénicie, ou ville de la Phénicie, mot qui par le son a du rapport avec *Pannag;* le Chaldéen dit קוליא qu'on rend par *baume;* d'autres le prennent pour *panacée*, remède universel. צרי médicament résineux; voy. Gen. 37, 25, et *passim.*

18. ביין חלבון *vin de 'Helbon*, *'Halybon*, regardé comme le meilleur par les anciens; les rois de Perse n'en buvaient pas d'autre (Strabon, liv. 15); Halybon

rameurs; tes artistes, Tsor, qui étaient en toi, étaient tes pilotes.

9. Les anciens de Guébal et ses artistes servaient chez toi pour réparer les fissures; tous les vaisseaux de la mer et leurs matelots étaient chez toi pour faire tes échanges.

10. Les Perses, les Lydiens, les Pouth (Libyens) étaient, dans ton armée, tes gens de guerre; ils ont suspendu chez toi le bouclier et le casque; c'est eux qui ont fait ta magnificence.

11. Les fils d'Anvad et les guerriers étaient sur tes murs alentour, et les Gamadime étaient sur tes tours; ils ont suspendu sur tes murs alentour leurs carquois; eux ont complété ta beauté.

12. Tarschisch faisait le commerce avec toi par l'abondance de tout bien, en argent, en fer, en étain et en plomb; ils pourvoyaient tes marchés.

13. Iavane, Toubal et Mescheeh étaient tes courtiers, soignaient tes échanges en esclaves et en vases d'airain.

14. Ceux de la maison de Togarma pourvoyaient tes marchés de chevaux, de cavaliers et de mulets.

13. יון *la Grèce;* תובל ומשך *Toubal et Meschech;* on croit que ce sont des peuples voisins du Pont-Euxin; voy. Gen. 10, 2. בנפש אדם litt. *avec une âme humaine*, *pour des âmes humaines*, des esclaves; voy. Nomb. 31, 34, 40. I Chron. 5, 21.

14. תוגרמה *Togarma*, on croit que c'est l'Arménie; Chaldéen גרמניא que Bochart croit signifier *la Germanie*; voy. Gen. 10, 3. ופרשים *et des cavaliers*, des esclaves propres à devenir cavaliers. ופרדים *des mulets;* voy. I Rois, 1, 33.

הָיוּ שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃ 9 זִקְנֵי
גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם
וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃ 10 פָּרַס וְלוּד וּפוּט
הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ
הֲדָרֵךְ׃ 11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב וְגַמָּדִים
בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תִּלּוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה
כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ 12 תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף
בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 13 יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ
הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃
14 מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

passim. ארוד *Arvad*; voy. Gen. 10, 18. היו שטים לך *furent tes rameurs*; à Tyr, des grands remplissaient les fonctions les plus viles. חבליך de חבל *corde*; tes timoniens.

9. גבל *Guebal*, ville phénicienne, appelée par les Grecs *Byblos*, au nord de Tyr; voy. 1 Rois, 5, 32. בדקך de בדק *fente*; voy. II Rois, 12, 6. ומלחיהם *bateliers*, de מלח *la mer* (qui est salée, de מֶלַח). לערב מערבך littér. *pour mêler les mixtures*, pour soigner tes marchandises. Kim'hi donne à ce mot le sens de *garantir*, sens que le mot a aussi; voy. Gen. 43, 8 et *passim*.

10. פרס *Perse*; les villes marchandes ont des militaires à leur service. לוד et פוט peuples africains; voy. Gen. 10, 6, 13. נתנו הדרך *ont donné la magnificence*; Chaldéen : אסגיאו זיוך *ont augmenté la splendeur*.

11. גמדים *les Gamadime*, peuple inconnu. Maurer dérive ce mot du syriaque, où il signifie *être hardi*. Saint Jérôme dit *bellatores*. Selon les commentateurs ce mot signifie *pygmées*, qui paraissent tels sur les tours. Chaldéen קפוטקאי *les Cappadociens*.

12. תרשיש Voy. Isaïe, 2, 16 et *passim*. Les habitants de cette ville, que la Vulgate rend par Carthage, faisaient un commerce d'échange. מרב כל הון *l'abondance de tous les biens* qui étaient en toi, les marchands étaient sûrs de se pourvoir chez toi (Raschi). עזבניך Raschi prend ce mot dans le sens de *force*, comme ויעזבו Néh. 3, 8; l'argent, qui constitue la force, la puissance de l'homme; Kim'hi dit *ta marchandise*; Simonis le dérive de זבן qui, en araméen, signifie *vendre* : l'idée est la même.

courtière des peuples vers de nombreuses îles : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Tsor, toi, tu disais : Je suis une beauté accomplie!

4. Dans le cœur des mers sont tes limites ; tes constructeurs ont complété ta beauté.

5. De cyprès de Schnir ils ont construit toutes les charpentes ; ils ont pris des cèdres du Libanone (Liban) pour faire un mât sur toi.

6. De chênes de Baschane ils ont fait tes rames ; ils ont fait tes bancs d'ivoire de Bath Aschourime, des îles de Kittime.

7. Tes voiles étaient de fin lin avec des broderies d'Égypte ; elles te servaient de pavillon ; tes couvertures étaient d'hyacinthe et de pourpre des îles d'Élischa.

8. Les habitants de Tsidone et d'Arvad étaient tes

est abondant. Il y en a qui croient qu'il s'agit de l'arbre appelé תאשור Isaïe, 41, 19. Rosenmüller dit, *renfermé dans le buis*; voy. Virgile, 10, 135. כתים se dit des îles et des côtes de la Méditerranée ; voy. 24, 24 et *passim*.

7. מפרשך Ce mot exprime l'action d'étendre *la voile*. Les riches Tyriens estimaient si peu le coton d'Égypte qu'ils en faisaient des voiles, dont on aurait pu faire des pavillons. Ces pavillons étaient faits d'étoffes précieuses. L'empereur Auguste donna à Agrippa, qui avait gagné une bataille navale, un pavillon bleu de ciel pour récompense. *Suet. in Aug.* cap. 25. לנס *comme pavillon*; voyez Isaïe, 33, 23. מאיי אלישע *des îles d'Élischa*; on croit que ce sont les îles Ioniennes. Chaldéen ממדינת איטליא *de la province d'Italie*; c'est le même nom que אלישה, Gen. 10, 4, premier fils de Iavan. Ses descendants paraissent s'être établis dans la Morée, sur les côtes de laquelle sont les coquillages dont on tire la pourpre.

8. צידון *Sidon*, ville de commerce célèbre de la Phénicie ; voy. Jos. 11, 8 et

רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צוֹר אַתְּ
אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃ 4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ
יָפְיֵךְ׃ 5 בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם אֶרֶז
מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃ 6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ
מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים מֵאִיֵּי כִּתִּיִּם׃ 7 שֵׁשׁ
בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃ 8 יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד

pluriel par un autre pluriel, מגרש מחוזי ים *le voisinage des ports de mer*. Par ces mots, on indique que Tyr, dont il est question ici, était tout entourée par la mer. Selon Joseph (*Antiq*. 9, 14), déjà sous Salmanassar l'ancienne Tyr s'était rendue, tandis que la forteresse sur l'île résistait. Il faut croire que du temps de notre prophète, c'est cette dernière ville qui était célèbre par son commerce (Dereser). רכלת *la négociatrice*, l'intermédiaire du commerce.

4. בלב ימים *au cœur de la mer;* ceci a rapport à la position qu'eut d'abord Tyr, et à celle qu'elle eut ensuite; voy. Quinte-Curce, 4, 2.

5. ברשים Tyr bâtie dans la mer est comparée à un vaisseau; avant ברשים il faut suppléer le ב prépositif. ברוש *cyprès*, mentionné I Rois, 5, 22, 25; 6, 15, 34. משניר *de Schnir*, chaîne de montagnes voisine du Liban; nom que les Amoréens donnèrent à 'Hermone; voy. Deut. 3, 9. לחתים de לוח *table*, planche dont le bâtiment est construit. Chaldéen גשרך *tes ponts*. תרן *mât;* voy. Isaïe, 33, 23; de רנה=רנן *faire du bruit*, à cause du mouvement qu'occasionne le mât qui est battu par le vent.

6. אלונים pour מאלונים, comme au verset 5, אלון *chêne*, selon Kim'hi, *châtaignier;* voy. Isaïe, 2, 13. Basan, situé à l'orient de Genezarel, était célèbre par ses chênes. Les Tyriens poussaient le luxe si loin, qu'ils garnissaient les bancs de leurs vaisseaux d'ivoire, qu'on estimait comme l'or. Caïus Caligula fit garnir ses vaisseaux de pierres précieuses, dit Suétone *in Cajo* (Dereser). Nous citerons dans la suite de ce chapitre encore plusieurs fois les classiques latins d'après le même commentateur. משוטיך *tes rames*, selon Kim'hi de משוט, selon d'autres, c'est pour משוטיך. קרשך de קרש *planche;* voy. Exode, 26, 16. שן pour משן de *dent* d'éléphant, d'ivoire; voy. I Rois, 10, 18. בת אשרים *fille d'Aschourime*, selon Kim'hi, porté par les Assyriens des îles de Kitime (מאיי כתים), où l'ivoire

Comme tu es tombée, ville célèbre, assise dans les flots, (toi) qui étais puissante sur la mer! Elle et ses habitants, qui s'étaient rendus redoutables à tous les habitants (des alentours).

18. Maintenant, les îles tremblent au jour de ta chute, les îles dans la mer sont épouvantées de ta fin;

19. Car ainsi dit le Seigneur Dieu: Lorsque je te rendrai une ville détruite comme les villes non habitées, lorsque je ferai monter contre toi l'abîme et que des eaux considérables te couvrent,

20. Je te ferai descendre vers ceux qui sont descendus dans la fosse, vers le peuple des temps anciens; je te placerai dans les profondeurs de la terre, dans les ruines éternelles, avec ceux qui sont descendus dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée; mais je (te) donnerai une gloire dans le pays des vivants.

21. Je ferai de toi un (sujet d') effroi, et tu ne seras plus; tu seras cherchée et non plus trouvée jamais, dit le Seigneur Dieu.

CH. XXVII. 1. La parole de Iehovah fut à moi, savoir:

2. Et toi, fils de l'homme, élève sur Tsor (Tyr) une complainte.

3. Tu diras à Tsor, située sur le bord de la mer,

21. בלהות *terreurs*, comme בהלות; Chaldéen: כדלא הוית *comme si tu n'avais pas été*; il paraît avoir lu: בל הוית—ותבקשי pour ואם תבקשי *si tu es cherchée*.

CH. XXVII. 3. מבואת ים *l'entrée de la mer*, le port. Le Chaldéen rend ce

אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה
בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ׃
18 עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּן יוֹם מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם
מִצֵּאתֵךְ׃ 19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר
נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־תְּהוֹם
וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃ 20 וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־
עַם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כָּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־
יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
21 בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי וְלֹא־תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

כז

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא
עַל־צֹר קִינָה׃ 3 וְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיֹּשַׁבְתִּי עַל־מְבוֹאֹת יָם

mer. ההללה pour אשר הוללה *qui était célèbre*, car, observe Kim'hi, le passé en hébreu n'est pas précédé du ה déterminatif. אשר — ויושביה Ces mots ne sont pas exprimés dans les Septante. Le suffixe de ישבה se rapporte, selon Kim'hi, à ים *mer*, ici du féminin, comme II Rois, 16, 17.

18. האין avec une terminaison araméenne, pour האיים ; le Chaldéen le traduit encore par פרזיא *faubourg*, tandis qu'au verset 15 il rend ce mot par נגותא *île*. מצאתך *de ta sortie*, de ton exil. Marsham, cité par Rosenmüller, l'entend de la migration des Tyriens de leur ville détruite dans le lieu où fut bâtie la nouvelle ville.

19. לא נושבו *non habitées*, dépouillées d'habitants comme si elles n'en avaient jamais eu. תהום *l'abîme*; Chaldéen : מַשִׁרְיַת עַמְמִין דִסגִיאִין כְּמֵי תְהוֹמָא *des armées de peuples nombreux comme les eaux de l'abîme*.

20. יורדי בור *descendant dans la fosse*, au tombeau ; voy. Isaïe, 14, 15. אל עם עולם *vers un peuple éternel*, mort depuis long-temps. לא תשבי *que tu ne sois pas habitée*; voy. Isaïe, 13, 20. בארץ החיים *au pays des vivants*, par opposition à בארץ תחתיות *terre profonde*, qui précède ; d'après les commentateurs, c'est la Palestine.

poussière ; du bruit de sa cavalerie, de ses roues et de ses chariots, tes murs trembleront, lorsqu'il entrera dans tes portes, comme lorsqu'on entre dans une ville démantelée.

11. Le sabot de ses chevaux foulera toutes les rues ; il fera passer ton peuple par le (tranchant du) glaive, et il renversera par terre tous les monuments de ton orgueil ;

12. Ils pilleront ta richesse ; ils feront un butin de ta marchandise ; ils démoliront tes murailles ; ils ruineront tes maisons de plaisance, et ils jetteront au milieu de l'eau tes pierres, ton bois et tes décombres ;

13. Je ferai cesser le chœur de tes chants, et l'on n'entendra plus le son de tes guitares ;

14. Je ferai de toi un roc aride ; tu seras un lieu pour étendre les filets ; tu ne seras plus rebâtie ; car moi Iehovah, je l'ai prononcé, dit le Seigneur Dieu.

15. Ainsi dit le Seigneur Dieu à Tsor : N'est-ce pas au bruit de ta chute, au râle des mourants, quand le carnage sera au milieu de toi, que les îles trembleront ?

16. Tous les princes de la mer descendront de leurs trônes ; ils se dépouilleront de leurs tuniques et rejetteront leurs vêtements brodés ; ils se vêtiront d'habits lugubres ; ils s'asseoiront sur la terre, trembleront d'effroi, et seront stupéfaits à cause de toi.

17. Ils élèveront sur toi une complainte et te diront :

vant leurs ruptures, prend ce mot dans le sens de רגע הים Job, 26, 12, *il bouleverse* (maîtrise) *la mer*.

17. נושבת מימים *habitée par la mer*, par le commerce qui lui arrivait par la

יכסך אבקם מקול פרש וגלגל ורכב תרעשנה חומותיך
בבואו בשעריך כמבואי עיר מבקעה׃ 11 בפרסות סוסיו
ירמס את־כל־חוצותיך עמך בחרב יהרג ומצבות עזך
לארץ תרד׃ 12 ושללו חילך ובזזו רכלתך והרסו
חומותיך ובתי חמדתך יתצו ואבניך ועציך ועפרך בתוך
מים ישימו׃ 13 והשבתי המון שיריך וקול כנוריך לא
ישמע עוד׃ 14 ונתתיך לצחיח סלע משטח חרמים תהיה
לא תבנה עוד כי אני יהוה דברתי נאם אדני יהוה׃
15 כה אמר אדני יהוה לצור הלא ׀ מקול מפלתך
באנק חלל בהרג הרג בתוכך ירעשו האיים׃ 16 וירדו
מעל כסאותם כל נשיאי הים והסירו את־מעיליהם ואת־
בגדי רקמתם יפשטו חרדות ׀ ילבשו על־הארץ ישבו וחרדו
לרגעים ושממו עליך׃ 17 ונשאו עליך קינה ואמרו לך

11. ומצבות עזך *et les statues de ta force:* les simulacres de tes idoles ou de tes héros ; voy. II Rois, 23, 14. תרד au singulier, se rapporte à chacune d'elles.

12. רכלתך *ta marchandise*, ou magasin. ובתי חמדתך *les maisons de ton désir*, les palais magnifiques.

13. המון שיריך *le bruit de tes chants ;* voy. Jérém. 7, 34 ; 25, 10. Ces deux mots signifient peut-être le chœur de tes chants ou chanteurs.

14. לא תבנה עוד *elle ne sera plus rebâtie ;* mais une autre ville du même nom a été élevée dans le voisinage.

15. באנק חלל *quand gémit* celui qui *est blessé à mort.* אנק dit Kim'hi, signifie le son que le mourant fait entendre, le râle. בהרג selon Kim'hi pour בהיהרג infinitif du *Niphal ;* הרג exprimé après le verbe est pour indiquer l'énergie ; voy. II Sam. 12, 16. האיים au propre *les régions habitées*, désigne aussi les régions de ceux qui, pour les Hébreux comme pour les Phéniciens, étaient considérés comme barbares ; voy. Gen. 10, 5 ; ce mot signifie aussi *îles ;* Chaldéen פרזיא *les faubourgs.*

16. לרגעים *dans les moments ;* le Chaldéen, qui dit : מן קדם תבירהון de-

3. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici je viens contre toi Tsor, je ferai monter contre toi des peuples nombreux, comme la mer fait monter ses vagues.

4. Et ils détruisent les murs de Tsor, et démolissent ses tours, et j'en râclerai la poussière et je la rendrai un roc aride.

5. Elle sera dans la mer un lieu pour étendre les filets ; car moi je l'ai prononcé, dit le Seigneur Dieu ; elle sera la proie des peuples ;

6. Et ses bourgs dans la campagne seront détruits par le fer, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

7. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que j'amène du nord Nebouchadretsar, roi de Babel, le roi des rois, avec des chevaux, des chariots, de la cavalerie, et une réunion de peuples nombreux.

8. Il fera tomber par le fer tes bourgs dans les champs, t'entourera de digues, élèvera contre toi des remparts, et disposera contre toi des contrevallations.

9. Il dirigera contre tes murs les coups de son bélier, et il démolira tes tours par ses haches.

10. La multitude de ses chevaux te couvrira de sa

8. צנה *bouclier*, des soldats armés de boucliers ; d'autres commentateurs pensent qu'il s'agit d'une file de boucliers à couvert desquels les assiégeants combattent.

9. ומחי קבלו Le premier de ces deux mots signifie *frapper*, comme במחאך ci-dessus, 25, 6 ; קבל a le sens de נגד *contre* ; c'est donc un nom composé pour désigner le *bélier*, machine de guerre pour abattre les murailles. Le ו signifie *lui*, l'instrument qui pousse devant ; selon d'autres c'est la *baliste*, et le ו indique la possession. בחרבותיו n'a pas ici le sens de *glaive*, mais celui de hache.

10. משפעת — שפעת *abondance* ; voy. Isaïe, 60, 6. כמבואי עיר מבקעה *comme les entrées d'une ville battue en brèche*, Septante ὡς εἰσπορευόμενοι ἐκ πεδίου, *dans une ville* (venant) *de la plaine*, comme s'il y avait מבקעה.

3 לכן כה אמר אדני יהוה הנני עליך צר והעליתי עליך
גוים רבים כהעלות הים לגליו : 4 ושחתו חומות צר
והרסו מגדליה וסחיתי עפרה ממנה ונתתי אותה לצחיח
סלע : 5 משטח חרמים תהיה בתוך הים כי אני דברתי
נאם אדני יהוה והיתה לבז לגוים : 6 ובנותיה אשר
בשדה בחרב תהרגנה וידעו כי־אני יהוה : 7 כי כה
אמר אדני יהוה הנני מביא אל־צר נבוכדראצר מלך־בבל
מצפון מלך מלכים בסוס וברכב ובפרשים וקהל ועם־רב :
8 בנותיך בשדה בחרב יהרג ונתן עליך דיק ושפך
עליך סללה והקים עליך צנה : 9 ומחי קבלו יתן
בחמותיך ומגדלתיך יתץ בחרבותיו : 10 משפעת סוסיו

suppose, sans dire sur quoi il se fonde, que les premiers fondateurs de Venise, située au milieu de la mer comme Tyr, descendent des Tyriens. Voy. sur l'histoire de Tyr, *Gésénius, Comment. sur Isaïe,* t. I, p. 707 et suiv., et Rosenmüller, *Schol.* sur ce passage. נשברה דלתות העמים *elle est brisée la* (ville) *porte des peuples,* Jérusalem. Chaldéen : דהוה מספקא סחור לכל עממיא *qui pourvoyait de marchandises tous les peuples.* נסבה אלי de סבב *tourner ;* la marchandise s'est détournée d'elle à moi. אמלאה החרבה *je serai remplie* par suite qu'*elle a été détruite.* החרבה parfait du *Hophal.*

3. כהעלות הים לגליו *comme la mer fait monter ses flots.* Le ל peut être le signe de l'accusatif, selon l'usage de l'araméen ; voy. *Jérém.* 40, 2.

4. וסחיתי de סחה *enlever* par l'eau, de manière qu'il ne reste qu'un rocher aride צחיח סלע.

5. חרמים — חרם *filet ;* ce sera un lieu qui ne servira qu'à étendre les filets des pêcheurs.

6. ובנותיה On sait que ce mot signifie *bourg.* (Nomb. 32, 42 et *passim*).

7. מצפון *du nord,* se rapporte au chemin que prirent les Babyloniens pour venir dans la Judée. מלך מלכים *roi des rois,* qualification que prenaient les rois de Babylone, parce qu'ils commandaient à des rois vassaux. Les anciens rois de Perse de la race des Arsacides et des Sassanides ont le même titre sur les monuments et les monnaies מלכאן מלכא *roi des rois ;* voy. Sylvestre de Sacy, *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse,* p. 87, 88, 101, 171, 178. Rosenmüller dit que les souverains de la Perse et de l'Empire Ottoman prennent encore ce titre actuellement.

ma colère et ma fureur; ils reconnaîtront ma vengeance, dit le Seigneur Dieu.

15. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que Pelischtime (les Philistins) a agi avec vengeance; qu'il a exercé la vengeance avec mépris, de toute son âme, pour (faire) une destruction, (par) une inimitié éternelle;

16. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici que j'étends ma main sur Pelischtime; je retrancherai les Cretime, et j'exterminerai ce qui reste sur la côte de la mer.

17. J'exercerai contre eux de grandes vengeances, par des corrections en fureur, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah, quand je prendrai ma vengeance sur eux.

CH. XXVI. 1. Ce fut dans la onzième année, le premier du mois, que la parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

2. Fils de l'homme, parce que Tsor (Tyr) a dit de Ierouschalaïme : Ha! elle est brisée la porte des peuples, elle s'est tournée vers moi, je serai remplie, elle est détruite!

de Tyr fut appelé plus tard *Palæotyrus;* ensuite elle s'étendit jusqu'à une île; de là Isaie, 23, 4, מעוז הים *la forteresse de la mer; infrà*, 27, 4 elle est dite בלב הים *au cœur de la mer*. Il en est fréquemment question dans les Prophètes; *Wiener* (*Biblisches Realwœrterbuch*) observe qu'il n'en est pas question dans le Pentateuque, ni dans Homère; mais elle pouvait être comprise sous le nom de צידון *Tsidone*, autre ville phénicienne; voy. Gen. 10, 15. Deut. 3, 9. On connaît les relations de David et de Salomon avec 'Hiram, roi de Tyr; voy. II Sam. 5, 11; I Rois, 1, 19; II Chron. 2, 2. Abrabanel dit que les Tyriens, voisins de la Palestine, y enlevaient de jeunes garçons et les vendaient aux Grecs. La jalousie commerciale a dû réjouir les Tyriens lors de la chute de Jérusalem, qui, dit Abrabanel, était d'abord le centre du commerce de ce pays. Le même commentateur

נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן
עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ נָקָם בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית
אֵיבַת עוֹלָם׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי
עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרֵתִים וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית
חוֹף הַיָּם׃ 17 וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם׃

כו

1 וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹּר עַל־יְרוּשָׁלִַם
הֶאָח נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסֵבָּה אֵלָי אִמָּלְאָה הָחֳרָבָה׃

15. פלשתים *les Philistins* ont fait invasion dans la Palestine depuis les temps les plus reculés ; ils viennent de Caphtor et de Casluh ; voy. Gen. 10, 14, car פלש en éthiopien signifie *émigrer ;* ils occupèrent la contrée orientale de la mer de Kenâane ; voy. Deut. 2, 23. Il y eut toujours inimitié entre eux et les Juifs, ce qui donna lieu à de fréquentes guerres ; voy. Juges, 10, 7 ; 13, 1 ; I Sam. 14, 52 et *passim*. בשאט voy. verset 6.

16. כרתים *les Crétime*, ce sont ceux qui habitaient les côtes orientales du pays des Philistins ; voy. I Sam. 30, 14. Le Chaldéen prend כרתים dans le sens de כרת *couper :* ואשיצי ית עמא דחיבין לאישתיצאה *je détruirai le peuple qui mérite d'être détruit.*

17. בתוכחות חמה Voy. ci-dessus, 5, 15. Les Septante n'expriment pas ces mots.

Ch. XXVI. 1. בעשתי עשרה שנה *dans la onzième année* de la déportation de Iechonia et du règne de Tsidkia ; dans la même année Jérusalem fut prise ; voy. II Rois, 25, 2 et suivants, Jérém. 52, 5 et suivants. לחדש *du mois ;* on ne dit pas lequel ; Kim'hi pense qu'il s'agit du quatrième (ab), où le temple fut pris.

2. צר *Tsor*, Tyr (Τύρος), ville célèbre maritime et commerciale des Phéniciens. Ce mot en hébreu signifie *rocher*, parce qu'originairement elle était située dans un endroit du continent fortifié par la nature ; de là Jos. 19, 29, עיר מבצר צר *la ville forte de Tsor*, et II Sam. 24, 7, מבצר צר *la forteresse de Tsor*. Cet endroit

Séir disent : Voilà que la maison de Iehouda est comme toutes les nations !

9. C'est pourquoi j'ouvrirai le flanc de Moab des villes, de ses villes frontières, la gloire du pays : Beth Haieschimoth, Baalmeone et Kiriathaïme ;

10. Aux fils de l'Orient (venant) contre les fils d'Ammone, je le leur donne en possession, afin que les fils d'Ammone ne soient plus mentionnés parmi les nations.

11. Et contre Moab j'exercerai des châtiments ; ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

12. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce qu'Édome a agi avec vengeance à l'égard de la maison de Iehouda, que pendant qu'elle expiait son péché, il s'est vengé sur elle ;

13. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : J'étendrai ma main sur Édome ; j'en retrancherai les hommes et les animaux ; je la réduirai en un désert, de Temane et jusqu'à Dedane, qu'il tombe par le glaive.

14. J'exercerai ma vengeance sur Édome, par la main de mon peuple Israel ; ils agiront contre Édome selon

11. שפטים Voy. ci-dessus, 5, 10.

12. ונקמו Selon le Biour, ce mot est du *Niphal*, quoique suivi du ב au lieu du מ ; ceux de Iehouda seront *vengés d'eux*.

13. מתימן Chaldéen מדרומא *du sud.* ודדנה *et Dedane*, qui est au septentrion ; voy. דדן Gen. 10, 7.

14. ביד עמי ישראל *par la main de mon peuple Israel.* Rosenmüller pense que ceci a rapport aux conquêtes de Jean Hyrcan (environ 128 ans avant J. C.), qui força les Iduméens à adopter les lois des Juifs ; voy. Joseph, *Archéologie*, XIII, 9, 1.

ככל־הגוים בית יהודה׃ 9 לכן הנני פתח את־כתף
מואב מהערים מעריו מקצהו צבי ארץ בית הישימות בעל
מעון וקריתמה׃ 10 לבני־קדם על־בני עמון ונתתיה
למורשה למען לא־תזכר בני־עמון בגוים׃ 11 ובמואב
אעשה שפטים וידעו כי־אני יהוה׃ 12 כה אמר אדני
יהוה יען עשות אדום בנקם נקם לבית יהודה ויאשמו
אשום ונקמו בהם׃ 13 לכן כה אמר אדני יהוה ונטתי
ידי על־אדום והכרתי ממנה אדם ובהמה ונתתיה חרבה
מתימן ודדנה בחרב יפלו׃ 14 ונתתי את־נקמתי באדום
ביד עמי ישראל ועשו באדום כאפי וכחמתי וידעו את־

ment ennemis des Israélites; voy. Nomb. 22, 2. ושעיר *et Séir*, dénomination d'Edome (Gen. 36, 9). Les Septante n'ont pas ce mot. ככל הגוים בית יהודה *la maison de Iehouda est comme toutes les nations*, exposée aux mêmes malheurs. Raschi rapporte le Midrasch suivant: Quand les Chaldéens entrèrent dans le temple ils y trouvèrent les Chroubime (Chérubins) étendant les ailes כמעור איש ולויות (*species viri uxorem amplectandis*); alors ils sortirent en disant: Voyez ces gens qui se prétendent si modestes, de quoi ils s'occupent.

9. פתח *j'ouvre* le chemin aux ennemis vers la ville; voy. une semblable expression Isaïe, 45, 1. כתף *le côté* où il est vulnérable; voy. Nomb. 34, 11. מהערים *des villes*, dont plusieurs sont nommées Nomb. 21, 15, 28; Deut. 2, 9. מעריו *de ses villes;* c'est l'explication de מהערים qui précède. מקצהו *de son extrémité*, qu'on fortifie ordinairement davantage. Ce mot n'est pas exprimé dans les Septante. צבי ארץ *la gloire du pays;* Chaldéen: חדות ארעהון *la joie du pays*, par sa fertilité. בית הישימות litt. *la maison de solitude*, nom propre de lieu; voyez Nomb. 33, 49, et Josué, 13, 20. Les Septante traduisent la moitié de ce nom, et dans l'autre moitié ils conservent l'hébreu: *οἶκον Βεθασιμοὺθ*; *la maison Betasimouth.* בעל מעון voy. Josué, 13, 17. וקריתמה, et selon le *Keri*, וקריתימה *et Kiriathaime;* voy. *ibid*, verset 19.

10. לבני קדם *aux enfants de l'Orient*, j'ouvrirai un chemin; על בני עמון qui marchent *contre les Ammonites*, et qui se dirigent en même temps contre les Moabites.

3. Et tu diras aux fils d'Ammone : Écoutez la parole du Seigneur Dieu : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que tu t'es écrié au sujet de mon sanctuaire, Ha ! il est profané ; de la terre d'Israel, elle est dévastée ; de la maison de Iehoudah, elle est allée en exil !

4. C'est pourquoi je te donne aux fils de l'Orient en possession ; ils établiront sur toi leurs pacages, et placeront sur toi leurs demeures ; eux, ils mangeront tes fruits, et eux, ils boiront ton lait.

5. Je ferai de Rabba une étable pour les chameaux, et (du pays) d'Ammone un bercail pour les troupeaux, et vous reconnaîtrez que je suis Iehovah.

6. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que tu as battu des mains, frappé du pied, que tu t'es réjoui dans tout ton dédain cordial au sujet de la terre d'Israel ;

7. C'est pourquoi j'étendrai ma main sur toi ; je te livrerai en proie aux nations ; je te retrancherai des peuples ; je t'exterminerai de dessus les pays ; je t'anéantirai, et tu reconnaîtras que je suis Iehovah.

8. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que Moab et

5. רבה *Rabba,* capitale des Ammonites. ואת בני עמון pour ואת ארץ בני עמון *et le pays des fils d'Ammone.*

6. מחאך — מחא *frapper* ; voy. Isaïe, 55, 12. שאטך pour שְׁאָטְךָ — שאט — *mépris* ; voy. ci-dessus, 16, 57. בנפש *avec âme*, comme on dit du fond de l'âme.

7. לבג *de nourriture*, comme פת בג Daniel, 1, 5, 13 ; la Massora donne pour note marginale sur ce mot לבז *en proie* ; le ג et le ז se permutent au moyen de la combinaison alphabétique א"ט ב"ח.

8. מואב Les Moabites aussi sont descendants de Loth (Gen. 19, 37) et égale-

אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם׃ 3 וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן שִׁמְעוּ
דְּבַר־אֲדֹנָי יֱהוִֹה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־
מִקְדָּשִׁי כִּי־נִחָל וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית
יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה׃ 4 לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי־קֶדֶם
לְמוֹרָשָׁה וְיִשְּׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה
יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־רַבָּה לִנְוֵה
גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
6 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה יַעַן מַחְאֲךָ יָד וְרַקְעֲךָ בְּרָגֶל
וַתִּשְׂמַח בְּכָל־שָׁאטְךָ בְּנֶפֶשׁ אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 7 לָכֵן
הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ לְבַז לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּיךָ מִן־
הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךָ מִן־הָאֲרָצוֹת אַשְׁמִידְךָ וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃ 8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה יַעַן אֲמֹר מוֹאָב וְשֵׂעִיר הִנֵּה

malheurs du peuple juif et qu'ils ont triomphé de la ruine de Jérusalem. A leur tour ils seront aussi abattus. Il s'adresse d'abord aux Ammonites (2 à 7), puis aux Moabites (8 à 11), voisins des Juifs; de là, il passe aux Iduméens (12 à 14) et arrive aux Philistins, dont le pays à l'occident est limitrophe de celui des Juifs (15 à 17). בני עמון *les Ammonites*, descendants de Loth (Gen. 19, 38), ont été de tous temps très-hostiles aux Israélites (voy. pag. 83, 89. I Sam. 11, 1 et suivants), quoique ceux-ci ne leur eussent fait aucun mal (Deutér. 2, 19); ils se sont réjouis néanmoins du malheur des Israélites. Aussi ont-ils été l'objet de prophéties sévères de la part de plusieurs prophètes; voy. ci-dessus, 21, 33 et suivants; Jérém. 49, 1 et *passim*. לים פנים voy. ci dessus, 13, 17 et 21, 2.

3. אמרך au féminin s'adressant à la réunion des Ammonites (Kim'hi). האח exclamation de joie; Chaldéen : חדוא — נחל *Niphal* de חלל au parfait. אדמת ישראל *la terre d'Israel*, le pays des dix tribus.

4. לבני קדם *aux fils de l'Orient*, les Chaldéens, dont le pays est à l'orient de celui des Ammonites. Mais comme les Arabes aussi sont appelés בני קדם (voy. Juges, 6, 3. Job, 1, 3), on peut aussi admettre qu'il s'agit d'eux ici. Selon Kim'hi, il s'agit des Mèdes et des Perses. למוה de ירש *posséder*; voy. Exode, 6, 8; Deut. 33, 4. וישבו passé du *Piel*, changé en futur par le ו — טירותיהם *enclos*, bergeries, Chaldéen : ברניתרון *leurs palais*.

22. Vous ferez comme j'ai fait, vous ne vous couvrirez point la barbe, et vous ne mangerez pas le pain des (autres) personnes.

23. Votre turban (sera) sur votre tête, vos sandales à vos pieds ; vous ne vous lamenterez pas, vous ne pleurerez pas, vous sécherez par vos iniquités et vous soupirerez l'un envers l'autre.

24. Ié'hezkel (Ézéchiel) sera pour vous un signe ; comme tout ce qu'il a fait vous ferez, quand cela arrive, et vous reconnaîtrez que je suis le Seigneur Dieu.

25. Et toi, fils de l'homme, n'est-ce pas au jour où je leur prendrai leur orgueil, le ravissement de leur magnificence, ce qui est agréable à leurs yeux, ce qui transportait leur cœur, leurs fils et leurs filles ;

26. En ce jour viendra un fuyard vers toi pour l'annoncer à tes oreilles ;

27. En ce jour ta bouche s'ouvrira avec le fuyard et tu parleras, tu ne seras plus muet, tu seras pour eux un signe, et ils reconnaîtront que je suis Iehovah.

CH. XXV. 1. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme : Dirige ta face contre les fils d'Amone et prophétise sur eux.

truction de Jérusalem ; il faut donc, dit ce commentateur, joindre ce verset au suivant : Le jour où le fugitif arrivera, alors ta bouche s'ouvrira.

27. את comme עם *avec ; alors on le croira,* ולא תאלם עוד *tu ne seras plus muet* ; voy. ci-dessus, 3, 26.

CH. XXV. 2. בן אדם Après avoir prédit la ruine de Jérusalem et les nombreux maux qui allaient accabler les Juifs, le prophète, à l'exemple de tous les prophètes, adresse le discours aux ennemis d'Israel, parce qu'ils ont insulté aux

בחרב יפלו׃ 22 ועשיתם כאשר עשיתי על־שפם לא
תעטו ולחם אנשים לא תאכלו׃ 23 ופארכם על־ראשיכם
ונעליכם ברגליכם לא תספדו ולא תבכו ונמקתם בעונתיכם
ונהמתם איש אל־אחיו׃ 24 והיה יחזקאל לכם למופת
ככל אשר־עשה תעשו בבואה וידעתם כי אני אדני יהוה׃
25 ואתה בן־אדם הלוא ביום קחתי מהם את־מעוזם משוש
תפארתם את־מחמד עיניהם ואת־משא נפשם בניהם
ובנותיהם׃ 26 ביום ההוא יבוא הפליט אליך להשמעות
אזנים׃ 27 ביום ההוא יפתח פיך את־הפליט ותדבר
ולא תאלם עוד והיית להם למופת וידעו כי־אני יהוה׃

כה

1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃ 2 בן־אדם שים פניך

22. ועשיתם כאשר עשיתי *vous ferez comme j'ai fait*; il n'y aura parmi vous, dit Raschi, personne pour vous consoler, car il n'y en aura pas qui ne soit en deuil; il n'y a de deuil que là où il y a des personnes pour consoler. D'autres disent : Vous n'oserez pleurer par crainte des Chaldéens.

23. ונמקתם Voy. ci-dessus, 4, 17, et Lévit. 26, 39. ונהמתם *vous gémirez*; Septante *καὶ παρακαλέσετε*, *vous vous consolerez*, comme s'il y avait ונחמתם.

24. יחזקאל Le prophète parle au nom de Dieu; dans l'enthousiasme on parle aussi de soi à la troisième personne. למופת *de signe*, de pronostic; comme ci-dessus, 12, 6. בבואה *à son arrivée*, se rapporte à שמועה *rumeur*, ou רעה *malheur*, comme ci-dessus, verset 14.

25. משא נפשם Ce à quoi l'âme se porte, comme cela est expliqué dans la suite du verset.

26. יום *jour*; ce mot, observe avec raison Rosenmüller, a une signification étendue chez les Hébreux; par le verset 21 du chapitre 33 suivant, nous voyons qu'il s'est passé depuis le 9 d'ab, jour de la destruction de Jérusalem, jusqu'à l'arrivée d'un fugitif pour l'annoncer, environ cinq mois. Il ne se peut, dit Raschi, que le fugitif (פליט) dont on parle ici, arrive à Babylone le jour même de la des-

de ménagement et je ne m'en repens pas; ils te jugent selon tes voies et tes actions, dit le Seigneur Dieu.

15. La parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

16. Fils de l'homme, voici, je t'enlève par une contagion le désir de tes yeux; tu ne te lamenteras pas, tu ne pleureras pas et tes larmes ne couleront pas.

17. Pleure en secret; ne fais pas de deuil; mets des sandales à tes pieds, coiffe-toi du turban; ne te voile pas le menton, ne prends pas ton repas chez les (autres) hommes.

18. Je parlai au peuple le matin, ma femme mourut le soir; au matin je fis comme il m'avait été ordonné.

19. Le peuple me dit : Nous diras-tu ce que signifie pour nous ce que tu fais?

20. Je leur dis : La parole de Iehovah a été adressée à moi, savoir :

21. Dis à la maison d'Israel : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici, je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, ce qui est agréable à vos yeux, le favori de votre âme, vos fils et vos filles que vous avez laissés (en arrière); ils tomberont par le glaive.

19. מה אלה לנו *que font ceux-ci pour nous?* Qu'est-ce que ces actes nous prédisent? car nous savons que tu fais cela pour nous servir de pronostic (Kim'hi).

21. מחלל *je profanerai,* je l'exposerai à la profanation. גאון עזכם *l'orgueil de votre force;* le temple de Dieu; voy. Lévit. 26, 19. מחמל נפשכם *la miséricorde de votre âme,* ceux qui vous sont chers, pour lesquels vous éprouvez de la miséricorde. עזבתם *vous avez laissé* avec Guedaliahou; voy. Jérém. 40, 7.

אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃
16 בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא
תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃ 17 הֵאָנֵק ׀ דֹּם
מֵתִים אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים
בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃
18 וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעָרֶב וָאַעַשׂ
בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־תַגִּיד
לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּנוּ כִּי אַתָּה עֹשֶׂה׃ 20 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־
יְהוָֹה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 אֱמֹר ׀ לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִֹה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד
עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם

16. **מחמד עיניך** ***le désir de tes yeux,*** **ta femme; voy. verset 18; pour ce que cette figure représente, voy. verset 21, ולא תבוא דמעתך** ***ta larme ne viendra pas,*** **tu ne pourras pas pleurer; c'est le comble du malheur.**

17. **האנק דם Selon Kim'hi, il faut suppléer un מ devant האנק** ***de gémir tais-toi.*** **מתים אבל pour אבל מתים** ***le deuil des morts.*** **פארך חבוש עליך** ***ton turban sera attaché sur toi;*** **les autres personnes en deuil sont obligées de se découvrir la tête (Kim'hi). C'est une nouvelle preuve que l'obligation des Israélites d'avoir la tête couverte pour la prière et pour tout acte religieux est une obligation purement locale; en Orient, la tête découverte est un affront ou un signe de deuil. Selon le Talmud, ce mot désigne les** ***phylactères.*** **ונעליך תשים ברגליך** ***tu mettras des sandales aux pieds;*** **ce qui était défendu aux personnes en deuil; voy. II Sam. 15, 30. שפם** ***barbe;*** **voy. Lévit. 13, 45. ולחם אנשים לא תאכל** ***le pain des autres personnes tu ne mangeras pas,*** **autre usage de deuil: voy. Léon de Modène,** ***Coutumes des Juifs,*** **chap. 9, pag. 201, édition de Paris, 1681. Le repas dont il est ici question s'appelle chez les Latins** ***parentalia.*** **Abarbanel dit que celui qui est en deuil ne doit pas se chausser, pour qu'il n'aille pas s'occuper de ses affaires et oublier par là son malheur; il doit s'envelopper la barbe, se couvrir le menton afin de ne pas parler. Ces explications ouvrent la porte à des réformes utiles concernant les défenses usitées dans le deuil. Car la plupart de ces usages sont déduits de ce verset.**

8. Pour faire tomber mon indignation (sur elle), pour m'en venger, j'ai répandu son sang sur le roc nu, afin qu'il ne soit pas couvert.

9. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Malheur à la ville de sang ; moi aussi je veux agrandir le bûcher.

10. Je multiplierai le bois, j'allumerai le feu, je consumerai la chair, je la réduirai en pâte, et les os seront brûlés,

11. Je placerai le pot vide sur les charbons, afin qu'il s'échauffe, que l'airain se brûle, que son ordure se fonde au dedans, et que sa rouille se consume.

12. La peine est inutile, la rouille qui est considérable n'en sortira pas; sa rouille (s'en va) par le feu.

13. Ton vice est dans ton impureté ; parce que j'ai voulu te purifier et que tu n'es pas devenue pure de ta souillure, tu ne seras plus purifiée jusqu'à ce que j'aie apaisé mon indignation en toi.

14. Moi Iehovah, je l'ai prononcé ; (ma vengeance) est venue et je l'exécute ; je ne discontinue pas, je n'ai pas

feu, Les Septante n'expriment pas ces deux mots. Le Syriaque a איך תאנא כתאנים חלאות בירדתא *comme des figues corrompues*, comme s'il y aveit בנורא תשתפקי פוכביות דעבדתא *par le feu sa rouille*; Chaldéen : באש חלאתה — *par le feu elle sera brûlée à cause du grand nombre de ses péchés.*

13. בטמאתך Maintenant l'apostrophe s'adresse directement à la ville. Les Septante n'expriment pas les deux premiers mots de ce verset. טִהַרְתִּיךְ *je l'ai purifiée*, j'ai cherché à te purifier.

14. בָּאָה ועשיתי *que cela vienne, et je ferai* ce que j'ai dit ; voy. ci-dessus 17, 24. לא אפרע *je ne reculerai pas ;* ainsi, לְמִפְּרַע dans le langage talmudique *rétrograde.* ולא אנחם *je ne me repentirai pas*. Les Septante n'expriment pas ces deux mots. שפטוך *ils te jugent*, les Babyloniens,

8 להעלות חמה לנקם נקם נתתי את דמה על צחיח סלע
לבלתי הכסות׃ 9 לכן כה אמר אדני יהוה אוי עיר
הדמים גם אני אגדיל המדורה׃ 10 הרבה העצים
הדלק האש התם הבשר והרקח המרקחה והעצמות יחרו׃
11 והעמידה על גחליה רקה למען תחם וחרה נחשתה ונתכה
בתוכה טמאתה תתם חלאתה׃ 12 תאנים הלאת ולא תצא
ממנה רבת חלאתה באש חלאתה׃ 13 בטמאתך זמה יען
טהרתיך ולא טהרת מטמאתך לא תטהרי עוד עד הניחי
את חמתי בך׃ 14 אני יהוה דברתי באה ועשיתי לא

8. להעלות חמה *pour faire monter la fureur*. Le Midrasch applique ce dont il est question ici au meurtre de Zacharie ; le chef des sacrifices voyant que le sang de ce prophète restait indélébile dans le temple, l'a arrosé du sang de plusieurs milliers.

9. אגדיל המדורה *j'agrandirai le foyer ;* Chaldéen : אסגי תבירה *je multiplierai sa défaite*.

10. הרבה Tous les verbes de ce verset qui sont à l'infinitif sont tacitement suivis d'un futur. והרקח המרקחה le sens de רקח est préparer une mixture avec des objets mis en poudre. Raschi explique ces mots en disant que quand la viande se détache des os par la cuisson, elle se mêle avec le bouillon et ressemble à une mixture pharmaceutique. יחרו de חרר *brûler*. Chaldéen : [illegible] *seront embarrassées ;* il a peut-être lu [illegible] *[illegible]*.

11. וחרה נחשתה *le cuivre s'en détériorera* par la brûlure, comme il arrive à une marmite qui est sur le feu sans qu'il y ait de l'eau dedans. ונתכה בתוכה טמאתה *son impureté se liquéfiera en elle ;* quand le vase se détériore, ce qu'il contenait d'alliage se fond. Le Chaldéen paraphrase ainsi ce verset : ואשאר ארעא צדיא בדיל דיצדון ויסופון תרעי קרתא ויתמסון בגוה עבדי סאובתה ויסופון חובהא *je laisserai la terre désolée afin que les portes de la ville soient désolées et consumées, et que les artisans de son impureté se fondent au milieu d'elle et que ses péchés soient anéantis*.

12. תאנים *peine*, fatigue, de און voy. Isaïe, 40, 29. הלאת pour הלאתה de לאה *fatiguer*, le sens est : c'est peine inutile, la rouille ne s'en ira que par le

3. Et fais sur la maison de rébellion une parabole; dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Place le pot, place (le) et verses-y de l'eau.

4. Rassembles-y les morceaux, chaque bon morceau, la cuisse, l'épaule; remplis-le de l'élite des os;

5. Prends le meilleur du troupeau, et aussi du feu pour les os de dessous; fais bouillir cela à (gros) bouillons, fais aussi cuire les os (qui sont) dedans.

6. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Malheur à la ville de sang, pot dans lequel est la crasse, et d'où la rouille n'est pas sortie; tirés-en morceau par morceau, sans que le sort en décide.

7. Car le sang a été (versé) en elle, elle l'a mis sur un roc aride, elle ne l'a pas répandu sur la terre pour le couvrir de poussière.

סומכותהא עמהון טקים *et joins à eux des auxiliaires*. רתח רתחיה litt. *fais bouillir ses ébullitions*, fais-le entrer promptement en ébullition; ce mot est au *Piel;* il n'est pas usité au *Kal*. גם בשלו עצמיה *que même les os cuisent*, que même les hommes forts succombent.

6. חלאתה — חלאה ne se trouve qu'ici, et signifie *écume*, selon les uns, et *rouille*, selon les autres, le sens figuré est, la méchanceté y est restée. Ce mot vient de חלא *ægrotare;* tout ce qui est mauvais, la crasse, l'écume. לנתחיה לנתחיה הוציאה la ville étant comparée à un pot au feu, on dit : *faites-en sortir morceau par morceau*. לא נפל עליה גורל *le sort n'est pas tombé sur elle*, faites sortir sans choix, sans distinction.

7. דמה *son sang;* le sang qui y a été répandu. צחיח de צחח *être brillant;* qui est rendu aride par le feu du soleil. Ils ont commis le crime avec impudeur, ouvertement. Chaldéen : בזדון ובדרע מרומם *avec insolence et le bras levé*. Les Septante ont lu שַׂמְתִּהוּ et שְׁפַכְתִּיהוּ τέταχα αὐτὸ, *je l'ai placé*, rapportant ce mot à Dieu, qui répand le sang des habitants de Jérusalem sur un rocher et non sur la terre; de même que cette ville n'a pas cherché à cacher ses forfaits. לא — עפר. Chaldéen : לא שפכתיה בשלו למעבד עלוהי תיובא *ils n'ont pas répandu (le sang) par ignorance pour faire à ce sujet pénitence*.

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 וּמְשֹׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי מָשָׁל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־יְצֹק בּוֹ מָיִם׃
4 אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֵתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְחַר
עֲצָמִים מַלֵּא׃ 5 מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים
תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ גַּם־בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃ 6 לָכֵן
כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָה
בָהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ
לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃ 7 כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־צְחִיחַ
סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא שְׁפָכַתְהוּ עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃

3. משל...משל Décris par une parabole et par un proverbe, exprime-toi d'une manière métaphorique. בית המרי *maison de rébellion*; voy. ci-dessus, 2, 5, 6; 12, 2. שפות הסיר *place le pot* sur le feu; la répétition de שפת indique la véhémence, la vitesse voulue du mouvement à opérer. שפת mot employé dans le Talmud (Sota, fol. 11). Ci-dessus, 11, 3, les Israélites disent de Jérusalem qu'elle est le pot et eux la chair; c'est à cela, comme l'observe Raschi, que le passage d'ici fait allusion. וגם יצוק בו מים *et verses-y de l'eau*; Chaldéen : ואף יתיהיב לה ארכא לקבלא מצירא *et donne-lui aussi le temps pour recevoir le siége*. « Sans l'eau, dit Kim'hi, le feu attaquerait immédiatement la viande, de même le siége devrait se prolonger deux ans, afin que la ville fût réduite peu à peu par la famine, la peste et le glaive. » בו au masculin se rapportant à סיר *pot*, qui se trouve aussi avec des terminaisons féminines, dans le verset suivant; ce mélange de genre est fréquent dans ce livre.

4. נתחיה *ses morceaux*, de ceux qui sont destinés à y entrer. Chaldéen : כנוש רברבהא לגוה *rassemble ses chefs au milieu d'elle*. ירך וכתף *la cuisse et l'épaule*, les meilleurs morceaux. Chaldéen : כל גבר גבר אימתן וגבר עביד קרב *tout homme terrible et tout guerrier*. מבחר עצמים *le choix des os*, les meilleurs morceaux, les plus osseux et les plus moelleux; les morceaux étant coupés d'après les os, on appelle *os* les morceaux. מלא *remplis* le pot; Chaldéen : משרית עממין מלי יתה *remplis* la ville *de troupes*.

5. לקוח Infinitif pour l'impératif. Chaldéen : מלכי עממין קריב *fais approcher les rois des peuples*. דור proprement *un cercle*, tas de bois amoncelé pour être allumé; de là מדורה *infrà*, verset 9; ce mot est usité dans le Talmud, voy. *Betsa*, fol. 33, מדורה *bûcher*; דור est également un impératif. Chaldéen : ואף

celles qui répandent du sang; car ce sont des adultères, et il y a du sang à leurs mains.

46. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Faites monter contre elles une troupe, et qu'elles soient livrées à la vexation et au pillage.

47. Que cette troupe entasse des pierres sur elle, les taille en pièces par le glaive; qu'ils tuent leurs fils et leurs filles, et brûlent leurs maisons par le feu.

48. Et je mettrai fin au vice; dans le pays toutes les femmes en prendront un avertissement et ne commettront pas de vice comme le vôtre.

49. Ils (les ennemis) feront retomber votre vice sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles, et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu.

CH. XXIV. 1. La parole de Iehovah fut à moi dans la neuvième année, le dixième mois, le dix du mois, savoir :

2. Fils de l'homme, mets-toi par écrit le nom même de ce jour; en ce même jour le roi de Babel s'est approché de Ierouschalaïme ;

et ils sont entrés dans l'exil de Babylone après que le temple fut brûlé, l'an 3358, d'après ce qui est dit dans le *Seder Olam*. Ils ont donc joui de la liberté 940 ans. Dieu a voulu qu'il marquât le jour où le roi de Babel a commencé le siége de Jérusalem, le dix du dixième mois de la neuvième année du roi Tsidkiahou. Il y eut une brèche le neuf du quatrième mois; voy. Jérémie, 52, 6. Depuis le commencement du siége jusqu'à la fin, où commença l'exil, il y eut 914 jours; le siége a donc duré autant de jours qu'il y eut d'années entre les deux exils, car les quatre années qui sont en plus sont incomplètes (למקוטעות); voilà pourquoi il fallait marquer si exactement le jour du commencement du siége. [2] סמך *s'appuyer* sur quelque chose; fréquemment employé dans le Pentateuque; voy. Exode, 29, 10, 15, 19; Lévit. 1, 4 et *passim*; ici le sens est *presser* le siége.

ודם בידיהן׃ 46 כי כה אמר אדני יהוה העלה עליהם
קהל ונתן אתהן לזעוה ולבז׃ 47 ורגמו עליהן אבן קהל
וברא אותהן בחרבותם בניהם ובנותיהם יהרגו ובתיהן
באש ישרפו׃ 48 והשבתי זמה מן־הארץ ונוסרו כל־
הנשים ולא תעשינה כזמתכנה׃ 49 ונתנו זמתכנה
עליכן וחטאי גלוליכן תשאינה וידעתם כי אני אדני יהוה׃

כד

1 ויהי דבר־יהוה אלי בשנה התשיעית בחדש העשירי
בעשור לחדש לאמר׃ 2 בן־אדם כתוב־לך את־שם
היום את־עצם היום הזה סמך מלך־בבל אל־ירושלם

46. העלה *fais monter ;* Chaldéen אתנבי דיסקון *prophétise pour qu'ils montent.*

47. וברא comme ובריאת Jos. 17, 18, dont le sens est *couper*. Ce mot vient de בר *vide ;* ברא *vider*, ou tailler, soit pour former, d'où la signification de *créer*, et aussi engendrer ; בר *fils*, et aussi tout ce qui provient ; בר *froment*.

48. ונוסרו de יסר, forme combinée du *Niphal* et du *Hithpael* pour ונתוסרו : le sens est *seront instruits*.

Ch. XXIV. 1. בשנה התשיעית *dans la neuvième année* de la déportation de Iéchonia, la cinquième depuis que le prophète avait commencé sa mission ; voyez 1, 2 ; 8, 1 ; 20, 1.

2. עצם proprement *la substance, le corps* de ce jour, le jour même ; expression fréquente dans la Bible ; voy. Exode, 12, 17 ; ci-dessus, 2, 2 et *passim*. Cette exactitude avait pour objet d'assurer la crédibilité lorsque la chose annoncée sera arrivée. Kim'hi observe : « Cette prophétie lui est venue le dix de *tebeth* בחדש העשירי בעשור לחדש ; il a dû écrire le nom du jour ; par exemple, le premier de la deuxième semaine, car les jours et les mois n'ont pas en hébreu de nom particulier. Le dix de *tebeth* est encore chez les Israélites un jour de jeûne, comme anniversaire de celui où le roi de Babel a commencé le siége de Jérusalem. » Abarbanel dit : « Cette inscription avait pour objet de constater combien de jours les Israélites resteront assiégés jusqu'à leur départ pour l'exil. Ceci devait constater une très-grande vérité : c'est que depuis leur sortie de l'exil en Égypte (גלות מצרים) jusqu'à leur entrée dans l'exil de Babylone, il s'est passé 910 ans, car les Israélites sont sortis de l'Égypte l'an 2448 de la création,

de loin, vers lesquels elles avaient envoyé des messagers, et lorsqu'ils sont venus, (ceux) pour lesquels tu t'es lavée, tu as mis du fard dans tes yeux, et tu t'es parée de ta parure.

41. Tu t'es assise sur un lit magnifique : une table était dressée devant ce lit, et tu as mis dessus mon encens et mon huile.

42. Le bruit de la multitude est joyeux chez elle; et aux hommes amenés parmi cette foule de gens, des buveurs (venus) du désert, ils mirent des bracelets sur les mains et une couronne magnifique sur la tête.

43. Et je dis de la femme usée : Sa prostitution cessera-t-elle maintenant; mais elle . . .

44. On venait chez elle comme on vient chez une femme prostituée. Ainsi ils sont venus chez Ohola et Oholiba, ces femmes du vice.

45. Mais des hommes justes, ceux-là la jugeront comme on juge des femmes adultères et comme on juge.

ce dont il s'agit ici. Alors il aurait fallu ידיהם. Quelques textes ont cette dernière leçon.

43. לבלה נאפים Selon Raschi, pour לבלה בנאפים *à celle qui est usée*, qui a vieilli dans l'adultère; Sept. *οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσι, il n'y a pas parmi ceux-là des adultères;* ils ont lu : לא באלה נאפים עת יזנה תזנותיה *maintenant ses fornications seront finies.* זנה dit le Biour, emporte l'idée d'*abandonner*, quitter; déporté en pays étranger, Israel perdrait le penchant à l'idolâtrie. והיא *mais elle*, toujours la même.

44. ויבוא Au singulier, *chacun vint.* אשת féminin de אשה *femme;* par mépris, car le pluriel de ce mot est נשים.

45. ואנשים צדיקים *des hommes justes;* les Chaldéens, autorisés pour les punir, comme ministres de la vengeance divine.

בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר
רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֶדִי׃ 41 וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה
כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ׃
42 וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים
סֹבָאִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
עַל־רָאשֵׁיהֶן׃ 43 וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עַתּ° יִזְנֶה תַזְנוּתֶהָ וָהִיא׃
44 וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה
וְאֶל־אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה׃ 45 וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ
אוֹתְהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה

elles convoitent ceux qui sont absents. לאשר רחצת *pour lesquels tu t'es lavée.* Ce changement de la troisième personne à la seconde est un effet de l'enthousiasme. כחלת *tu t'es fardée,* avec un ingrédient nommé פוך II Rois 9, 30, et Jérém. 4, 30. כחל ne se trouve dans la Bible qu'en cet endroit, et répond au כחול des Arabes. Ce mot vient peut-être de חול *arena,* d'où חכלל *mettre du rouge.* Landau (Arouch) cite à cette occasion, d'après le Talmud (Sanh. 14, 1 ; Chetoub. 17, 1), le fragment d'un chant nuptial, adressé à une nouvelle mariée :

Les yeux non teints en bleu,
Les joues non fardées de rouge,
Les cheveux non artistement tressés,
Mais pourtant gracieuse.

41. מטה כבודה *lit honoré,* orné de tapis, de parfums. לפניה *devant elle,* se rapporte à מטה qui est du féminin. וקטורתי *et mon encens,* destiné à mon service. Ceci, dit Kim'hi, est un usage des anciens de terminer les repas par des fumigations et des onctions odoriférantes.

42. וקול המון שלו בה *le bruit de la multitude est joyeux en elle,* dans cette ville. ואל אנשים *et aux hommes,* ces autres hommes amenés מרב אדם *par la multitude des hommes.* סבאים les *Sabèens* (voy. Gen. 10, 7 ; Isaïe, 43, 3. Selon le *Kethib,* סובאים ce sont *des buveurs* (voy. Deut. 21, 20; Prov. 23, 20, 21) non pas seulement des gens élégants, mais des gens rustiques. ויתנו *ils donnèrent,* mot ambigus ; se rapporte-t-il aux hommes venus du désert, qui ont donné des ornements aux deux sœurs, c'est-à-dire les ont attirées à leurs superstitions, ou bien aux deux sœurs elles-mêmes ? Selon Raschi, ce sont les femmes qui se sont parées pour plaire ; mais dans ce cas il faudrait ותתנו; De Vette traduit : les hommes (סבאים) ont mis sur leurs propres mains

ta sœur; le calice profond et large, [tu seras un objet d'insulte et de raillerie] pour contenir beaucoup.

33. Tu seras remplie d'ivresse et de tristesse par le calice de l'effroi et de la dévastation : le calice de ta sœur Schomrone (Samarie).

34. Tu le boiras et le videras; tu le briseras en morceaux, et tu t'en déchireras le sein; car moi, je l'ai prononcé, dit le Seigneur Dieu.

35. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as rejeté derrière toi, tu portes aussi ton crime et (le châtiment de) ta fornication.

36. Iehovah me dit : Veux-tu demander raison à Ohola et à Oholiba, dis-leur leurs horreurs;

37. Car elles ont commis l'adultère; il y a du sang à leurs mains, et elles se sont prostituées à leurs idoles, et aussi leurs enfants qu'elles m'ont enfantés, elles les ont fait passer à leurs idoles pour leur servir d'aliment.

38. Elles m'ont encore fait cela; elles ont profané mon sanctuaire en ce jour, et elles ont profané mes schabbats.

39. Et lorsqu'elles ont égorgé leurs enfants à leurs idoles, elles venaient en mon sanctuaire en ce jour pour le profaner. Voici ce qu'elles ont fait dans ma maison :

40. Elles envoyèrent même après des hommes venus

(Raschi). ואת שבתותי חללו *ils ont profané mes schabbats;* ils ont en ce jour égorgé leurs enfants (Raschi); le crime est pourtant le même indépendamment du jour. Ce commentaire est singulier.

39. ביום ההוא *en ce jour*; ceci n'est pas exprimé par les Septante. Le sacrifice des enfants chez les Hébreux est donc un fait constaté, et met hors de doute le sacrifice réel de la fille de Jephté; c'est dans les mœurs phéniciennes.

40. תשלחנה Non contentes de se prostituer à ceux qui sont présents, mais

אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה לִצְחֹק וּלְלַעַג מִרְבָּה
לְהָכִיל׃ 33 שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה כּוֹס
אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃ 34 וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִית וְאֶת־חֲרָשֶׂיהָ
תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
35 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי
אוֹתִי אַחֲרֵי גַוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃
36 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־אָהֳלָה וְאֶת־
אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ 37 כִּי נִאֵפוּ וְדָם
בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי
הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃ 38 עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־
מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃ 39 וּבְשַׁחֲטָם
אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ
וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃ 40 וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים

forment une phrase incidente. מרבה להכיל le calice *sera considérable pour contenir l'amertume*. Le Bieur dit, d'après Luther : Plus que tu ne peux supporter.

33. שכרון *l'ivresse ;* ce mot, dans les Septante, est joint au verset 32.

34. ומצית de מצץ *sucer ;* Chaldéen : ותגמורין *tu le finiras.* ואת חרשיה תגרמי *tu en rongeras les débris.* גרם *os*, au *Piel*, *briser les os ;* voy. Nomb. 24, 8. Le sens est : Tu videras le calice jusqu'à la lie, au point de sucer même les débris du vase. ושדיך תנתקי *tu t'arracheras les seins* de fureur et de douleur. Les Septante n'expriment pas ces mots.

35. ותשליכי אותי אחרי גוך *tu m'as jeté derrière ton dos, tu m'as oublié ;* voy. I Rois, 14, 9.

36. התשפוט voy. ci-dessus, 20, 4. אהליבה est peut-être le diminutif de אהלה qui est l'aînée; ce serait un diminutif comme *Abeltula.*

37. כי נאפו *car elles ont commis l'adultère.* Ceci, dit Kim'hi, n'est pas une allusion, mais une réalité. ודם בידיהן *du sang sur leurs mains*, même reproche que celui d'Isaïe, 1, 15. ואת גלוליהן נאפו *avec leurs abjections elles ont commis l'adultère ;* ceci est parabolique, comme la femme qui délaisse son mari pour se livrer à un autre, ainsi Israel a abandonné Dieu pour les idoles (Kim'hi).

38. ביום ההוא *le même jour* qu'ils ont égorgé leurs enfants, ils sont venus dans mon sanctuaire pour y commettre une abomination, afin de m'irriter

guerre, des chars et une foule de peuple; ils se dirigeront contre toi de toutes parts, (armés) de cuirasses, de boucliers et de casques; je leur remettrai le jugement, et ils te jugeront selon leurs propres jugements.

25. Je porterai mon zèle contre toi, ils agiront avec toi avec fureur; ils te couperont le nez et l'oreille, et ce qui restera de toi tombera par le glaive; eux, ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui reste de toi sera consumé par le feu.

26. Ils te dépouilleront de tes vêtements et prendront ta parure précieuse.

27. Je ferai cesser tes crimes de dessus toi et tes fornications (provenant) du pays d'Égypte; tu ne lèveras plus les yeux vers eux et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

28. Car ainsi dit le Seigneur Dieu: Voici, je te livre dans la main de ceux que tu hais, dans la main de ceux dont ton cœur s'est détaché.

29. Ils agiront contre toi avec haine; ils prendront tout ton labeur et ils te laisseront nue, à nu; la honte de tes fornications, de ton impudicité et de ton infamie sera découverte.

30. Cela te sera fait pour ta prostitution après les nations, parce que tu t'es souillée par leurs idoles.

31. Tu as marché dans la voie de ta sœur, et je mettrai sa coupe dans ta main.

32. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Tu boiras le calice de

וללעג Selon M. Arnheim, ces mots se rapportent à הרחבה, et תהיה לצחק וללעג

רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע יָשִׂימוּ עָלַיִךְ
סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃
25 וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפֵּךְ וְאָזְנַיִךְ
יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ
וְאַחֲרִיתֵךְ תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃ 26 וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ
כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃ 27 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־
עוֹד׃ 28 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד אֲשֶׁר
שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃ 29 וְעָשׂוּ אוֹתָךְ
בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת
זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃ 30 עָשֹׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי
גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃ 31 בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ
הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃ 32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה כּוֹס

Chaldéen במאני זינא *avec des armes de guerre;* selon d'autres, d'après un passage du Talmud, *Soucca*, fol. 12, *b*, ce mot signifie *fascines*, ce qui est assez probable, avec les mots רכב et גלגל qui suivent. ישימו עליך *ils placeront*, se placeront. במשפטיהם *par leurs jugements.* Selon Raschi, ceci se rapporte à ce qui est dit de Tsidkiahou, II Rois, 25, 7, d'un châtiment inusité chez les Hébreux.

25. אפך ואזניך ils couperont *ton nez et ton oreille*, châtiment infligé en Égypte aux adultères pris en flagrant délit. הסיר—יסירו se dit de l'amputation; voy. I Sam. 17, 46. ואחריתך *et ton reste*, les maisons que l'ennemi aura laissées.

26. את בגדיך *tes vêtements*; ceci, selon les commentateurs, est une allusion aux vêtements du grand prêtre.

27. זמתך *ton crime*, depuis leur exil, dit Kim'hi, les Israélites ne se sont plus livrés à l'idolâtrie.

31. כוסה *son calice*, je t'infligerai le même châtiment.

32. העמקה והרחבה *profonde et large* désigne l'immensité du châtiment.

fut souillée par eux, au point que son cœur défaillit.

18. Elle découvrit sa prostitution et découvrit sa nudité; mon âme se retira d'elle, comme mon âme s'était retirée de dessus sa sœur.

19. Elle augmenta ses fornications jusqu'à rappeler les jours de sa jeunesse quand elle s'est prostituée au pays d'Égypte.

20. Elle brûla pour leurs gens éhontés, dont la chair est (comme) la chair des ânes, et dont l'*approche* est l'approche des étalons.

21. Tu fis ressouvenir le crime de ta jeunesse quand les Égyptiens déshonoraient ton sein, à cause de ta poitrine virginale.

22. C'est pourquoi, Oholiba, ainsi dit le Seigneur Dieu : Voici, j'exciterai tes amants contre toi, ceux au sujet desquels ton âme s'est ébranlée, et je les amènerai contre toi de toutes parts.

23. Fils de Babel et tous les Casdime, Pekod, Schoa et Koa, tous les fils d'Aschour avec eux, jeunes gens charmants, tous des pachas et des gouverneurs, tous des chefs et des invités, tous des cavaliers;

24. Ils viendront sur toi armés, avec des armes de

Le Chaldéen et les Septante les prennent pour des noms propres de provinces. פקוד se trouve comme nom allégorique de Babel, dans Jérémie, 50, 21; on croit que שוע désigne des peuples près de *Merataïm* מרתים (ibid.), où se trouve la ville de Sia, mentionnée par Ptolémée, et קוע autre peuple assyrien que Strabon appelle *Gugamela*. אותם pour אתם *avec eux*. קרואים *nommés*, d'un nom célèbre.

24. הוצן mot unique. Septante, ἀπὸ βοῤῥᾶ, du nord comme s'il y avait מצפון.

ותקע נפשה מהם : 18 ותגל תזנותיה ותגל את־ערותה
ותקע נפשי מעליה כאשר נקעה נפשי מעל אחותה :
19 ותרבה את־תזנותיה לזכר את־ימי נעוריה אשר זנתה
בארץ מצרים : 20 ותעגבה על פלגשיהם אשר בשר
חמורים בשרם וזרמת סוסים זרמתם : 21 ותפקדי את
זמת נעוריך בעשות ממצרים דדיך למען שדי נעוריך :
22 לכן אהליבה כה אמר אדני יהוה הנני מעיר את־
מאהביך עליך את אשר־נקעה נפשך מהם והבאתים
עליך מסביב : 23 בני בבל וכל־כשדים פקוד ושוע
וקוע כל־בני אשור אותם בחורי חמד פחות וסגנים כלם
שלשים וקרואים רכבי סוסים כלם : 24 ובאו עליך חצן

19. לזכר את ימי נעוריה *pour rappeler à Dieu les jours de sa jeunesse*, les crimes commis en Égypte.

20. ותעגבה על פלגשיהם Kim'hi dit que על *sur* est comme עם *avec*; *elles furent lascives avec, parmi leurs concubines*, comme ויבאו האנשים על הנשים Exode, 35, 22, *elles se contentèrent d'être non les femmes, mais les concubines* des Égyptiens. Raschi dit : על פלגשותם *in concubinatum eorum*. Septante, ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, sur les Chaldéens, comme s'il y avait על כשדים il y a des commentateurs, qui prennent פלגשיהם pour *esclaves mâles*, à cause des paroles suivantes ; בשר *membre viril*, comme גדלי בשר ci-dessus, 16, 26. voy. Lévit. 15, 3. Kim'hi observe que ce mot désigne également le membre génital de la femme ; voy. Lévit. 15, 19. זרמת — זרמה *et sicut fluxus equorum, fluxus eorum*. Cette similitude, dit Raschi, désigne une débauche effrénée.

21. בעשות ממצרים דדיך *in subigendo ab Egyptiis mammas tuas ; quand les Égyptiens déshonoraient ton sein*. D'autres prennent בעשות dans le sens de ולא־עשה שפמו II Sam. 19, 25. למען שדי נעוריך *propter ubera adolescentiæ tuæ*, que tu avais lorsque tu était encore vierge.

22. מעיר *j'exciterai* ; voy. Isaïe, 13, 17. מאהביך *les amants* les Chaldéens.

23. פקוד ושוע וקוע *Pekod, Choa et Coa*. Sont-ce des noms appellatifs, chef, riche, monteur de chameau, autre désignation de chef, ou des noms propres, et dans ce dernier cas désignent-ils des peuples ou des individus ? C'est incertain.

amants, dans la main des fils d'Aschour pour lesquels elle a brûlé d'amour.

10. Ce sont eux qui ont découvert sa nudité; ils ont pris ses fils et ses filles; ils l'ont tuée (elle-même) par le glaive; elle fut une dénomination pour les femmes; ils exercèrent des châtiments en elle.

11. Sa sœur Oholiba vit (cela) et fut encore plus dépravée qu'elle par sa concupiscence et dans ses fornications, plus considérables que celles de sa sœur.

12. Elle s'est prostituée aux fils d'Aschour, aux pachas et aux gouverneurs, ses voisins, vêtus dans la perfection, des cavaliers montés sur des chevaux, tous des jeunes gens charmants.

13. Et je vis qu'elle s'était souillée, que toutes les deux (sœurs) avaient suivi la même voie.

14. Elle ajouta à ses dérèglements, et quand elle vit des hommes peints sur le mur, des images des Casdime (Chaldéens) peintes en rouge.

15. Revêtus de baudriers sur les reins, avec des turbans teints flottants sur la tête, ayant tous l'aspect de chefs, l'air des fils de Babel, des Casdime, leur pays natal.

16. Elle dessécha d'amour pour eux, au (seul) coup d'œil, et elle envoya des messagers vers eux en Chaldée.

17. Les fils de Babel vinrent vers elle, à sa couche amoureuse ils la souillèrent par leurs fornications; elle

17. למשכב דדים *ad concubitum amorum*, à des embrassements amoureux, à l'adoration des idoles. ותקע נפשה מהם *son âme se retira d'eux*, rassasiée de leur amour, de leur idolâtrie; selon Kim'hi, racine יקע, cependant l'analogie de la conjugaison est pour יקע = נקע. Voy. Gen. 32, 26.

ביד־מאהביה ביד בני אשור אשר עגבה עליהם׃
10 המה גלו ערותה בניה ובנותיה לקחו ואותה בחרב
הרגו ותהי־שם לנשים ושפוטים עשו בה׃ 11 ותרא
אחותה אהליבה ותשחת עגבתה ממנה ואת־תזנותיה
מזנוני אחותה׃ 12 אל־בני אשור עגבה פחות וסגנים
קרבים לבשי מכלול פרשים רכבי סוסים בחורי חמד כלם׃
13 וארא כי נטמאה דרך אחד לשתיהן׃ 14 ותוסף
אל־תזנותיה ותרא אנשי מחקה על־הקיר צלמי כשדיים
חקקים בששר׃ 15 חגורי אזור במתניהם סרוחי טבולים
בראשיהם מראה שלישים כלם דמות בני־בבל כשדים ארץ
מולדתם׃ 16 ותעגבה עליהם למראה עיניה ותשלח
מלאכים אליהם כשדימה׃ 17 ויבאו אליה בני־
בבל למשכב דדים ויטמאו אותה בתזנותם ותטמא־בם

voy. II Rois, 17, 5. אשר עגבה עליהם Vulgate : *Super quorum insanivit libidine ; pour lesquels elle est devenue folle de passion.*

10. ותהי שם לנשים *elle devint une dénomination parmi les femmes ;* elle servit à exprimer ce qu'il y a de plus débauché. ושפוטים Selon Kim'hi, comme משפטים *jugements* sur la forme דבול.

11. עגבתה Selon Raschi, *son souhait*, son désir ; Jérusalem ne prit pas exemple sur ce qui est arrivé à Samarie.

12. לבשי מכלול *vêtus dans la perfection*, comme dit le Chaldéen לבשי גמיר qui traduit de même לבשי תכלת du verset 6.

14. אנשי pour אנשים — חקה *gravure* (de חקק), *pour des hommes peints.* כשדיים par deux י comme העבריים Exode, 3, 18. Ces images des Chaldéens représentaient, selon les uns, des dieux ; selon d'autres, des hommes distingués. בששר voy. Jérém. 22, 14. Il s'agit peut-être de fresques.

15. סרוחי טבולים בראשיהם *des turbans teints flottants sur leurs têtes ;* טבולים *trempés* dans la couleur, se rapporte à צניפים *turbans*, sous-entendu ; סרוחי de סרח *répandre* ; être pendant ; voy. גפן סרחת ci-dessus, 17, 6. מראה שלישים כלם *tous à l'aspect des chefs ;* voy. שלישים Exode, 14, 7.

16. למראה עיניה *à l'aspect de leurs yeux ;* à la simple vue.

pressées, là leur sein a été déshonoré ; là leur virginité a été corrompue.

4. Leurs noms, Ohola était celui de la grande, et Oholiba celui de sa sœur. Elles ont été à moi ; elles ont enfanté des fils et des filles, et leurs noms : Schomrone c'est Ohola, et Ierouschalaïme c'est Oholiba.

5. Ohola forniqua (quand elle fut) sous ma puissance ; elle fut consumée d'amour pour ses amants d'Aschour, ses voisins,

6. Vêtus d'hyacinthe, des pachas et des gouverneurs, tous des jeunes gens charmants, cavaliers montés sur des chevaux,

7. Elle s'abandonna dans ses fornications à eux qui tous étaient l'élite des fils d'Aschour, et elle s'est souillée par toutes les idoles de ceux pour lesquels elle brûlait d'amour.

8. Elle n'a pas abandonné ses fornications d'Égypte ; ceux-là l'avaient déshonorée dans sa jeunesse, ils avaient corrompu son sein virginal, et répandu leur fornication sur elle.

9. C'est pourquoi je l'ai livrée dans la main de ses

seigneurs ; Septante ἡγουμένους καὶ στρατηγούς, *des princes et des généraux*. Évêque s'appelle en hébreu הגמון qui est le mot grec.

7. ותתן תזנותיה עליהם *elle donna sa prostitution sur eux*. Tout en apprenant l'idolâtrie des Assyriens, elle n'abandonna pas ce qu'elle avait appris des Égyptiens, comme il est expliqué dans le verset suivant.

8. כי — בתוליה *nam cum illa concubuerant in adolescentiâ ejus et illi contrectaverant mammas virginitatis*, ou comme dit la Vulgate : *pubertatis ejus*. Chaldéen ארי אנון אפלחוה לטעותהון ואלפוהא עובדין בישין *car ils lui firent servir leurs idoles et lui apprirent leurs mauvaises actions*.

9. נתתיה *je l'ai livrée* ; Tiglatphilasar et Salmanasar ont soumis Samarie ;

שמה מעכו שדיהן ושם עשו דדי בתוליהן : 4 ושמותן
אהלה הגדולה ואהליבה אחותה ותהיינה לי ותלדנה בנים
ובנות ושמותן שמרון אהלה וירושלם אהליבה : 5
ותזן אהלה תחתי ותעגב על־מאהביה אל־אשור קרובים :
6 לבשי תכלת פחות וסגנים בחורי חמד כלם פרשים
רכבי סוסים : 7 ותתן תזנותיה עליהם מבחר בני־אשור
כלם ובכל אשר־עגבה בכל־גלוליהם נטמאה : 8 ואת־
תזנותיה ממצרים לא עזבה כי אותה שכבו בנעוריה והמה
עשו דדי בתוליה וישפכו תזנותם עליה : 9 לכן נתתיה

faire, travailler; ici, dans un sens obscène : *contractaverunt*. La Vulgate rend les mots עשו דדי בתוליהן *fractæ sunt mammæ pubertatis earum*.

4. ושמותן *et leur nom* caractéristique. אהלה *Ohola, sa tente*, non celle de Dieu comme celle faite par Moïse, parce que l'idolâtrie de Samarie a détourné les Israélites du culte du vrai Dieu. הגדולה *la grande*; voy. ci-dessus, 16, 46 ; elle est appelée grande, parce qu'elle se composait de dix tribus. אהליבה *Oholiba, ma tente* (est) *en elle*, dans Jérusalem est mon temple. ותהיין לי *elles furent à moi*, mes femmes ; au commencement elles m'adorèrent, et je les ai considérées comme mes épouses.

5. תחתי *sous moi ;* quand elle était sous ma puissance, voy. Nomb. 5, 29. תחת אישך *sous ton mari*. L'amour qui m'était dû elle l'a transporté sur un autre. Chaldéen מבתר פולחני *de mon culte*. Kim'hi dit : Jéroboam a d'abord fait les veaux pour le service de Dieu, c'est A'hab qui les a ensuite employés au service de Baal. ותעגב על מאהביה *elle s'enflamma d'amour sur* (pour) *ses amants*. עגב *brûler d'amour*, être consumé d'amour, c'est, dit Gesenius, comme אהב ἀγαπάω, dont il est une forme plus dure (mais peut-être plus ancienne, signifie *souffler ;* de là עוגב *flûte ;* ensuite on l'a appliqué à un amour ardent et impur. אל אשור קרובים *vers Aschour* (dont les habitants étaient) *proches*, voisins, et dont Israel invoqua le secours ; voy. II Rois, 16, 9. Arnheim traduit קרובים par *combattants*.

6. לבשי *vêtus* d'hyacinthe ; suit la peinture physique des Assyriens, leurs vêtements riches, leur jeunesse, les honneurs dont ils étaient revêtus. Comme la femme est séduite par ces qualités, de même les Israélites le furent par l'extérieur des Assyriens. תכלת voy. Exode, 25, 4. פחות וסגנים des pachas et des

qui saisissent la proie pour répandre le sang, perdre des âmes, s'enrichir par le lucre.

28. Et ses prophètes enduisent pour eux leurs discours de mensonge, prédisent des faussetés, et leur prophétisent la tromperie, disant : Ainsi dit le Seigneur Dieu, quand Iehovah n'a pas parlé.

29. Le peuple du pays s'est rendu coupable de violence, il a commis des rapines, a forfait le pauvre et le nécessiteux, et opprimé l'étranger avec injustice.

30. J'ai cherché parmi eux un homme qui fasse la haie, qui se place devant la brèche, devant moi, en faveur du pays, pour que je ne le détruisisse pas, et je n'en ai pas trouvé.

31. Je répands sur eux ma fureur, par le feu de mon indignation je les anéantis, je fais venir leur conduite sur leur tête, dit le Seigneur Dieu.

CH. XXIII. 1. La parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

2. Fils de l'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère :

3. Elles se sont prostituées en Égypte; elles se sont prostituées dans leur jeunesse; là leurs mamelles furent

3. ותזנינה *elles se prostituèrent*, abandonnèrent le culte du vrai Dieu pour les idoles. במצרים *En Égypte*, où les Israélites prirent goût aux superstitions de l'idolâtrie; voy. ci-dessus, 20, 7, 8, et Jos. 24, 14. בנעוריהן *dans leur adolescence*, dès leur premier développement comme peuple; voy. *infrà*, verset 8, 19. זנו *elles se sont prostituées;* les Septante n'expriment pas ce mot. מעכו שדיהן *compressæ sunt ubera earum*. מעך signifie *presser*; voy. Lévit. 22, 24; il s'agit ici d'une action lascive; מעוכה est du *Poual*. עשו *Piel de* עשה

לִשְׁפָּךְ־דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע׃ 28 וּנְבִיאֶיהָ
טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וַיהוָה לֹא דִבֵּר׃ 29 עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ
עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֵל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא
מִשְׁפָּט׃ 30 וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ
לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃ 31 וָאֶשְׁפֹּךְ
עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה׃

כג.

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים
בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ׃ 3 וַתִּזְנֶינָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ

28. מחו—תפל Voy. ci-dessus, 13, 10 à 13. Chaldéen : ונבייא שקרא די בגוה דמן לדבני מחיצא ושעע ליה טין פטיר דלא תבן *et les faux prophètes qui sont au milieu d'elle sont semblables à celui qui bâtit un mur et l'enduit d'une crasse légère sans y mettre de la paille.*

29. עם הארץ n'est pas le régime de עשקו, comme Jérémie, 7, 6 ; mais le sujet de la phrase ; le peuple du pays, les simples particuliers ne valent pas mieux que leurs chefs. בלא משפט *sans droit*, comme cela ne devrait pas être.

30. גדר גדר *qui forme la haie*, qui se place devant la brèche par ses bonnes actions pour implorer la miséricorde en faveur des pécheurs ; voy. ci-dessus 13, 5. בעד הארץ *pour le pays* ; voy. le même sens de בעד Gen. 20, 7.

31. דרכם בראשם *leur voie sur leur tête ;* locution fréquente dans ce livre ; voy. 9, 10 ; 11, 21 ; 16, 43.

Ch. XXIII. 2. שתים נשים *deux femmes ;* deux nations ; voy. verset 4, et Isaïe, 32, 9. בנות אם אחת היו *elles étaient filles d'une même mère*, Samarie et Israel ne formaient autrefois qu'un seul peuple. Nouvelle allégorie sous l'image de deux sœurs ; nous avons déjà remarqué qu'Ézéchiel affectionne ce genre d'images pour peindre par l'adultère et la prostitution l'infidélité et l'idolâtrie d'Israel. S'il peint l'amour physique dans ce qu'il a de plus lascif, il ne mentionne jamais un crime dont les Grecs et les Romains étaient infectés ; ce qui fait croire qu'il n'existait pas chez les Israélites.

20. Un rassemblement d'argent, de cuivre, de fer, de plomb et d'étain, au milieu du creuset, pour souffler dessus le feu, pour faire fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur; je vous (y) mettrai et vous ferai fondre.

21. Quand je vous aurai rassemblés, je soufflerai sur vous le feu de ma fureur, et vous y fondrez.

22. Comme l'argent fond au milieu du creuset, ainsi vous y serez fondus, et vous saurez que moi, Iehovah, j'ai répandu ma fureur sur vous.

23. La parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

24. Fils de l'homme, dis-lui, tu es un pays qui ne se purifie pas, non arrosé de pluie au jour de l'orage.

25. La conjuration de ses prophètes est au milieu d'elle (la ville), comme un lion rugissant, dévorant la proie, ils ont dévoré des hommes, se sont emparés des richesses et des dignités, et ont multiplié les veuves au milieu d'elle.

26. Les cohénime ont violé ma loi et profané mes saintetés, ils n'ont pas distingué ce qui est saint de ce qui est profane, et n'ont pas connu (la différence) entre ce qui est impur et ce qui est pur; de mes schabbath ils ont détourné les yeux, je suis profané au milieu d'eux.

27. Ses chefs sont au milieu d'elle comme des loups

pas à la loi, c'est comme s'ils la déplaçaient. ומשבתותי העלימו עיניהם *et de mes sabbats*; de ceux qui violent les prescriptions sabbatiques, *ils cachent*, ferment *les yeux*, voy. Jérémie, 17, 27. ואחל *je suis profané*, de חלל, par leurs crimes, ou parce qu'ils appliquent le nom de Dieu aux choses fausses et iniques.

27. דם Voy. verset 12. Il reproche aux cohénime ce que précédemment il a reproché aux autres chefs.

20 קְבֻצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר
לָפַחַת־עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי
וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃ 21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ
עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃ 22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר
כֵּן תֻּתְּכוּ בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי
עֲלֵיכֶם׃ 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 בֶּן־אָדָם
אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם זָעַם׃
25 קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרֶף נֶפֶשׁ
אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃ 26 כֹּהֲנֶיהָ
חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין
הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם
וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃ 27 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף

20. לפחת de נפח *souffler*. והנחתי a pour régime אתכם qui suit : *je vous placerai dans le creuset du malheur*, et je vous y ferai fondre.

22. כְּהִתּוּךְ pour בְּהִנָּתֵךְ, au *Niphal*. כֶּסֶף Kim'hi observe qu'on mentionne l'argent, tandis qu'auparavant on a nommé, verset 20, divers métaux, parce que l'argent est lent à se fondre ; de même les Israélites ne seront réduits que par la famine, la peste et le glaive.

24. לה *à elle*, à Jérusalem. לֹא מְטֹהָרָה *qui ne s'est pas purifiée de son impureté*, n'a pas fait pénitence. גשמה *arrosée par la pluie* (de גשם) ביום זעם littéralement *au jour de la fureur*, quand Dieu dans sa fureur refuse la pluie à la terre ; voy. Deut. 12, 17. Chaldéen ולא אתעבידו בה עובדין טבין דיגנון עלה ביום לוט *dans la* (terre) *il n'a pas été fait de bonnes œuvres qui puissent les protéger dans le jour de malédiction*.

25. קשר נביאיה בתוכה *une conjuration de ses prophètes est au milieu d'elle*, les faux prophètes sont d'accord à prédire des faussetés. כארי chacun d'eux est *comme un lion rugissant*. חסן ויקר יקחו *ils prennent les richesses et les honneurs* pour la récompense de leurs prédictions ; voy. ci-dessus, 12, 24. חסן *force* ; voy. Isaïe, 33, 6 ; Chaldéen עותר *richesse*.

26. כהניה *ses cohénime*, sacerdotes ; voy. Jérémie, 2, 8. חמסו de חמס *violences ; c'est à eux à donner* l'instruction ; mais ils le négligent. Kim'hi, au nom du R. Iona, donne à חמס le sens de détourner quelque chose ; en ne se conformant

11. Chacun avec la femme de son prochain a commis l'abomination, chacun avec sa bru s'est rendu impur par l'inceste, et chacun avec sa sœur, en toi, a fait violence à la fille de son père.

12. On a pris chez toi des dons pour répandre le sang; tu a pris des intérêts et l'usure; tu as enrichi tes amis par la concussion, et moi, tu m'as oublié, dit le Seigneur Dieu.

13. Et voici que j'ai frappé ma main au sujet du lucre que tu as fait et du sang qui a été au milieu de toi.

14. Ton cœur résistera-t-il, tes mains conserveront-elles la force dans les jours où j'agirai contre toi ? moi, Iehovah; j'ai parlé et j'agirai.

15. Je te répandrai parmi les nations, je te disperserai dans les pays, et je ferai disparaître ton impureté du milieu de toi.

16. Tu seras abjecte à cause de toi (même) aux yeux des nations, et tu sauras que je suis Iehovah.

17. La parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

18. Fils de l'homme, la maison d'Israel est devenue pour moi comme une scorie; tous (sont) du bronze, de l'étain, du fer, du plomb, dans le creuset; ce sont des scories d'argent.

19. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que vous êtes tous des scories, c'est pourquoi je vous rassemblerai au milieu de Ierouschalaïme.

18. לסוג *scorie;* ce qui reste dans le creuset; voy. Isaie, 1, 22; סגים כסף pour סגים סגי כסף *des scories, scories d'argent.*

11 וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ
טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃ 12 שֹׁחַד
לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי
רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 13 וְהִנֵּה
הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ
בְּתוֹכֵךְ׃ 14 הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ 15 וַהֲפִיצוֹתִי
אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃
16 וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 17 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל
לְסוּג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים
כֶּסֶף הָיוּ׃ 19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם
לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃

11. בת אביו *fille de son père*, mais d'une autre mère; un pareil mariage est défendu Lévit. 18, 9. Si les Israélites ont commis tous ces crimes, il faut convenir que le malheur a bien corrigé leurs descendants. Tacite (*Hist.* liv. v, chap. 5) parle de ces crimes des Juifs.

12. ותבצעי רעיך בעשק de בצע *lucre; tu as enrichi tes amis par l'oppression* que tu a exercée sur les autres.

13. הכיתי כפי *j'ai frappé ma main*; geste d'indignation. Le Talmud observe que des vingt-quatre crimes énumérés par le prophète, il place le vol en dernier comme le plus grand.

14. אני עשה אותך *que je fais à toi* ces châtiments; voy. ci-dessus, 7, 27; et 16, 59.

15. והתמתי de תום *faire une fin; je ferai finir ton impureté en te privant* de ces gens qui sont impurs.

16. ונחלת Les interprètes ne sont pas d'accord sur la dérivation de ce mot; il y en a qui le dérivent de נחל *hériter;* tu ne seras plus mon héritage, mais par tes péchés tu seras ton propre héritage; le plus probable cependant est qu'il vient de חלל *profaner*, être abject.

3. Et tu diras : Ainsi dit le Seigneur Dieu : La ville
qui a répandu du sang, qui a fait des idoles au milieu
d'elle pour se rendre impure, son temps est venu.

4. Par le sang que tu as répandu tu es devenue criminelle, et par les idoles que tu as faites tu t'es rendue impure ; tu as rapproché (le terme) de tes jours et tu es venue jusqu'à (la fin de) tes années ; c'est pourquoi je t'ai rendue la honte des nations et une moquerie pour tous les pays.

5. Ceux qui sont près de toi, comme ceux qui sont éloignés, se moqueront de toi ; toi, impure de renom, pleine de trouble.

6. Voici, les princes d'Israel, chacun use de sa force en toi, pour répandre du sang.

7. Chez toi on fait peu de cas du père et de la mère ; on exerce la violence envers l'étranger au milieu de toi, et chez toi on opprime l'orphelin et la veuve.

8. Tu as méprisé mes saintetés et profané mes sabbath.

9. Il y eut des calomniateurs en toi pour répandre le sang ; chez toi on mangea sur les montagnes, on agit criminellement au milieu de toi.

10. Chez toi on a découvert la nudité du père, on a fait chez toi violence à celle qui était dans l'impureté mensuelle.

8. בזית *tu as méprisé*, contrairement à ce qui est dit Lévit. 19, 3. חללת *tu as profané* ; Septante, ἐβεβήλουν ἐν σοι, comme s'il y avait חללו בך *ils ont profané en toi* ; cette formule se trouve dans les versets suivants.

9. רכיל Voy. Lévit. 19, 16. Le prophète reproche à ses contemporains d'inventer des crimes capitaux pour s'approprier le bien des suppliciés ; voy. II Rois, 21, 13.

10. ערות אב c'est-à-dire, *la femme du père* ; voy. Lévit. 18, 7, 8.

10.

תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה עִיר שֹׁפֶכֶת
דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃
4 בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית
טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ
חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ 5 הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת
מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃ 6 הִנֵּה
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃ 7 אָב
וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ
בָךְ׃ 8 קֳדָשַׁי בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ׃ 9 אַנְשֵׁי רָכִיל
הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ
בְתוֹכֵךְ׃ 10 עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃

3. לבוא עתה *que son temps est venu;* la cause en est l'effusion du sang. Raschi dit qu'il y a inversion, et que c'est pour עיר שופכת — אמר — לבוא עתה *de la ville qui répand le sang, Dieu a dit que son temps est venu.* ועשתה *et laquelle a fait;* עליה *sur elle*, dans son sein.

4. בדמך *par ton sang,* par celui que tu as répandu. ותקריבי ימיך *tu as approché les jours destinés à la vengeance;* voy. 12, 23. ותבוא עד שנותיך *tu es venu à tes années* dans lesquelles tu dois aller en exil. ותבוא au masculin, quoique le sujet עיר soit du féminin. Quelques interprètes voient ici une comparaison de la ville avec un vieillard dont le terme de la vie est arrivé.

5. טמאת השם *impure par le nom*; c'est là, selon Raschi, ce que diront ceux qui se moqueront de toi : elle a profané son nom, celle qui autrefois fut appelée *peuple saint* (Deut. 7, 6; 14, 2, 21) Kim'hi prend טמאת comme absolu, *tu es impure, et* השם *tu es renommée*, réputée pour cela. Mais, observe Rosenmüller, טמא au féminin fait טמאה; voy. Lévit. 11, 6. המהומה *tumulte* guerrier, comme ci-dessus, 7, 7.

6. איש לזרעו *chacun selon sa force,* chacun se servait de sa force pour agir méchamment; comme dit le Talmud : כל דאלים גבר *quiconque est le plus fort l'emporte.*

7. הקלו *ils ont méprisé*, au lieu de les honorer, comme c'est le devoir des enfants. Raschi observe que le prophète énumère ici les défenses qui se trouvent dans le Lévitique (chapitres 19 et 20). עשו בעשק *ils ont agi avec violence;* le Chaldéen dit : אניסו אנסא *ils ont opprimé violemment;* c'est pour expliquer la locution עשה בעשק.

34. En te faisant de fausses prophéties, en te trompant par des oracles mensongers, (c'est) pour te précipiter sur les cous parmi ceux des impies morts dont le jour est venu, au temps où le crime a sa fin.

35. Qu'il retourne dans le fourreau, au lieu où tu as été créé, et dans ton pays natal je te jugerai.

36. Je répandrai sur toi mon indignation; par le feu de ma fureur je soufflerai sur toi, et je te livrerai entre les mains d'hommes ardents, instruments de destruction.

37. Tu serviras d'aliment au feu; ton sang sera au milieu du pays; on ne se souviendra pas de toi, car moi, Iehovah, je l'ai prononcé.

Ch. XXII. 1. La parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

2. Et toi, fils de l'homme, veux-tu, veux-tu prendre à parti la ville (chargée) de sang? Fais-lui connaître toutes ses horreurs.

aux Israélites de la génération actuelle. Plus versés dans les prophètes, ils verraient que le culte défiguré d'aujourd'hui est loin d'être celui des prophètes. Les crimes que les prophètes châtient le plus, ce sont l'idolatrie et la dépravation des mœurs.—Nos mœurs sont meilleures, et l'idolâtrie a disparu du milieu de nous. Mais la plaie de notre époque, c'est l'indifférence en matière de religion; étudions les prophètes, et le sentiment religieux se réveillera.

Ch. XXII. 2. התשפוט voy. ci-dessus, 20, 4. עיר הדמים *la ville du sang*, Jérusalem, qui a répandu du sang, ou, comme dit le Chaldéen, dans laquelle on a répandu du sang innocent. והודעתה avec un *mappik* dans le ה pour והודעת אותה *fais-lui savoir*.

34 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־צַוְּארֵי
חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ 35 הָשֵׁב אֶל־
תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃
36 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ וּנְתַתִּיךְ
בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃ 37 לָאֵשׁ תִּהְיֶה
לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי׃

כב

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם
הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־

34. לתת—רשעים *pour le livrer*, t'ajouter aux cous des autres cadavres *des impies*, comme dit le Chaldéen.

35. הָשֵׁב pour הָשֵׁב; voy. II Sam. 15, 25; *ramène* le glaive dans le fourreau; tu ne pourras rien contre les Chaldéens. Raschi applique les quatre derniers versets de ce chapitre à Nebouchadnetsar.

36. בערים *brutaux*, féroces, de בְּעִיר *brute*; Septante *barbares*; Rosenmüller dérive ce mot de בער *brûler*, des gens ardents.

37. לאש תהיה לאכלה *tu serviras d'aliment au feu*. Chaldéen לעממיא דתקיפין כאשתא תתמסרון לאשתיצאה *vous serez livrés aux peuples qui sont forts comme le feu, pour être consumés*. דמך יהיה בתוך הארץ *ton sang sera au milieu de la terre*, c'est le contraire de ce qu'on lit Job, 16, 18 : *terre ne couvre pas mon sang*.

Ce chapitre est un des plus difficiles de ce livre, par l'étrangeté des mots et des constructions ; à ce titre surtout il mérite de fixer l'attention du philologue. Nous pensons qu'à part les anomalies de langage, telles que אל pour על et le mélange fréquent des genres, ce prophète a un genre de beautés qui lui sont particulières. Quand on songe qu'il y avait un temps où les jeunes Israélites, ceux qui s'occupaient le plus d'études théologiques, n'étudiaient guère les prophètes, on ne s'étonnera pas de ce que cette partie de l'Ancien Testament soit si peu familière

béliers contre les portes; d'amonceler des remparts; de construire des bastions.

28. Et cela (cette consultation) sera à leurs yeux comme un vain sortilége, parce que (les Chaldéens se sont engagés) à eux par serment; mais il (le roi) rappelle leur crime pour s'emparer (de la ville).

29. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez rappelé votre crime en découvrant vos méfaits, en montrant vos péchés, dans toutes vos actions; parce que vous vous êtes fait rappeler (à sa mémoire), (sa) main vous saisira.

30. Et toi, cadavre infâme, prince d'Israel, dont le jour est venu au temps où le crime a sa fin;

31. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Le turban (sera) arraché, la couronne enlevée; il ne sera pas toujours ainsi: que l'humble se relève; que l'élevé s'abaisse.

32. J'en ferai une destruction, une destruction, une destruction, [cela non plus n'a pas été], jusqu'à ce que vienne celui à qui est le jugement, et je la lui donnerai.

33. Et toi, fils de l'homme, prophétise et dis: Ainsi dit le Seigneur Dieu au sujet des fils d'Ammone et leur opprobre, et tu diras: Glaive, glaive découvert, poli pour égorger, pour consumer, pour (qu'il soit comme) l'éclair.

der ces mots comme formant une phrase incidente. עד בא אשר לו המשפט *jusqu'à ce que vienne celui à qui est le jugement*. Les commentateurs entendent par là le Messie. Nous pensons qu'il est plus simple de l'appliquer à Nebouchadnetsar; voy. II Rois, 25, 6; Jérémie, 39, 5, et 52, 9.

33. פתוחה *ouverte*, tirée. להכיל de כול *contenir*, pour suffire à tant de carnage. D'autres le prennent pour להאכיל *pour dévorer*. למען ברק *afin de ressembler à l'éclair*, comme dit le Chaldéen.

בתרועה לשום כרים על־שערים לשפך סללה לבנות
דיק׃ 28 והיה להם כקסום־שוא בעיניהם שבעי שבעות
להם והוא־מזכיר עון להתפש׃ 29 לכן כה־אמר אדני
יהוה יען הזכרכם עונכם בהגלות פשעיכם להראות
חטאותיכם בכל עלילותיכם יען הזכרכם בכף תתפשו׃
30 ואתה חלל רשע נשיא ישראל אשר־בא יומו בעת עון
קץ׃ 31 כה אמר אדני יהוה הסיר המצנפת והרים
העטרה זאת לא־זאת השפלה הגבה והגבה השפיל׃ 32
עוה עוה עוה אשימנה גם־זאת לא היה עד־בא אשר־לו
המשפט ונתתיו׃ 33 ואתה בן־אדם הנבא ואמרת כה
אמר אדני יהוה אל־בני עמון ואל־חרפתם ואמרת
חרב חרב פתוחה לטבח מרוטה להכיל למען ברק׃

voy. I Sam. 4, 5. דיק — סללה ; voy. ci-dessus, 4, 2. De דיק vient peut-être le mot *digue*.

28. והיה *ces choses seront.* להם *à eux*, aux Israélites séduits par les faux prophètes ; כקסם שוא *comme un vain sortilége*, sans importance. שבעי שבעות להם Encore un passage où les interprétations abondent. Selon Kim'hi, comme si les Chaldéens leur avaient multiplié des serments de fidélité ; שבעי שבעות *sept fois sept*, nombre déterminé pour un nombre indéterminé. Selon Raschi, le sens est : mais Nebouchadnetsar a fait un nombre considérable de sortiléges contre eux. עון *le crime*, la perfidie de Tsidkiahou (Sédécias). להתפש au *Niphal, pour que les Israélites soient pris.*

29. בכף תתפשו *vous serez pris par la main* du roi de Babylone, comme l'exprime le Chaldéen.

30. חלל רשע *digne de mourir pour ton impiété* (Raschi). נשיא ישראל *prince d'Israel*, Tsidkiahou. בעת עון קץ *au temps* où la mesure *du crime* est comblée vient *la fin* (Raschi).

31. המצנפת voy. Exode, 28, 4 *et passim.* זאת לא זאת *ceci non cela* ; le sens le plus probable est, *la couronne que tu as à présent ne sera pas à toi à l'avenir*, ou *ce qui est à présent ne sera pas toujours.*

32. עוה *destruction*, se rapporte à עטרה, *couronne* qui sera jetée à terre. גם זאת Passage difficile ; il y en a qui traduisent : *celle-ci aussi*, cette couronne *ne sera plus* comme l'a été celle de ses prédécesseurs. Nous avons préféré regar-

je placerai à toutes les portes l'effroi; hélas! il est fait pour briller comme l'éclair, il est aiguisé pour le carnage.

21. Réunis-toi à droite, place-toi à gauche, (frappe partout) où ton tranchant est tourné.

22. Et moi aussi je frapperai une main contre l'autre, et j'apaiserai ma fureur; moi, Iehovah, je l'ai dit.

23. Et la parole de Iehovah me fut en ces termes:

24. Et toi, fils de l'homme, fais-toi deux chemins par lesquels le glaive du roi de Babel doit venir; tous les deux sortent du même pays, et établis un signe au commencement du chemin, (à chaque) ville établis-(le).

25. Prépare un chemin pour que le glaive vienne contre Rabbath des fils d'Ammone, et (un autre) contre Iehouda à Ierouschalaïme, qui est fortifiée;

26. Car le roi de Babel se tient sur le chemin de séparation, au commencement des deux chemins, pour se faire faire des sortiléges; il secoue les flèches, interroge les téraphim, examine le foie.

27. Dans sa droite tombe le sort de placer les béliers contre Ierouschalaïme; d'ouvrir la bouche pour le meurtre; d'élever la voix avec un cri de guerre; de placer les

Raschi dit *carrefour.* קלקל de קלל *agiter*; usage des anciens pour se déterminer dans un cas incertain; de même que les pronostics suivants; sur תרפים voy. Gen. 31, 19. ראה בכבד *il a vu dans le foie*; ce sont les aruspices.

27. בימינו *dans sa droite* se trouve ce qui le décide à se diriger sur Jérusalem. On suppose le roi tirant quelque chose d'un sac. כרים *bélier*; voy. ci-dessus, 4, 2. לפתח פה ברצח *pour ouvrir la bouche avec carnage*, pour exhorter les siens à abattre les ennemis. Rosenmüller pense que ברצח est pour בצרח *avec un cri*; cela répondrait à בתרועה qui suit. בתרועה de רוע *bruit*;

עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם נָתַתִּי אִבְחַת־חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק
מְעֻטָּה לְטָבַח׃ 21 הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי אָנֶה
פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃ 22 וְגַם־אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי
חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
24 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב
מֶלֶךְ־בָּבֶל מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־
עִיר בָּרֵא׃ 25 דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־
עַמּוֹן וְאֶת־יְהוּדָה בִירוּשָׁלִַם בְּצוּרָה׃ 26 כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־
בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לִקְסָם־קָסֶם קִלְקַל
בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃ 27 בִּימִינוֹ הָיָה
הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלִַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל

pour מִבחת *carnage ;* d'autres proposent אנחת חרב *le gémissement* à cause *du glaive*. אח Le Chaldéen prend ce mot dans le sens de אוי *malheur ;* nous goûtons assez l'explication de אח par *frère ;* le glaive, par son poli, devient le frère de l'éclair. מעטה mot unique ; plusieurs le prennent comme venant de עטה *couvrir*, préparé pour être égorgé ; d'autres, pour מרוטה *aiguisé*.

21. התאחדי Apostrophe adressée au glaive, *unis-toi*, de אחד — מעדות participe *Hophal* de יעד *déterminer ;* de même le Chaldéen ; voy. Jérém. 24, 1. Au féminin, quoique פנים soit du masculin ; l'orateur a dans l'esprit הרבות *les glaives*.

24. שים לך *place pour toi* en esprit (Kim'hi). שנים דרכים pour שני דרכים *deux chemins*. מארץ אחד — ארץ est du genre commun ; de là ici le masculin, ou *du pays d'un*, savoir, de celui du roi de Babylone. שניהם *les deux chemins*. ויד *et un signe*, comme I Sam. 15, 12, ou *un espace*, comme Deut. 23, 13. ברא de ברר *choisir*.

25. את רבת pour אל *vers Rabbath*, comme I Sam. 30, 21, métropole des Ammonites ; voy. Deut. 3, 11. ואת יהודה בירושלם בצורה *et vers Iehouda* qui habite Jérusalem, laquelle *est fortifiée* (Kim'hi). Le Chaldéen dit : ועל בית יהודה די נפקו מירושלם למיתב בקרוין כריכן *et contre ceux de la maison de Iehouda qui sortent de Jérusalem pour habiter des villes fortifiées*.

26. עמד prétérit prophétique équivalant à un futur ; de même les verbes שאל et היה des versets suivants. אם הדרך littéralement *la mère du chemin ;*

est poli pour qu'il étincelle étincelant. [Où nous réjouirons-nous, la tribu de mon fils méprise tout bâton!]

16. On l'a donné à polir, pour le prendre à la main; il est aiguisé le glaive; et il est poli pour le donner dans la main du meurtrier.

17. Crie et gémis, fils de l'homme, car il a été dans mon peuple, il est parmi tous les princes d'Israel; ils sont livrés au glaive avec mon peuple; c'est pourquoi frappe-toi la hanche.

18. Car c'est une épreuve; mais que sert quand même le fléau qui méprise (tout) ne sert à rien? dit le Seigneur Dieu.

19. Et toi, fils de l'homme, prophétise; frappe la main sur la main, et que le glaive soit doublé, (même) triplé; c'est un glaive pour le carnage, le grand glaive meurtrier qui les poursuit.

20. Pour faire fondre les cœurs, multiplier les piéges,

Chaldéen, prend מגורי dans le sens de *rassembler* (אגר = גור) אל ירך pour על ירך *sur les hanches*, signe de deuil; voy. Jérém. 31, 19.

18. בהן C'est encore un passage difficile. Selon Kim'hi le sens est : *ce glaive ne sera qu'une épreuve, qu'un essai.* ומה *qu'arriva-t-il?* אם גם שבט מאסת *si le glaive méprise aussi la tribu d'Israel,* יהיה *ne sera-t-il pas cet essai*, le glaive *ne frappera-t-il pas?* Raschi dit ainsi : Israel a déjà été éprouvé par d'autres calamités : la peste, la famine, etc. Que sera-ce si ce glaive vient pour le châtier? Il ne sera plus. La traduction d'Arnheim donne ici un sens plus satisfaisant : *Mais que sert cela, quand même le fléau qui méprise* (tout) *ne produit rien?*

19. שלישתה *triple*, plus terrible. Selon Kim'hi, le ה est paragogique. החדרת de חדר *chambre*, qui les poursuit jusque dans l'intérieur de leur maison. Selon le Chaldéen, qu'ont suivi les Septante, et la Vulgate, c'est pour החרדת, de חרד *qui les effraie*.

20. למוג למען redondance למען מוג ou למוג — אבחת mot unique; selon Kim'hi, pour אבעת *effroi*; selon une autre opinion du même commentateur,

בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃ 16 וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף
הִיא־הוּחַדָּה חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָּה לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־הוֹרֵג׃
17 זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הִיא הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן סְפֹק אֶל־
יָרֵךְ׃ 18 כִּי בֹחַן וּמָה אִם־גַּם־שֵׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 19 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף
וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל
הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃ 20 לְמַעַן ׀ לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים

est au féminin. Il serait fastidieux de rapporter toutes les conjectures et les traductions diverses; la moins étrange est encore celle d'Abarbanel : או נשיש ou bien aurions-nous lieu de nous réjouir de ce que nous sommes frappés par le glaive, châtiment des hommes libres, tandis que le bâton est un châtiment servile? שבט בני *la domination*, le sceptre *de mon fils*, (comme לא יסור שבט מיהודה Gen. 49, 10). מאסת כל עץ à cause de son orgueil *méprise le bois*, le châtiment par le bâton. Ce serait une phrase ironique interrompant le discours; ce qui, selon ce commentateur, rendrait raison du féminin מאסת avec שבט qui pourtant, dans le passage cité, est aussi accompagné de יסור qui est au masculin. Rosenmüller observe que l'usage des écrivains bibliques est d'employer indifféremment un qualificatif masculin ou féminin avec les mots collectifs, comme יושבת qui se rapporte à עם Juges, 18, 7; תעשי qui se rapporte à שדוד Jérém. 4, 30. Nous risquerons l'interprétation suivante: או נשיש *ou bien nous réjouirons-nous* en disant: שבט בני מאסת *le glaive* (חרב est du féminin) *dédaigne la tribu de mon fils, ne frappera pas Israel! non* כל עץ *elle abat tout arbre.*—Voici les conjectures données par De Vette: Nous réjouissons-nous, (dit) la tribu de mon fils, qui méprise chaque bois (toutes les idoles); ou bien : la verge (du châtiment) de mon fils méprise (est plus dure que) tout le bois. Arnheim donne cette singulière traduction : *ein funkelendes Wehe, eine Geissel mit Geheul, keines Baumes achtend*, ce qu'on peut rendre ainsi : *un malheur brillant, un fléau avec gémissement, ne respectant aucun arbre.* Il y a peut-être quelques fautes.

17. מגורי On n'est pas d'accord sur le sens de ce mot. Selon Kim'hi, il signifie *crainte*, comme ויגר מואב Nomb. 22, 3, mon peuple *craignait* le glaive, et אל serait redondant, comme Juges, 5, 10. Mais selon R. Iona, cité par le même commentateur (מכלל יופי), la racine est מגר *jeter à terre* (Ps. 89, 45). היו se rapporte à נשיאי ישראל — את *avec* le restant du peuple. Raschi, d'après le

7. Fils de l'homme, dirige ta face vers Ierouschalaïme, prêche sur les saintetés, et prophétise sur le sol d'Israel,

8. Et tu diras au sol d'Israel : Ainsi dit Iehovah : Voici, je vais contre toi, je sortirai mon glaive de son fourreau, et je retrancherai d'entre toi le juste et l'impie.

9. Parce que j'ai retranché d'entre toi le juste et l'impie, c'est pourquoi mon glaive sortira de son fourreau vers toute chair du midi au nord :.

10. Et toute chair saura que moi Iehovah, j'ai sorti mon glaive de son fourreau; il n'y rentrera plus.

11. Et toi, fils de l'homme, gémis, à te briser les reins, avec amertume, gémis à leurs yeux.

12. Et il arrivera quand ils te diront : De quoi gémis-tu ? tu diras : A cause de la nouvelle qui vient; chaque cœur fondra; toutes les mains deviendront faibles; chaque courage sera abattu ; tous les genoux s'en iront comme de l'eau; voici, elle vient, elle existe, dit le Seigneur Dieu.

13. La parole de Iehovah me fut en ces termes :

14. Fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi dit Iehovah : Le glaive, le glaive est aiguisé et poli.

15. (C'est) pour faire une boucherie qu'il est aiguisé, il

abattu par la crainte. תלכנה מים *s'en vont*, se fondent *en eau*, pour *faiblissent* ; voy. Isaïe, 35, 3.

13. ויהי exposition détaillée de ce qui est dit versets 8 et 9 ; ce verset et le suivant sont comme la préface de ce qui est à la suite de ces versets.

14. הוחדה וגם מרוטה *est aiguisée et polie* ; la vue seule d'un glaive reluisant effraie.

15. או נשיש שבט בני מאסת כל עץ littér. *ou réjouissons* (nous) *la verge de mon fils méprise chaque bois*. La difficulté de ce passage concis et obscur est augmentée de l'anomalie de la construction : שבט qui est du masculin avec מאסת qui

אֵלַי לֵאמֹר׃ 7 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלִַם וְהַטֵּף אֶל־
מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת
יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ
וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃ 9 יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק
וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃
10 וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ
לֹא תָשׁוּב עוֹד׃ 11 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם
וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃ 12 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
עַל־מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׁמוּעָה כִי־בָאָה וְנָמֵס כָּל־
לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם וְכִהֲתָה כָל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם
הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 14 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר יְהוָה
אֱמֹר חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה׃ 15 לְמַעַן טְבֹחַ
טֶבַח הוּחַדָּה לְמַעַן הֱיֵה־לָהּ בָּרָק מֹרָטָּה אוֹ נָשִׂישׂ שֵׁבֶט

7. והטף voy. verset 2; maintenant la mission est plus clairement expliquée. מקדשים *les lieux saints* pour *le temple*, comme מקדשי Jérém. 51, 51.

8. הנני אליך *contre toi*, je me lève; voy. Jérém. 50, 31. צדיק ורשע *le juste et l'impie*. R. Tan'hum dit que par *juste* il faut entendre celui qui fait semblant de l'être.

9. יען Après vous avoir châtiés, je châtierai les peuples qui se sont réjouis de votre ruine.

11. האנח *gémis*. Les actions et les gestes font plus d'impression que les paroles (Rosenmüller). בשברון מתנים *avec fracture des reins*, semblable aux cris douloureux de ceux qui ont les reins brisés. L'expression de *reins brisés* se trouve plusieurs fois dans la Bible; voy. Deut. 33, 11 et *passim*. Peut-être qu'on entend par ces mots, un homme dont la ceinture est détachée, ce qui indique la faiblesse, comme par *serrer la ceinture* on exprime la force (Biour). ובמרירות *et avec amertume*; voy. Isaïe, 22, 4; Jérém. 6, 26.

12. אל pour על. — וכהתה כל רוח *et tout esprit est obscurci*, le courage es

vous rougirez de vous, de toutes les mauvaises actions que vous avez faites ;

44. Et vous saurez que je suis Iehovah, quand j'agirai avec vous par égard pour mon nom ; non pas d'après votre mauvaise voie et vos œuvres corrompues, maison d'Israel, dit le Seigneur Dieu.

Ch. XXI. 1. La parole de Iehovah me fut en ces termes :

2. Fils de l'homme, dirige ta face vers le chemin à droite, et prêche contre le midi, et prophétise sur la forêt du champ méridional.

3. Et tu diras à la forêt méridionale : Écoute la parole de Iehovah ; ainsi dit Iehovah : Voici, j'allume tout feu contre toi pour qu'il consume en toi tout bois vert et tout bois sec ; la flamme flambante ne s'éteindra pas ; toute face en sera grillée du midi au nord ;

4. Et toute chair verra que moi Iehovah je l'ai allumé, il ne s'éteindra pas.

5. Je dis : Hélas ! Seigneur Dieu, eux, ils me disent : N'est-ce pas un faiseur de paraboles ?

6. La parole de Iehovah me fut en ces termes :

de צרב au *Niphal être brûlé*, de là צרבת Lévit. 13, 23. פנים n'a pas ici le sens de *visage*, comme 7, 18, puisqu'il s'agit, non d'une simple brûlure, mais d'une destruction, il a ici le sens de *côté*, superficie : de quelque part qu'on se tourne, la conflagration sera générale. מנגב צפונה *du midi* de la Judée *au septentrion* du même pays, d'un bout à l'autre. Selon d'autres, de Jérusalem à la Chaldée.

4. וראו *qu'ils voient*, qu'ils reconnaissent. כל בשר *toute chair*, tout mortel.

5. ממשל משלים *c'est un faiseur de paraboles ;* ce n'est pas un prophète, mais il veut montrer son talent à faire des paraboles.

6. ויהי Ici commence dans les Septante le chapitre 21.

עֲשִׂיתֶם׃ 44 וִֽידַעְתֶּם כִּֽי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן
שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

כא

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה
נֶגֶב׃ 3 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ ׀ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ כָל־עֵץ־לַח
וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ כָּל־
פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃ 4 וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
בִּעַרְתִּיהָ לֹא תִּכְבֶּה׃ 5 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה
אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ 6 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה

n'est pas là une contradiction. Le commencement de la fin a pu être en 265 = 1505, et la fin réelle en 291 = 1531.

Cette fixation de l'arrivée du Messie n'a pas été la dernière : on a d'abord pensé à 570 = 1810 ; c'est le contenu des lettres תקע dans תקע בשופר גדול *entonne la grande trompette*, appliqué à l'époque du Messie. Puis à 600 = 1840 קול התר *la voix de l'annonce*.

A mesure que les sentiments de tolérance se propagent, que la liberté des cultes gagne du terrain, ces supputations fabuleuses, espoir du malheur, font place à des considérations d'un ordre plus rationnel et plus convenable à des hommes libres.

Ch. XXI. 1. ויהי Dans les Septante ce verset forme le verset 45 du chapitre 20.

2. תימנה *au sud*, vers Jérusalem, qui est au sud-ouest de Babylone (Kim'hi). M. Arnheim (Bible de Zunz) traduit : *vers la droite* dérivant ce mot de ימין. והטף suppl., מלתך *et fais couler ton discours ;* de נטף — יער השדה נגב *la forêt du champ méridional*. Le mot השדה est pléonastique ; dans le verset suivant il y a simplement יער הנגב.

3. מצית racine יצת *allumer*. כל עץ לח *tout arbre vert*, etc., phrase proverbiale ; les justes et les méchants ; voy. *infrà*, versets 8 et 9. שלהבת comme להבת *flamme ardente ;* שלהבת racine chaldaïque et syriaque ; שלהב *brûler ;* ונצרבו

élevée d'Israel, dit le Seigneur Dieu, là toute la maison d'Israel me servira tant qu'il y en a dans le pays; là je les agréerai, là je demanderai vos oblations et les prémices de vos dons avec toutes vos saintetés.

41. Je vous agréerai comme une odeur agréable, (en vous retirant) d'entre les peuples; je vous rassemblerai des pays dans lesquels vous êtes dispersés, et je serai sanctifié par vous aux yeux des nations.

42. Et vous saurez que je suis Iehovah, quand je vous ferai venir au pays d'Israel, au pays pour lequel j'ai levé la main pour le donner à vos pères.

43. Là vous vous rappellerez votre voie et toutes les actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs;

comme nous l'avons vu dans ce temps (xve siècle) en Portugal. Les Israélites quitteront donc en masse les pays des Nazaréens pour fuir aux extrémités de la terre. Le (מדבר העמים) *désert des peuples* (verset 35), ce sont les pays à travers lesquels Dieu fera passer les Israélites, lorsque, poursuivis par la mort et par la cruauté des rois, ils chercheront un refuge au loin. Ce ne sera pas un effet du hasard (מקרה), mais celui de la Providence (פנים אל פנים verset 35). La circoncision ayant été négligée par suite du mélange avec les nations, Dieu fera rentrer dans l'alliance (מסרת הברית) la génération nouvelle. De même qu'en sortant de l'Égypte les Israélites ont passé quarante ans avant d'entrer dans la Palestine, de même à l'avenir; c'est que Dieu jugera les Israélites (verset 56). Selon moi, ajoute Abarbanel, ce temps a commencé l'an 224 = 1464; alors a eu lieu la conjonction de *schabte* et *tsedek* (משבתי וצדק Saturne et Jupiter); les malheurs ont commencé pour Israel, en Savoie, dans la Provence, dans le Piémont, dans toute la Lombardie, en Portugal, en Sardaigne, en Sicile, en Russie, et dans tous les pays que l'empereur (Charles-Quint) a hérités de son père en Allemagne, en Portugal et en Navarre, ainsi que dans Naples et Florence, où des milliers de Juifs réels ou ostensiblement convertis ont été massacrés; il y en a qui ont fui dans le pays d'Ismael et la plupart en Turquie. J'espère, dit-il en terminant, que ces quarante ans seront accomplis en 5265 = 1505. Car bien que des sages aient fixé la fin d'après un document (מגלה) trouvé à Rome, l'année 291 = 1531, ce

בהר מרום ישראל נאם אדני יהוה שם יעבדני כל־בית
ישראל כלה בארץ שם ארצם ושם אדרוש את־תרומתיכם
ואת־ראשית משאותיכם בכל־קדשיכם׃ 41 בריח ניחח
ארצה אתכם בהוציאי אתכם מן־העמים וקבצתי אתכם
מן־הארצות אשר נפצתם בם ונקדשתי בכם לעיני הגוים׃
42 וידעתם כי־אני יהוה בהביאי אתכם אל־אדמת ישראל
אל־הארץ אשר נשאתי את־ידי לתת אותה לאבותיכם׃
43 וזכרתם־שם את־דרכיכם ואת כל־עלילותיכם אשר
נטמאתם בם ונקטתם בפניכם בכל־רעותיכם אשר

pays ils m'adoreront ; on a dit au verset 38 que les méchants en seront distraits. משאותיכם Raschi prend ce mot pour משא־ותיכם *vos aliments*, comme שאר Exode, 21, 10.

41. בריח ניחח Chaldéen לרעוא יתקבל קורבנכון קורבן *votre oblation sera agréée* comme *une oblation volontaire*.

43. ונקטתם voy. ci-dessus 6, 9. — Ce chapitre, qui offre plusieurs difficultés, soit par des répétitions, soit par des passages qui semblent se rapporter à des circonstances que nous ignorons (verset 15), a été pour Abarbanel l'objet de ses thèmes favoris. Nous allons en donner un extrait rapide : והעולה על רוחכם (v. 32). Cette prophétie est très-importante : il faut la prendre à cœur ; la plus grande partie de ce qui y est contenu nous est arrivé dans cet exil amer que nous subissons parmi les fils d'Édome. Cette prophétie ne s'est certainement pas accomplie dans l'exil de Babylone, mais dans celui de Rome, où nous nous trouvons (Rome, pour Abarbanel, c'est la chrétienté, dont il eut tant à se plaindre). Par suite des proscriptions et des persécutions de toute espèce, plusieurs ont quitté le judaïsme dans l'idée d'être comme les autres peuples ; ils ont fait cela pour se soustraire à la providence spéciale de Dieu (השגחת הש״י), pour pouvoir impunément ne pas observer sa loi, s'abandonner aux événements et prospérer[1] ; c'est à cela que se rapporte ce verset et les suivants : Dieu régnera sur eux malgré eux, tant sur ceux qui sont restés fidèles à la loi de Dieu, que sur ceux qui sont devenus infidèles, volontairement (המשומדים) ou involontairement (האנוסים). Quoiqu'ils veulent être des non Israélites parfaits (כגוים גמורים), ils ne réussiront pas ; malgré eux ils seront appelés Israélites. On les accusera de judaïser en secret et on les livrera au feu. On les brûlera par milliers, avec la plus grande cruauté,

vos idoles, jusqu'à ce jour; et moi, je vous exaucerais, maison d'Israel! Je suis vivant, dit le Seigneur Dieu, je ne vous exaucerai pas.

32. Et ce qui vous vient à l'esprit nullement ne sera; quand vous dites : Soyons comme les nations, comme les familles de la terre, pour servir le bois et la pierre.

33. Je suis vivant! dit le Seigneur Dieu; si je ne règne sur vous avec une main puissante, un bras étendu et une fureur déchaînée.

34. Je vous ferai sortir d'entre les peuples, je vous rassemblerai des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main puissante, un bras étendu et une fureur déchaînée.

35. Je vous ferai venir dans le désert des peuples, et là, j'entrera en jugement avec vous;

36. Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi je vous jugerai, dit le Seigneur Dieu.

37. Je vous ferai passer sous la verge, et je vous ferai entrer dans les chaînes de l'alliance.

38. Et je séparerai d'entre vous les rebelles et les apostats envers moi; je les ferai sortir du pays de leur pèlerinage, ils ne viendront pas au pays d'Israel, et vous saurez que je suis Iehovah.

39. Et vous, maison d'Israel, ainsi dit le Seigneur Dieu : Allez, que chacun serve son idole, et si après cela vous ne m'obéissez pas, ne profanez pas (du moins) mon saint nom par vos dons et par vos idoles.

40. Car sur ma montagne sainte, sur la montagne

לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חַי־
אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃ 32 וְהָעֹלָה עַל־
רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיֶה כַגּוֹיִם
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃ 33 חַי־אָנִי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה
שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃ 34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃ 35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־
מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים׃
36 כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן
אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 37 וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם
תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃ 38 וּבָרוֹתִי
מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם
וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
39 וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו
לְכוּ עֲבֹדוּ וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא
תְחַלְּלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ 40 כִּי בְהַר־קָדְשִׁי

31. גלוליכם littéralement *vos abjections*, vos idoles.

35. מדבר העמים *désert des peuples*, opposé au désert de l'Égypte (verset 36). פנים אל פנים *face à face*, sans intermédiaire; voy. Exode, 33, 11.

37. השבט *la verge*, expression empruntée à la vie pastorale; voy. Lévit. 27, 32. מסרת pour מאסרת *les liens*, de אסר; Septante ἐν ἀριθμῷ, *en nombre*.

38. וברותי de ברר *choisir*. יבוא pour יבואו.

39. עבדו Ce n'est pas un commandement, mais comme qui dirait: Allez, puisque vous persévérez. ואחר se lie avec ואת שם קדשי qui suit: Si ensuite vous persistez à ne pas obéir, au moins ne profanez pas mon nom, en offrant aux idoles le même genre de dons que vous m'offriez. De Vette traduit: Servez-vous à l'avenir.

40. כלה בארץ *tout* Israel *dans la terre*; autant qu'il y a d'habitants dans le

qui n'étaient pas bons, et des ordonnances par lesquelles ils ne purent vivre.

26. Je les ai rendus impurs par leurs dons, quand ils faisaient passer (par le feu) tout premier-né, pour (l'expiation de) leurs péchés, afin qu'ils reconnussent que je suis Iehovah.

27. C'est pourquoi, fils de l'homme, parle à la maison d'Israel; dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Par là aussi vos pères m'ont blasphémé, en se montrant perfides envers moi.

28. Je les ai fait venir au pays au sujet duquel j'ai levé ma main de le leur donner; en voyant toute colline élevée, tout arbre touffu, ils y immolèrent leurs victimes, y déposèrent leurs irritants sacrifices, y placèrent leur odeur agréable, y firent leurs libations.

29. Et je leur dis : Qu'est-ce que c'est que ce haut lieu sur lequel vous venez, qu'il porte le nom de Bama jusqu'à ce jour?

30. C'est pourquoi dis à la maison d'Israel : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Quoi! vous vous rendez impurs sur la voie de vos pères, vous vous prostituez devant leurs horreurs,

31. Et vous vous souillez en présentant vos dons, quand vous faites passer vos enfants par le feu, à toutes

Vous appelez même ainsi mon autel, y rapportant le suffixe de שמה; voyez 1 Rois, 3, 4, où l'autel de Dieu est appelée *bama*.

30. הבדרך אבותיכם interrogation affirmative; voy. versets 1, 14, 18, 27.

חֻקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃ 26 וָאֲטַמֵּא
אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם
לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה׃ 27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד
זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃ 28 וָאֲבִיאֵם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ
כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם
וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ
שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם׃ 29 וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם
הַבָּאִים שָׁם וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 לָכֵן
אֱמֹר ׀ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְדֶרֶךְ
אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃
31 וּבִשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים

« *me regardez pas, car je suis noire; le soleil m'a ainsi hâlée. Les fils de ma* « *mère m'ont noircie, m'ont fait gardienne de vignes étrangères; je n'ai pas* « *gardé ma propre vigne;* pourquoi suis-je obligé de célébrer à l'étranger deux « jours consécutifs au lieu d'*un*? Parce que dans ma patrie je n'ai pas gardé « ce *seul* jour. Je m'étais flattée d'obtenir une récompense de Dieu, parce que je « célèbre deux jours, et je n'obtiens de récompense que pour un jour (M. Chorin « traduit : Mais en vain, non, la volonté de Dieu est que je n'en célèbre qu'un !). « Rabbi Io'hanan s'écria alors : C'est dans ce sens qu'il faut prendre le passage « d'Ézéchiel, parce qu'ils ont méprisé, etc... (jusqu'à *vivre*).

26. במתנותם *par leurs dons* offerts aux idoles; בהעביר *en faisant passer;* suppl. באש *par le feu;* voy. verset 31; אשמם *que je les dévaste;* la Vulgate dit : *Propter delicta sua, à cause de ses péchés;* comme s'il y avait : אֲשָׁמָם.

28. כעס קרבנם *l'irritation de leur offrande;* les offrandes qu'ils font aux idoles sont un sujet d'irritation pour Dieu.

29. הבמה Les Septante ont conservé le mot hébreu : τί ἐστιν ἀβαμά, *quel est ce bama*? Après שם *là*, il faut peut-être ajouter עשים *faites;* quel est le bama que vous faites, vous qui y arrivez? ויקרא et pourtant elle *est appelée* bama; ce nom qui m'est odieux est resté comme l'usage que vous en faites. Kim'hi dit :

pas selon les statuts de vos pères, n'observez pas leurs jugements, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles;

19. Je suis Iehovah, votre Dieu, marchez selon mes statuts, gardez mes jugements et exécutez-les.

20. Sanctifiez mes schabbats; qu'ils soient un signe entre moi et vous, pour reconnaître que je suis Iehovah, votre Dieu.

21. Mais les fils furent rebelles contre moi; ils ne marchèrent pas selon mes statuts, et ne gardèrent pas mes jugements pour les exécuter, par l'exécution desquels l'homme vit; ils ont profané mes schabbats, et je pensai répandre ma fureur sur eux, épuiser ma colère contre eux dans le désert:

22. Mais je retirai ma main et j'agis par égard pour mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations, aux yeux desquelles je les ai fait sortir.

23. Je levai aussi ma main contre eux, dans le désert, afin de les répandre parmi les nations et de les disperser dans les pays:

24. Parce qu'ils n'ont pas exécuté mes jugements; ils ont méprisé mes statuts, ont profané mes schabbats, et leurs yeux ont été après les idoles de leurs pères.

25. Et moi aussi, je leur ai donné des préceptes

כרמי שלי לא נטורתי ? מי גרם לי להיות נוטרה את הכרמים ? על שום שכרמי שלי לא נטורתי, מי גרם לי להיות משמרות שני ימים טובים בסוריא ? על שום שלא שמרתי יום אחד בארץ, סבורה הייתי שאקבל שכר על שניהם, ואיני מקבל שכר אלא על אחד רבי יוחנן קרי עליהון : וגם אני נתתי להם חוקים לא טובים ומשפטים בל יחיו בהם.

« Rabbi Ba a expliqué ainsi le passage du Cantique des cantiques, 1, 6: *Ne*

בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־
תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃ 19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּחֻקּוֹתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃ 20 וְאֶת־
שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 21 וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי
עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃ 22 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי
וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי
אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃ 23 גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם
בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃
24 יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃ 25 וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם

25. חקים לא טובים *des préceptes qui ne sont pas bons ;* ומשפטים לא יחיו בהם *et des institutions par lesquelles ils ne vivront pas.* Passage diversement expliqué : Kim'hi entend par là les vainqueurs qui imposent des tributs; les Israélites n'ont pas voulu obéir aux lois données pour leur salut, ils furent obligés d'obéir à des lois tyranniques. Raschi, d'après le Chaldéen, explique ainsi ce passage : Je les livre à leur mauvais penchant (יצ״ה) pour qu'ils succombent par leurs péchés. D'autres commentateurs enfin prennent נתתי dans le sens de *j'ai permis*, faisant allusion au passage du Deut. 30, 15, où Dieu laisse à l'homme la liberté de choisir le bien ou le mal.

M. Chorin, le vénérable rabbin d'Arad, dans son ouvrage *Le Messager fidèle*, p. 52, après avoir parlé de la nécessité d'alléger les défenses (שבותים) multipliées pour le sabbat et celle du second jour des fêtes, institué originairement par incertitude de la nouvelle lune et maintenu par la crainte de ne pouvoir un jour se livrer à la confection du calendrier dans les académies juives (הזהרו במנהג אבותיכם זימנין דגזרו המלכות גזרה ואתו לאקלקולי Betsa, fol. 4), ajoute :
« Non-seulement cette crainte n'est, Dieu merci, pas fondée, mais en l'absence
« de la cause l'effet cesse naturellement ; je citerai une remarque du Talmud de
« Jérusalem (Erubin, fin du chapitre 2) :

אמר רבי בא / מא דכתיב : בני אמי נחרו בי שמוני נוטרה את הכרמים

11. Je leur donnai mes statuts, et leur fis connaître mes jugements, par lesquels l'homme qui les exécute vit.

12. Je leur donnai aussi mes schabbats, pour être un signe entre moi et eux, pour savoir que je suis Iehovah, qui les sanctifie.

13. Mais la maison d'Israel fut rebelle envers moi dans le désert; ils ne marchèrent pas selon mes statuts, méprisèrent mes jugements, par lesquels l'homme en les exécutant vit, et ils ont fortement profané mes schabbats. Je pensai répandre ma fureur sur eux, dans le désert, pour les anéantir.

14. J'ai agi par égard pour mon nom, pour qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations, aux yeux desquelles je les ai fait sortir.

15. Et moi, j'ai levé aussi les yeux vers eux, dans le désert, pour ne pas les faire venir au pays que je (leur) avais destiné, où coule le lait et le miel; le plus magnifique de tous les pays:

16. Parce qu'ils ont méprisé mes jugements, et qu'ils n'ont pas marché selon mes statuts, qu'ils ont profané mes schabbats, car leur cœur suit leurs idoles.

17. Mais j'eus compassion d'eux, à ne pas les détruire, je n'ai pas mis fin à eux, dans le désert.

18. Je dis à leurs enfants dans le désert : Ne marchez

15. נתתי *j'ai donné;* suppl. להם *à eux.*

16. חללו Cette violation du Sabbat nous est inconnue, à l'exception du ramasseur du bois (מקושש עץ) Nomb. 15, 32.

לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃ 12 וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם
לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
13 וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם וְאֶת־
שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר
לְכַלּוֹתָם׃ 14 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃ 15 וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי
לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ 16 יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ כִּי
אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃ 17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם
וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃ 18 וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם

11. וחי בהם *et qu'il vive par eux*; Chaldéen בחיי עלמא *à la vie éternelle*. Cette explication, qui est celle du Talmud, n'empêche pas de prendre aussi ces mots à la lettre, comme cela a lieu pour d'autres passages bibliques. Cette recommandation *qu'il vive*, par l'exécution des préceptes, n'a pas été appréciée et ne l'est pas assez actuellement; sans cela on ferait moins de difficulté d'alléger ce que l'exécution de plusieurs préceptes a d'écrasant, surtout avec les additions talmudiques. Il faudrait pourtant être conséquent; on s'en tient à la lettre pour des préceptes comme ceux du Deut. 6, 8 et 9, et l'on admet une explication pour d'autres. Nous soumettons cette observation aux rabbins.

12. שבתותי *mes sabbats*; pluriel, parce qu'ils reviennent chaque semaine, ou bien il y a le sabbat hebdomadaire, le sabbat du septième mois, la plus grande partie de ce mois est fête, puis la septième année et le jubilé. לאות *pour un signe*; voy. sur ce qui concerne l'institution du sabbat un ouvrage publié par M. le rabbin A. Chorin, sous le titre de *Le Messager fidèle* (Prague, 1831).

13. וחי בהם la répétition de ces mots (voy. verset 11) est expliquée ainsi par le באור. Les lois sont la base de la société; sans elles la société ne pourrait pas exister; l'homme vit donc par les lois.

4. Veux-tu discuter avec eux, veux-tu discuter avec les fils d'Adam? Annonce-leur les abominations de leurs pères;

5. Et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur Dieu: Au jour où j'ai fait choix d'Israel, j'ai élevé ma main vers la postérité de Jacob, et je me suis fait connaître à eux au pays d'Égypte; j'ai élevé ma main vers eux, en disant: Je suis Iehovah, votre Dieu.

6. En ce jour, j'ai élevé ma main vers eux, (afin) de les faire sortir du pays d'Égypte (pour les conduire) dans un pays que j'ai exploré pour eux; (pays) où coule le lait et le miel, le plus magnifique de tous les pays.

7. Et je leur dis: Que chacun jette les (objets) horribles de ses yeux, et ne vous souillez pas par les idoles d'Égypte; moi, Iehovah, votre Dieu.

8. Mais ils furent rebelles envers moi, et ne voulurent point m'écouter, nul ne rejeta les objets (horribles) de ses yeux; ils n'abandonnèrent pas les idoles d'Égypte; je pensai répandre ma fureur sur eux pour épuiser ma colère contre eux, au milieu du pays d'Égypte;

9. Mais j'ai agi par égard pour mon nom, pour qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvent, aux yeux desquelles je me suis fait connaître à eux pour les faire sortir du pays d'Égypte.

10. Je les fis sortir du pays d'Égypte, et les fis venir dans le désert.

4 התשפט אתם התשפוט בן־אדם את־תועבת אבותם
הודיעם׃ 5 ואמרת אליהם כה־אמר אדני יהוה ביום
בחרי בישראל ואשא ידי לזרע בית יעקב ואודע להם
בארץ מצרים ואשא ידי להם לאמר אני יהוה אלהיכם׃
6 ביום ההוא נשאתי ידי להם להוציאם מארץ מצרים
אל־ארץ אשר־תרתי להם זבת חלב ודבש צבי היא לכל־
הארצות׃ 7 ואמר אלהם איש שקוצי עיניו השליכו
ובגלולי מצרים אל־תטמאו אני יהוה אלהיכם׃ 8 וימרו־
בי ולא אבו לשמע אלי איש את־שקוצי עיניהם לא
השליכו ואת־גלולי מצרים לא עזבו ואמר לשפך חמתי
עליהם לכלות אפי בהם בתוך ארץ מצרים׃ 9 ואעש
למען שמי לבלתי החל לעיני הגוים אשר־המה בתוכם
אשר נודעתי אליהם לעיניהם להוציאם מארץ מצרים׃
10 ואוציאם מארץ מצרים ואבאם אל־המדבר׃ 11 ואתן

4. התשפוט Chaldéen התוכח *veux-tu discuter*. Houbigant propose de lire הִתְשַׁפֵּט *fais-toi juge ;* mais, observe avec raison Rosenmüller, il faudrait alors השתפט selon la règle, lorsque la première lettre est une des lettres ד״ס״צ״ש.

5. בישראל Septante τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ; *la maison d'Israel ;* ils ont lu בית ישראל — ואשא ידי *j'ai levé ma main ;* formule de serment ; voy. Deut. 32, 40. Chaldéen וקימית להון במימרי *je leur ai confirmé par ma parole.*

6. ביום Ceci s'est passé en Égypte même, et paraît se rapporter à des documents qui ne nous sont pas parvenus. תרתי *j'ai exploré,* par ma providence j'ai choisi le pays le plus convenable. צבי *le cerf ;* le bois qui lui orne la tête ; de là *ornement ;* voy. Isaïe, 4, 2.

7. שקוצי עיניו *abominations de ses yeux,* les idoles, qui doivent être abominables pour lui.

8. לכלות אפי *pour consumer ma colère,* c'est-à-dire pour vous consumer par ma colère.

9. החל de חלל *profaner.*

10. ואוציאם מארץ מצרים *je les fis sortir du pays d'Égypte.* Ces mots ne sont pas rendus par les Septante.

plantée près des eaux; elle devint fertile et branchue par (le moyen) d'eaux abondantes.

11. Elle eut des ceps forts pour être des sceptres de domination; elle devint haute et élevée entre les branches touffues, et fut visible par sa hauteur et par la multitude de ses branches.

12. Mais elle fut déracinée avec fureur et jetée à terre; le vent du sud en sécha le fruit; ses ceps vigoureux furent détachés, séchèrent, le feu les consuma.

13. Maintenant elle est plantée dans un désert, dans un pays sec et aride.

14. Le feu sortit au-dessous de ses rameaux, il en consuma le fruit, et il n'y eut plus de cep vigoureux, de sceptre pour régner.

Ceci est une complainte et cela devint une complainte.

Ch. XX. 1. Ce fut dans la septième année, le cinquième (mois), le dix du mois, que des hommes, des anciens d'Israel, vinrent pour consulter Iehovah, et s'assirent devant moi.

2. La parole de Iehovah fut à moi, en ces termes :

3. Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israel, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Est-ce pour me consulter que vous êtes venus? Je suis vivant! je ne me laisserai pas rechercher par vous, dit le Seigneur Dieu.

c'est une plainte et devint une plainte; cette prophétie contient une plainte, et, après la destruction de la ville, la prophétie fut accomplie, et ce fut une plainte. Ces paroles sont peut-être une addition.

Ch. XX. 1. בשנה השביעית *dans la septième année*, depuis l'exil du roi Iehoyachim (Kim'hi). לדרש את יהוה Chaldéen למתבע אולפן מן קדם י״י *pour demander la doctrine de la part de Dieu.*

וְעֲנֵפָה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃ 11 וַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־
שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ
בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו׃ 12 וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה וְרוּחַ
הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃
13 וְעַתָּה שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃ 14 וַתֵּצֵא
אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה עֹז שֵׁבֶט
לִמְשׁוֹל קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃

כ׳

1 וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃
2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי
אַתֶּם בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

dans la similitude avec toi, de דמה. Tu es, dit Raschi, semblable à celui dont la mère fut comme une vigne, etc. Sept. *ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος καὶ ὡς ἄνθος ἐν ῥοᾷ*; *ta mère est, etc. et comme une fleur sur une grenade*; au lieu de בדמך, ils ont lu ברמון — פריה וענפה *fertile et branchue*; Chaldéen דנופה שפיר וסוכה מטלן *dont le fruit est beau et dont les branches jettent l'ombre*; voy. sur ces images, ci-dessus, 17, 5 et suivants.

11. מטות עז *des verges de force*, des branches fortes, des chefs de famille royale. אל שבטי משלים *aux sceptres*, pour les sceptres, *des dominateurs*. על בין עבתים *sur le milieu*, pour *au milieu des rameaux touffus*; c'est, dit Kim'hi, la branche du milieu, la plus haute, appelée plus haut, 17, 3 צמרת Le royaume de David et de Salomon était au-dessus de celui des autres peuples. וירא *il vit*, il perça dans l'élévation par la multitude de ses branches.

12. ותתש *elle fut brisée*; Chaldéen ואתעקרת *elle fut déracinée*; voyez Deut. 29, 27.

13. במדבר *dans le désert*, dans l'exil.

14. ממטה בדיה *des verges de ses rameaux*. Septante, *ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς*, *de ses rameaux choisis*; ils ont lu בחוריה — קינה היא ותהי לקינה

parmi les lions; au milieu des lionceaux elle a élevé ses petits.

3. Elle produit un de ses petits, il devient un lionceau : il apprit à prendre du butin et dévora des hommes.

4. Quand les peuples eurent connaissance de lui, il fut pris dans leur fosse, et au moyen de crochets ils le firent venir en Égypte.

5. Et comme elle vit que son attente était trompée, que son espoir était perdu, elle prit un (autre) de ses lionceaux et en fit un jeune lion.

6. Il marcha parmi les lions, devint un jeune lion, apprit à prendre du butin, et dévora des hommes :

7. Il força leurs châteaux et détruisit leurs villes; le pays et ce qui y était fut stupéfait du bruit de son rugissement.

8. Les nations d'alentour, des provinces se rangèrent contre lui, et étendirent leur rets; il fut pris dans leur piége.

9. Ils le mirent en prison, dans les chaînes, le conduisirent vers le roi de Babel; on le conduisit dans des forteresses, afin que sa voix ne fût plus entendue sur les montagnes d'Israel.

10. Ta mère fut comme toi, semblable à une vigne

8. ויתנו a pour régime רשתם *leur rets*; d'autres commentateurs suppléent le mot קולם *leur voix*, comme Jérém. 4, 16.

9. בסוגר *en prison*, de סגר *fermer*; Chaldéen בקולרין *collare*, fer par lequel on attache les criminels au cou; voy. Sanhédrin, p. 7. במצדות *dans des forteresses*; voy. I Sam. 23, 14, et Isaie, 33, 16.

10. אמך *ta mère*, se rapporte à Israel; *la mère*, c'est la réunion. בדמך

אמך לביא בין אריות רבצה בתוך כפרים רבתה גוריה׃
3 ותעל אחד מגריה כפיר היה וילמד לטרף־טרף אדם
אכל׃ 4 וישמעו אליו גוים בשחתם נתפש ויבאהו
בחחים אל־ארץ מצרים׃ 5 ותרא כי נוחלה אבדה תקותה
ותקח אחד מגריה כפיר שמתהו׃ 6 ויתהלך בתוך
אריות כפיר היה וילמד לטרף־טרף אדם אכל׃ 7 וידע
אלמנותיו ועריהם החריב ותשם ארץ ומלאה מקול שאגתו׃
8 ויתנו עליו גוים סביב ממדינות ויפרשו עליו רשתם
בשחתם נתפש׃ 9 ויתנהו בסוגר בחחים ויבאהו אל־
מלך בבל יבאהו במצדות למען לא־ישמע קולו עוד אל־
הרי ישראל׃ 10 אמך כגפן בדמך על־מים שתולה פריה

— אריות — אריה *le lion* désigne le roi; כְּפִיר *lionceau*, le dominateur, le prince; גור *le jeune lion*, plus grand que le כפיר.— רבתה *elle a élevé ;* comme טפחתי ורביתי Thren. 2, 22.

3. ותעל au *Hiphil*, futur, troisième personne, *elle l'a fait monter*, de sa tanniére; ceci se rapporte à Ioa'has, fils de Josia; voy. II Rois, 23, 30, et II Chron. 36, 1; ce n'était qu'un lionceau; car son autorité ne fut pas très-grande.' אדם אכל *il a dévoré un homme.* Raschi applique ces mots à Israel qu'il a opprimé; mais Kim'hi, à l'Égypte qu'il a combattue, quoiqu'elle lui fût supérieure.

4. וישמעו a ici le sens de *s'assembler*, comme I Sam. 15, 4. Chaldéen ושמעו עלהי עממיא *des peuples entendirent* (parler) *de lui.* בשחתם — שחת *fosse*, de שוח. Chaldéen בסריגתהון *dans leur filet.* בחחים, voy. II Rois, 19, 28.

5. נוחלה selon Raschi de חלה *être malade*, mêlé du *Niphal* et du *Hophal.* Kim'hi le dérive de יחל *attendre*, mais ici avec une signifiation contraire, *elle avait perdu l'espérance.* אחד *un*; Septante ἄλλον, *un autre ;* ils ont lu אחר.

6. ויתהלך בתוך אריות *il marcha au milieu des lions*, prit les manières d'un roi, et fit des alliances avec des rois voisins. לטרף טרף *à dévorer la proie*, fit preuve d'impiété et de cruauté; voy. II Rois, 24, 9.

7. וידע dans le sens de *cohabiter*, comme והאדם ידע Gen. 4, 1. Mais le Chaldéen prend וידע comme ויעד בהם אנשי סוכת Juges 8, 16, dans le sens de *châtier*, et pour אלמנותיו ארמנותיו; il dit : ואצדי ברניתיה *il détruisit ses palais.* Luther conserve à ידע le sens de *connaître : il apprit à connaître ses veuves*; ce qui ne donne pas un sens satisfaisant. ותשם de ישם — שמם *dévaster*.

Écoute donc, maison d'Israel; sont-ce mes voies qui ne sont pas équitables? Ce sont les vôtres qui ne le sont pas.

26. Quand le juste se détourne de la justice et commet l'iniquité, et qu'il meurt à cause d'elle, il meurt pour l'iniquité qu'il a commise.

27. Mais si l'impie revient de l'impiété qu'il a commise, et qu'il pratique la droiture et la justice, il conservera son âme en vie.

28. Vient-il à résipiscence et se détourne-t-il de toutes les transgressions qu'il a commises, il vivra, ne mourra pas.

29. Et la maison d'Israel dit : La voie de Dieu n'est pas équitable! Maison d'Israel, sont-ce mes voies qui ne sont pas équitables? Ce sont les vôtres qui ne le sont pas.

30. C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israel, dit le Seigneur Dieu : Révenez et détournez-vous de toutes vos transgressions, afin que ce ne soit pas pour vous un piége vers le crime.

31. Rejetez de vous toutes les transgressions par lesquelles vous avez péché; faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Maison d'Israel, pourquoi voulez-vous mourir?

32. Car je ne désire pas la mort du mourant, dit le Seigneur Dieu; revenez et vivez.

CH. XIX. 1. Mais toi, élève une complainte au sujet des princes d'Israel;

2. Et tu diras : Qu'est ta mère? une lionne couchée

שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא
יִתָּכֵנוּ׃ 26 בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת
עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃ 27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃
28 וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוֹב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא
יָמוּת׃ 29 וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא
יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃ 30 לָכֵן אִישׁ
כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה שׁוּבוּ
וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֺן׃
31 הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם
וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ 32 כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ׃

יט

1 וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וְאָמַרְתָּ מָה

29. לא יתכן **au singulier, se rapportant à des mots sous-entendus** כל אחד מדרכיכם ***chacune de vos voies.***

30. והשיבו **au *Hiphil; faites revenir* les autres. Chaldéen** ואעדו מנכון פולחן טעותא ***et enlevez d'entre vous le culte des idoles.***

32. המת ***destiné à la mort;* voy. Deut. 17, 6.**

Ch. XIX. 1. קינה ***complainte;* au pluriel** קינים**, ci-dessus, 2, 10.** נשיאי ***princes;* Septante τὸν ἄρχοντα, *le prince,* au singulier.**

2. אמך ***la mère;* Chaldéen** כנשתא דישראל ***assemblée d'Israel.*** לביא **pour** לביא**, ou plutôt pour** לביאה ***lionne,* comme de** נביא **vient** נביאה — רבצה ***couchée* en sécurité. Israel, dit Kim'hi, était en sécurité, tant qu'il faisait la volonté de Dieu. Allusion à Gen. 49, 9 : Nomb. 23, 24, et 24, 9.** גוריה — כפירים

rêt ni usure, il a exécuté mes jugements, et a marché selon mes statuts; celui-là ne mourra pas pour le péché de son père; il vivra.

18. Mais son père, pour avoir commis des exactions et pratiqué la rapine envers son frère, a fait dans son peuple ce qui n'est pas bien; voici qu'il meurt pour son crime.

19. Et (pourtant) vous dites : Pourquoi le fils ne porte-t-il pas le péché du père? Mais le fils a exercé la droiture et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a exécutés; il vivra.

20. Quant à l'âme pécheresse, elle doit mourir; le fils ne portera pas le crime du père, et le père ne portera pas le crime du fils; la justice du juste tient à lui, comme l'impiété de l'impie tient à l'autre.

21. Mais si l'impie revient des péchés qu'il a commis, qu'il garde tous mes statuts, qu'il exerce la droiture et la justice, il vivra, ne mourra pas.

22. Aucune des transgressions qu'il a commises ne lui sera rappelée; il vivra à cause de la justice qu'il a exercée.

23. Est-ce que je désire la mort de l'impie, dit le Seigneur Dieu? N'est-ce pas plutôt qu'il revienne de sa voie, et qu'il vive?

24. Mais quand le juste se détourne de la justice et commet une injustice, et agit d'après toutes les abominations que fait l'impie, il vivra! (Non,) aucune des vertus qu'il a pratiquées ne sera rappelée, à cause de la perfidie qu'il a commise et le péché qu'il a fait : à cause d'eux il doit mourir.

25. Et vous dites : La voie de Dieu n'est pas équitable!

מִשְׁפָּטַי עָשָׂה בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה
יִחְיֶה׃ 18 אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־
טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֹנוֹ׃ 19 וַאֲמַרְתֶּם
מַדֻּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת
כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃ 20 הַנֶּפֶשׁ
הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא ׀ בַּעֲוֹן הָאָב וְאָב לֹא
יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת ◦רָשָׁע
עָלָיו תִּהְיֶה׃ 21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתָו אֲשֶׁר
עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה
לֹא יָמוּת׃ 22 כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃ 23 הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָו וְחָיָה׃ 24 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ
וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־
צִדְקֹתָו אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃ 25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי

18. ואשר לא טוב *et ce qui n'est pas bon*, euphémisme usité dans la Bible, pour *et ce qui est mal*. Ps. 36, 5.

19. נשא הבן בעון — נשא ordinairement suivi d'un accusatif, l'est ici du ב prépositif; c'est, dit Maurer, comme la locution allemande : *an der Schulde tragen ; pâtir pour le crime.*

24. לא תזכרנה ses bonnes actions *ne seront pas rappelées*, parce que, dit le Talmud, il semble par sa conduite actuelle s'en repentir.

25. יתכן — תכן *être uni, égal* par le poids, métaphoriquement *être équitable.*

ne commet point de rapine; il donne son pain à l'affamé et couvre d'un vêtement celui qui est nu;

8. Il ne donne pas à intérêt, ne prend pas d'usure; il retire sa main de l'injustice et porte un jugement vrai entre un homme et un (autre) homme;

9. Il marche selon mes statuts et observe mes commandements pour agir (selon la) vérité; c'est un juste; il vivra, dit le Seigneur Dieu.

10. Mais il engendre un fils violent, qui répand le sang et commet quelque chose de ce genre.

11. Lui (ce fils) ne fait rien de tout (ce qu'a fait le père), car celui-ci a même mangé sur les montagnes et a rendu impure la femme de son prochain;

12. Il a opprimé le pauvre et l'indigent, il a commis des vols, il n'a pas rendu le gage, et a levé les yeux vers les idoles, et a commis l'abomination;

13. Il a donné à intérêt, a pris (le produit) de l'usure, et il vivra! il ne vivra pas; il a commis toutes ces abominations: qu'il meure! que son sang vienne sur lui!

14. Mais voici qu'il engendre un fils, qui voit tous les péchés que son père commet; il les voit, et n'agit pas ainsi.

15. Il n'a pas mangé sur les montagnes, il n'a pas levé les yeux vers les idoles de la maison d'Israel, et n'a pas rendu impure la femme de son prochain;

16. Il n'a opprimé personne, n'a pas pris de gage, il n'a pas commis de vol; il a donné de son pain à l'affamé, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu;

17. Il retient sa main de l'injustice et n'a pris ni inté-

לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד׃ 8 בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־
יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה
בֵּין אִישׁ לְאִישׁ׃ 9 בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת
אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 10 וְהוֹלִיד
בֶּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃ 11 וְהוּא
אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל וְאֶת־אֵשֶׁת
רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ 12 עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא
יָשִׁיב וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃ 13 בַּנֶּשֶׁךְ
נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה
עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה׃ 14 וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן
וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה
כָּהֵן׃ 15 עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי
בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃ 16 וְאִישׁ לֹא
הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם
כִּסָּה־בָגֶד׃ 17 מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח

חבלת חובו; voy. une semblable construction ci-dessus, 16, 27; voy. sur ce point Exode, 22, 25; Deut. 24, 6, 10. Ne pas rendre au pauvre le gage dont il a besoin, c'est l'opprimer; de là ce rapprochement.

8. נשך — תרבית voy. Exode, 22, 24; et Deut. 23, 20, 21.

10. בן פריץ littéralement *un fils infracteur*, violent; voy. פריצים ci-dessus, 7, 22. אח abréviation de אחד *un*; de אח vient le féminin אחת; Selon Raschi et le Chaldéen, אח est pour לאח *à son frère*; voy. *infrà*, verset 18, גזל אח.

11. כל אלה *toutes ces* bonnes actions du père.

13. וחי interrogativement, *et il vivra* ?

14. וירא pour ויראה *il voit* ces actions, et pourtant il ne les imita point; le mérite est d'autant plus grand. Raschi dit: Il aperçoit que ce n'est pas bien.

17. מעני *du pauvre*; il retire la main pour ne pas lui faire du mal; on mentionne le pauvre, plus vulnérable à cause de sa faiblesse (Kim'hi). Dathius propose de lire מֵעֱנִי *de l'oppression*, répondant à מעול du verset 8.

3. Je suis vivant! dit le Seigneur Dieu, vous n'aurez plus lieu d'user de ce proverbe en Israel.

4. Certes, toutes les âmes sont à moi, l'âme du père comme l'âme du fils est à moi; l'âme pécheresse c'est elle qui meurt.

5. Un homme est-il juste, exerce-t-il la droiture et la justice,

6. Il ne mange pas sur les montagnes, ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israel, ne souille pas la femme de son prochain, et ne s'approche pas de la femme (pendant qu'elle est) en séparation.

7. Il n'opprime personne, rend le gage de la dette,

comme châtiment. Le Rabbi Saadias applique la vie et la mort à la vie future (עולם הבא), et, ajoute Kim'hi, je suis de son avis; ce n'est que là que se trouve la véritable (עיקר) récompense et le vrai châtiment; mais ici toutefois il ne s'agit pas de la vie future; car la réponse s'applique aux murmures de ce que les enfants étaient malheureux pour les crimes commis par leurs pères; il ne pouvait être question de la vie future; ils ne savaient pas ce que c'était; ils ne s'occupaient que de ce qu'ils voyaient de leurs yeux. Si l'on ne mentionne d'autre récompense que la vie et d'autre châtiment que la mort, et non d'autres récompenses et d'autres châtiments spécifiés dans la Torah, c'est pour abréger, comme nous trouvons (Lévit. 18, 5) וחי בהם *et vive par eux;* et quoique Ounklousse entende par ces mots *la vie future,* ces mots ne s'appliquent qu'à ce monde (עולם הזה); il en est ainsi de toutes les bénédictions qui se trouvent dans la Torah; ce n'est que par induction (רמז) qu'on peut entendre la vie future. Le fait est, ajoute Kim'hi que nous abrégeons, que la vie heureuse, c'est la vie; dans le malheur elle équivaut à la mort. En disant que le fils ne sera pas puni pour le père, on entend un fils déjà en âge d'être susceptible de récompense et de châtiment, mais les petits enfants meurent par suite des péchés de leurs pères, et prospèrent par le mérite (זכות) de ces derniers (ce qui dans un certain sens est fort naturel). Il continue d'expliquer dans ce sens les passages du Décalogue qui ont rapport à cet objet (voy. Exode, chap. 20).

7. יונה voy. Lévit. 25, 14. חבלתו חוב *son gage*, le gage *de sa dette*, pour

אכלו בסר ושני הבנים תקהינה׃ 3 חי־אני נאם אדני
יהוה אם־יהיה לכם עוד משל המשל הזה בישראל׃
4 הן כל־הנפשות לי הנה כנפש האב וכנפש הבן לי־הנה
הנפש החטאת היא תמות׃ 5 ואיש כי־יהיה צדיק ועשה
משפט וצדקה׃ 6 אל־ההרים לא אכל ועיניו לא נשא
אל־גלולי בית ישראל ואת־אשת רעהו לא טמא ואל־אשה
נדה לא יקרב׃ 7 ואיש לא יונה חבלתו חוב ישיב גזלה

ont mangé le raisin non mûr, et les dents des fils seront émoussées; le sens est : les pères ont péché, et les fils en sont châtiés; c'est ce que donne la paraphrase chaldaïque; voy. le même proverbe, Jérém. 31, 29.

3. חי אני Le sens de la réponse, dont le développement suit, est que le fils ne pâtit pas pour le père. Mais Jéroboam et Menasché, en péchant, ont en même temps fait pécher Israel, de manière que chacun ne souffre que pour son propre péché.

4. מות — תמות est souvent employé par Ézéchiel dans le sens de subir un grave châtiment; voy. ci-dessus, 3, 18 (Rosenmüller).

5. ואיש De ce verset au verset 18 est le développement du précédent verset.

6. אל ההרים לא אכל *vers* (sur) *les montagnes il n'a pas mangé*; les autels étaient généralement sur les hauteurs. C'est ce qu'exprime le Chaldéen בטוריא לא פלח לטעותא *sur la montagne il n'a pas adoré l'erreur*. נדה voy. Lévit. 18, 19; 20, 18. ועניו לא נשא *il n'a pas élevé les yeux*, n'a même pas fait de geste d'adoration. Après avoir, dit Kim'hi, mentionné l'idolâtrie, qui est un péché de l'homme envers Dieu, et qui équivaut à tous les péchés, on mentionne les péchés de l'homme envers son prochain, dans les transactions commerciales et de prêt (v. 7 et 8); quant aux impuretés (ערוות), on ne mentionne que celles auxquelles l'homme est le plus porté; car pour les cas d'inceste, les hommes, même les impies, s'en abstiennent. Parmi les préceptes affirmatifs (מצות עשה) on mentionne la charité (צדקה), qui est une grande vertu (מצוה גדולה) parmi les hommes; on mentionne la vérité, fondement de la société (קיום היישוב בעולם); puis on mentionne les lois en général (בחקותי יהלך, v. 9). Après avoir dit que le fils ne portera pas le péché du père, ni celui-ci le péché du fils (v. 20), on dit qu'on ne sera même pas puni pour ses propres péchés en faisant pénitence (v. 21). La vie est désignée comme récompense (Kim'hi, par *récompense*, entend sans doute l'absence du châtiment; car revenir de ses péchés mérite non *une récompense*, mais le pardon), et la mort

ment qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue.

20. J'étendrai mon rets sur lui; il sera pris dans mon filet; je le ferai venir à Babel; je discuterai avec lui là au sujet de la perfidie qu'il a montrée envers moi.

21. Tous ses coréfugiés, dans toutes les armées, tomberont par le glaive, et ceux qui restent seront dispersés à tout vent, et vous saurez que moi Iehovah je l'ai prononcé.

22. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Je prendrai de la cime du cèdre élevé et de ses plus hauts rejetons, j'en cueillerai un tendre, et je le planterai moi-même sur une montagne haute et élevée ;

23. Je le planterai sur la montagne de la hauteur d'Israel; il poussera une branche, produira du fruit, et deviendra un puissant cèdre : sous lui reposeront tous les oiseaux; tous les volatiles reposeront à l'ombre de ses rameaux.

24. Tous les arbres des champs sauront que moi, Iehovah, j'ai abaissé l'arbre élevé, j'ai relevé l'arbre humble, j'ai desséché l'arbre vert, j'ai fait fleurir l'arbre sec ; moi, Iehovah, je l'ai prononcé et fait.

Ch. XVIII. 1. La parole de Iehovah me fut en ces termes :

2. Pourquoi usez-vous de ce proverbe sur la terre d'Israel, en disant : Les pères ont mangé le raisin vert, et les dents des fils seront émoussées?

de la maison d'Israel, qui avait été faible comme le bois sec. Moi, Iehovah, je l'ai décrite par ma parole, et je la maintiendrai. » C'est encore une allusion au futur Messie ; c'est aussi l'opinion d'Abarbanel.

Ch. XVIII. 2. על אדמת ישראל *sur le sol d'Israel*, sur la destruction qui a eu lieu en Israel (Kim'hi). אבות יאכלו בסר ושני הבנים תקהינה *les pères*

בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃ 20 וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו
רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ
שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃ 21 וְאֵת כָּל־מִבְרָחָו בְּכָל־
אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ וִידַעְתֶּם כִּי
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלָקַחְתִּי אָנִי
מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף
וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃ 23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל
אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ
תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָּה׃
24 וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי ׀ עֵץ גָּבֹהַּ
הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

יח

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 מַה־לָּכֶם אַתֶּם
מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת

20. ופרשתי voy. ci-dessus, 12, 13. ונשפטתי — שפט au *Niphal juger*, et par métonymie *disputer*, comme ונוכחה Isaïe, 1, 18.

21. מברחיו *ses coréfugiés;* Chaldéen גברוהי *ses forts.*

22. מראש ינקותיו רך אקטף *j'arracherai un* tendre rameau *de la cime de ses pousses*; c'est, dit Kim'hi, Zéroubabel; voy. I Chr. 3, 19. Les commentateurs, juifs et chrétiens, voient ici le Messie.

24. וידעו Voici comment le Chaldéen paraphrase ce verset : וידעון כל מלכי עממיא ארי אנא יי אמאיכית מלכות דהוא תקיפא ותקיפת מלכות דהות חלשא אמאיכית מלכות עממיא דהוא תקיפא כאעא רטיב ותקיפית מלכות בית ישראל דהות חלשא כאעא יביש אנא יי גזרית במימרי ואקים «Tous les rois des peuples sauront que moi, Iehovah, j'ai humilié un royaume qui avait été fort, et que j'ai fortifié un royaume qui avait été faible; que j'ai humilié le royaume des peuples qui avait été fort comme le bois vert, et que j'ai fortifié le royaume

11. La parole de Iehovah fut à moi en ces termes :

12. Dis donc à la maison de rébellion : Ne savez-vous pas ce que cela signifie ? Dis : Voici que le roi de Babel est venu à Ierouschalaïme, il en a pris le roi et les princes et les a emmenés vers lui à Babel ;

13. Il a pris de la postérité royale, a fait avec elle une alliance, l'a liée par un serment, et a pris les puissants du pays ;

14. Pour que ce fût un royaume humilié, qui ne se relevât pas, qui gardât son alliance pour qu'elle subsistât.

15. Mais il se révolta contre lui, en envoyant ses ambassadeurs en Égypte, pour qu'il lui donnât des chevaux et une multitude de peuple. Cela réussira-t-il ? Celui qui a fait cela sera-t-il préservé ? Il a rompu l'alliance, et il sera préservé !

16. Je suis vivant ! dit le Seigneur Dieu. Certes, dans la résidence du roi qui l'a fait régner, à qui il a manqué de garder le serment et dont il a rompu l'alliance avec lui : dans Babel il mourra.

17. Ce n'est pas avec une grande armée et une réunion nombreuse que Par'au (Pharaon) agira pour lui dans la guerre, en élevant un rempart et en construisant des citadelles pour détruire beaucoup d'âmes.

18. Il a méprisé le serment pour détruire l'alliance, et voici qu'il a donné la main ; il a fait tout cela, il ne sera pas préservé.

19. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Dieu : Je suis vivant, certes je ferai venir sur sa tête mon ser-

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 אֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי
הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה־אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם
וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃
13 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה
וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃ 14 לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי
הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃ 15 וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ
מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים וְעַם־רָב הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט
הָעֹשֵׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃ 16 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה אִם־לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־
אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת׃ 17 וְלֹא
בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹּךְ
סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת רַבּוֹת׃ 18 וּבָזָה
אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃
19 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר

12. אמור *dit*, suit l'explication de l'apologue.

13. ויבא אתו באלה littéralement *il le fit venir en serment*; voy. II Chron. 36, 13, et sur plusieurs de ces versets, II Rois, 24, 10 à 20.

14. לעמדה *pour qu'elle subsistât*; le verbe עמד est ordinairement accompagné de לִפְנֵי voy. I Rois, 10, 8 et *passim*.

15. סוסים La racine n'est pas סום; si elle est d'origine sémitique il faudrait la dériver de סא = זו = זע qui indique le mouvement; d'où סוס Isaïe, 38, 14, signifie l'*oiseau* de passage; voy. Fürst, p. 758. Mais ici ce mot vient d'un mot étranger; car de même que פרש *parasch* signifie le *cheval*, parce qu'il vient de la Perse (voy. חרוזי פנינים, p. 148, et Concord., p. 927), סוס a reçu ce nom de la ville de Suse; voy. le même ouvrage, p. 758 (H.). ונמלט doit être pris interrogativement : *il échapperait?*

17. יעשה אותו littéralement *il* (le roi d'Égypte) *ne fera rien lui*, pour לו *pour lui*; voy. Jérém. 37, 7. דיק voy. II Rois, 25, 1.

18. נתן ידו *il a donné sa main* à Nébouchadnetsar en signe d'alliance.

19. אלתי *mon serment*, fait en mon nom. ונתתיו בראשו *je le donnerai sur sa tête*, je ferai venir sur lui le châtiment de ce crime.

champ ensemençable; le prit où il y a beaucoup d'eau, et le mit dans une saussaie.

6. Il poussa, devint une vigne étendue, de basse espèce, pour que ses rameaux pussent être tournés vers lui et que ses racines fussent sous lui; il devint une vigne, poussa des branches et fit venir du feuillage.

7. Il y eut un autre aigle, grand d'envergure, d'un duvet abondant; et voici que cette vigne languissante étendit ses racines vers lui, et dirigea ses rameaux vers lui pour qu'il l'abreuvât des parterres où il était planté.

8. Il était planté dans un bon champ, près de beaucoup d'eau, pour produire des branches et porter des fruits, pour devenir une vigne magnifique.

9. Dis : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Prospérera-t-elle? Ne déracinera-t-il (l'aigle) pas ses racines? Ne coupera-t-il pas son fruit, pour qu'elle dessèche, pour que toutes les feuilles de sa poussée dessèchent? et ce n'est pas par une grande puissance et par un peuple nombreux qu'il la séparera de ses racines.

10. Voici, elle est plantée : prospérera-t-elle? N'est-ce pas qu'elle desséchera comme si le vent du midi l'avait touchée? Elle desséchera sur le parterre même où elle a poussé.

per, de même le Chaldéen יקמיף — טרפי *les feuilles*; voy. טרף Gen. 8, 11. למשאות, dit Kim'hi, est pour להשאות à l'infinitif; *pour enlever*, comme למסע Nomb. 10, 2, est pour להסיע.

10. על ערגת צמחה תיבש *sur le parterre de sa végétation elle dessèche*; à l'endroit même, dit Kim'hi, où Tsidkia espérait que le roi d'Égypte le soutiendrait, il périt.

עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃ 6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת
שִׁפְלַת קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי
לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת׃ 7 וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל
גְּדוֹל כְּנָפַיִם וְרַב נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו
וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה־לּוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃ 8 אֶל־
שָׂדֶה טּוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת
פֶּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת׃ 9 אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
תִּצְלָח הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק וְאֶת־פִּרְיָהּ׀ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־
טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָשׁ וְלֹא־בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה וּבְעַם־רָב לְמַשְׂאוֹת
אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃ 10 וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלֹא כְגַעַת
בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃

dit le Chaldéen : קח — טב למזרע comme לקח *il prit.* צפצפה ne se trouve qu'ici et signifie *saule*, comme s'il y avait כצפצפה, ou bien *inondation*, sol inondé, de צוף *couler par torrents*, ce qui peut se dire du saule; d'autres le dérivent de צפה *voir;* dans un lieu haut placé. Abarbanel le prend dans le sens de *chanter* (comme צפר), l'endroit où les oiseaux chantent.

6. סרחת *s'étendant* au loin, comme סרח Exode, 26, 12. Chaldéen תקיף *fort*. Abarbanel prend ce mot dans le sens de *rabougri*, comme Jér. 49, 7 נסרחה חכמתם — שפלת קומה *une élévation abaissée,* il la tenait du roi de Babylone. דליותיו *ses rameaux* sont tournés vers lui, se rapporte au cep de vigne; גפן se trouve aussi au masculin Hosée, 10, 1. תחתיו *sous lui*, et non étendues au loin. בדים Selon Kim'hi, *des branches robustes*, d'où sortent les rejetons; פארת *l'ornement* de l'arbre (פאר).

7. כפנה ne se trouve qu'ici; en chaldéen כפן *avoir faim et soif.* Luther traduit : *Der Weinstock hatte Verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler : la vigne avait du désir pour ses racines vers cet aigle ;* phrase peu claire. Raschi prend כפן dans le sens de *rassembler* comme כנסה ; de là une multitude כנופיה — מערגות — ערוגה *parterre,* lieu élevé, de ערג s'élever; voy. Cant. des cant. 5, 13.

9. תצלח Suppl. le ה interrogatif; *cela prospérera-t-il?* ינתק *il arrachera*, lui, l'aigle, le roi de Babylone. יקוסס — קסס ne se trouve qu'ici, comme קצץ *cou-*

61. Tu te souviendras de ta voie et tu rougiras en prenant avec toi tes sœurs plus grandes que toi et tes sœurs qui sont plus petites; je te les donnerai pour filles, et non à cause de ton alliance.

62. Moi, j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis Iehovah :

63. Afin que tu te rappelles le passé et que tu rougisses, mais n'ouvre plus la bouche au sujet de ton ignominie, quand je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu.

CH. XVII. 1. La parole de Iehovah fut à moi, savoir :

2. Fils de l'homme, compose une énigme et fais une parabole sur la maison d'Israel,

3. Et dis : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Le grand aigle, aux longues ailes, au plumage étendu, plein de duvet, aux couleurs variées, est venu sur le Lebanone (Liban) et a pris la cime du cèdre,

4. A brisé le bout de ses rejetons, l'a porté dans un pays marchand, l'a placé dans une ville de commerçants.

5. Il prit de la semence du pays et la plaça dans un

divers. הלבנון *Lebanone*, le Liban, la Palestine, où le temple fut construit en cèdres du Liban; voy. II Chron. 2, 8, 15. צמרת *le feuillage*, en quelque sorte la laine (צמר) de l'arbre.

4. יניקותיו *ses jeunes rameaux ;* ceux d'en haut qui sont les plus jeunes et les plus tendres. ינק se rapporte, selon Kim'hi, à Iehoyachine, qui, après être devenu roi à dix-huit ans, a été précipité du trône par Nébouchadnetsar (II Rois, 24, 8). כנען ne signifie pas le pays de *Kendane*, puisque c'est à Babylone que ce roi a été conduit, mais *marchand ;* voy. Prov. 31. 24. רכלים *négociants ;* voy. I Rois, 10, 15.

5. בשדה זרע *dans un champ de semence*, susceptible de la recevoir, comme

לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃ 61 וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ
אֶת־אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ אֶל־הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן
לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ׃ 62 וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי
אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא
יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ בְּכַפְּרִי־לָךְ לְכָל־
אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

יז

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם חוּד חִידָה
וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי
יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה
אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאָרֶז׃
4 אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר
רֹכְלִים שָׂמוֹ׃ 5 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע קַח

61. לבנות *filles ;* villes provinciales, comme versets 27 et 46 ; ולא מבריתך *et non de ton alliance*, non parce que tu as observé mon alliance, mais par ma bonté. Le Medrasch Agada du R. Tan'houm dit : Ce n'est pas ton patrimoine (פטרמוניא); je ne l'ai pas donné à Abraham lors de l'alliance *entre les morceaux* (Gen. 15, 17).

63. פתחון פה *ouverture de bouche*, prétexte.

Ch. XVII. 2. חוד חידה *devine une énigme*, expression qui se trouve encore Juges, 14, 12, 13, 16. חידה proprement *une parole obscure*, une énigme, de חוד que Gésénius compare à l'Arabe חאד *quitter le droit chemin*, dénouer un nœud. משל *une comparaison*, une parabole. אל *vers*, au sujet d'Israel, particulièrement de la maison royale. Ici c'est *maschal*, *parabole*, qui est une énigme pour ceux qui ne la comprennent pas.

3. הנשר הגדול *le grand aigle*. C'est le roi de Babylone (verset 12). Le même roi est désigné ainsi, Jérémie, 48, 40, et 49, 22. גדול הכנפים *grand par les ailes*, par ses armées ; Isaïe, 8, 8. ארך האבר *long de plume ;* voyez Deut. 32, 11. מלא הנוצה *plein de duvet ;* les qualificatifs sont parfaitement adaptés aux noms auxquels ils se rapportent ; voy. נצה Lévit. 1, 16. הרקמה *la variété des couleurs*, l'armée babylonienne, composée de peuples

tu t'es rendue abominable plus qu'elle ; elles seront plus justes que toi ; aussi sois confuse et porte ton ignominie, puisque tu as justifié tes sœurs.

53. Quand je ramènerai leur captivité, la captivité de Sedome avec ses filles et la captivité de Schomrone avec ses filles, et tes captifs au milieu d'elles,

54. Pour que tu portes ton ignominie, tu rougiras de tout ce que tu as fait, quand tu as été pour elles un objet de consolation.

55. Tes sœurs, Sedome et ses filles reviendront à leur premier état ; Schomrone et ses filles reviendront à leur premier état ; toi et tes filles vous reviendrez à votre premier état.

56. Ta sœur Sedome n'était-elle pas un objet d'entretien dans ta bouche, au jour de ton orgueil,

57. Avant que ta méchanceté fût découverte, comme au temps de l'opprobre des filles d'Arame et de ses alentours, les filles de Pelischtime, qui te méprisaient autour de toi ?

58. Ton vice et tes abominations tu les portes toi, dit Iehovah.

59. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Je te ferai comme tu as fait, (toi) qui as méprisé le serment en rompant l'alliance.

60. Mais moi, je me souviendrai de mon alliance avec toi au temps de ta jeunesse ; j'établirai une alliance éternelle avec toi.

59. ועשית אותך *je ferai (avec) toi* ; Chaldéen ואתפרע מניך *je prendrai vengeance de toi* ; אלה *serment* avec imprécation ; voy. Nomb. 5, 21.

לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם
אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְּלִמָּתֵךְ בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ׃ 53 וְשַׁבְתִּי
אֶת־שְׁבוּתְהֶן אֶת־שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־שְׁבִית שֹׁמְרוֹן
וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכְהֵנָה׃ 54 לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן׃ 55 וַאֲחוֹתַיִךְ
סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן
וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃ 56 וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ
לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ׃ 57 בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ
כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃ 58 אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ
אַתְּ נְשָׂאתִים נְאֻם יְהוָה׃ 59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
וְעָשִׂית אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃
60 וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ וַהֲקִימוֹתִי

53. בתוכהנה **composé du singulier féminin** בתוכה **et du pluriel féminin** בתוכן. **Ceci, dit Kim'hi, est une preuve que les consolations ne sont pas encore accomplies; Sodome est encore dans le même état de destruction.**

54. בנחמך אותן ***lorsque tu les consolais*, par ton impiété ou par tes malheurs.**

55. לקדמתן — קדם ***commencement*; voy. Isaïe, 51, 9,** ימי קדם..

56. ולא היתה **Selon Raschi, à prendre interrogativement : n'a-t-elle pas été** לשמועה ***en audition*, un objet de conversation ?**

57. כמו עת — ארם ***comme au temps de l'opprobre des filles d'Aram*; allusion à l'invasion des Syriens sous le règne d'A'haz; voy. II Rois, 15, 37; 16, 6; Isaïe, 11, 11; II Chron. 28, 5.** השאטות **racine** שוט ***mépriser*, au participe; forme qui ne se trouve qu'ici et *infrà*, 28, 24, 26; elle est une des particularités de ce livre; voy. Zunz (ouvrage déjà cité), p. 159, c. Fürst (p. 1115) dérive ce mot de** שעט ***fouler*;** שאטות **est alors pour** שעטות **par le changement des lettres** א״ה״ח״ע.

58. נשאתים ***tu les as portés*, le** ת **indique la seconde personne fém. sing.**

44. Voici comment tout faiseur de parabole s'exprimera sur toi, disant : Telle mère, telle fille.

45. Tu es la fille de ta mère, qui s'est dégoûtée de son mari et de ses enfants ; tu es la sœur de tes sœurs, qui se sont dégoûtées de leurs maris et de leurs enfants ; votre mère était une Héthéenne, et votre père un Amoréen.

46. Ta grande sœur est Schomrône (Samarie), avec ses filles, qui demeure à ta gauche ; et ta petite sœur, qui demeure à ta droite, c'est Sedome avec ses filles.

47. Tu n'as pas marché dans leurs voies ; tu n'as pas fait leurs abominations ; c'était presque trop peu : tu t'es plus corrompue qu'elles dans toutes tes voies.

48. Je suis vivant, dit le Seigneur Dieu ; certes, Sedome, ta sœur, elle et ses filles, n'a pas agi comme tu as agi toi et tes filles.

49. Voici ce qui était le crime de Sedome ta sœur : elle avait de l'orgueil, du pain à satiété, un repos non troublé ainsi que ses filles ; mais elle n'a pas soutenu la main du pauvre et du nécessiteux.

50. Elles devinrent hautaines, firent des abominations devant moi ; je les ai fait disparaître quand je l'ai vu.

51. Schomrone n'a pas commis la moitié de tes péchés ; tes abominations ont été plus nombreuses que les siennes ; tu as justifié ta sœur par toutes les abominations que tu as faites.

52. Porte donc aussi ton ignominie [(celle) que tu as adjugée à ta sœur] à cause de tes péchés par lesquels

כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 44 הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר
כְּאִמָּה בִּתָּהּ׃ 45 בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת
אֲחוֹתֵךְ אַתְּ אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן
אֱמֹרִי׃ 46 וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת
עַל־שְׂמֹאולֵךְ וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם
וּבְנוֹתֶיהָ׃ 47 וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי
כִּמְעַט קָט וַתַּשְׁחִתִי מֵהֵן בְּכָל־דְּרָכָיִךְ׃ 48 חַי־אָנִי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהֹוִה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר
עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃ 49 הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֺן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ
גָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי
וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃ 50 וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי
וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 51 וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא
חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ מֵהֵנָּה וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתַיִךְ בְּכָל־
תּוֹעֲבֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ 52 גַּם־אַתְּ ׀ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ

44. המשל *exprimer un adage*, faire une comparaison. כאמה בתה *la fille comme la mère*, Israel est comme Kenâane.

45. געלת — געל *rejeter* avec dégoût; voy. Lévit. 26, 30.

46. הגדולה *la grande*, plus considérable par le nombre de ses habitants, ou, comme dit Kim'hi, parce que c'est dans le royaume de Samarie qu'étaient les dix tribus. שמאלך *la gauche*. Le prophète regardait donc vers l'Orient.

47. ולא *et non*. Raschi prend ce mot comme s'il y avait לוא *puisses-tu* avoir été comme elle! tu as été pire. קט comme קטן de קוט signifie comme מעט *peu*, comme si c'était trop peu d'imiter leur conduite.

49. שבעת לחם *satiété de pain*, ou parce qu'elle était rassasiée de pain; son orgueil a été la suite de l'abondance.

50. ותגבהינה Le י est pour accoupler ce mot à ותעשינה où cette lettre remplace le ה — כאשר ראיתי *comme j'ai vu*, allusion à Gen. 18, 21.

51. ותצדקי *tu justifies* à force de péchés les péchés de ta sœur.

52. פללת *tu as adjugé*, condamné; Chaldéen די בעית *que tu as chargé d'imprécations*.

avec ceux que tu as haïs ; je les rassemblerai contre toi des alentours ; je découvrirai ta nudité à eux, ils verront toute ta nudité.

38. Je te jugerai selon les jugements des adultères et de celles qui répandent le sang, et je te livrerai au supplice de la fureur et de la jalousie.

39. Je te livrerai entre leurs mains ; ils démoliront tes éminences et briseront tes tréteaux ; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront tes ornements magnifiques, et te laisseront nue et dépouillée.

40. Ils feront monter contre toi une foule de gens ; ils te tueront à coups de pierres, et te mettront en pièces avec leurs glaives.

41. Ils brûleront tes maisons par le feu, exerceront contre toi des jugements, aux yeux de nombreuses femmes ; je te ferai cesser d'être une prostituée, et tu ne donneras plus non plus de salaire.

42. J'apaiserai ma fureur sur toi ; mon zèle se détournera de toi ; je serai calme et je ne serai plus irrité.

43. Parce que tu ne te rappelles pas les jours de ta jeunesse et que tu as été insolente par toutes ces choses, moi aussi, voici que je ferai venir ta conduite sur ta tête, dit le Seigneur ; n'as-tu pas commis le vice par-dessus toutes tes abominations ?

43. ותרגזי לי *Tu t'es émue pour moi*, tu t'es montrée insolente ; voy. II Rois, 19, 28. הא comme הנה ; voy. Gen. 28, 24. ולא עשית D'après le *Kethib* on peut lire : *n'as-tu pas fait ?* D'après le Keri, et pourtant *je n'ai pas fait.* הזמה avec עשה *commettre un crime ;* voy. Juges, 20, 6. Luther traduit : *quoique je n'aie pas fait selon le vice dans tes abominations.*

אשר אהבת על כל אשר שנאת וקבצתי אתם עליך
מסביב וגליתי ערותך אלהם וראו את כל ערותך׃
38 ושפטתיך משפטי נאפות ושפכת דם ונתתיך דם
חמה וקנאה׃ 39 ונתתי אותך בידם והרסו גבך ונתצו
רמתיך והפשיטו אותך בגדיך ולקחו כלי תפארתך והניחוך
עירם ועריה׃ 40 והעלו עליך קהל ורגמו אותך באבן
ובתקוך בחרבותם׃ 41 ושרפו בתיך באש ועשו בך
שפטים לעיני נשים רבות והשבתיך מזונה וגם אתנן לא
תתני עוד׃ 42 והנחתי חמתי בך וסרה קנאתי ממך
ושקטתי ולא אכעס עוד׃ 43 יען אשר לא זכרתי את
ימי נעוריך ותרגזי לי בכל אלה וגם אני הא דרכך
בראש נתתי נאם אדני יהוה ולא עשיתי את הזמה על

tu t'es mêlée. על כל אשר שנאת *sur, pour, avec tous ceux que tu as haïs;* comme ויבאו האנשים על הנשים ; voy. Exode, 25, 22.

38. משפטי נאפות ושפכת דם *des jugements*, des supplices *d'adultère et d'effusion de sang*, soit par la lapidation, soit par le glaive; voy. verset 40. דם חמה וקנאה *sang de fureur et de zèle;* allusion à ce qui se passe dans un cas d'adultère où le mari tue l'amant, ou celui-ci le mari.

40. ובתקוך — בתק *abattre;* mot unique.

41. לעיני נשים רבות *aux yeux de plusieurs femmes*, pour servir d'exemple ; Chaldéen לעיני מדינן סגיאן *à la vue des nombreux pays.* מזונה *d'être une prostituée.* Kim'hi observe que depuis que Jérusalem est détruite, Israel ne s'est plus livré au culte des idoles. — Les Israélites ont toujours formé le plus petit nombre כי אתם המעט מכל העמים *car vous êtes le moindre de tous les peuples*, Deut. 7, 7. Vivant en Égypte et en Palestine au milieu d'idolâtres, ils le furent eux-mêmes la plupart du temps. La destruction de Jérusalem a précédé de peu la chute de l'idolâtrie en Europe et dans l'Asie occidentale. Les Israélites à leur tour reviennent à l'étude sérieuse de la Bible et à la pratique de ses préceptes. Pendant que les Maures sont en Égypte, les Juifs de ce pays y ont des écoles célèbres. De nos jours ils sont aussi partout ce que sont les peuples au milieu desquels ils vivent. C'est la plus forte preuve de leur disposition à adopter pour patrie celle qui les adopte.

Dieu, quand tu fis tout cela, le faire d'une femme, maîtresse prostituée.

31. Quand tu bâtis des monceaux au commencement de chaque route et que tu fis tes tréteaux dans chaque rue, tu ne fus pas comme une prostituée à estimer le salaire.

32. (Mais) une femme adultère, en place de son mari, elle prend des étrangers.

33. A toutes les prostituées on fait un don, et toi, tu as fait tes dons à tous tes amants; tu les gagnas par des présents pour qu'ils vinssent vers toi des alentours pour tes prostitutions.

34. Et il se trouva en toi le contraire des (autres) femmes; après toi il n'y a plus de prostituée; tu donnas un salaire et on ne t'en donna pas; tu fus le contraire.

35. C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de Iehovah.

36. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que tu as rompu tes liens, découvert ta nudité dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes idoles abominables, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés ;

37. C'est pourquoi je rassemblerai tous tes amants avec lesquels tu t'es plue et tous ceux que tu as aimés,

suit ; il appelle ainsi l'*utérus*, pour exprimer une débauche excessive. Le Biour le prend pour *lien* (voy. Juges, 16, 21) ; tu as rompu les liens du mariage. C'est dans ce sens que nous avons traduit וכדמי בניך *et comme le sang de tes enfants;* Chaldéen ובחובת דם בנך *et pour le péché du sang de tes fils*, tu as immolé tes enfants aux idoles.

37. ערבת עליהם *dont tu as été contente*, comme יערב עליו שיחי Ps. 104, 34. Raschi donne à ערב la signification qu'il a souvent, *mêler* ; ceux auxquels

נאם אדני יהוה בעשותך את־כל־אלה מעשה אשה־זונה
שלטת׃ 31 בבנותיך גבך בראש כל־דרך ורמתך
עשיתי בכל־רחוב ולא־הייתי כזונה לקלס אתנן׃ 32
האשה המנאפת תחת אישה תקח את־זרים׃ 33 לכל־
זנות יתנו־נדה ואת נתת את־נדניך לכל־מאהביך ותשחדי
אותם לבוא אליך מסביב בתזנותיך׃ 34 ויהי־בך הפך
מן־הנשים בתזנותיך ואחריך לא זונה ובתתך אתנן
ואתנן לא נתן־לך ותהי להפך׃ 35 לכן זונה שמעי דבר־
יהוה׃ 36 כה־אמר אדני יהוה יען השפך נחשתך
ותגלה ערותך בתזנותיך על־מאהביך ועל כל־גלולי
תועבותיך וכדמי בניך אשר נתת להם׃ 37 לכן הנני
מקבץ את־כל־מאהביך אשר ערבת עליהם ואת כל־

suivi le syriaque, qui dérive ce mot de מול *circoncire*; comment circoncirai-je ton cœur? De même Luther. שלטת littéralement *dominatrice*, qui agit selon sa volonté, ou *maîtresse* en fait de prostitution; comme Luther *Erzhure*, *archi-catin*.

31, בבנותך *lorsque tu bâtis*, de בנה *bâtir*; selon d'autres, de בנות *petite ville*, comme Nomb. 21, 25. Le parallélisme ורמתך עשית est pour le premier sens. לקלס *pour mépriser*; ce mot en chaldéen a le sens de *louer*; aussi la paraphrase chaldaïque porte-t-elle דמתהניא, et le sens serait: tu n'es pas comme les autres prostituées; au lieu de recevoir, tu donnes. Selon Kim'hi, que saint Jérôme a suivi, ce serait: tu ne fais pas la difficile sur le salaire comme les autres de ton espèce. C'est dans ce sens que traduit Luther: *Mit Geld erkaufen*.

33. נדה *don*, mot unique. נדניך qui suit est de la même racine; le נ est pour le ה — ותשחדי de שחד qui signifie ordinairement *donner pour racheter* un crime ou pour rendre un juge partial; voy. Deut. 16, 19.

34. ואחריך לא זונה *après toi pas de prostitution;* il n'y en avait pas comme toi auparavant, et il n'y en aura pas après (Kim'hi).

36. נחשתך littéralement *ton cuivre*, l'argent que tu as reçu, tu le donnes, ou tu donnes de ton propre argent. Kim'hi le prend pour synonyme de ערותך qui

23. Et il arriva qu'après toute ta méchanceté... [malheur, malheur à toi, dit le Seigneur Iehovah].

24. Tu te bâtis des échafauds, tu te fis des tréteaux dans chaque rue.

25. Sur chaque commencement de route tu te construisis des tréteaux, tu vilipendas ta beauté, tu tendis les pieds à tout passant, et tu multiplias tes prostitutions.

26. Tu te prostituas aux fils d'Égypte, tes voisins aux fortes corpulences, tu multiplias tes prostitutions pour m'irriter.

27. Et voici, j'étendis ma main contre toi; je diminuai ta part accoutumée; je te livrai à la volonté de tes ennemies, les filles des Pélischtime (Philistins), qui ont eu honte de ta voie vicieuse.

28. Tu te prostituas aux fils d'Aschour, sans te rassasier; tu forniquas avec eux, et pourtant tu ne fus point rassasiée.

29. Tu multiplias tes prostitutions avec le pays de Kenâane, avec les Chaldéens, et avec ceux-là non plus tu ne fus rassasiée.

30. Que ton cœur eût de faiblesse! dit le Seigneur

29. כנען *Kenâane* signifie ici, d'après Raschi, *marchand*, comme ci-dessous, 17, 5; la prostitution est portée de là en Chaldée (Casdime). On ne peut traduire du pays de Chanaan; il faudrait מכנען.

30. אמלה de אמל *languir*, part. du *Kal*, ne se trouve dans cette forme que dans cet endroit. לבתך de לבה venant de לב *cœur*. Septante τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, *comment disposerai-je ta fille*? ils ont lu בתך. La Vulgate a

אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 24
וַתִּבְנִי־לָךְ גֵּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃ 25 אֶל־
כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ וַתְּפַשְּׂקִי
אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתָךְ׃ 26 וַתִּזְנִי
אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ גִּדְלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ
לְהַכְעִיסֵנִי׃ 27 וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ
וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ
זִמָּה׃ 28 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים
וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃ 29 וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
כַּשְׂדִּימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃ 30 מָה אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ

23. רעתך **Ce qui suit dans le verset, que complète le verset suivant, est une interruption.** אוי אוי לך *malheur, malheur à toi.* **Chaldéen** וי ליך על דחבת וי ליך על דלא תבת *malheur à toi de ce que tu as péché; malheur à toi de ce que tu ne t'es pas convertie* au bien.

24. גב *une élévation*, ce qui est convexe, le dos; voy. ci-dessus, 10, 12. רמה *une élévation* plus grande.

25. ראש דרך *la tête du chemin*, le lieu le plus en vue; voy. Isaïe, 51, 20; Prov. 1, 21. ותפשקי את רגליך terme convenable ici, où Israel est comparé à une prostituée. Dans le Talmud (Kethouboth) צער פסוק רגלים *dolor distentionis pedum.* Ce tableau de mauvaises mœurs nous montre que Jérusalem ressemblait à toutes les capitales. Probablement les mauvais lieux avaient des enseignes, des tréteaux, des balcons, etc.

26. בשר désigne aussi Lévit. 16, 2, 3, *le membre génital;* גדלי בשר *grands par la chair*, très-adonnés à l'idolâtrie.

27. חקך *ce qui t'est assigné*, en nourriture et en vêtements; voy. Prov. 30, 8. מדרכך זמה *de ta voie* qui est *criminelle*. Chaldéen דאלו שלחית לותהון נביי אתכנעו ואת לא תבת מאורחיך דעיצת חטאין *si j'avais envoyé vers eux mes prophètes, ils se seraient soumis; mais toi, tu n'es pas revenue de ta voie criminelle.*

28. אל בני אשור *avec les fils d'Aschour;* non contente de te livrer aux Égyptiens, tu as même forniqué avec les Assyriens, qui sont éloignés (Kim'hi). Septante ἐπὶ τὰς θυγατέρας 'Ασσοὺρ, *et avec les filles d'Aschour*, comme s'il y avait אל בנות.

15. Mais tu te fias en ta beauté et tu te prostituas à la faveur de ton nom ; tu prodiguas tes prostitutions à tout passant, tu étais à lui.

16. Tu pris de tes vêtements pour t'en faire des tas de toutes couleurs; tu te prostituas dessus : il ne viendra et il n'y aura rien de pareil.

17. Tu pris tes bijoux précieux d'or et d'argent que je t'avais donnés, (tu t'en fis) des simulacres de mâle avec lesquels tu forniquas.

18. Tu pris tes vêtements bigarrés et les en couvris ; tu mis devant eux mon huile et mon encens,

19. Et mon pain que je t'ai donné ; c'est avec de la farine, de l'huile et du miel, que je t'ai nourrie; mais tu l'as mis devant eux pour (être) une odeur agréable, et il fut (ainsi), dit le Seigneur Iehovah.

20. Tu pris tes fils et tes filles que tu as engendrés à moi, et tu les sacrifias à eux comme aliment. N'était-ce pas assez de tes prostitutions ?

21. Tu égorgeas mes fils et les livras, en les faisant passer (par le feu) devant eux.

22. Et dans toutes tes abominations et prostitutions tu ne te rappelas pas les jours de ta jeunesse, lorsque tu fus à nue, entièrement nue, et que tu fus trempée dans ton sang.

21. ותשחטי C'est la répétition en d'autres termes du contenu du verset précédent.

22. לא זכרת Selon le *Ketib*, *je n'ai pas pensé à tes abominations*, quoique je susse ce que tu ferais ; selon le *Keri*, *tu ne t'es pas rappelée mes précédentes bontés.*

בְּיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־שְׁמֵךְ וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר
לוֹ־יֶהִי׃ 16 וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת
וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃ 17 וַתִּקְחִי כְּלֵי
תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי
זָכָר וַתִּזְנִי־בָם׃ 18 וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים
וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתְּי לִפְנֵיהֶם׃ 19 וְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ
סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
וַיֶּהִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 20 וַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ
אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי וַתִּזְבָּחִים לָהֶם לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנוּתָךְ׃
21 וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃ 22
וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי נְעוּרָיִךְ
בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית׃ 23 וַיְהִי

15. ותבטחי ביפיך *tu eus confiance dans ta beauté*, tu devins superbe. ותזני *tu te prostituas*, te livras aux idoles ; on sait que c'est ainsi que l'idolâtrie est fréquemment qualifiée dans la Bible ; voy. Exode, 34, 15, 16 ; Lévit. 17, 7 et *passim*. על שמך *sur ton nom*, comme on dirait sur la réputation de ta beauté, ou bien, comme si tu t'appartenais et que tu ne fusses pas au pouvoir d'un mari. על כל עובר *sur tout passant*, tu te jetas à la tête du premier venu. לו יהי *à lui était*, suppl. חשקך *ton désir*, ou bien יפיך *la beauté*.

16. טלאות de טלא *rapiécer* ; ainsi במות טלאות *des élévations* formées de vêtements de diverses couleurs, de manière que le tout est formé de plusieurs pièces ; voy. Gen. 31, 35, où ce mot désigne *des taches*, et Jos. 9, 5, il signifie *rapiécé*. לא באות ולא יהיה *il n'en viendra pas* (de semblables) *et il n'y en aura pas*. באות au futur, comme Isaïe, 41, 22.

17. זכר *mâle*, puisque Israël est comparé à une femme ; selon d'autres ; on entend les dieux, par opposition aux déesses.

18. ותכסים *tu les couvres*, les idoles ou les amants.

19. ויהי *et il fut* ainsi ; tu ne saurais le nier (Kim'hi).

20. המעט מתזנותך *était-ce trop peu de tes prostitutions* ? Le מ est redondant, comme Juges, 10, 11, ממצרים pour מצרים.

8. Je passai près de toi et je te vis, et voici que c'é-
tait le temps des amours; j'étendis mon vêtement sur
toi, je couvris ta nudité, et je te prêtai serment, j'entrai en
alliance avec toi, dit le Seigneur Iehovah, et tu fus à moi.
9. Je te lavai dans l'eau; j'essuyai le sang qui était
sur toi, et je t'oignis d'huile.
10. Et je te revêtis de broderies; je te chaussai de
blaireau; je te couvris de lin, et t'ornai de soie;
11. Je te parai d'une parure; je mis tes bracelets
sur tes mains et une chaîne à ton cou.
12. Je mis un anneau sur ton nez, des boucles à tes
oreilles, et une magnifique couronne sur ta tête.
13. Tu fus parée d'or et d'argent; ton vêtement fut
de lin, de soie et de broderie; tu mangeas de la farine
avec du miel et de l'huile, tu embellis beaucoup, et
beaucoup tu méritas d'être reine.
14. Ton nom se répandit parmi les nations, à cause
de ta beauté; car elle était parfaite par la magnificence
que j'avais mise sur toi, dit le Seigneur Dieu.

p. 1124 (H.). משי *de la soie*; de משה *tirer*. Chaldéen בלבושי צבעונין *de vêtements de couleur*.

11. צמידים; voy. Gen. 24, 22. רביד *ibid.* 41, 42.

12. נזם; voy. Gen. 24, 22. ועגילים — עגיל ce qui est rond; des boucles d'oreilles; voy. Nomb. 31, 50. ועטרת תפארת *et une couronne d'ornement*, très-belle; voy. Jérém. 13, 18.

13. סלת ודבש ושמן *de la farine, de l'huile et du miel*. Après l'énumération des vêtements et ornements vient le détail des aliments; c'était peut-être une mixture comme en faisaient les Grecs et qu'ils appelaient πυραμοῦς. ותצלחי למלוכה *tu prospéras* à être *une royauté*. En prenant ces mots dans la signification propre, on peut entendre : tu fus une beauté accomplie, digne d'appartenir à un prince.

14. כליל *accompli*, par toutes sortes de beautés.

ואעבר עליך ואראך והנה עתך עת דדים ואפרש כנפי
עליך ואכסה ערותך ואשבע לך ואבוא בברית אתך
נאם אדני יהוה ותהיי לי : 9 וארחצך במים ואשטף
דמיך מעליך ואסכך בשמן : 10 ואלבישך רקמה
ואנעלך תחש ואחבשך בשש ואכסך משי : 11 ואעדך
עדי ואתנה צמידים על־ידיך ורביד על־גרונך : 12
ואתן נזם על־אפך ועגילים על־אזניך ועטרת תפארת
בראשך : 13 ותעדי זהב וכסף ומלבושך שש ומשי
ורקמה סלת ודבש ושמן אכלתי ותיפי במאד מאד ותצלחי
למלוכה : 14 ויצא לך שם בגוים ביפיך כי כליל הוא
בהדרי אשר־שמתי עליך נאם אדני יהוה : 15 ותבטחי

8. עת דדים *le temps des amours*, Cant. des cant. 1, 2. Fürst (Concord. p. 272) laisse la dérivation de ce mot problématique ; il paraît, dit M. Hesse, n'avoir pas pensé au rapport de דוד qui signifie *bouillir* et *pot*, à un amour ardent. Mais, observe le même philologue, חם signifie *beau-père ;* החם *chauffer ;* de même אח *frère*, et l'*âtre ;* דדים peut être le troisième degré de comparaison. ואפרש כנפי עליך *j'étendis mon aile*, mon vêtement, *sur toi ;* voyez Deut. 22, 12. Chez les Orientaux on se couvrait la nuit de vêtements au lieu de couvertures ; voy. Ruth, 2, 9. Étendre son vêtement sur une femme, c'est l'épouser ; dans les mariages israé-ites l'usage existe encore que le nouveau marié couvre de son *taleth* (vêtement ligieux) la fiancée pendant la cérémonie. Le Chaldéen paraphrase tous ces ver-ts sur la délivrance de l'Égypte et la promulgation sinaïque.

). וארחצך *je te lavai*. Ce verset n'est pas à sa place : il devrait venir après l'erset 6. (Raschi.) Rosenmüller l'applique aux ablutions qui précèdent un ma-rié. Kim'hi, comme le Chaldéen, continue à voir dans ces paroles des allu-sio à la sortie d'Égypte et aux événements qui ont eu lieu ensuite.

1 רקמה *bigarré ;* au pluriel רקמתים Juges, 5, 30. תחש, à l'exception de verset, תחש ne se trouve que dans le Pentateuque, et généralement ac-comné de עור *peau ;* voy. Exode, 25, 5 ; 35, 23 ; 36, 19 ; 39, 34. Nomb. 46 et pam. D'après les commentateurs hébreux, ce mot est le nom d'un animal, qu'on oit être le *blaireau*, ou, selon d'autres, le *chien marin :* ainsi de la peau cet animal ; Septante ὑακίνθος, *hyacintha*. בשש — שש, racine שוש ; ד— שב דר et צהב dont la signification principale est *briller ;* voy. Fürst,

schalaïme : Ton origine et ton lieu natal sont le pays de Kenâane, ton père ce fut l'Amoréen, et ta mère, une Hétéenne.

4. A ta naissance ! le jour où tu naquis, ton nombril ne fut pas coupé; tu ne fus pas lavée dans l'eau pour te purifier; de sel tu ne fus point salée, et d'enveloppe tu ne fus point enveloppée.

5. Aucun œil n'avait compassion de toi pour te faire aucune de ces (choses-là), par pitié pour toi; tu fus jetée au champ, dans la souillure de ton corps, le jour de ta naissance.

6. Je passai près de toi et je te vis trempée dans ton sang, et je te dis : Malgré ton sang, reste en vie; et je te dis, malgré ton sang, reste en vie !

7. Je t'ai multipliée par milliers comme l'herbe des champs; tu augmentas, tu pris de la croissance, tu parvins à la plus grande beauté; tes seins s'affermirent; le duvet fleurit; mais tu fus à nue, entièrement nuè.

בדמא דמהולתא אחוס עליכון ואמרית לכון בדם פסחא אפרוק יתכון et *vous dis : par le sang de la circoncision j'aurai pitié de vous ; et je vous dis par le sang de la pâque je vous rachèterai.* Raschi a suivi cette paraphrase. Par ces deux espèces de sang les Israélites ont été délivrés de l'Égypte. Ces paroles font partie de la bénédiction que dit le péritomiste après l'opération.

7. רבבה de רבב = רבה *grandir*; ou bien רבבה a le sens de myriades, (il a Gen. 24, 60; *je t'ai fait devenir en grand nombre.* בעדי עדיים *l'ornement des ornements*, tu eus le plus bel ornement ; voy. Exode, 33, 4, 6. Il ne saurait être question d'autres ornements que d'ornements corporels ; puisqu'on dit ערם ועריה ; il s'agit des attraits, des charmes de la personne. Ces mots ont peut-être rapport à עדן *volupté : tu devins voluptueuse à l'excès.* נכנר de עדן *placer*, au *Niphal.* ערום, au masculin, se rapporte à עם *peuple*, sous-entendu. עריה exprime l'idée de nudité dans un plus haut degré que ערום, comme en allemand *nackt und bloss*, *nue et dénuée.*

לירושלם מכרתיך ומלדתיך מארץ הכנעני אביך האמרי
ואמך חתית׃ 4 ומולדותיך ביום הולדת אותך לא־כרת
שרך ובמים לא־רחצת למשעי והמלח לא המלחת והחתל
לא חתלת׃ 5 לא־חסה עליך עין לעשות לך אחת
מאלה לחמלה עליך ותשלכי אל־פני השדה בגעל נפשך
ביום הלדת אתך׃ 6 ואעבר עליך ואראך מתבוססת
בדמיך ואמר לך בדמיך חיי ואמר לך בדמיך חיי׃ 7
רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבאי בעדי
עדיים שדים נכנו ושערך צמח ואת ערם ועריה׃ 8

voy. Gen. 15, 16; II Rois, 7, 6. On est considéré comme le descendant de celui dont on imite les mœurs. Didon dit à Énée (Énéide, liv. 4, vers 365 et suivants) :

Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,
Perfide, sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus, Hyrcanæque admôrunt ubera tigres.

Non, une déesse n'est point ta mère; non, tu n'es point le sang de Dardanus, perfide! l'horrible Caucase t'enfanta dans ses durs rochers, et les tigresses d'Hyrcanie t'offrirent leurs mamelles (Trad. de M. Mollevaut). Isaïe, 1, 10, les chefs du peuple sont appelés *chefs de Sodome*.

4. כרת du *Poual*, avec un daguesch dans le ר contre l'usage, *fut coupé*. ביום הולדת אותך *le jour où tu naquis*. Selon les uns, il s'agit de la vocation d'Abraham; selon les autres, de l'état des Israélites en Égypte, après la mort de Joseph. שרך le *Daguesch* inusité du ר est pour remplacer la lettre manquant pour שורך *ton nombril*. למשעי *pour la purification*, ne se trouve qu'ici, ou comme dit Raschi, pour rendre la peau unie; de משע inusité en hébreu, mais dont en arabe le sens principal est *purifier*. לא המלחת *tu ne fus pas salée;* une légère aspersion de sel rend la peau plus solide. Nous ne sachons pas que cet usage existe dans nos contrées. לא חתלת—התל *envelopper dans des langes*.

5. לא חסה Le Chaldéen paraphrase ce passage en l'appliquant à Pharaon qui, au lieu de faire du bien aux Israélites, a rendu contre eux l'ordre cruel de jeter au fleuve leurs enfants mâles.

6. מתבוססת *foulé*, de בוס—בדמיך *dans ton sang*, et malgré cela je ne t'ai pas abandonnée. חיי pour תחיי *tu vivras*. Le Chaldéen paraphrase : יאמרית לכון

mer? le feu a consumé les deux bouts, le milieu est noirci; convient-il à un ouvrage?

5. Voici, quand il était entier on ne s'en servait pas pour un ouvrage, et quand le feu l'a consumé et qu'il est noirci, il servirait à un ouvrage?

6. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Iehovah: Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt que je livre au feu pour le consumer, ainsi je livre les habitants de Ierouschalaïme.

7. Je dirigerai ma face contre eux; ils sont sortis du feu et le feu les consumera, et vous saurez que je suis Iehovah quand je fixerai ma face contre eux.

8. Je convertirai le pays en une solitude, parce qu'ils ont agi perfidement envers moi, dit le Seigneur Dieu.

Ch. XVI. 1. La parole de Iéhovah me fut (adressée) en ces termes:

2. Fils de l'homme, fais connaître à Ierouschalaïme toutes ses abominations.

3. Et tu diras: Ainsi dit le Seigneur Dieu à Ierou-

premier de ce livre qui fasse connaître notre prophète comme poète. Nous allons essayer d'expliquer les nombreuses difficultés de ce chapitre.

2. הודע au *Hiphil, fais connaître*. Chaldéen הוכח *corrige*.

3. מכרתיך se trouve Gen. 45, 5; selon Kim'hi, comme מגורותיך, par le changement de כ en ג, *ta demeure;* de même le Chaldéen תותבתכון; d'autres le dérivent de כרה *creuser;* ainsi *ton origine;* ce serait une métaphore empruntée aux métaux qu'on retire du sein de la terre; voy. une image analogue, Isaïe, 51, 1, אל צור חצבתם *vers le rocher d'où vous êtes taillés*. מלדתיך *ta génération*, ton pays natal, Gen. 12, 1, et *passim*. הכנעני *Chananéen*, représente une race impure et maudite; tu ne mérites pas qu'on dise que tu descends d'Israel. האמרי — חתית *Amoréen, 'Hétéen;* deux races distinguées par leur impiété;

קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה׃ 5 הִנֵּה
בִּהְיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ
וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ 6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־נְתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן
נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 7 וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ
יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי
בָּהֶם׃ 8 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה׃

טז

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־
יְרוּשָׁלִַם אֶת־תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

4. נחר de חרר *brûler ;* voy. Jérém. 6, 29.

5. הנה Quand Israel était dans son pays, dit Kim'hi, il n'a pas voulu revenir au bien, malgré mes avertissements et les malheurs qui l'ont accablé, à plus forte raison maintenant qu'il est habitué à mal faire.

6. בעץ היער pour בעצי היער *les arbres de la forêt.*

7. מהאש יצאו *ils sont sortis du feu.* Chaldéen : על פתגמי אוריתא דיהיבין מגו אשתא עברו ועממיא דתקיפין באשתא ישיצינון *puisqu'ils ont transgressé les paroles de la loi qui ont été données au milieu du feu, des peuples forts comme le feu les consumeront.*

Ch. XVI. 1. ויהי Ce chapitre contient une vigoureuse réprimande adressée aux Israélites, sous l'image d'une femme que Dieu a comblée de bontés depuis qu'elle est au monde. Il l'a purifiée, nourrie, élevée, et non-seulement il l'a vêtue et ornée, mais, devenue nubile, il l'a épousée (versets 2 à 15). Mais elle, orgueilleuse de sa beauté, s'est livrée aux plus honteuses turpitudes, s'est abandonnée au premier venu, jusqu'au point de prodiguer à ses amants les biens qu'elle tenait de son mari (versets 16 à 34). Dieu, irrité d'un aussi grand crime, annonce la punition de tant d'ingratitude et d'impudicité. Il annonce les supplices réservés à la perfidie et à l'impiété de son peuple (versets 35 à 59). Mais par sa clémence, Dieu reprend la femme de sa jeunesse : il ne rompra pas l'alliance faite avec son peuple (versets 61 à 63). Ce magnifique chapitre est le

18. Ou si j'envoie la peste dans ce pays, je répands ma fureur sur lui par une mortalité, pour en exterminer les hommes et les animaux;

19. Si Noa'h, Daniel et Yiob y étaient, je suis vivant, dit le Seigneur Iehovah, qu'ils ne préserveront ni fils ni fille; eux, par leur piété, préserveront leur âme.

20. Car ainsi dit le Seigneur Dieu : Quand j'enverrai à Ierouschalaïme mes quatre jugements : le glaive, la famine, la bête féroce et la peste, pour en exterminer les hommes et les bêtes,

21. Il y restera quelques-uns de sauvés qui en sortiront, les fils et les filles en sortiront; vous verrez leur conduite et leurs actions, et vous vous consolerez du malheur que j'ai fait venir sur Ierouschalaïme, tout ce que j'ai fait venir sur elle.

22. Ils vous consoleront, quand vous verrez leur conduite et leurs actions, et vous saurez que ce n'est pas pour rien que j'ai fait venir tout ce que j'y ai fait, dit le Seigneur Dieu.

CH. XV. 1. La parole de Iéhovah me fut (adressée) en ces termes ;

2. Fils de l'homme, que fait-on du tronc de la vigne entre tout le bois? du sarment, qui est parmi les arbres de la forêt?

3. En prend-on du bois pour l'employer à un ouvrage? en prend-on une cheville pour y suspendre un ustensile?

4. N'est-ce pas au feu qu'on le livre pour le consu-

18 אוֹ דֶּבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ
בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 19 וְנֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב
בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה
בְצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃ 20 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף
כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי ׀ הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר
שִׁלַּחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 21
וְהִנֵּה נוֹתְרָה־בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוּצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם
יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִָם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃ 22 וְנִחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם
וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

טו

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם מַה־יִּהְיֶה
עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַזְּמוֹרָה אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃ 3
הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד
לִתְלוֹת עָלָיו כָּל־כֶּלִי׃ 4 הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי

18. בדם littéralement *par le sang*, une mort prématurée.

19. ונח Pourquoi précisément ces trois, et surtout Daniel? L'explication de Kim'hi est peu satisfaisante.

20. אף כי *d'autant plus*, locution comme dans le rabbinique כל שכן.

21. המוצאים *qui sont amenés dehors*, de Jérusalem à Babylone.

Ch. XV. 2. מה יהיה Chaldéen מה שנא *en quoi diffère.* עץ הגפן *le bois de la vigne*, expliqué par הזמורה *le sarment*, non productif.

3. כל כלי *tout ustensile*, aucun ustensile.

étendu ma main sur lui, et je le détruis du milieu de mon peuple Israel.

9. Ils porteront leur crime; le crime de celui qui interroge sera comme le crime du prophète;

10. Afin que la maison d'Israel ne s'égare plus derrière moi, ne se souille plus par tous ces péchés; qu'il soit pour moi un peuple, et moi je serai pour lui un Dieu, dit le Seigneur Dieu.

11. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

12. Fils de l'homme, quand un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, j'étendrai ma main sur lui, et je briserai le pain son soutien; j'y enverrai la famine, et j'en exterminerai les hommes et les bêtes.

13. Quand il y aurait ces trois hommes au milieu de lui, Noa'h, Daniel et Yiob (Job), eux, par leur piété, sauveraient leur âme, dit le Seigneur Dieu.

14. Si je lançais dans le pays une bête féroce qui le dépeuplerait, il serait une solitude que nul ne traverse à cause de la bête féroce.

15. Si ces trois hommes y étaient, je suis vivant, dit le Seigneur Iehovah, ils ne préserveront pas même leurs fils et leurs filles: eux seuls seront préservés, mais le pays sera une solitude.

16. Si j'amène le glaive sur le pays, et que je dise : Que le glaive traverse le pays! j'en exterminerai les hommes et les animaux.

17. Si les trois hommes y étaient, je suis vivant, dit le Seigneur Iehovah, ils ne préserveront ni leurs fils ni leurs filles, mais eux seuls seront préservés.

מתוך עמי ישראל׃ 9 ונשאו עונם כעון הדרש כעון
הנביא יהיה׃ 10 למען לא־יתעו עוד בית־ישראל מאחרי
ולא־יטמאו עוד בכל־פשעיהם והיו־לי לעם ואני אהיה
להם לאלהים נאם אדני יהוה׃ 11 ויהי דבר־יהוה
אלי לאמר׃ 12 בן־אדם ארץ כי תחטא־לי למעל־
מעל ונטיתי ידי עליה ושברתי לה מטה־לחם והשלחתי־
בה רעב והכרתי ממנה אדם ובהמה׃ 13 והיו שלשת
האנשים האלה בתוכה נח דנאל ואיוב המה בצדקתם
ינצלו נפשם נאם אדני יהוה׃ 14 לו־חיה רעה אעביר
בארץ ושכלתה והיתה שממה מבלי עובר מפני החיה׃
15 שלשת האנשים האלה בתוכה חי־אני נאם אדני
יהוה אם־בנים ואם־בנות יצילו המה לבדם ינצלו והארץ
תהיה שממה׃ 16 או חרב אביא על־הארץ ההיא
ואמרתי חרב תעבר בארץ והכרתי ממנה אדם ובהמה׃
17 ושלשת האנשים האלה בתוכה חי־אני נאם אדני
יהוה לא יצילו בנים ובנות כי הם לבדם ינצלו׃

l'homme, Kim'hi dit : Dieu est censé lui inspirer un mauvais esprit pour le perdre à cause de sa perversité; voy. I Rois, 22, 20.

12. מטה להם; voy. Lévit. 26, 26.

13. והיו conditionnel, comme אם יהיו — נח. Nous dirons d'après le Biour : Les commentateurs ont cherché à expliquer pourquoi le prophète nomme Noé, Daniel et Job de préférence; c'est que ces trois se sont présentés à son esprit, comme il aurait pu s'en présenter d'autres.

14. לו n'est pas ici un souhait, mais une forme conditionnelle. ושכלתה *elle* (la bête) *la prive* (la terre) *d'habitants*, comme cela est expliqué dans la suite du verset.

(objet de leur) achoppement ; et moi, moi je me laisserai trouver par eux ?

3. C'est pourquoi parle avec eux et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Quiconque de la maison d'Israel qui portera ses idoles dans son cœur et qui mettra devant sa face son crime (objet de son) achoppement, et qui viendra vers le prophète, moi, Iehovah, l'exaucerai-je malgré le grand nombre de ses idoles ?

4. Pour tenir la maison d'Israel dans son sentiment, eux qui se sont tous détournés de moi par leurs idoles !

5. C'est pourquoi dis à la maison d'Israel : Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Convertissez-vous et revenez de votre voie, et de toutes vos abominations détournez la face.

6. Car quiconque de la maison d'Israel et de l'étranger qui demeure en Israel, qui se détourne d'auprès de moi, qui porte ses idoles dans son cœur, qui met devant sa face son crime (objet d') achoppement, et qui vient vers le prophète pour me rechercher par son intermédiaire, moi, Iehovah, l'exaucerai-je par lui ?

7. Je dirigerai ma face contre cet homme, je le détruirai pour être un signe et un exemple, je le retrancherai du milieu de mon peuple, et vous saurez que je suis Iehovah.

8. Un prophète qui se laissera séduire et prononcera quelque chose, moi Iehovah j'ai séduit ce prophète ; j'ai

7. פני Raschi dit מישאי ראש *mon ire*, ma colère. Lévit. 18, 10 et *passim*. והשמתהו de שמם *détruire* ; Chaldéen ואשניה *je l'égalerai* ; de שום.

8. יפתה — פתיתי de פתה *séduire*. Raschi dit בא ליטמא פותחין לו *celui qui veut se rendre impur on lui ouvre* ; c'est la liberté d'action laissée à

האדרש אדרש להם׃ 3 לכן דבר־אותם ואמרת אליהם
כה־אמר ׀ אדני יהוה איש איש מבית ישראל אשר יעלה
את־גלוליו אל־לבו ומכשול עונו ישים נכח פניו ובא אל־
הנביא אני יהוה נעניתי לו בה ברב גלוליו׃ 4 למען
תפש את־בית־ישראל בלבם אשר נזרו מעלי בגלוליהם
כלם׃ 5 לכן אמר ׀ אל־בית ישראל כה אמר אדני
יהוה שובו והשיבו מעל גלוליכם ומעל כל־תועבתיכם
השיבו פניכם׃ 6 כי איש איש מבית ישראל ומהגר
אשר־יגור בישראל וינזר מאחרי ויעל גלוליו אל־לבו
ומכשול עונו ישים נכח פניו ובא אל־הנביא לדרש־לו בי
אני יהוה נענה־לו בי׃ 7 ונתתי פני באיש ההוא
והשמתיהו לאות ולמשלים והכרתיו מתוך עמי וידעתם
כי־אני יהוה׃ 8 והנביא כי־יפתה ודבר דבר אני יהוה
פתיתי את הנביא ההוא ונטיתי את־ידי עליו והשמדתיו

3. הנביא Il s'agit du vrai prophète. נעניתי *Niphal* de ענה *répondre;* pour expliquer cette locution, Kim'hi dit que ce verbe signifie *commencer* un discours et aussi *répondre*. La réponse est occasionnée par la demande; ce qui rend raison de la forme passive. Abarbanel prend ענה dans le sens de *châtier*, j'opprimerai le מדת הדין *la voie de la justice* pour agir avec miséricorde. Dans l'un et l'autre sens la phrase peut être prise interrogativement. בה Selon Kim'hi, pour בא *vient*. Chaldéen אף על גב *quoi qu'il vienne*.

4. תפש Selon le Chaldéen, le sens est: pour que *je ramène* la maison d'Israel. Mais Kim'hi dit: pour que je saisisse dans leur cœur ce qu'ils y cachent. נזרו comme Isaïe, 1, 4.

5. שובו *revenez;* le Chaldéen ajoute לפולחני *à mon culte*. והשיבו *et détournez*, suppléer לבבכם *votre cœur*.

6. נענה לו בי *je lui répondrai par moi.* Selon Rosenmüller, *comme il convient à moi*, c'est-à-dire sévèrement, puisqu'il m'offense. D'autres commentateurs prennent ces mots interrogativement: lui répondrai-je?

âmes qui ne doivent pas mourir, et faire vivre des âmes qui ne doivent pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge.

20. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur Iehovah: Je me dirige contre les vêtements par lesquels vous prenez les âmes pour les attirer; je les déchirerai de dessus vos bras, et je dégage les personnes dont vous prenez les âmes pour les attirer.

21. Je déchirerai vos voiles et je délivrerai de vos mains mon peuple; ils ne seront plus entre vos mains pour un piége, et vous saurez que je suis Iehovah.

22. Parce que vous contristez le cœur du juste par le mensonge, quand moi je ne voudrais pas l'attrister, et que vous soutenez les mains de l'impie pour le faire vivre, afin qu'il ne revienne pas de sa mauvaise voie.

23. C'est pourquoi vous ne prophétiserez plus la fausseté et vous ne prononcerez plus d'oracles; je délivrerai mon peuple de vos mains; et vous saurez que je suis Iehovah.

24. Quelques hommes des anciens d'Israel vinrent vers moi et s'assirent devant moi.

CH. XIV. 1. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes:

2. Fils de l'homme, ces hommes portent leurs idoles dans leur cœur, placent devant leur face leur crime,

intérieur, mais ils les adorent même publiquement. האדרש Kim'hi dit que c'est pour ההדרש, mais qu'il est trop difficile de prononcer deux ה de suite; le premier de ces deux mots est un infinitif. Il faudrait peut-être האתדָּרֵשׁ ou האתדרש le sens de ce mot est *se laisser rechercher*, exaucer.

להמית נפשות אשר לא־תמותנה ולחיות נפשות אשר לא־
תחיינה בכזבכם לעמי שמעי כזב : 20 לכן כה־אמר
אדני יהוה הנני אל־כסתותיכנה אשר אתנה מצדדות שם
את־הנפשות לפרחות וקרעתי אתם מעל זרועתיכם ושלחתי
את־הנפשות אשר אתם מצדדות את־נפשים לפרחות :
21 וקרעתי את־מספחתיכם והצלתי את־עמי מידכן ולא־
יהיו עוד בידכן למצודה וידעתן כי־אני יהוה : 22 יען
הכאות לב־צדיק שקר ואני לא הכאבתיו ולחזק ידי רשע
לבלתי־שוב מדרכו הרע להחיתו : 23 לכן שוא לא
תחזינה וקסם לא־תקסמנה עוד והצלתי את־עמי מידכן
וידעתן כי־אני יהוה : 24 ויבוא אלי אנשים מזקני ישראל
וישבו לפני :

יד

1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר : 2 בן־אדם האנשים האלה
העלו גלוליהם על־לבם ומכשול עונם נתנו נכח פניהם

diseuses de bonne aventure ; ou bien, selon d'autres commentateurs, ces choses entraient dans les sachets dont il est question dans le verset précédent. Ceci a l'air d'une phrase proverbiale.

20. לפרחות mot difficile à expliquer, et que ne traduisent ni les Septante ni le Syriaque. פרח *fleurir* et *envoler*. Selon Raschi : pour faire voler dans l'enfer par vos paroles ; c'est dans ce sens que traduit le Chaldéen. Kim'hi dit : pour les faire voler vers vous par vos paroles.

22. הכאות de כאה *affliger*.

23. לא תחזינה *vous ne verrez plus*, vous ne proférerez pas.

24. ויבוא pour ויבואו. Ce verset fait partie du chapitre suivant dans les Septante, la Vulgate et chez la plupart des traducteurs. Nous avons suivi la Massora.

Ch. XIV. 2. העלו גלוליהם על לבם *ils ont fait monter leurs idoles sur leur cœur ;* עלה על לב *prendre à cœur ;* voy. II Rois, 12, 5 et *passim*. ומכשול עונם *et le piége de leur iniquité ;* l'idole qui est un piége pour *ses adorateurs*. נכח פניהם *devant leur face ;* ils leur vouent non seulement un culte privé et

13. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur Dieu : Je ferai éclater l'ouragan dans ma colère, et l'averse qui entraîne, dans ma fureur, les grêlons seront pour l'anéantissement dans mon indignation.

14. Je démolis la muraille que vous avez enduite de crasse, je lui ferai atteindre la terre; les fondements seront à découvert, et elle tombera, et vous y serez anéantis, et vous saurez que je suis Dieu.

15. J'épuiserai mon indignation contre la muraille et contre ceux qui l'enduisent de crasse, et puis je vous dis : La muraille n'est plus, ni ceux qui l'ont enduite.

16. Prophètes d'Israel, qui prophétisez sur Ierouschalaïme et qui annoncez des visions de paix, il n'y a point de paix, dit le Seigneur Dieu.

17. Et toi, fils de l'homme, dirige ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent des prophéties inventées, et prophétise contre elles.

18. Et tu diras : Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Malheur contre celles qui cousent des vêtements pour toutes les jointures des mains, et fabriquent des voiles pour les têtes de toutes les tailles, pour prendre des âmes. Pensez-vous prendre les âmes de mon peuple, et conserver les vôtres ?

19. Vous me profanez auprès de mon peuple pour une poignée d'orge et des bribes de pain, pour tuer des

perdre ou faire vivre les âmes de mon peuple? pouvez-vous faire vivre vos propres âmes ?

19 בשעלי — שֹׁעַל *ce qui est creux*, la main; voy. Isaïe, 40, 12. ובפתותי de פת *morceau* ; des poignées d'orge et des morceaux de pain, salaire de ces

טחתם׃ 13 לכן כה אמר אדני יהוה ובקעתי רוח־סערות
בחמתי וגשם שטף באפי יהיה ואבני אלגביש בחמה
לכלה׃ 14 והרסתי את־הקיר אשר־טחתם תפל והגעתיהו
אל־הארץ ונגלה יסדו ונפלה וכליתם בתוכה וידעתם כי־
אני יהוה׃ 15 וכליתי את־חמתי בקיר ובטחים אתו תפל
ואמר לכם אין הקיר ואין הטחים אתו׃ 16 נביאי ישראל
הנבאים אל־ירושלם והחזים לה חזון שלם ואין שלם נאם
אדני יהוה׃ 17 ואתה בן־אדם שים פניך אל־בנות עמך
המתנבאות מלבהן והנבא עליהן׃ 18 ואמרת כה־אמר ׀
אדני יהוה הוי למתפרות כסתות על ׀ כל־אצילי ידי
ועשות המספחות על־ראש כל־קומה לצודד נפשות
הנפשות תצודדנה לעמי ונפשות לכנה תחיינה׃ 19
ותחללנה אתי אל־עמי בשעלי שערים ובפתותי לחם

17. שים פניך *dirige ta face*. C'est l'expression usitée dans la Bible pour dire *appliquer son esprit ;* voy. II Rois 12, 18; Jérém. 42, 15.

18. הוי למתפרות כסתות על כל אצילי ידי *malheur à celles qui cousent des coussins* ou sachets *sur toutes les aisselles des mains*. Il s'agit ici d'un sortilége; ces femmes en ont pour tout le monde, prédisant du bien aux uns et du mal aux autres. כסתות de כֶּסֶת racine כסה comme דלת de דלה, ne se trouve qu'ici et au verset 20. ידי est pour ידים — אצילי ידים *les aisselles des mains* (voy. Jérém. 38, 12); signifie le commencement du bras, les épaules. המספחות Kim'hi dit, c'est comme המטפחות *les voiles*. על ראש כל קומה *sur la tête de toute hauteur*, quelle que soit la taille de l'homme. Septante ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας, *sur toute tête de chaque stature*, comme s'il y avait על כל ראש כל קומה — לצודד de צוד avec נפש signifie *viser à prendre la vie de quelqu'un ;* voy. Prov. 6, 26; au *Piel*. — Cette forme est une des particularités de ce livre; elle ne se trouve que dans ce chapitre; ce qui a échappé à Zunz, ouvrage déjà cité, p. 195 (H). הנפשות selon Raschi et Kim'hi doit être pris interrogativement. לכנה pour לכן — תחיינה Kim'hi applique ce mot aux impies dont les femmes nourrissent la crédulité; d'après l'ensemble, nous préférons l'appliquer aux sorcières, qui existent par la sotte crédulité. Le Chaldéen dit : הנפשות עמי אתן יכלן לאבדא ולקימא הלא נפשתכן דילכן הלא יכלתן לקימא *pouvez-vous*

n'avez pas fait d'enceinte autour de la maison d'Israel, pour se soutenir au combat, au jour de Iehovah.

6. Ils prophétisent la fausseté, et l'oracle est mensonger, eux qui disent : dit Iehovah, quand Iehovah ne les a pas envoyés, et ils font espérer l'accomplissement de la parole.

7. N'est-ce pas une fausse vision que vous avez vue, et un oracle mensonger que vous avez exprimé? Ils disent : Iehovah dit, et je ne l'ai pas dit.

8. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez dit la fausseté et que vous avez prophétisé le mensonge, c'est pourquoi je suis contre vous, dit le Seigneur Dieu.

9. Ma main sera contre les prophètes qui prophétisent la fausseté, qui inventent des oracles; ils ne seront pas dans la réunion de mon peuple, ne seront pas inscrits dans le registre de la maison d'Israel, et ne viendront pas dans la terre d'Israel, et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu.

10. Parce que, oui, parce qu'ils ont induit en erreur mon peuple, en disant : Paix! quand il n'y a pas de paix. Lui a bâti une muraille, et eux l'ont couverte de crasse.

11. Dis à ceux qui couvrent de crasse, qu'elle tombera; il viendra une averse qui entraînera, et vous, grêlons, tombez; ouragan, éclate.

12. Voici que la muraille tombe; alors on vous dira : Où est l'enduit par lequel vous l'avez couverte?

28, 18), et אל l'article arabe. Ainsi réuni, ce mot ne se trouve qu'ici et plus bas, verset 13. Ce sont peut-être des pierres météoriques, des bolides.

ותגדרו גדר על־בית ישראל לעמד במלחמה ביום יהוה׃
6 חזו שוא וקסם כזב האמרים נאם־יהוה ויהוה לא
שלחם ויחלו לקים דבר׃ 7 הלוא מחזה־שוא חזיתם
ומקסם כזב אמרתם ואמרים נאם־יהוה ואני לא דברתי׃
8 לכן כה אמר אדני יהוה יען דברכם שוא וחזיתם כזב
לכן הנני אליכם נאם אדני יהוה׃ 9 והיתה ידי אל־
הנביאים החזים שוא והקסמים כזב בסוד עמי לא־יהיו
ובכתב בית־ישראל לא יכתבו ואל־אדמת ישראל לא יבאו
וידעתם כי־אני אדני יהוה׃ 10 יען וביען הטעו את־
עמי לאמר שלום ואין שלום והוא בנה חיץ והנם טחים
אתו תפל׃ 11 אמר אל־טחי תפל ויפל היה ׀ גשם
שוטף ואתנה אבני אלגביש תפלנה ורוח סערות תבקע׃
12 והנה נפל הקיר הלוא יאמר אליכם איה הטיח אשר

la brèche pour empêcher l'ennemi d'avancer. ותגדרו גדר ***vous n'avez pas élevé de haie,*** **continuation de la même figure.**

6. ויחלו ***et ils espèrent*****; Chaldéen ומחצפין** ***et ils ont l'impudeur que la chose se confirme.***

9. ובכתב בית ישראל לא יכתבו ***et dans l'écrit*** **(le registre)** ***de la maison d'Israel ils ne seront pas écrits ; voy.*** **Exode, 32, 32 ; Isaïe, 4, 3. Chaldéen : ובכתב חיי עלמא דכתיב לצדיקי בית ישראל לא יכתבון** ***et dans le livre de la vie éternelle qui est écrit pour les justes de la maison d'Israel ils ne seront pas écrits.***

10. הטעו pour התעו; ce dernier est plus usité dans la Bible, comme Gen. 20, 13; le premier est employé dans la Mischna et le Talmud. חיץ ***mur ;*** **de חוץ qui, dans sa première acception, a la même signification. חיץ ne se trouve qu'en cet endroit. טחי de טוח** ***enduire ;*** **de là** ***τέγγω tingo,*** **et en allemand** ***tünchen.*** **תפל au propre ce qui est sans goût, sans sel ; Job, 6, 6 ; métaphoriquement ce qui est absurde, Thren. 2, 14 ; ici, mauvais enduit.**

11. היה passé pour le futur. ואתנה féminin pluriel, se rapporte aux pierres mêmes. אלגביש ***grêle ;*** **de גביש ce qui est condensé, la** ***glace,*** **le cristal (Job,**

plus en Israel; mais dis-leur bien : Le temps approche et (l'accomplissement de) la parole de toute prophétie.

24. Car il n'y aura plus de vision vaine ni d'oracle trompeur au milieu de la maison d'Israel.

25. Car, moi Iehovah, je dis ce que je dis, une parole qui sera accomplie, elle ne sera plus ajournée; car de votre temps, maison de rébellion, je prononcerai une parole et l'exécuterai, dit le Seigneur Dieu.

26. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

27. Fils de l'homme, voici la maison d'Israel qui dit : La vision qu'il prophétise est pour un temps éloigné, et il prophétise pour des époques reculées.

28. C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Aucune de mes paroles ne sera ajournée; la parole que je prononcerai sera accomplie, dit le Seigneur Dieu.

CH. XIII. 1. La parole de Dieu me fut (adressée), savoir :

2. Fils de l'homme, prophétise sur les prophètes d'Israel, qui prophétisent, et dis à ces prophètes inventeurs : Écoutez la parole de Iehovah.

3. Ainsi dit le Seigneur Dieu : Malheur sur les prophètes pervers qui suivent leur (propre) esprit et ce qu'ils n'ont pas vu.

4. Comme les renards dans les ruines, (ainsi) ont été tes prophètes, Israel.

5. Vous n'êtes pas montés devant la brèche, vous

עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־
חָזוֹן׃ 24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק
בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 25 כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי
אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 26 וַיְהִי דְבַר
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 27 בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים
הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא
נִבָּא׃ 28 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא־
תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־דְּבָרָי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה׃

יג

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־
נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־
יְהוָה׃ 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים
אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃ 4 כְּשֻׁעָלִים
בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃ 5 לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת

24. ומקסם חלק *et la divination fausse*, ou ambiguë, comme פה חלק Prov. 26, 28.

Ch. XIII. 2. לנביאי מלבם *aux prophètes de leur cœur*, qui inventent des prophéties. Il n'est pas rare de voir un préfixe après un mot qui est en état construit; voy. II Sam. 1, 21; Isaïe, 9, 2.

3. הנבלים *les méprisables;* Chaldéen שקרא les prophètes *de mensonge.*

4. כשעלים *comme des renards*, qui viennent pour détruire; voy. Cant. des cant. 2, 15; le peuple israélite est la vigne de Iehovah; voy. Isaïe, 5.

5. לא עליתם בפרצות *vous n'êtes pas montés devant les brèches,* métaphore empruntée à la guerre, où les combattants se dévouent en se présentant devant

mon filet; je l'amènerai à Babel, au pays des Casdime (Chaldéens); mais il ne le verra pas, et il y mourra.

14. Et tous ceux qui sont autour de lui, son assistance et ses troupes, je les disperserai à tout vent et je tirerai le glaive derrière eux.

15. Ils sauront que je suis Iehovah, lorsque je les répandrai parmi les nations et que je les disperserai dans les pays.

16. Je laisserai d'eux un petit nombre d'hommes, un reste du glaive, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils seront venus, et ils sauront que je suis Iehovah.

17. La parole de Iehovah me fut (adressée), savoir:

18. Fils de l'homme, tu mangeras ton pain en tressaillant, et tu boiras ton eau avec tremblement et inquiétude.

19. Et tu diras au peuple du pays: Ainsi dit le Seigneur Dieu au sujet des habitants de Ierouschalaïme, du pays d'Israel: Ils mangeront leur pain avec inquiétude, ils boiront leur eau avec consternation; car le pays sera vide, malgré sa plénitude, à cause de la violence de tous ceux qui y demeurent.

20. Et les villes habitées seront détruites, et le pays sera une solitude, et vous saurez que je suis Iehovah.

21. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes:

22. Fils de l'homme, que vous sert ce proverbe dans le pays d'Israel, quand on dit: Le temps se prolonge, et toute vision se perd?

23. C'est pourquoi dis-leur: Ainsi dit le Seigneur Dieu: Je mets fin à ce proverbe, on ne s'en servira

וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם
יָמוּת׃ 14 וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה וְכָל־אֲגַפָּיו אֱזָרֶה
לְכָל־רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ 15 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 16
וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדָּבֶר לְמַעַן
יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה׃ 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם
לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃ 19
וְאָמַרְתָּ אֶל־עַם הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן
יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
20 וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִהְיֶה
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 21 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
22 בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יַאַרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָזוֹן׃ 23 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ

13. לא יראה *il ne verra pas*, parce que le roi de Babylone lui a fait crever les yeux ; voy. l'endroit cité du livre des Rois.

14. אגפיו — אגף *aile* désigne, dans Ézéchiel, *l'armée*, comme son synonyme כנף Isaïe, 8, 8. אזרה *je disperserai*, paronomasie avec עזרה.

19. אל עם הארץ *au peuple du pays*, de la Chaldée où les Israélites se trouvaient dispersés. ליושבי comme לי Gen. 20, 13, au sujet *des habitants*. ארצה avec le suffixe, se rapportant à Jérusalem.

22. המשל *parabole*, se rapporte, selon Kim'hi, à ce qui est dit 11, 3, et par quoi le peuple croit toujours le châtiment éloigné.

23. ודבר כל חזון *et la parole de chaque vision* ; ce que les prophètes ont prédit, s'accomplira.

(toi-même) devant leurs yeux le soir, comme ceux qui vont en exil.

5. Devant leurs yeux fais une brèche dans le mur et sors par là.

6. A leurs yeux porte cela sur l'épaule, sors dans l'obscurité, couvre-toi la face et ne regarde pas la terre; car je t'ai destiné à être un pronostic pour la maison d'Israel.

7. Je fis ainsi comme il m'avait été commandé : je sortis pendant le jour mes ustensiles comme des ustensiles d'exil, et le soir je fis avec la main une brèche dans le mur ; pendant l'obscurité je sortis cela, je le portai sur l'épaule à leurs yeux.

8. Et le matin la parole de Iehovah me fut (adressée), en ces termes :

9. Fils de l'homme, la maison, cette maison de rébellion, ne t'a-t-elle pas dit à toi : Que fais-tu ?

10. Dis-leur : Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Ce fardeau représente le prince dans Ierouschalaïme et toute la maison d'Israel qui y est.

11. Dis : Je suis votre pronostic; comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait; ils iront dans l'exil, dans la captivité.

12. Et le prince qui est parmi eux portera sur l'épaule dans l'obscurité et sortira; on fera une brèche dans le mur pour le faire sortir; il couvrira sa face, pour qu'il ne voie pas de ses yeux le pays.

13. J'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans

תֵּצֵא בָעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גּוֹלָה׃ 5 לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־לְךָ
בַקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃ 6 לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה
תוֹצִיא פָּנֶיךָ תְכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־מוֹפֵת נְתַתִּיךָ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 7 וָאַעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי
כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר בְּיָד בָּעֲלָטָה
הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר׃ 9 בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃ 10 אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלִַם וְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם׃ 11 אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃ 12 וְהַנָּשִׂיא
אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ
לְהוֹצִיא בוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לַעַיִן הוּא אֶת־
הָאָרֶץ׃ 13 וּפָרַשְׂתִּי אֶת־רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי

sorties ; Raschi dit קומה אישואש *comme issues ;* ce commentateur indique par là que ce mot est un nom, comme Ps. 65, 9.

5. והוצאת *au Hiphil, tu feras sortir,* ta personne ou les objets.

6. פניך תכסה *tu couvriras ta face* de honte et d'affliction. מופת *un prodige ;* voy. Exode, 4, 21 ; Zacharie, 3, 8. On appelle אנשי מופת ceux qui servent de pronostics pour des événements futurs.

7. ביד *avec la main,* comme une personne à qui la précipitation ne permet pas de se servir d'outils, pour ne pas faire de bruit.

10. הנשיא המשא הזה *le nassi (chef) est cette massa* (prophétie) ; voy. pour l'intelligence de ce jeu de mots, Isaïe (notre édition), 13, 1. Le Chaldéen dit : על רבא מטל נבואתה הדא בירושלם *sur le prince est le fardeau de cette prophétie à Jérusalem ;* ceci concerne Tsidkiakou, le prince. בתוכם au pluriel pour בתוכה au féminin singulier.

12. ישא *portera* les objets qu'il emportera. לעין littéralement *à l'œil*, de ses yeux.

21. Mais ceux dont le cœur se dirige d'après les abominations et les horreurs qu'ils ont dans le cœur, je ferai retomber leur conduite sur leur tête, dit le Seigneur Dieu.

22. Les chroubime levèrent leurs ailes et les roues (marchaient) en face d'eux, et la gloire du Dieu d'Israel était sur eux, par en haut.

23. La gloire de Iehovah s'éleva de dessus le milieu de la ville et se plaça sur la montagne qui est à l'orient de la ville.

24. L'esprit me souleva, me ramena en Chaldée, dans l'exil, en vision, par l'esprit de Dieu; la vision que j'avais vue s'enleva d'au-dessus de moi.

25. Je prononçai devant les exilés toutes les paroles de Iehovah qu'il m'avait révélées.

CH. XII. 1. La parole de Iehovah fut à moi, à dire :

2. Fils de l'homme, tu demeures dans une maison de rébellion, (de ceux) qui ont des yeux pour voir et qui n'ont pas vu, des oreilles pour entendre et qui n'ont pas entendu ; car ils sont une maison de rébellion.

3. Et toi, fils de l'homme, fais-toi un ustensile d'exil et exile-toi le jour à leurs yeux; tu t'exileras de ton endroit à un autre endroit, à leurs yeux; peut-être qu'ils verront qu'ils sont une maison de rébellion.

4. Sors devant leurs yeux, pendant le jour, tes ustensiles (qui sont) comme des ustensiles d'exil, et tu sortiras

la ville; puis de faire un trou dans le mur pour s'échapper furtivement (vers. 5), pour indiquer que c'est de cette manière que le roi Tsidkiahou (Sédécias) s'en échappa. Voy. II Rois, 25, 4, et Jérém. 39, 4. כמוצאי littéralement *comme les*

להם לאלהים׃ 21 ואל־לב שקוציהם ותועבותיהם לבם
הלך דרכם בראשם נתתי נאם אדני יהוה׃ 22 וישאו
הכרובים את־כנפיהם והאופנים לעמתם וכבוד אלהי־
ישראל עליהם מלמעלה׃ 23 ויעל כבוד יהוה מעל תוך
העיר ויעמד על־ההר אשר מקדם לעיר׃ 24 ורוח
נשאתני ותבאני כשדימה אל־הגולה במראה ברוח אלהים
ויעל מעלי המראה אשר ראיתי׃ 25 ואדבר אל־הגולה
את כל־דברי יהוה אשר הראני׃

יב

1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃ 2 בן־אדם בתוך בית־
המרי אתה ישב אשר עינים להם לראות ולא ראו אזנים
להם לשמע ולא שמעו כי בית מרי הם׃ 3 ואתה בן־
אדם עשה לך כלי גולה וגלה יומם לעיניהם וגלית
ממקומך אל־מקום אחר לעיניהם אולי יראו כי בית מרי
המה׃ 4 והוצאת כליך ככלי גולה יומם לעיניהם ואתה

21. ואל maintenant il revient à ceux de Jérusalem. Kennicotte cite un texte qui a ואל כל שקוציהם. Tel que le texte est devant nous; Rosenmüller fait la construction suivante : ואשר לבם הלך אל לב שקוציהם *ceux dont le cœur va vers le cœur de leurs abominations*, qui sont adonnés aux idoles.

24. ורוח נשאתני *un vent me transporta*. Tous ces voyages du prophète à Jérusalem, puis en Chaldée, n'étaient qu'une vision.

Ch. XII. 2. בית המרי voy. ci-dessus, 2, 5, 6; et 3, 26.

3. כלי גולה *des ustensiles pour l'exil;* voy. Jérém. 46, 19. יומם *pendant le jour*, pendant que le soleil éclaire ta terre; voy. Exode 13, 21, 22 et *passim*.

4. והוצאת Kim'hi observe que Dieu ordonne deux choses : d'abord d'aller le jour d'un endroit à l'autre dans la ville même, de s'éloiger de sa maison pour indiquer aux habitants de Jérusalem qu'en plein jour ils seront forcés de quitter

de ta proche parenté et toute la maison d'Israel à qui les habitants de Ierouschalaïme disent : Éloignez vous de Iehovah, c'est à nous que le pays a été donné en propriété.

16. C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Bien que je les aie éloignés parmi les peuples, et que je les aie dispersés dans les pays, je serai pour eux un asile pour peu de temps dans les pays où ils sont venus.

17. C'est pourquoi dis, ainsi dit le Seigneur, Iehovah : Je vous rassemblerai d'entre les peuples et je vous réunirai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israel.

18. Ils y viendront, ils en enleveront toutes les abominations et toutes les horreurs.

19. Je leur donnerai un même cœur, et je metrrai parmi vous un esprit nouveau, j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair.

20. Pour qu'ils marchent selon mes statuts, qu'ils gardent mes jugemeuts, qu'ils les exécutent; ils seront pour moi un peuple, et moi je serai pour eux un Dieu.

Jérém. 32, 39. Les Septante paraissent avoir לב אחר *un autre cœur* *χαρδίαν ἑτεραν*. בקרבכם à la seconde personne, pour בקרבם à la troisième. Le Chaldéen a במעיהון *dans leur entrailles*, de קֶרֶב — לב האבן *un cœur de pierre*, indocile, remplacé par un cœur de chair לב בשר. Ce sera, dit Abarbanel, dans la future rédemption (בזמן הגאולה העתידה), c'est à elle que se rapporte ce passage: Dieu donnera aux hommes un seul cœur et un esprit nouveau ; ôtera d'eux le mauvais penchant (יצר הרע); comme ils sont à présent matériels (חמרירם). Je réserve cela avec le miracle de la résurrection des morts (פליאת תחיית המתים) qui aura lieu alors. En voyant tous ces miracles il n'y a pas de doute, qu'alors tous les cœurs se soumettront et reconnaîtront Dieu.

לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ
לְמוֹרָשָׁה׃ 16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי הִרְחַקְתִּים
בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט
בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם׃ 17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 18 וּבָאוּ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־
כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 19 וְנָתַתִּי לָהֶם
לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן
מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃ 20 לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה

25, et Ruth, 4, 6; ici, tes parents, amis et connaissances. Les Septante ont *les hommes de ta captivité*, tes co-exilés, *οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου*; il ont lu גולתך — אמרו להם *ont dit à eux*, pour *d'eux*, comme אמרי לי Gen. 20, 13; רחקו *éloignez-vous ;* ainsi le mot se rapporte à ceux qui sont dans l'exil. Mais Abarbanel lit רָחֲקוּ au parfait; ils se sont éloignés de Iehovah ceux qui sont dans l'exil; le verset suivant est favorable à cette explication. Cette allocution est une réponse à ceux qui se croient pour toujours dans Jérusalem; voy. verset 3.

16. למקדש מעט littéralement *un sanctuaire*, un temple peu *considérable ;* voy. 9, 6. Les rabbins entendent par là, comme le Chaldéen, la synagogue, qui représente le temple de Jérusalem. Mais מקדש signifie aussi *asile* (Isaïe 8, 14), et מעט peut être un adverbe de temps, ainsi je serai pour eux, pendant le temps peu considérable de leur exil, un asile et un réfuge.

17. וקבצתי אתכם *je vous rassemblerai.* St-Jérome applique cette prophétie au retour de Babylone; mais les expressions מן העמים *d'entre les peuples*, מן הארצות *des pays*, sont pour l'explication de Kim'hi, qui applique cette prophétie à l'exil en général.

18. שקוציה *ses choses détestables*, ses idoles, celles du peuple étranger.

19. לב אחד *un seul cœur ;* Chaldéen לב דחיל *un cœur craignant* Dieu ; voy.

Ainsi dit Iehovah : vous avez bien dit, maison d'Israel, et ce qui s'élève dans votre esprit, je le sais.

6. Vous avez accumulé des cadavres dans cette ville, vous en avez rempli les rues de cadavres.

7. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur Iehovah : Les cadavres que vous y avez mis, voilà la chair ; elle c'est le pot, mais on vous en fera sortir.

8. Vous avez craint le glaive et je mènerai contre vous le glaive, dit le Seigneur Iehovah.

9. Je vous ferai sortir du milieu d'elle et je vous livrerai dans la main des étrangers, et j'exercerai contre vous des jugements.

10. Par le glaive vous tomberez ; sur la frontière d'Israel je vous jugerai, et vous saurez que je suis Iehovah.

11. Elle (la ville) ne sera pas pour vous un pot, mais vous serez la chair en elle ; sur la frontière d'Israel je vous jugerai.

12. Et vous saurez que je suis Iehovah, d'après les statuts desquels vous n'avez pas marché, et dont vous n'avez pas exécuté les jugements, mais vous avez agi selon les jugements des nations qui sont autour de vous.

13. Il arriva que lorsque je prophétisai, Pelatiahou, fils de Benaïa mourut ; je tombai sur ma face et je poussai un grand cri, et dis : Hélas ! Seigneur Iehovah, veux-tu produire l'anéantissement du restant d'Israel ?

14. Et la parole de Iehovah fut à moi ; en ces termes :

15. Fils de l'homme, ce sont tes frères, tes frères, gens

calamité כלה *consommation* ; voy. Gen. 18, 21 ; il faut suppléer le ה interrogatif.

15. גאלתך — גאלה proprement le droit de rachat du bien d'un parent, Lévit. 25,

וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃ 6 הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר
הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ 7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר
וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃ 8 חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא
עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ
וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים׃ 10 בַּחֶרֶב
תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃ 11 הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ
לְבָשָׂר אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃ 12 וִידַעְתֶּם כִּי־
אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃ 13 וַיְהִי
כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל־
גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית
יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 15 בֶּן־אָדָם
אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה אֲשֶׁר אָמְרוּ

5. כן אמרתם *vous avez bien dit*, mais je prends la parabole autrement; voy. les deux versets suivants. ומעלות רוחכם littéralement *l'ascension de votre esprit*. La pensée qui s'élève en vous. Chaldéen : ודי אתון מהרהרין ודסליקת על לבכון קדמי גלן *et ce que vous pensez et ce qui s'élève dans votre cœur*.

6. הרביתם suit l'explication de la parabole.

הוציא pour אוציא.

8. חרב יראתם *vous avez craint le glaive*, en cherchant du secours auprès du roi d'Égypte; voy. *infrà*, 17, 15.

10. על גבול ישראל *à la limite d'Israel;* c'est Ribla dans la terre de 'Hemath; voy. II, Rois, 25, 21.

11. ואתם Le sens est : Vous êtes bien chair à couper au glaive; mais la ville ne vous servira pas de pot, elle ne vous protégera pas.

13. כהנבאי *pendant que je prophétisais*, que je faisais connaître la future

vèrent de la terre, à mes yeux, quand ils sortirent, et les roues près d'eux. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte de la maison de Iehovah, vers l'orient et la gloire du Dieu d'Israel était sur eux, en haut.

20. C'est la 'haïa que j'ai vu sous le Dieu d'Israel, près du fleuve Chebar, et je sus que c'était des Chroubime.

21. Chacun avait quatre faces et chacun avait quatre ailes, et une forme de mains d'hommes sous leurs ailes.

22. Et la forme de leurs faces, c'étaient les faces que j'ai vues près du fleuve Chebar, leur aspect et eux-mêmes; chacun allait tout droit devant soi.

Ch. XI. 1. Le vent m'enleva et me conduisit à la porte de la maison de Iehovah, vers l'orient, tournée vers l'orient, et voici qu'à l'entrée de la porte il y avait vingt-cinq hommes; et je vis parmi eux Iazaniah, fils d'Azour, et Plataïahou, fils de Benaïahou, chefs du peuple.

2. Et il me dit : Fils de l'homme, voici les hommes qui méditent le crime et délibèrent un conseil de méchanceté dans cette ville.

3. Ils disent : Pas de si tôt (prise, il faut) bâtir des maisons; elle (la ville) est le pot (protecteur) et nous la viande.

4. C'est pourquoi prophétise sur eux, prophétise, fils de l'homme.

5. L'esprit de Iehovah tomba sur moi, et me dit : Dis :

qui engage les habitants de Jérusalem, assiégés par les Chaldéens, à se rendre et à jouir de la paix : Il n'est pas encore temps de s'y livrer et de bâtir des maisons. היא הסיר c'est une parabole, comme la viande est gardée dans le pot ainsi nous sommes gardés dans la ville.

הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֵאתָם
וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי
וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃ 20 הִיא הַחַיָּה
אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־כְּבָר וָאֵדַע כִּי
כְרוּבִים הֵמָּה׃ 21 אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע
כְּנָפַיִם לְאֶחָד וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃ 22 וּדְמוּת
פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר מַרְאֵיהֶם
וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

יא

1 וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
אִישׁ וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־עַזֻּר וְאֶת־פְּלַטְיָהוּ בֶן־
בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים
הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר הַזֹּאת׃ 3 הָאֹמְרִים
לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃ 4
לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃ 5 וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה

Ch. XI, 1. ותשא à l'imparfait; l'acte dont il s'agit ici, est déjà exprimé ci-dessus, 8, 16. הפונה קדימה *qui était tourné vers l'orient.* Ces mots paraissent superflus après הקדמוני *oriental* qui précède; le Chaldéen dit : דפתיח למדנחא *qui était ouverte vers l'orient.* עשרים וחמשה *les vingt-cinq hommes* sont ceux dont il est question à l'endroit cité. בן עזר ci-dessus, 8, 11, il est appelé *fils de Schaphan*.

2. ויאמר *il,* celui qui était assis sur le Chroub, *dit* ; voy. 10, 2.

3. לא בקרוב *ce n'est pas prochainement* que la ville sera prise, בנות בתים *bâtissons des maisons* ; c'est ainsi que traduit Luther ; d'autres commentateurs, d'après les Septante, ajoutent le ה interrogatif : est-ce qu'il n'est pas près le temps de bâtir des maisons? Le premier sens est plus satisfaisant, nous préférons toutefois avec Maurer regarder ces mots comme une réponse au prophète,

et les roues étaient plein d'yeux tout autour, leurs quatre roues.

13. Ponr les roues, on les appelait à mes oreilles Galgal (tourbillon)

14. Chacun avait quatre faces : la face de l'un était une face de Chroub, la face du second une face d'homme, le troisième avait une face de lion et le quatrième une face d'aigle.

15. Les Chroubime s'élevèrent, c'était la 'haya (être vivant) que j'avais vu près du fleuve Chebar.

16. Quand les Chroubime marchaient les roues marchaient près d'eux, et lorsque les Chroubime levaient leurs ailcs pour se soulever de la terre les roues ne se détournaient pas non plus d'eux.

17. Quand (ceux-là) s'arrêtaient (ceux-ci)s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, ils s'élevaient avec eux car l'esprit de la 'haïa était en eux.

18. La gloire de Iehovah sortit de dessus le seuil de la maison et s'arrêta sur les Chroubime.

19. Les Chroubime levèrent leurs ailes et se soule-

Mais en vain *le nuage remplit la cour intérieure* (verset 3), la présence divine anéantit leur intercession. La voix (קול, verset 5), c'est celle des Chroubime qui intercèdent, comme Isaïe 33, 7, הן אראלים צעקו חוצה, ce qui s'applique aux anges.

Dans l'explication des כרובים Abarbanel dit, que ce sont des figures d'adolescents, dont la figure exprime l'innocence et la candeur. Le נשר *aigle*, continue ce commentateur, désigne Rome, qui, à son tour, détruisit Jérusalem ; l'aigle était sur l'étendard des empereurs romains. Les Chroubime s'élèvent de la terre (verset 19), parce que la שכינה (*présence divine*) se retire (verset 8). La Providence se retire de Jérusalem. Nous rapporterons à la fin de ce volume d'autres explications de cette vision mystérieuse.

סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃ 13 לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא
הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃ 14 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי
הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי
פְּנֵי־נָשֶׁר׃ 15 וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי
בִּנְהַר־כְּבָר׃ 16 וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסַּבּוּ
הָאוֹפַנִּים גַּם־הֵם מֵאֶצְלָם׃ 17 בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם
יֵרוֹמּוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃ 18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה
מֵעַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃ 19 וַיִּשְׂאוּ

13. לאופנים — הגלגל Kim'hi dit que ces deux noms ont la même signification, comme שמלה et בגד (voy. verset 6), et le sens est קורא il (quelqu'un) nommait les Ophanime גלגל. Ce dernier mot, dit Maurer, signifie proprement ce qui tourne, et le sens, selon lui, serait : on criait toujours aux Ophanime (*roues*) roule, roule. Les Septante ont conservé le mot hébreu Γελγέλ, *guelguel*. Nous avons dû être sobres d'explications dans ce chapitre, que pouvons-nous dire sur ce que nous avouons ne pas comprendre? Nous essaierons pourtant de rendre l'explication que donne Abarbanel de cette allégorie. Le *Rakiah* (*firmament*, v. 1) c'est la providence divine, ce que Dieu accorde aux êtres intelligents; ils se dirigent d'après sa volonté (רוח 1, 20, appelé dans ce chapitre, verset 11 ראש); les Ophanime (אופנים *roues*) ce sont les causes secondes; mais l'unique moteur c'est Dieu, dont les intelligences sont les intermédiaires; ceux-ci, causes premières, agissent sur les causes secondes. La différence, ajoute Abarbanel, de la première vision à celle-ci, est qu'ici on entre dans plus de détails, et l'on montre la destruction de Jérusalem produite par la volonté suprême de Dieu. De là vint l'ordre; c'est le feu qui vient de l'intervalle des Chroubime (v. 4). Il explique les deux fois ויאמר du verset 2; la première fois c'est le même ordre que celui du verset 4 du chapitre 9. Le second est celui qu'il lui donne ici au verset 2. Le גלגל est sous le כרוב (même verset) pour indiquer la hiérarchie parmi les messagers célestes. Le feu dont il est question dans le même verset indique le feu qui va dévorer Jérusalem; בינות vient de בין *avoir de l'intelligence* pour saisir l'allégorie. L'homme revêtu de lin לבוש הבדים (v. 2) c'est la justice divine, ou bien le pieux roi Ioschiah, dont la piété pouvait protéger les justes, tandis qu'en un clin d'œil les méchants peuvent être consumés. L'expression ימין הבית (*la droite de la maison*, verset 3), ce sont les Chroubime qui intercédaient pour Jérusalem.

quand l'homme y entra, et le nuage remplissait la cour intérieure.

4. La gloire de Iehovah s'éleva de dessus le Chroub vers le seuil de la maison. La maison se remplit de nuage et la cour se remplit de la clarté de la gloire de Iehovah.

5. Et le bruit des ailes des Chroubime fut entendu jusqu'à la cour extérieure, comme la voix du Dieu puissant lorsqu'il parle.

6. Et ce fut lorsqu'il commanda à l'homme vêtu de lin, en lui disant : Prends du feu d'entre l'intervalle des orbes d'entre l'intervalle des Chroubime; qu'il vint et se plaça près de la roue].

7. Le Chroub étendit la main d'entre l'intervalle des Chroubime vers le feu, qui était dans l'intervalle des Chroubime; il en prit et le donna dans les mains de (l'homme) vêtu de lin, qui le prit et sortit.

8. On vit sur les Chroubime la forme d'une main humaine sous leurs ailes.

9. Je vis, et voici quatre roues près des Chroubime, une roue auprès de chaque Chroub, et la couleur des roues était comme l'éclat d'une pierre de tarschisch (chrysolite).

10. Et selon leur apparence, tous les quatre avaient même forme; comme serait une roue au milieu d'une roue.

11. Dans leur marche ils allaient vers leurs quatre côtés, ne se détournaient pas dans leur marche; car vers l'endroit vers lequel était dirigée la tête, ils marchaient; ils ne se détournaient pas dans leur marche.

12. Toute leur chair, leur dos, leurs mains, leurs ailes

בְּבֹאוֹ הָאִישׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 4 וַיָּרָם
כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־
הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃ 5 וְקוֹל כַּנְפֵי
הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃
6 וַיְהִי בְּצַוֺּתוֹ אֶת־הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃
7 וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים אֶל־הָאֵשׁ
אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח
וַיֵּצֵא׃ 8 וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃
9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד
אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וּמַרְאֵה
הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃ 10 וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד
לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃ 11 בְּלֶכְתָּם
אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃ 12
וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם

***à la droite de sa maison*, au midi. בבאו *à son entrée*, pronom suivi du sujet האיש *l'homme*, comme Exode 2, 6.**

4. את נגה pour מנגה qu'exige la construction grammaticale.

5. וקול *et la voix*; voy. 1, 24.

6. ויהי Ici se termine la parenthèse commencée au verset 3. לגלגל — האפן — גלגל semblee être l'orbite de la roue, la jante; la racine גל exprime en général un mouvement de roulement; d'où peut être glisser, et aussi les pierres rondes *calculus*, et aussi *galets*, gallettes; tandis que אופן est la roue entière; elle est munie d'un essieu pour la diriger; de là אופן exprime aussi une opinion dirigée vers un certain but.

7. הכרוב *le Chroub*. Ce mot est difficile à expliquer ici; les Septante ne l'expriment pas.

8. וירא *il parut*. Ce n'était qu'une vision. (Kim'hi.)

9. ואראה La plus grande partie de cette vision est expliquée dans celle du chapitre 1er.

8. Et comme ils frappaient qu'il ne restait plus que moi, je tombai sur la face, je m'écriai et je dis : Hélas ! Seigneur Dieu ! détruiras-tu tout le reste d'Israel, en répendant ta colère sur Ierouschalaïme ?

9. Et il me dit : Le crime de la maison d'Israel et de Iehouda est très grand ; la terre est remplie de sang ; la ville est remplie de perversité, car ils disent : Iehovah a abandonné le pays, et Iehovah ne (le) voit pas.

10. Moi aussi, je n'aurai pas de ménagement et je n'aurai pas pitié ! je ferai retomber leur conduite sur leur tête.

11. Et voici que l'homme vêtu de lin qui avait l'écritoire sur ses reins apporta une réponse en disant, savoir : J'ai fait comme tu m'as commandé.

Ch. X. 1. Et je vis, et voici que sur le firmament qui était sur la tête des Chroubime il y avait comme une pierre de saphir ; on voyait dessus comme l'apparence d'une forme de trône.

2. Et il (Dieu) dit à l'homme vêtu de lin ; il dit : Entre dans l'intervalle de l'orbite, au-dessous des Chroubime, et remplis le creux de ta main de charbons enflammés, qui sont dans l'intervalle entre les Chroubime et répands-les sur la ville, et il y entra devant mes yeux.

3. [Les Chroubime se tenaient à la droite de la maison,

pété par les Septante. חפניך — חפן *le creux de la main* ; voy. Exode, 9, 8. בינות *l'intervalle*, de בין *entre* לגלגל *de la roue*, singulier pour le pluriel.

3. והכרבים Ce verset et les deux suivants forment une parenthèse. מימין לבית

ויצאו והכו בעיר ׃ 8 ויהי כהכותם ונאשאר אני ואפלה ׀
על־פני ואזעק ואמר אהה אדני יהוה המשחית אתה את
כל־שארית ישראל בשפכך את־חמתך על־ירושלם ׃ 9
ויאמר אלי עון בית־ישראל ויהודה גדול במאד מאד
ותמלא הארץ דמים והעיר מלאה מטה כי אמרו עזב יהוה
את־הארץ ואין יהוה ראה ׃ 10 וגם־אני לא־תחוס עיני
ולא אחמל דרכם בראשם נתתי ׃ 11 והנה האיש ׀ לבש
הבדים אשר הקסת במתניו משיב דבר לאמר עשיתי
כאשר צויתני ׃

י

1 ואראה והנה אל־הרקיע אשר על־ראש הכרבים
כאבן ספיר כמראה דמות כסא נראה עליהם ׃ 2 ויאמר
אל־האיש ׀ לבש הבדים ויאמר בא אל־בינות לגלגל אל־
תחת לכרוב ומלא חפניך גחלי־אש מבינות לכרבים וזרק
על־העיר ויבא לעיני ׃ 3 והכרבים עמדים מימין לבית

8. ונאשאר Les grammairiens expliquent l'*aleph*, qui, après le *noun*, est superflu, en prenant ce mot comme un composé du *Hiphal*, et de la première personne du futur *Kal;* ce serait comme משתחויתם verset 16 du chapitre précédent; personne n'est resté (נשאר) que moi אשאר.

9. מטה participe *Hophal* de נטה *incliner;* en suppléant משפט la terre est pleine de prévarications, de jugements injustes; comme מטה משפט Deut. 27, 19. C'est ainsi que traduit le Chaldéen.

10. דרכם בראשם נתתי Litt. *je mettrai leur voie* (leur conduite) *à* (*sur*) *leur tête;* le châtiment qui leur est infligé est mérité; comme דמו בראשו Jos. 2, 19.

Ch. X. 1. אל pour על anomalie fréquente dans ce livre. הכרבים Ici les animaux (1, 10) reprennent le nom de Chérubins.

2. ויאמר Celui qui était sur le trone (1, 26) *dit.* Le second ויאמר n'est pas ré-

2. Et voici, six hommes vinrent par le chemin de la porte supérieure qui était vers le nord, chacun son instrument pour briser en main; un homme était au milieu d'eux, vêtu de lin, (portant) à ses reins l'écritoire du scribe; ils vinrent et se placèrent près de l'autel de bronze.

3. Et la gloire du Dieu d'Israel s'élevait du dessus le Chroub (Chérubin), sur lequel elle était, vers le seuil de la maison, et appela l'homme vêtu de lin qui (portait) à ses reins l'éritoire du scribe.

4. Iehovah lui dit : Passe au milieu de la ville, au milieu de Ierouschalaïme, et dessine un signe sur les fronts des hommes, qui soupirent et gémissent sur toutes les abominations qui se commettent au milieu d'elle.

5. Et aux autres il dit à mes oreilles : Passez après lui dans la ville, et frappez; que votre œil n'ait pas de ménagement, et n'ayez pas pitié.

6. Tuez, vieillard, jeune homme, jeune fille, petits enfants et femmes, et détruisez; mais n'approchez pas de quiconque aura sur lui le signe, et commencez par mon sanctuaire; et ils commencèrent par les hommes âgés qui étaient devant la maison.

7. Et il leur dit : Profanez la maison, et remplissez de cadavres les cours; sortez; et ils sortirent et frappèrent dans la ville.

6. ומםקדשי *et par mon sanctuaire*, ceux qui se tiennent devant le sanctuaire, comme il est dit à la fin du verset Sept. καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου, *et de mes saints*, comme s'il y avait ומקדושי — הזקנים *les vieillards*, dont il est question au verset 11 du chapitre précédent.

ואיש כלי משחתו בידו : 2 והנה ששה אנשים באים ׀
מדרך־שער העליון אשר ׀ מפנה צפונה ואיש כלי מפצו
בידו ואיש־אחד בתוכם לבוש בדים וקסת הספר
במתניו ויבאו ויעמדו אצל מזבח הנחשת : 3 וכבוד ׀
אלהי ישראל נעלה מעל הכרוב אשר היה עליו אל מפתן
הבית ויקרא אל־האיש הלבש הבדים אשר קסת הספר
במתניו : 4 ויאמר יהוה אלו עבר בתוך העיר בתוך
ירושלם והתוית תו על־מצחות האנשים הנאנחים
והנאנקים על כל־התועבות הנעשות בתוכה : 5 ולאלה
אמר באזני עברו בעיר אחריו והכו על־תחוס עיניכם
ואל־תחמלו : 6 זקן בחור ובתולה וטף ונשים תהרגו
למשחית ועל־כל־איש אשר־עליו התו אל־תגשו וממקדשי
תחלו ויחלו באנשים הזקנים אשר לפני הבית : 7 ויאמר
אליהם טמאו את־הבית ומלאו את־החצרות חללים צאו

2. ששה אנשים *six hommes*. Selon le Talmud, c'est une personnification des passions dévastatrices. מפנה participe *Hophal, était tourné*. מפצו comme משחתו de verset 1, racine נפץ *son instrument destructeur*, pour briser. לבוש בדים *revêtu de lin*, vêtement sacerdotal; voy. Lévit. 6, 3; 16, 4, 23. Le pluriel désigne les vêtements divers; voy. Daniel, 10, 5. קסת *vase*, capsule du scribe, écritoire. Chaldéen ופנכם πίναξ, *tablette*. Les lettrés grecs et turcs ou ceux qui veulent passer pour lettrés portent encore sur eux les objets nécessaires pour écrire.

3. וכבוד אלהי ישראל *et la gloire du Dieu d'Israel*, selon les idées bibliques particulièrement présente sur les ailes des Chérubins (Exode, 25, 22). נעלה *était enlevé*, avait émigré vers le seuil (מפתן), par suite de l'impiété d'Israel.

4. והתוית תו *et décris un Taw (signe)*; de תוה voy. I Sam. 21, 14. Quel était ce signe? On croit que c'est le *Taw*, dernière lettre de l'alphabet hébreu.

5. ולאלה *et à ceux-ci*, aux six hommes. על Le *Keri* a אל, qui est la particule que demande la phrase, ou bien : frappez sur ceux que vous voudriez ménager (תחוס עיניכם), à plus forte raison soyez inexorables pour les autres.

15. Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme? tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.

16. Il me fit entrer dans la cour intérieure de la maison de Iehovah, et voici, qu'à l'entrée du temple de Iehovah, entre la galerie et l'autel environ vingt-cinq hommes, le dos contre le temple de Iehovah, et la face à l'orient, s'inclinèrent vers l'orient devant le soleil.

17. Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme? Est-ce trop peu pour la maison de Iehouda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, [car ils ont rempli le pays de violence], qu'ils m'irritent de nouveau ; et voici qu'ils dirigent le sarment vers leur nez !

18. Et moi aussi j'agirai avec colère, mon œil n'aura pas d'égard et je n'aurai pas pitié; ils crieront à mes oreilles à haute voix, mais je ne les écouterai pas.

CH. IX. 1. Et il retentit à mes oreilles une voix éclatante, disant : Approchez, fléaux de la ville, chacun son instrument destructeur en main.

le chapitre ce qu'ils appellent ta quatrième prophétie ; elle contient dans les chapitre 8, 9, 10 et 11, le récit des crimes et de la ruine des habitants de Jérusalem. Cette ruine, dit-il, n'est pas un effet du hasard, mais le juste châtiment de leurs péchés. Nous croyons aussi que l'exil des Hébreux a une cause providentielle : Israel devait répandre la doctrine qui fait sa gloire et qui ne devait pas rester confinée dans la Palestine ; un jour viendra où cette doctrine sera universelle (Zach. 14, 9). La doctrine qu'il avait été chargé de répandre, sera partout admise ; sa mission sera remplie.

CH. IX. 1. קרבו à l'impératif, *approchez*, comme Isaïe, 41, 21. פקדות העיר littéralement *les visitations de la ville*, les châtiments ; voy. Jérém. 10, 15 ; ou comme l'entend Kim'hi, les chefs de l'armée babylonienne, mentionnés Jérém. 39, 3, venus pour châtier la ville. L'idée est la même.

16 ויאמר אלי הראית בן־אדם עוד תשוב תראה תועבות
גדלות מאלה׃ 16 ויבא אתי אל־חצר בית־יהוה הפנימית
והנה־פתח היכל יהוה בין האולם ובין המזבח כעשרים
וחמשה איש אחריהם אל־היכל יהוה ופניהם קדמה והמה
משתחויתם קדמה לשמש׃ 17 ויאמר אלי הראית בן
אדם הנקל לבית יהודה מעשות את־התועבות אשר
עשו־פה כי־מלאו את־הארץ חמס וישבו להכעיסני
והנם שלחים את־הזמורה אל־אפם׃ 18 וגם־אני אעשה
בחמה לא־תחוס עיני ולא אחמול וקראו באזני קול גדול
ולא אשמע אותם׃

ט

1 ויקרא באזני קול גדול לאמר קרבו פקדות העיר

ce mot, un prophète, des idoles, ou un animal; mais il manque à ces explications la base étymologique. Il y en a qui dérivent תמוז de תמם *achever;* le temps où le soleil s'arrête sur la constellation des poissons est achevé; ou bien de תם עוז *la force est épuisée,* ou bien de תנבוז (de נתן *donner*), *il est donné ou livré en proie;* ce serait une allusion à Adonis. Cette origine obscure et toute mythologique d'un des mois hébreux, donne la date de leur institution. Ils sont là plupart syriens, et ont été adoptés dans la captivité de Babylone (voy. *Cérémonies rabbiniques,* par M. Bruck, p. 46).

16. משתחויתם mot composé de שחח *se courber*, et שחת *détruire;* leur adoration est un outrage pour le sanctuaire; c'est ainsi que paraphrase le Chaldéen: מתחבלין כגדין *ils se corrompent en adorant,* ou bien, comme dit Kim'hi, ce mot est composé du participe et de l'impératif; le prophète se détourne tout-à-coup vers ceux qui viennent d'entrer, pour les apostropher.

17. והנם שלחים את הזמורה אל אפם littér. *ils portent* (dirigent) *le sarment vers leur nez;* les commentaires sur ce passage ne manquent pas. Selon Kim'hi, זמורה est par antiphrase קטרת *encens*, et אפם est une correction des scribes (תקון סופרים) pour אפי *mon nez.* Nous préférons avec le *Biour* prendre ce mot pour une locution des pêcheurs, qui retiennent le poisson par le moyen d'un sarment: ils portent eux-mêmes à leur nez l'instrument qui doit servir à les prendre, ils se perdent par leur propre faute. Abarbanel commence par

7. Et il me fit entrer dans l'entrée de la cour, je vis, et voici un trou dans le mur.

8. Et il me dit : Fils de l'homme, agrandis donc ce trou dans le mur. Et j'agrandis le trou dans le mur, et voici une porte.

9. Et il me dit : Entre, et vois les méchantes abominations qu'ils font ici.

10. J'entrai et je vis, et voici toute (espèce d') images de reptiles, de bêtes abhorrées, et toute (espèce d') idoles de la maison d'Israel, gravées sur le mur tout autour.

11. Et soixante-dix hommes des anciens de la maison d'Israel [et Iaazaniahou, fils de Schaphane, debout parmi eux] se tenaient devant eux, chacun son encensoir en main, et un épais nuage d'encens s'élevait.

12. Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme, ce que les anciens de la maison d'Israel font dans l'obscurité, chacun dans ses chambres aux images? car ils disent : Iehovah ne nous voit pas, Iehovah a abandonné ce pays.

13. Et il me dit : Tu verras encore de grandes abominations qu'ils font.

14. Il me fit entrer dans l'entrée de la porte de la maison de Iehovah, qui était au nord, et voici là les femmes assises, pleurant le Tamouz.

ainsi le mois. Ce qui n'expliquerait pas le ה déterminatif devant Tamouz. Ce commentateur rapporte une autre opinion selon laquelle les femmes font, par un procédé, venir de l'eau dans les yeux de l'idole appelée Tamouz, pour simuler les pleurs. Il y a aussi des commentateurs qui entendent par *Tamouz*, simplement le mois qui porte ce nom et dans lequel plusieurs maux sont arrivés aux Israélites; la superstition des femmes les attribue à ce mois. D'autres disent qu'on adorait l'idole *qui brûle* les enfants qu'elles lui livrent. Enfin on entend par

תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ 7 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר
וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם
חֲתָר־נָא בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃ 9 וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃
10 וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ
וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר סָבִיב ׀ סָבִיב׃
11 וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן
עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְּיָדוֹ וַעֲתַר
עֲנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם אֲשֶׁר
זִקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ כִּי
אֹמְרִים אֵין יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ׃ 13
וַיֹּאמֶר אֵלָי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה
עֹשִׂים׃ 14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־
הַצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃

7. חר *un trou*, une ouverture, espèce de niche; בקיר *dans le mur* de l'azarah (enceinte).

10. רמש Suit la description du culte des animaux en usage en Égypte. וכל גלולי Chaldéen וכל טעותא *et toutes les idoles* qu'adoraient ceux de la maison d'Israel. מחקה comme מחקק *gravé*.

11. ושבעים *et soixante-dix* hommes, les membres du Sanhédrin que Moïse avait institués pour diriger les Israélites au bien (Nomb. 11, 16, 24), et qui les ont conduits au mal. ויאזניהו *et Iaazaniahou,* le principal d'entre eux. ועתר Selon les uns, ce mot désigne l'abondance de la fumée; selon d'autres, עתר est pour עטר mot chaldéen pour עשן *fumée*.

12. משכית-משכיתו *figure;* חדרי משכיתו *chambres* dont les murs sont ornés de figures; voy. אבן משכית Lévit. 26, 1.

14. מבכות את התמוז *font pleurer le Tamouz*. Les interprètes varient sur l'explication de ce passage. Gésénius dit : Divinité des Syriens, l'Adonis (אדון) des Grecs, qui, chez les Hébreux, comme chez les Grecs, était adoré par des femmes qui le plaignaient. Mais cela n'explique que le mot תמוז *Tamouz* et non מבכות *font pleurer*. Il y en a, dit Kim'hi, qui prennent מבכות pour משמחות *réjouissent*, elles font une fête à l'idole dans le mois de Tamouz; elles réjouissent

de ses reins, en montant, comme une vision de clarté; comme l'éclat du 'haschmalah.

3. Et l'image d'une main s'étendit et me saisit par les cheveux de la tête, et un vent m'enleva entre la terre et le ciel et me porta à Ierouschalaïme dans des visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure, dirigée vers le nord, où se trouvait la statue de la jalousie.

4. Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israel, comme la vision que j'avais vue dans la vallée.

5. Et il me dit : Fils de l'homme, lève donc les yeux vers la direction du nord. Et je levai mes yeux vers la direction du nord, et voici qu'au nord de la porte de l'autel cette statue de la jalousie était à l'entrée.

6. Et il me dit : Fils de l'homme, voici ce qu'ils font, les grandes abominations que font (ceux de) la maison d'Israel ici, pour que je m'éloigne de dessus mon sanctuaire, et tu verras encore de grandes abominations.

synonymes hébreux, dit (part. 3, p. 52) que les cheveux sont appelés ציצית *tsitsith*, parce qu'ils poussent de la tête comme les branches poussent de l'arbre, et il cite le Talmud (Mena'hoth, p. 42), qui dit que ציצית a la signification de ענף *branche*. ירושלמה *à Jérusalem*. Kim'hi observe que ce n'était que l'effet de la vision, mais qu'il n'a pas changé de place jusqu'à la fin de la prophétie; c'est ce qu'expliquent les mots במראות אלהים *dans des visions de Dieu*. שער הפנימית pour שער החצר הפנימית *la porte de la cour intérieure*. סמל *image*, se dit des idoles; voy. le passage cité du Deutér. הקנאה *le zèle;* la jalousie; המקנה *qui provoque* la jalousie, pour המקניא; voy. Ps. 78, 58. ובפסיליהם יקניאוהו *et par leurs images ils excitent son zèle*. Les commentateurs entendent par là Baal, dont la présence dans le lieu saint excite la jalousie de Iehovah.

4. בבקעה *dans la vallée;* voy. 3, 22, 23.

5. בבאה *à l'entrée;* de בא.

6. מהם pour מה הם, comme מזה pour מה זה, Exode, 4, 2. לרחקה selon Kim'hi se rapporte à Dieu.

וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃
3 וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ ׀
בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין־הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַמָה בְּמַרְאוֹת
אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־
שָׁם מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃ 4 וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃ 5
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא
עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל
הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבִּאָה׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה
אַתָּה מֵהֶם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל ׀
עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה

ce verset. Au reste, l'addition ממראה *de l'apparence*, a déjà pour objet d'écarter l'idée matérielle. Ces mots donnent le détail de ce qu'annonce le commencement du verset זהר *la clarté*, un feu plus délié que le feu vulgaire החשמלה voy. 1, 4. Le Chaldéen paraphrase ainsi ce verset : וחזית והא דמות כחזו אשתא חזו יקר דלא יכלא עינא למחזי ולית אפשר לאסתכלא ביה ולרע חזו אשתא וחזו יקר דלא יכלא עינא למחזי ולא אפשר לאסתכלא ביה ולעלא כחזו זהרא כעין חשמל *et il vit, et voici une similitude de vue à l'instar du feu, une vue glorieuse, qu'un œil ne peut voir, et qu'il n'est pas possible de contempler, et au-dessous, une vue de feu, vue glorieuse, qu'un œil ne peut voir et qu'il n'est pas possible de contempler, et en haut, comme une vue de splendeur, comme une vue du 'haschmal.*

3. וישלח *il étendit*, celui qui représente la vision. תבנית *une image*. Chaldéen דמות. La différence de ce dernier mot qui est hébreu et de תבנית nous paraît être celle-ci : תבנית est le simulacre de quelque chose ; ainsi Mosché défend (Deut. 4, 17, 18) aux Israélites de faire le simulacre de quelque bête, oiseau ou reptile pour l'adoration ; de même *infra*, 10. דמות est une ressemblance, et se dit plutôt d'une vision qui représente un objet quelconque, comme כדמותנו *à notre ressemblance*, Gen. 1, 26, et à l'exception du v. 3 du ch. 4 du deuxième livre des Chroniques, nous ne le voyons employé que dans ce sens ; voy. Isaïe, 40, 18. Ps. 58, 5, et ci-dessus dans les visions. בציצית ראשי *par les cheveux de ma tête ;* voy. Nomb. 15, 37. M. Salomon Papenheim, auteur du יריעת שלמה ouvrage sur les

23. Prépare des chaînes, car la terre est remplie d'assassinats, et la ville remplie de violence.

24. Je ferai venir les plus méchants des peuples, qui prendront en possession leurs maisons; je ferai cesser l'orgueil des puissants, et leurs sanctificateurs seront profanés.

25. La ruine arrive, ils cherchent la paix, elle n'est nulle part.

26. Malheur sur malheur arrive; un bruit succède à l'autre; ils demanderont une vision au prophète; la doctrine sera perdue chez le cohène, et le conseil chez les vieillards.

27. Le roi sera en deuil, le nassi (chef) se revêtira de stupeur, les mains du peuple du pays seront tremblantes; selon leur voie j'agirai envers eux, je les jugerai selon leurs jugements, et ils sauront que je suis Iehovah.

CH. VIII. 1. Ce fut dans la sixième année, dans le sixième mois, le cinq, pendant que j'étais assis dans ma maison et que les anciens de Iehouda étaient assis devant moi, alors la main du Seigneur Iehovah tomba sur moi.

2. Je vis, et voici une figure, comme une vision de feu; de la vision de ses reins et au-dessous, du feu, et

assis dans ma maison? il faut donc que l'année dont il est question ait été une année embolismique. יד אדני *la main du Seigneur*; Chaldéen רוח נבואה *l'esprit de prophétie*.

2. דמות, *une similitude* d'homme, puisqu'il est question de reins, de parties supérieures et de parties inférieures. ממראה מתניו *de l'apparence de ses reins*. Raschi dit sur ces mots: אסור להתבונן בפסוק הזה *il est défendu de réfléchir sur*

וְחִלְּלוּהָ׃ 23 עֲשֵׂה הָֽרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים
וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃ 24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־
בָּתֵּיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ מְקַדְשֵׁיהֶם׃ 25 קְפָדָה
בָא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָיִן׃ 26 הֹוָה עַל־הֹוָה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה
אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן
וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃ 27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי
עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם
אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ח

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב
בְּבֵיתִי וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי
יְהוִה׃ 2 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ מִמַּרְאֵה מָתְנָיו

23. הרתוק *chaîne*; voy. I Rois, 6, 21; Isaïe, 40, 19; préparez des chaînes, comme symbole de la captivité.

24. רעי גוים *les plus méchants parmi les nations*, les plus cruelles, les Chaldéens. ונחלו *Niphal* de חלל *profaner*, מקדשיהם *ceux qui les sanctifient*, les prêtres; mais comme ils ne sont nulle part désignés sous ce nom, plusieurs interprètes lisent מקדשיהם *leur sanctuaire*.

25. קפדה *la ruine*, de קפד *trancher*; voy. Isaïe, 38, 12. Le ה est paragogique.

27. מדרכם *de leur voie*; comme ils m'ont abandonné, je veux à mon tour les délaisser.

Ch. VIII. 1. בשנה הששית *dans la sixième année* de l'exil du roi Iehoyachine; voy. 1, 2. בששי *dans le sixième* mois, qui est Eloul. D'après le *Seder Olam*, c'était une année embolismique, car le prophète a commencé son ministère (voy. 1, 1) dans le quatrième mois de la cinquième année; il est resté stupéfait pendant sept jours (3, 15) *au milieu d'eux*; ce qui conduit à environ le milieu du quatrième mois. Alors Dieu lui dit de se coucher sur le côté (4, 4) pendant quatre cent trente jours (v. 4 et 5 du même ch.); or, de la moitié du quatrième mois de la cinquième année jusqu'au cinquième jour du sixième mois de l'année suivante, n'y a que quatre cents jours, comment dit-on donc ici אני יושב בביתי *j'étais*

15. Le glaive au dehors, la peste et la famine au dedans ; quiconque est au champ mourra par le glaive ; quiconque est dans la ville, la faim et la peste le consumeront.

16. Leurs fuyards s'échappent, se rendent sur les montagnes, comme les colombes des vallées, roucoulant toutes; chacun sur son iniquité.

17. Toutes les mains sont affaiblies, tous les genoux s'en vont en eau.

18. Ils se ceignent de sacs, le tremblement les couvre, la confusion est sur toutes les faces, et sur toutes leurs têtes la calvitie.

19. Ils jetteront leur argent dans les rues; leur or sera un (objet de) repoussement pour eux ; leur argent et leur or ne pourra les sauver, au jour de la fureur de Iehovah, ils ne rassasieront pas leur corps et ne rempliront pas leurs entrailles; car c'était l'occasion de leur iniquité.

20. La magnificence de leur parure ils en firent un objet d'orgueil ; ils en firent les images de leurs horreurs, de leurs abominations, c'est pourquoi je le leur ai donné comme un objet de repoussement.

21. Je le donnerai aux mains des étrangers en pillage, et aux impies de la terre comme butin, pour qu'ils le profanent.

22. Je détournerai ma face d'eux, pour qu'ils profanent mon (lieu) caché ; des furieux y viendront et le profaneront.

grand pontife. וחללוה au féminin, se rapporte soit à la Divinité, dont l'arche est désignée comme le siége, soit à la ville.

כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ 15 הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ׃ 16
וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת
אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ׃ 17 כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה
מָּיִם׃ 18 וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־פָּנִים
בּוּשָׁה וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃ 19 כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ
וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם
עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־
מִכְשׁוֹל עֲוֺנָם הָיָה׃ 20 וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ וְצַלְמֵי
תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃ 21
וּנְתַתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלוּהָ׃ 22
וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־צְפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים

pette; c'est une de ces particularités de la langue hébraïque que cette suite de dérivations; le nom ordinaire de cet instrument est שופר *schophar.*

16. הגאיות adjectif de גיא *vallée*, comme les colombes qui de la vallée se réfugient sur les montagnes.

17. מים pour למים fondent *en eau*; ou bien il manque le כ comparatif; voy. Ps. 58, 8.

18. פלצות Voy. Isaïe, 21, 4. ואל comme ועל *sur*.

19. כספם וזהבם se dit des idoles; voy. Isaïe, 2, 20. לנדה *impureté;* de נדד *abhorrer;* voy. Nomb. 19, 9. כי מכשול עונם היה *car* l'or et l'argent ont été *l'occasion de leur impiété.*

20. וצבי עדיו *la magnificence de sa parure;* pour עדים au pluriel; Raschi et Kim'hi appliquent ces mots au temple, dont les Juifs se glorifiaient et qu'ils ont pourtant déshonoré par les abominations qu'ils y ont faites. On peut aussi appliquer ces mots à l'or et à l'argent, et comme un développement de ce qui est dit dans le verset précédent.

21. וחללוהו — חלל *profaner*, a ici le sens d'éloigner, et se rapporte encore à l'or et à l'argent.

22. צפוני *mon lieu caché*, le Saint des saints, où nul ne pouvait entrer que le

10. Voici le jour, voici qu'il vient; l'aurore vient de poindre, la verge a bourgeonné, l'insolence a fleuri.

11. La violence s'élève pour (être) le châtiment de l'impiété, nul d'eux, de leur multitude (ne reste); nulle plainte sur eux.

12. Le temps arrive, le jour s'approche; que l'acheteur ne se réjouisse pas, que le vendeur ne s'attriste pas, car la fureur est sur toute sa multitude.

13. Car le vendeur ne recouvrera plus ce qu'il a vendu, lors même qu'il serait encore en vie, car la vision contre toute sa multitude ne reviendra pas (inaccomplie); aucun, dans son iniquité, ne pourra se maintenir en vie.

14. On sonne de la trompette, tout est préparé, mais personne ne va au combat; car ma fureur est contre toute sa multitude.

Chaldéen ולא מבניהון *ni de leurs enfants*. נה Kim'hi rapporte ce mot à נהי *pleurs*; la calamité sera si grande, que les vivants ne pleureront pas les morts.

12. הקונה אל ישמח *l'acheteur ne se réjouira pas*, parce qu'il ne pourra pas jouir de son acquisition.

13. לא ישוב *ne reviendra pas* pour reprendre possession de son bien au jubilé (Lévit. 25, 10, 13). ועוד בחיים חיתם *quoique leur existence soit encore parmi les vivants* à l'époque du jubilé. חזון *une vision* annonçant le châtiment; Rosenmüller fait remarquer la paronomasie de כי חזון אל כל המונה avec כי הרון אל כל המונה du v. 12. לא ישוב Cette vision ne reviendra pas sans effet; voy. une pareille expression Isaïe, 45, 23 et *passim*. Métaphore empruntée de la flèche qui revient sans effet, au lieu d'où elle est partie. ואיש בעונו חיתו לא יתחזקו littéralement *et chacun à son iniquité sa vie, ils ne se fortifieront pas*; l'existence de chacun est attachée à son iniquité, ils ne font pas d'effort pour maîtriser leur mauvais penchant, pour retourner à la loi. On peut traduire aussi : Nul par son iniquité ne peut fortifier sa vie, pour ne pas succomber devant l'ennemi. Le verbe est au pluriel, à cause du collectif איש.

14. בתקוע *dans la trompette*; תקוע est le nom de l'instrument, et vient comme תקיעה *son*, usité dans le rituel de Rosch-Haschana, de תקע, *sonner de la trom-*

הִנֵּה בָאָה יָצְאָה הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃ 11
הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֶהֱמֵהֶם
וְלֹא־נֹהַּ בָּהֶם׃ 12 בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־יִשְׂמָח
וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ 13 כִּי
הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם כִּי־חָזוֹן אֶל־
כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֺנוֹ חַיָּתוֹ לֹא־יִתְחַזָּקוּ׃ 14
תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־

10. יצאה הצפירה. Ici nous avons pris צפירה dans le sens d'aurore (voy. v. 7), comme plus en rapport avec ce qui suit. צץ On sait que toutes les racines sémitiques se composent de deux sons d'un caractère entièrement distinct; règle qu'admet aussi la Concordance de Fürst, dans un grand nombre d'articles, et dont Redslob (*Dissertations linguistiques*, Leipzig, 1840), indique un motif très-plausible : « L'origine de la langue, dit-il, ne peut s'expliquer *naturellement* que par une sauvage imitation de ce qu'on entend dans la nature; mais « les sons naturels sont toujours des sons mêlés; il faut donc qu'un son plus « doux, qui en est l'imitation, se compose de deux sons d'un caractère entière« ment distinct; car il ne pourrait pas être question de mélange, si l'on ne « remarquait en même temps quelque chose de distinct. » La racine de צץ ne peut donc pas être צוץ. Fürst, p. 947, ne dit rien à ce sujet. Il faudra prendre pour racine primitive רץ, qui, en arabe aussi, signifie *regarder à travers;* voy. לצודד Ezéch. 13, 18. On peut regarder cette forme comme propre à ce prophète, car elle ne se trouve que dans ce chapitre, ce dont Zunz (*Compositions liturgiques*, p. 159) ne s'est pas aperçu. Cette dernière note nous a été communiquée par M. le Dr Hess de Trèves. A l'avenir ses notes seront signées (H). המטה *la verge*, pour frapper les Israélites; ou selon d'autres, ce mot désigne l'action de faire pencher la justice; de même זדון *insolence*, s'appliquerait aux mauvaises actions des Israélites, et le sens serait : le résultat de vos œuvres ne se fera plus attendre. Le Chaldéen paraphrase selon le premier sens.

11. החמס קם למטה רשע *la violence se lève pour être le bâton de l'impiété.* Ici il peut encore être question de la violence des Israélites eux-mêmes qui devient leur propre châtiment. לא מהם Selon Raschi, le sens est : Dieu dit au destructeur : Il ne faut épargner nul d'entre eux, car il n'en viendra rien de bon. Kim'hi dit simplement : Nul ne restera d'entre les Israélites qui ne meure ou ne soit exilé. מהמהם de המה; de leur tumulte. Kim'hi prend מהמהם comme le redoublement de מהם *d'eux*, il ne restera pas d'eux la moindre chose; le

vah au sujet de la terre d'Israel : La fin vient, la fin sur toutes les quatre extrémités de la terre.

3. Maintenant la fin (vient) sur toi ; j'enverrai ma colère contre toi et je te jugerai selon tes voies, et j'amènerai sur toi toutes tes horreurs.

4. Mon œil n'aura pas de ménagement pour toi, et je n'aurai pas de compassion, mais je ferai venir sur toi tes voies, et tes horreurs seront au milieu de toi, et vous saurez que je suis Iehovah.

5. Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Un malheur, un seul malheur, voici qu'il vient.

6. La fin vient, elle vient la fin, elle se réveille contre toi ; voici qu'elle vient.

7. Le tour arrive pour toi, habitant du pays, le temps vient, le jour s'approche, un tumulte, et pas le joyeux retentissement des montagnes.

8. Maintenant sous peu je répandrai ma fureur sur toi, j'épuiserai ma colère sur toi, je te jugerai selon tes voies et ferai venir sur toi toutes tes horreurs.

9. Mon œil n'aura pas de ménagement et je n'aurai pas de compassion ; je ferai venir sur toi selon tes voies, tes horreurs seront au milieu de toi, et vous saurez que moi Iehovah je suis celui qui frappe.

8. מקרוב comme בקרוב *prochainement* (Kim'hi).

9, מכה Cette circonstance est ajoutée à la quatrième répétition de la même menace.

אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־אַרְבַּעַת
כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ 3 עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ
וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ 4
וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 5 כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָאָה׃ 6 קֵץ בָּא
בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ 7 בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלֶיךָ
יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־הֵד הָרִים׃
8 עַתָּה מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ
וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ 9
וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ
בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃ 10 הִנֵּה הַיּוֹם

traduit: *la fin vient*, sans égard pour les accents toniques; voy. v. 6. ארבעת Le *Keri* porte le masculin ארבע La même phrase se trouve Isaïe, 11, 12. כנפות הארץ *les coins*, les extrémités *de la terre*, c'est-à-dire, du pays de Juda.

3. עליך *sur toi*, te menace. Depuis ce verset jusqu'au verset 13, il y a dans les Septante une grande confusion provenant de la transposition des versets et des mots.

4. עיני *mon œil;* Chaldéen מימרי *ma parole*. אתן littéralement *je donnerai*. וידעתם *vous saurez;* les Septante ont la seconde personne singulière, comme dans tout le verset.

5. רעה *un malheur*, אחת רעה *un malheur unique*; אחת רעה est une tournure inusitée, mais c'est le sens d'après les accents toniques.

6. הקיץ *il a éveillé;* jeu de mots avec קץ qui précède.

7. צפירה Ce mot se trouve Isaïe, 28, 5, et signifie *une guirlande*, une couronne; au figuré *le tour*, l'ordre; plusieurs commentateurs prennent ce mot dans le sens de צפרא qui, en chaldéen, signifie *matin;* ainsi, le matin, l'aurore du jour malheureux est arrivé. מהומה On peut suppléer devant ce mot יום *le jour* de la perturbation; ou bien היום signifie ce jour dont on a parlé, le jour du malheur, et מהומה serait l'explication. הד comme הידד Isaïe, 16, 9, mot qui signifie un cri de joie, tandis que le cri dont il s'agit ici est le cri du désespoir.

cœur fornicateur qui s'est détourné de moi et les yeux qui forniquent avec leurs idoles; ils seront un objet de dégoût à leurs (propres) yeux, à cause des mauvaises (actions) qu'ils ont faites, à cause de toutes leurs horreurs.

10. Ils sauront que je suis Iehovah; je n'ai pas parlé en vain de leur faire ce mal.

11. Ainsi dit le Seigneur Iehovah : Frappe dans ta main, frappe du pied, et dis : Ah! au sujet de toutes les horreurs mauvaises de la maison d'Israel, qui périra par le glaive, par la famine et par la peste.

12. Celui qui s'est éloigné mourra de la peste; celui qui est près tombera par le glaive; celui qui est resté et qui est assiégé mourra par la famine, et je consommerai ma fureur sur eux.

13. Et vous saurez que je suis Iehovah, quand leurs morts seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur chaque colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre verdoyant et sous chaque chêne épais, endroit où ils avaient placé une odeur agréable pour toutes leurs idoles.

14. J'étendrai ma main sur eux, et je rendrai le pays un désert et une solitude, depuis le désert à Dibla, dans toutes leurs habitations; et ils sauront que je suis Iehovah.

Ch. VII. 1. La parole de Iehovah m'advint en ces termes :

2. Et toi, fils de l'homme, ainsi dit le Seigneur Ieho-

Ch. VII. 2. לאדמת ישראל קץ *la fin pour la terre d'Israel.* De Wette

אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָקֹטּוּ
בִּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ 10
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה
הַזֹּאת׃ 11 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע
בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־אָח אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃ 12 הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת
וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי
חֲמָתִי בָּם׃ 13 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם
בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה רָמָה
בְּכֹל רָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה
עֲבֻתָּה מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם׃ 14
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה
מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ז

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה

à leurs propres yeux ; d'autres dérivent ce mot de קטט *disputer*. אל הרעות pour על הרעות *à cause des méchantes actions*. לכל comme אל כל parallèle à אל הרעות.

11. הכה בכפך *frappe dans ta main*, en signe de douleur. ורקע ברגלך littéralement *et étends avec ton pied*, *frappe de ton pied*, piétine, geste de l'indignation. Kim'hi dit : Quand l'homme frappe du pied la terre, il semble l'étendre. ואמר אח et dis : *ah!* C'est un de ces mots naturels, de ces cris de l'âme qui reviennent dans presque toutes les langues.

12. והנצור *celui qui est préservé* du glaive, de נצר, comme Isaïe, 49, 6. D'autres le rapportent à צור dans le sens de *fort*, fortifier ; celui qui est entré dans une ville assiégée ; le Chaldéen paraphrase dans ce sens, et c'est ainsi que nous avons traduit.

14. ממדבר דבלתה *du désert à Dibla ;* voy. Nomb. 33, 46. Jérém. 48, 22 ; ou bien, c'est une comparaison : plus que le désert de ce nom. Il y en a qui lisent רבלה mentionné Nomb. 34, 11, et où se trouvait Nebouchadnetsar, quand son armée assiégeait Jérusalem ; voy. II Rois, 25, 6.

2. Fils de l'homme, dirige ta face vers les montagnes d'Israel, et prophétise sur elles;

3. Et dis : Montagnes d'Israel, écoutez la parole du Seigneur Dieu; ainsi dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux rives et aux vallées : Voici, j'amène sur vous le glaive, et je détruis vos hauts lieux.

4. Vos autels seront déserts, vos statues solaires seront brisées, je ferai tomber vos morts devant vos idoles.

5. Je livrerai les cadavres des fils d'Israel devant leurs idoles, et je disperserai vos ossements autour de vos autels.

6. Dans toutes vos habitations les villes seront en ruines, et les hauts lieux solitaires, pour que vos autels soient délaissés et abandonnés, vos idoles brisées et anéanties, vos statues du soleil coupées et vos ouvrages effacés.

7. Des morts tomberont au milieu de vous, et vous saurez que je suis Iehovah.

8. J'en laisserai de reste; des échappés au glaive seront parmi les nations quand vous serez dispersés dans les pays.

9. Vos échappés se souviendront de moi parmi les nations où ils seront captifs, (ceux) dont j'ai brisé le

9. אשר נשברתי את לבם הזונה littéralement *que j'ai été brisé* (par) *leur cœur prostitué*. Kim'hi adopte ce sens hyperbolique, comme ויתעצב אל לבו Gen. 6, 6. Raschi dit : Je me suis humilié en leur envoyant mes prophètes pour les faire revenir, et ils n'ont pas voulu. Le Chaldéen dit דתברית *qui ai brisé*, comme s'il y avait שברתי au *Piel*. ונקטו de קוט *avoir du dégoût ;* parfait du *Niphal*, pour le futur. בפניהם Selon quelques-uns, *devant leurs idoles ;* mais il est plus exact de l'appliquer à eux-mêmes : ils seront un objet de dégoût

אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃ 3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל
שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יֱהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת
לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאִבַּדְתִּי
בָּמוֹתֵיכֶם׃ 4 וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי
חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְזֵרִיתִי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃
6 בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה
לְמַעַן יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם
וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃ 7 וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 8 וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי
חֶרֶב בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃ 9 וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם
אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה

Ch. VI. 2. אל הרי ישראל *aux montagnes d'Israel ;* selon les uns, l'ensemble de la Judée et du pays d'Israel, remplis de montagnes (Deut. 3, 25 ; 11, 11) ; selon d'autres, on mentionne les montagnes, parce que c'est là qu'on adorait des idoles ; voy. Isaïe, 5, 7 et *passim.*

3. לאפיקים voy. Isaïe, 8, 7.

4. חמניכם de חמה *soleil ;* simulacres du soleil ; voy. II Chron. 34, 4. Le Chaldéen dit חניסנסיכון mot qui, d'après l'*Arouch*, signifie *voile ;* peut-être vos endroits retirés, couverts de voiles. גלוליכם Ce mot désigne généralement les idoles par mépris et dérision. Chaldéen פגור טעותכון *le cadavre de vos erreurs.*

5. פגרי — גלוליהם voy. Lévit. 26, 30.

6. הבמות *les hauts lieux*, soit les autels, soit les temples placés sur des hauteurs. Voy. Lévit. *loco citato.* ויאשמו מזבחותיכם *vos autels soient désolés.* אשם a ici le sens de ישם du premier hémistiche.

7. חלל *tué ;* collectif. וידעתם *vous saurez* par ce châtiment que je suis Dieu et que les idoles ne sont rien.

8. והותרתי *je laisserai un reste*, suppl. בכם *parmi vous ;* voy. *infrà*, 12, 16.

par toutes tes horreurs et toutes tes abominations, moi aussi je retirerai mon œil qui ne ménagera pas, et moi aussi je n'aurai pas pitié.

12. Un tiers de toi périra par la peste et se consumera par la famine au milieu de toi, et un tiers tombera par le glaive autour de toi, et je disperserai un tiers à tout vent, et je tirerai le glaive derrière eux.

13. Quand ma colère se sera consumée et que ma fureur se sera apaisée sur eux et que je me serai calmé, ils sauront que moi, Iehovah, j'ai parlé dans mon ardeur quand j'ai consumé ma fureur sur eux.

14. Je ferai de toi une dévastation et un opprobre parmi les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tout passant.

15. Qu'elle (la ville) soit un opprobre, un blasphème, un châtiment et un objet de stupéfaction pour les nations qui sont autour de toi; quand j'exécuterai contre toi des jugements, avec colère, avec courroux et avec des châtiments de courroux, moi, Iehovah, je l'ai prononcé;

16. Quand j'enverrai parmi eux les dangereux traits de la famine qui ont servi à la destruction, que j'enverrai pour vous détruire, j'ajouterai sur vous la famine, et je vous briserai le soutien du pain.

17. J'enverrai sur vous la famine et la bête féroce, qui te priveront d'enfants; la peste et le sang passeront sur toi, je dirigerai le glaive contre toi; moi Iehovah je l'ai prononcé.

Ch. VI. 1. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי
וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃ 12 שְׁלִשִׁתַיִךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב
יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית
לְכָל־רוּחַ אֱזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ 13 וְכָלָה אַפִּי
וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃ 14 וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ 15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה
וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ
שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
16 בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר־הָיוּ לְמַשְׁחִית
אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם וְרָעָב אֹסֵף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי
לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם׃ 17 וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה
וְשִׁכְּלֻךְ וְדֶבֶר וָדָם יַעֲבָר־בָּךְ וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי׃

ו

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ

11. אגרע *je diminuerai*, je retirerai, עיני *mon œil*, mot qui suit, comme Job, 36, 7, לא יגרע מצדיק עיניו *il* (Dieu) *ne retire pas du juste ses yeux.*

12. שלשתיך *un tiers de toi.* C'est l'explication de l'action symbolique dont il est question au verset 2.

13. וכלה אפי *ma colère se consumera.* Chaldéen ויתנח רוגזי *ma fureur restera.* והנחותי pour והנחמתי.

15. מוסר *un châtiment*, un exemple de sévérité. Abarbanel applique plusieurs de ces passages aux temps calamiteux où les persécutions, les exils en masse, les horribles boucheries, et les apostasies (שמדות) qui en ont été la suite, ont mis Israel à la dernière extrémité.

4. Tu en prendras encore que tu jetteras au milieu du feu ; tu les brûleras au feu ; de là, le feu sortira vers toute la maison d'Israel.

5. Ainsi dit le Seigneur, Dieu : Cette Ierouschalaïme, je l'avais placée au milieu des nations et des pays à l'entour.

6. Et elle a changé mes jugements plus méchamment que les nations, et mes statuts plus que les (autres) pays qui sont autour d'elle, car ils ont méprisé mes jugements et n'ont pas marché selon mes statuts.

7. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, Dieu : Parce que vous avez été plus tumultueux que les nations qui sont autour de vous, que vous n'avez pas marché selon mes statuts, que vous n'avez pas exécuté mes jugements, et que vous n'avez pas agi selon les jugements des nations qui sont autour de vous ;

8. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, Dieu : Voici, je suis moi aussi contre toi, et j'exécuterai au milieu de toi des jugements, aux yeux des nations.

9. J'exécuterai contre toi ce que je n'ai pas fait et comme je ne ferai pas encore, à cause de toutes tes abominations.

10. C'est pourquoi, des pères mangeront (leurs) enfants, au milieu de toi, et des fils mangeront leurs pères ; j'exécuterai contre toi des jugements, et je disperserai à tout vent tout ce qui reste de toi.

11. C'est pourquoi, je suis vivant ! dit le Seigneur, Dieu ; certes, parce que tu as profané mon sanctuaire

בִּכְנָפֶיךָ׃ 4 וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ
הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה זֹאת יְרוּשָׁלִַם בְּתוֹךְ
הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃ 6 וַתֶּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי
לְרִשְׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ
כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם׃ 7 לָכֵן כֹּה־
אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן הֲמָנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם׃ 8 לָכֵן כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אָנִי וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 9 וְעָשִׂיתִי בָךְ אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת
אֲשֶׁר־לֹא־אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 10 לָכֵן
אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ
שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ׃ 11 לָכֵן חַי־
אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־

שכל מה שנאמר במקראות האלו הוא לרעה סוד משרים *car tout ce qui est dit dans ces versets est en mal; mystère des justes*. Chez les Israélites on regarde en effet comme un péché, ou plutôt comme dangereux, de disperser les cheveux ou les ongles coupés. בכנפיך *dans tes pans*, les pans de la tunique; voy. Nomb. 15, 38.

4. ומהם *d'eux;* du peu que tu auras mis dans les pans de ton vêtement.

5. בתוך הגוים שמתיה *je l'ai placée au milieu des nations*. Raschi dit; באמצע העולם *au centre de l'univers*. Les Grecs aussi pensaient que Delphes était au centre de la terre (Strab. 9, 3, 6).

6. ותמר de מור *changer*, sur la conjugaison de מורה — מן הגוים *des nations*, plus que les nations.

7. המנכם de המן = המה *être tumultueux;* ce verbe ne se trouve qu'en cet endroit.

8. הנני עליך *voici, moi contre toi*. Chaldéen: אנא שלח רוגזא עלך *j'envoie ma colère contre toi*.

14. Je dis : Hélas ! Seigneur, Dieu, voici : ma personne n'est pas devenue impure, depuis ma jeunesse jusqu'à présent, je n'ai mangé ni de bête morte, ni de (bête) déchirée, et il n'est pas venu dans ma bouche de chair impure.

15. Et il me dit : Voici, je te donne les excréments du bœuf à la place de ceux de l'homme, et tu feras ton pain dessus.

16. Et il me dit : Fils de l'homme, voici que je brise le bâton du pain à Ierouschalaïme, afin qu'ils mangent du pain au poids, avec anxiété, et qu'ils boivent de l'eau avec mesure et dans l'étourdissement ;

17. Afin qu'ils manquent de pain et d'eau, qu'ils soient stupéfaits l'un auprès de l'autre, et qu'ils dessèchent dans leur iniquité.

Ch. V. 1. Et toi, fils de l'homme, prends un couteau effilé, prends un rasoir de barbier ; passe-le sur ta tête et sur ta barbe ; prends ensuite des balances et partage les (poids).

2. Brûles-en un tiers dans la flamme, au milieu de la ville, quand les jours du siége seront accomplis ; prends un tiers et frappe avec le glaive autour, et disperse un tiers au vent ; et je tirerai le glaive derrière eux.

3. Tu prendras de là un petit nombre et tu les envelopperas dans tes pans.

3. וצרת *tu envelopperas* ; de צרר ; Raschi, dans une glose (de l'édition in-8° de Furth, 1821), dit : De là vient l'indication (רמז) que lorsqu'on se coupe les cheveux on ne doit pas les jeter, mais les cacher. Ce commentateur ajoute :

בגוים אשר אדיחם שם׃ 14 ויאמר אהה אדני יהוה הנה
נפשי לא מטמאה ונבלה וטרפה לא־אכלתי מנעורי ועד־
עתה ולא־בא בפי בשר פגול׃ 15 ויאמר אלי ראה נתתי
לך את־צפועי הבקר תחת גללי האדם ועשית את־לחמך
עליהם׃ 16 ויאמר אלי בן־אדם הנני שבר מטה־לחם
בירושלם ואכלו־לחם במשקל ובדאגה ומים במשורה
ובשממון ישתו׃ 17 למען יחסרו לחם ומים ונשמו איש
ואחיו ונמקו בעונם׃

ה

1 ואתה בן־אדם קח־לך חרב חדה תער הגלבים
תקחנה לך והעברת על־ראשך ועל־זקנך ולקחת לך
מאזני משקל וחלקתם׃ 2 שלשית באור תבעיר בתוך
העיר כמלאת ימי המצור ולקחת את־השלשית תכה
בחרב סביבותיה והשלשית תזרה לרוח וחרב אריק
אחריהם׃ 3 ולקחת משם מעט במספר וצרת אותם

14. נבלה *cadavre*; voy. Deutér. 14, 21. טרפה *déchire*; Exode, 22, 12. פגול *impur*; Lévit. 7, 18.

15. צפועי *excréments*, de צפע qui en arabe signifie *pedere*.

16. מטה לחם *le bâton du pain*; Isaïe, 3, 1, il y a משען לחם dont la signification est la même.

17. איש ואחיו *un homme et son frère*, l'un vers l'autre. ונמקו voy. Lévit. 26, 39.

Ch. V. 1. חרב signifie en général tout instrument tranchant, comme un couteau (Jos. 5, 2); ici il s'agit du rasoir, comme on l'explique par תער qu'on trouve Nomb. 6, 5, et Isaïe, 7, 20. הגלבים *les barbiers*; גלב ne se trouve qu'ici; c'est par ce mot que le Chaldéen rend le mot גדע *raser*. מאזני משקל *des balances de poids*, pour peser. וחלקתם *et tu les diviseras*, les poids, sous-entendu.

2. שלישית *un tiers*; l'explication de cette action symbolique se trouve au verset 12.

7. Et tu tourneras ta face vers le siége de Ierouschalaïme, ton bras nu, tu prophétiseras sur elle.

8. Et voici, je mets sur toi des cordes pour que tu ne puisses te tourner d'un côté à l'autre, jusqu'à ce que tu aies achevé les jours de ton siége.

9. Et toi, prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet, de l'épeautre, mets-les dans un vase et fais-toi de cela du pain, pour le nombre de jours que tu seras couché sur le côté; tu t'en nourriras pendant trois cent quatre-vingt-dix jours;

10. Et que la nourriture que tu en prendras soit au poids, vingt schekel (sicles) par jour; tu en mangeras d'un temps à un (autre) temps.

11. Tu boiras de l'eau en mesure, un sixième de hine; tu boiras d'un temps à un (autre) temps.

12. Tu en mangeras en gâteau d'orge, tu le feras cuire à leurs yeux sur des masses d'excréments d'homme.

13. Iehovah dit: Ainsi les enfants d'Israel mangeront leur pain impur parmi les nations où je les repousserai.

forme. תעגנה *cuire un gâteau*, jeu de mots avec עגה *gâteau*, comme לבב avec לבבות II Sam. 13, 6. Il s'agit encore ici d'une vision et non d'une action réelle; mais en tout cas la connaissance des usages orientaux ôte à ces paroles ce qu'elles peuvent avoir de choquant; il s'agit ici de *cuire son pain sous des excréments desséchés.* « La coutume, dit l'abbé Guénée (*Lettres de quelques Juifs*, p. 224, édition de Versailles, 1817), d'employer à cet usage les excréments des animaux, surtout des bœufs, des chameaux, etc., était commune dans les pays pauvres de l'Orient. C'est à cet usage qu'Ézéchiel fait allusion, et c'est par là qu'il annonce l'indigence à laquelle les Juifs doivent être réduits.

13. טמא *immonde*, par le contact du combustible.

נְתַתִּיו לָךְ׃ 7 וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלִַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ
חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃ 8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וְלֹא־
תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוּרֶךָ׃ 9 וְאַתָּה
קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים וְנָתַתָּה
אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־אַתָּה שׁוֹכֵב עַל־צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם
תֹּאכְלֶנּוּ׃ 10 וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל עֶשְׂרִים
שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ׃ 11 וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה
תִשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה׃ 12 וְעֻגַת
שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֶנָה לְעֵינֵיהֶם׃
13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא

question ici sont compris dans les précédents. On sait au reste que le nombre quarante est souvent pris dans la Bible pour un nombre indéterminé.

7. מצור ירושלם *le siége de Ierouschalaime*, représenté sur la tuile. חשופה *nu*, comme pour combattre ; ונבאת עליה *et tu prophétiseras contre elle* par ce geste.

9. חטין pour חטים. Ce mélange a pour objet de figurer la disette, où l'on mange pêle-mêle tout ce qu'on trouve. פול *fève*; voy. II Sam. 17, 28, de même עדשים *lentilles*, dont on ne fait du pain que dans la disette. ודחן *le millet* (*holcus dochna* de Linné). וכסמים au singulier כסמת *l'épeautre* (Exode, 9, 32).

10. במשקול *au poids*, et non abondamment. מעת עד עת *d'un temps à un temps;* cette expression se trouve encore une fois I Chron. 9, 25, מעת אל עת ; ainsi il devait rester sans manger depuis un soir jusqu'à un autre soir, ou depuis un matin jusqu'à un autre matin.

11. במשורה de משר *partager;* הין *hine*, nom d'une mesure pour les liquides ; voy. Nomb. 15, 4; משורה se dit de l'action de mesurer les liquides, tandis que משקל se dit quand il s'agit de mesurer des objets secs ; voy. Lévit. 19, 35. De משר *massar*, dérive peut-être *mesurer*.

12. ועגת שערים תאכלנה Selon Kim'hi, il faut traduire ainsi : tu le mangeras comme un mélange d'orge ; c'est-à-dire comme quelque chose de peu agréable, et c'est à ce mélange que se rapporte le pronom והיא.— גללי de גלל *rouler*, nom donné généralement aux excréments des chameaux, des brebis, à cause de leur

qué et place-la devant toi, et dessine dessus une ville, Ierouschalaïme.

2. Place autour d'elle un siége, élève contre elle un boulevard, amoncelle contre elle un rempart, place contre elle des camps et place contre elle des béliers, autour.

3. Et toi, prends une poêle de fer et place-la comme un mur de fer entre toi et la ville, dirige ta face contre elle, qu'elle soit assiégée; assiége-la; que ce soit un signe pour la maison d'Israel.

4. Et toi, couche-toi sur le côté gauche, mets dessus le crime de la maison d'Israel; selon le nombre des jours que tu coucheras sur lui (le côté), tu porteras leur crime.

5. Je te compterai les années de leur iniquité en un nombre de jours, trois cent quatre-vingt-dix jours, et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israel.

6. Quand tu les auras achevés, couche-toi une seconde fois sur le côté droit, et porte l'iniquité de la maison de Iehouda (pendant) quarante jours, je t'impose pour chaque année un jour.

על חד תרין *deux* pour un ; comme si שְׁנֵי venait de שנים—שלש מאות ותשעים *trois cent quatre-vingt-dix* jours. Kim'hi, pour établir ce compte, représentant autant d'années de péchés, établit un calcul à commencer par l'intervalle entre chaque schophète. Raschi établit un calcul qui va jusqu'à la dissolution du royaume. Rosenmüller pense qu'il faut compter depuis le schisme (975 avant l'ère vulgaire) jusqu'à la prise de Jérusalem par Nebouchadnetsar, 589 avant l'ère vulgaire; ce qui ne donne que 386; mais on exprime un nombre rond. Tout cela est conjectural.

6. אֵלֶּה, *ces trois cent quatre-vingt-dix jours*; שֵׁנִית *une seconde fois*, se rapporte à וְשָׁכַבְתָּ *tu te coucheras*; selon d'autres, les quarante dont il est

וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר
וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת
וְשִׂים־עָלֶיהָ כָּרִים סָבִיב׃ 3 וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל
וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָה
אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה בַמָּצוֹר וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא
לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ
אֶת־עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו
תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָם׃ 5 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֺנָם לְמִסְפַּר
יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃
6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמָנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ
אֶת־עֲוֺן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה

2. ונתתה עליה littéralement *tu donneras dessus*, tu dessineras. מצור *un siége ;* de צור *être à l'étroit.* דיק *tour ;* voy. II Rois, 25, 1. סללה *un bastion ;* Jérémie, 33, 4. כרים des machines de guerre, de כר *bouc*, forme de cette machine.

3. מחבת *une poêle ;* voy. Lévit. 2, 5. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le sens de ces différents symboles. קיר pour לקיר *comme un mur.* והכינתה את פניך אליה *dirige ta face vers elle.* Quelques interprètes pensent que ceci désigne un visage menaçant, comme Lévit. 20, 5. אות היא *c'est un signe* de la ruine de Jérusalem. לבית ישראל *à la maison d'Israel*, s'applique aux Juifs seuls, puisque les dix tribus étaient déjà dans l'exil.

4. על צדך השמאלי *sur ton côté gauche ;* côté sur lequel on couche habituellement, ou bien parce que Schomrone (Samarie) était à la gauche de Juda (Kim'hi). Au reste, il est inutile de dire, que cette action est encore symbolique. עליו *sur lui*, sur ton côté. מספר pour למספר *au nombre.* Les Septante en donnent le nombre. τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν, *de cent quatre-vingt-dix jours.* תשא את עונם *tu porteras leur crime*, tu seras chargé de leurs péchés ; tu seras dans cette position gênante pendant autant de jours qu'ils ont été d'années dans le péché.

5. ואני — ימים littéralement, *je te donnerai les années de leurs fautes au nombre des jours ;* c'est-à-dire, je t'ordonnerai de rester couché sur le côté gauche pendant autant de jours qu'ils ont péché d'années. Le Chaldéen dit :

pas, le juste, et qu'il ne pèche pas, il vivra, car il s'est laissé avertir, et toi tu as sauvé ta personne.

22. Et là vint sur moi la main de Iehovah, il me dit : Lève-toi, sors vers la plaine, et là je te parlerai.

23. Je me levai et je sortis vers la plaine, et voici, là (était) la gloire de Iehovah, debout comme la gloire que j'avais vue sur le fleuve Kebar; et je tombai sur ma face.

24. Un souffle revint en moi qui me remit sur les pieds; il (Dieu) me parla et me dit : Entre, enferme-toi dans ta maison.

25. Et toi, fils de l'homme, voici qu'on met sur toi des cordes pour te lier, afin que tu n'ailles pas au milieu d'eux.

26. Je ferai que ta langue s'attache à ton palais, afin que tu deviennes muet et ne sois pas pour eux un moraliste, car ils sont une famille de rebelles.

27. Et quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, Dieu : Que celui qui veut écouter, écoute; celui qui veut le négliger, le néglige; car c'est une famille de rebelles.

CH. IV. 1. Et toi, fils de l'homme, prends une bri-

26. אדביק *j'attacherai;* autre métaphore; je t'empêcherai de parler.

27. ובדברי Ici finit l'inauguration du prophète, contenue dans les trois premiers chapitres.

CH. IV. 1. לבנה *brique* d'argile; voy. Gen. 11, 3. L'argile dont on se servait pour faire les briques était blanche; de là ce nom, venant de לבן qui signifie *blanc*. וחקות de חקק *graver*, dessiner.

צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא לֹא־חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר
וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ 22 וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 23
וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד
כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי׃ 24
וַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃ 25 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ
עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם׃ 26
וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ
מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 27 וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־
פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַשֹּׁמֵעַ ׀ יִשְׁמָע
וְהֶחָדֵל ׀ יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

ד

1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ

publiquement un péché, afin que sa chute n'excite pas les murmures de ceux qui ne le connaissaient pas. ולא תזכרן צדקתו *ses vertus ne seront pas rappelées.* Le Talmud explique cela ainsi : quand il s'en repent.

22. שם *là;* à Tel Abib, voy. v. 15.

23. והנה שם כבוד י״י עומד *et voici, là la gloire de Dieu était debout.* Raschi, en prenant ces mots à la lettre, en tire une leçon de modestie : chez les hommes le disciple attend le maître; ici c'est le maître qui attend le disciple.

24. הסגר בתוך ביתך *enferme-toi dans ta maison.* C'est une action symbolique que les commentateurs expliquent diversement. Il y en a qui pensent que ces symboles devaient suppléer au langage pour le fortifier.

25. עבותים *des liens ;* métaphoriquement : leur malice t'empêche de parler et d'agir. Le Chaldéen paraphrase ainsi גזרית פתגם פומי עלך כאסור גדילן דאסרין בהון *je décrète les paroles de ma bouche sur toi comme les liens de cordes avec lesquelles on attache.*

telligibles et une langue obscure dont on ne comprend pas les paroles ; certes, si vers ceux-là je t'envoyais, ils t'écouteraient.

7. Tandis que (ceux de) la maison d'Israel ne voudront pas t'écouter, car ils ne veulent pas m'écouter ; car (tous ceux de) la maison d'Israel ont le front dur et le cœur endurci.

8. Voici, je rendrai ta face dure en face de leurs visages, et ton front dur en face de leur front.

9. Je rendrai ton front comme le diamant plus dur que le rocher ; ne les crains pas, et n'aie pas d'inquiétude à cause d'eux, quoiqu'ils soient une famille de rebelles.

10. Et il me dit : Fils de l'homme, recueille dans ton cœur et écoute de tes oreilles toutes les paroles que je te dirai.

11. Va, rends-toi auprès des exilés, auprès des fils de ton peuple, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, Dieu : Qu'ils écoutent ou qu'ils négligent (d'écouter).

12. Un vent m'enleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tremblement [louée soit la gloire de Iehovah, en son lieu !],

13. Et le bruissement des ailes des haïoth, qui frappaient l'une contre l'autre, et le bruit des roues, conjointement avec elles, et le bruit d'un grand tremblement.

14. Et un vent m'enleva et me conduisit, et je m'en

13. משיקות *frappaient*, comme dit le Chaldéen ; voy. aussi Dan. 5, 6.

שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם
שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃ 7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ
לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלָי כִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה׃ 8 הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים
לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃ 9 כְּשָׁמִיר
חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־תֵחַת מִפְּנֵיהֶם
כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃ 11 וְלֵךְ בֹּא
אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃ 12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ
וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃
13 וְקוֹל ׀ כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ וְקוֹל
הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃ 14 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי

אם שלחתיך. Voyez une expression semblable, où la particule indiquant le conditionnel est omise, II Rois, 5, 13.

7. חזקי מצח *forts de front*. Autre expression pour désigner l'impudence. Voy. 2, 4.

8. הנה Dieu annonce également à Jérémie qu'il le fortifiera contre ses adversaires.

9. שמיר Voy. Jérém. 17, 1.

10. קח בלבבך ובאזניך שמע *prends dans ton cœur et par tes oreilles écoute;* inversion; le sens est : *quand tu auras entendu de tes oreilles, retiens dans ton cœur;* comme Isaie, 64, 4 : קצפת ונחטא *tu as été irrité et nous avons péché*, pour *tu t'es irrité parce que nous avons péché.*

11. הגולה *l'exil*, les Israélites exilés qui se trouvaient dans un autre endroit que lui. עמך *ton peuple*, et non plus en quelque sorte le mien.

12. ותשאני רוח *le vent m'enleva.* Il me semblait dans une vision prophétique que le vent m'enlevait (Kim'hi). ברוך *loué soit.* Le Chaldéen remplit l'ellipse par דמשבחין ואמרין *de ceux qui louent et disent.* ממקומו *de son lieu*, où le prophète eut la vision. Selon Kim'hi, c'est entre les chroubime (chérubins) que la Divinité se manifestait aux Israélites.

10. Il le déroula devant moi; il était écrit en dedans et en dehors, et dessus étaient écrits des lamentations, des gémissements et des expressions de malheur.

CH. III. 1. Et il me dit : Fils de l'homme, mange ce que tu trouves, mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israel.

2. J'ouvris ma bouche, et il me fit manger le rouleau,

3. Et me dit : Fils de l'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Et je le mangeai, et il était dans ma bouche doux comme du miel.

4. Et il me dit : Fils de l'homme, va vers la maison d'Israel et dis-lui mes (propres) paroles.

5. Car tu n'es pas envoyé vers un peuple qui a des paroles inintelligibles et une langue embarrassée, (mais) vers la maison d'Israel.

6. Non vers plusieurs peuples ayant des paroles inin-

quefois il n'y a pas את pour indiquer l'objet, la matière qui remplit; voy. II Rois, 3, 16. למתוק *à une douceur*, semblable au miel, qui est doux.

4. בדברי *par mes paroles.* Sers-toi des mêmes expressions.

5. עמקי שפה *profonds de lèvres;* וכבדי לשון *et lourds de langue;* deux expressions pour désigner des personnes qui ne parlent pas une langue ou qui la parlent mal, d'une manière obscure, incompréhensible; voyez la première de ces expressions, Isaïe, 33, 19. אל בית ישראל Suppl. la conjonction כי *mais à la maison d'Israel.*

6. אל עמים רבים *à plusieurs peuples* de langages divers. אם לא *si non;* formule de serment : *certes*, si au lieu de t'envoyer vers les Israélites, je t'envoyais chez ces peuples, et qu'ils ne te comprissent pas, ils tâcheraient plutôt de trouver quelqu'un pour leur expliquer ton discours, tandis qu'Israel n'écoute pas (Kim'hi). אלהם שלחתיך *si je t'eusse envoyé vers eux*, comme s'il y avait

מְגִלַּת־סֵפֶר׃ 10 וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים
וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי׃

ג

1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־
הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 וָאֶפְתַּח
אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק׃ 4
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֶךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי
אֲלֵיהֶם׃ 5 כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה
שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 6 לֹא ׀ אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי

10. פנים ואחור *devant et derrière;* le *recto* et le *verso;* contre l'habitude; une longue suite de discours. Le Chaldéen paraphrase : ודא כתיבא מאפהא ובאהורתא מה דהוה מן שרויה ומה דעתיד למהוי בסופא וכתיב בה דעם יעברון בירת ישראל על אוריתא ישלטון בהון עממיא ואם יעבדון ית אוריתא יסוף מנהון אליא ודנגא ותינחתא « Devant et derrière était écrit ce qui a été depuis le commencement, et ce qui sera à la fin. Il était écrit dessus, que si la maison d'Israel transgresse la loi, des peuples domineront sur eux; mais s'ils l'observent, il n'y aura parmi eux ni plainte, ni gémissement, ni douleur.» קינים *des lamentations,* de קין; voy. Jérém. 7, 29. והגה *gémissement,* de הגה *pousser* un son en murmurant. והי pour נהי *malheur;* exclamation de celui qui se lamente.

CH. III. 1. את — אכול *mange ce que tu trouves;* ces mots ne se trouvent pas dans les Septante.

2. ואפתח *j'ouvris.* Les Septante ont lu la troisième personne καὶ διήνοιξε. Le Chaldéen paraphrase dans le sens indiqué à la fin du verset 8 du chapitre précédent.

3. בטנך תאכל *fais manger ton ventre,* dévore complètement. מלא—את המגלה au *Piel,* est quelquefois suivi de את comme ici et dans Jérémie, 6, 11; quel-

qui me mit sur les pieds; et j'entendis celui qui s'entretenait avec moi.

3. Il me dit : Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israel, vers ces peuples de rebelles qui se sont révoltés contre moi; eux et leurs pères sont devenus infidèles envers moi, jusqu'à ce jour même.

4. Et les fils sont effrontés et d'un cœur dur; je t'envoie vers eux, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, Dieu.

5. Et eux, qu'ils écoutent ou négligent (d'écouter) [car c'est une famille de rebelles], ils sauront qu'un prophète a été au milieu d'eux.

6. Et toi, fils de l'homme, ne les crains pas, n'aie pas peur de leurs paroles, quoique tu sois avec des chardons et des ronces et que tu demeures près des scorpions, ne crains pas leurs paroles, et ne sois pas inquiet devant eux, car ils sont une famille de rebelles.

7. Expose-leur mes paroles; qu'ils écoutent ou négligent (d'écouter); car ils sont rebelles.

8. Et toi, fils de l'homme, écoute ce que je te dis, ne sois pas rebelle comme cette famille de rebelles, ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne.

9. Je vis, et voici une main étendue vers moi, il y avait un rouleau de livre.

locution parabolique, pour, sois attentif et écoute, ou bien, dévore pour ainsi dire mes paroles; voy. Jérém. 15, 16.

9. שלוחה au féminin, בו au masculin, se rapportant à יד *main*, qui est du genre commun en hébreu. מגלת ספר *un volume de livre*; מְגלה de גלל *rouler*; voy. Jérém. 36, 14.

וָאֶשְׁמַע אֵת מִדַּבֵּר אֵלָי׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ
אֲנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־
בִי הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 4
וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ 5 וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־
יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃
6 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי
סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם
אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 7
וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי
הֵמָּה׃ 8 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ
אַל־תְּהִי־מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי
נֹתֵן אֵלֶיךָ׃ 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־בוֹ

3. אל בני ישראל *aux enfants d'Israel*. Septante πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, comme s'il y avait אל בית ישראל *à la maison d'Israel*. אל גוים *vers les nations*; terme de mépris pour ceux qui ont cessé d'être le peuple de Dieu. Les Septante omettent ces deux mots. המורדים אשר מרדו בי *les rebelles qui se sont révoltés contre moi*. Selon Kim'hi, ce pluriel désigne la diversité de leur idolâtrie.

4. קשי פנים *faces dures*, comme עז פנים Deutér. 28, 58. וחזקי לב *et forts de cœur*, qui ne sont touchés ni par le bien, ni par le mal.

5. אם—ואם *qu'ils écoutent ou qu'ils omettent d'écouter*, n'écoutent pas. Le Chaldéen prend ואם יחדלו comme l'explication des paroles qui précèdent : s'ils accueillent l'instruction et *cessent* de pécher.

6. סרבים — סרב en chaldéen *rebelle*. וסלונים — סלון *ronce flexible*, par métaphore *des impies*. עקרבים mot qui signifie *scorpion* et *épine*. Chaldéen ובגו עמא דעובדיהון דמן לעקרבין *au milieu d'un peuple dont les œuvres ressemblent aux scorpions*.

8. מרי *rebelle*, en n'exécutant pas ma mission. פצה פיך *ouvre ta bouche*,

tumulte, comme le bruit d'un camp; en s'arrêtant ils laissaient tomber leurs ailes.

25. Il y eut une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes; en s'arrêtant ils laissaient tomber leurs ailes.

26. Et au-dessus du firmament qui était sur leur tête il y avait l'apparence d'une pierre de saphir, de la forme d'un trône, et sur la forme du trône, comme l'apparence d'un homme, au-dessus, en haut.

27. Et je vis comme l'aspect d'un 'haschmal, comme l'apparence du feu, dans son intérieur, autour, au-dessus de ses reins, en haut, et de ses reins en bas je vis comme une apparence de feu et un rayon autour.

28. Comme la vue de l'arc qui est dans le nuage en un jour pluvieux, ainsi était la vue de la clarté autour; c'était la vue de l'image de la gloire de Iehovah. Le voyant, je tombai sur ma face, et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

Ch. II. 1. Il me dit : Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai.

2. Et il vint en moi un esprit, quand il me parla,

cette expression a pour but d'empêcher que le prophète ne s'enorgueillisse pas d'avoir eu la vision dont il est question dans le chapitre précédent. עמד על רגליך *sois debout sur tes pieds;* il était peut-être couché, et dans cette posture, il ne pouvait entendre la parole de Dieu; voy. Exode, 34, 2. אותך pour אִתך.

2. רוח *esprit*, force divine. כאשר דבר אלי *comme il m'a parlé*. Au lieu de ces mots, que les Septante n'expriment pas, ils ont ἀνέλαβέ με, καὶ ἐξῆρέ με, *il me prit et m'enleva*. מדבר pour מתדבר participe *Hithpael;* avant ce mot il faut suppléer le relatif אשר.

כקול מחנה בעמדם תרפינה כנפיהן׃ 25 ויהי־קול מעל
לרקיע אשר על־ראשם בעמדם תרפינה כנפיהן׃ 26
וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות
כסא ועל־דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה׃
27 וארא ׀ כעין חשמל כמראה־אש בית־לה סביב
ממראה מתניו ולמעלה וממראה מתניו ולמטה ראיתי
כמראה־אש ונגה לו סביב׃ 28 כמראה הקשת אשר
יהיה בענן ביום הגשם כן מראה הנגה סביב הוא מראה
דמות כבוד־יהוה ואראה ואפל על־פני ואשמע קול
מדבר׃

ב

1 ויאמר אלי בן־אדם עמד על־רגליך ואדבר אתך׃
2 ותבא בי רוח כאשר דבר אלי ותעמדני על־רגלי

24, 3, 4, 5. המלה Voy. Jérém. 11, 16. Il y en a qui prennent המלה dans le sens de המלה, *parole*, discours. Chaldéen : קל מלוליהן כד מודן ומברכין ית רבינהון קיאמא מלך עלמיא *et la voix de leurs discours, lorsqu'ils louent et célèbrent leur Dieu, roi de l'univers.*

25. תרפניה de רפה, *ils affaiblissaient* leurs ailes, les abattaient.

26. ספיר *le saphir*; voy. Exode, 24, 10. C'est avec raison qu'on avait prescrit les plus grandes précautions dans la lecture de cette allégorie ולא במעשה מרכבה ביחיד. On ne devait pas lire seul ce qui concerne le char. En prenant ces expressions à la lettre, on pouvait tomber dans les plus grossières erreurs.

27. חשמל Voy. v. 4. Dans l'explication de ce chapitre difficile, nous avons dû nous restreindre à l'explication des mots; mais nous renvoyons au commentaire d'Abarbanel et au *Moré Nebouchime* de Maimonide, les lecteurs qui aiment les commentaires mystiques. La vision dont il s'agit ici, connue sous le nom de *mercabah* (de *rachab*, *monter* sur un animal), et où nous retrouvons les idées mythologiques de l'Orient, a toujours passé pour quelque chose de mystérieux; il n'entre pas dans notre plan de nous livrer à ces investigations.

Ch. II. 1. בן אדם *fils de l'homme.* On assigne plusieurs motifs à cette expression, du reste familière à Ézéchiel, à Daniel, à Zacharie. Il est probable que

quatre avaient une seule forme, leur aspect et leur construction (étaient) comme serait une roue dans l'intérieur d'une roue.

17. En marchant, ils se dirigeaient vers quatre côtés, ne se détournant pas dans leur marche.

18. Et leurs dos étaient d'une hauteur effroyable; leurs dos étaient pleins d'yeux autour, tous les quatre.

19. Quand les 'haïoth marchaient, les roues se mouvaient près d'eux, et quand les 'haïoth s'élevaient de la terre, les roues s'élevaient.

20. Où le vent allait ils allaient, (car) là allait le vent; et les roues s'élevaient dans la même direction, car le vent du 'haïa était dans les roues.

21. Quand ils marchaient, (celles-ci) marchaient aussi, et quand ils s'élevaient de la terre, les roues s'élevaient dans la même direction; car le vent du 'haïa était dans les roues.

22. Au-dessus des têtes des 'haïoth était la forme d'un firmament étendu au-dessus de leurs têtes, comme l'éclat du redoutable glaçon.

23. Et au-dessus du firmament leurs ailes étaient droites, l'une vers l'autre; chacun en avait deux qui les couvraient, chacun en avait deux qui les couvraient, (savoir) leurs corps.

24. J'entendis le bruissement de leurs ailes comme le mugissement des grandes eaux, comme la voix du Tout-Puissant; quand ils marchaient, c'était le bruit d'un

לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ
הָאוֹפָן׃ 17 עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ
בְּלֶכְתָּן׃ 18 וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת
עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן׃ 19 וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים
אֶצְלָם וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃
20 עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ
לָלֶכֶת וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃ 21
בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ
יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃ 22
וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־
רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃ 23 וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת
אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם
מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃ 24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל
כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה

18. ויראה להם littéralement *et une crainte à eux*, c'est-à-dire ils inspirent la crainte à ceux qui les voient. וגבותם Raschi prend ce mot comme Lévit. 21, 20. Cette expression signifie qu'ils avaient des yeux partout ; c'est ainsi que les Grecs représentaient Argus.

20. על verset difficile et dont voici la traduction littérale : *Sur (le lieu) où le vent était d'aller, ils allaient, là (était) le vent d'aller.* רוח החיה ne signifie pas *un esprit de vie* רוח חיים, mais le *vent*, ou selon d'autres *la volonté* du *haïa*. Luther traduit *un vent vivant ;* cela ne nous paraît pas plus clair.

22. רקיע *un firmament ;* Gen. 1, 6. הקרח *la glace*. Septante ὅρασις κρυστάλλου, *comme le cristal*. Ce mot indique le froid (Jérémie, 36, 30), ou la glace, qui en est le résultat. הנורא *terrible*, éblouissant les yeux qui y regardent. M. Rehfus, prédicateur israélite à Heidelberg, cité par M. Zullig (*Le char des Chroubim*, Heidelberg 1832) dérive הנורא de נור *feu ;* le קרח *rayonnant, le cristal*, pour le distinguer de *la glace*.

23. לאיש *à chacun* des chroubime. שתים étaient *deux* ailes qui couvraient leur corps, voy. v. 11.

24. כקול שדי *comme la voix du Tout-Puissant*, du tonnerre, voy. Ps.

d'homme, et à une figure de lion à la droite des quatre, mais à la gauche des quatre une figure de bœuf, et (c'était) une figure d'aiglepour les quatre.

11. Ainsi leurs visages et leurs ailes étaient séparés en haut, toujours deux par deux, et deux couvraient leurs corps.

12. Ils marchaient chacun devant soi; là où le vent les poussait [d'aller] ils allaient; ils ne se détournaient pas dans leur marche.

13. La forme des 'haïoth, leurs figures étaient comme des charbons de feu, brûlant comme les torches; (la flamme) s'agitait entre les 'haïoth; le feu avait de l'éclat, et du feu sortait un éclair.

14. Les 'haïoth couraient et revenaient comme l'éclair.

15. Je vis les 'haïoth, et voici qu'une roue était sur la terre près des 'haïoth, dans la direction de leurs quatre visages.

16. L'aspect des roues et leur construction étaient comme l'aspect du tarschisch (chrysolithe) : tous les

ne se trouve qu'ici; nous préférons le prendre avec plusieurs interprètes dans le sens de ברק *éclair*, comme au verset précédent.

15. אופן *ophan*, *roue*, Exode, 14, 25. לארבעת פניו *à ses quatre faces.* Selon *Maurer*, cela veut dire à ses quatre parties dont la roue est composée.

16. מראה signifie *apparence* et *couleur*, et ומעשיהם *leur structure*; l'une et l'autre ressemblaient au tarschich. כעין תרשיש C'est le nom d'une pierre précieuse mentionnée Exode, 28, 20. האופן בתוך האופן *une roue dans une autre roue*, l'une dans une direction opposée à l'autre, afin de pouvoir facilement se diriger vers tous les côtés.

לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃ 11 וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת
אֵת גְּוִיֹתֵיהֶנָה׃ 12 וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל אֲשֶׁר
יִהְיֶה־שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃ 13 וּדְמוּת
הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים הִיא
מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק׃
14 וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃ 15 וָאֵרֶא הַחַיּוֹת
וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃ 16
מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד

l'*homme*, du *lion*, du *bœuf* et de l'*aigle*, tous les quatre premiers de leur espèce. De plus, ces animaux sont l'emblème de la force, de l'intelligence, de la rapidité, de la vue perçante. Les Égyptiens, et presque tous les peuples de l'Asie, représentaient, dans leur mythologie, les attributs des dieux sous la figure d'une réunion d'animaux. Voy. Porphyre, *De Abstinent.* liv. VI, sect. 9; Eusèbe, *Præparat. evangel.* liv. III, ch. 12; Clément d'Alexandrie, *Strom.* liv. V, et Apulée, liv. XI. פניהם Le mot פנים répété plusieurs fois dans ce verset, ne signifie pas, selon quelques commentateurs, *visage*, mais *forme*; ils disent que l'animal n'avait pas quatre figures, mais que sur chacun de ses quatre côtés on voyait la forme d'un homme, d'un lion, d'un bœuf et d'un aigle. Le texte ne nous paraît pas équivoque: tous les quatre présentaient à droite la forme d'un homme et d'un lion, et à gauche celle d'un bœuf et d'un aigle.

11. ופניהם Ce mot est disjoint par l'accent tonique, et le sens est: *leurs faces étaient*, comme il est dit ci-dessus, mais leurs ailes étaient tournées vers en haut. לאיש שתים חוברות איש *à chacun* (des animaux) les ailes *étaient* étendues *deux par deux*.

12. אל עבר Répétition de ce qui est dit v. 9. רוח *vent*. Raschi, d'après le Chaldéen, traduit par *volonté*.

13. ודמות החיות *la forme*, l'apparence *des 'hatoth* (animaux). Septante καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων. comme s'il y avait ובתוך החיות *et au milieu des animaux*. היא se rapporte à אש *le feu*.

14. רצוא de רוץ *courir*. ושוב deux infinitifs de suite, *courant et revenant*, pour des temps personnels. הבזק Ce mot, dont la signification est incertaine,

5. Du milieu (je vis) une image de quatre ʻhaïoth (animaux), et voici leurs figures : ils avaient la forme d'un homme.

6. Chacun avait quatre visages, et chacun d'eux avait quatre ailes.

7. Leurs pieds étaient des pieds droits ; la plante de leurs pieds (était) comme la plante du pied d'un veau, et étincelants comme l'éclat de l'airain poli.

8. (Il y avait) des mains d'hommes sous leurs ailes sur leurs quatre côtés ; leurs faces et leurs ailes (étaient) à leurs quatre (côtés).

9. Attachées l'une à l'autre, leurs ailes ne se détournaient pas pendant leur marche ; ils marchaient chacun du côté de sa face.

10. La forme de leur visage (ressemblait à) un visage

Le Chaldéen paraphrase généralement ; nous en donnons un exemple : וידין כידי אנשא עביד להון מתחות גפיהון על ארבע סטריהון למתי בהן גומרין דאשא מביני כרוביא מתחות רקיעא דעל רישיהון למתן על חופני סרפיא למזרק על אתר רשיעיא לאבדא חיביא עברי מימריה ואפיהון וגפיהון שוי לארבעתהון « Et leurs mains étaient faites comme des mains « d'hommes, sous leurs ailes, aux quatre côtés, pour tirer par elles des charbons « de feu du milieu des chroubime, sous le ciel qui était sur leurs têtes, pour les « verser dans les mains des seraphime (séraphins), pour que ceux-ci les versent « sur le lieu des méchants, pour perdre les coupables, qui transgressent sa pa- « role, et leurs faces et leurs ailes étaient égales à eux quatre. » Il y a ici plusieurs circonstances qui se trouvent *infrà*, 10, 7, 8. רבעיהם *côté*, littéralement *quart*.

9. אשה אל אחותה littéralement *une femme à sa sœur*, l'une à l'autre, comme Exode, 26, 3. אל עבר פניו littéralement *vers le bord de sa face*, c'est-à-dire, droit en avant sans se détourner.

10. ודמות *la forme* de ceux dont l'ensemble formait la vision, était celle de

מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 5 וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן
דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃ 6 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע
כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם׃ 7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם
כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃ 8 וידו אָדָם
מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
לְאַרְבַּעְתָּם׃ 9 חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ
בְלֶכְתָּן אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃ 10 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי
אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול

septentrion, séjour des dieux, selon l'opinion des Babyloniens et des autres peuples de l'Orient. Ce mot désigne aussi le pays des Chaldéens, qui était au nord, par rapport à la Palestine. מתלקחת *flamboyant*; Exode, 9, 24. לו *à lui*, se rapporte à ענן *nuage*. ומתוכה *et du milieu de lui*, expliqué par les derniers mots du verset מתוך האש *du milieu du feu*. חשמל *'Haschmal*. Ce mot se trouve ici pour la première fois, et parmi les nombreuses significations qui en sont données, dont quelques-unes sont fondées sur une étymologie incertaine, nous préférons celle de Gésénius : il croit que ce mot est composé de נחש מל *de l'airain poli* = נחשת קלל. Les Septante le rendent par ἤλεκτρον, *électron*, métal brillant, composé d'argent et d'or.

5. חיות *'Haloth, animaux*; Chaldéen בריין *des créations*. דמות אדם *une forme humaine*; dénomination appliquée aux autres figures mentionnées plus loin (v. 10). D'après ce qui est dit *infrà* 10, 20, il semblerait qu'il s'agit ici des chroubime (chérubins). להנה pronom féminin se rapportant à חיות.

6. וארבע כנפים לאחת להם *quatre ailes à chacune d'elle*, ou bien quatre ailes à chaque face, ce qui fait seize pour chacune, et soixante-quatre pour les quatre ensemble. להם au masculin pour להן.

7. רגל ישרה *un pied droit*, sans articulation; leurs pieds étaient perpendiculaires et non d'une forme horizontale. וכף רגליהם *la plante de leurs pieds*; les Septante paraissent avoir lu וכנף רגליהם *l'aile de leurs pieds*, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν. רגל עגל *un pied de veau*. Le Chaldéen traduit סגלגלין *rond*, comme s'il y avait עגול, de même Luther. נצצים de נוץ *étinceler*.

8. וידו אדם Keri וידי, pour וידו ידי אדם *ses mains* (l'un pour tous) *sont des mains d'homme*. Les Septante ont lu ויד, ils ont : καὶ χεὶρ, *et une main*.

ÉZÉCHIEL.

CH. I. 1. Ce fut dans la trentième année, le cinq du quatrième mois, que moi (étant) au milieu des captifs, près du fleuve Kebar, les cieux s'ouvrirent, et je vis des visions divines.

2. Le cinq du mois [c'était la cinquième année de la captivité du roi Ioyachine],

3. La parole de Iehovah fut (adressée) à Ie'hezkel (Ézéchiel), fils de Bouzi, le cohène, dans le pays des Casdime (Chaldéens), près du fleuve Kebar, et là fut sur lui la main de Iehovah.

4. Et je vis, et voici un ouragan venant du nord, un grand nuage, un feu flamboyant avec un cercle rayonnant autour, et du milieu, comme l'aspect du 'haschmal; du milieu du feu.

l'Euphrate. נפתחו השמים *les cieux furent ouverts*. Selon plusieurs commentateurs, ce qu'il vit était dans son imagination et non réel; et מראות אלהים *visions de Dieu*, qui suit, signifie *une vision très-grande*, comme הררי אל *montagnes de Dieu*, Ps. 36, 7, ארזי אל *cèdres de Dieu*, *ibid.* 80, 11. La vision dont il s'agit ici est appelée מרכבה *Mercabah*, *char*, parce qu'il lui semblait voir un char traîné par des animaux. Il était défendu de méditer sur la Mercabah; aussi Kim'hi avertit-il qu'il n'a pas fait entrer dans son commentaire tout ce qu'il avait à dire sur la Mercabah. Il ne s'est occupé que de l'explication des mots.

2. היא השנה Depuis ces mots, ce verset forme avec le suivant une parenthèse qui est d'une autre main. יויכין *Ioyachine;* voy. II Rois, 24, 12; Jérémie, 29, 2.

3. היה היה Ce redoublement du verbe indique, selon quelques commentateurs, l'importance de la mission dont le prophète va être investi. יד יהוה *la main de Iehovah;* le Chaldéen dit רוח נבואה *un esprit de prophétie*. Raschi dit que ce mot désigne la violence sous laquelle succombe le prophète, qui est saisi malgré lui.

4. רוח סערה *un vent de tempête*, un vent qui enlève tout. מן הצפון *du*

יחזקאל

א

1 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי
בְתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת
אֱלֹהִים׃ 2 בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת
הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃ 3 הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחֶזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי
הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־
יְהוָה׃ 4 וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן
גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל

CH. I. 1. בשלשים שנה *dans la trentième année*. On ne sait quel est le point de départ de ce nombre. Selon les uns, il s'agit de l'âge du prophète; à trente ans, les lévites et les prêtres commençaient à exercer leurs fonctions (Nomb. 4, 23, 30); selon d'autres, les trente ans doivent être comptés depuis que le livre de la loi fut trouvé par 'Hilkia, et que l'alliance avec Dieu fut renouvelée (II Rois, 22, 8). C'est le sens qu'a adopté la paraphrase chaldaïque. Abarbanel dit que c'est la trentième année depuis le iobel (jubilé). Selon une quatrième conjecture, les trente ans sont comptés depuis le règne de Nabopolassar, fondateur de Babylone; c'est l'ère vulgaire des Babyloniens, parmi lesquels vivait notre prophète. Cette dernière conjecture est assez probable. ברביעי *le quatrième* mois : c'est *Tamouz* (תמוז), mois qu'exprime le chaldéen. Mais saint Jérôme pense que c'est janvier. Octobre, qui répond au mois hébreu *Tischri* (תשרי), dans lequel la récolte est finie et les prémices offertes au temple, est chez les Orientaux le premier. C'est encore le commencement de l'année religieuse des Israélites de nos jours. Rosenmüller fait remarquer avec raison que tischri était bien le commencement de l'année politique, mais que l'année sacrée commençait au printemps, en avril (*Abib*; voy. Exode, 12, 2). הגולה *l'exil;* il était de ceux que Nebouchadnetsar avait emmenés en captivité, onze ans avant la ruine de Jérusalem, sous le règne de Iehoyachine (II Chron. 36, 10). על נהר כבר *sur le fleuve Kebar*. On ignore où est ce fleuve. Abarbanel croit que c'est l'Euphrate. כבר signifie *grand*, puissant, ainsi *le grand fleuve*, le Tigre ou

יחזקאל

YE'HEZKEL (ÉZÉCHIEL).



LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE
ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

TOME ONZIÈME.

LES PROPHÈTES.

TOME SIXIÈME.

ספר יחזקאל — YE'HEZKEL (ÉZÉCHIEL).



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);

GIRARD FRÈRES, LIBRAIRES, RUE RICHELIEU, N° 14;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Lille, même Maison.

1841

PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTERSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.